

Bernhard Pabst

**Berlina Komentita Bibliografio
de
Vortaroj kaj Terminaroj
en
Esperanto 1887-2014**

BKB

**Berliner Kommentierte Bibliographie
der Wörterbücher und Terminologien
des Esperanto 1887-2014**

**The Berlin Annotated Bibliography
of Esperanto Dictionaries and Terminologies
1887-2014**

**Esperanto-Akademio
Berlin 2015**

Bernhard Pabst

**Berlina Komentita Bibliografio
de
Vortaroj kaj Terminaroj
en
Esperanto 1887-2014**

BKB

**Berliner Kommentierte Bibliographie
der Wörterbücher und Terminologien
des Esperanto 1887-2014**

**The Berlin Annotated Bibliography
of Esperanto Dictionaries and Terminologies
1887-2014**

Memore al Rüdiger Eichholz

**Stralsund (Pomerio) 1922 –
Cobourg (Ontario) 2000**

**Pioniro de perkomputila
Esperanto-leksikografio**

Pabst, Bernhard. Berlina Komentita Bibliografio de Vortaroj kaj Terminaroj en Esperanto 1887-2014. Berliner Kommentierte Bibliographie der Wörterbücher und Terminologien des Esperanto 1887-2014. The Berlin Annotated Bibliography of Esperanto Dictionaries and Terminologies 1887-2014. [1a eld.] Berlin: Esperanto-Akademio 2015.

Retejo: <http://esperanto-akademio.wikispaces.com/eniro>.

Kontakto: bernhard.pabst@t-online.de (anstataŭigu „[@]“ per @).

Propono por citado: BKB (dato).

Stato: 2015-05-10.

© 2015 *Bernhard Pabst*

Enhavotabelo – Inhaltsverzeichnis – Table of Content

Enhavotabelo – Inhaltsverzeichnis – Table of Content.....	7
Enkonduko	14
Einführung.....	16
Aranĝo – Anordnung – Arrangement.....	18
1. De la tuta verko	18
2. De unuopaj bibliografiaj slipoj.....	19
Mallongigoj kaj simboloj - Abkürzungen und Symbole - Abbreviations and Symbols	23
Parto 1: Ĝeneralaj Vortaroj krom Tradukvortaroj.....	25
Teil 1: Allgemeine Wörterbücher außer Übersetzungswörterbüchern.....	25
Part 1: General Dictionaries except Translation Dictionaries.....	25
1. Vortaroj pri la Fundamento kaj la Oficialaj Aldonoj - Wörterbücher über das Fundamento und die Oficialaj Aldonoj – Dictionaries on the Fundamento and the Oficialaj Aldonoj	27
1.1 Originalaj tekstoj.....	27
1.2 Tradukoj de la Universala Vortaro.....	32
Armena.....	32
Bulgara	32
Ĉeĥa.....	32
Ĉina	32
Greka.....	32
Hispana.....	32
Hungara	32
Itala.....	33
Japana.....	33
Nederlanda	33
Pola (brajla).....	33
Portugala (Brazilo)	33
Slovaka.....	34
Sveda.....	34
Rumana	34
Turka	34
2. Difinvortaroj - Definitionswörterbücher - Defining Dictionaries.....	34
3. Konkordancoj kaj Neologismoj – Konkordancen und Neologismen – Concordances and Neologisms.....	44
4. Vortaroj pri Mallongigoj – Abkürzungswörterbücher – Dictionaries of Abbreviations	47
5. Frazaroj – Phraseologien – Phraseologies.....	47
6. Korpusoj – Korpora – Corpora	49

7. Sisteme Ordigitaj Vortaroj – Systematisch geordnete Wörterbücher – Dictionaries in Systematical Order	50
7.1 Sistemaj frazaroj laŭ Oskar Hecker (1907-1909).....	50
Serio A – dulingvaj frazaroj	51
Serio B – trilingvaj frazaroj.....	51
Serio C – kvarlingvaj frazaroj	51
Serio D – Seslingva frazaro.....	52
7.2 Aliaj sistemaj vortaroj	53
8. Bildvortaroj – Bildwörterbücher – Pictorial Dictionaries	54
9. Inversaj kaj Rimvortaroj – Rückläufige und Reimwörterbücher - Reverse and Rhyming Dictionaries	56
10. Etimologiaj Vortaroj – Herkunftswörterbücher - Etymological Dictionaries	59
11. Oftec-Vortaroj – Frequenzwörterbücher - Word lists by frequency.....	62
12. Vortaroj en Reformita Esperanto – Wörterbücher in Reform-Esperanto – Dictionaries in Reformed Esperanto.....	64
Parto 2: Tradukvortaroj	65
Teil 2: Übersetzungswörterbücher	65
Part 2: Translation Dictionaries.....	65
1. Serie kaj Grupe Aperintaj Tradukvortaroj – Übersetzungswörterbücher in Serien und Gruppen – Translation Dictionaries in Series and Groups	67
1.1 Ŝlosiloj de Ĉefeĉ – Ĉefeĉ-Schlüssel - Ĉefeĉ Keys (1905-2003)	67
1.2 Vortareto Multlingva en „La Jaro“ (1982-1991).....	70
1.3 La Vortaro	71
1.4 Espvortaro	72
2. Multlingvaj datumbazoj – Vielsprachige Datenbasen – Multilanguage Data Bases	73
2.1 Microlytics / Selectronics (ĉ. 1993).....	73
2.2 Dicts (www.dicts.info)	73
2.3 Majstro (www.majstro.com)	75
Lingvo	76
2.4 Lernu! (www.lernu.net).....	76
Serĉo en la vortaro eo-xy je „pacisto“	77
pac-ist-o. - paco (pac-o) سلام - -isto (ist-o) خبير	77
2.5 Wiktionary / Vikivortaro	78
2.6 Glosbe (https://glosbe.com)	78
2.6 dict.cc	86
2.7 pauker.at	87
3. Tradukvortaroj – Übersetzungswörterbücher – Translation Dictionaries	88
Deutscher Index der Sprachen – Lingvo-indekso en la Germana – German Language Index	88
English Language Index -- Lingvo-indekso en la Angla – Englischer Index der Sprachen	89
Afrikansa – Afrikaans - Afrikaans	90
Akada – Akkadisch - Akkadian.....	91

Albana – Albanisch - Albanian	91
Angla – Englisch – English	92
Phrases	105
Angla Malnova – Altenglisch – Old English	107
Araba – Arabisch - Arabian	108
Armena – Armenisch - Armenian	108
Asirobabilona – Assyro-Babilonisch - Assyro-Babylonian	109
Asturia – Asturisch – Asturian	109
Bengala – Bengalisch - Bengali	109
Berbera – Berberisch - Berber	109
Bjelorusa – Weißrussisch (Belarussisch) - Belarusian	109
Bosna – Bosnisch - Bosnian	109
Bretona – Bretonisch - Breton	110
Bulgara – Bulgarisch - Bulgarian	110
Ĉeĥa (Bohema) – Tschechisch (Böhmisch) – Czech (Bohemian)	112
Ĉina (Mandarena) – Chinesisch (Mandarin) – Chinese (Mandarin)	116
Ĉina (Tajvano) – Chinesisch (Taiwan) – Chinese (Taiwan)	119
Dana – Dänisch - Danish	119
Davana – Davani - Davani	122
Estona – Estnisch - Estonian	122
Eŭska (Vaska) – Euskadi (Baskisch) – Euskara (Basque)	123
Feroa – Faröisch – Faroese	124
Finna – Finnisch - Finnish	124
Flandra – Flämisch – Flemish	125
Franca – Französisch - French	125
Frisa – Friesisch – Frisian	134
Frisa Saterlanda – Saterländisch Friesisch – Saterland Frisian	135
Friula – Friaulisch – Friulian	135
Gaela Skota – Gälisch (Schottland) – Scottish Gaelic	135
Galega – Galizisch – Galician	136
Georga – Georgisch – Georgian	136
Germana – Deutsch – German	136
Greka – Griechisch - Greek	153
Greka Antikva – Altgriechisch – Ancient Greek	155
Hebrea – Hebräisch - Hebrew	155
Hinda – Hindi – Hindi	156
Hispana (Kastilia) – Spanisch (Kastilisch) – Spanish (Castilian)	156
Hungara – Ungarisch – Hungarian	162
Ido – Ido – Ido	166
Indonezia – Indonesisch – Indonesian	167
Interlinguo – Interlingua – Interlingua	168
Irlanda Gaela – Irisch-Gälisch – Irish Gaelic	168
Islanda – Isländisch – Icelandic	168
Itala – Italienisch - Italian	169
Japana - Japanisch - Japanese	174
Javana – Javanisch - Javanese	179
Jida – Jiddisch - Yiddish	179
Kamboĝa (Kmera) – Kambodschanisch (Khmer) – Cambodian (Khmer)	180
Kataluna – Katalanisch - Catalan	180
Kimra – Walisisch - Welsh	182
Korea – Koreanisch - Korean	182

Kroata - Kroatisch - Croatian	183
Kupanga Malaja – Kupang-Malaiisch – Kupang Malay	185
Ladina – Ladinisch - Ladin.....	185
Latino – Latein - Latin.....	185
Latva – Lettisch - Latvian.....	186
Litova – Litauisch - Lithuanian	187
Luksemburga – Luxemburgisch – Luxembourgish.....	188
Makedona – Mazedonisch – Macedonian	188
Malagasa – Malagasy – Malagasy	189
Malaja – Malaisch - Malay.....	189
Malajala – Malayalam - Malayalam	189
Malta – Maltesisch - Maltese	189
Maoria – Maorisch – Maori.....	190
Marata – Marathi - Marathi	190
Mongola – Mongolisch - Mongolian.....	190
Nederlanda – Niederländisch – Dutch.....	191
Nepala – Nepali – Nepali	196
Norvega – Norwegisch – Norwegian	196
Okcitana – Okzitanisch - Occitan.....	197
Papiamento – Papiamento – Papiamento	198
Persa – Persisch (Farsi) – Persian (Farsi).....	198
Pola – Polnisch - Polish.....	199
Portugala - Portugiesisch – Portuguese	203
Romanêa – Rätoromanisch – Romansh	208
Rumana - Rumänisch - Romanian	208
Rusa - Russisch - Russian	209
Serba – Serbisch - Serbian.....	218
Serbokroata – Serbokroatisch - Serbo-Croatian.....	219
Sinhala – Singhalesisch - Sinhala.....	221
Skot-angla – Schottisches Englisch – Scots	221
Skota Gaela – Schottisches Gälisch – Scottish Gaelic	221
Slovaka - Slowakisch - Slovak.....	221
Slovena - Slowenisch - Slovenian.....	222
Somala - Somali – Somali.....	223
Surinama (Srana Lingvo) - Sranantongo (Sranan) - Sranan (Sranan Tongo).....	223
Svahila - Swahili - Swahili.....	223
Sveda - Schwedisch - Swedish.....	224
Tagaloga – Tagalog – Tagalog	228
Taġika – Tadschikisch – Tajik	228
Taja – Thai – Thai	228
Tamila – Tamil - Tamil	228
Tatara – Tatarisch - Tatar	229
Teluga – Telugu – Telugu	229
Tetuma – Tetum – Tetum.....	229
Turka - Türkisch - Turkish	229
Ukraina - Ukrainisch – Ukrainian	230
Urdua - Urdu - Urdu.....	231
Uzbeka – Usbekisch - Uzbek	232
Vaska (Eüska) –Baskisch – Basque	232
Vjetnama – Vietnamesisch - Vietnamese.....	233
Volapuko – Volapük – Volapük.....	233

4. Multlingvaj Tradukvortaroj – Vielsprachige Übersetzungswörterbücher – Multilingual Translation Dictionaries	234
Parto 3: Terminaroj –	237
Teil 3: Terminologien –	237
Part 3: Terminologies	237
Averto – Hinweis – Warning	239
1. Serie kaj grupe aperintaj terminaroj	239
1.1 Jarlibroj de IEL / UEA, dua parto (1941-1962)	239
1.2 Per-komputora termino-kolekto (Pekoteko 1985-1994)	239
1.3 Terminaroj de Plantnomoj (REF).....	240
1.4 Multlingvaj Elektronikaj Vortaregoj (MEVo 1990-1995).....	240
2. Terminaroj laŭ fakoj – Terminologien nach Sachgebieten – Terminologies according to subjects	240
Aeronaŭtiko – Luftfahrt - Aviation	240
Alpismo – Alpinismus - Alpinism	241
Arkitekturo kaj Konstrutekniko – Architektur und Konstruktionstechnik – Architecture and Construction.....	241
Astronomio – Astronomie - Astronomy.....	242
Aŭtomobila Teknologio kaj Aŭtomobilismo	243
Biblioteka Scienco – Bibliothekswissenschaft - Library science.....	244
Biologio – Biologie – Life Sciences.....	245
Botaniko kaj Hortikulturo – Botanik und Hortikultur – Botany and Horticulture... ..	245
Demografio – Demographie - Demography.....	248
Ekologio kaj Naturprotektado – Ökologie und Naturschutz – Ecology and Nature Conservation.....	248
Ekonomiko, Komerco kaj Asekuro – Wirtschaft, Handel und Versicherung – Economy, Trade and Insurance	248
Elektroniko, Elektrotekniko kaj Lumigo – Elektronik, Elektrotechnik und Beleuchtung – Electronics, Electrical Engineering and Lighting.....	251
Etimologio – Ethymologie – Ethymology.....	252
Etnologio kaj Etnografio – Ethnologie und Ethnographie – Cultural Anthropology and Ethnography.....	252
Fervojo – Eisenbahn – Railways	253
1. Superrigardo – Übersichtsbeiträge - Overview	253
2. Terminara periodaĵo	253
3. Terminaroj.....	253
Filatelo – Philatelie - Philately	256
Filozofio - Philosophie - Philosophy.....	257
Fiziko – Physik - Physics	257

Fonetiko – Phonetik - Phonetics.....	257
Forstfako – Forstwirtschaft – Forestry	257
Fotografio kaj Kino – Fotografie und Kino – Photography and Cinema	258
Gastronomio kaj Manĝaĵoj – Gastronomie und Essen – Gastronomy and Food	259
Genealogio – Genealogie – Genealogical Research.....	259
Geografio kaj Geodezio – Geographie und Geodäsie – Geography, Geodesy.....	260
Geologio kaj Mineralogio – Geologie und Mineralogie – Geology and Mineralogy	260
Hejmo kaj Familio – Heim und Familie – Home and Family	261
Heraldiko – Heraldik – Heraldry	262
Hidraŭliko – Hydraulik - Hydraulics.....	262
Industrio kaj Metioj – Industrie und Handwerk – Industry, skilled crafts and trades	263
Abelkulturo – Bienenzucht - Apiculture	263
Ombrelfabrikado – Schirmherstellung – Umbrella Manufacturing	263
Peltoj – Pelze - Furs	263
Potfarado – Töpferei - Pottery	263
Sukerfarado – Zuckerherstellung – Sugar Production.....	264
Ŝufabrikado – Schuhherstellung – Shoe Manufacturing.....	264
Teksado – Weben – Weaving.....	264
Vino – Wein - Wine	264
Juro – Recht - Law	264
Kemio, Elektrokemio, Farmacio kaj Farmakologio – Chemie, Elektrochemie, Pharmazie und Pharmakologie – Chemistry, Electrochemistry, Pharmacy, Pharmacology	265
Komputiko – Computerwissenschaft – Computer Sciences	267
Kongresoj kaj Konferencoj – Kongresse und Konferenzen – Congresses and Conferences	269
Kudrado kaj Trikado	269
Lignometio – Holzhandwerk - Woodcraft	269
Lingvistiko – Linguistik – Linguistics	270
Literaturo kaj Retoriko – Literatur und Rhetorik – Literature and Rhetoric	270
Maroveturado – Seefahrt - Seafaring	271
Matematiko kaj Geodezio – Mathematik und Geodäsie – Mathematics and Geodesy	272
Medicino – Medizin – Medicine	274
Meteorologio – Meteorologie - Meteorology.....	277
Mikrobiologio – Mikrobiologie – Microbiology.....	277
Mikroskopio – Mikroskopie - Microscopy	278
Militaferoj – Kriegswesen – Military and Armed Forces.....	278

Muzeologio – Museumskunde - Museology	279
Muziko – Musik - Music.....	279
Ornitologio, Birdoscienco – Ornithologie, Vogelkunde - Ornithology	280
Pedagogio, logiko kaj psikologio – Pädagogik, Logik und Psychologie – Pedagogics, Logic and Psychology.....	282
Politiko kaj Sociologio – Politik und Soziologie – Politics and Sociology	283
Poŝto kaj Telekomunikado - Post und Telekommunikation – Poste and Telecommunication	284
Radio – Radio - Radio.....	285
Religio –Religion –Religion	287
Bahaismo – Bahaitum (Bahā'ī-Religion) - Bahá'í Faith	287
Budhismo – Buddhismus – Buddhism	287
Islamo – Islam – Islam	288
Kristanismo – Christentum – Christianity.....	288
Scienco kaj Teknologio – Wissenschaft und Technik – Science and Technology .	291
Seksologio kaj Erotiko – Sexologie und Erotik – Sexology and Eroticism.....	292
Skoltismo – Pfadfinder - Scouts.....	293
Speleologio – Speläologie, Höhlenkunde - Speleology	293
Sporto kaj Ludo – Sport und Spiel – Sports and Games.....	293
Sporto – Sport – Sports	293
Ŝako – Schach – chess.....	294
Goo – Go (Spiel) – Go (game).....	295
Kartludoj – Kartenspiele – Card games	296
Briĝo – Bridge – Bridge	296
Pokero – Poker - Poker	296
Aliaj ludoj – Andere Spiele – Other games.....	297
Toponimio – Toponymie, Ortsnamenskunde – Toponymy	297
Turismo – Tourismus – Tourism	299
Zoologio kaj Entomologio – Zoologie und Entomologie – Zoology and Entomology	300

„En la komenco estis la vortaro“
- populara miscitaĵo –

„Kiu kunnajlas tri rimojn,
estas artisto –
kiu poezias milpaĝan vortaron,
estas metiisto.“
- anonime –

Vortaron nur la kondamniton lasu skribi,
ĉi tim’ la kerno de l’ torturoj restos

Lingvo-majstro Philipp v. Zesen, 17-a jc.

Enkonduko

BKB ĝisdatigas la bibliografion de esperantaj vortaroj kaj terminaroj de Edward Ockey, kiu ampleksas la jarojn 1887 ĝis 1982, kaj Geoffrey Sutton (daŭrigo de 1983 ĝis 2002), ĝis fino de 2014, tamen funde ŝanĝante ties aranĝon kaj kompletigante ĝin.

En 2002, la lasta jaro prilaborita de Sutton, koincidis du evoluoj, gravaj por esperanta leksikografio: La apero de reviziita Plena Ilustrita Vortaro (PIV 2002) kaj la populariĝo de novaj komputilaj eblecoj. PIV 2002 kaj la denove reviziita PIV 2005 fariĝis novaj referenc-verkoj de pluraj grandaj vortaroj de la tipo Esperanto-etnolingvo (ekz. de la kroata aŭ ukraina). La rapidega evoluo en la kampo de vortaraj programoj, formatoj kaj datumbazoj kaŭzis, ke libro-formaj vortaroj pli kaj pli perdis sian dominan pozicion favore al vortaroj konsulteblaj en iu nur elektronika formo. Tiel ekzemple la nuntempe plej ampleksa vortaro kun Esperanto kiel fontolingvo, la Esperanto-ĉeĥa de Hron (2006), origine ekzistis nur kiel Excel-dosiero, kiu intertempe estas ankaŭ konvertita al datumbazo konsultebla en interneto, dum libroeldono ĝis nun mankas kaj probable pro la kostoj ankaŭ estontece mankos. La plej ampleksa vortaro Esperanto-rusa de Kondratjev estas ofertita ĉefe en la formato *Mobypocket*, taŭga speciale por poŝtelefonoj kaj aliaj porteblaj komputiletoj kaj „ĉekorpaj“ elektronikaj legiloj, dum libroeldono ne ekzistas. Observeblas ĉiuspecaj interkruciĝoj de la tradicia papera kun la „nova“ elektronika mondoj: De la vortaroj itala (Minnaja 1996) kaj nederlanda (De Smedt 2004), publikigitaj ankoraŭ tradicie kiel libroj, intertempe estas daŭrigitaj nur plu la elektronikaj eldonoj, kiuj havas kromajn ecojn. La elektronika Minnaja ekz. permesas ankaŭ serĉi je konjugaciaj formoj de la itala (serĉo je *so* [mi scias] resendas al la artikolo *sapere* [scii]); la elektronika De Smedt havas pli ol 10 000 ilustraĵoj mankantaj en la libro. La nova nepala ja ekzistas kiel malgranda libro, tamen la elektronika versio estas pli kapabla, ĉar ĝi plusendas per unu klako al la esperanta Vikipedio kun aldonaj informoj, simile kiel la rusa de Bokarev / Finkel, kiu estas ligita kun la plej ampleksa rusa enciklopedio. Aliaj „vortaroj“ fakte ne plu estas „vortaroj“, sed komputilaj programoj kaj rutinoj, kiuj laŭdemande kreas rezultojn, kiun oni tradicie serĉis en vortaroj. Tia estas ekz. DeepDict de Bick, programo, kiu montras tipajn rilatojn inter vortoj (ekz. „hundo“ kaj „bojas“, sed ne „hundo“ kaj „miaŭas“) surbaze de la tuta esperantlingva interneto. Tia estas ankaŭ programo por montri rimantajn vortojn, programo do, kiu laŭokaze kreas inversan vortaron.

Simile rapide de 2002 evoluis la klopodoj rehavigi historiajn vortarojn. Aparte grava estas la retejo „Inkunabloj de Esperanto“ de la Internacia Esperanto-Muzeo en Vieno (IEMW), sed ankaŭ aliloke estas publikigitaj skanaĵoj de vortaroj el pli fruaj jardekoj de Esperanto, ekz., de la difinvortaro de Kabe el 1910, Butler 1967, Nylen 1932 k.a.

Resume, neniam en la historio de Esperanto estis *teknike* tiel facile krei kaj oferti vortaron, kiu kostas „nur“ la tempon de verkado. Sufiĉas komputilo ligita al la reto kaj vortaro de la afrikansa, luksemburga aŭ surinama (ekzemploj el la projekto „La Vortaro“) senprobleme atingas interesitojn.

Tiuj evoluoj malfaciligas registri leksikografiajn verkojn en bibliografio kiel BKB. Dum inter PIV 1970 kaj PIV 2002 pasis 32 jaroj, nur interrompitaj de pluraj senŝanĝaj represo kaj la suplemento de 1987, la vortarego de Hron de 2006 estas aktualigita jare kaj intertempe atingis la 9-an version (ĉu paroli pri eldono?). Aliaj enfluhavaj vortaroj kiel la Reta Vortaro (ReVo) estas aktualigita laŭ taga ritmo, la nun gvida portugala de Flores laŭ (probable?) semajna. Estus surprizo, se iu provo priskribi tiel dinamikan „merkaton“ estus aktuala. Ankaŭ la tradiciaj priskriboj laŭ aŭtoro, titolo, eldonloko kaj –jaro, nombro de paĝoj k.t.p. perdas sian gravecon. Anstataŭe gravas, por kiuj komputiloj verko taŭgas, ĉu oni bezonas ret-aliron por ĝin legi aŭ ĉu ĝi estas izole uzebla k.t.p. Sed ankaŭ tiu punkto ne estas statika. El *doc*-dokumento, ekzemple, eblas facile fari *pdf*- aŭ *mobi*- aŭ *html*-dokumento. Pro tio estas probable, ke ankaŭ ĉi rilataj priskriboj facile malaktualiĝas.

Se malgraŭ tiuj malfacilaĵoj BKB nun estas prezentita al la publiko en unua eldono, tio okazas esperante je kritika trarigardo kaj kompletigo, por ke plibonigita dua eldono povu baldaŭ aperi. Aparte atentan kontrolon meritas la vortaraj slipoj, ankoraŭ markitaj per averto-simbolo kaj Parto 3 pri terminaroj, ĝis nun nur supraĵe prilaborita.

La nuna stato ne eblus sen la afabla, diversmaniera helpo de pluraj kolegoj. Pro diskuto pri aranĝo, atentigoj pri mankantaj verkoj, detaligoj de informoj, lingva kontrolo kaj aliaj subtenoj ni sincere dankas al Sabine Fiedler, Tulio Flores, Javier Guerrero, Reinhard Haupenthal, Gary Mickle, Geoffrey Sutton, Bernhard Tuider kaj ĉiuj, kiujn ni eble neintence forgesis nomi tie ĉi.

Berlino, en Marto 2015

Bernhard Pabst

Einführung

Die vorliegende „Kommentierte Bibliographie“ möchte alle nennenswerten Wörterbücher (Wb.), Terminologien und sonstige lexikographisch relevanten Werke (Phraseologien, Konkordanzen, Korpora u.ä.) der Plansprache Esperanto registrieren, vorstellen und kritisch einordnen. Der abgedeckte Zeitraum reicht von 1887, dem Jahr der Erstveröffentlichung des Esperanto, bis zum Jahr 2014. Sie knüpft an die Bibliographie von Ockey und Sutton an, die den Zeitraum von 1887 bis 2002 umfasst. Im Vergleich zu dieser wurde der über die reinen bibliographischen Daten hinausgehende beschreibende und bewertende Teil erheblich vertieft. Viele Werke werden nunmehr durch Kurzzitate vorgestellt. Die neu aufgenommenen Rezensionen ermöglichen eine Vertiefung der Diskussion um einzelne Wb. Die Systematik der Präsentation des lexikographischen Materials wurde vollständig neu gestaltet.

Der entscheidende Unterschied zum Vorgängerwerk liegt jedoch in der Ergänzung oder gar Verdrängung der klassischen Buchausgaben durch eine Flut von Neuerscheinungen in verschiedenen digitalen Formen. Ockey und Sutton konnten sich noch ausschließlich auf die Erfassung von Wb. und Terminologien in Papierform beschränken. Dies erscheint seit Ende der 1990er Jahre nicht mehr sachgemäß. Durch die Popularisierung von PC und Internet, von Handy, Tablette und zahlreichen anderen mobilen Geräten, durch immer effizientere Soft- und Hardware hat sich der „Markt“ für Esperanto-Wb. seither grundlegend geändert. Niemals zuvor sind so viele, so umfang- und detailreiche Wb. für so viele – auch bisher nicht abgedeckte, da wenig verbreitete – Sprachen wie in den letzten ca. fünfzehn bis zwanzig Jahren erschienen. Verschiedene Scanprojekte haben eine Fülle von bisher nur schwer zugänglichen Frühwerken erstmals einer breiten modernen Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Gerade besonders umfangreiche und häufig konsultierte Wb. werden – z.B. aus Kostengründen – nur noch elektronisch angeboten. Eine bloße Fortschreibung der seit 2002 neu erschienenen *Druckwerke* gäbe ein höchst unvollständiges und daher wenig zutreffendes Bild der jetzigen realen Esperanto-Lexikographie.¹

Digitale Wb. haben nicht nur Nutzergewohnheiten und –erwartungen einer ganzen Lernergeneration geändert. Sie haben auch Rückwirkungen in verschiedenen anderen Bereichen, u.a.:

- Bislang betrug der „Lebenszyklus“ eines Wb. in ganz grober Maßeinheit etwa eine Generation (ca. 30 bis 40 Jahre), bis es durch ein moderneres Werk verdrängt wurde. Elektronische Wb. werden häufig in viel kürzeren Abständen, z.B. täglich, wöchentlich oder jährlich aktualisiert.
- Viele Wb. haben nicht mehr einen oder wenige Autoren, sondern beruhen auf dem Mitmach- (Wiki-) System, mit allen Folgen für Einheitlichkeit und Qualitätssicherung. Sie verlangen daher oft einen höheren Grad an kritischer „Medienkompetenz“.
- Das im Esperanto traditionelle Ordnungsprinzip nach Wortnestern (Frieden, friedlich, Friedensbewegung usw.) verliert an Boden zu Gunsten einer rein alphabetischen Sortierung.
- Der klassische „amtliche“, von der Esperanto-Akademie (*Akademio de Esperanto*) gebilligte und bisher von zahlreichen Wb. übernommene und

¹ Vgl. für weitere Details nunmehr Pabst. Esperanto-Lexikographie seit ca. 2000. In: Interlinguistische Informationen [GIL] 2015:24:1-2 (94-95), p. 27-31.

präsentierte Wortschatz verliert – jedenfalls außerhalb des Sprachkerns – zunehmend an Bedeutung, da der Akademie eine Anpassung an die moderne Sprachwirklichkeit erst sehr unvollständig gelungen ist.

Für die Bibliographierung ergeben sich aus diesen Tendenzen neue Herausforderungen. Klassische Beschreibungskriterien (Autor, Auflage, Erscheinungsjahr, Seitenumfang usw.) sind entweder nicht zu ermitteln oder verlieren an Bedeutung, während neue Kriterien in den Vordergrund treten (Vorliegen in welchem technischen Format, Systemvoraussetzungen für die Anwendbarkeit, Bearbeitungsstand, Internetadresse zum Herunterladen usw.). Programme und Routinen übernehmen die Funktion, die klassisch Wb. hatten (z.B. liefert ein Modul zur rücklaufenden Sortierung, d.h. Sortierung nach dem Wortende, Ergebnisse, die man früher in Reim- oder rückläufigen Wb. suchte). Die Grenzen zwischen klassischen Wb-Kategorien werden unschärfer. Ein Definitionswörterbuch kann zugleich als Übersetzungs- oder Bildwörterbuch fungieren und durch elektronische Sprungmarken (Links) mit einer Enzyklopädie und / oder einem Korpus verbunden sein. Das was man traditionell als „Wörterbuch“ bezeichnet, ist am Ende kaum mehr als eine Benutzeroberfläche, unter deren Dach nachgefragte Sprachinformationen jeweils adhoc und dynamisch aus verschiedenen (Internet-) Ressourcen generiert werden.

Ob der vorliegende Versuch, diese neue Realität abzubilden praxisgerecht gelungen ist, wird zu diskutieren sein. Bereits jetzt ist jedenfalls erkennbar, dass das selbst gesetzte Ziel einer vollständigen Erhebung vermutlich nur in Näherung erreicht wird. Gerade in der Schlussphase vor Fixierung dieses ersten Zwischenstandes wurden noch weitere elektronische Terminologien des Esperanto entdeckt, die aus Zeitgründen nur noch unvollständig eingearbeitet werden konnten. Hier bleiben alle Leser aufgefordert, auf noch Fehlendes zur Vorbereitung einer verbesserten zweiten Auflage hinzuweisen (Kontakt auf S. 4).

Berlin, im Mai 2015

Bernhard Pabst

Aranĝo – Anordnung – Arrangement

1. De la tuta verko

BKB listas *vortarojn* (ĝenerala lingvaĵo) en la unuaj du partoj, *terminarojn* (lingvaĵo de *unuopaj* fakoj) en la tria.

Per la nocio **vortaro** BKB komprenas ĉiajn vortlistojn, kiuj celas ampleksi ĝeneralan vortstokon, egale en kiu denseco, detaleco aŭ laŭ kiu aranĝo-principo (pure alfabete, alfabete laŭ vortnestoj, inverse alfabete, sisteme k.t.p.), aŭ klarigo-maniero (per traduko, difino, bildoj, frazeologio k.t.p.).

En Parto 2 estas kolektitaj **tradukvortaroj**, ĉiuj aliaj vortaraj specoj en Parto 1.

La nocio **terminaro** celas ĉiajn vortlistojn, kiuj celas kunigi kaj prezenti la vortstokon de *unu* difinita fako aŭ metio. Verkoj ampleksantaj *plurajn* fakojn estas registritaj en la unua parto je vortaroj. Tipaj ekzemploj estas la verkoj de Verax 1907, 1910, STT 1956 aŭ Plena Pekoteko 1992 kiuj enhavas terminojn el tekniko kaj scienco ĝenerale, do el multaj fakoj.

La **titolo** de verko ofte estas erariga pri la distingo inter *vortaro* kaj *terminaro*. Tiel ekz. la verketo titolita „Teknika vortareto [...] de pedagogio, logiko kaj psikologio“ (1925) fakte estas terminaro (la termino „teknika“ tiuepoke signifis „faka“). Aliaj verkoj estas titolitaj ekz. *glosaro*, *leksikono*, *kompendio*, *manlibro* aŭ *enciklopedio*, ĉar ilia enhavo transiras la sferon de nuraj *prilingvaj* informoj, do de *vortaro* en strikta senco. Ili fokusiĝas je *enhavaj* informoj, tamen neeviteble ankaŭ prezentas lingvajn informojn (plej konata ekzemplo probable estas la esperanta Vikipedio, de granda fakta influo ankaŭ en lingvaj demandoj, vd. la sekvan alineon pri „limigo“). Nomo de verko do ĉiukaze povas esti nur unua indico, pri kia konsult-libro *fakte* temas.

Pri la **limigo** de registrindaj verkoj apenaŭ ekzistas simpla formulo strikta pro la cirkonstancoj, en kiuj Esperanto-vortaroj ekestis kaj daŭre ekestas. La unuaj kaj fruaj esperantaj vortaroj en iu lingvo kutime estas nememstaraj aldonaĵoj al **lernolibroj** kaj registrindaj pro ilia unuaeco, frueco kaj pro tio historia intereso. Tio ne same validas por postaj lernolibroj, ĉar ilia registrado transpaŝus la celon de bibliografio de *vortaroj* kaj *terminaroj*. Ili en tiu ĉi verko estas nur registritaj, se ili aperas memstare en aparta volumo. La kriterio „**memstareco**“ do ne aplikeblas mekane. Simile staras pri la kriterio „**minimuma amplekso**“, difinita ekzemple laŭ minimumaj paĝo-nombro, formato aŭ vortaraj artikoloj. Laŭ ia tia kriterio oni povus ekzemple ellasi la t.n. „Ĉefeĉ-ŝlosilojn“, kiuj estas apenaŭ pli ol informiloj pri Esperanto kun konciza gramatiko kaj baza vortareto. Ilia neregistrado tamen maltrafus la faktan realon, laŭ kiu Esperanto disvastiĝis kaj atingis interesatojn. Simile staras pri verkoj, kiuj transpaŝas la kutiman difinon de vortaro, ĉar ili enhavas pli ol nur prilingvaj informoj, kiel **manlibroj**, enciklopedioj k.s. En la realo, la esperanta Vikipedio ekzemple ofte *ankaŭ* havas la funkcion de vortaro. Ĉar plena kohereco rilate la kriteriojn de registrindeco ĉiukaze ne estas atingebla, ni lasis nin gvidi de ĉefe praktikaj aspektoj, laŭeble proksimaj al la reala esperanta vivo, sed kompreneble diskutablaj.

La bibliografiaj slipoj de **vortaroj** unuanivele estas **ordigitaj** laŭ jenaj specoj:

1. Informoj pri grupoj kaj serioj de vortaroj;

2. Vortaroj pri la Fundamento kaj la Oficialaj Aldonoj;
3. Difinvortaroj
4. Sisteme ordigitaj vortaroj
5. Bildvortaroj
6. Inversaj kaj rimvortaroj
7. Etimologiaj vortaroj
8. Tradukvortaroj unu- ĝis kvarlingvaj
9. Tradukvortaroj multlingvaj, t.e. kun kvin aŭ pli da lingvoj

Interne de ĉiu grupo la ordo estas laŭ kreskantaj **eldonjaroj** de 1887 ĝis 2014, do la plej modernaj laste, interne de la sama jaro alfabete laŭ nomo de la unua **aŭtoro**. Indekso de aŭtoroj estas ankoraŭ verkinda. Uzantoj de la elektronika versio facile trovas aŭtor-nomon jam nun per la serĉfunkcio de la programo. Alfabeto ordo laŭ nomoj de la aŭtoroj, kiel proponita de kelkaj, ŝajnas al ni malpli taŭga por komentita bibliografio. La averaĝa konsultonto volas scii ekzemple „kiuj rimvortaroj ekzistas?“ aŭ „kiuj vortaroj ekzistas en la armena?“ La nomoj de la aŭtoroj por tiu ne tre gravas. Eĉ pli: De multaj, eĉ ofte konsultataj vortaroj, la averaĝa uzanto eĉ ne konas la aŭtoron, ĉar oni kutime citas ilin per siglo aŭ la nomo de la eldonejo aŭ serio (vd. ekz. la hispanan poŝvortaron „Sopena“, kiun oni kutime ne citas laŭ la aŭtoro).

Multaj vortaroj estas **ordigeblaj laŭ pluraj kriterioj** en malsamaj ĉapitroj, ekz. sisteme ordigitaj tradukvortaroj laŭ „sistemaj vortaroj“ kaj „tradukvortaroj“, Fundamentaj kaj oficialaj vortaroj krom laŭ tiu aspekto ankaŭ laŭ tradukvortaroj, multlingvaj traduk-datumbazoj je ĉiu unuopa lingvo traktita k.t.p. Por laŭeble eviti tro da plusendoj, mallongajn slipojn ni ripetis en ĉiu koncerna ĉapitro. Longajn slipojn ni registras nur en la ĉapitro, kiu traktas la ĉefan aspekton de verko kaj resendas al ĝi per mallongigita noto en la aliaj. Kiel konsekvenco ekestis **kelkaj ripetoj** kaj duoblaĵoj.

La bibliografiaj slipoj de **terminaroj** estas **ordigitaj** laŭ fakoj, interne de fako laŭ kreskantaj eldonjaroj, interne de la sama jaro alfabete laŭ nomo de la unua aŭtoro.

2. De unuopaj bibliografiaj slipoj

¹ jaro	² Aŭtoro 1 – familia nomo , Aŭtoro 1 – ³ persona nomo [⁴ kontribuo] (⁵ eventuale nomo-variaĵoj, ⁶ naskiĝjaro-mortojaro) [⁷ ligilo al artikolo pri aŭtoro 1 en Vikipedio]; Aŭtoro 2-4 same. ⁸ Titolo(j) de la vortaro aŭ terminaro. Subtitolo(j). ⁹ Eldonloko(j): ¹⁰ Eldonejo(j), ¹¹ eldonjaro . nombro de paĝoj, folioj aŭ kolumnoj. ¹² — ¹³ nomo de presejo. ¹⁴ formato en centimetroj aŭ proksimuma norm-formato. ¹⁵ BIL- aŭ ISBN-numero. ¹⁶ Foto. ¹⁷ Serio. ¹⁸ Siglo . Priskribo kun ¹⁹ proksimuma nombro de vortaraj artikoloj kaj indiko pri ilustraĵoj. ²⁰ Specimenoj: specimenaj vortaraj artikoloj (kutime komenco de litero P)
	²¹ Fono: — kiel ĉe recenzo.
	²² Recenzoj: — jaro de la recenzo: bibliografiaj indikoj de la recenzo. En: Periodaĵo jaro:jarkolekto:numero, paĝo: Okaze resumo de la enhavo de l' recenzo.
	2a eld. laŭ sama strukturo.
	²³ fontlingvo ↔ cellingvo

1 Jaro. Se la eldonjaro de la unua eldono ne estas indikita aŭ konata, la slipo estas ordigita laŭ la plej frua konata eldonjaro de iu posta eldono. Se neniu eldonjaro de iu eldono estas konata, la eldonjaro estas supozita kaj indikita per „ĉirkaŭ“ („ĉ.“).

2 Aŭtoro(j). La ĉefa (ofte familia) nomo staras en grasa skribo unue, la individua (ofte persona, „antaŭa“) nomo sekvas en normala skribo: Bernhard **Pabst** → **Pabst**, Bernhard. Komo indikas, ke la kutima vortordo estas inversigita. En kelkaj lingvoj (ekz. ĉina, hungara, japana korea k.a.) la kutima sinsekvo estas familia nomo – persona nomo, ekz.: **Lengyel Pál**. Tiukaze la komo forfalas. En kelkaj lingvoj ekzistas nur unu nomo (ekz. **Yashohadvan**). Entute la temo de la ĝusta registroformo (t.e. la formo, en kiu nomo aperas en alfabeto indekso) de personaj nomoj estas tre kompleksa kaj varias laŭ naciaj kutimoj. La portugala nomo Luis Da Costa Porto Carreiro Neto – ekzemple - povus teorie esti registraj laŭ kvin diversaj formoj; kutima laŭ la brazila tradicio tamen estas nur **Porto Carreiro** Neto, Luís da Costa. En alfabeto indekso ĝi do aperu je „P“. Se BKB ne sukcesis eltrovi la registroformon, ni provizore lasis la nomon en la formo, en kiu ĝi aperas en la verko (ekzemploj estas la bretona nomo Erwan ar Menga aŭ la urdua Allama Muztar Abbasi).

3 Mallongigitaj aŭtoronomoj estas laŭeble kompletigitaj en rektaj krampoj, ekz. **Haferkorn**, R[udolf].

4 Kontribuo indikas rolon de persono rilate al verko, alian ol tiu de aŭtoro. La plej ofte menciitaj funkcioj estas „ed.“ (editoro), „red.“ (redaktoro), „ĉefred.“ (ĉefredaktoro), „komp.“ (kompilinto), „trad.“ (tradukinto). Indiko pri kontribuo aperas en rondaj krampoj (..), se tiel ĝi estas notita en verko mem, en rektaj krampoj [..], se ĝi estas aldonita de BKB.

5 Nomo-variaĵoj. Se konataj, aliaj nomoj de aŭtoro estas indikitaj. Nom-variaĵoj okazas ĉefe pro ŝanĝo de la civitana nomo (pro edziĝo, elmigrado [Johann → John], eniro en ordeno, esperantigo de nomo [Hermann Behrmann → Hermano Bermanno] k.t.p.), pro malsamaj transskriboj el nelatinaj alfabetoj (ĉina nomo → angle Wang → esperante Ŭan) kaj aliaj kaŭzoj.

6 Naskiĝ- kaj mortojaro de la aŭtoro estas indikataj se konataj, alikaze nekono estas indikita per demandosigno („?“). Mankanta demandosigno ĉe mortojaro indikas personon vivantan en Januaro 2015, ekz. **Kück**, Andreas (1963-).

7 Ligilo al Vikipedio estas indikita per „[W]“. En la elektronika versio sufiĉas klaki al la simbolo, en la libro-versio necesas serĉi la aŭtoron en la retejo mem. Krom aŭtoroj, okaze ankaŭ vortaroj havas vikipedian artikolon.

8 Titoloj kaj subtitoloj estas ĉiukaze indikitaj en Esperanto, laŭeble ankaŭ en la aŭtoĥona lingvo de la verko; ĉe kelkaj verkoj en nelatinaj alfabetoj tio tamen ne sukcesis (ĉina, hindia, japana k.t.p.). Foje klarigo de la fremdlingva titolo okazas en la komentoj.

9 Eldonloko(j) okaze estas klarigitaj, ekz. „Kijivo [t.e. Kievo]“ (la formo *Kijivo* por la ukraina ĉefurbo surbaze de la ukraina nomo estas ankoraŭ malmulte konata kompare al la formo *Kievo* surbaze de la rusa).

10 Eldonejo(j) okaze estas klarigitaj, ekz. „UEA [t.e. Universala Esperanto-Asocio]“, „Esperanto Press [t.e. Rüdiger Eichholz]“. Memeldonoj estas indikitaj per „Aŭtoro“.

11 Eldonjaro. Dum la indiko en la rubriko ¹jaro servas ĉefe por kronologia ordigo, la indiko je eldonjaro estas la pli preciza kaj decida. Ĉe verkoj, publikigitaj nur elektronike, estas donita la preciza dato de dosiero en la formato jaro-monato-tago (ekz. 2010-09-15) por faciligi distingon inter pluraj versioj.

12 Longa streko (—) disigas la bibliografiajn informojn de la komentoj kaj priskriboj.

13 La nomo de presejo estas sen kontrolo transprenita el la verko de Ockey kaj Sutton, kvankam tia informo estas nekutima en bibliografio. Ĝi okaze povas helpi distingi diversajn eldonojn aŭ helpi pli bone kompreni la ekesto-historion de vortaro (ekz. verko por iu lingvo-regiono, presita en alia). Novaj informoj pri presejoj estas registritaj nur tre escepte.

14 Formatoj kutime estas indikitaj en centrimetroj, ĉe malnovaj libroj okaze en oktavoj, ĉe modernaj ofte (ankaŭ) en (*proksimuma*) norm-formato, ekz. „21 cm = A5“.

A4 = 29,7 × 21 cm

A5 = 21 × 14,8 cm

A6 = 14,8 × 10x5 cm

A7 = 7,4 × 10,5 cm

US-Letter = 27,94 × 21,59 cm

La format-indikoj iom varias depende de la mezur-metodo aŭ de la individua libro-ekzemplero en diversaj bibliografioj. La indikoj en BBK nur celas doni *proksimuman* ideon pri la grandeco de vortaro.

15 BIL- aŭ ISBN-numeroj: Ĉe malnovaj vortaroj aperintaj ĝis 1928, okaze sed ne jam sisteme estas indikitaj la identec-numero de Stojan, Bibliografio de la Internacia Lingvo [BIL], Genève 1929, kie troveblas plia priskribo de la verko. Ĉe modernaj verkoj estas indikita la ISBN-numero, se ili havas.

16 Per la vorto **Foto** estas indikita elektronika referenco (ligilo) al retejo kun bildo de la titolpaĝo de la koncerna vortaro aŭ terminaro (ofte al Vikipedio, la katalogo de UEA aŭ aliaj fontoj).

17 Se verko aperis en la kadro de **serio**, tiu informo estas donita tiuloke.

18 Por pluraj vortaroj ekzistas **sigloj**, laŭ kiuj la verkoj kutime estas cititaj, ekz. „PIV 1970“ por Plena Ilustrita Vortaro de Waringhien (ĉefred.) k.a. 1970, „EVE“ por la Etimologia Vortaro de Esperanto de Vilborg 1989-2001 k.t.p.

19 Pri la **proksimuma nombro de vortaraj artikoloj** ne ekzistas unueca sistemo. Tradicie la esperantaj difin-vortaroj de Kabe (1910), PV 1930/1934 kaj PIV 1970, 2002, 2005 prezentas la vortostokon en vortnestoj. Tiel en unu artikolo pri *pac/o* aperas *paca*, *pace*, *pacama*, *pacdefendanto* kaj eble multaj aliaj kunmetaĵoj. En Internet- aŭ multlingvaj vortaroj la preferita aranĝo ofte estas pure alfabeto, tiel ke ĉiu derivaĵo kaj kunmetaĵo de aŭ kun *pac-* aperas kiel memstara vortara artikolo. La uzitaj terminoj varias malunuece (*vortoj*, *artikoloj*, *enskriboj*, *kunmetaĵoj*, *linioj* k.t.p.). La indikoj pri la nombro de vortaraj artikoloj pro tio ĉiukaze povas esti *nur proksimumaj*. Necesas zorge kontroli, ĉu iu indiko estas komparebla kun iu alia.

20 Kiel **specimenojn** BKB kutime citas la komencon de litero P (en vortaroj Esperanto → cellingvo do p, p.K., pa, pac- k.t.p.).

21 Post la vorto **Fono** estas listigitaj preparaj informoj pri la vortaro, ekzemple anoncoj pri apero, invitoj al kunlaboro k.s.

22 La indikoj pri kelkaj **recenzoj** neniel pretendas esti elĉerpaj. Probable ekzistas multaj pliaj. BKB komprenas la nocion „recenzo“ *vastasence*, inkluzivas do simplajn priskribojn de vortaro sen propra kritika juĝo de la recenzinto (tiaj ekz. troviĝas multaj en BIL). Trovlokoj de recenzoj en periodaĵoj kutime estas indikitaj laŭ la formato „jaro:jarkolekto:numero“, ekz. „En: Monato 1994:15:05, p. 23“, t.e. Monato, 15a jaro 1994, numero 5 (do Majo), paĝo 23. Okaze la trovlokoj estas cititaj en pli simpla formo, ekz. „Monato 1994:5“ aŭ „Esperanto [UEA] 2002, p. 57“. Post la trovloko de la recenzo foje sekvas konciza resumo de ĝia enhavo en formo de regesto.

23 La lasta linio ripetas **fontolingvon** kaj **cellingvo(j)n**, ekz. „Esperanto → itala“ por tiudirekta tradukvortaro, aŭ „Esperanto ↔ germana“ por ambaŭdirekta vortaro al kaj el la germana. Tia indiko ankaŭ troviĝas en slipo de iuj *elektronikaj* vortaroj, kvankam oni povas ilin kutime traserĉi ankaŭ krome laŭ la alia direkto, ekz. la vortaron hispana → Esperanto de De Diego.

Mallongigoj kaj simboloj - Abkürzungen und Symbole - Abbreviations and Symbols

[...]	komentoj de la kompilintoj aperas en rektaj krampoj	Anmerkungen der Bearbeiter erscheinen in eckigen Klammern	compilers' remarks appear in square brackets
—	longa streko disigas bibliografiajn datumojn de komentoj	ein langer Strich trennt die bibliographischen An- gaben von der Komment- ierung	a dash separates bibliographical data from commentary
→	unudirekta vortaro Esperanto - xy	Wörterbuch Esperanto – xy in einer Richtung	unidirectional dictionary Esperanto - xy
↔	dudirekta vortaro xy – Esperanto - xy	Wörterbuch Esperanto – xy in beiden Richtungen	bidirectional dictionary Esperanto - xy
‡‡‡	titolo ankoraŭ sen plenaj bibliografiaj detaloj kontrolitaj	bibliographische Angaben noch zu überprüfen und ggf. ergänzen	bibliographic data still to be checked and, the case being, to be completed
& Cie.	kaj (france) Compagnie	und (französisch) Compagnie [(Handles-) Gesellschaft]	and (French) Compagnie [trade company]
cm	centimentroj	Zentimeter	centimetres
ĉ.	ĉirkaŭ, proksimume	ca., circa	circa
eld.	eldono(j)	Ausg., Ausgabe(n)	ed., edition(s)
en	en	in	in
fol.	folio	Bl., Blatt	sheet, folio
fono	fono ekesta	Hintergrundinformation zur Entstehung	background information about origin
ĝuste IEMW	ĝuste Kolekto de la Internacia Esperanto-Muzeo en Vieno, de 2005 Kolekto pri Planlingvoj kaj Esperanto-Muzeo de la Aŭstra Nacia Biblioteko	recte Sammlung des Internatio- nalen Esperanto- Museums Wien, seit 2005 Sammlung für Plansprachen und Esper- antomuseum der Österreichischen Nationalbibliothek	correctly, <i>recte</i> Collection of the International Esperanto Museum in Vienna, since 2005 Department of Planned Languages and Esperanto Museum of the Austrian National Library
ilus.	ilustrita, bildoj (post nombro)	illustr., illustriert	ilus., illustrated
Imp.	imprimerie (france = presejo)	(französisch = Druckerei)	(French = printing office)
inkl.	inkluzive, inkluzivas	einschl., einschließlich	incl.
k.a.	kaj aliaj	u.a., und andere	et al., and others
ltd.	(angle) limited [societo]	(englisch) Limited	(English) limited

	kun limigita respondeco]	[Gesellschaft mit beschränkter Haftung]	(company)
ms.	manuskripto	Manuskript	manuscript
n-ro	numero	Nr., Nummer	number
okt.	oktavo(j)	Oktave(n)	octavo(s)
p.	paĝo(j)	S., Seite(n)	p., page(s)
PIV	Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto 1970, 2002, 2005.	Vollständiges Illustriertes Wörterbuch des Esperanto 1970, 2002, 2005.	Complete Illustrated Dictionary of Esperanto 1970, 2002, 2005.
PIVS	PIV-Suplemento 1987	Ergänzungsband 1987 zum PIV 1970	Supplement 1987 to PIV 1970
PV	Plena vortaro de Esperanto 1930, 1934	Vollständiges Wörterbuch des Esperanto 1930, 1934.	Complete Dictionary of Esperanto 1930, 1934.
PVS	PV-Suplemento 1953	Ergänzungsband 1953 zum PV 1934	Supplement 1953 to PV 1934
plil.	plilongigita, plilongigis	erw., erweitert	exp., expanded
pr.	presis	Druck von	printed by
ps[eüd.]	pseŭdonimo,	Pseudonym	pseudonym
]]	kromnomo		
rec.	recenzo (vd. klarigon)	Rezension (s. Erläuterung)	review (see explanation)
rev.	reviziita, reviziis	revidiert, überarbeitet	rev., revised
s.j.	senjara, nedatita	o.J., ohne Jahresangabe	without year
s.l.	sen eldonloko	o.O., ohne Ortsangabe	n.p., no place
s.n.	sen nomo eldoneja	o. Hrsg., ohne Angabe des Herausgebers	n.p., no publisher
supl.	suplemento, aldono	Supplement, Ergänzung	suppl., supplement
trad.	tradukis	übers., übersetzt von	trans., translated
us.	usona	US	US
vol.	volumo(j)	Bd., Band / Bände	vol., volume
<u>W</u>	ligilo al la koncerna artikolo en Vikipedio	Link zum einschlägigen Artikel in der Esperanto-Wikipedia	link to relevant article in Esperanto Wikipedia

**Parto 1: Ĝeneralaj Vortaroj
krom Tradukvortaroj**

**Teil 1: Allgemeine Wörterbücher außer
Übersetzungswörterbüchern**

**Part 1: General Dictionaries
except Translation Dictionaries**

1. Vortaroj pri la Fundamento kaj la Oficialaj Aldonoj - Wörterbücher über das Fundamento und die Oficialaj Aldonoj – Dictionaries on the Fundamento and the Oficialaj Aldonoj

1.1 Originalaj tekstoj

- 1893 **Zamenhof**, L. [L.]. Universala Vortaro de la lingvo internacia “Esperanto” Dictionnaire Universel de la langue internationale “Esperanto”. Universal Vocabulary of the international language “Esperanto”. Universal-Wörterbuch der internationalen Sprache “Esperanto”. Universal'nyl slovar' meždunarodnavo jazyka “Esperanto”. Uniwersalny Słownik języka międzynarodowego “Esperanto”. Varsovio: A. Gins, 1894 [1893]. 52 p. — 22x15 cm. ĉ. 2.630 radikoj. Skanaĵo ĉe IEMW.
2a eld. Varsovio: **1898**. 72 p. — pr. M. Wiedenfeld & Ig. Kelter. 21x14 cm.
3a eld. Varsovio: **1899**. 72 p. — pr. J. Kelter. 20x14 cm.
4a eld. Varsovio: **1901**. 69 p. — pr. J. Kelter. 21x14 cm.
Repr.: Varsovio: pr. J. Kelter (nova adreso), **1904**. — 20x14cm.
[5a eld.]: Paris: Hachette, **1906**. [4], 96 p. — pr. Lahure, Paris. 17x11 cm.
[6a eld.]: Paris: Hachette, **1907**. [3], 96 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 18x11 cm.
Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola
- 1905 **Zamenhof**, L.L. Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto. En: **Fundamento** de Esperanto Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro. Paris: Hachette, 1905. xi, 26, 55, 96 [177] p. — pr. Lahure, Paris. IEMW. Rete konsultebla ĉe IEMW. ĉ. 2.630 radikoj.
2a eld. Paris: Hachette, **1907**. — Rete konsultebla ĉe IEMW.
3a eld.
4a eld. Paris: Hachette, **1910**.
5a eld. Paris: Office Central Espérantiste, **1918**. xi, 26, 55, 96 p. — IEMW.
6a eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1925**. xi, 183 p. — 18x11 cm. IEMW.
7a eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1928**. xi, 183 p. — 18x11 cm. IEMW.
8a eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1931**. xi, 183 p. — pr. Brodard et Taupin, Coulommiers. 18x11 cm.
9a eld. Marmande: Esperantaj Francaj Eldonoj, **1963**. 355 p. — pr. Imprimerie Moderne, Agen. 22x16 cm. bind. Fotokopioj de la 1a eld. de 1905.
10a eld. Pisa: Edistudio, **1991**. 355 p. — 22x16 cm. Senŝanĝa reeldono de la 9a eld. 1963, krom aldona „Antaŭvorto al la 10a eldono“ pri majuskloj ĉe popolnomoj („Anglo“, „Franco“) kaj a-vortoj derivitaj el ili („la Angla“, „la Franca“).
11a eld. Pisa: Edistudio, **2007**. 355 p. — 22x16 cm. Identita al la 10a eld. 1991.
Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola
- 1905 **Cart**, Th[éophile]. Esperanta radikaro.
Paris: Presa Esperantista Societo, 1905. [4], 88 p. — 13 x 9 cm. 3.500 radikoj.

- 1 folio kun Clef du Radikaro. — 46 x 36cm.
2a eld. 1907. 132 p. inkl. de franca traduko.
3a eld. 1909. 132 p. inkl. de franca traduko.
Brajla eld. Paris: Presa Esperantista Societo, 1904–5. 92 p. Radikoj aranĝitaj po dekoj.
- 1909 **Lingva Komitato** (Komisi[on]o pri komuna vortaro). **Unua Oficiala Aldono** al Universala Vortaro. Paris: Esperantista Centra Oficejo, 1909. 32 p. — pr. Centra Presejo Esperantista, Paris. 25x16 cm. BIL 3153, Siglo **OA 1**. 864 radikoj oficialigitaj de la Lingva Komitato. Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola.
- 1911 **Boirac**, E[mile] (1851-1917) [W]. Vortaro de la oficialaj radikoj de Esperanto laŭ Universala vortaro kaj Unua oficiala aldono. Paris: Hachette & Cie, **1911**, [2], 27 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 15 x 10 cm. 3.492 radikoj.
2a ed.
3a ed. 1913. — Listo de oficialaj radikoj kaj de radikoj rekomenditaj de la Akademio de Esperanto. 3.499 radikoj.
- 19.. **Steier**, Karl. Oficiala radikaro de Esperanto [kunmetita laŭ la Universala vortaro kaj Oficiala aldono]. Sammlung offizieller Esperanto-Wörtstämme. Leipzig-Schkeuditz, Esperanto-Propaganda Instituto, s.j. [probable post 1909]. 32 p. — 16 x 11cm.
- 1912 **Cart**, Th[éophile] (1855-1931) [W]; **Robert**, Emmanuel (1860-?) [W]. Plena Klasika Libro de Esperanto. Paris: Presa Esperantista Asocio, 1912. 155, [3] p. — 9x7 cm. Enhavas oficialan gramatikon kaj bazan vortaron. Esperanto → franca, angla, germana
- 1919 **Lingva Komitato** (Komisi[on]o pri Komuna Vortaro). **Dua Oficiala Aldono** al Universala Vortaro [OA 2]. 593 kapvortoj (591 radikoj) kaj la sufikso /ism/. Paris: Esperantista Centra Librejo, 1919. 16 p. — pr. Imprimerie de Montligeon, La Chapelle-Montligeon (Orne). 22x16 cm. BIL 3154. Siglo **OA 2**. Aldonaj vortoj oficialigitaj de la Lingva Komitato. Esperanto → franca, angla, germana
- 1922 **Cart**, Th[éophile] (1855-1931) [W]. Vortaro de la oficialaj radikoj de Esperanto. Paris 1922. 16 fol. — Presita kiel manuskripto.
- 1922 **Cart**, Th[éophile] (1855-1931) [W]. Vortaro de la oficialaj radikoj de Esperanto laŭ “Universala vortaro” kaj la tri Oficialaj Aldonoj. Paris: Esperantista Centra Librejo s.j. [1922] 32 p. — Dato de la enkonduko „Julio 1922“. Listo de ĉ. 4.000 oficialaj radikoj el UV kaj OA 1-3 kun neoficiala trikatgoria rekomendo de la plej lernindaj vortoj per asteriskoj (plej gravaj), normala skribo (meze gravaj) kaj kursivoj (malplej gravaj) laŭ jena spec.:
 *pac’, *pacienĉ’, *pacient’*, *pacifism’*, *pacifist’*, *paĉul’*, *paf’, *pag’, pagod’, *paĝ’, *paĝi’, k.t.p.
 Paralela eldono:
 Berlin: Eilersiek & Borel, 1923. 32 p. — 15 x 9 cm. Rec.:
 — **1923**: P. D. L. En: Literatura Mondo vol. I. 1922-1923, p. 68: „...enhavas [i.a.] konsilojn pri enkonduko de novaj vortoj en la komunan lingvon ... ĉefajn landnomojn k aliajn geografiajn nomojn ... la adresojn de la akademianoj.“
- Repr. 2009** de la Pariza eldono. — Netraserĉebla bild-pdf (2,6 Mb, 2009-06-04).
- 1922 **Lingva Komitato** (Sekcio por la Komuna Vortaro). **Tria Oficiala Aldono** al Universala Vortaro. 192 radikoj. En: Oficiala Gazeto Esperantista, vol. 8, n-ro 5-6 (82-3), p. 153-164. Paris: Lingva Komitato, 1922. — pr. Impr. de Montligeon, La Chapelle-Montligeon (Orne). 24x16 cm, 12 p. BIL 3155. Siglo **OA 3**. Aldonaj radikoj oficialigitaj de la Lingva Komitato.

- Esperanto → angla, franca, germana, hispana, portugala, itala, pola
- 1923 **Cart**, Th[éophile] (red.) (1855-1931) [W]. Korekto de la eraraj tradukoj en “Universala Vortaro” (kun aprobo de la Lingva Komitato) Germana Parto. 282 radikoj. Berlin: Ellersiek & Borel, 1923. 4 p. — pr. Carl Creutzburg, Dresden. 24x16 cm. Siglo: **AK**.
2a eld. En: Fundamento de Esperanto.
9a eld. Marmande: Esperantaj Eldonoj, **1963**.
 Esperanto → germana
- 1923 **Wüster**, Eugen (1898-1977) [W]. La oficiala radikaro (ĝis februaro 1923) kun enkonduko kaj notoj. Berlin: Ellersiek & Borel, 1923. xvi, 69, [3] p. — pr. Max Schmersow, Kirchhain. 16 x 11 cm. Rec.:
1923: Kopar [t.e. Kalocsay Kálmán]. En: Literatura Mondo vol. II. 1923, p. 118-119: „Ĝoje akceptinda verketo ...“.
Supl. 1932. 4 p. Enhavas oficialajn vortojn kaj vortojn rekomenditajn de la Akademio de Esperanto.
- 1924 **Grosjean-Maupin**, E[mile] [red.] (1863-1933) [W]. Oficiala Klasika Libro de Esperanto Franca, Angla kaj Germana partoj. Paris: Esperantista Centra Librejo, 1924 120, [8] p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 15x10 cm. BIL 3158. ĉ. 4.050 radikoj.
 Esperanto → franca, angla, germana
- 1927 **Grosjean-Maupin**, E[mile] [red.] (1863-1933) [W]. Oficiala Klasika Libro de Esperanto Itala, Hispana kaj Portugala partoj. Paris: Esperantista Centra Librejo, 1927. 118, [8] p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 15x10 cm. BIL 3158. ĉ. 4.050 radikoj.
 Esperanto → itala, hispana, portugala
- 1929 **Lingva Komitato** (Sekcio: “Komuna Vortaro”). Kvara Aldono al U.V. 118 vortoj kaj la prefikso mis/ En: Oficiala Bulteno de la Esperantista Akademio. Paris: Esperantista Centra Librejo, 1929. 24 p. — 2 vol. pr. Centra Presejo Esperantista V. Polgar, Paris. 23x15 cm. Aldonaj vortoj oficialigitaj de Lingva Komitato. Siglo: **OA 4**.
 vol. 1: Esperanto → franca, angla, germana.
 vol. 2: Esperanto → hispana, itala, pola
- 1934 **Esperantista Lingva Komitato**. Kvina Oficiala Aldono al la Universala Vortaro (Junio 1934). 8 kapvortoj. En: The British Esperantist. v XXIV n-ro 353 p. 340. London: The British Esperanto Association (Inc.), 1934. — 22 x 14 cm. Ok pliaj vortoj oficialigitaj de la Lingva Komitato. Inkl. de difinoj en Esperanto. Siglo: **OA 5**.
 Esperanto → angla
- 1935 **Lingva Komitato** (Sekcio: “Komuna Vortaro”). Oficialigitaj Vortoj En: Jarlibro de la Lingva Komitato kaj de ĝia Akademio. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1935**. p. 38-40 (de entute 40 p.). — pr. Centra Presejo Esperantista J. Polgar, Paris. 16x12 cm. Kvina kaj Sesa Aldonoj al Universala Vortaro [**OA 5**, **OA 6**]. 29 vortoj, nome 8 kaj 21 vortoj.
2a eld. En: Jarlibro de la Lingva Komitato, **1936**.
 Esperanto → angla, franca, germana, hispana, itala, pola
- 1935 **Esperantista Lingva Komitato**. Sesa Oficiala Aldono. En: The British Esperantist. vol. XXX n-ro 362 p. 107. London: The British Esperanto Association, Inc., 1935. — 25 x 17 cm. 21 pliaj vortoj oficialigitaj de la Lingva Komitato en 1935, inkl. de difinoj en Esperanto. Siglo: **OA 6**.
 Esperanto → angla
- 1937 **Grenkamp**, S[alo, t.e. Salomon **Kornfeld**] (1896-1943) [W]. Oficiala vortaro

- de Esperanto. Paris: S. Grenkamp, 1937. 249, [8] p. — pr. Girault, Saint-Cloud. 14 x 11 cm. Poŝformata vortareto kun 4.398 kapvortoj, ĉefe tiuepoke oficialaj plus kelkaj neoficialaj, klarigitaj per koncizaj, plej parte neoficialaj difinoj. Spec.:
- paco** **1** Stato de ŝtato, kiu ne militas kontraŭ alia ŝtato. **2** Stato inter personoj, nacioj, popoloj, ĉe kiuj forestas malakordo, malamikemo. **3** (f) Ripozo; trankvileco de l'animo.
- pacienco** **1** Virto, dank' al kiu oni eltenas trankvile la malbonon. **2** Kvalito de iu, kiu atendas trankvile iun aŭ ion malfruiĝantan. **3** Persisto.
- paciento** (*med.*) Malsanulo, kiu submetiĝas al kuracado.
- 1938 **Isbrucker**, J.R.G. (1889-1967) [W]; **Bailey**, William (1866-1946) [W]. Difinoj de vortelementoj. Publika propono. En: "Heroldo de Esperanto" n-roj 9 (965) - 11 (967) kaj 24 (1029) - 29 (1034). Scheveningen, "Heroldo de Esperanto", 1938 kaj 1939. Difinoj en Esperanto de oficialaj radikoj el "Universala Vortaro" kaj la unuaj ses "Oficialaj Aldonoj al la Universala Vortaro" (nur radikoj komenciĝantaj per litero A, pli ne aperinta).
- 1954 **Butler**, M[ontagu] C[hristie] (1884-1970) [W]. Fifth and Sixth Oficialaj Aldonoj al la Universala Vortaro. 30 kapvortoj. En: The British Esperantist. n-roj 591/592. p. 72. London: The British Esperanto Association, 1954. — 22 x 14 p. Sigloj: **OA 5**, **OA 6**. Enhavo nun en Pabst 2013 (vd. malsupre en tiu ĉapitro).
Esperanto → angla
- 1958 Akademia Sekcio pri la Ĝenerala Vortaro. Sepa oficiala aldono al la Universala vortaro. s.l., Akademio de Esperanto, 1958. 4 p. — 21 x 15 cm. 159 radikoj. Siglo: **OA 7**. Enhavo nun en Pabst 2013.
- 1975 **Ockey**, Edward [Philip] (1913-2006) [W]. Fundamenta vortaro-radikaro. Banstead: Edward Ockey, 1975. [127] p. — 30 x 21 cm. ĉ. 2.750 kapvortoj kaj radikoj.
2a eld. 1980. [3], 47 p. — 30 x 21 cm. Indeksita listo de ĉiuj vortoj kaj radikoj en la Fundamento de Esperanto.
- 1975 **Albault**, André (red.). Baza Radikaro Oficiala. En: Aktoj de la Akademio II. 1968-1974. Rotterdam: UEA [Universala Esperanto-Asocio]; Paris: S.A.T, s.j. [1975]. p. 28-54. — pr. The Blackburn Times Press, Blackburn. 23 x 15 cm. Siglo **BRO**. Indiko de jaro laŭ la dato de la antaŭparolo 1975-06-03. 2.460 kapvortoj ordigitaj laŭ naŭ oftec-klasoj.
2a rev. eld. [1978]. Baza vortlisto rekomendita de Akademio de Esperanto. Konsultebila kiel datumbazo en la retejo de la Akademio. Rec.:
— **2014:** Pabst, Bernhard. Berlina Komentario pri la Fundamento de Esperanto. Vol. I, 2a eld. Berlino Sept. 2014, p. 281-286: Kvankam publikigita en la „oficiala“ parto de la „Aktoj“, tamen „privata“, do ne „deviga“ verko en la senco de la Fundamento.
- 1975 Akademio de Esperanto (Sekcio pri la Ĝenerala Vortaro). Oka Oficiala Aldono al la Universala Vortaro. En: Aktoj de la Akademio II 1968-1974, p. 13-27. Oficiala bulteno de la Akademio de Esperanto n-ro 10. Rotterdam: U[niversala] E[speranto-]A[socio], 1976, 79 p. — pr. The Blackburn Times Press, Blackburn. 23x15 cm. Siglo **OA 8**.
Esperanto → angla, franca, germana, hispana, itala, portugala
- 1978 **Ockey**, Edward [Philip] (1913-2006) [W]. Akademia vortaro-radikaro. Banstead: Edward Ockey, 1978. [1], 50, [4] p. — 30 x 21 cm. Indeksita listo de ĉiuj vortoj kaj radikoj rekomenditaj en Oficialaj aldonoj al Universala vortaro. ĉ. 2.020 kapvortoj.
- 2008 **Kück**, Andreas (1963-). Oficialaj lingvoelementoj de Esperanto. Rechtenfleth: Aŭtoro. [Feb.] 2008, 54 p. — A4. ISBN 978-3-00-023800-0. Siglo: **OLEO**. Unupaĝa listo de sep amendoj (ĉefe tajperaroj kaj formalajoj) de 2008-05-18

(pdf). Uzas h-anstataŭigon (ch, gh k.t.p. anstataŭ ĉ, ĝ k.t.p.). Rete konsultebla (pdf). La plej fidinda registro de la lingvo-elementoj enestantaj en Oficiala Aldono 1 (1909) ĝis OA 7 (1958), kun la difinoj kaj tradukoj, tamen sen la rusaj, kaj indikoj de bibliotekoj, konservantaj la originalajn dokumentojn. La informoj plejparte eniris Pabst 2013.

2a [kor.] eld. s.l. CreateSpace Independent Publishing Platform [Dec.] **2014**. 96 p. — 20x13 cm. ISBN 978-1505530926. Enhave senŝanĝa, sed kun kelkaj korektoj kaj forme pli profesia. *Spec.*

2a [kor.] eld. kiel e-libro (**Kindle**) [Dec.] **2014**. 96 p.

2013 **Pabst**, Bernhard (1960-) [W]. Berlina Komentario pri la Vortaro Oficiala. Berlino: Aŭtoro [Dec.] **2013**, 342 p. — 30 cm, A4. Siglo: **BK**. Rete konsultebla (pdf, 2,5 mb). Daŭrigita sub la nova titolo „Berlina Komentario pri la Fundamento de Esperanto“.

Unua Parto - Antaŭparolo, Gramatiko kaj Ekzercaro. — Siglo **BK I**.

1a eld Berlino: Aŭtoro [Marto] **2014**.

2a plil. eld. Berlino: Aŭtoro [Septembro] **2014**. 304 p. — A4. pdf. Stato 2014-09-28.

3a plil. eld. Berlino: Esperanto-Akademio [Aprilo] **2015**. — A4, pdf. Stato 2015-04.

Dua Parto - Vortaro Oficiala. — Siglo **BK II**.

1a eld. Berlino: Aŭtoro [Dec.] **2013**. 342 p. — Sub la malnova titolo, vd. supre.

2a plil. eld Berlino: Aŭtoro [Marto] **2014**. — A4. pdf.

3a plil. eld. Berlino: Aŭtoro [Junio] **2014**. — A4. pdf.

4a plil. eld. Berlino: Aŭtoro [Septembro] **2014**. 365 p. — A4. pdf. Stato 2014-09-28.

5a plil. eld. Berlino: Esperanto-Akademio [Aprilo] **2015**. — A4. pdf. Stato 2015-04.

BK I temas pri ĝeneralaj demandoj de la Fundamento, ĝia Antaŭparolo, Gramatiko kaj Ekzercaro. Tiu Unua Parto komentas aspektojn, kiuj transiras la sferon de unuopaj vortoj.

BK II precize notas ĉiujn ĉ. 5000 oficialajn vortelementojn el Fundamento kaj Oficialaj Aldonoj, tiel kiel ili estas troveblaj en la oficialaj dokumentoj kaj klarigas ilin per etimologiaj indikoj, Lingvaj Respondoj de Zamenhof, referencoj k.t.p. *Spec.*

Binokl' {legu: binokl' } [OA 3.2] {en} binocle, double eyeglass, opera-glass | {fr} jumelle {legu: plurale: jumelles} (de théâtre, etc.) | {de} Binocle {2012: ark.}, Opernglass {legu: Opernglas} | {es} gemelos de teatro | {pt} binoculo {legu: binóculo} | {it} binocolo | {pl} - -- {traduko mankas}. — [EG 1] Opernglas, Binocle.

blank' - blanc | white | weiss {legu: weiß} | бѣлый | biały. — **blanka** - blanc | white | weiss {legu: weiß} | бѣлый | biały [FE 10]. — [UL]. — *pli blank'a ol neĝ'o* — plus blanc que neige | whiter than snow | weißer als Schnee. | бѣлѣ снѣга | bielszy od śniegu. [FG 3]. — Papero estas blanka [FE 10.1]. Blanka papero kuŝas sur la tablo [FE 10.2]. La blanka papero jam ne kuŝas sur la tablo [FE 10.3]. La papero estas tre blanka, sed la neĝo estas pli blanka [FE 10.14].

Ambaŭ partoj senkoste elŝuteblaj kiel pdf de

www.esperanto-konsultejo.info/bk.htm kaj <http://esperanto-akademio.wikispaces.com/eniro>.

2.2 Tradukoj de la Universala Vortaro

Armena

- 1912 **Zamenhof**, L.L. Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto. Eldono armena. Paris: Hachette, 1912. 51 p. — pr. Ahmed Ihsan. 19 x 13 cm.
Esperanto → armena

Bulgara

- 1910 **Oreškov**, G[eorgi] (1864-) [W]; **Atanasov**, G[eorgi] (1881-1960) [W]; **Zamenhof**, L.L. k.a. Fundamenta universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto (Bulgara eldono). Osnoven universalen reĉnik na mezduardniya ezik Esperanto. Sofia: S.M. Stojkov, 1910. [4], 96 p. — 16x11 cm. ĉ. 2.630 radikoj.
Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola, bulgara

Ĉeĥa

- 1909 **Kühnl**, Eduard (1884-1966) [W]. Universala Vortaro. En: Fundamento de Esperanto, Eldono Bohema. 2.631 radikoj. Paris: Hachette & Cie, 1909 / Praha: F. Topic, 1909. xi, 92 p. — 17x11 cm.
Esperanto → ĉeĥa

Ĉina

- 1930 **Lǐ Luò** [t.e. **Li Lok**]. Universala Vortaro. En: Fundamento de Esperanto (Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro) - Shìjièyǔ zhī jīchǔ. Guǎngzhōu (Canton): Guǎngzhōu shìlì Shìjièyǔ shīfān jiǎngí suǒ (Kantona Esperanto-Instituto), 1930. vi, 104 p.
Esperanto → ĉina

Greka

- 1907 **Kuluri**, Konstantino. Universala Vortaro de la Lingvo internacia “Esperanto”. En: Fundamento de Esperanto, Eldono Greka. Paris: Hachette, 1907. XI, 105, [6] p. — pr. Imprimerie Lahure, Paris. 17x11 cm. 2.631 radikoj.
Esperanto → greka

Hispana

- 1907 **Inglada [Ors]**, Vicente (1879-1949) [W]. Universala Vortaro de la Lingvo Internacia “Esperanto”. En: Fundamento de Esperanto. Paris: Hachette, 1907. — 2.631 radikoj
2a eld. 1913. XI, 92 p. — 17x11 cm.
Esperanto → hispana

Hungara

- 1909 **Lengyel** Paul, de (trad.) (1868-1932) [W]. Universala Vortaro de la Lingvo internacia “Esperanto”. Az Esperanto Nemzetközi Nyelv Egyetemes Szótára. En: Fundamento de Esperanto, Eldono Hungara (Az Esperanto Alapkönyve). p. 51-95. Paris: Hachette / Budapest: Kókai Lajos Könyvkereskedése, 1909. xi, 95, [5] p. — pr. Imp. Paul Brodard, Coulommiers. 17x11 cm. 2.631 radikoj.
Esperanto → hungara
- 2006 **Horvath** J[oszef] (1949-) [W]. Fundamento de Esperanto, Eldono Hungara. Antwerpen: FEL [Flandra Esperanto-Ligo] 2006. 142 p. — 21 cm. ISBN 9077066241. Foto. Nova traduko.
Esperanto → hungara

Itala

- 1907 **Junck**, Rosa [trad.] (1850-1929) [W]. *Universala Vortaro*. En: *Fundamento de Esperanto*, eldono itala. Paris: Hachette, 1907. ix, 94 p. — 17x11 cm. BIL 2689. 2.631 radikoj. — Rec.
Giambene, Luigi. En: *Roma Esperantisto*. 1908, p. 99: „pli ol 100 malĝustaĵoj“ (cit. laŭ BIL 2689). Junck devene estis ĉeĥino, edziniĝinta al germano kaj post ties morto translokiĝinta al la itala Lazura Bordo. Ŝi ne sufiĉe bone parolis la italan por senpeke plenumi la tradukon, kiu pro tio estas multloke malĝusta.
2a eld. Milano: Avanti, **1922**. 179 p. —
Esperanto → itala
- 2008 **Fabretto**, Lilia; **Quartieron**, Daniela [trad.]. *Fundamento de Esperanto*. Itala Eldono. Venafro: EVA 2008, 68 p. — 20 cm = A5 broŝ. ISBN 9788896028070. Foto. Nova traduko de la *Fundamento*; sen la *Universala Vortaro*.

Japana

- 1933 **Ishiguro** Yoshi H. [trad.] (1898-?) [W]. *Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto*. En: *Fundamento de Esperanto*. Gramatiko, Ekzercaro, *Universala Vortaro*. Tokio: Hakubunkwan, 1933. 352 p. — IEMW. 2.629 radikoj.
Esperanto → japana

Nederlanda

- 1922 **Schoofs**, Frans (trad.) (1888-1934) [W]. *Universala Vortaro de la Lingvo internacia “Esperanto”*. En: *Fundamento de Esperanto*, Eldono Flandra-Holanda (*Fundament van Esperanto*). Antwerpen: Belga Esperanto Instituto / 's Gravenhage: Centra Esperanto Librejo / Paris: Esperantista Centra Librejo, 1922. 112, [12] p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 17x11 cm. Foto. IEMW. 2.631 radikoj
2a rev. eld. **1929**. Paris : Esperantista Centra Librejo. **1929**, 112 p. — IEMW.
3a rev. eld. **1938**.
Esperanto → nederlanda
- 2005 **Desmet**, P[etro, t.e. Pierre de Smedt] (trad.) (1934-) [W]. *Universala vortaro*. En: *Fundamento de Esperanto*. Eldono Nederlanda. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo 2005, 136 p. — 21 cm. ISBN 9077066195. Nova traduko.
Esperanto → nederlanda

Pola (brajla)

- 1932 **Rytenberg**, Eugenjus (1906-1997) [W] (trad.). *Uniwersalny Słownik*. *Universala Vortaro*. En: *Podstawy Języka Międzynarodowego Esperanto* (*Fundamento de Internacia Lingvo Esperanto*). Warszawa: Wydawnictwo Państwowego Instytutu Gluchoniemych i Ociemniałych (Ŝtata Blindul-Instituto), 1932. 48 p. — 33x26 cm. En brajlo. ĉ. 2.630 radikoj.
Esperanto → pola

Portugala (Brazila)

- 2013 **Braga**, Ismael **Gomes** (trad.) (1891-1969) [W]; **Ribeiro**, Hamilton **Leite** (trad.). *O Fundamento do Esperanto em Língua Portuguesa*. *Fundamento de Esperanto Portugallingve*.
Versio 2.0 de 2013-02. 106 p. — Nur rete konsultebla. Nur Antaŭparolo (trad. de Ribero), Gramatiko kaj Ekzercaro (ambaŭ trad. de Braga), sen UV. La Gramatiko en Esperanto laŭ la versio el PAG, la oficialaj kvin referenc-

lingvoj mankas. La portugala laŭ la ortografia reformo de 1990. Spec. (FG 5):
Patro kaj frato. - Um pai e um irmão.
Leono estas besto. - Um leão é um animal.
patro = pai.
-o = terminação do substantivo no singular.
kaj = a conjunção "e, mais".
frato = irmão.
leono = leão.
esti = ser, estar.

Esperanto → portugala

- 2015 **Flores**, Túlio (trad.). Fundamento de Esperanto. O Fundamento do Esperanto. Brazila Eldono. Braziljo: Brasila Esperanto Ligo [BEL] 2015. 384 p. — 20,5 cm. Foto. ISBN 978-85-88913-14-1. La originalo de 1905 (Antaŭparolo, Gramatiko, Ekzercaro kaj UV) kun traduko al la portugala.
Esperanto → portugala

Slovaka

- 1907 **Ŝkarvan**, A[lbert] (1869-1926) [W] (trad.); **Evstifejev**, N[ikolaj] P. [W] (eld.). Fundamento de Esperanto. Eldono Slovaka. Turčianský Svätý Martin, 1907. — La unua libro slovaklingva pri Esperanto.
2a eld. Chicigo (Usono): Rovnosti Ĝudo, **1918**. 128 p.
Faks. repr. Partizánske: Espero. **2007**. — 18 cm. ISBN 9788096953363.
Esperanto → slovakaj

Sveda

- 1897 **Nylén**, Paul (1870-1958) [W] (trad.). Esperantisk-svensk ordbok efter D:r L. Zamenhofs "Universala Vortaro". Uppsala, Uppsala Esperantoförening, [1897]. 68 p. — pr. Uppsala Nya Tidnings Aktiebol[ag] Tr., Uppsala. 18x13 cm. Rete konsulteblo. 2.629 radikoj.
Esperanto → sveda

Rumana

- 1908 **R[obin]**, G[abriel] (1869-1911) [W]; **M[itranj]**, D. Universala Vortaro de la Lingvo internacia "Esperanto". En: Fundamento de Esperanto, Eldono Rumana. Paris: Hachette, 1908. IX, 92, [1] p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 17x11 cm. 2.631 radikoj.
Esperanto → rumana

Turka

- 1910 **Regno**, Ajdina [pseŭd. de J. Guéron] [trad.]. Universala Vortaro. En: Fundamento de Esperanto, Eldono Franca-Turka, Dua Parto. Paris: Hachette, 1910. 126 p. — pr. Ahmed Ihsan et Cie, [Aidin]. 18x12 cm. 2.631 radikoj.
Esperanto → franca, turka

2. Difinvortaroj - Definitionswörterbücher - Difining Dictionaries

Inkluzivas kolektojn de *multfakaj* teknikaj kaj sciencaj vortoj. Terminaroj de unuopaj fakoj vd. en Parto 3 Terminaroj. Inkluzivas ankaŭ vortarojn de kombineblaj vortoj, sinonimoj k.t.p.

- 1905 **Berthelot**, Paul (1881-1910) [W]. Vortareto Esperanto-Esperanta. En: Revuo Esperanto 1905, n-roj 2-3, 6-8, 10-12 – A ĝis debito, pli ne aperis. — La unua difin-vortaro de Esperanto, „unua provo de vortaro pure internacia“;

- ĝi restis torso pro malsano de Berthelot.
Skanaĵo rete konsultebla ĉe IEMW. Spec.:
anĝelo kreaĵo nur spirita. (teol.)
anĝino malsano de gorgĝaj membranoj.
animo parto spirita de l'mio l vorto esprimanta kune kaŭzon de sentado, komprenado kaj volado.
anizo veg. (*anisum*)
ankaŭ prep. ; same = vi kredas tion, mi ~; li ne venis, mi ~ ne; ne nur .. , sed ~ l samtempe = li estas bela, sed ~ malbona l eĉ =mi tion kredos ~ se vi neos; tio igas lin ~ pli kulpa.
- 1907 **Vérax**, Ch[arles] (1873-1943) [W]. *Vocabulaire technique et technologique Français-Esperanto*. Paris: Hachette, 1907. x, 130 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 21x15 cm. Siglo **VTT**. Alidirekta parulo = Vérax 1910. — Spec.:
Pachyderme dikhaŭtulo, * pakidermo.
Pagaie pagajo; PAGAYER pagaji, pagajremi.
Pagination paĝnumerado,
Palan (techn., mar.) * takelo.
— Rec.:
— **2011**: Bernardo. Verax, nia plej grava terminaro fru-epoka. En: Ipernity (2011-07-09). Kun foto de libro kaj aŭtoro.
— **2011**: Bernardo. Nia plej enigma hundo: laniario. En: Ipernity (2011-07-06): Detalstudo pri unuopa vortara artikolo „**Mâtin** (zool.) * laniario (*canis laniarius*).“
Franca → Esperanto
- 1908 **Coppet**, Henri de [W]. *Leksikono*. En: Frazaro. p. 95-102. Paris: Hachette & Cie, 1908. 102, [4] p. — 18 x 12 cm. 987 kapvortoj.
- 1909 **Boirac**, Emile (1851-1917) [W]. *Plena Vortaro Esperanto-Esperanta kaj Esperanto-Franca*. Dijon: Presejo Darantière, 1909 kaj 1910. 2 vol. vol. 1 **A-K**; vol. 2 **L-Z**
Supl. Paris: Hachette, [1910]. xxii, 430 p. — 25x17 cm. Inkl. de koncizaj difinoj en Esperanto kaj tradukoj al la franca. Rec.: Vikipedio.
- 1910 **Kabe** [pseŭd. de Kazimierz **Bein**] (1872-1959) [W]. *Vortaro de Esperanto*. Paris: Hachette & Cie **1910**, [4], 175, [9] p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 21 x 15 cm. Esperanto: Kolekto de la Revuo. ĉ. 5.000 kapvortoj. Rec.:
— **1910**: Bourlet, Carlo. *Esperantaj Vortaroj*. Vortaro de Esperanto verkita de Kabe Paris. Enciklopedia Vortareto Esperanta verkita de Verax Paris. En: Antaŭen Esperantistoj! Lima, Peruo 1910:7:7 (85), p. 111-112.
— Pliaj recenzoj vd. en la komentoj al la 6a eld. 2013.
2a eld. Paris: Hachette & Cie **1911**. — Tiu kaj ĉiuj postaj eld. senŝanĝaj repr.
3a eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1922**.
4a eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1925**.
Brajla eld. Esperanto-Blindulligo de Germanujo, **1926** — pr. Esperanto-Ligilo, Stockholm.
Repr. de la eld. 1922 Seoul **1977**.
Repr. Peking: Ĉina Esperanto-Eldonejo, **1984**. 175 p. — 22 x ? cm.
5a enhance neŝanĝita eld. Berlino: Bernhard Pabst, **2013**. 208 p. — A4. Skanita, per tekstrekona programo prilaborita kaj komentita versio en nova grafika formato. Rete konsultebla (pdf, 1,5 Mb). Kun enkonduko de Bernhard Pabst (1960-) [W].
- 1910 **Vérax**, Ch[arles] (1873-1943) [W]. *Enciklopedia vortareto Esperanta*. Paris: Hachette, 1910. xx, 249 p. pr. Paul Brodard, Coulommiers. — 21x15 cm. Foto. Multifakaj terminoj kun difinoj en Esperanto kaj aldonaj tradukoj al la franca. Okazaj indikoj de la origino de vorto (ekz. M. = proponita aŭ reviziita

de Gaston Moch). Sen franca indekso. Kvar aldonoj: 1. Sciencaj afiksoj. 2. Kelkaj el la internaciaj simboloj kaj abreviacioj uzataj en sciencoj. 3. Nomaro de la geologiaj epokoj kaj etaĝoj. 4. Internaciaj atompezoj kaj simboloj fiksitaj de la Internacia Komitato en 1909. Reviziita kaj kompletigita inversigo de VTT = Verax 1907. Kun ĝia parulo la plej grava kaj influa ĝenerala terminaro multfaka de la epoko antaŭ 1914. Daŭris ĝis STT 1956 por atingi ion kompareblan, eĉ se ne tiel ampleksan. Multaj terminoj antaŭe prezentitaj en Internacia Scienca Revuo kaj aliaj sciencaj periodaĵoj tiuepokaj. ĉ. 8.600 terminoj. Spec. (komenco de lit. P):

Pac'agado, *pacigérance*, konservado, dum milito de la pacaj interesoj tuŝantaj la militantojn aŭ la neŭtrulojn (M.).

Paciencio (Bot.) *patience*, *oseille-épinard*, (*Rumex patientia*), sp. de Rumekso.

Paciento (Med.) *patient*, tiu, kiu suferas malsanon.

Paĉulo = **paĉolo** (Bot. *patchouli*, planto tre aromata, g. de Lamiacoj.

Padelo (Tekn.) *palett (de roue à aubes)*, ĉe hidraŭlika maŝino, tabuleto, sur kiu efikas la akvo. [...]

Esperanto → franca

1929 **Cseh**, Andreo (1895-1979) [W]; **Morariu**, Tiberio (1901-1987) [W] (gelernantoj en la kursoj de). Kurso vortaro. Stockholm: Eldona Societo Esperanta, 1929. 40 p.

1930 **Cseh**, Andreo (1895-1979) [W] (gelernantoj en la kursoj de). Konversacia vortaro. Hago: Internacia Cseh-Instituto de Esperanto, 1930. 47 p. — 12 x 8 cm. 499 kapvortoj.

Prilab. eld. Hago 2010, vd. tie.

1930 **Grosjean-Maupin**, E[mile] (1863-1933) [W]; **Esselin**, A[lbert] (1860-?) [W]; **Grenkamp-Kornfeld**, S[alomon] (1896-1943) [W]; **Waringhien**, G[aston] (1901-1991) [W]. Plena Vortaro de Esperanto. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, 1930. xv, 517, [1] p. — pr. Centra Presejo Esperantista, V. Polgar, Paris. 20 x 15 cm. Siglo: **PV 1930**. Difinoj en Esperanto. Ĝia 2a eld., korektita de Waringhien kaj poste ĉiam senŝanĝe represita ĝis 1996 estis multfoje tradukita aŭ adaptita al vortaroj de la tipo Esperanto → xy. Kun ĝia posteulo PIV 1970 ĝi pro tio fariĝis la plej enflu-hava vortaro de Esperanto. Multaj recenzoj kaj studoj, jen nur eta selekto. 6.902 kapvortoj. Rec.:

— 1931: Kopar [t.e. Kalocsay Kálmán]. En: Literatura Mondo Literatura Mondo vol. III. 1931-32, p. 49.

2a rev. eld. 1934. 511, [1] p. — pr. Granchamp, Annemasse. 20 x 15. Siglo **PV 1934** aŭ simple nur **PV**. Rec.:

— 2010: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. La forstrekita pastro. En: *Ipernity* (2010-12-08): Komparo inter PV 1930 kaj PV 1934 kun informoj pri la kunlaborintoj kaj la politika kaj ekonomia fono de ilia ekesto.

3a eld. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, 1947. 511, [1] p. — 20 x 14cm. Senŝanĝa repr. de la 2a eld. 1934.

Supl. Waringhien, G[aston]. **Suplemento. 1954.** 63, [1] p. — pr. Munier, Paris. 21 x 16. Siglo **PVS**. 1.176 kapvortoj.

4a eld. inkl. Supl. 1953 [1954]. 511, 63, [1] p. — 14 x 10 cm. Rec.:

— 1955: W.P.R. [= Roelofs, W.P.]. [Pri Plena vortaro de E. 4a eld. Supl. Paris 1954]. En: Scienca Revuo 1955:2, p. 77-79.

5a eld. kun supl. 195? — Tiu kaj ĉiuj postaj eld. senŝanĝaj repr. de la 4a eld. kun supl.

6a eld. kun supl. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, 1960. 511, 63 p. — 17 x 12cm.

7a eld. kun supl. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, 1964. 511, 63 p. —

17 x 12cm.

8a eld. kun supl. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, **1971**. 511, 63 p. — Ĉiuj eld. post 1964: 17 x 12 cm.

9a eld. kun supl. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, **1979**. 511, 63 p.

10a eld. kun supl. Parizo: SAT, **1988**. 511, 63 p.

11a eld. kun supl. Paris: SAT, **1996**. 511, 63 p.

Laŭdire 7a ĝis 9a eld. 1964-1979 aperita ankaŭ en Nagoya, Japanio (?).

Skanaĵo en Reta Vortaro 1999, vd. tie.

1931 **Rollet de l'Isle**, [Maurice] (1859-1943) [W];. Scienca Fundamenta Esperanta Terminaro. Paris: Internacia Scienca Asocio Esperantista, 1931. vii, 100 p. — pr. Centra Presejo Esperantista (V. Polgar), Paris. 24x16 cm. Terminoj rilataj al la ĉefaj sciencoj matematikaj, fizikaj kaj naturaj. ĉ. 1.500 terminoj.

Esperanto → franca

1931 **Rollet de l'Isle**, M[aurice] (1859-1943) [W]; Sekcio de Teknikaj Vortaroj (T.V.), Internacia Scienca Asocio Esperantista (I.S.A.E.). Scienca Fundamenta Esperanta Terminaro. Paris: Internacia Scienca Asocio Esperantista, 1931. 24 p. — pr. Centra Presejo Esperantista (V. Polgar), Paris. 24x16 cm.

1937 **Grenkamp**, S[alo, t.e. Salomon **Kornfeld**] (1896-1943) [W]. Oficiala vortaro de Esperanto. Paris: S. Grenkamp, 1937. 249, [8] p. — pr. Girault, Saint-Cloud. 14 x 11 cm. Poŝformata vortareto kun 4.398 kapvortoj, ĉefe tiuepoke oficialaj plus kelkaj neoficialaj, klarigitaj per koncizaj, plej parte neoficialaj difinoj. Spec.:

paco 1 Stato de ŝtato, kiu ne militas kontraŭ alia ŝtato. **2** Stato inter personoj, nacioj, popoloj, ĉe kiuj forestas malakordo, malamikemo. **3 (f)** Ripozo; trankvileco de l'animo.

pacienco 1 Virto, dank' al kiu oni eltenas trankvile la malbonon. **2** Kvalito de iu, kiu atendas trankvile iun aŭ ion malfruiĝantan. **3** Persisto.

paciento (med.) Malsanulo, kiu submetiĝas al kuracado.

1954 **Waringhien**, G[aston]. Plena Vortaro de Esperanto - Suplemento. 1954. 63, [1] p. — pr. Munier, Paris. 21 x 16. Siglo: **PVS**. Vd. ĉe Plena Vortaro 1930. 1.176 kapvortoj.

1955 **Azorin**, Francisko (t.e. Francisco Azorín Izquierdo, 1885-1975) [W]. Ilustrita Vortaro de Esperanto. Kun bazo seslingvaj kaj etimologia de ĉiu radikvorto. Unua volumo A-K [pli ne aperita]. Mexico: Editorial Stylo 1955. XI, [5], 642 p. — 22x17 cm bind. 50 000 vortoj, grandparte ilustritaj. Kunlaborintoj: Berger, J[osef] F. (de), Broadribb, D[onald] R. (en), Caetano, Elisa (pt), Chomette, Charles (fr), Marchesi, Mirza (it), Postnikov, F.A. (ru). Oficiala kondamno de la Akademio kontraŭ la vortaro pro ĝia kontraŭfundamenteco en Oficiala Informo 22 de Marto 1956. Rec.:

— **1956**: Auld, W[illiam]. Ilustrita Vortaro de Esperanto. En: Esperanto (UEA) 1956:04 (605), p. 64: „monstraĵo“, „fundamenta danĝero“, „nepre malrekomendinda“, „rekomendas al la e-istoj, ke ili ne aĉetu ĝin“.

— **1956**: Conterno, Clelia. La Ilustrita Vortaro. En: Esperanto (UEA) 1956:05 (606), p. 77: Kritikas la lingvan kompetentecon de Azorin.

— **1956**: Vilborg, Ebbe. En: Espero (Svedio) 1956:2-3.

— **1956**: Waringhien, G[aston]. En: FrancE 1956:2 (151), p. 110-111.

1956 **Haferkorn**, Rudolf (1896-1988) [W]; **Dellian**, Kurt; **Belinfante**, F[rederiek] J. (1913-1991) [W]. Scienca kaj Teknika Terminaro. Kiel propono aŭ provizora skeleto destinita por komplementi la Plenan Vortaron de SAT. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 1956. x, 248 p. — 19x13cm. Siglo **STT**. Terminoj difinitaj en Esperanto laŭ la stilo de PV 1934, do en vortnestoj, kies teknika suplemento ĝi volis esti. „Instigita per diskutado en Terminologia

Sekcio de Internacia Scienca Asocio Esperantista (ISAE)“. Ĉefaj terminoj ankaŭ trad. al angla, franca kaj germana. Kun referencoj al pli fruaj terminaroj, ekz. VE = Verax 1907. Spec. (komenco de lit. P):

padel-i (ntr), vd. PV.

~o (Mŝ, VE): rado, kies radrondo estas ekipita kun ŝoveliloj; por energitransigo rotaciebla (rotoro), por kondukanto de vaporo k akvo firme sur akso (konduka rado) ĉe turbinoj; ankaŭ moviga organo de vaporŝipo. G: *Schaufelrad*.

paĝo, vd. PV.

paĝo-presilo (Tg, nlg), vd. presilo ... G: *Blattdrucker*.

- 1968 **Eichholz**, Rüdiger (1922-2000) [W]. Slipara Vortaro. **1968-1981**, 1440 slipoj. — Siglo **SV**. Kun multfakaj esperantaj terminoj kaj difinoj en la stilo de PV 1934 kaj tradukoj al angla, franca kaj germana, identiga numero kaj indiko de fako per UDK-numero. Multaj ilustraĵoj. SV servis i.a. kiel diskutilo por prepari la Esperantan Bildvortaron 1988 kaj suplementi PV survoje al PIV 1970. Ĝia posteulo estis la sistemo „Per-komputora Termino-Kolekto“ (Pekoteko), vd. PP 1992 en tiu ĉi ĉap. Spec.:

<du-makzela> **pren-trog/o**. Ilo por preni kaj levi grandkvante ŝutaĵojn (ekz. karbon, ercon, sablon). Ĝi konsistas kutime el du ŝeloj, kiuj estas artikitaj kiel makzeloj, kaj kiuj estas fermeblaj per ĉirkaŭ pulioj glitanta kablo. 77/15a. DK 621.86.063

a grab bucket

f grappin (m)

g Greifer (m)

- 1969 **Setälä**, Vilho (1892-1985) [W]. Oportuna vortaro de ordinara Esperanto. Helsinki: Fondumo Esperanto, 1969. 96 p. — 15 x 10 cm. pr. Munkkiniemen Kopiolaitos / Munksnäs Kopiering, [Munkkiniemi / Munksnäs]. ISBN 951-9005-18-8. ĉ. 3.000 kapvortoj. ĉ. 470 ilus.

2a eld. Helsinki: Fondumo Esperanto, **1974**. 96 p. — 22 cm. Inkluzive de supl. de geografiaj nomoj kun mapo. Rec.:

— **2005**: n.i. [Kováts, Katalin] en: edukado.net kun foto (2005-07-08): „Tre praktika, delonge kun sukceso uzata poŝvortareto, enmanigebla al la studentoj tuj je la komenco de la studoj. Ĝi enhavas pli ol 2000 el la plej oftaj radikoj kun klarigoj en facila Esperanto; stimulas pensadon rekte en la lingvo sen bezono traduki. La vortklarigoj estas simplaj, ofte ne kompletaj, sed tute bonaj por kompreni la signifon de la konceptoj. Tion helpas ankaŭ la ilustraĵoj. Komence de la libreto troviĝas mallonga enkonduko al la lingvo, kun gramatikaj resumoj.“

- 1970 **Waringhien**, G[aston] (1901-1991) [W] (ĉefred.) k.a. Plena ilustrita vortaro de Esperanto. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, **1970**. xxxvii, 1.299 p. — pr. The Blackburn Times, Blackburn. 20 x 14 cm. Siglo **PIV**. Manuskripto preta en 1968. ĉ. 15 250 kapvortoj, t.e. vortaraj artikoloj, al kiuj aldoniĝas derivaĵoj. 1 046 ilus. librofine. Listo de kunlaborintoj en Vikipedio. La plej ofte referencita kaj recenzita difinvortaro de la epoko. Antaŭulo PV 1930 / 1934. Posteulo PIV 2002 / 2005 (vd. tie). Rec. (selekto, ĉ. 200 recenzojn pri diversaj aspektoj de PIV vd. en EBEA; jen nur kelkaj pli ampleksaj, aperintaj libroforme):

— **1995**: Eichholz, Rüdiger. Kritikoj kaj komentoj kolektitaj dum kontrolo de la skanaĵoj de PIV-paĝoj 346-359. (G2). Cirkulero de la Akademio de Esperanto, Sekcio pri Fakaj Vortaroj de 1995-02-16.

— **1995**: Reiersøl, Olav. Kritika komentario al kelkaj vortoj en Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. Nøtterøy: Aŭtoro, 1995. 24 p. — 30 cm.

— **1995**: Reiersøl, Olav. Notoj pri kelkaj matematikaj kaj stokastikaj terminoj en Plena Ilustrita Vortaro. Nøtterøy: Aŭtoro, 1995. 24 p. — 30 cm.

2a rev. eld. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, **1977**. xxxvii, 1.303 p. — „Offset“-eld.

3a eld. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, **1980**. — pr. Laballery & Cie,

- Clamecy.
Repr. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, **1981**. — Laballery & Cie, Clamecy.
Pirata eld. (senŝanĝa repr. de la eld. 1980 [?]) Tehran, **1984**.
4a plil. eld. red. R. Levreaud; G. Waringhien. Plena ilustrita vortaro de Esperanto **kun suplemento**. **1987**. 1.392 p. — pr. Laballery, Clamecy. 20 x 14 cm. ilus. bind. Supl. ankaŭ kiel memstara broŝ., enmetebila en la baza verko, vd. PIVS 1987.
- 1972 **Donner**, Walter A. La komparo de 751 ofte uzataj Esperanto-vortoj elprenitaj el 879 vortoj en rilato al 1714 vortoj anglaj. Maple Heights, Ohio: Walter A. Donner, [1972]. 4 p. — 28 x 22 cm. Enhavas plej oftajn radikojn. 751 radikoj.
- 1976 **Ludovikito** [pseŭd. de Itô Kanzi]. Promenado tra la komenctempaj vortaretoj. En: Hebreo el la geto. p. 229-353. Kioto: Eldonejo Ludovikito, 1976. 455, [5] p. — pr. presejo dai nippon, Kioto. 21 x 15 cm. Radikoj el dek du frutempaj vortaroj.
- 1979 **Lopez Luna**, A. Populara vortareto. Buenos Aires: Amigos de Lopez Luna, 1979. 45, [3] p. — 16 x 11 cm. 401 kapvortoj.
2a eld. Buenos Aires: Amigos de Lopez Luna, 1986. 104p. — 17 x ? cm.
- 1979 **Pettyn**, Andrzej (1938-) [W]. Słownictwo. En: Program Nauczania Języka Esperanto na kursach prowadzonych przez. Polski Związek Esperantystów. Warszawa: Polski Związek Esperantystów Zarząd Główny, 1979. [2], 25 p. — 20 x 15 cm. 1.510 radikoj.
- 1980 **Lentaigne**, L[éon; esperantigita Leo] (komp.) (1909-2008) [W]. Kiel diri ...? Praktika esperanta frazeologio (5000 esprimoj). Laroque Timbaut: Cercle espérantiste de l'Agenais „Laute!“ **1980**. 85 folioj. — A5. Foto. La titolo estas erariga. Esence temas pri vortaro de kombineblaj vortoj, sinonimoj k.t.p. vd. la spec. Instrucele ordigita laŭ 67 „ĉefaj ideoj“ de *admoni, afero ĝis vivo, vojaĝi*. Ĉefaj fontoj: PIV 1970, Plena Gramatiko kaj Domfabriko 1975. Franca prilaboraĵo estas Lentaigne 1984, vd. Tradukvortaroj → franca. Rec.: — **1980**: Koiĉi Ŝimizu. Spertiĝu per „Kiel diri ...?“. En: Esperanto [UEA] 1980:11, p. 191: „... taŭga ilo por riĉiga praktika kurso“, tro multaj preseraroj, tro malmultaj ekstereŭropaj aferoj.
2a plil. eld. Laroque Timbaut: Cercle espérantiste de l'Agenais „Laute!“ **1988**. 132, 4 p. — A5-broŝ. Aldoniĝis al la fontoj PIVS 1987, el kiu ĉ. 30 vortoj estis ĉerpitaj. Kun kvarpaĝa indekso nomita „enhavo“. Spec. (komenco de temo 49 paroli – silenti):
„Parolo estas arĝenta, sed ora la silento.“
1. Parolo(j) klara, hakata, klarbilda, maskitaj. [...]. Parolon doni, rifuzi, interrompi. [...]. Paroli flue, senĉese, laŭte, senpaŭze, sence, decideme, tekse-mikse, fajre, severe, libere, trosenĝene, kviete, liprande, bombaste, emfaze, elokvente, lakone, kolere, senprepara, ŝerce.
Paroli, diri, deklari, raporti [...]
- 1980 **Mariano**, Michele. Alfabeto indekso de la vortoj entenataj. En: Esperanto-vortaro per temo-tabeloj. Ascoli Piceno: Lina Gabrielli, 1980. xii, 142, [1] p. — pr. Tipografia Saviglianese, Ascoli Piceno. 21 x 30cm. Pri la baza verko vd. la ĉap. „Sisteme ordigitaj vortaroj“. ĉ. 5.000 kapvortoj.
- 1985 **Ojalo**, Jaan (1914-2004) [W]. Esperantaj sinonimoj.
[1a eld.] Vilnius-Tallinn-Kaunas: s.i. [samizdata] **1985**. 82 p. — Tajpita. Sinonima vortaro surbaze de PIV 1970. 1.925 kapvortoj sur 50 p.; numerita indekso ĉ. 5.500-vorta (32 p.). Serĉante „malbela 1855“ en la indekso oni trovas je tiu numero jenan spec.:

1855 **turpa** malbela, hida; fia

Rec.: Wikipedio.

2a rev. eld. [Rotterdam]: UEA/Fundaciòn Esperanto **1993**. 96 p. — Rec.:

— **1994**: Broadribb, Donald. Helpilo por stilvario. En: Esperanto [UEA] 1994, p. 174: „preskaŭ 5500 vortoj listigitaj“, „tre zorge korektita, ... la elekto de vortoj pritraktendaj ... neriproçebla“.

3a rev. eld. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, **1999**. 96 p. — 21 cm = A5. ISBN 9290170670.

1987 **Levreaud**, R[oland]. (1919-1992) [W]; **Waringhien**, G[aston] (1901-1991) [W]. Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto - Suplemento. 1987. [Paris]: Sennacieca Asocio Tutmonda [SAT] 1987. 45 p. — 19,5x14 cm broŝ. Siglo: **PIVS**. Spec.:

Pac/a GEO Nomepiteto de oceano (= Pacifiko).

***paĝ/o** (fine de l); ~*fronto*, ~*dorso*; ~*montrilo*.

pajr/o Ĉiu el la nobelaj samranguloj en kortego, parlamento ks.

Pakistan/o GEO ANST Ŝtato en Sud-Azio [...]

pakt/o 1 JUR Reciproka deviga interkonsento. 2 Vd. PIV.

1992 **Eichholz**, Rüdiger (ed.) (1922-2000) [W]. Per-komputora termino-kolekto (Pekoteko). Plena Pekoteko [19]85-[19]90. Bailieboro (Ontario): esperanto press [Okt.] **1992**, 1816 p. en tri vol. — 21 cm = A5-broŝ. ISBN 0-919186-38-6. Siglo **PP**.

Vol. I – Nocio-kompleksoj kun daŭraj numeroj ekregistritaj en 1985-1990 [p. 1-640].

Vol. II – Nocio-kompleksoj kun provizoraj numeroj ekregistritaj en 1988-1990 kaj Pekoteko-terminoj 85-90 klasifitaj laŭ Universala Decimala Klasifiko [p. 641-1280].

Vol. III – Esperanta, Germana, Angla, Franca Indeksoj. Ilustraĵoj, Apendicoj. Enketilo [p. 1281-1816].

La plej ampleksa vortaro en Esperanto difinanta vortojn el multaj fakoj, iam aperinta libroforme. „Pekoteko“ estis sistemo por registri kaj diskuti esperantigojn de nocioj. Ĝi baziĝis sur la skribprogramo WordPerfect 4.2. PP 1992 estas libroforma eldono de la terminaraj diskutoj kaj rezultoj inter 1985 kaj 1990. Krom kaj ekster la plena kolekto aperis pluraj aliaj terminaroj uzantaj la sistemon, pri kiuj vd. en Parto II. PP enhavas i.a. la kompletan de SV 1968 (vd. supre en tiu ĉi ĉap.). La strukturo de Pekoteko estas jena (ekzemplo el la terminaro de terminologiaj fakvortoj):

{U1} 001.411.5 (+)

{T1} RBN

{eo1} **karakteriz/aĵ/o** *a

{de1} Merkmal *n* (eines Begriffs) *a

{de2} Charakteristikum *n* *a

{de3} Eigenschaft *f* *a

{en1} characteristic (of a concept) *a*b

{en2} quality *a

{en3} property *a

{fr1} caractère *m* *b

Imago de propreco de objekto, kiu servas por formi kaj limigi nocion. Ekzemplo: *Unu el la karakterizaĵoj de la nocio (93/005) „fiŝo“ estas „havi naĝilojn“*. *c laŭ *b

Fon: *a 85/289; *b 1087/90 (E/F); *c ej;

93/014

Rim: = [85/289, 86/014], 88/023. «94-02-27»

{U1} {U2} k.t.p. – unua, dua k.t.p. UDK-numero

{T1} {T2} k.t.p. – unua, dua k.t.p. numero laŭ la kanada terminara datumbazo Termium.

{eo1} {eo2} k.t.p. – unua, dua k.t.p. termino en Esperanto kun indiko de la strukturo de

kunmetaĵoj (*karakteriz-aj-o*); la simboloj *a, *b, *c k.t.p. sendas al la fonto-indikoj.
{de1} {de2} k.t.p. – unua, dua k.t.p. termino en la germana; kiel {eo1} kun indiko de la gramatika genro (*m, f, n* – in-genra, vir-genra, neŭtra).

{en1} {en2} k.t.p. - unua, dua k.t.p. termino en la angla; kiel {eo1}

{fr1} {fr2} k.t.p. – unua, dua k.t.p. termino en la franca; kiel {eo1} kun indiko de la gramatika genro.

difino

Fon: - fontindikoj, ekz. ej = Rüdiger Eichholz, be = Bernhard Eichkorn, pb = Bernhard Pabst k.t.p.

93/014 – Pekoteko-numero (14a termino registrita en 1993)

Rim: - Rimarkoj kaj komentoj; enhavas almenaŭ la daton de lasta prilaboro.

Memstare aperis samforme kaj samloke krome:

Provizora fotokopiita eld. (Julio 1992): Vol. I kaj II. El vol. III:

- La esperanta indekso de PP 85-90, p. 2002-2115.

- La apendicoj de Plena Pekoteko 1985-90, 160 p.

1999 **Diestel**, Wolfram (projektestro, iniciinto, tekniko) (1969-) [W]; k.a. Reta Vortaro [W]. — Siglo **ReVo**. Interneta difinvortaro surbaze de PV 1934 iniciita en 1997 kaj ekredaktita en 1999 kun (partaj) tradukoj al 65 lingvoj, inter kiuj 40 tamen havas malpli ol 500 (nesisteme kaj hazarde) tradukitaj vortoj (ekz. afrikansa, keĉua, kurda, oseta, tongaa, Volapuko k.a.) kaj nur kvar, nome la franca, rusa, hungara kaj germana, pli ol 30 000. Pliaj ok lingvoj havas inter 10 000 kaj 25 000 tradukoj, nome pola, nederlanda, belorusa, angla, portugala, hispana, kataluna kaj itala (stato 2015-01). Aranĝo laŭ vortnestoj kiel en PV 1934. Kun funkcio por inversa ordigo de la artikolo-titoloj, kiu donas inversan vortaron. Ordigeblaj ankaŭ laŭ fakoj. Kun (malfidindaj) indikoj pri aparteno de radiko al Fundamento aŭ Oficialaj Aldonoj kaj (ofte ĝeneralaj kaj pro tio ne kontroleblaj) indikoj de fontoj por uzo-ekzemploj. Kun ligiloj (elektronikaj referencoj) al Vikipedio kaj tezaŭra funkcio por trovi sinonimojn kaj aliajn nociojn en semantika rilato al iu vorto. Daŭre en taga ritmo prilaborita. Stato en 2014-03: 11 103 artikoloj, 25 384 derivaĵoj, 31 698 sencoj; 35 998 tradukoj francaj, 32 307 rusaj, 32159 hungaraj, k.t.p., vd. la funkcion „ktp. → statistiko“. url:

<http://www.reta-vortaro.de/revo/>


Ekzistas ankaŭ versioj por pluraj aliaj komputilaj formatoj kiel Andoid, Kindle, mobi k.a., vd. la paĝon „ktp. → Kiel uzi Retan Vortaron en la diversaj sistemoj“.

Spec. (komparo de „ofendi“ en PIV 2005 kaj ReVo):

PIV: *ofendi (tr)

1 Kolerigi aŭ ĉagreni iun, malrespektante ties dignon: postulo ne pretendas, rifuzo ne ofendas (Z); kiu premas malriĉulon, tiu ofendas lian Kreinton (X); ŝi estis certa, ke jam neniam ŝi (...) ekmurmuros kontraŭ la mano kiu ŝin ofendos (Z); mi ne povas plu toleri, ke oni min tiamaniere ofendu (Z); muso la katon ĉiam ofendis (Z) (pf); ŝi estas ofendata per plej eta malprudaĵo; la profunde ofendita virino respondis (Z). → kontuzi, skandali, ŝoki, vundi, indignigi.

2 Malrespekti (senton): ofendi ies pudoron; tio ofendas nian lingvan senton (Z).

ReVo: *ofendi  [= ŝaltilo al tezaŭro]

(tr)

1. 

Kolerigi aŭ ĉagreni iun malrespektante ties dignon: *vi ofendis lin per via rido; pardonu, se mi vin nevole ofendis [2]; ŝi estas ofendata per plej malgranda neprudaĵo; ofendi noblan senton; muso la katon ĉiam ofendis [3].* → indignigi, skandali, ŝoki, vundi

2. 

(figure) (malofte) Malobei sciencan regulon, paroli malkonforme al komuna scio: *ofendi*

fonetikan leĝon; tio ofendas nian lingvan senton⁷; mi ankoraŭ ofendis la geografion. →
kontraŭi, malobei, rompi, transpaŝi

Rec.:

Kvankam la teknikaj aspektoj estas modelaj kaj multifunkciaj, la enhavo ofte estas malmoderna (baze stato de 1934), nesufiĉa, metie mallerta kaj nefidinda. Ofte la ekzemplo-fraz(er)oj ne profundigas la difinojn aŭ eĉ nur harmonias kun ili. Tipa estas jena model-frazo por „kuirejo“: *la kuirsto sidas en la kuirejo*. Neniel ĝi helpas kompreni la nocion *kuirejo*. Krome oni tro ofte simple ne trovas respondon al demando pri vortoj de la nuntempo. En 2015-01 mankis ekz. eĉ ankoraŭ la vorto *kuirigi*. Ambaŭ misoj originas en la (tamen ne strikte aplikata) principo de ReVo, ke vortoj estu registritaj nur, se oni aldonas minimume du trafojn el la „literaturo“, kio praktike ofte signifas el iuj, ofte dubaj fontoj en Interneto. Entute la teknike mirinda projekto aspektas enhave-metie sufiĉe amatora.

Alia serĉfasado (interfaco) por ReVo estas www.simplavortaro.org. Ĝi importas (nur) la difinojn kun ekzemplofrazoj kaj la tradukojn de ReVo, forlasante ĉion alian. La serĉfunkcio estas „**erar-tolerema**“: Eĉ se oni ne tute precize literumas serĉvorton, la funkcio ofte trovas la deziratan vorton (serĉo je „spontana“ ekz. ankaŭ trovas „spontanea“). Ĝi krome estas **vortanaliza**: Serĉante je „fajrobrigadisto“, ĝi ĝuste analizas la vorterojn kiel „fajro-brigad-ist-o“. Serĉante je „pactraktato“, kiu mankas en ReVo (!), la interfaco tamen ĝuste analizas la vorton kiel kunmetaĵo „pac-traktat-o“ kaj per pliaj klakoj montras la ReVo-artikolojn pri *paco* kaj *traktato*. Ofte ĝi tiel mildigas la tromalvastecon de la reta vortaro. Similan rutinon cetere uzas la difinvortaro kaj tradukvortaroj de lernu.net.

2000 **Matubara** Hatiro. Vortareto de kombineblaj vortoj. Parto A-K [pli ne aperita]. [Loko eble ind. en la japana?] 2000, [4], 606 p., 1 ĉemetita p. de korektoj. Multaj kombinitaj esprimoj trad. al la japana. Rec.:

— 2009: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Japana modesteco instruas lingvan abundon. En: Ipernity (2009-03-28).

2001 **Pilger**, Wouter F. (1942-2006) [W]. Baza Esperanta Radikaro.

1a eld. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio **2001**, 160 p. — Rec.:

— 2002: Minnaja, Carlo. Baza Esperanta Radikaro. En: *Monato*, 2002:23:7 (Jul.), p. 24: Komparas difinojn el BER kun tiuj de PIV kaj rezumas 'tre utila libreto por baz-lernintoj k instruistoj (precipe rektametodaj)'.

— 2004: Vergara, José Antonio. Valora leksikografia kontribuado por lernado de Esperanto. En: *Esperanto* [UEA] **2004**, n-ro 4 (Apr.).

2a rev. eld. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio **2010**. 169 p. — 18 cm. ISBN 9789290171089.

Rete konsultebla. ĉ. 2 950 radikoj.

2002 [**Duc Goninaz, Michel** (reviziestro) (1933-) [W]; **Roux, Klaŭdo**, [t.e. Claude (1945-) [W]] (teknikaj aspektoj)]. La Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda [SAT] **2002**. 1265 p. — pr. Kava-Pech en Dobřicovice ĉe Prago. 25 x15cm. Siglo **PIV 2002** (ankaŭ **NPIV, PIV2**). Enigas PIVS 1987 en la ĝustan alfabetan ordon kaj metas la ilustr. apud la koncernaj vortaraj artikoloj, fine ŝanĝis multajn lingvajn detalojn. La nuntempe kvazaŭnormdona difinvortaro, laŭ kiu orientiĝas multaj vortaroj Esperanto → cellingvo. Detalojn vd. en Vikipedio. Rec.:

— 2002: Pabst, Bernhard. Post 32 jaroj: Nova PIV praktikas spagaton. En: Esperanto aktuell 2002. Repr. en Ipernity 2009-05-21.

— 2002: Wennergren, Bertilo. La nova PIV, Heroa verko - kun mankoj. En: *Monato* 23-a jaro 2002, n-ro 10, p. 25-27.

Skanaĵo de 2009-12-21 kiel netraserĉebla bild-pdf, nomita NPIV-2002.pdf (200 mb).

Rev. eld. 2005. Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto 2005. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda [SAT] **2005**. 1265 p. — 25 x15cm. ISBN 2950243282.

- Siglo **PIV 2005**. Rev. kaj kor. eld. de PIV 2002. La ŝanĝoj (ĉefe korektoj) okazis nur, se ili ne kaŭzis grandajn ŝovojn de la enhavo kaj tiel necesigis nur limigitan rekompstadon de unuopaj paĝoj. Aliaj misoj restis senŝanĝe de PIV 1970, tra 2002 ĝis 2005. Jen ekz. eraro, pri kiu jam atingis Eichholz en 1995, vd. supre ĉe PIV 1970:
grenadisto. Soldato speciale *dresita* [ĝuste: trejnita] ĵeti grenadojn.
 Rec.:
- 2002-2006**: Bertilo [t.e. Bertil Wennergren]. Kritikaj notoj pri la Plena Ilustrita Vortaro 2002 kaj 2005. En: Lingva Kritiko – Esperantologio Interreta.
- Pirata eld. 2010** kiel instalinda vinda programeto „MiniPIV“. — Kontraste al la oficiala reta eld. 2012 eblas serĉi ne nur laŭ titoloj de vortaraj artikoloj, sed ankaŭ laŭ trafoj de iu vorto en la difinoj de tuta PIV 2005 (serĉo je „fiŝ“ ekz. montras ankaŭ la artikolon pri „abundo“ pro la tiea proverbo „Fiŝo serĉas profundon, homo serĉas abundon [da mono]“).
- Reta eld. 2012** de la rev. eld. 2005 je <http://vortaro.net>. — Siglo **ePIV 2012**.
- 2008 **Portella**, Luiz. Ilustrita Oficiala Radikaro Esperanta por Lernanto. Difino nur per radikoj, kiuj estas difinitaj. Braziljo [= *Brasilia*] Eldonejo Pentuvio 2008, 100 p. — ISBN 978-85-60661-05-3. Poŝformata, ilustrita eldono de la Baza Radikaro Oficiala (BRO) de la Akademio de Esperanto kun simplaj, eĉ je baza nivelo kompreneblaj difinojn de la 500 listigitaj vortoj (ĉ. 520 bildoj). Ankaŭ rete elŝutebla (pdf de 2,2 mb, 2008-04) de edukado.net (aliĝo necesa). Spec. (altaj ciferoj indikas la oftec-klason laŭ BRO):
pacienca* havanta kapablon trankvile (longe) atendi⁶
Pacifiko parto de la oceano⁹ (b[ildo] pĝ. 98)
paco* stato de lando, kiu ne estas en milito; stato de socio, en kiu ne estas perforto³
- ĉ. Difinvortaro en la vortara datumbazo de **lernu.net**, vd. en Parto II
- 2009 Tradukvortaroj. Spec.:
- paco** (pac-o) **1.** stato de nacio aŭ tribo, kiu ne estas militanta; **2.** stato de socio, gento, familio... inter kies anoj ne estas malakordo aŭ malkonsento.
- 2010 **Cseh**, Andreo (1895-1979) [W]; **Borsboom**, Ed (red.) (1936-) [W]; **Van Dijn**, Jesse (ilustr.). Konversacia vortaro. Hago: Internacia Esperanto-Instituto (IEI), 2010. 111 p. — 10,5 x 18 cm. ISBN 978-90-805651-3-5. Pri-laborita, enhance kaj lingve modernigita eld. de Cseh 1930, vd. tie. Mallongaj dif. en baza Esperanto de ĉ. 500 kapvortoj. Rec.
 n.i. [Kováts, Katalin] en: edukato.net (kun foto de la titolpaĝo kaj du specimenaj paĝoj):
 „...La allogan libreton ni konsilas aĉeti por interesigantoj, studentoj kaj aplikantoj de la [Cseh-] metodo, ĉar ĝi reprezentas historian valoron. Verŝajne ĉefe pro ĝia prezo la libro eble ne vere popularos inter la lernantoj de la lingvo, kiuj povus pli apreci la multe malpli koston kaj pli ampleksan kaj seriozan oficialan radikaron de Luiz Portella.“
- Spec.:
- kampo** la verda tero de lando
kanalo malnatura rivero
kandelo lumigilo de pastro
- 2012 **Corsetti**, Renato (red.). Esperanto estas facila. s.l.: Redaktoro. 2012. 140 p. — Listo de (preskaŭ-) sinonimoj, ofte al grek- aŭ latindevenaj vortoj, kiujn la redaktinto malrekomendas uzi. Bazo de la verketo estas la retejo „Simplaj Samsignifaj Vortoj“ (siglo **SSV**), kie kolektiĝas anstataŭigaj proponoj de anoj de „bonlingvismo“ el la e-mesaĝa diskutlisto „La bona lingvo“.
 url: http://www.bonalingvo.org/index.php?title=Simplaj_samsignifaj_vortoj.
- Spec.:
- pacifismo**
 pacifism-o [3oa] ~ pac·ism-o, pac·am-o
pacifisto
 pacifist-o [3oa] ~ pac·ist-o, pac·am·ant-o

pado

pad·o → voj·et·o, pas·ej·et·o

paĥidermo

paĥiderm·o → dik·haŭt·ul·o, dik·haŭt·a mam·ul·o

pajaco

pajac·o [zam] ~ amuz·ist·o, rid·ig·ist·o, klaŭn·o [zam]

Rec.:

La principoj de „bonlingvismo“ estas parte kontraŭfundamentaj, se ili (ofte nur kaŝe kaj insinue) asertas, ke *nur* la anstataŭige proponitaj „simplaj, samsignifaj“ vortoj estas „bona“ Esperanto, vd. detale Pabst, Berlina Komentario pri la Fundamento de Esperanto, vol. 1, 2013 (BK I). Se oni kun la Fundamento akceptas, ke ambaŭ vojoj krei terminojn por nocio, nome kaj laŭ Regulo 11 (kunmetado, vd. supre „dikhaŭtulo“) kaj laŭ Regulo 15 (asimilado de „fremdvortoj“, vd. supre „paĥidermo“) estas samrangaj, SSV povas servi kiel vortareto de sinonimoj. Ĉar temas nur pri simpla vortlisto sen aplik-ekzemploj ĝia utilo tamen estas limigita.

3. Konkordancoj kaj Neologismoj – Konkordancen und Neologismen – Concordances and Neologisms

En la lingvaĵo de Zamenhof, la nocio „neologismo“ (aŭ novvorto) havas (nur) la signifon de „formo nova“ en la senco de alineo 8 de la Antaŭparolo al la Fundamento (A 8). La malsupre cititaj verkoj kontraste uzas ĝin vastasence, sendistinge celantaj kaj „formojn novajn“, kaj „novajn vortojn“ (en la senco de A 7) kaj eĉ „vortojn fremdajn“ en la senco de Regulo 15 de la Fundamenta Gramatiko (R 15). Laŭ tiu (malpreciza) uzo, „neologismo“ kutime estas radiko, ne jam notita en iu gvida referenc-verko de la epoko (ekz. UV 1893, Kabe 1910, PV 1934, PIV 1970). Detalojn vd. BK I, 2013.

- 1904 **Th., E.** Novaj vortoj Esperantaj donitaj aŭ aprobitaj de d-ro L. Zamenhof. Bystrice-Hostýn: „Český Esperantista“, 1904. 12 p. — pr. Družstvo Knihotiskárny, Hranice. 20x14 cm. 1 381 kapvortoj.
- 1907 **Corret, P.** Vortoj ĉerpitaj el „Hamleto“. En: Lingvo Internacia 1907:12, p. 315-316.
- 1907 **Ellis, John; Millidge, Edward Alfred; Wackrill, Alfred Edward; Schafer, Adela.** Vortoj elĉerpitaj el Hamleto kaj ne troveblaj en Universala vortaro. Paris: Esperantista Centra Oficejo, 1907.
- 1907 **Parisot, J.** Pri la vortoj ĉerpitaj el „Hamleto“. In: Lingvo Internacia 1907:12, p. 365-366.
- 1907 **Mencel, Riĉardo.** Vortoj ĉerpitaj el „Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto“. En: Lingvo Internacia 1907, p. 554-556. **Skanaĵo** en la retejo de IEMW.
- 1907 **Wackrill, Alfred E[dward].** Konkordanco de Ekzercaro. Paris: Hachette, 1907. [4], 95 [1] p. — pr. Lahure, Paris. 19x12 cm. Enhavas oficialajn radikojn kaj vortojn kaj ekzemplojn de ilia uzado. 843 radikoj.
- 1908 **Boulet, Paul (1884-?) [W].** Du mil novaj vortoj ĉerpitaj el la Verkaro de Dro L.L. Zamenhof netroveblaj en Universala Vortaro kun sep naciaj tradukoj kaj referencoj montrantaj la lokon, kie ĉiu vorto troviĝas. Paris: Hachette, 1908. xv, 72 p. — pr. Imprimerie Espérantiste V. Polgar-Politzer, Paris. 18x11 cm. BIL 3163. 2.029 radikoj. Rec.:
— 1908: Cart, Théophile. En: Lingvo Internacia 1908, p. 482.
- 2a rev. eld.** Paris: Hachette, 1909. xv, 75, [2] p. — 18x11 cm. 2.126 radikoj. **Skanaĵo** de la unua kaj korektita dua eld. kiel Guglo-libro ĉe hathitrust.org. Esperanto → franca, angla, germana, hispana, itala, rusa, pola

- 1908 **Wackrill**, Alfred E[dward] (1862-1924) [W]. Zamenhofaj vortoj netroveblaj en la Universala vortaro tiritaj el Ekzercaro, Hamleto, Fundamenta krestomatio, La revizoro kaj La rabistoj kun citaĵoj. Paris: Esperantista Centra Oficejo, 1908. 52 p. — pr. Gauthier-Villars, Paris. 24x16 cm. 843 kapvortoj. Inkl. de citaĵoj kaj fontindikoj.
- 1910 **Ŭoago** [pseŭd. de Walter A. **Gale** (1855-1924) [W]]. Konkordanco de “La sentencoj de Salomono”. London: Stead’s Publishing House, 1910. 63 p. — 16x10 cm.
- 1927 **Butler**, Montagu C. Kelkaj vortoj kaj esprimoj en la zamenhofa traduko de la Malnova Testamento. En: Kristana Revuo I. 1927-1929, n. 6-15.
- 1927 **Wüster**, Eugen; **Kirschke**, Paul. Zamenhof-radikaro kun derivaĵoj kaj fontindikoj. Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1927. 84, [4] p. — pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig. 25x17 cm. Foto. Ankoraŭ la plej fidinda sistema verko, preparlaboraĵo por EV 1923. Mankas nur malmultaj Zamenhofaj radikoj el verkoj, pri kiuj Wüster ne disponis, ekz. el la Granda Vortaro Germana-Esperanto de 1894, kelkaj kajeroj de „La Esperantisto“ k.t.p.
- <1924 **Ŭoago** [pseŭd. de Walter A. **Gale** (1855-1924) [W]]. Konkordanco al „Marta“. — Neeld. manuskripto, laŭ EdE en 1934 en la biblioteko de Brita Esperanto-Asocio.
- 1929 **Wörterbuchbausteine** aus Goethes „Geschwister“ und Schillers „Räuber“. Vortrezoro el „Gefratoj“ de Goethe kaj „Rabistoj“ de Schiller. Prag: Deutscher Esperanto-Verein „Verda Stelo“, 1929. 53 p. — 17x10 cm. Eldonita omaĝe al Siegfried Lederer (1861-1911) [W]. La unuakta komedio „La gefratoj“ en la traduko de Grabowski aperis en 1889, la kvinakta dramo „La Rabistoj“ en la traduko de Zamenhof en 1908.
Germana → Esperanto
- 1936 **Kawasaki** Naokazu. Esperantologia raporto de Kawasaki, n-ro 1 -O-: Z[amenhof]aj ekzemploj. Osaka: Kaokazu Kawasaki, 1936. 11, [1] p. — 22x15. Listo de kunmetitaj vortoj kun intera -o- el la verkoj de d-ro L.L. Zamenhof. 1.416 kapvortoj.
- 1937 **Stancliff**, Fenton [S.]. Konkordanco al la Originala verkaro de Zamenhof [1929]. Rockford, Ill[inois]: Amerika Esperanto-Instituto, 1937. 50 p. — 22x15 cm. Represaĵo el “Scienca gazeto”. Skanaĵo (pdf) ekzistas. Sen rekonebla sistemo, nek pri lingvaj, nek enhavaj aspektoj tre helpa.
- 1953 **Kawasaki**, Naokazu. Trikonsonantaj kombinoj en Esperanto. Osaka: Fremdlingva Universitato de Osaka, 1953. 31 p. — 26x18 cm.
- 1973 **Ĝivoje**, Marinko. Esperantonimoj: listo de antonimoj, homonimoj, paronimoj, sinonimoj kaj vortludoj. Milano: Marinko Ĝivoje, 1973. [3], 111 p. — pr. Italcopy, Cinisello Balsamo. 17x12 cm.
1a eld. Milano: Literatura Rondo ‘La Patrolo’, **1973**.
2a eld. Pisa: Edistudio, **1979**. 117, [2] p. — pr. Vallerini Offset, Pisa. 17x12 cm.
- 1974 **Kawasaki** Naokazu. Esperantologia raporto de Kawasaki, n-ro 3. Prefiksitaj vortoj el Zamenhof, Plena vortaro rusa-internacia, 2-a eld., 1896 [= identa al la 1a eld. 1889]. Osaka: Naokazu Kawasaki, 1974. 84, 42 p. — 18x25 cm.
- 1976 **Ludovikito** [t.e. Itô Kanzi]. Malnudaj vortoj el no 17. En: **Hebreo el la geto**. p. 175-223. Kioto: Eldonejo Ludovikito, 1976. — pr. presejo dai nippon, Kioto. 21x15 cm. 455, [5] p. Listo de kunmetitaj vortoj el d-ro Esperanto, Plena vortaro rusa-internacia. 2a eld. 1896 [= identa al la 1a eld. 1889].
- 1983 **Vatré**, Henri (1908-1998) [W]. Neologisma glosaro. Eta postrikolto al PIV.

- Saarbrücken: Artur E. Iltis **1983**. 48 p. — A5-broŝ. tajpita. 1.000 kapvortoj. Kolekto de vortoj ne registritaj en PIV 1970, sed troveblaj en klasikaj vortaroj, literaturaĵoj aŭ glosaroj, ekz. Boirac 1909, Grosjean-Maupin 1911, Christalle 1923, Minor 1924, Fulcher kaj Long 1925, Bennemann 1926 k.t.p. Koncizaj difinoj en Esperanto, traduko al la franca, okaze al aliaj lingvoj. Kun neprecizaj fontindikoj (ekz. „77 – Piĉ: Klaĉejo“). La fokuso estas sur ĝenerallingvaj vortoj, ne sur teknikaj. Forte „iltisma“ kun tre multaj ne ĝenerale akceptitaj piĉismoj, ofte paralelaj formoj al pli akceptitaj.
- 2a [plil.] eld.** Saarbrücken: Artur E. Iltis **1987**, 71 p. — ISSN 0179-1052. Jubilea Eldon-serio II. Esperantologio 4. Nova subtitolo: Postrikolto al PIV. Kun laŭtema klasifiko en suplemento. ĉ. 2.000 kapvortoj.
- 3a eld.** Saarbrücken: Iltis **1989**. — 21 cm = A5 broŝ.
- 4a eld.** Saarbrücken: Iltis **1997**. 87 p. — 21 cm = A5 broŝ. Kun laŭtema klasifiko kaj rimaro. Spec.:
- pompono** lana bulkvasto. F. pompon 11
pon malantaŭ F. derrière 65
poni meti, starigi, F. poser 13
pondi ekvilibre moderigi la valoron de iuj grandoj laŭ ilia relativa gravo. F. pondérer 67.
ponio poneo*; speco de etkreska ĉevalo. F. poney 02.
- 1988 **Cherpillod**, André (1930-) [W]. Nepivaj Vortoj. Listo de 6800 vortoj ne troviĝantaj en la PIV – el kiuj kelkaj povas esti utilaj. s.l. [Nanterre]: aŭtoro **1988**, 179 p. — 21 cm = A5-broŝ. ISBN 2-906134-05-8. 6.800 kapvortoj ne registritaj en la ĝusta alfabeto pozicio en PIV 1970, sed troveblaj en ĉefe aliaj vortaroj („BS Esperanto-germana vortaro, de Butin-Sommer“), foje ĉe aŭtoroj („RH uzita de R. Haferkorn“) aŭ el la periodaĵo Mon[ato]. Kun tre koncizaj klarigoj (difinoj), okaze kun la vorto en la fontolingvo(j) en la respektivaj alfabetoj cirila, japana, korea k.t.p. La antaŭparolo subskribita en Nanterre. Spec.:
- pompono** (plumtufo) BS Dk HL OJ PI Sv
Ponapeo (ĉefurbo de Mikronezio: **Ponape**) Mon
ponciro (planto *poncirus*) MM
pondo (unito de forto) HL RH
- 2a eld.** Montmirail: **1991**, 180 p. — 21 cm = A5-broŝ.
- 1989 **Nomura** Rihej (1907-?) [W]. Zamenhofa Ekzemplaro – La uzado de vortoj kaj esprimoj el la verkoj de D-ro L. L. Zamenhof. Nagoya: Nagoja Esperanto-Centro 1989. xxi, 512 p. — 26x19 cm. Konkordanco kun indiko de trovlokoj en la verkaro de Zamenhof kun enkonduko de Gaston Waringhien, suplemento kaj detala indekso.
- 1992 **Günkel**, Claus J. (1963-) [W]. GuVo - Gunkela Vortaro. Paderborno 1992. [22 p.]. — 21 cm = A5-broŝ. tajpita kaj malbone legeble kopiita, sen indiko de paĝnumeroj. 912 kapvortoj kun PIV-stilaj difinoj kaj fako-indikoj. Vortoj trovitaj aŭ proponitaj post apero de Plena Ilustrita Vortaro de 1970, inkluzive de multaj propraj nomoj. Spec.
- lambad/o**. Moderna Brazilo danco kun iom erota karaktero. Ĝi floris fine de 1980-aj jaroj. ~i. Danci ~on.
- lambreken/o**. Ornama pendaĵo kovranta la randon de breto aŭ la supran parton de fenestro aŭ pordo.
- 2a plil. eld.** Paderborno **1994**. [48 p.]. — 21 cm = A5-broŝ. tajpita kaj malbone legeble kopiita, sen indiko de paĝnumeroj.
- 3a eld.** Viersen: **1997**, 43 p. — 21 cm = A5-broŝ.
- 2008 **Dörr**, Josef. Lingvoteorio de Karolo Piĉ. EldonejOverlag 2008. 90, 123 p. — Celas eltiri la kvintesencon de la piĉ-a teorio pri la esperanta lingvo kaj lingvaĵo kaj kunigas ties disajn glosarojn en unun piĉan glosaron de entute

1168 glosoj (ĉefe komunaj vortoj, geografiaj kaj personaj nomoj). Eltiro de doktoriĝtezo kadre de AIS.

- 2011 **Neves, Gonçalo** (1964-) [W]. Historia vortaro de Esperanto. 1887-1888. (Bad Bellingen): Edition Iltis 2011, 113 p. (Schriften zur Esperantologie und Interlinguistik. 25.). — A4. ISBN 978-3-932807-96-1. Siglo: **HV**. Tre fidinde notas la unuan uzon de radikoj en la unuaj du jaroj de Esperanto. Rec.: — 2012: Bernardo. Mirinda: Historia Vortaro de Esperanto de Neves. En: *Ipernity* (2012-01-07).

4. Vortaroj pri Mallongigoj – Abkürzungswörterbücher – Dictionaries of Abbreviations

Preskaŭ ĉiuj iom ampleksaj difin- aŭ tradukvortaroj ankaŭ enhavas listojn de la plej kutimaj ĝeneralaj mallongigoj, kiel ekz[emple] „k.t.p.“ [kaj tiel plu] k[aj] a[liaj]. Krome ekzistas multaj mallongigoj de esperantaj organizaĵoj, verkoj, periodaĵoj k.t.p., ekz. UEA – Universala Esperanto-Asocio, PIV – Plena Ilustrita Vortaro, HdE – Heroldo de Esperanto (gazeto). Aparte menciindaj verkoj pri tiaj mallongigoj estas la sekvaj. Kolektoj de fakspecifaj mallongigoj enhavas i.a. diversaj listoj pri komputikaj simboloj kaj mallongigoj, vd. Parton 3.

- 1982 **Hauptenthal, Reinhard** [komp]. Listo de mallongigoj. Saarbrücken: Artur E. Iltis 1982. 16 p. — A5-broŝ.
- 1994 **Wulff, Jürgen**. Das Esperanto-Dschungelbuch. Kleiner Führer durch den Esperanto-Dschungel von Abkürzungen und Begriffen. — „Malgranda gvidilo tra la esperanta ĝangalo de mallongigoj kaj nocioj“. **2a eld.** Hamburg: [Aŭtoro] 1994. 22 p. — A5-broŝ. Ilus.
- 2008 **Dörr, Josef** [W]. 100 kurtigoj por sms. Quierschied: Eldonejferlag, 2008, 9 p. — 17 cm. ISBN 9783939517108. 100 vortoj kaj kelkaj frazkurtigoj por rapida poŝtelefona mesaĝado.
- 2015 **Pabst, Bernhard**. Berlina Vortaro de Mallongigoj, Sigloj kaj Akronimoj de Esperanto. Berlino 2015 (aperonta) — Siglo **BVM**. ĉ. 1100 mallongigoj uzitaj aŭ ankoraŭ uzata en Esperanto kun indiko de kategorioj, fontoj kaj kritika pritrakto. Spec.
p. – [ĝen.] paĝo, paĝoj; okaze, sed evitinda ankaŭ: **pĝ**.
(de) **S.** - Seite Seiten.
PAG – [libro] Plena Analiza Gramatiko; vd. ankaŭ: **PG**
PG - [libro] Plena Gramatiko; vd. ankaŭ: **PAG**
PIV - [libro] Plena Ilustrita Vortaro. La gvida difinvortaro de Esperanto, aperinta en 1970, 2002 kaj 2005; vd. ankaŭ: **PV, PVS, PIVS, NPIV, ReVo**.
PIVS - [libro] Plena Ilustrita Vortaro - Suplemento: Suplemento de 1987 al → PIV 1970.
plil. – [bibl.] plilarĝita: pp eldono de libro: *PV, 2a plil. eld. Parizo 1934*.

5. Frazaroj – Phraseologien – Phraseologies

En tiu ĉi ĉapitro estas notitaj nur unulingvaj frazaroj kaj proverbaroj en Esperanto. Plurlingvaj frazarojn vd. ĉe la koncerna(j) lingvo(j) en Parto 2. Ofte temas pri tradukoj kaj adaptiĝoj de la Zamenhofa Proverbaro 1910, vd. la tuj sekvan tabelon. Frazarojn de unuopaj fakoj (ekz. de aŭtomobilismo) vd. en Parto 3 (Terminaroj).

- Angla** ĉ. 1925 (Butler), 1969 (Woolf).
Finna 1999 (Röntynen)
Franca 1984 (Lentaigne), 1985 (Bourgois).

- Germana** 1908 (Velten), 1921 (Loy), 1922 (Minor), 1953 (Butin), 1969-1972 (Kessler), 1995 (Wiersch).
- Hungara** 1975 (Csiszár, Kalocsay).
- Kataluna** 2014 (Martín Burutxaga).
- Malta** 2011 (Mellia).
- Nederlanda** 1936 (Waard).
- Portugala** 1964 (Fernandes)
- 1888 **Zamenhof**, L.L. Popoldiroj. En: Dua Libro de l' Lingvo Internacia. Varsovio 1888, § 18. — 15 proverboj, la unua proverbareto de Esperanto.
Skanaĵo rete konsultebla ĉe IEMW. Spec. (n-roj 1,3, 5, 7):
 1. Ĉiu „tial“ havas sian „kial“.
 3. Kia patrino, tia filino.
 5. Se infano ne krias, patrino ne scias.
 7. En sia urbeto neniu estas profeto.
- 1910 **Zamenhof**, L.L. Proverbaro Esperanta - laŭ la verko „Frazologio rusa-pola-franca-germana“ de M. F. Zamenhof aranĝis L. L. Zamenhof [W]. Paris: Hachette 1910. 82 p. — La unua eld. de la klasika proverbaro de Z. kun 2 630 proverboj, multfoje reeldonita, kiu (parte) eniris en ĉiuj iam ampleksaj vortaroj. Ĝia enhavo estas ankaŭ troveblaj en diversaj prezentoj en multaj retejoj, i.a. en Vikipedio (tie ankaŭ fotoj de div. eldonoj), lernu.net kaj www.proverbaro.net.
2a eld. Paris: Esperantista Centra Librejo **1925**.
3a eld. La Laguna: Stafeto **1961**.
4a eld. La Laguna: Stafeto **1974**. — Serio: Beletraj Kajeroj.
5a eld. [Ĉinio] **1990**.
 Spec.:
- 19. Malriĉo**
 19.01 Por riĉulo fasto - por malriĉulo festo.
 19.02 Pli bona io ol nenio.
 19.03 Al malriĉulo ovo kiel al riĉulo bovo.
- 1933 **Fontsono** Ĉaj (trad.). Ĉinaj proverboj. En: Esperanto (UEA) Feb. 1933, p. 32. — Listeto de kelkaj ĉinaj proverboj trad. al Esperanto. Spec.:
 - Pli facile estas kapti ol liberigi tigron.
 - Akvo disverŝita estas malfacile rekolektebla.
 - Kiam sur monto ne estas tigro, la simio proklamas sin reĝo.
- 1935 **Šupichová**, Julie. Samideana vortaro. Jablonné nad Orlici, Ant. Pražák, 1935. 18, [2] p. — 14 x 10 cm. Kolekto de 160 „samideanaj pensoj“. Spec.:
 - Koni Esperanton povas multaj. Sed scii?
 - Skribi en Esperanto: afero evidente facila. Sed skribi internacie?
 - Fratoj amataj, kie vi estas? kion vi faras? Kion dirus hodiaŭ al ni la Majstro?
 Rec.:
 — **1935**: N.i. [Montagu C. Butler (?)]. Samideana Vortaro. En: Brita Esperantisto 30a jaro, 1935, p. 206.
- 1999 **Röntynen**, Erkki. Proverbaro - nia komuna heredaĵo. Aŭtoro 1999. 202 p. — ISBN 92-9017-057-3. Kolekto de proverboj el la tuta terglobo, tradukitaj plej ofte el la finna lingvo, ordigitaj laŭ temoj, kun koncepta enkonduko.
- 2004 **Fiedler**, Sabine; **Rak**, Pavel (ilustr.). Ilustrita frazeologio. KAVA-PECH **2004**. 136, 4 p. — ISBN 80-85853-57-4. Elektitaj esperantaj parolturnoj kun klarigoj pri la signifo, ekzemploj el la esperanta literaturo, kaj similaj esprimoj en aliaj lingvoj. Kun ilustr. de Pavel Rak.
2a eld. senŝanĝa KAVA-PECH **2009**. 136, 8 p. — ISBN 978-80-87169-08-7.
- 2008 **Al-Amily**, Hussein M. La trezoro de Arabaj proverboj kaj anekdotoj.

- Rotterdam: Araba Komisiono de Universala Esperanto-Asocio. 2008. 136 p. — Ilustr. kolekto de ĉ. 3000 proverboj kaj anekdotoj el la araba kaj islama kulturo, kun klarigaj notoj, aldone transliteruma tabelo.
- 2010 **Cherpillod**, André. Proverbaro tutmonda. Proverboj, sentencoj, dirmanieroj el 90 lingvoj. La Blanchetière: Aŭtoro 2010. 157 p. — ISBN 2-906134-89-9.
- 2014 **Adjé**, Adjévi. Afrikaj Proverboj. Lomé: Agado por la Progresigo de Esperanto en Togolando [APET] 2014 [?]. 30 p. — 23 cm. Foto. Kolekto de ĉ. 500 afrikaj proverboj kaj diraĵoj.

6. Korpusoj – Korpora – Corpora

- ĉ. 2003 Wennergren, Bertil. **Tekstaro**. — La „klasika“ elektronika korpuso de Esperanto, relative malgranda (iom malpli ol 4,7 milionoj da vortoj), sed kun multaj klasikaĵoj el la fruaj jarcentoj, tamen ankaŭ kun granda „truo“ de la 1930-aj jaroj ĝis la komenco de la elektronika epoko en la 1990-aj jaroj. De la lastaj du jardekoj ĉefe tekstoj el modernaj periodaĵoj (ĉefe *Monato*, *Ondo de Esperanto*). La traserĉotaj tekstoj povas esti elektitaj (ekz. ĉiuj, nur Zamenhofaj, nur el iuj verkoj, periodaĵoj k.t.p.). La korpuso (sen la per kopirajto protektitaj verkoj) estas elŝutebla. Stato 2009-02 (ne plu daŭrigita).
<http://tekstaro.com/>
- 2004 Bick, Eckhard. **Corpuseye**. — Korpuso de la tuta esperant-lingva Interneto (ĉ. 58,4 milionoj da vortoj), partoj el kiuj estas elekteblaj (ekz. nur esperanta literaturo, nur esperanta Vikipedio k.t.p.). Lasta aktualigo en 2010, de tiam ŝajne ne plu modernigita.
<http://corp.hum.sdu.dk/>
- 2005 Vaché, Jérôme. **Kukolo**. — Esperantlingva fasado por Guglo (*Google*), kiu per unu serĉo trovas ĉiujn deklinaciajn kaj konjugaciajn formojn de Esperanto-vorto en tiaj tekstoj, kiujn ankaŭ trovas Guglo. La ofte riĉan rikolton necesas zorge kribri por eligi nefidindajn fontojn. **44a eld.** de la programo de 2013-10-18.
<http://www.tekstoj.nl/kukolo/kukolo.htm>
- 2008 Bick, Eckhard. **DeepDict** Lexifier. Dato de la unua publikigo en interneto: 2008-04-11. — Komputila programo, kiu surbaze de la esperant-lingva interneto indikas tipajn rilatojn inter vortoj. La resenditaj rezultoj donas vortaron de kombineblaj vortoj (kutima kombino estas ekz. *hundo* kaj *boji*, sed ne *hundo* kaj *miaŭi*). Necesas (senkosta) ensaluto. Pliajn detalojn vd. en la rec. Bernardo 2010.
url: <http://gramtrans.com/deepdict/>
Spec. (atributoj, t.n. „premodifiers“ de **hundo**):

Premodifiers:

4.58:3 rabia · 4.93:2 mopsa · 4.49:2 dalmata · 0.82:5 **granda** · 3.68:2 purrasa · 1.48:4 **sovaĝa** · 1.43:4 **nigra** · 4.36:1 trikapa · 4.24:1 nelaca · 4.24:1 mallonghara · 3.18:2 andaluza · 0.89:4 **malgranda** · 2.53:2 vila · 1.35:3 flava · 2.16:2 paŝtista · 2.04:2 senhejma · 2.85:1 miksrasa · 2.85:1 preria · 2.75:1 bonrasa · 0.69:3 grandega · 2.45:1 senmastra · 2.3:1 terapia · 2.3:1 ŝafista · 2.22:1 kontraŭtanka · 2.04:1 vagabonda

Laŭ tio la plej oftaj atributaj kombinoj kun *hundo* estas:

1. 0.82:5 **granda** · *hundo*
2. 1.48:4 **sovaĝa** *hundo*
3. 1.43:4 **nigra** *hundo*
4. 0.89:4 **malgranda** *hundo*
5. k.t.p.

Rec.:

— **2010:** Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. DeepDict: Vortoj kaj iliaj amikoj. En: Ipernity (2010-12-31).

2013 Universität Leipzig. Wortschatz [**Lepsika Korpuso**]. — La nuntempe plej ampleksa kaj aktuala, profesie farita korpuso de Esperanto, unu el 230 samspecaj *Corpus-Based Monolingual Dictionaries*. Fasada lingvo estas la angla. La rezultoj ĝenerale estas el lingve fidindaj fontoj, precize indikitaj (kaj do kontroleblaj). Spec. (malgranda eltiraĵo el serĉo je *paco*):

term: *paco*

number of occurrences: 4279

class of frequency: 9 (i.e. *la* has got about 2^9 the number of occurrences than the selected word.)

example(s):

Ni preĝas, ke Dio donacu helpon kaj gracon, por ke la popolo de Ĉeĥoslovakio trovu ripozon kaj ke la **paco** restu konservata. (source: http://www.esperokatolika.org/ek19661970/ek1968_09.htm)

Poetinoj gravos en la morgaŭa tago, dediĉita al "Bildoj de virinoj en literaturo kiel vojo al **paco**". (source: <http://www.esperantio.net/indexdae8.html>)

"Kaj la frukto de justeco estas semata en **paco** por tiuj, kiuj faras pacon" (Jakobo, 3, 18). (source: <http://www.esperantio.net/indexb88d.html>) [more examples](#)

significant cooccurrences of *paco*:

[justeco, milito, mondo, amikeco, popoloj, stabileco kaj multaj aliaj vortoj, kiuj kutime aperas en rilato al *paco*]

significant left neighbours of *paco*:

[la, pri, de, monda k.m.a.]

significant right neighbours of *paco*:

[kaj, en, inter, kun, estu k.m.a.]

url: <http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/>

7. Sisteme Ordigitaj Vortaroj – Systematisch geordnete Wörterbücher – Dictionaries in Systematical Order

Tie ĉi nur unulingvaj sisteme ordigitaj *ĝeneralaj vortaroj* estas registritaj. Pliaj unu- aŭ plurlingvaj vortaroj estas notitaj en Parto 2 je la koncernaj lingvoj (ekz. la Hecker-vortaroj, unuopaj verkoj bulgara, ĉina, franca, itala, rusa k.a.). Bildvortaroj kutime same estas ordigitaj laŭ temoj, vd. la sekvan ĉapitron 8.

Multaj *terminaroj* same estas sisteme ordigitaj, sed listigitaj en Parto 3 je la unuopaj fakoj.

Literaturo: **Koutny**, Ilona. De nociklasifiko ĝis temvortaroj. Esperanta vortprovizo en temgrupoj. En: **Kiselman**, Christer; **Mattos**, Geraldo (red.). Lingva Planado kaj Leksikologio. Kontribuajoj al internacia simpozio, Zagrebo 2001-07-28/30. Chapecó-SC; Brasília-DF: Fonto 2001.

7.1 Sistemaj frazaroj laŭ Oskar Hecker (1907-1909)

Superrigardo:

— **2009:** Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. La sistemaj vortaroj laŭ prof. Hecker (1907-1909). En: Ipernity (2009-02-22).

Oskar (post la ortografia reformo en 1901 *Oskar*) Hecker (1867-1937) estis germana lektoro (help-profesoro) de la itala lingvo ĉe la imperiestra universitato de Berlino. Kiel instruilo de la itala por germanoj li kreis sisteman frazaron laŭ komunikaj situacioj („La pieda vojaĝo“, „Juro“, „Societo kaj regno“ k.t.p.). La eldono germana-itala aperis unuan fojon en 1897. La eldonejo poste petis parolantojn de aliaj lingvoj

traduki la frazaron el la germana al tiuj lingvoj kaj publikigis la lingvo-kombinojn kun unueca fasado en kvar serioj:

- A dulingvaj frazaroj (32 vol.)
- B trilingvaj frazaroj (6 vol.)
- C kvarlingvaj frazaroj (6 vol.)
- D seslingva frazaro (1 vol.)

La tradukon al Esperanto faris „Dr. A. von Mayer M.A., Instruisto de l' Esperanto Lower Mosley Street lernejoj, Manchester“ kaj prezidanto de la esperantista grupo en Manĉestro. Hecker mem probable ne parolis Esperanton. Aperis jenaj volumoj kun lia Esperanto-traduko:

Serio A – dulingvaj frazaroj

- A 1 germana → itala: La modelo de ĉiuj aliaj volumoj
- A 2 – A 4 germana → angla / franca / hispana
- A 5 germana → Esperanto**
- A 6 – A 8 germana → norvega-dana / pola / rusa
- A 9 – A 11 angla → itala / franca / hispana
- A 12 angla → Esperanto**
- A 13 – angla → norvega / pola
- A 15
- A 16 franca → hispana
- A 17 franca → Esperanto**
- A 18 – franca → norvega / pola / rusa
- A 20
- A 21 itala → Esperanto**
- A 22 hispana → Esperanto**
- A 23 norvega/dana → Esperanto**
- A 24 pola → Esperanto**
- A 25 pola → rusa
- A 26 rusa → Esperanto**
- A 27 – aliaj lingvo-kombinoj (sveda → itala k.t.p.)
- A 31
- A 32 germana → portugala
- Sume** Ok inter 32 lingvo-kombinoj havas Esperanton

Serio B – trilingvaj frazaroj

- B 1 germana → franca → angla
- B 2 franca → angla → itala
- B 3 franca → angla → Esperanto**
- B 4 franca → pola → germana
- B 5 pola → rusa → Esperanto**
- B 6 franca → itala → germana
- Sume** Du inter ses lingvo-kombinoj kun Esperanto

Serio C – kvarlingvaj frazaroj

- C 1 germana → franca → angla → itala
- C 2 germana → franca → angla → Esperanto**
- C 3 rusa → franca → angla → germana
- C 4 rusa → franca → angla → Esperanto**
- C 5 hispana → franca → angla → Esperanto**

C 6 **germana → pola → rusa → Esperanto**
Sume Kvar inter ses lingvo-kombinoj kun Esperanto

Serio D – Seslingva frazaro

D 1 **germana → franca → angla → itala → rusa → Esperanto**
Sume La sola seslingva frazaro ankaŭ enhavas Esperanton

Spec. el la ĉapitro „Domo kaj loĝejo“ el A 5 germana → Esperanto (la streketoj en la germana indikas parolpaŭzetojn kaj akcentojn):

Toilette machen – Faru tualeton

der Toilet'tentisch – la tualeta tablo

er steht am Waschtisch – ĝi [nome la tualeta tablo] staras apud lavtablo

die Wasch'schüssel – la lava pelvo

die Was'serkanne – la akva kruĉo

fort'giessen; der Eimer – forverŝi; la sitelo

Wa'schungen mit kaltem, lau'warmem, heissem Wasser – lavado per malvarma, varmeta, varmega akvo

k.t.p.

Das Gas; das Gaslicht – La gaso; la gaslumo

Gas'flamme – gasflamo

das Gasglühlicht – la gasa ardlumo

der Glüh'körper , ~strumpf – la ardotubo

....

(sebst'tätiger) An'zünder – (memaga) eklumigilo

k.t.p.

Jen la sep plurlingvaj vortaroj de la serioj B ĝis D. La dulingvaj vortarojn de la serio A vd. ĉe la koncernaj lingvoj en la ĉapitro „Tradukvortaroj“.

1907 **Hecker**, Oscar; **Mayer**, A. v. [trad. al Esperanto]; **Besson**, P.; **Hamann**, [F.] A.. Systematical Vocabulary French-English-Esperanto according to the german text of Oscar Hecker Vocabulaire systématique Français-Anglais-Esperanto d'après le texte allemand par Oscar **Hecker** (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht **Nr. B3**). ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj. Berlin: B. Behr, [1907]. [9], 318 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x15 cm. Laŭtema vortaro.

Franca → angla, Esperanto

1907 **Hecker**, Oscar [germana]; **Hamann**, F.A. [franca]; **Besson**, P. [angla]; **Mayer**, A.v. [trad. al Esperanto]. Systematisch Geordneter Worschatz Deutsch-Französisch-Englisch-Esperanto. Vocabulaire systématique. Systematical Vocabulary. Sistema Vortaro (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht **Nr. C2**). Berlin: B. Behr, [1907]. [9], 630 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.

Germana → franca, angla, Esperanto

1907 **Hecker**, Oscar; **Löwenthal**, W. [rusa]; **Besson**, P. [angla]; **Hamann**, F.A. [franca]; **Mayer**, A.v. [trad. al Esperanto]. Systematisch Geordneter Worschatz Russisch – Französisch – Englisch – Esperanto. Sistematisches Slovar'. Vocabulaire systématique. Systematical Vocabulary. Sistema Vortaro (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht **Nr. C4**). Berlin: B. Behr, [1907]. [9], 630 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.

Rusa → franca, angla, Esperanto

- 1907 **Hecker**, Oscar; **Mayer**, A. v. [trad. al Esperanto]; **German**, Ludomil; **Löwenthal**, W. Systematisch Geordneter Wortschatz Polnisch-Russisch-Esperanto. Systematycznie Ułożony Systematyczny Słownik (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht **Nr. C 5**). Berlin: B. Behr, [1907]. [9], 318 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x15 cm. Laŭtema vortaro. ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
Pola → rusa, Esperanto
- 1907 **Hecker**, Oscar; **Palacios**, R. de [hispana]; **Hamann**, F.A. [franca]; **Besson**, P. [angla]; **Mayer**, A.v. [trad. al Esperanto]. Systematisch Geordneter Wortschatz Spanisch–Französisch–Englisch–Esperanto. Vocabulario Sistemático. Vocabulaire systématique. Systematical Vocabulary. Sistema Vortaro (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht **Nr. C5**). Berlin: B. Behr, [1907]. [9], 630 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
Hispana → franca, angla, Esperanto
- 1907 **Hecker**, Oscar; **German**, Ludomil [pola]; Löwenthal, W. [rusa]; **Mayer**, A.v. [trad. al Esperanto]. Systematisch Geordneter Wortschatz Deutsch-Polnisch-Russisch-Esperanto. Systematycznie Ułożony Systematyczny Słownik. Sistema Vortaro (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht **Nr. C6**). Berlin: B. Behr, [1907]. [9], 630 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
Germana → pola, rusa, Esperanto
- 1907 **Hecker**, Oscar [koncepto, itala]; **Hamann**, F. A. [franca]; **Besson**, P. [angla]; **Löwenthal**, W. [rusa] **Mayer**, A.v. [trad. al Esperanto]. Systematisch Geordneter Wortschatz Deutsch-Französisch-Englisch-Italienisch-Russisch-Esperanto. Vocabulaire systématique. Systematical Vocabulary. Vocabulario Sistemático. Systematyczny Słownik. Sistema Vortaro (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht **Nr. D1**). Berlin: B. Behr, [1907]. [13], 300, 340 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x15 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
Germana → franca, angla, itala, rusa, Esperanto

7.2 Aliaj sistemaj vortaroj

- 1942 **Setälä**, Vilho (1892-1985) [W] k.a. Suomi Svenska English Deutsch Français Polski Russkij Esperanto Dansk Norsk Italiano Español Português. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava, 1952. 96 p. — 20x7 cm. Laŭtema vortaro kun laŭalfabetaj indeksoj por ĉiu lingvo. ĉ. 1.200 kapvortoj.
Finna, sveda, angla, germana, franca, pola, rusa, Esperanto, dana, norvega, itala, hispana, portugala
- 1980 **Mariano**, Michele. Esperanto-vortaro per temo-tabelo. Ascoli Piceno: Lina Gabrielli 1980. 12, 142 p. — 30 cm. Serio: Plejado - Scienca eldon-serio 1. ĉ. 5000 vortoj laŭteme arangitaj. Kun alfabetaj indekso. Spec. (kapvorto „ridi“): ridi – satiro, sardona, sarkasmo, moki, pikema – ŝerci, malserioza, petoli, rikani, blagi, gajigisto, joviala, fola, bonhumorigi, karikatur, travestii, parodii (plus mal-vortoj).
Fono kaj rec.:
— **1978**: **Mariano**, Michele. Esencaj ideoj pri projekto por novtype laŭtema vortaro. En: Scienca Revuo 1978:3, p. 135-142.
— **1980**: Kordylewski, Leszek. En: HdE 1980:8.
— **1981**: Waringhien, G. Helpo de granda valoro. En: Esperanto [UEA] 1981:10, p. 171-172.
Unua Represo Ascoli Piceno: Gabrielli (Marto) **1982**, 142 p. — 100 ekz.

- IEMW.
- 1986 **Mariano**, Michele. *Sisteme Ordigita Vortaro*. Parizo: Lina Gabrielli 1986. 526 p. — Horizontala grandformato. Tajpita. Siglo **SOV**. Serio: Plejado - Scienca eldon-serio 3. Laŭtema aranĝo de PIV 1970 per tabeloj.
- 1992 **Eichholz**, Rüdiger (red.). *Plena Pekoteko* — Vd. en ĉap. 2 „Difinvortaroj“.
- 1999 **Walker**, Bill (komp.). *General Certificate of Secondary Education – GCSE*. Esperanto-Angla Vortlisto. 1999. — Detalojn vd. Parto 2, Tradukvortaroj – Angla.
- 2011 **UDC Summary**. [Resumo de Universala Decimala Klasifiko en esperanta traduko]. Hago: UDC Consortium 2011. — En la retejo de udcc.org. La UDK-resumo enhavas ĉ. 2600 klasojn el entute pli ol 70.000. La (kompleta) esperanta traduko estas unu el pli ol 50 (kompletaj aŭ partaj) tradukoj al aliaj lingvoj. Eblas peti de udcs@udcc.org unu- aŭ plurlingvajn eldonojn de la resumo. Spec. (el la klaso „juro“):
- 3 SOCIAJ SCIENCOJ
 34 Juro. Jurisprudenco. Leĝoj
 347 Civila Juro
 347.2 Leĝaro pri nemoveblaĵoj. Rajtoj rilate nemoveblaĵojn. Aĵoj. Moveblaj posedaĵoj.
 Inkluzivas: Bienojn, posedaĵojn

8. Bildvortaroj – Bildwörterbücher – Pictorial Dictionaries

Superrigardo:

— **2013**: Desespero (ps.). Al la vorto tra la bildo. En: Ipernity (2013-02-09).

Aparte duba kaj diskutebla estas la distingo inter ĝeneraltemaj bild-vortaroj kun *konsultocelo* (ofte kun indekso) kaj *lernolibroj*, uzantaj aparte multajn bildojn *instrucele*. Okaze ambaŭ celoj miksiĝas kaj restas nur la – eble subjektiva impresio – pri la ĉefa celo. Konforme al la ĝenerale vasta kompreno de la nocio *vortaro*, uzata de BKB, estas notitaj ankaŭ tiaj verkoj, kiujn oni povas *ankaŭ* uzi kiel bildvortaron (ekz. la „bildkurson“ „Ĉu vi parolas tendare?“, 1974, vd. malsupre).

Terminaroj de *unuopaj fakoj* ofte ankaŭ uzas bildojn por klarigi nociojn. Ilin oni serĉu en Parto 3 ĉe la responda fako (ekz. la verkojn „Bildlibro pri bestoj“ aŭ „Ĉinaj protektataj bestoj“ en la ĉapitro „zoologio“).

ĉ **Delmas**, G[abriel] (1861-?) [W]; **Rochelle**, E[rnest] [ed.]; **Poissonier**, 1907 E[mile] (ilustr.); **Beaufront**, L[ouis] de [trad.]. *Delmas'aj helpaj bildoj por la praktika instruado de l' modernaj lingvoj per bildaro*. Bordeaux: Association Bordelaise por la Propagando de la Fremdaj Lingvoj [k.a.], s.j. [ĉ. 1907].

1a vol. Bildoj 1 ĝis 6. [8], [8] p.; — 35x24 cm.

2a vol. Bildoj 7 ĝis 16. [12], [12] p. — 35x24 cm. Foto (titolo). Foto (urbo, fervojo)

Traduko de la franca *Tableaux Auxiliaires Delmas pour l'Enseignement pratique des Langues vivantes par l'image*. Bordeaux 1903. Ekzistas ankaŭ tradukoj en germana, angla, hispana, itala, rusa kaj „flandra“.

ĉ. **Beaufront**, L[ouis] de [trad.]. *Klariga libreto de l' "Delmas'aj helpaj bildoj" - por la praktika instruado de l' modernaj lingvoj per la senpera metodo kaj bildaro*. Bordeaux: Delmas, s.j. 108 p. — Foto (titolo). Foto (bildo 4). Traduko de la franca *Livret explicatif des Tableaux auxiliaires Delmas pour l'enseignement pratique des langues vivantes par la méthode directe et par*

- l'image*. Bordeaux: G. Delmas, 1903, 90 p. — in-16.
- 1919 **Goldschmidt**, Thora; **Dietterle**, Johannes (1866-1942) [trad.]. Bildotabuloj por la instruado de Esperanto. 36 bildoj kun klariganta teksto, ekzercoj, ekzemploj kaj gravaj aldonoj (Fundamenta gramatiko kaj *Ekzercaro* de D-ro Zamenhof, nonsistemaj tabeloj kaj Esperantaj dokumentoj). La 36 bildoj okupas la maldekstrajn paĝojn. Sur la dekstraj aperas dialogoj kaj demandoj pri la traktataj temoj.
[1a eld] Leipzig: Hirt **1919**. 103 p.
2a kor. eld. Leipzig: Hirt **1921**. 103 p.
3a kor. eld. Leipzig: Hirt **1923**. 103 p. — Rec.:
 — **2009**: Bernardo. Mufo, banto, kurfeto, franĝo En: *Ipernity* (2009-01-21). — Kun bildoj.
 — **2013**: Desespero (ps.). Al la vorto tra la bildo. En: *Ipernity* (2013-02-09). — Kun bildoj.
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- ĉ. **Eichholz**, Rüdiger [red.] (1922-2000) [W]. Esperanta Bildvortaro. 1a eld. en presprovaĵa formo. Mississauga (Ont.): Esperanto press. s.j. [ĉ. 1970]. — Nur jam ĉ. duono de la ĉ. 25.000 kapvortoj tradukitaj. Kun tri cirkuleroj per kiuj la laboroj estis kunordigitaj. Rec.:
 — **1971**: Ab [= Bormann, Arthur]. En: *IIS* 1971/1, p. 17.
- 1974 **Corsetti**, Renato; **La Torre**, Mauro. Ĉu vi parolas tendare?. Bildkurso por labortendaroj. Rotterdam: Tutmonda Esperantista Junulara Organizo [TEJO] 1974. 3, [64], 25 p. — A5-broŝ. Malgranda enkonduko en baza esperanta frazaro klarigita per desegnaĵoj; p. [58]-[64] perbilde klarigas laborilojn kiel segilo, tranĉilo, hakilo, tondilo k.t.p. Sen indekso.
- 1979 **Watts**, Tony R. **Praktika bildvortaro de Esperanto**. Oxford, Oxford University Press, 1979. 96 p. — pr. C.J. Mason & Son Ltd, Bristol. 23 x 15 cm. Tradukinto ne konata. Laŭtema bildvortaro bazita sur la angla Oxford English Picture Dictionary kun ĉ. 1.500 kapvortoj surbaze de PIV 1970 kaj ĉ. 600 ilus. Ne-PIV-aj vortoj notitaj kun fontoj en p. 85. Foto (titolo). Foto (ĝinzo). Rec.:
 — **1979**: Waringhien, G. En: *Esperanto* [UEA] 1979:7-8, p. 129.
 — **1979**: Benczik, V. En: *Hungara Vivo* 1979:5, p. 195.
 — **1981**: Krause, E.-D. Praktika bildvortaro de Esperanto. En: *der esperantist* 1981:3, p. 70: „... praktika valoro eksterduba ... rezulto de [la] terminologia laboro ... konvinka“.
 — **2011**: Bernardo: Pantalonoj el Ĝenovo. En: *Ipernity* (2011-05-08).
- 1988 **Eichholz**, Rüdiger [red.] (1922-2000) [W]. Esperanta Bildvortaro. Bailieboro (Ont.): Esperanto Press, **1988**. 880 p. 368 ilus. — 20 x 13 cm. ISBN 0-919186-32-7. Siglo: **EB**. Laŭtema bildvortaro kun ĉ. 25.000 kapvortoj surbaze de la 2a germana eld. 1958 (1a 1935).
2a kor. eld. Bailieboro (Ont.): Esperanto Press, **1989**. 880 p. 368 ilus. — 20 x 13 cm. Preskaŭ identa kun la 1a eld. 1988, korektitaj nur terminoj 225/62 kaj 212/64.
Repr. 2012 de la 1a eld. 1988 kiel netraserĉebla bild-pdf (50,3 mb, 2012-02-02), rete elŝutebla. Rec.:
 — **1988**: N.i. Jen la bildvortaro kiu klarigas la tutan mondon. [Pri Eichholz, R. Esperanta Bildvortaro. Bailieboro 1988]. En: *Monato* 1988:09:06, p. 25.
 — **1988-1990**: Farjon de Lagatinerie, Jacques-Franky. Post dudekkvarjara gravedeco... En: *Akademias Studoj*. Bailieboro, Ont. Vol. 1988-1990. p. 334-340.
 — **1988-1990**: Krause, Erich-Dieter. Grandioza verko por la praktika esperantisto. En: *Akademias Studoj*. Bailieboro, Ont. Vol. 1988-1990. p. 333.
 — **1991**: Vaitilavičius, Adomas La bovuno kornobatas Esperanton, se la prezidantuno ne defendos ... En: *Litova Stelo* 1991/2 (78), p.16-18: Kontraŭ -un kaj -uk, proponitaj en EB. Kontraŭ -j por ŝtatnomoj.
 — **1994**: Pabst, Bernhard. Bildvortaro premiita. Nova eldono preparata. En: *Esperanto*

- Aktuell 1994/8, p. 5: IEK atribuis OSIEK-premion 1994 al Esperanta Bildvortaro; Eichholz planas novan eldonon kaj alvokas al kunlaboro. Mallongigita versio en Terminoteko 1995:5:1 (11), p. 23-25.
- **1994**: Zilah, Eugène De. En: Gazeto 1994:9:5.
- **1995**: Pabst, Bernhard. Ĉu vi jam scias pri vortaroj, ke ... [Pri planita, tamen ne aperinta nova eldono de EB]. En: Gazeto 56 (31-Jan-1995), p. 31: Noto pri la preparlaboroj por nova eldono de la Bildvortaro (EB2), alvoko al kunlaboro.
- 1990 **Vukov**, Peter. Esperanto-14lingva speleologia bildvortaro. Kaposvár: Gajaj Migrantoj; Somogy Departementa Esperanto-Asocio, 30 p. — 3 ilustr. 83 esperantaj terminoj, tradukitaj al la lingvoj germana, ĉeĥa, angla, hispana, franca, itala, hungara, litova, portugala, rumana, rusa, sveda, slovakaj kaj slovena.
- 1991 **Chaves**, Sylla (1929-2009) [W]. Originala Esperanta bildvortaro [W]. [1a eld.] São Paulo: Esperanto-Asocio de São Paulo, **1991**. sen paĝo-numeroj. — 21 cm = A5-broŝ. ilustr. Foto. Vortoj bildigitaj sur 92 ilustritaj paĝoj. Pli ol 3.000 kapvortoj.
Repr. São Paulo: Esperanto-Asocio de San-Paŭlo **1993**. 170 p. — Foto kaj priskribo. Rec.:
— **1993**: Mac Gill, Stefan. Kategorie studi. Chaves, Sylla. Originala Ea bildvortaro. Sao Paulo: E-Asocio 1991. En: Esperanto (UEA) 1993:6, p. 112-113.
— Bernardo. Chaves, Bildvortaro 1991-1993. En Ipernity.
- 1994 **Amery**, Heather; **Cartwright**, Stephen (1947-2004) [ilus.]; **Grimley Evans**, Edmund [trad. al Esperanto] (ĉ. 1970-) [W]. Mil unuaj vortoj en Esperanto. Stoke-on-Trent: s.n. [Esperanto-Asocio de Britio], 1994, 63 p. —
Repr. **2004**, 63 p. — Foto (titolo). Pliaj Fotoj.
- 1995 **Dazun**, Edmond (1910-2001) [W]. **Andrieu**, André (1932-?) [W]. Sin Nutri en la Naturo. Beauville: Amika Esperanto-Rondo, 1995. 223 p. — Klarigoj pri manĝeblaj (kaj venenaj) plantoj kun multaj desegnoj de la priskribitaj plantoj. Kun „Latin-Esperanta Leksikono“, t.e. indekso alfabeto ordigita laŭ la scienc-latina. Spec.:
PADUSO = grapolĉerizujo (*Prunus padus*). Migdalaco. Arbedo. La fruktoj, nigraj, pizograndaj, estas ne tute bongustaj sed manĝeblaj.
PAPAŬO (*Asimina triloba*). Anonaco. Malgranda arbo. Originas el sudorienta Nordameriko. Produktas flavajn fruktojn, kiuj estas manĝataj pro sia parfumeo aroma, sukplena karno.
- 2012 **Desmet**’, Petro (1934-) [W]; **Horvath**, Jozefo (1949-) [W]. Bildvortaro. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo [FEL] 2012. 800 p. — ISBN 978 90 77066 48 5. Surbaze de „DUDEN – Das Bildwörterbuch“ 6a rev. germana eld. Mannheim 2005. Siglo: **EB**.
Indekso 2012-02, 156, 2 p. — A4 kaj supl. de 2 p. ne kunbindita, sed aparte elŝutenda de la retejo de FEL kiel traserĉebla pdf de 1,3 mb. Spec. Rec.:
— **2010**: Smedt, Petro de; Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Hundo bonrasa estas bona por ĉaso. En: Ipernity (2010-06-14): Pri hundorasoj en EB.

9. Inversaj kaj Rimvortaroj – Rückläufige und Reimwörterbücher - Reverse and Rhyming Dictionaries

Superrigardo pri la vortaro-speco:

- **2009**: Bernardo. Dorse antaŭen ni rajdas sur delfeno inverse tra l’ vortaro. En: Ipernity (2009-04-01). — Kun fotoj de la vortaroj de Rhodes, Parisot /Cart, Parnasa Gvidlibro, Pabst.
- 1904 **Kolowrat**, G[eorges]. Rimoj en Esperanto. St.-Peterburgo: [G. Kolowrat], 1904. 8 p. — 23x14 cm.

- 1905 **Rhodes**, Joseph (1856-1920) [W]. Vortaro de Esperantaj rimoj. Manlibreto por la farado de Esperantaj versaĵoj. Keighley: "The Esperanto Society", 1905. 23, [1] p. — pr. Ogden & Shuttleworth, Keighley. 20x13 cm. ĉ. 5.000 radikoj.
2a eld. (repr.) Saarbrücken: Artur E. Iltis, **1984**. 23 p. — 21 cm = A5-broŝ. Foto. Jubilea Eldon-serio III. Esperantologio 9.
- 1909 **Parisot**, J.; **Cart**, Th[éophile] (1855-1931) [W]. Esperanta rimaro. En: Esperanta versfarado kaj rimaro laŭ verkoj de d-ro Zamenhof kaj aliaj aŭtoroj.
2a eld. Paris: Presa Esperantista Societo, **1909**. p. 17-41 [de 41, [2] p. entute]. — pr. Centra Presejo Esperantista V. Polgar-Politzer, Paris. 19x13 cm.
3a eld. (repr. de la 2a eld. Paris 1909) Saarbrücken: Iltis **1990**. — ISBN 3 927613 14 2. Iltis-Serioj III. Esperantologio 5. — Rec.:
 — **1992: Thierry**, Jean. Schwartz multe uzis ĝin. Paul Parizot [? tiel!], Théophile Cart: Esperanta versfarado kaj rimaro. En: Iltis-Forumo 1992, n. 4, p. 24.
 Spec.:
OS
 -os.
 ĥaos
 ambos
 fos
 azigos
 kokos
 flos
 glos
 hipoglos
 kolos
 ŝlos
 k.t.p.
- 1918 **Avoto** [pseŭd. de Alexander William **Thomson**] (1896-1982) [W]. Rimvortaro Esperanta. London: Brita Esperantista Asocio, 1918. v, [1], 34 p — pr. Garden City Press Ltd, Letchworth. 14x11 cm. 5.412 rimoj. — Rec.:
 — **1934: Polo**, Marko [ps.]. Rimvortaro Esperanta de Avoto. En: Oomoto 10a jaro 1934, n-ro 10 (110), p 33: „La snobaj neologismoj kaj ankaŭ la pornografiaj esprimoj mankas el [!] ĝi, sekve ĝi estas fidinda helplibro por tiu, kiu volas verki sanajn poemojn.“
- 1929 **Jaumotte**, Maur[ice] (1899-1970) [W]. Kompleta Esperanta rimvortaro. En: "Belga Esperantisto" Jun./dec. 1929. Antverpeno. 1929 n-ro: 172 p. 119-124 - 174 p. 140-145 - 175 p. 164-169 - 176 p 184-189 - 177 p. 204-209, 178 p. 224-229.
2a rev. plil. eld.: 1930. Antverpeno: Belga Esperanto-Instituto. 70, [2] p. — 16x10 cm. broŝ. 2a eld. kompletigita per pli ol 400 pliaj vortoj. Inverse ordigita laŭ silaboj, ekz. „orv“, „os“, „osk“, „osm“, „ost“ k.t.p. Spec.:
OSTR
 ostr
 klostr
 rostr
- OŜ**
 galoŝ
 kloŝ
 poŝ
 broŝ
 groŝ
- 1932 **Kalocsay**, K[álmán] (1891-1976) [W]; **Waringhien**, G[aston] (1901-1991) [W]. Poezia fakvortaro. En: Kiel fariĝi poeto aŭ **Parnasa gvidlibro**.

- Budapest: Literatura Mondo, 1932, p. 157-175 [de 176 p. entute]. — 19x13 cm. Vortaro de poeziaj vortoj kun difinoj en Esperanto.
- 1932 **Waringhien**, G[aston] (1901-1991) [W]. Esperanta rimaro. En: Kiel fariĝi poeto aŭ **Parnasa gvidlibro**. Budapest: Literatura mondo, 1932, p. 91-155 [de 176 p. entute]. — 19x13 cm.
2a rev. plil. eld. rev. R[oger] **Bernard**. Warszawa: Pola Esperanto-Asocio en kunlaboro kun “Heroldo de Esperanto”. **1968**. 157, [2] p. — 20x15 cm.
3a rev. eld. Pisa/Madrid: Edistudio/Heroldo de Esperanto, **1984**. 207, [1] p. — pr. Technostampa, Pisa. 21x15 cm.
- 1972 **Schlueter**, Klaus. Inversa vortaro de Esperanto laŭ la 6a eldono de Plena vortaro de Esperanto kun suplemento. Nürnberg: Ludwig Pickel, 1972. [4], 35, [1] p. — 21x15 cm = A5-broŝ. 7.883 radikoj. La unua per komputilo, helpe de trukartoj, farita inversa vortaro de Esperanto. Kutima mallongigo **IV**. — Rec.:
— **1969**: N.I. „Inversa Vortaro“ prespreta - kompilita per IBM-komputilo. En: Heroldo de Esperanto 1969, n-ro 5, p. 3.
- 1987 **Cooley**, Jonathan. Esperanta rimvortaro. Egham: 1987. 79 p. — 21 cm = A5-broŝ. ĉ. 20.000 vortoj.
- 1989 **Pabst**, Bernhard (1960-) [W]. Inversa vortaro de Esperanto. Paderborno: 1989. 22, 91 p. — 21 cm = A5-broŝ. **Foto**. Vortaro (vortlisto) ordiganta ĉiujn kapvortojn de PIV 1970, PIVS 1987 kaj Esperanta Bildvortaro 1988 laŭ inversa sinsekvo de literoj ek de la lasta de la radikoj. Kun tri aldonoj, i.a. oftec-statistiko de literoj. En 2014 ankoraŭ la plej ampleksa siaspeca. Kutima mallongigo **IVE**. e-versio (IBM, DOS) ne publikigita. — Rec.:
— **1989**: **Eichholz**, Rüdiger. „Inversa Vortaro de Esperanto“ de Bernhard Pabst. En: Lumo [Kanado] 1989, aŭtuno, p. 28-29 (repr. el Fokuso (Budapest) n. 8). Plia repr. en: Akademijaj Studoj 1988-90, p. 331-332.
- 1989 **Vatré**, Henri (1908-1998) [W]. Rimaro. En. Neologisma Glosaro. Postrikolto al PIV.
3a eld. Saarbrücken: Iltis **1989**, p. 73-87.
- 2003 **Hilland**, Josef; **MacGill**, Stefan. Inversa Vortaro Kolumne. s.l. 2003. [26 p.]. — A4. **Rete** konsultebla pdf (ĉ. 160 kb, 2003-04-24). Nur majuskle skribitaj radikoj, ordigitaj laŭ radikfino. Korpuso ne specifigita (ĉu Schlüter 1972 do PV 1934?). Spec. (komenco de lit. P):
ĈAP
GAP
KAP
HANDIKAP
ESKAP
UZUKAP
LAP
KLAP
MAP
- 2010 **Inversa Indekso**. En: Reta Vortaro [ReVo]. ĉ. 2010. — Programa rutino, kiu ordigas la kapvortojn de ReVo alfabete laŭ la radikfino. Kontinue kreskas kun la kresko de ReVo. Specimeno je 2014-02-05, komenco de litero P:
ĉap/o - keĉap/o - gap/i - agap/o - kap/o - handikap/i - eskap/i - uzukap/i - lap/o - klap/o - map/o - nap/o - k.t.p.
- 2010 **Esperanto Rhyming Dictionary**. s.j. [ĉ. 2010 aŭ pli malfrue]. — Adapto de inversiga programo al Esperanto. Paralelaj eldonoj en multaj lingvoj, angla, germana, k.t.p. Senkoste **rete** uzebla datumbazo laŭ h-konvencio. Korpuso ne eksplacita. Ĝi enhavas kunmetitajn vortojn el pluraj radikoj plus vortkategoria finaĵo. Resendo de la rezulto laŭ la kutima malinversa alfabeto

ordo, do laŭ la vort-komenco. Resendo ofte sen la diakritaj literoj (*jeti* anstataŭ ĝuste *ĵeti* aŭ *jheti*). Spec.:

Serĉante rimojn je „chapo“ (aŭ ĉapo) oni difinu la nombron de la rimantaj finaj literoj, inkluzive de la vortkategoria vokalo (do chapo, ne chap). Se oni elektas la minimumon „2“ la datumbazo resendas 205 radikojn je ~po. Se oni elektas „3“ estas jenaj 26 ~apo-vortoj: agapo, chapo, drapo, etapo, frapo, kanapo, kapo, klapo, kontraŭpapo, lapo, magnetkapo, mapo, napo, pafilkapo, [papo mankas!], rapo, sapo, satrapo, savklapo, sinapo, sparadrapo, sunfrapo, terkapo, trapo, uzukapo, vangofrapo, vertocapo.

10. Etimologiaj Vortaroj – Herkunftswörterbücher - Etymological Dictionaries

1907 **Bastien**, Louis. Naŭlingva Etimologia Leksikono de la Lingvo Esperanto. Paris: Presa Esperantista Societo, **1907**. xviii, 249 p. — 18x11 cm. 2.445 kapvortoj. Malgraŭ la nomo ne vere etimologia vortaro, sed komparaj tabeloj Esperanto → latina, franca, itala, hispana, portugala, germana, angla, rusa, kiuj montru la internaciecon kaj facilan lerneblecon de Esperanto por eŭropanoj. La rusa en la cirila alfabeto laŭ la malnova ortografio de antaŭ 1918.

Skanaĵo de **2014-12-16** en archive.org, elŝutebla i.a. kiel pdf. Rec.:

— **1908**: N.i. Naŭlingva Etimologia Leksikono. En: La Revuo 1908:2:6 (18), p. 300-301: "Tiuj tabeloj de S-o Bastien estas vere elokventaj." .. la kono de Eo estos la plej bona enkonduko al la lernado de ĉiuj lingvoj."

2a plil. eld. Rickmansworth: The Esperanto Publishing Company Ltd, **1950**. xvii, 317 p. — pr. Leicester Co-operative Printing Society Ltd, Leicester. 19x12 cm. 4.155 kapvortoj. Alie ol en la unua eld. la rusa nur en latinalfabeta transskribo. Spec.:

paco – pax - pacifique (*pacema*) – pace – paz – paz - Pazifist (*pacemulo*) - peace - -

pacienco – patientia – patience – pazienza – paciencia – paciência – Patient (*malsanulo*) –
patience – patient (*paciento*)

pacifismo - ...

paĉulo - - - - patchouli – pasciuli – pachuli – patchuli – Patschuli – patchuli - paĉuli

Rec.:

— **1951**: Middelkoop, Adrianna. [sen titolo]. En: Scienca Revuo 1951:3:3 (11), p. 116-117.

1925 **Migliorini**, Bruno (1896-1975) [W]. Kontribuaĵoj al Esperanta Etimologio. En: Itala Eo-Revuo 1925:12:11, p. 170-173: Repr. el Kataluna E-isto Aprilo 1925. Nur pri „komunaj (apelativaj) nomoj, kiuj devenas de propraj nomoj ...: personaj, lokaj aŭ gentaj“, de akademio, alabastro, armoniako ĝis verdirgro, vulkano, zuavo.

1955 **Azorin**, Francisko [Izquierdo] (1885-1975) [W]. Ilustrita vortaro de Esperanto kun bazo seslingva kaj etimologia de ĉiu radikvorto. Mexico: Editorial Stylo, 1955, lv A-K. xi, [5], 642 p. — 24-17 cm. Inkluzivas etimologie rilatajn vortojn en ses aliaj lingvoj. ĉ. 20.200 kapvortoj. 612 bildoj.

1982 **Carlevaro**, Tazio (1945-) [W]. Slipoj de etimologia vortaro de Esperanto. En: Planlingvistiko 1982:1:1, p. 1-2 kaj felietone daŭrigita de 1983 ĝis 1986:5:17.

1989 **Vilborg**, Ebbe (1926-) [W]. Etimologia Vortaro de Esperanto [EVE]. [ĉiuj vol.] Malmö: Eldona Societo Esperanto. — 24 cm.
vol. 1, 1989: A-D, 104 p. — ISBN 91-85288-17-9.
vol. 2, 1991: E-Ĵ, 114 p. — ISBN 91-85288-19-5.
vol. 3, 1993: K-M, 128 p. — ISBN 91-85288-21-7.
vol. 4, 1995: N-R, 124 p. — ISBN 91-85288-22-5.

vol. 5, 2001: S-Z, 196 p. — ISBN 91-85288-23-3.

La oficiala radikaro ĝis la 8a Oficiala Aldono 1974 (OA 9 de 2007 mankas), do ĉ. 4800 eroj, kun indikoj pri la unua aŭ almenaŭ plej frua, konstatebla apero, parencaj vortoj en sep etnaj lingvoj kaj ekvivalentoj en kvar planlingvoj (ĉefe Ido kaj Interlingua) plus skizo de la praorigino kun postaj ŝanĝoj; aparta sekcio pri morfologigaj elementoj kaj afiksoj en vol. 5. Alfabeto ordigita laŭ la esperantaj vortoj kun franca, angla, germana, hispana, rusa, pola, okaze sveda tradukoj, nelatinaj alfabetoj (rusa) nur transskribitaj al latina. La fokuso estas sur la lasta transira paŝo de nacia(j) lingvo(j) al esperanta formo kaj signifo. Kun abunda diskuto de la etimologia faka literaturo. La prahistorio de etimo nur supraĵe (ofte nur ĝis la latina aŭ antikva greka). La unuaj aŭ plej fruaj uzoj de radikoj el OA 9, do parta daŭrigo, nun en Pabst, Berlina Komentario pri la Fundamento de Esperanto, 2014. Fono:

— **1986:** Vilborg, Ebbe. Etimologia vortaro de Esperanto: diverĝa opinio. En: Filologo 1986:31-32 (Dec.), p. 5.

— **1997:** N.i. Etimologia Vortaro de Esperanto. En: Esperanto Aktuell 1997:2-3, p. 15: Anoncas aperon de la kvina (kaj lasta) parto de EVE por aŭtuno 1997.

Rec.:

— **1994:** Broadribb, Donald. Etimoj nepre konsultindaj. [Pri Vilborg, E. Etimologia vortaro de Eo. Vol.2-3. Malmö 1991-93]. En: Esperanto [UEA] 1994, p. 173: Kun foto de Vilborg. „gravega aldono al la e-ologio, kaj nepre konsultinda“.

— **2003:** Brosch, Cyril. La Etimologia Vortaro de Vilborg. [Pri Vilborg, Ebbe. Etimologia Vortaro de Eo, vol. 1-5, Malmö 1989-2001]. Esperanto Aktuell 2003:22:03, p. 20.

1990 **Yamasaki Seikô (1929-) [W].** Etimologia vortareto pragmata de Esperanto. Mallongigita eldono. Tokio: 1990. 132 p. — 21 cm = A5-broŝ. Mallongigita eld. de Etimologia vortaro pragmata de Esperanto 1991.

1991 **Yamasaki Seikô (1929-) [W].** Etimologia vortaro pragmata de Esperanto. Nemallongigita eldono. Tokio: Libroteko Tokio, 1991. 250 p. — 26x18 cm broŝ. Ampleksigo de Yamasaki 1990, enhavas la bazajn oficialajn radikojn de la Akademio kaj la vortojn listigitajn en la vortaro Esperanta-japana de Nukina-Miyamoto. Malgraŭ la nomo ne vere etimologia vortaro, sed lernilo por ĉefe japanoj: La – ofte nur anglaj – ekvivalentoj helpu al ili memori la esperantaj vortojn. Spec.:

pac/o [A peace, H paz [prononc-indiko], It pace [prononc-indiko], < L pax, pac- >A pacify. V. Pacifiko, pagi]

pacien/a [A pacience < L patienta < passio + -enco]

pacien/i/o [!? tiel] [F patience]

patient/o [A patient < L pat-i suferi (vidu pacienca, passio) + -ent]

Rec.:

— **1992:** Gotô, Hitosi. [sen titolo]: En: La movado 1992/7: „komplete senutila“.

— **1992:** Kamaço, Georgo. [sen titolo]. En: Fonto 1992:4.

— **1993:** Hall, Adrian. Informbudo kaj bombonejo. [Pri: **1.** Yamasaki, Seikô. Etimologia Vortareto Pragmata. Tokio 1991; **2.** Cherpillod, André. Mil ekzotaj vortoj. Courgenard 1992]. En: Esperanto (UEA) 1993:6: Pri 1: „Eo-angla vortaro etimologieta“. Pri 2: „gemo, pli ĝuste gemaro“.

Jaraj suplementaj eldonoj kiel apartaj A5-broŝ., ĉiuj ĉe Libroteko Tokio

1a eld. 1991 [?]

2a eld. 1992 [?]

3a eld. 1993 [?]

4a eld. 1994, 13 p.

5a eld. 1995 [?]

6a eld. 1997, 31 p.

7a eld. 1998, 48, iv p. — Spec.:

- Pacifik/o** (BRO) [IV: A *Pacific*: *pacifika* paca, pacfara < *pac/o* + -IFIK/I. V. *pacifism/o*, *pacifist/o*]
 8a eld.
 9a eld.
 10a eld. 2004, viii, 167, vii p. — 21x15 cm.
- 1992 **Cherpillod**, André (1939-) [W]. Mil ekzotaj vortoj. La etimo de 1250 esperantaj vortoj de ekstereŭropa deveno. Courgenard: aŭtoro 1992. 122 p. — 21 cm = A5-broŝ. Etimologia vortaro de ĉ. 1.250 vortoj, kies etimoj venas ĉefe el araba, hungara, japana, turka k.a. lingvoj. Spec. (komenco de litero P):
- paĉulo**. La angla-franca **patchouli** venas, tra la hindia [originala skribo] *paĉoli*, de la tamula [originala skribo] *paĉa* „verdiĝi“ kaj [originala skribo] *ilai* „folio“.
- pagajo**. Larĝapedala remilo. La franca **pagaie** venas de la indonezia **pengayoeh**, vorto uzata en la Molukoj.
- pagodo**. La portugala-franca **pagode**, hispana-angla **pagoda**, itala **pagòda**, hindia [originala skribo] *pagoda*, venas de la irana [originala skribo] *botkade*, de [originala skribo] *bot* „idolo“ kaj [originala skribo] *kade* „domo“, kun influo de la prakrita [originala skribo] *bhagodi* „dia“, derivita de la sanskrita [originala skribo] *bhagavati* „dia, sankta“ de [originala skribo] *bhaga* „feliĉo“.
- Rec.:
- **1993**: Hall, Adrian. Informbudo kaj bombonejo. [Pri: **1**. Yamasaki, Seikô. Etimologia Vortareto Pragmata. Tokio 1991; **2**. Cherpillod, André. Mil ekzotaj vortoj. Courgenard 1992]. En: Esperanto (UEA) 1993:6: Pri 1: „Eo-angla vortaro etimologieta“. Pri 2: „gemo, pli ĝuste gemaro“.
- **1993**: Piĉ, Karolo. En: Iltis-Forumo 1993:5, p 32.
- 1999 **Picasso**, Marco. Parole in gioco. Falsi amici, curiosità, particolarità, etimologie dell'esperanto [itallingva]. Borgia: L'Alloro, 1999. 103 p. — 20 cm. 2000-kapvorta vojaĝo en la mondo de lingvaj kuriozaĵoj, tien-reen inter la itala kaj Esperanto.
- 2003 **Cherpillod**, André (1939-) [W]. Konciza Etimologia Vortaro. Roterdamo: UEA 2003. 503 p. — 22 cm. ISBN 9290170824. La – plejofte nur unulinia - etimologio de pli ol 15000 esperantaj vortoj, kun parencaj etimoj en pluraj lingvoj. Ĉiuj fremdlingvaj vortoj skribitaj en la alfabeto de la koncerna lingvo kun transskriboj al latina alfabeto, krom cirila kaj greka, kiujn la leganto konu. Kun indiko de la aparteno al Fundamento aŭ Oficialaj Aldonoj, ĉe ne-PIV-aj vortoj de la fonto (ekz. EDK = Krause eo → de 1999). Spec.:
- p^F** (esperanta litero). Latina P ← etruska [originala simbolo] „p“ ← greka [originala simbolo] „pi“.
- pa** (interjekcio). G pah, F A bah.
- paango^{EDK}** aŭ **pango^{MON}** (tonga monunite). A paanga, loka vorto difinanta specon de malmola nigra semaĵo.
- paco^F** ...
- pacienca^F** ...
- Rec.:
- **2003**: Fischer, Rudolf. La Konciza Etimologia Vortaro de Cherpillod. En: Esperanto Aktuell 2003:22:03, p. 21.
- **2004**: Yamasaki Seikô. Nova libro de produktama amato. En: Esperanto [UEA] 2004:3.
- [2a eld.] **Repr.** Roterdamo: UEA **2007**. 503 p. — 21 cm = A5. ISBN 9789290170822.
- 2005 **Cherpillod**, André (1939-) [W]. Etimologia vortaro de la propraj nomoj. Roterdamo: UEA, 2005. — 21 cm = A5. ISBN 9290170891. La etimologio de pli ol 4300 nomoj geografiaj, religiaj, personaj, dinastiaj kaj multaj aliaj. Suplementas la samspecan Cherpillod 2003, vd. tie. Spec. (komenco de

litero P):

Pacifiko⁸

Pado^{PIV} aŭ **Paduso** aŭ **Poo**^{PIV} ...

Paderborno ...

Padmasambavo^{EDK} (budhisma monarĥo) ...

Rec.:

— Vilborg, Ebbe. Cherpillod kompleta: etimologia nomaro. En: Esperanto [UEA]

2006 **Rajki**, Andras. E.D.E.L. - Etymological Dictionary of the Esperanto Language. Budapest, 2006. — Rete konsultebla:
<http://denizo.opia.dk/la.trezorejo/vortaroj.kaj.terminaroj/eo-xx.Etymological.Dictionary.of.the.Esperanto.Language.14100.j2006.htm>

2012 **Cherpillod**, André (1939-) [W]. Etimologiaj Vagadoj. Courgenard: La Blanchetière [t.e. aŭtoro], 2012. 137 p. — 21 cm = A5. ISBN 9782366200010. Foto. Etimologio de kelkcento da laŭ la aŭtoro „interesaj“ vortoj el PIV 2005 kun aparta atentigo al gallaj devenoj. Multaj proponoj por etimologie pli ĝuste transskribi PIV-ajn vortojn.

11. Oftec-Vortaroj – Frequenzwörterbücher - Word lists by frequency

Superrigardo:

— **2010**: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. „La du plej oftaj vortoj: „la“ kaj „kaj“ - iom pri oftec-vortaroj“. En: Ipernity (2010-01-14).

— **2014**: Fiedler, Sabine. En: Quasthoff, Fiedler, Hallsteinsdóttir 2014 (vd. ĉe la fino de tiu ĉi ĉap.).

1927 **Rublev**, S. Provo de kvanta element-analizo en la lingvo Esperanto. En: Kvardek jaroj. Kolekto da orig. verketoj .. 40-jara jubileo de Esperanto. SAT 1927, p. 7-15. — Raporto pri nombrado de la vortaraj elementoj en 6 tekstoj cele al eltrovo de la plej oftaj por raciigi la lernadon.

1932 [Stancliff, Fenton (1895-?) [W]]. Ofteco de vortoj. En: Esperanto [UEA] Nov. 1932, p. 169. — Nombro de prepozicioj kaj afiksoj en Privat, Historio de Esperanto (ĉ. 61.000 vortoj): Spec.:
inter: 218, kun: 147 ... krom: 1, pro: 0. – mal: 264 ... fi: 0. – iĝ: 425, ist: 402 ... iv: 1, nj: 1, op: 0.

1932 Studejo De Zamenhofa Gramatiko, Tokio. Teksto-Kritiko de la Paroladoj de Zamenhof laŭ Originala Verkaro de D-ro Dietterle. En: Lingva Kritiko 1932:1:07 (Aŭg.), p. [1-2]. Daŭrigoj: Lingva Kritiko 1932:1:09/10 (Okt.), p. [7-8]. 1932:1:11 (Nov.), p. [1-2]. 1933:1:12 (Jan.), p. [1]. 1933:1:13 (Feb.), p. [1-2]. — Vort-statistiko pri la paroladoj de Zamenhof.

1933 **Stancliff**, Fenton [S.] (1895-?) [W]. [Statistiko kalkulita el „Hura“ de Baghy]. En: Esperanto [UEA] Feb. 1933, p. 32. — Nombro de korelativoj, prepozicioprefiksoj, participoj kaj afiksoj en Bagy, Hura! (ĉ. 120.000 vortoj): Spec.:
tiu: 906, kiu: 547 ... neniom: 1, nenial: 0. – mal: 983 ... eks: 8. – iĝ: 1170, in: 1059 ... op: 4, oz: 0.

1936 **Stancliff**, Fenton S. (1895-?) [W]. Scienco pri Esperanto. En: Scienca Gazeto Majo 1936, p. 49-54. — Kompara sintezo de la pli fruaj studoj de l' aŭtoro pri ofteco de prepozicioj, korelativoj kaj afiksoj. Kun „Sinoptika Tabelo Oftecorda“ de ok tiuepokaj verkoj.

1936 **Stancliff**, Fenton [S]. (1895-?) [W]; **Stancliff**, Robert. Io scienca pri „de“. En: Scienca Gazeto Julio 1936, p 76-83. — Ofteco de la multaj malsamaj signifoj de „de“ en kvin verkoj.

- 1950 **Blaas**, Leo (1891-1951) [W]. Statistikoj de 50.000 tekstvortoj. En: Esperantologio 1950:1:2, p. 107-132, p. 160-200.
- 1956 N.i. Internacie plej oftaj vortoj. En: Esperanto (UEA) 1956:11 (612), p. 173. — Listo de 577 plej oftaj vortoj de „al“ ĝis „vizit“ grupigitaj en ok ofteckategorioj.
- 1959 **Sadler**, Victor (1937-) [W]. Relativaj oftecoj de kelkaj lingvaj elementoj en Esperanto. En: Scienca Revuo 1959:10:2-3 (38-39), p. 67-72. — Rete konsultebla. Pri fonemoj, afiksoj, korelativoj, gramatikaj kategorioj kaj vortlongeco.
- 1967 **Harry**, R[alph] (1917-2002) [W]. Relativaj oftecoj de lingvaj elementoj en Esperanto. En: Scienca Revuo 1967:18:2 (70), p. 49-50. — Rete konsultebla. Tabelo pri ofteco de fonemoj reage al Sadler 1959.
- 1968 **Thomson**, A[lexander] W[illiam] (1896-1982) [W]. Vortofteco. En: Scienca Revuo vol. 19 (1968), n. 2 (74), p. 41-47. — Rete konsultebla. Ofteco de unusilabaj vortoj en Fabeloj de Andersen IV. Homaj, lokaj kaj aliaj nomoj en la sama verko.
- 1970 **Maas**, H[einz] D[ieter] (1940-) [W]. Esperanto in Computer. Elektronische Analyse der internationalen Sprache. En: GER 1970/4, p. 45. — Pri ofteco de literoj, vortlongeco, k.t.p.
- 1969 **Sonnenfeld**, E[rnesto] (1905-1974) [W]. Pri la artikolo "Vortofteco" [de Thomson]. En: Scienca Revuo 1969:20:1 (77), p. 16. — Rete legebla.
- 1972 **Janouš**, K. La lingvo de nia gazeto. Studo pri vortofteco. En: Heroldo de Esperanto [HdE] 1972:8, p. 2. — Vortstatistiko pri unu numero de HdE.
- 1974 **Verloren Van Themaat**, W[illem] A. (1931-1996) [W]. La vicordo de la frazelementoj en Esperanto. En: Scienca Revuo 1974:25:2-3 (106-107), p. 45-66. — Rete legebla. Esploro pri la faktoroj influantaj la vicordon per statistika analizo de diversspecaj tekstoj.
- 1982 **Tišlar**, Zlatko. Frekvencmorfemaro de parolata Esperanto. Zagreb: Internacia Kultura Servo [IKS] s.j. [1982]. 41 p.
- 1983 **Sherwood**, Bruce Arne. Komputila traktado de Esperanta teksto. En: Akademias Studoj 1983, p. 14-33. — Gramatikaj kategorioj de radikoj en duonhora konversacio (3730 vortoj).
- 1987 **Vatré**, Henri (1908-1998) [W]. Vort-statistikaj esploroj ĉe 15 novelistoj. En: Serta gratulatoria in honorem Juan Regulo. II: Esperantismo 1987, p. 737-748.
- 1987 **Vatré**, Henri (1908-1998) [W]. Vort-statistikaj esploroj en poemoj de Auld. En: Auld, William. En barko senpilota. Pizo: Edistudio 1987, p. 119-132.
- 1989 **Dietze**, Joachim. Frequenzwörterbuch Esperanto-Deutsch. Die meistgebrauchten Wurzeln der Esperanto-Literatursprache. Halle (Saale): 1989. 68 p. — 20 cm = A5-broŝ. tajpita. ISBN 3-86010-110-2. ISSN 0440-1298. Wissenschaftliche Beiträge, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 1989/56 (= F 96). Vortaro de vort-oftecoj, notas radikojn.
Esperanto → germana
- 1989 **Vatré**, Henri (1908-1998) [W]. La prefikso mal- kaj la neologismoj en pluraj verstradukoj de Kalocsay. En: Iltis-Forumo 1989:1:2, p. 43-49.
- 2003 **Ivanov**, [Vjačeslav] Sl[avik]. Frekvencvortaro de Esperanto. Peterburgo: aŭtoro 2003. — Rete konsultebla. Analizo de (nur) beletraĵoj originale verkitaj en Esperanto de 48 aŭtoroj en 122 verkoj kun pli ol 250 mil vortuzoj. Nombros vortojn, ne radikojn, ekz. do *vizitanto*, *ĉiutaga* k.t.p. Konjugaciaj kaj deklinaciaj formoj reduktita al unu elemento (*vizitas*, *~is*, *~os* → *viziti*).

- 2010 **Usmanov**, Z.D.; **Ŝukurov**, F[irdaus]; **Jokubzoda**, S. Oftec-vortaro. Duŝanbeo s.j. [ĉ. 2010]. — Nur rete legebla en 2010, malaperinta en 2011. Perkomputila analizo de „originalaj kaj tradukitaj verkoj de 32 aŭtoroj“ kun sume 1.450.000 vortoj. Nombras radikojn, do, *vidis, vidas, vidos, vidu, vidus, vidinta, vidanta, vidita, vidata, vidiĝi, vidiĝis, vidigi, vidaĵo, vidaĵoj* k.t.p. estas nombrita por vid-. Rec.:
— 2010: Bernardo. Vd. supre je Superrigardo.
- 2014 **Quasthoff**, Uwe; **Fiedler**, Sabine (1957-) [W]; **Hallsteinsdóttir**, Erla (ed-oj): Frequency Dictionary Esperanto. Oftecvortaro de Esperanto. Leipzig: Universitätsverlag. 115 p. — 22 cm ≈ A5-broŝ. Kun akompana KD. Vol. 6 en la serio “Frequency Dictionaries”, ellaborata de la Universitato de Lepsiko. Ĝia korpuso estas rete traserĉebla. Nombrataj estas ne radikoj, sed konkretaj vortoj; la konjugaciaj formoj *amas, amis, amos* do estas aparte nombrataj, same kiel *patro, patroj, patrino* aŭ *ĝi, ghi* kaj *gxi*, k.t.p. La formo „ĝi“ estas sur pozicio 34, „ĝin“ sur pozicio 72 kaj „Ĝi“ sur 81. Kun detala (anglalingva) superrigardo de pli fruaj oftec-vortaroj en Esperanto kaj priskriboj de la difino de „nombrinda elemento“ („vorto“) kaj korpuso (esperantaj tekstoj en Interreto, i.a. el Vikipedio, esperantaj periodaĵoj k.a., entute ĉ. 2,6 milionoj da *frazoj*). Rec.:
— 2014: IpI 2014:23:4 (91), p. 16-17 (n-ro 4.2): Priskribo kaj enhavotabelo, sen kritika juĝo.

12. Vortaroj en Reformita Esperanto – Wörterbücher in Reform-Esperanto – Dictionaries in Reformed Esperanto

- 1978 **Lienhardt**, Albert (1904-1996) [W]. Kompara Esperanto-Leksikono. En: Optimala Ortografio de la internacia lingvo Esperanto. Mulhouse: O.E.O. [t.e. la aŭtoro] 1978, p. 23-115 (de 122 entute). — A5-broŝ. surbaze de tajposkripto en formato A 4. Foto. Proponas ĉefe anstataŭigon de la esperantaj diakritaj literoj per digramoj. Listo de vortoj kun diakritaj literoj ĉerpitaj el PIV 1970 kaj transskribita al la sistemo OEO kun indikoj de parencaj formoj en okcident-eŭropaj lingvoj kaj Interlinguao (Ia), krome kun indiko de la motivo por ŝanĝ-propono (etim. = proponita formo pli bone spegulas la etimologion). Spec.:
paĉjo: **pachjo**; pref: **patjo** (v: -cj); ankaŭ **pappa, papo** (v: panjo) (Ia: papa)
paĉulo: **pachulo**. A, F, L pachuli; pref: **pachulio** (etim; v: beribero / **beriberio**)
paĝo: **pagjo**. A, F: page; ev: **pageno** Hi, I, L, Por: pagina (v: marĝeno / **margeno**)
[...]
pahidermo: **pakhydermo** (etim). A: pachyderm; ev: **pakydermo** (ps) (Ia: pachydermo)

Parto 2: Tradukvortaroj

Teil 2: Übersetzungswörterbücher

Part 2: Translation Dictionaries

1. Serie kaj Grupe Aperintaj Tradukvortaroj – Übersetzungswörterbücher in Serien und Gruppen – Translation Dictionaries in Series and Groups

1.1 Ŝlosiloj de Ĉefeĉ – Ĉefeĉ-Schlüssel - Ĉefeĉ Keys (1905-2003)

Literaturo

— 1974: Lapenna, Ivo (red.) k.a. Esperanto en Perspektivo [EeP]. London; Rotterdam 1974, p. 67.

— 1997: LeV [ps.]. Ŝlosiloj al la ponto inter popoloj. En: Monato 18a jaro 1997, n-ro 10 (Okt.), p. 18.

Ĉefeĉ-slosilo aŭ sinonime **Ŝlosilo de Esperanto** [W] estas malpeza kaj malkara informilo broŝureta pri Esperanto en proksimuma formato A7 (11x7 cm), kun origine 24 paĝoj kaj kvar kovrilpaĝoj, aldonebla al letero. Ĝi enhavas enkondukon al Esperanto, koncizan gramatikon kaj bazan vortareton Esperanto-nacilingva de iom malpli ol 2000 radikoj, fine informojn pri plua lernado kaj adresojn de naciaj kaj internaciaj Esperanto-organizaĵoj. La diversaj lingvo-versioj baze havas saman enhavon kaj aspekton kun la tipa ilustraĵo de ŝlosilo sur la titolpaĝo.

Laŭ la ideo de Herbert F. Höveler (ps. Ĉefeĉ, 1859-1918) en 1905 aperis la unua „ŝlosilo“ por la angla. Ĝis 1912 aperis samspecaj kaj samformaj „ŝlosiloj“ por 18 lingvoj, ĝis 1933 por 26 lingvoj, ĝis 1972 por 39 lingvoj. Pro la alta eldonkvanto en forte disvastigitaj lingvoj ili varbis multajn adeptojn al Esperanto. En malmulte disvastigitaj lingvoj ili ofte estis la unua serioza instruilo de Esperanto kaj foje restis tia dum jardekoj.

Apud la unua serio surbaze de la angla prototipo de 1905 pli poste aperis plivastigitaj kaj modernigitaj ŝlosiloj en dua serio laŭ la sama principo, sed kun aldona „komerca vortareto“. Ne estas klare, kiu eldono estas la prototipo de la dua serio, eble la sveda aŭ hispana de 1928. Plej multaj postaj ŝlosiloj ĉiukaze enhavas la komercan vortareton. La revizio do okazis ĉirkaŭ la jaro 1928, t.e. post ĉ. kvaronjarcento.

Ĉar la ŝlosiloj staras ie meze inter varbfolio kaj baza lernolibreto, la bibliografiaj indikoj ofte estas mankhavaj. Precipe mankas eldonjaroj. Ĉar nek la nomo „ŝlosilo“, nek la enhavo estis protektitaj, plej diversaj organizaĵoj eldonis Ĉefeĉ-ŝlosilojn en siaj koncernaj landoj. Tiel ekzistas ekzemple flandra kaj nederlanda versioj, kiu distingiĝas ĉefe per la kontakt-adresoj. Krome pluraj aŭtoroj uzis la nomon por alispecaj bazaj verkoj sen enhava rilato al la Höveler-modelo. Rezulte estas malfacile ekhavi superrigardon pri la aperintaj ŝlosiloj.

Konataj estas „ŝlosiloj“ de jenaj lingvoj:

lingvo	unua serio	dua plil. serio kun suplementa vortareto komerca	Rimarkoj
afrikansa	1934		
albana	1928	1980	
angla	1905		
araba	1932		
bulgara	1907	1934, 1984	

ĉeĥa	1908, 1911, 1914, 1926	1936	
dana	1907, 1920-aj	1936, 1950, 1958	
estona	1923	1931, 1934	
finna	1907, 1910 (?)	1934, 1946, 1958	
flandra		1933	Ĝi distingiĝas de la nederlanda versio per la belgaj kontakt-adresoj
franca	1906 (?), 1908, antaŭ 1914 (?), 1920-aj (?), 1929, 1935	1935, 1943	Laŭdire ses eld. de la unua serio (multaj sen eldonjaro).
germana	1905, 1906 (?), 1908, 1910	1937, 1942, 1954	Ne estas klare, ĉu temas pri la dua serio
hispana	1906, 1908 k.a. s.j.	1928 (du eld.), 1952, 1959, 1962, 1971	Pliaj eld. de la unua serio s.j.; dua serio aperita de diversaj landaj asocioj
hungara	1907, 1909 k.a. s.j.	1932, 1937, 1948	
islanda		1933	
itala	1905, 1906, k.a. s.j., 1927		
japana	1921	1930, 2009	Ambaŭ dekomence pli ampleksa ol la aliaj ŝlosiloj. Tiu de 2009 ŝajne nur rete konsultebla.
jida	1927		
kataluna	1909, 1910		
kimra	1910, s.j.	1956	
kroata	1922	1931	
latva		1928 (?), 1932	
litova	1929	1969, 2003	La eld. de 2003 denove modernigita
malaja	1929	1931	
nederlanda	1908, 1908, 1909, 1909, 1915 (?), 1915 (?), 1916	1927, 1997	7 eld. Ekzistas ankaŭ inversigo de la vortareto al nl → eo; ambaŭ partoj kunbinditaj en 1916, ok eld. de 1922-1929
norvega	1927, 1928, 1934	1938, 1956, 1969	
persa		1930	
pola	1910	1929	
portugala	1907, 1923	19??, 1934, 1957, 1975	La eld. de 1975 denove modernigita
romanĉa		1931	
rumana	1909	1928, 1929	
rusa	1908, 1910	1936	
serba	1911	1933, 1936	
sinhala		? (post 1982)	

slovaka		1929, 1935, 1950	
slovena		1929, k.a. s.j.	
sveda	1906, kvar pliaj eld., 6a 1926	1928, 8a ?, 1931, 1934, 1936, 13a ?, 1945, 15a ?, 1949, 1955, 1959, 1965, 1972	215 000 ekzempleroj ĝis 1953.
ukraina		1931, 1994	
vaska	1935, 1990		La eld. de 1990 ĉefe memorcele por kolekt- antoj en eldonkvanto de nur cent ekzempleroj.

Krome estas konataj du t.n. „Universalaj Ŝlosilaroj“, t.e. kunbindaĵoj de la Ŝlosiloj de pluraj lingvoj.

- 1906 **Ĉefeĉ**. E. [pseŭd. de Herbert Frederich **Höveler**] k.a. La Universala Ŝlosilaro. London: Internacia Propagandejo Esperantista, 1906. [28], 168 p. — 11x8 cm. ĉ. 1.600 radikoj kaj vortoj.
Esperanto → angla, franca, germana, itala, hispana, sveda, dan-norvega
- 1906 **Ĉefeĉ**, E. [pseŭd. de Herbert Frederich **Höveler**] La Universala Ŝlosilaro. Esperanto Key [1.891 radikoj]; Clef Esperanto [1.833 radikoj]; Esperanto-Schlüssel [1.807 radikoj]; Clave Esperanto [1.859 radikoj]; Chiave dell' Esperanto [1.835 radikoj]; Nyckel till Esperanto [1.876 radikoj]; Nøgle til Esperanto [1.892 radikoj]; Chave do Esperanto [1.837 radikoj]; Esperanto Kulcs [1.927 radikoj]. London: E. Ĉefeĉ, 1906. 24, 24, 24, 24, 24, 24, 24, 24 p. — 11x8 cm. Inkl. de gramatiko en ĉiu nacia lingvo.
Esperanto → angla, franca, germana, hispana, itala, sveda, dana, portugala, hungara

1.2 Vortareto Multlingva en „La Jaro“ (1982-1991)

Sub la redakto de André Albault kaj helpata de denaskaj parolantoj de la koncernaj lingvoj regule aperis „Kvarlingva Vortareto“ (poste nomita „Vortareto Multlingva“) inter 1982 kaj 1991 en la poŝkalendaro „La Jaro“, eldonita de Flandra Esperanto-Ligo kiel aldonaĵo al abono de la magazeno „Monato“. En ĝi oni trovas apud mallonga enkonduko en la cellingvo la tradukojn de la ĉiam sama korpuso de 500 esperantaj vortoj kaj aldone de la dekdu monatoj, sep tagoj, numeraloj, pronomoj, posesivoj k.t.p. de Esperanto al la sube listitaj lingvoj. Lingvoj uzantaj nelatinan alfabeton (ekz. la greka, korea, hinda k.t.p.) estas transskribitaj per latinaj literoj.

eld.	jaro	cellingvo 1	cellingvo 2	cellingvo 3
1a	1982	franca	hungara	svahila
2a	1983	angla	irlanda	korea
3a	1984	germana	pola	hinda
4a	1985	greka	rumana	turka
5a	1986	itala	slovaka	turka
6a	1987	rusa	ukraina	ĉina
7a	1988	hispana	kroata	bengala
8a	1989	dana	sveda	norvega
10a	1990	nederlanda	ĉeĥa	malagasa
11a	1991	portugala	skot-angla	skot-gaela

Ni listas la volumetojn tie ĉi kaj ripetas ilin en ĉapitro 3 pri Tradukvortaroj (nur) ĉe tiuj lingvoj, en kiuj detalaj vortaroj ankoraŭ mankas aŭ ĉe kiu la vortareto de La Jaro estis pionira.

- 1982 **Albault**, A[ndré]; **Szerdahelyi** István; **Verzár** István. Kvarlingva Vortareto Esperanta – Franca – Hungara – Svahila. En: La Jaro 1982. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. 1982 [1-a jaro], p. 139-152. Brasschaat: TK/Stafeto, 1982. 160 p. — 15x11 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p. Esperanto → franca, hungara, svahila
- 1983 **Albault**, A[ndré]; k.a.. Kvarlingva Vortareto Esperanta – Angla – Irlanda – Korea. En: La Jaro 1983. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. 1983 [2-a jaro], p. 137-152. [de 160 p.] — 15x11 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p. Esperanto → angla, irlanda, korea
- 1984 **Albault**, A[ndré]; k.a.. Kvarlingva Vortareto Esperanta – Germana – Pola – Hinda. En: La Jaro 1984. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. 1984 [3-a jaro], p. 137-152. [de 160 p.] — 15x11 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p. Esperanto → germana, pola, hinda
- 1985 **Albault**, A[ndré]; **Sarafian**, Spiros; **Stamatiadis**, Anakreon; **Boia**, Auel; **Dural**, Hayrettin. Kvarlingva Vortareto Esperanta – Greka – Rumana – Turka. En: La Jaro 1985. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. Antwerpen: Monato, 1985 [4-a jaro], p. 135-159 [de 160 p.]. — 15x10 cm. La (moderna) greka transskribita per latina alfabeto. 500 vortoj kaj

- aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p.
Esperanto → greka, rumana, turka
- 1986 **Albault**, A[ndré]; k.a. Vortareto multlingva Esperanta – Dana – Sveda - Norvega. En: La Jaro 1989. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. Antwerpen: Monato, 1989 [8-a jaro], p. 135-159 [de 160 p.] — 15x10 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p.
Esperanto → dana, sveda, norvega
- 1987 **Albault**, A[ndré]; k.a. Vortareto multlingva Esperanta. En: La Jaro 1989. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. Antwerpen: Monato, 1987 [7-a jaro], p. 135-159 [de 160 p.] — 15x10 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p.
Esperanto → dana, sveda, norvega
- 1988 **Albault**, A[ndré]; k.a. Vortareto multlingva Esperanta – Hispana – Kroata - Bengala. En: La Jaro 1988. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. Antwerpen: Monato, 1988 [7-a jaro], p. 64-85 [de 88 p.] — 15x10 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p.
Esperanto → hispana, kroata, bengala
- 1989 **Albault**, A[ndré]; k.a. Vortareto multlingva Esperanta – Dana – Sveda - Norvega. En: La Jaro 1989. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. Antwerpen: Monato, 1989 [8-a jaro], p. 135-159 [de 160 p.] — 15x10 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p.
Esperanto → dana, sveda, norvega

1.3 La Vortaro

„La Vortaro“ estas esperanta adapto de vort-lerna programo (ĉiesajfo), versio 3.5 por Vindozo (Windows) 95, 98, 2000 kaj NT senpage elŝutebla de jena url:

<http://la-vortaro.pagesperso-orange.fr/>.

Post instalado de la programo kaj de vortlisto oni povas serĉi vorton en la listo, aldoni vortojn kaj krei sian propran vortaron. Krome ekzistas diversaj lernigaj rutinoj. Aŭtoroj kaj lasta stato de aktualigo nur escepte estas konataj. Kutime temas pri tiaj enskriboj sen indikoj de fakoj, frazeologio aŭ aplikekzemploj:

Esperanto → surinama

paco – [mankas]
pacienco – pasensi
pafi – sutu
pagi – pay

Esperanto → nederlanda

paca - vreedzaam, vredig
pacama - vreedzaam, vredelievend
pacamo - vredelievendheid, vreedzaamheid
pacapostolo – vredesapostel
pacheroldo, pacigi, packolombo, packondiĉoj, pacmovado k.m.a. kunmetaĵoj kun pac-.

Luksemburga → Esperanto

Fridden – paco
friddlech – kvieta, trankvila, pacema
friem – fremda
Friemen – nekonatulo [prefere: nekonato], anonimulo, fremdulo

En Julio 2014 ekzistas jenaj vortlistoj fontlingvo → Esperanto kaj Esperanto → cellingvo:

Lingvo	Traduk direkto xy → eo Vort- nombro	Traduk direkto eo → xy Vort- nombro	Lasta Aktualigo	Prizorganto
Afrikansa	6 297	6 897	—	
Angla	16 744	17 530	15.05.2000	Gary Mickle
Bosna	5 745	5 090	12.11.2007	Merzin Vejo
Ĉeĥa	408	625	—	
Dana	4 620	5 192	—	
Eŭska	4 320	3 592	06.08.2001	Dominique Cornice
Finna	1 887	2 065	—	
Franca	25 731	29 119	10.11.2005	Bernard Vivier
Frisa	4 532	4 433	—	
Germana	14 824	12 656	01.12.2001	Katinjo Fetes-Tosegi
Hispana	7 507	8 029	5.10.2006	Miguel Hernández
Hungara	55 949	50 705	13.11.2006	Jozefo Horváth , Tibor Szabadi
Irlanda	1 346	1 186	—	
Islanda	1 631	1 624	—	
Itala	8 233	7 626	08.07.2002	Manuel Giorgini
Kataluna	5 792	4 055	—	J. Inglada Roig
Kroata	4 959	4 953	—	Marija Belosevic
Latina	2 389	2 219	—	
Luksemburga	3 942	4 385	10.04.2002	Marie-José Behm
Nederlanda	54 609	51 354	—	
Norvega	1 961	2 144	—	
Pola	32 365	33 014	24.03.2009	Vito Redsky
Portugala (Brazilo)	> 41 716	> 40 336	22.04.2014	Antonio Luís Lourenço dos Santos , Aguinaldo Petrin
Serba	7 287	6 442	—	Dimitrije Janicic
Slovena	3 715	3 156	—	Aldo Goran Ninovski
Slovaka	1 314	1 558	15.11.2000	Lubomír Fajth
Surinama	1 177	1 289	—	
Sveda	18 206	20 955	19.01.2001	Karl-Gustaf Gustafsson
Ukraina	1 041	1 025	26.04.2003	
Vaska	vd. Eŭska			

1.4 Espvortaro

„Espvortaro“ estas la nomo de malgranda programo (nur ĉ. 55 Kb), kiu ebligas facilan kaj intuician serĉon en elektronika vortara dosiero kaj prezenton de la trovitaj vortoj je la komputila ekrano. Ĝi funkcias en kombino kun retumiloj kiel *Firefox* aŭ *Internet Explorer*, do programoj per kiuj oni kutime krozas en Interneto. Eblas aŭ reta serĉo aŭ instalado de *Espvortaro* kaj de la vortaraj dosieroj en la hejma komputilo, tiel ke oni povas konsulti la vortarojn ankaŭ, se la komputilo ne estas konektita al Interneto. La sistemo estas evoluigita de **Teramoto** Tositaka, kaj versio 2.0 publikigita je 2014-08-01 en la url:

<http://esperanto.mond.jp/eo/index.html>.

Ĝis nun ekzistas ses vortaraj dosieroj, formatigitaj en *JavaScript* tiel, ke la sistemo povas legi ilin, nome:

1. **Esperanto-English** Dictionary: Paul Denisowski, 19 December **2013**.
2. **English-Esperanto** Dictionary: John Charles O'Connor and Charles Frederic Hayes, **1906**.

3. **Japana-Esperanta** Vortaro: **Kaji** Hirokazu, **1957**.
4. Praktika **Esperanta-Japana** Vortareto: **Hiroataka** Masaaki, v1.80, **2010-10-30**.
5. Plena Elektronika Vorto-Listo **Esperanto-Japana**: **Hiroataka** Masaaki, **Ono** Takao, kaj al., **1997-01-06**.
6. **Japana-Esperanta** Nomlisto de **Bestoj kaj Plantoj**: **Nomura** Tadatsuna 1988-1994.

Detalajn priskribojn de la vortaroj vd. en la koncernaj ĉapitroj. Pliaj vortaroj por formata adapto al Espvortaro estas serĉataj. Unu el la multaj bonaj aspektoj de Espvortaro estas, ke oni povas ŝarĝi plurajn vortarojn samtempe. Serĉo je iu vortelemento montras la rezultojn el la diversaj vortaroj rekte unu apud la alia. Jen tia specimeno de duvortara serĉo:

pac/a 平和の, 平和な, 平安な, 平穩な
paca peaceful
Pac/a Mar/o 【地名】=Pacifiko
pac/am/a 平和愛好の
pacama peaceful, peace loving
pac/defend/a 平和を守る
pac/e 平和的に, 平安に, 平穩に, 安らかに
pace amicably, peaceably, peacefully
pace kunekzisti to peacefully coexist
pac/educ/ad/o 平和教育
pac/em/a 平和的, 穩健な, 穏和な
pacema conciliating, pacific, peaceable, peaceful

Testi la programon per du vortaroj oni povas je la url:

<http://esperanto.mond.jp/espvortaroj/espvortaroj.html>

2. Multlingvaj datumbazoj – Vielsprachige Datenbasen – Multilanguage Data Bases

2.1 Microlytics / Selectronics (ĉ. 1993)

Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj de Microlytics, Inc. UFO Systems, Inc., Xerox Corp. [produktinto]. Selectronics, Inc., Pittsford, NY 14534, USA [ĝenerala disvendanto]:

La 26 lingvoj estas angla, germana, franca, itala, hispana, portugala, nov-greka, nederlanda, sveda, norvega, dana, finna, pola, hungara, ĉeĥa, rumana, rusa, serbokroata, turka, araba, japana, hebrea, svahila, indonesia, jida kaj Esperanto. La komputileto estas 8,5 x 5,4 x 0,4 cm granda kaj ankaŭ uzebla kiel kalkulilo. La origino de la vortara materialo ne estas konata. Rec.: — 1993: **Stocker**, Frank. En: Esperanto Aktuell 8/1993, p. 13.

2.2 Dicts (www.dicts.info)

La reta datumbazo „**Dicts**“ (www.dicts.info) ofertas 71 malgrandajn vortarojn Esperanto → cellingvo, ĉiuj kun 1200 ĝis maksimume 16.000 enskriboj. La vortaraj artikoloj estas kreitaj duŝtupe per vortaro Esperanto-Angla kun ĉ. 80.000 vortparoj kaj plue per vortaroj Angla-cellingvo. La rezulto estas montrita trilingve angla – Esperanto – cellingvo. Inter la cellingvoj estas multaj ĝis nun ne aŭ apenaŭ konsiderataj lingvoj, kiel ekzemple la bengala, bretona, feroa, hindia, Interlinguo, Papiamento, tamila, teluga, vaska k.t.p. Pri la kvalito de la duŝtupa tradukado ni ne povas juĝi. La sistema havas funkcion, per kiu uzantoj povas aldoni enskribojn. Krome ĝi montras la informojn el la vikipedia vortaro *Wiktionary*.

Apud la duŝtupa tradukado, Dicts ofertas pliajn 68 simile malgrandajn vortarojn (kutime ĝis maksimume 10.000 artikoloj), kiuj laŭdire baziĝas sur rekta, unuŝtupa tradukado, ekz. Esperanto – Navajo / georga / greka / turka k.t.p. Deveno, aŭtoro kaj stato de la vortaroj ne estas indikitaj, kelkaj ŝajnas esti transprenitaj de La Vortaro (?).

url: www.dicts.info/dictlist1.php?l=esperanto

Esperanto vortaroj en la universala datumbazo	Duŝtupaj tradukoj (Esperanto → Angla → cellingvo)	Ekzemplo (enskriboj pri „paco“)
<u>Esperanto → Afrikansa</u>	10 420	paco - vrede
<u>Esperanto → Albana</u>	3 370	paco - paqe
<u>Esperanto → Angla</u>	16 020	
<u>Esperanto → Araba</u>	14 890	paco – سلام Vestfalia Paco - صلح وسـتقـالـيا
<u>Esperanto → Armena</u>	2 680	paco - խաղ աղ ու թ յ ու լ
<u>Esperanto → Baska (Eŭska)</u>	5 910	paco - bake
<u>Esperanto → Bengala</u>	2 330	paco - উপশম
<u>Esperanto → Bosna</u>	4 500	paco - mir
<u>Esperanto → Bretona</u>	5 570	paco - peoc'h
<u>Esperanto → Bulgara</u>	14 760	paco – мир Vestfalia Paco - Вестфалски мирен договор
<u>Esperanto → Ĉeĥa</u>	16 020	paco – mír Vestfalia Paco - Vestfálský mír
<u>Esperanto → Ĉina</u>	13 260	
<u>Esperanto → Dana</u>	16 020	
<u>Esperanto → Estona</u>	12 480	
<u>Esperanto → Feroa</u>	2 810	[mankas]
<u>Esperanto → Finna</u>	16 020	
<u>Esperanto → Franca</u>	16 020	
<u>Esperanto → Frisa</u>	3 940	frede. Frede fan Westfalen
<u>Esperanto → Galega</u>	7 950	paz. Paz de Westfalia
<u>Esperanto → Georga</u>	3 940	
<u>Esperanto → Germana</u>	16 020	
<u>Esperanto → Greka</u>	13 800	paco - ειρήνη
<u>Esperanto → Hebrea</u>	11 060	
<u>Esperanto → Hindia</u>	10 130	
<u>Esperanto → Hispana</u>	16 020	
<u>Esperanto → Hungara</u>	16 020	
<u>Esperanto → Indonezia</u>	14 370	
<u>Esperanto → Interlingua</u>	6 690	
<u>Esperanto → Irlanda</u>	3 670	
<u>Esperanto → Islanda</u>	10 000	paco - ró
<u>Esperanto → Itala</u>	16 020	
<u>Esperanto → Japana</u>	16 020	
<u>Esperanto → Japana (Romaji)</u>	11 500	
<u>Esperanto → Javana</u>	1 510	
<u>Esperanto → Katalana</u>	12 420	
<u>Esperanto → Kirmra</u>	9 680	paco - heddwch

<u>Esperanto → Korea</u>	14 330	
<u>Esperanto → Kroata</u>	13 620	
<u>Esperanto → Latina</u>	8 580	pax; Pax Westphalica
<u>Esperanto → Latva</u>	11 470	
<u>Esperanto → Litova</u>	12 990	
<u>Esperanto → Makedona</u>	4 070	
<u>Esperanto → Malaja</u>	10 440	
<u>Esperanto → Malajala</u>	2 140	[mankas]
<u>Esperanto → Malta</u>	6 460	paco - paĉi; sliem
<u>Esperanto → Marata</u>	1 800	
<u>Esperanto → Mongola</u>	7 300	paco - энхтайван
<u>Esperanto → Nederlanda</u>	16 020	
<u>Esperanto → Nepala</u>	1 560	
<u>Esperanto → Norvega (Bokmal)</u>	13 930	
<u>Esperanto → Norvega (Nynorsk)</u>	4 910	
<u>Esperanto → Papiamento</u>	2 940	[mankas]
<u>Esperanto → Persa</u>	8 920	
<u>Esperanto → Pola</u>	16 020	
<u>Esperanto → Portugala</u>	16 020	
<u>Esperanto → Portugala (Brazilo)</u>	7 620	
<u>Esperanto → Rumana</u>	14 030	pace. Pacea Westfalică
<u>Esperanto → Rusa</u>	16 020	
<u>Esperanto → Serba</u>	7 120	
<u>Esperanto → Sinhala</u>	1 270	[mankas]
<u>Esperanto → Slovaka</u>	16 020	
<u>Esperanto → Slovena</u>	2 120	
<u>Esperanto → Svahila</u>	4 540	
<u>Esperanto → Sveda</u>	16 020	
<u>Esperanto → Tagaloga</u>	3 070	
<u>Esperanto → Taja</u>	10 450	paco, Vestfalia P~o
<u>Esperanto → Tamila</u>	3 230	
<u>Esperanto → Teluga</u>	2 400	
<u>Esperanto → Turka</u>	15 580	barış. Vestfalya Antlaşması
<u>Esperanto → Urdua</u>	5 680	امن مسٹ فالن معاہدی امن. و
<u>Esperanto → Vjetnama</u>	12 550	hoà bình. Hòa ước Westfalen

2.3 Majstro (www.majstro.com)

Simile kiel ĉe Dicts la rezultoj estas ĉe „**Majstro**“ (www.majstro.com). Ĉu temas pri unu- aŭ duŝtupa tradukado ne estas indikita. Serĉo je „paco“ donas (plej ofte) unuvortan ekvivalenton en 26 lingvoj, de afrikansa tra malnova angla, saterfrisa, skota gaela kaj taja ĝis frisa okcidenta. Musklako ebligas trovi aldonajn informojn por multaj vortoj kiel vort-speco, silaba disigo kaj ekzemplo-frazoj. La prezento-maniero estas tre simila al tiu en *Wiktionary*. Estas probable ke ankaŭ Majstro uzas ties enskribojn. Por Esperanto laŭaserte estas registritaj iom malpli ol 68.000, por ekzemple la afrikansa preskaŭ 53.000, tiel ke Majstro estus la plej ampleksa vortaro de tiu lingvo-kombino. La enhavon de la esperanta vortlisto oni povas rigardi. Simile kiel ĉe multaj tiaspecaj listoj mankas klarigoj pri pluraj signifoj de unuopa vorto. Oni ekzemple trovas „avataro“, sed Majstro ne distingas inter la signifo en hinduismo kaj en la virtuala mondo de komputiloj kaj komputilaj ludoj. Dum mankas *aveno*, estas

registritaj *avenflokoj*, *avenporcio* kaj *avensupo* (!). Ĉe „averti“ aperas 12 derivaĵoj kaj kombinaĵoj, ekz. *averttabulo*, ĉe „akvo“ preskaŭ 100. Same kiel ĉe Dicts mankas indikoj pri aŭtoroj kaj stato de prilaboro.

Lingvo	Vortaraj artikoloj (rondigitaj)	Ekzemplo (paco)
Afrikansa	53 000	vrede
Albana	2 000	[mankas]
Angla	65 000	peace
Angla Malnova	3 000	friþ; griþ; sibb
Berbera	102	[mankas]
Ĉeĥa	5 000	[mankas]
Dana	5 000	fred
Esperanto	68 000	paco
Feroa	5 000	friður
Finna	2 000	rauha
Franca	10 000	paix
Frisa Okcidenta	5 000	frede
Frisa Saterlanda	9 400	<u>Free</u>
Gaela Skota	900	sith
Germana	47 000	Frieden; Friede
Greka	2 000	[mankas]
Greka (Klasika)	173	[mankas]
Hispana	15 000	paz
Hungara	3 000	béke
Islanda	1 500	[mankas]
Itala	6 000	pace
Kataluna	5 000	pau
Latino	3 000	pax
Malaja	1 400	damai
Nederlanda	80 000	<u>vrede</u> ; vree
Norvega	2 000	fred
Papiamento	5 000	pas
Pola	2 300	pokój
Portugala	16 000	paz
Rumana	1 300	[mankas]
Rusa	2 000	[mankas]
Sranaa (Surinama)	1 100	[mankas]
Svahila	700	[mankas]
Sveda	6 000	fred
Tagaloga	1 200	katahimíkan
Taja	2 800	สันติภาพ
Turka	2 500	barış

2.4 Lernu! (www.lernu.net)

En la retejo www.lernu.net estas integritaj dudirektaj Esperanto-vortaroj de 38 lingvoj kaj esperanta difin-vortaro kun klarigoj en facila lingvo. Mankas ĉiuj indikoj pri aŭtoroj, amplekso aŭ lasta stato de prilaboro. La vortaroj ne estas elŝuteblaj kiel tuto. Testoj montras, ke la ampleksoj kaj kvalito estas malsamaj. Ĉar la vortaroj celas lernantojn, la vortstrukturo de esperantaj kunmetaĵoj estas indikitaj laŭ jenaj ekzemploj:

- Esperanto-Svahila: **patrino** (patr·in·o ← patr·o) – mama.
- Esperanto-Litova: **lernanto** (lern·ant·o ← lern·i) – mokinys

La vortaro Litova-Esperanta havas „**mokinys** – disciplo [tiel! ĝuste „disciplo“], lernanto“ – indico, ke temas pri homa prilaboro kaj ne simple pri komputila inversigo

de supozita 1:1-egaleco, malsame do kiel ŝajne en Dicts kaj Majstro. La vortaro Esperanto-Esperanto klarigas la vorton „disĉiplo“ jene:

disĉiplo (disĉipl-o) **1.** tiu, kiu sekvas ies doktrinion; **2.** tiu, kiu studas sub instruanto.

Tio estas identa al la difino de PIV 2005 (= ePIV 2012), nur la sinsekvo estas inversigita kaj la ekzemplo ĉe la unua difino forlasita; en PIV: „**2** Tiu, kiu sekvas ies doktrinion: *Platono estis disĉiplo de Sokrato.*“

Specifa eco de la lernu!-sistemo estas, ke oni povas klaki iun ajn vorton en la retejo, eĉ en la diskut-forumoj, kaj la retejo montras la tradukon en la antaŭe elektita lingvo. Se la vortaro de tiu lingvo registras la vorton, ne plu necesas konsulti alian, ekz. paperan vortaron.

Serĉo je „pacisto“ en multaj lingvoj unue analizas la kunmetaĵon kiel „pac·ist·o“ kaj poste ofertas tradukojn por „pac·o“ kaj „-ist·o“. Nur la „grandaj“ lingvoj kiel la angla krome mencias la sinonimon „pacifist·o“ kun la indiko „evitinda“. Okaze tiu komputila analizo erarigas: Serĉo je la lingvo-nomo „amhar·a“ estas misinterpretita kiel serĉo je „am·har·a“ kaj ofertas tradukojn por „ami“ kaj „haro“. Serĉante je „librotenanto“ la sistemo ofertas jenajn tri formale eblajn analizojn en la vortaro Esperanto-Angla „libr·ot·e·n·ant·o“, „libr·o·ten·ant·o“, „libr·ot·en·ant·o“ kaj tradukojn por la unuopaj vort-eroj. La ĝusta traduko el tiuj informoj ne estas deduktebla. Kontraste la vortaro Esperanto-Germana ĝuste informas: librotenanto (libr·o·ten·ant·o ← ten·i) *Fin, Handel* Buchhalter. Lasta ekzemplo: Dum la turka, greka, angla, germana, finna kaj aliaj vortaroj ĝuste analizas la urbo-nomon „Istanbul·o“ kaj ofertas ĝustajn tradukojn, la dana, svahila kaj aliaj – malgraŭ la majusklo - misanalizas „ist·an·bul·o“ kaj ofertas nehelpajn tradukojn de tiuj eroj (la svahila eĉ nur „bul·o – pande“, tradukoj por la elementoj –ist kaj –an mankas.

Jen la listo de uzeblaj lernu!-vortaroj.

Lingvo

Serĉo en la vortaro eo-xy je „pacisto“

angla	(pac·ist·o ← pac·o) [= pacifisto] pacifist
? [nelatina alfabeto]	pac·ist·o. - paco (pac·o) سلام - -isto (ist·o) خير
bjelorusa	paco (pac·o) мир - -isto (ist·o) человек от определена професия или с
ĉeĥa	pac·ist·o. — paco (pac·o) mír — -isto (ist·o) osoba mající trvalé zaměstnání/zabývající
ĉina	pacisto (pac·ist·o ← pac·o) 和平主義者/和平主义者
dana	
filipina vd. tagaloga	
finna	(pac·ist·o ← pac·o) rauhanaatteen kannattaja, pasifisti
franca	
germana	(pac·ist·o ← pac·o) [= pacifisto] Pazifist
greka	pac·ist·o – paco (pac·o) ειρήνη, γαλήνη [la elemento –ist mankas!]
hebrea	
hindia	
hispana	
hungara	
indonezia	
irlanda gaela	
itala	
? [nelatina alfabeto]	
kataluna	
korea	
kroata	
litova	
nederlanda	
norvega	

? [nelatina alfabeto]

pola

portugala

romana

rusa

serba

slovena

slovaka

sorba

svahila

sveda

? [nelatina alfabeto]

? [nelatina alfabeto]

tagaloga

paco (pac-o) kapayapaan — -isto (ist-o) (*panlapi*) nagpapakita ng taong nagtataglay

taja

turka

ukraina

urdua

vjetnama

2.5 Wiktionary / Vikivortaro

Vikivortaro estas la esperantlingva *Wiktionary*: kunlabora projekto por krei libere haveblan vortaron kaj vortprovizaron de ĉiuj lingvoj. La projekto estas komencita je 2004-05-01. En 2015-02 ekzistas iom malpli ol 30 000 esperant-lingvaj artikoloj kun vortara karaktero. La detaliĉeco de la unuopaj artikoloj forte varias. Bone traktita artikolo kiel tiu pri *paco* havas jenan strukturon:

artikol-titolo: *paco*

vortoklaso: substantivo

vorter-separo: *pac-o*

deklaciaj formoj: *paco*, *pacoj*, *pacon*, *pacojn* [diskuteble, ĉu *paco* havas pluralon]

signifoj: kvar esperant-lingvaj difinoj kun multaj aplik-ekzemploj

etimologio: „el latina *pacem*“ [?!]

rilataj vortoj (homonimoj, sinonimoj, antonimoj, pli vastaj, pli malvastaj nocioj k.t.p.): *pacakordo*

tradukoj al aliaj lingvoj: ĉe *paco* ĉ. 60 aliaj lingvoj

fontoj: la etimologia informo ĉerpita el Piron, La Bona Lingvo [?!?]

bildo: simbolo de *paco*

ligiloj: al Akademia Vortaro, Reta Vortaro, Vikipedio

ŝaltiloj al aliaj lingvoj: ĉe *paco* al pli ol 25 aliaj lingvoj, kiuj klarigas la esperantan vorton en la koncerna lingvo.

La alilingvaj versioj de *Wiktionary* donas ankoraŭ aliajn privortajn informojn, ekzemple diserigon laŭ silaboj (*pa-co*), prononc-indikojn (*pa.tso*), pli detalajn etimologiajn informojn k.s. La datumoj de *Wiktionary* estis transprenitaj de pluraj multlingvaj datumbazoj, ekz. de Glosbe (vd. *tuj sekve*).

2.6 Glosbe (<https://glosbe.com>)

„Glosbe“ (<https://glosbe.com/>) estas vortara datumbazo interneta kun sidejo en Pollando kun ĉ. 2000 (!) font- kaj cellingvoj, inter kiuj ankaŭ estas Esperanto. Sub unueca fasado (komence de 2015 eblas ŝalti inter ĉ. 65 fasadaj lingvoj: angla, franca, germana k.a., Esperanto ne jam) oni povas elekti iujn ajn traduk-kombinojn, ekz. Esperanto → Navajo, ksosa, zulua aŭ Ido, manksa, joruba → Esperanto k.t.p. La rezulto varias de simpla unuvorta traduko, al aldonaj dulingvaj ekzemplofrazoj, unu-

aŭ dulingvaj difinoj, bildoj, referencoj al similaj vortoj el la sama semantika kampo, prononc-indikoj laŭ IPA aŭ sondosieroj pri la elparolo, indiko pri silabo-disigo k.t.p. Se rekta, unuŝtupa traduko ne eblas, la sistemo resendas proponojn laŭ haveblaj duŝtupaj tradukoj, markitaj per averto pri duŝtupeco. En tre ĝenerala maniero „aŭtoroj“ aŭ „fontoj“ estas indikitaj, ekz. *Wiktionary*, *Wikipedia*, *OmegaWiki*, *Tatoeba*, *FreeDict*, la vortaroj de la serio „La Vortaro“, *Reta Vortaro* k.t.p. La nomitaj apartenas al la por Esperanto pli gravaj fontoj. Krome enestas vortara materialo de pluraj universitatoj, ekz. la multlingva vortaro de loknomoj *HeiNER* (enhavas Esperanton), verkita de la universitato *Heidelberg*. La sistemo-administrantoj aŭ libervolaj helpantoj (necesas registriĝo kaj ensaluto) daŭre serĉas kaj enigis iujn ajn taŭgajn vortarajn materialojn senkopirajtajn kaj pro tio libere uzeblajn, vort-rilatajn informojn ekz. troveblajn en Interneto aŭ simple novajn traduk-parojn aŭ aliajn vortarajn elementojn (ŝanĝoj estas menciitaj en listo „Lasttempaj aktivecoj“ – *Recent Activities*).

Evidenta **kritiko** - ĉefe rilate al „vortaroj“ de malmulte disvastigitaj lingvoj - estas, ke la vortaraj artikoloj ne estas kolektitaj sisteme de la lingvo-kerno al pli specifaj aŭ randaj vortoj, sed hazarde laŭ libera disponebleco. Tiel ekz. la „vortaro“ Esperanto → vendaa (bantua lingvo en nord-orienta Sudafriko) ofertas tradukojn (nur) por jenaj sep vortoj sub litero S:

— sabato, scienco, servilo, singularo, stratbalaisto (!), Sud-Afriko, Svazilando.

Evidente, tio ne sufiĉas por paroli pri „vortaro“. Pli trafe estas nomi ĝin „unua ĝermeto de vortaro“. La vortaro Esperanto → zulusa (la plej disvastigita bantua lingvo en Sudafriko) havas sub Sa:

— sabato, sablo, salato, salo, saluton, samideano, sango, sankta spirito, sapo, saturno [legu ĝuste Saturno], savo.

Kvankam konsiderinde pli (12 vortoj anstataŭ unu je *sa-*), ankaŭ tio ne estas sistema traktado: mankas *sankta*, sed ja estas *sankta spirito*. La specifa *Saturno* estas, sed ne la pli bazaj *saĝa* aŭ *sako*. Eĉ se oni daŭrigas per la ankoraŭ forte pli ampleksa vortaro Esperanto → afrikansa (sudafrika lingvo, evoluita el la nederlanda kaj platdiĉa) la impreso de hazarda vort-kolekto restas:

— S-ino (tiel, legu s-ino), sabato, Sabato (troa), sablo, sabloŝtormo, sacerdoto, Sadam Hussein, safrano, Sagitario, sago, saguo, saĝa, saĝeco, saĝo, sahara (troa), Saharo, Saharo Okcidenta ... k.m.a.

Tio ofertas tamen pli ol ĉiu vortaro (eo) → (af), ekzistanta en libroformo. La vort-kolekto jam taŭgas kiel bazo de ankoraŭ laŭ sistemaj kriterioj verkinda vortaro de tiu lingvo-paro.

Jen kelkaj malmultegaj **pliaj ekzemploj** (serĉoj faritaj kun angla kiel fasada lingvo)

1. La unuaj dek du vortaroj Esperanto → cellingvo, kies nomo komenciĝas per P laŭ la angla lingvonomo:

- [Esperanto - Paama](#)
- [Esperanto - Pacific Gulf Yupik](#)
- [Esperanto - Pacoh](#)
- [Esperanto - Páez](#)
- [Esperanto - Pahlavi](#)
- [Esperanto - Paicî](#)
- [Esperanto - Paiwan](#)
- [Esperanto - Pakaásnovos](#)
- [Esperanto - Pakanha](#)

- [Esperanto - Palauan](#)
- [Esperanto - Pali](#)
- [Esperanto - Palu'e](#)

2. El la vortaro Esperanto → Ido

dormi – dormar (*Verb*). Mia edzino penas **dormi**. - Mea spozino provas **dormar**.

dormar back translations: dormi, dormo [!/? tiel]

Declension

dormar (*present tense dormas, past tense dormis, future tense dormos, imperative dormez, conditional dormus*) (*Verb*)

Conjugation of dormar

	present	past	future
tense	dormas	dormis	dormos
perfect		dormabis	dormabos
infinitive	<i>dormar</i>	dormir	dormor
active participle	dormanta	dorminta	dormonta
passive participle	dormata	dormita	dormota
imperative	dormez	dormabez	
conditional	dormus	dormabus	

3. El la vortaro Esperanto → zulu (komenco de litero P)

paco – uxolo. Stato senmilita, precipe priparolante interlandajn militojn.

pagano (pronunciation: IPA: /pa'gano/) – umhedeni

pagi (IPA: /'pa.gi/) - -khokha [kun foto de paganta viro]

paketo – iliphakethe, iliphasela, iphakethe, iphasela [kun fontindiko Wiktionnaire]

Malgraŭ la supre esprimita kritiko pri la de *Glosbe* en tre vasta senco uzita nocio „vortaro“, ni citas tie ĉi la anglajn nomojn de la ĉ. 2000 lingvoj, por kiuj laŭaserte ekzistas Esperanto-vortaroj (fonto: <https://glosbe.com/all-languages>). Oni tamen konsciis, ke fakte temas „nur“ pri probable malpli ol cent, se oni postulas iun minimuman kovradon de baza vortotrezoro.

IXóõ	Aghul	Algerian Arabic	Andoque	Arguni
A	Agob	Algonquin	Aneityum	Arikara
	Aguacateco	Alumu-Tesu	Angami Naga	Arin
	Aguano	Alune	Anglo-Norman	Armenian
Aari	Aguaruna	Alutor	Angloromani	Aromanian
Abadi	Àhàn	Alyawarr	Angor	Arosi
Abanyom	Ahtena	Ama	Ankave	Arpitan
Abar	Ahwai	Amahai	Anong	Arvanitika Albanian
Abau	Ainu	Amahuaca	Ansus	Asháninka
Abaza	Ainu	Amaimon	Anuta	Ashe
Abé	Airoran	Amanab	Ao Naga	Ashkun
Abkhazian	Ajië	Amanayé	Apalaí	Assamese
Abui	Aka-Bo	Amara	Apali	Assan
Abun	Akan	Amarakaeri	Apatani	Assiniboine
Achi	Akawaio	Amatlán Zapotec	Apmá	Assyrian Neo-Aramaic
Achinese	Ake	Ambai	Apurinã	Asturian
Achuar-Shiwiari	Akha	Ambonese Malay	Aquitanian	Asu
Achumawi	Akhvakh	Ambulas	Arabela	Asumboa
Acoli	Akkadian	Amdang	Arabic	Atakapa
Adangme	Akkala Sami	Amharic	Aragonese	Atayal
Adele	Aklanon	Amis	Araki	Athpariya
Adi	Akolet	Ana Tinga Dogon	Aramaic	Atikamekw
Adiukrou	Akpés	Anakalangu	Araona	Attíé
Adiwasi Garasia	Alabama	Ancient Egyptian	Arapaho	Auhelawa
Adnyamathanha	Alabat Island Agta	Ancient Greek	Arawak	Avaric
A dyghe	Alamblak	Ancient Hebrew	Arbëreshë Albanian	Avestan
Adzera	Albanian	Ancient Macedonian	Arbore	Avokaya
Afar	Alcozauca Mixtec	Andalusian Arabic	Archi	Awa
Afrikaans	Alekanó	Andaqui	Are'are	Awa-Cuaiquer
Agariya	Aleut	Andi	Argobba	

Awabakal	Bena	Burushaski	China Buriat	Darling
Awadhi	Bena	Buruwai	Chinese	Daur
Aweer	Bench	Busa	Chinese Pidgin	Dawro
Awetí	Bende	Busami	English	Dazaga
Awiyaana	Beng	Bushi	Chinook	Dedua
Awjilah	Benga	Butuanon	Chinook Jargon	Defaka
Awngi	Bengali	Bwatoó	Chipewyan	Degema
Ayere	Beothuk	Byangsi	Chippewa	Degexit'an
Ayiwo	Berbice Creole Dutch		Chiquitano	Dehu
Aymara	Berinomo	C	Chiripá	Delaware
Azerbaijani	Berom	Caac	Chitimacha	Dendi
B	Berti	Cabécar	Chittagonian	Denya
Baan	Betawi	Caddo	Choctaw	Desano
Babatana	Bezhta	Cahuilla	Chol	Dewoin
Babine	Bhojpuri	Cajun French	Chortí	Dhatki
Babuza	Biak	Callawalla	Chrau	Dhuwal
Bactrian	Biao	Caló	Chuave	Dido
Badaga	Biem	Campidanese	Chuj	Dieri
Bafanji	Big Nambas	Sardinian	Chuka	Dimasa
Bafut	Bikol	Camsá	Chukot	Dime
Bagirmi	Bini	Candoshi-Shapra	Chulym	Dimli
Bagvalal	Binongan Itneg	Cantonese	Church Slavic	Dinka
Baharna Arabic	Birale	Capiznon	Chut	Diri
Bahnar	Biseni	Cappadocian Greek	Chuukese	Disa
Bai	Bishnupriya	Car Nicobarese	Chuvash	Divehi
Bainouk-	Bislama	Car	Cia-Cia	Dizin
Gunyaamolo	Blin	Carapana	Cibak	Djamindjung
Bakhtiari	Bo-Rukul	Carian	Cimbrian	Djinba
Balanta-Kentohe	Bobot	Carib	Clallam	Djingili
Bali	Bodo	Carijona	Classical Armenian	Dobu
Balinese	Bodo	Carolinian	Classical Mongolian	Doe
Balti	Boghom	Carrier	Classical Nahuatl	Dogri
Baluán-Pam	Boko	Cashibo-Cacataibo	Classical Syriac	Dogri
Baluchi	Bokobaru	Cashinahua	Coast Miwok	Dogrib
Bambara	Bole	Catalan	Coastal Swahili	Dogul Dom Dogon
Bambassi	Bolinao	Catawba	Coatlán Mixe	Dolgan
Bamwe	Bonan	Cayuga	Colognian	Dom
Banda	Bondei	Cebuano	Colorado	Dompo
Banda-Bambari	Bora	Celtiberian	Comanche	Dongxiang
Bandi	Border Kuna	Cemuhí	Comorian	Dorze
Bandjalang	Borong	Central Atlas	Comox	Drents
Bangala	Boróro	Tamazight	Coptic	Duala
Bangí	Bosnian	Central Aymara	Cornish	Duaú
Bangí Me	Botlikh	Central Bicolano	Corsican	Dubli
Baniwa	Botolan Sambal	Central Cagayan	Cotabato Manobo	Duhwa
Banjar	Bouyei	Agta	Cowlitz	Dumi
Bankagooma	Brahui	Central Dusun	Cree	Dungan
Bannoni	Breton	Central Nicobarese	Creek	Dungra Bhil
Bantik	Bribri	Central Okinawan	Crimean Turkish	Dupaninan Agta
Baoulé	Brithenig	Central Pomo	Croatian	Dusner
Barasana-Eduria	Broome Pearlling	Central Siberian	Crow	Dutch
Barbareño	Lugger Pidgin	Yupik	Cubeo	Duungooma
Barein	Brunei	Central Sierra Miwok	Cuiaba	Dyirbal
Barí	Brunei Bisaya	Central Tagbanwa	Culina	Dzodinka
Bariai	Bu	Central Tarahumara	Cuneiform Luwian	Dzongkha
Baruga	Bube	Central Yupik	Curonian	Dzùngoo
Baruya	Bubi	Chachi	CUSCO Quechua	
Basa	Budukh	Chadian Arabic	Czech	E
Basaa	Buduma	Chagatai		E'ñapa Woromaipu
Bashkir	Buduma	Chamalal	D	East Futuna
Basketo	Buginese	Chamicuro	Daba	East Kewa
Basque	Bugun	Chamorro	Dacian	East Yugur
Batak Alas-Kluet	Buhid	Chang Naga	Dadibi	Eastern Arrernte
Batak Karo	Bukiyip	Chaudangsi	Daga	Eastern Bru
Batak Toba	Bukusu	Chaura	Dagaari Dioula	Eastern Canadian
Bats	Bulgarian	Chavacano	Dagbani	Inuktitut
Batuley	Buli	Chayahuíta	Dahalo	Eastern Cham
Baure	Bun	Chechen	Daho-Doo	Eastern Frisian
Bavarian	Bunama	Cherepon	Dakota	Eastern Keres
Beaver	Bundeli	Cherokee	Dalmatian	Eastern Magar
Beja	Bungu	Cheyenne	Damakawa	Eastern Mari
Belarusian	Bunoge Dogon	Chhattisgarhi	Dan	Eastern Maroon
Bemba	Bunun	Chibcha	Danish	Creole
Bemba	Bura-Pabir	Chickasaw	Dano	Eastern Muria
	Buriat	Chicomuceltec	Dargwa	Eastern Ngad'a
	Burmese	Chiga	Dari	Eastern Nisu
	Burun			

[Eastern Oromo](#)
[Eastern Penan](#)
[Eastern Pomo](#)
[Eastern Tamang](#)
[Eastern Yiddish](#)
[Ebira](#)
[Eblan](#)
[Ebughu](#)
[Edolo](#)
[Edomite](#)
[Efai](#)
[Efik](#)
[Ega](#)
[Eggon](#)
[Egyptian Arabic](#)
[Ekari](#)
[Ekit](#)
[Ekpeye](#)
[El Nayar Cora](#)
[Elamite](#)
[Eleme](#)
[Eloyi](#)
[Emberá-Catío](#)
[Emberá-Chamí](#)
[Emberá-Tadó](#)
[Embu](#)
[Emilian](#)
[Ende](#)
[Enga](#)
[Engenni](#)
[English](#)
[Enwan](#)
[Epena](#)
[Epie](#)
[Eravallan](#)
[Erzya](#)
[Esan](#)
[Eshtehardi](#)
[Esimbi](#)
[Esperanto](#)
[Estonian](#)
[Eten](#)
[Etruscan](#)
[Even](#)
[Evenki](#)
[Ewe](#)
[Ewondo](#)
[Extremaduran](#)
[Eyak](#)

F

[Fagani](#)
[Faiwol](#)
[Fala](#)
[Faliscan](#)
[Fang](#)
[Fang](#)
[Fanti](#)
[Faroese](#)
[Fas](#)
[Fataluku](#)
[Fiji Hindi](#)
[Fijian](#)
[Filipino](#)
[Finnish](#)
[Fipa](#)
[Firan](#)
[Fon](#)
[Fore](#)
[Forest Enets](#)
[Frankish](#)
[French](#)
[Friulian](#)
[Fulah](#)
[Futuna-Aniwa](#)
[Fwái](#)

[Fyam](#)
[Fyer](#)

G

[Ga](#)
[Ga'anda](#)
[Gadsup](#)
[Gagauz](#)
[Gagu](#)
[Galela](#)
[Galeya](#)
[Galician](#)
[Gallurese Sardinian](#)
[Galoli](#)
[Gamilaraay](#)
[Gamo](#)
[Gan Chinese](#)
[Ganda](#)
[Ganza](#)
[Garifuna](#)
[Gavar](#)
[Gawwada](#)
[Gayo](#)
[Gbari](#)
[Geez](#)
[Geji](#)
[Gela](#)
[Gen](#)
[Georgian](#)
[German](#)
[Ghadamès](#)
[Gheg Albanian](#)
[Ghodoberi](#)
[Ghotuo](#)
[Gidar](#)
[Gilaki](#)
[Gilbertese](#)
[Gilyak](#)
[Goan Konkani](#)
[Goemai](#)
[Gofa](#)
[Gokana](#)
[Gola](#)
[Golin](#)
[Gondi](#)
[Gooniyandi](#)
[Gothic](#)
[Greek](#)
[Gresi](#)
[Gronings](#)
[Guadeloupean Creole](#)

[French](#)

[Guajá](#)
[Guambiano](#)
[Guanano](#)
[Guanche](#)
[Guarani](#)
[Guarekena](#)
[Guayabero](#)
[Gude](#)
[Guerrero Amuzgo](#)
[Guguyimidjir](#)
[Guhu-Samane](#)
[Guianese Creole](#)
[French](#)
[Guibei Zhuang](#)
[Gujarati](#)
[Gujari](#)
[Gula'alaa](#)
[Gulf Arabic](#)
[Gumatj](#)
[Gumuz](#)
[Gunwinggu](#)
[Gurani](#)
[Gurinji](#)
[Guro](#)

[Guruntum-Mbaaru](#)
[Gusii](#)
[Gweno](#)
[Gwere](#)
[Gwich'in](#)

H

[Ha](#)
[Hadiyya](#)
[Hadza](#)
[Haeke](#)
[Hahon](#)
[Haida](#)
[Haitian](#)
[Hajong](#)
[Haka Chin](#)
[Hakka Chinese](#)
[Halang](#)
[Halh Mongolian](#)
[Halia](#)
[Hamer-Banna](#)
[Han](#)
[Hangaza](#)
[Hano](#)
[Hanunoo](#)
[Harari](#)
[Haryanvi](#)
[Hasha](#)
[Hatam](#)
[Hausa](#)
[Haveke](#)
[Hawai'i Creole](#)

[English](#)

[Hawaiian](#)
[Haya](#)
[Hazaragi](#)
[Hebrew](#)
[Hehe](#)
[Herero](#)
[Hewa](#)
[Hidatsa](#)
[Highland Totonac](#)
[Hiligaynon](#)
[Hindi](#)
[Hinukh](#)
[Hiri Motu](#)
[Hittite](#)
[Hmong](#)
[Hmong Daw](#)
[Hmong Njua](#)
[Ho](#)
[Ho-Chunk](#)
[Hoava](#)
[Holikachuk](#)
[Holma](#)
[Hopi](#)
[Horom](#)
[Hote](#)
[Hozo](#)
[Hu](#)
[Huambisa](#)
[Huastec](#)
[Hunde](#)
[Hungarian](#)
[Hunsrik](#)
[Hunzib](#)
[Hupa](#)
[Hupde](#)
[Hurrian](#)
[Hyam](#)

I

[Iaai](#)
[Iamalele](#)
[Iban](#)

[Ibanag](#)
[Ibani](#)
[Ibino](#)
[Ibuoro](#)
[Icelandic](#)
[Ida'an](#)
[Idakho-Isukha-Tiriki](#)
[Idi](#)
[Ido](#)
[Idun](#)
[Iduna](#)
[Igala](#)
[Igbo](#)
[Ignaciano](#)
[Ik](#)
[Ika](#)
[Ikizu](#)
[Iko](#)
[Ila](#)
[Ili Turki](#)
[Iloko](#)
[Ilue](#)
[Imonda](#)
[Inari Sami](#)
[Indonesian](#)
[Indonesian Bajau](#)
[Ineseño](#)
[Inga](#)
[Ingrian](#)
[Ingush](#)
[Interglossa](#)
[Interlingua](#)
[Interlingue](#)
[Inuktitut](#)
[Inupiaq](#)
[Iowa-Oto](#)
[Iquito](#)
[Ir](#)
[Iranian Persian](#)
[Iraqw](#)
[Irish](#)
[Ishkashimi](#)
[Isinai](#)
[Isoko](#)
[Isthmus Mixe](#)
[Isthmus Zapotec](#)
[Isthmus-Mecayapan](#)
[Nahuatl](#)

J

[Jahanka](#)
[Jakun](#)
[Jalapa De Díaz](#)
[Mazatec](#)
[Jamaican Creole](#)
[English](#)
[Jangkang](#)
[Japanese](#)
[Jarai](#)
[Javanese](#)
[Jawe](#)
[Jeh](#)
[Jehai](#)

[Jewish Babylonian](#)
[Aramaic](#)
[Jewish Palestinian](#)
[Aramaic](#)
[Jibu](#)
[Jicarilla Apache](#)
[Jinyu Chinese](#)
[Jita](#)
[Jola-Fonyi](#)
[Jowulu](#)
[Ju'/hoan](#)
[Judeo-Tat](#)
[Jula](#)
[Jur Modo](#)
[Jurchen](#)
[Jutish](#)

K

[K'iche'](#)
[Kabardian](#)
[Kabiye](#)
[Kabuverdianu](#)
[Kabyle](#)
[Kachin](#)
[Kadara](#)
[Kadiwéu](#)
[Kagayanen](#)
[Kahe](#)
[Kaingang](#)
[Kakabe](#)
[Kala Lagaw Ya](#)
[Kalaallisut](#)
[Kalabari](#)
[Kalagan](#)
[Kalami](#)
[Kalanga](#)
[Kalasha](#)
[Kalenjin](#)
[Kalispel-Pend](#)
[d'Oreille](#)
[Kalkutung](#)
[Kalmyk](#)
[Kalo Finnish Romani](#)
[Kamano](#)
[Kamas](#)
[Kamasau](#)
[Kamba](#)
[Kamba](#)
[Kambera](#)
[Kamu](#)
[Kamula](#)
[Kamviri](#)
[Kanakanabu](#)
[Kandawo](#)
[Kanga](#)
[Kanikkaran](#)
[Kaningdon-Nindem](#)
[Kannada](#)
[Kansa](#)
[Kanufi](#)
[Kanuri](#)
[Kapingamarangi](#)
[Kaqchikel](#)
[Kara](#)
[Kara](#)
[Kara-Kalpak](#)
[Karachay-Balkar](#)
[Karagas](#)
[Karaim](#)
[Karajá](#)
[Karamojong](#)
[Karata](#)
[Karbi](#)
[Karekare](#)
[Karelian](#)
[Karitiána](#)

Kariyarra	Korku	Lao	Macaguán	Marshallese
Karo	Koromfé	Laru	Macanese	Marsian
Karak	Koryak	Late Middle Chinese	Macedonian	Marti Ke
Kasem	Koshin	Latgalian	Machame	Martuyhunira
Kashaya	Kosraean	Latin	Machiguenga	Marwari
Kashmiri	Kotava	Latvian	Macuna	Marwari
Kashubian	Kott	Lau	Macushi	Masaaba
Kaska	Kove	Lauje	Mada	Masadiit Itneg
Katcha-Kadugli-Miri	Koyraboro Senni	Laurentian	Madurese	Masai
Kâte	Koyukon	Lavukaleve	Maguindanaon	Mashi
Katso	Kpasam	Laz	Mahican	Matengo
Kaurna	Kpelle	Lealao Chinantec	Maia	Mato
Kavalan	Krio	Ledo Kaili	Mainfränkisch	Matumbi
Kawaiisu	Kriol	Lele	Maithili	Maung
Kawi	Krisa	Lendu	Majang	Mayangna
Kayapa Kallahan	Krobu	Lengo	Makah	Maykulan
Kaytetye	Kryts	Lengola	Makasae	Mayo
Kazakh	Kuanua	Lenje	Makasar	Mazanderani
Keiga	Kuanyama	Lese	Makhuwa	Mbabaram
Kekchí	Kui	Lezghian	Makonde	Mbu'
Kélé	Kulere	Li'o	Mala Malasar	Mbula
Kentuik	Kulon-Pazeh	Libyan Arabic	Malagasy	Mbunga
Kendem	Kuman	Ligbi	Malay	Mbyá Guaraní
Kenuzi-Dongola	Kumyk	Ligurian	Malay	Megleno Romanian
Kenyang	Kunama	Ligurian ancient	Malayalam	Mekeo
Kerek	Kung-Ekoka	Lijili	Malecite-	Melo
Kerewe	Kuni	Likum	Passamaquoddy	Melpa
Ket	Kunigami	Lillooet	Maléku Jafka	Mende
Khakas	Kunjen	Limbu	Malila	Mende
Khana	Kunza	Limburgish	Malinaltepec	Mengen
Khanty	Kuot	Lingala	Me'phaa	Menominee
Khasi	Kupa	Lingua Franca Nova	Maltese	Meriam
Khazar	Kuranko	Lipan Apache	Mam	Meru
Khehek	Kurdish	Lisu	Mamanwa	Mescalero-
Khinalugh	Kuria	Literary Chinese	Mambae	Chiricahua Apache
Khmer	Kurudu	Lithuanian	Mambwe-Lungu	Mesmes
Khmú	Kurukh	Liv	Manado Malay	Mesopotamian
Khorasani Turkish	Kushi	Lobi	Manam	Arabic
Khotanese	Kusunda	Logooli	Manambu	Meyah
Khowar	Kutenai	Logudorese Sardinian	Manchu	Miami
Khvarshi	Kutep	Lojban	Manda	Mian
Kickapoo	Kutu	Loko	Manda	Michif
Kikuyu	Kuturmi	Lombard	Manda	Micmac
Kildin Sami	Kuvi	Loniú	Mandaic	Middle Breton
Kimbú	Kuy	Lopa	Mandar	Middle Dutch
Kimbundu	Kven Finnish	Lou	Mandara	Middle English
Kinaray-A	Kwakiutl	Louisiana Creole	Mandarin	Middle French
Kinga	Kwamera	French	Mandarin	Mandingo
Kinnauri	Kwang	Low German	Mandinka	Middle High German
Kinyarwanda	Kwangali	Lower Sorbian	Mandobo Atas	Middle Irish
Kiowa	Kwara'ae	Lower Tanana	Mangareva	Middle Korean
Kiowa Apache	Kwaya	Lozi	Mangas	Middle Low German
Kiput	Kwere	Lü	Manggarai	Middle Welsh
Kir-Balar	Kwoma	Luba-Katanga	Manikion	Midob
Kirike	Kyenga	Luba-Lulua	Manipuri	Min Dong Chinese
Kis	Kyrgyz	Lubuagan Kalinga	Mann	Min Nan Chinese
Kisi		Luguru	Mansi	Mina
Kituba	L	Luiseno	Mansoanka	Minangkabau
Klamath-Modoc	Laal	Lule Sami	Manta	Mingrelian
Klingon	Lacandon	Lunanakha	Manx	Minica Huitoto
Koalib	Ladakhi	Lunda	Maori	Minoan
Koasati	Ladakhi	Luo	Mapos Buang	Mirandese
Kok Borok	Ladin	Luo	Mapuche	Misima-Paneati
Kokota	Ladino	Lusengo	Mara	Mískito
Komi	Lagwan	Lushai	Mara Chin	Mitla Zapotec
Komi-Permyak	Lak	Lushootseed	Maranao	Miya
Komi-Zyrian	Lake Miwok	Lusitanian	Maranunggu	Miyako
Konda-Dora	Laki	Luxembourgish	Marathi	Moabite
Kongo	Lakota	Luyia	Marau	Mobilierian
Konkani	Lala	Lycian	Marghi Central	Mócheno
Konkani	Lamang	Lydian	Mari	Mochi
Konni	Lamba		Mari	Mochica
Kono	Lambya	M	Mari	Mocho
Konso	Lamma	Maay	Maricopa	Modern Romanic
Korean	Lampung Api	Maba	Marithiel	Mofu-Gudur
Koreguaje	Langi	Mabaan	Marka	Mogholi
	Lango			Mohave

Mohawk	Ndamba	Northern Pomo	Ona	Plains Miwok
Moksha	Ndemli	Northern Qiangdong	Oneida	Plautdietsch
Moloko	Ndengereko	Miao	Ōnge	Pochutec
Mom Jango	Ndogo	Northern Qiang	Onondaga	Pogolo
Mon	Ndonga	Northern Sami	Ontong Java	Pohnpeian
Mongo	Neapolitan	Northern Sotho	Orejón	Polabian
Mongolian	Negerhollands	Northern Thai	Oriya	Polari
Montagnais	Negidal	Northern Tiwa	Oro	Polish
Monumbo	Nehan	Northern Tujia	Oroch	Pom
Monzombo	Nêlêmwa-Nixumwak	Northern Tutchone	Orok	Pontic
Mòoré	Nemi	Northern Uzbek	Oromo	Popti'
Moose Cree	Nenets	Northern Yukaghir	Oroqen	Poqomam
Mopán Maya	Nengone	Norwegian	Oruma	Poqomchi'
Morawa	Nepali	Norwegian Nynorsk	Osage	Portuguese
Morisyen	Nete	Nottoway-Meherrin	Oscan	Potawatomi
Moro	Newari	Novial	Ossetic	Potiguára
Moroccan Arabic	Neyo	Nubi	Ottawa	Powhatan
Mota	Nez Perce	Nuer	Ottoman Turkish	Primitive Irish
Motu	Ngaanyatjarra	Nugunu	Otuho	Prussian
Movima	Ngad'a	Nukuoro	Oyda	Pulaar
Mozarabic	Ngaju	Numana-Nunku-		Pumpokol
Mpoto	Ngambay	Gbantu-Numbu	P	Punic
Mudbura	Nganasan	Numee	Paama	Punjabi
Muduapa	Nganyaywana	Nungu	Pacific Gulf Yupik	Punu
Multiple Languages	Ngarinyin	Nupe-Nupe-Tako	Pacoh	Purepecha
Muna	Ngas	Nusa Laut	Páez	Puyuma
Mundabli	Ngawun	Nyakyusa-Ngonde	Pahlavi	Q
Mundari	Ngazidja Comorian	Nyálayu	Paicî	Q'anjob'al
Mundat	Ngie	Nyambo	Paiwan	Qawasqar
Mundurukú	Ngiemboon	Nyamwanga	Pakaásnovos	Qimant
Mungaka	Ngindo	Nyamwezi	Pakanha	Quapaw
Munggui	Ngiti	Nyanja	Palauan	Quechua
Muniche	Ngizim	Nyankole	Pali	Quenya
Munji	Ngombe	Nyarafolo Senoufo	Palu'e	Quileute
Munsee	Ngoni	Nyasa Tonga	Pampanga	R
Muong	Ngulu	Nyaturu	Panamint	Rade
Murrinh-Patha	Ngundu	Nyawaygi	Pangasinan	Rajasthani
Murui Huitoto	Ngurimi	Nyenkha	Pangwa	Rao
Muslim Tat	Nhanda	Nyihá	Panoan Katukína	Rapanui
Muyang	Nhengatu	Nyoro	Panytyima	Rarotongan
Muyuw	Nias	Nyunga	Papantla Totonac	Ratahan
Mwaghavul	Niellim	Nzanyi	Papiamento	Rejang
Mwan	Nigerian Pidgin	Nzima	Papuma	Rendille
Mwera	Nihali	O	Paraguayan Guaraní	Rennell-Bellona
Mycenaean Greek	Nilamba	Obispeño	Parauk	Resígaro
Myene	Nimboran	Obolo	Parkwa	Réunion Creole
	Nimi	Ocaina	Parsi-Dari	French
N	Ningye	Ocaina	Parthian	Riang
N/u	Ninzo	Occitan	Pashto	Riantana
Ná-Meo	Nisenan	Ogbah	Pattani	Rogo
Nafaanra	Niuafó'u	Ogea	Paumarí	Rohingya
Nafusi	Niuean	Ojibwa	Pawnee	Romagnol
Nage	Nkoroo	Okodia	Pe	Romanian
Nahali	Nobiin	Oksapmin	Pennsylvania German	Romanova
Nahuatl languages	Nobonob	Old Chinese	Penrhyn	Romansh
Najdi Arabic	Nogai	Old Dutch	Persian	Romany
Naka'ela	Nomatsiguenga	Old English	Pévé	Rombo
Nakanai	Nomu	Old French	Pfaelzisch	Ron
Nalik	Norn	Old Frisian	Phalura	Rotakas
Nama	North Alaskan	Old Georgian	Phoenician	Rotuman
Namakura	Inupiatun	Old High German	Phrygian	Roviana
Namia	North Azerbaijani	Old Hungarian	Phuie	Rufiji
Namla	North Levantine	Old Irish	Piapoco	Rukai
Nanai	Arabic	Old Japanese	Piaroa	Ruma
Nande	North Marquesan	Old Korean	Picard	Rumu
Nangikurrungurr	North Ndebele	Old Norse	Piemontese	Rundi
Nanticoke	Northeastern Thai	Old Nubian	Pije	Rungwa
Narom	Northern Amami-	Old Persian	Pijin	Russia Buriat
Narrinyeri	Oshima	Old Provençal	Pimbwe	Russian
Naskapi	Northern Dagara	Old Russian	Pinyin	Rusyn
Nataoran Amis	Northern Emberá	Old Saxon	Pipil	Rutul
Natchez	Northern Frisian	Old Spanish	Pirahã	Rwa
Nauru	Northern Kissi	Old Turkish	Piratapuyo	
Navajo	Northern Kurdish	Old Welsh	Pitcairn-Norfolk	
Nawuri	Northern Ohlone	Omaha-Ponca	Pitjantjatjara	
Ndali	Northern Paiute	Ōmie	Plains Cree	

S

<u>S'gaw Karen</u>	<u>Seneca</u>	<u>South Ndebele</u>	<u>Takia</u>	<u>Tornedalen Finnish</u>
<u>Sa</u>	<u>Sened</u>	<u>South Picene</u>	<u>Takuu</u>	<u>Toro</u>
<u>Saamia</u>	<u>Sentani</u>	<u>South Slavey</u>	<u>Tala</u>	<u>Torres Strait Creole</u>
<u>Saaroa</u>	<u>Sepa</u>	<u>Southeast Ambrym</u>	<u>Talysh</u>	<u>Torwali</u>
<u>Sacapulteco</u>	<u>Serbian</u>	<u>Southeast Ijo</u>	<u>Tamanaku</u>	<u>Tosk Albanian</u>
<u>Safwa</u>	<u>Serbo Croatian</u>	<u>Southeast Pashayi</u>	<u>Tamashek</u>	<u>Totoro</u>
<u>Saint Lucian Creole</u>	<u>Serer</u>	<u>Southeastern</u>	<u>Tamasheq</u>	<u>Toura</u>
<u>French</u>	<u>Seri</u>	<u>Tepehuan</u>	<u>Tambas</u>	<u>Toura</u>
<u>Saisiyat</u>	<u>Serui-Laut</u>	<u>Southern Altai</u>	<u>Tamil</u>	<u>Transalpine Gaulish</u>
<u>Sakha</u>	<u>Seselwa Creole</u>	<u>Southern Amami-</u>	<u>Tanaina</u>	<u>Trimuris</u>
<u>Salar</u>	<u>French</u>	<u>Oshima</u>	<u>Tangoa</u>	<u>Trinitario</u>
<u>Saleman</u>	<u>Seze</u>	<u>Southern Balochi</u>	<u>Tanimuca-Retuarã</u>	<u>Trió</u>
<u>Sáliiba</u>	<u>Sha</u>	<u>Southern Bobo</u>	<u>Tanjijili</u>	<u>Tsakhur</u>
<u>Salinan</u>	<u>Shabo</u>	<u>Madaré</u>	<u>Tariana</u>	<u>Tsamai</u>
<u>Sallands</u>	<u>Shall-Zwall</u>	<u>Southern Dong</u>	<u>Tarifit</u>	<u>Tsimihety Malagasy</u>
<u>Salt-Yui</u>	<u>Shambala</u>	<u>Southern Hindko</u>	<u>Tarok</u>	<u>Tsimshian</u>
<u>Samaritan Aramaic</u>	<u>Shan</u>	<u>Southern</u>	<u>Taroko</u>	<u>Tsonga</u>
<u>Sambe</u>	<u>Shanga</u>	<u>Nambikuára</u>	<u>Tase Naga</u>	<u>Tsou</u>
<u>Samoan</u>	<u>Sharanahua</u>	<u>Southern Ohlone</u>	<u>Tasmanian</u>	<u>Tsuwadi</u>
<u>Samogitian</u>	<u>Shawnee</u>	<u>Southern Puebla</u>	<u>Tatar</u>	<u>Tswana</u>
<u>Sampang</u>	<u>Sheko</u>	<u>Mixtec</u>	<u>Tatuyo</u>	<u>Tswapong</u>
<u>Samtao</u>	<u>Shelta</u>	<u>Southern Qiangdong</u>	<u>Taushiro</u>	<u>Tu</u>
<u>San Blas Kuna</u>	<u>Sherpa</u>	<u>Miao</u>	<u>Tausug</u>	<u>Tuamotuan</u>
<u>San Francisco</u>	<u>Shipibo-Conibo</u>	<u>Southern Sama</u>	<u>Tauya</u>	<u>Tucano</u>
<u>Matlatzinca</u>	<u>Shona</u>	<u>Southern Sami</u>	<u>Tawala</u>	<u>Tukudede</u>
<u>San Jerónimo Tecóatl</u>	<u>Shor</u>	<u>Southern Sierra</u>	<u>Tay Boi</u>	<u>Tulu</u>
<u>Mazatec</u>	<u>Shoshoni</u>	<u>Miwok</u>	<u>Tày Sa Pa</u>	<u>Tulu-Bohuai</u>
<u>San Mateo Del Mar</u>	<u>Shuar</u>	<u>Southern Sotho</u>	<u>Tebul Ure Dogon</u>	<u>Tumbuka</u>
<u>Huave</u>	<u>Shubi</u>	<u>Southern Yukaghir</u>	<u>Tedaga</u>	<u>Tumtum</u>
<u>San Pedro Amuzgos</u>	<u>Shughni</u>	<u>Sowa</u>	<u>Tee</u>	<u>Tunica</u>
<u>Amuzgo</u>	<u>Shuswap</u>	<u>Spanish</u>	<u>Tehuelche</u>	<u>Tunisian Arabic</u>
<u>Sanapaná</u>	<u>Sichuan Yi</u>	<u>Squamish</u>	<u>Tektiteko</u>	<u>Tunjung</u>
<u>Sandawe</u>	<u>Sicilian</u>	<u>Sranan Tongo</u>	<u>Telugu</u>	<u>Tupí</u>
<u>Sangir</u>	<u>Sidamo</u>	<u>Standard Arabic</u>	<u>Temein</u>	<u>Tupinambá</u>
<u>Sango</u>	<u>Sie</u>	<u>Standard Latvian</u>	<u>Temí</u>	<u>Turkana</u>
<u>Sangu</u>	<u>Sikkimese</u>	<u>Stoney</u>	<u>Temiar</u>	<u>Turkic Khalaj</u>
<u>Sansi</u>	<u>Siksika</u>	<u>Straits Salish</u>	<u>Ter Sami</u>	<u>Turkish</u>
<u>Sanskrit</u>	<u>Silesian</u>	<u>Suba</u>	<u>Tereno</u>	<u>Turkmen</u>
<u>Santa María</u>	<u>Silt'e</u>	<u>Sudanese Arabic</u>	<u>Teressa</u>	<u>Tuscarora</u>
<u>Quiegolani</u>	<u>Simbali</u>	<u>Sudest</u>	<u>Ternate</u>	<u>Tutelo</u>
<u>Zapotec</u>	<u>Sinaugoro</u>	<u>Sudovian</u>	<u>Tese</u>	<u>Tuvalu</u>
<u>Santali</u>	<u>Sindarin</u>	<u>Suena</u>	<u>Tetum</u>	<u>Tuvinian</u>
<u>Säotomense</u>	<u>Sindhi</u>	<u>Suki</u>	<u>Tetun Dili</u>	<u>Tuyuca</u>
<u>Saraiki</u>	<u>Sinhala</u>	<u>Sukuma</u>	<u>Tewa</u>	<u>Twents</u>
<u>Saramaccan</u>	<u>Sio</u>	<u>Sukur</u>	<u>Thai</u>	<u>Twi</u>
<u>Sardinian</u>	<u>Siona</u>	<u>Sumbwa</u>	<u>Thao</u>	<u>Tz'utujil</u>
<u>Sarikoli</u>	<u>Sipacapense</u>	<u>Sumerian</u>	<u>Tharaka</u>	<u>Tzeltal</u>
<u>Sarsi</u>	<u>Siri</u>	<u>Sumi Naga</u>	<u>Thompson</u>	<u>Tzotzil</u>
<u>Sasak</u>	<u>Sirianó</u>	<u>Sundanese</u>	<u>Thracian</u>	
<u>Sassarese Sardinian</u>	<u>Sirionó</u>	<u>Sur</u>	<u>Thu Lao</u>	
<u>Satawalese</u>	<u>Siroi</u>	<u>Surigaonon</u>	<u>Tibetan</u>	
<u>Saterfriesisch</u>	<u>Sivandi</u>	<u>Sursurunga</u>	<u>Tigre</u>	
<u>Sauria Paharia</u>	<u>Siwi</u>	<u>Susu</u>	<u>Tigrinya</u>	U
<u>Sawi</u>	<u>Skolt Sami</u>	<u>Svan</u>	<u>Tikopia</u>	<u>Uab Meto</u>
<u>Sawknah</u>	<u>Slave</u>	<u>Swabian</u>	<u>Tillamook</u>	<u>Ubykh</u>
<u>Sayula Popoluca</u>	<u>Slovak</u>	<u>Swahili</u>	<u>Timucua</u>	<u>Uda</u>
<u>Scots</u>	<u>Slovenian</u>	<u>Swati</u>	<u>Tinà Sambal</u>	<u>Udi</u>
<u>Scottish Gaelic</u>	<u>Snohomish</u>	<u>Swedish</u>	<u>Tindi</u>	<u>Udihe</u>
<u>Sea Island Creole</u>	<u>Sô</u>	<u>Swiss German</u>	<u>Tiv</u>	<u>Udmurt</u>
<u>English</u>	<u>Sobei</u>	<u>Sylheti</u>	<u>Tiwi</u>	<u>Ugaritic</u>
<u>Sebat Bet Gurage</u>	<u>Soga</u>	<u>Syriac</u>	<u>Tlingit</u>	<u>Uighur</u>
<u>Sebop</u>	<u>Sogdien</u>		<u>Tobian</u>	<u>Ujir</u>
<u>Secoya</u>	<u>Somali</u>		<u>Toda</u>	<u>Ukrainian</u>
<u>Sedang</u>	<u>Somba-Siawari</u>		<u>Tohono O'odham</u>	<u>Ukwa</u>
<u>Seeku</u>	<u>Somrai</u>	T	<u>Tojolabal</u>	<u>Ulch</u>
<u>Seimat</u>	<u>Soninke</u>	<u>Tabasco Chontal</u>	<u>Tok Pisin</u>	<u>Ulithian</u>
<u>Sekani</u>	<u>Sonsorol</u>	<u>Tabassaran</u>	<u>Tokelau</u>	<u>Ulumanda'</u>
<u>Seke</u>	<u>Soo</u>	<u>Tacana</u>	<u>Tokelau A</u>	<u>Umbrian</u>
<u>Seko Tengah</u>	<u>Soqotri</u>	<u>Tachelhit</u>	<u>Tokharian B</u>	<u>Umbundu</u>
<u>Selepet</u>	<u>Sora</u>	<u>Tadaksahak</u>	<u>Tolomako</u>	<u>Ume Sami</u>
<u>Selkup</u>	<u>Sorani Kurdish</u>	<u>Tagalog</u>	<u>Tonga</u>	<u>Unami</u>
<u>Semai</u>	<u>South Azerbaijani</u>	<u>Tagish</u>	<u>Tonga</u>	<u>Unknown Language</u>
<u>Semelai</u>	<u>South Efate</u>	<u>Tahitian</u>	<u>Tongan</u>	<u>Unserdeutsch</u>
<u>Senaya</u>	<u>South Giziga</u>	<u>Tai Dam</u>	<u>Tonkawa</u>	<u>Upper Sorbian</u>
	<u>South Levantine</u>	<u>Tai Nüa</u>	<u>Tooro</u>	<u>Upper Tanana</u>
	<u>Arabic</u>	<u>Taino</u>	<u>Toraja-Sa'dan</u>	<u>Upper Taromi</u>
		<u>Taita</u>		<u>Ura</u>
		<u>Tajik</u>		<u>Urdu</u>

<u>Urhobo</u>	<u>Wakhi</u>	<u>Western Canadian</u>		<u>Yola</u>
<u>Urim</u>	<u>Wallisian</u>	<u>Inuktitut</u>	Y	<u>Yom</u>
<u>Urubú-Kaapor</u>	<u>Walloon</u>	<u>Western Frisian</u>		<u>Yonaguni</u>
<u>Urum</u>	<u>Walmajarri</u>	<u>Western Kanjobal</u>	<u>Yabem</u>	<u>Yopno</u>
<u>Usarufa</u>	<u>Walo Kumbe Dogon</u>	<u>Western Kayah</u>	<u>Yaeyama</u>	<u>Yoruba</u>
<u>Ushojo</u>	<u>Wambaya</u>	<u>Western Keres</u>	<u>Yagnobi</u>	<u>Yosondúa Mixtec</u>
<u>Uspanteco</u>	<u>Wampanoag</u>	<u>Western Maninkakan</u>	<u>Yagua</u>	<u>Yuaga</u>
<u>Uzbek</u>	<u>Wan</u>	<u>Western Mari</u>	<u>Yakan</u>	<u>Yucateco</u>
	<u>Wanda</u>	<u>Western Ojibwa</u>	<u>Yalunka</u>	<u>Yuchi</u>
V	<u>Wandala</u>	<u>Western Panjabi</u>	<u>Yamana</u>	<u>Yucuna</u>
<u>Vaagri Booli</u>	<u>Wandamen</u>	<u>Western Sisaala</u>	<u>Yamba</u>	<u>Yugh</u>
<u>Vai</u>	<u>Wangaaybuwan-</u>	<u>Wichita</u>	<u>Yami</u>	<u>Yuki</u>
<u>Vandalic</u>	<u>Ngivambaa</u>	<u>Wik-Epa</u>	<u>Yaminahua</u>	<u>Yukpa</u>
<u>Vanimo</u>	<u>Wantoat</u>	<u>Wik-Mungkan</u>	<u>Yamna</u>	<u>Yurok</u>
<u>Varhadi-Nagpuri</u>	<u>Wanukaka</u>	<u>Wik-Ngathana</u>	<u>Yana</u>	<u>Yurutí</u>
<u>Vehes</u>	<u>Wappo</u>	<u>Wintu</u>	<u>Yanda Dom Dogon</u>	
<u>Veluws</u>	<u>War-Jaintia</u>	<u>Wipi</u>	<u>Yanesha'</u>	Z
<u>Venda</u>	<u>Warao</u>	<u>Wiradhuri</u>	<u>Yangkam</u>	<u>Zaghawa</u>
<u>Venetian</u>	<u>Waray</u>	<u>Wogeo</u>	<u>Yankunytjatjara</u>	<u>Zanaki</u>
<u>Venetic</u>	<u>Waray</u>	<u>Woi</u>	<u>Yanyuwa</u>	<u>Zande</u>
<u>Vengo</u>	<u>Wares</u>	<u>Wojenaka</u>	<u>Yao</u>	<u>Záparo</u>
<u>Ventureño</u>	<u>Waris</u>	<u>Wolaytta</u>	<u>Yaouré</u>	<u>Zapotec</u>
<u>Veps</u>	<u>Warji</u>	<u>Wolio</u>	<u>Yapese</u>	<u>Zaramo</u>
<u>Vestinian</u>	<u>Warlpiri</u>	<u>Wolof</u>	<u>Yaqui</u>	<u>Zarma</u>
<u>Vidunda</u>	<u>Waropen</u>	<u>Worimi</u>	<u>Yareba</u>	<u>Zarphatic</u>
<u>Vietnamese</u>	<u>Warrgamay</u>	<u>Wu Chinese</u>	<u>Yatzachi Zapotec</u>	<u>Zayse-Zergulla</u>
<u>Vinza</u>	<u>Waskia</u>	<u>Wuzlam</u>	<u>Yavitero</u>	<u>Zaza</u>
<u>Vlaams</u>	<u>Waurá</u>	<u>Wyandot</u>	<u>Yawa</u>	<u>Zeeuws</u>
<u>Vlax Romani</u>	<u>Wawa</u>	<u>Wymysorys</u>	<u>Yawuru</u>	<u>Zenaga</u>
<u>Volapük</u>	<u>Wayampi</u>		<u>Yazgulyam</u>	<u>Zhang-Zhung</u>
<u>Volscian</u>	<u>Wayu</u>	X	<u>Yelmek</u>	<u>Zhuang</u>
<u>Voro</u>	<u>Wayuu</u>	<u>Xaasongaxango</u>	<u>Yemsa</u>	<u>Zia</u>
<u>Votic</u>	<u>Wejewa</u>	<u>Xamtanga</u>	<u>Yendang</u>	<u>Zigula</u>
<u>Yunjo</u>	<u>Welsh</u>	<u>Xârâcùù</u>	<u>Yeskwa</u>	<u>Zimba</u>
<u>Ywanji</u>	<u>West Berawan</u>	<u>Xaragure</u>	<u>Yeyi</u>	<u>Zinza</u>
	<u>West Central Oromo</u>	<u>Xavánte</u>	<u>Yiddish</u>	<u>Zoogocho Zapotec</u>
W	<u>West Kewa</u>	<u>Xetá</u>	<u>Yidgha</u>	<u>Zoroastrian Dari</u>
<u>Wabo</u>	<u>West Yugur</u>	<u>Xhosa</u>	<u>Yidiny</u>	<u>Zulgo-Gemzek</u>
<u>Waffa</u>	<u>Western Abnaki</u>	<u>Xibe</u>	<u>Yil</u>	<u>Zulu</u>
<u>Wageman</u>	<u>Western Apache</u>	<u>Xinca</u>	<u>Yindjibarndi</u>	<u>Zuni</u>
<u>Waima</u>	<u>Western Arrarnta</u>	<u>Xipayá</u>	<u>Yine</u>	
			<u>Yir Yoront</u>	
			<u>Yokuts</u>	

2.6 dict.cc

„dict.cc“ (<http://dict.cc/>) estas multlingva reta datumbazo de la Viena firmo *dict.cc GmbH*, kiu funkcias laŭ la viki-principo (ebleco de libervola kontribuado fare de ĉiu). La baza versio estis afiŝita en Nov. 2002. Intertempe ĝi ofertas dudirektajn tradukojn por la angla kaj germana al aŭ de pli ol 25 cel- aŭ fontlingvoj. Inter ili ankaŭ estas (unuetaĵaj) „beta-versioj“ de vortaroj angla ↔ Esperanto (ĉ. 4700 vortparoj [„tradukoj“] en 2015-02) kaj germana ↔ Esperanto (ĉ. 6800 vortparoj). La vortaroj estas elŝuteblaj en nuntempe dek formatoj por uzo en divers-sistemaj eksterretaj aŭ mobilaj (poŝ-) komputiloj. Spec. (komenco de lit. P):

pacienca — geduldig

pacienco — Geduld {f}

paĉjo — Papa {m}

paco — Frieden {m}

pafado — Schießerei {f}

pafi — schießen

pafilego [ark.] — Kanone {f}

pafilo — Kanone {f} [ugs.] [Pistole]

Pluraj tradukoj de la sama vorto estas registritaj en malsamaj vortaraj artikoloj, ekz.:

nesto [zool.] — Bau {m}
nesto [orn.] — Horst {m}
nesto [zool.] — Nest {n}

La fakta nombro de tradukitaj vortoj estas do eĉ malpli granda ol la nombro de „tradukoj“ ŝajnigas. Ligiloj sub ĉiu tradukrezulto permesas unuklakan serĉon de la sama vorto en aliaj Esperanto-vortaroj, i.a. en Vikipedio, Vikivortaro, Majstro, Reta Vortaro, k.a.

2.7 pauker.at

„pauker.at“ (www.pauker.at) estas interneta „forumo por lerni lingvojn“ por germanlingvanoj, prezentita en 1999. Ĝi enhavas vortarojn en pluraj dekoj da lingvoj, i.a. vortaron germanan ↔ esperantan kun laŭaserte pli ol 107 000 „tradukoj“. Fleksiaj formoj estas nombritaj aparte (unu vortara artikolo pri *paco*, alia pri *pacon*). Registritaj uzantoj povas aldoni unuopajn enskribojn aŭ tutajn vortarojn. Serĉo je *paco* donas:

paco — Ruhe *f*
paco — Friede *m*
paco — Frieden *m*
lasi iun en paco — jemanden ungeschoren lassen

Aparta serĉo necesas por *pacon* (aŭ plia klako en la indekso):

Li donis pacon al nia lando. — Er brachte unserm Land Frieden.

Tria serĉo (aŭ pluklakado en la indekso) fine:

pacraktado — Friedensverhandlung *f*

La aranĝo kaj ekrana fasonado impresas eksmoda. Multaj sintrudemaj reklamoj fortiras la atenton.

3. Tradukvortaroj – Übersetzungswörterbücher – Translation Dictionaries

Alfabeto laŭ esperantaj lingvo-nomoj. – Alphabetisch nach Namen der Sprachen im Esperanto. – In alphabetical order of the language names in Esperanto.

Deutscher Index der Sprachen – Lingvo-indekso en la Germana – German Language Index

Beispiel: „Deutsch → Germana“ bedeutet: Esperanto-Wörterbücher mit Deutsch als Quell- oder Zielsprache finden sich im Unterkapitel „Germana“.

A-C

Afrikaans → Afrikansa
Akkadisch → Akada
Albanisch → Albana
Altenglisch → Angla Malnova
Altgriechisch → Greka Antikva
Arabisch → Araba
Armenisch → Armena
Assyro-Babilonisch → Asirobabilona
Asturisch → Asturia
Baskisch → Vaska (Eŭska)
Belarussisch → Bjelorusa
Bengalisch → Bengala
Berberisch → Berbera
Böhmisch → Ĉeĥa (Bohema)
Bosnisch → Bosna
Bretonisch → Bretona
Bulgarisch → Bulgara
Chinesisch → Ĉina (Mandarena)
Chinesisch (Taiwan) → Ĉina (Tajvano)

D-F

Dänisch → Dana
Davani → Davana
Deutsch → Germana
Englisch → Angla
Estnisch → Estona
Euskadi → Vaska (Eŭska)
Faröisch → Feroa
Farsi → Persa
Finnisch → Finna
Flämisch → Nederlanda
Französisch → Franca
Friaulisch → Friula
Friesisch → Frisa

G-I

Gälisch (Schottland) → Gaela Skota

Galizisch → Galega
Georgisch → Georga
Griechisch → Greka
Hebräisch → Hebrea
Hindi → Hinda
Ido → Ido
Indonesisch → Indonezia
Interlingua → Interlinguo
Irish-Gälisch → Irlanda Gaela
Isländisch → Islanda
Italienisch → Itala

J-L

Japanisch → Japana
Javanisch → Javana
Jiddisch → Jida
Kambodschanisch → Kamboĝa
(Kmera)
Katalanisch → Kataluna
Kastilisch → Hispana (Kastilia)
Khmer → Kamboĝa (Kmera)
Koreanisch → Korea
Kroatisch → Kroata
Kupang-Malaiisch → Kupanga Malaja
Ladinisch → Ladina
Latein → Latino
Lettisch → Latva
Litauisch → Litova
Luxemburgisch → Luksemburga

M-O

Malagasy → Malagasa
Malaisch → Malaja
Malayalam → Malajala
Maltesisch → Malta
Mandarin → Ĉina (Mandarena)
Maorisch → Maoria
Marathi → Marata
Mazedonisch → Makedona

Mongolisch → Mongola
Nepali → Nepala
Niederländisch → Nederlanda
Norwegisch → Norvega 196
Okzitanisch → Okcitana

P-R

Papiamentu → Papiamento
Persisch → Persa
Polnisch → Pola
Portugiesisch → Portugala
Rätoromanisch → Romanĉa
Rumänisch → Rumana
Russisch → Rusa

S-T

Saterländisch Friesisch → Frisa
Saterlanda
Schottisches Englisch → Skot-angla
Schottisches Gälisch → Skota Gaela
Schwedisch → Sveda
Serbisch → Serba
Serbokroatisch → Serbokroata
Singhalesisch → Sinhala
Slowakisch → Slovaka
Slowenisch → Slovena
Somali → Somala

Spanisch → Hispana (Kastilia)
Sranan → Surinama (Srana Lingvo)
Sranantongo → Surinama (Srana
Lingvo)
Surinamesisch → Surinama
Swahili → Svahila
Tadschikisch → Taĝika
Tagalog → Tagaloga
Tamil → Tamila
Tatarisch → Tatara
Telugu → Teluga
Tetum → Tetuma
Thai → Taja
Tschechisch → Ĉeĥa (Bohema)
Türkisch → Turka

U-Z

Ukrainisch → Ukraina
Ungarisch → Hungara
Urdu → Urdua
Usbekisch → Uzbeka
Vietnamesisch → Vjetnama
Volapük → Volapuko
Walisisch → Kimra
Weißrussisch → Bjelorusa

English Language Index -- Lingvo-indekso en la Angla – Englischer Index der Sprachen

Example: „Yiddish → Jida“ means: Esperanto dictionaries with Yiddish as source or target language are noted in the section „Jida“.

A-C

Afrikaans → Afrikansa
Akkadian → Akada
Albanian → Albana
Ancient Greek → Greka Antikva
Arabian → Araba
Armenian → Armena
Assyro-Babylonian → Asirobabilona
Asturian → Asturia
Basque → Vaska (Eŭska)
Belarusian → Bjelorusa
Bengali → Bengala
Berber → Berbera
Bohemian → Ĉeĥa (Bohema)
Bosnian → Bosna
Breton → Bretona
Bulgarian → Bulgara

Cambodian → Kamboĝa (Kmera)
Castilian → Hispana (Kastilia)
Catalan → Kataluna
Chinese → Ĉina (Mandarena)
Chinese (Taiwan) → Ĉina (Tajvano)
Croatian → Kroata
Czech → Ĉeĥa (Bohema)

D-F

Danish → Dana
Davani → Davana
Dutch → Nederlanda
English → Angla
Estonian → Estona
Euskara → Vaska (Eŭska)
Faroese → Feroa
Farsi → Persa
Finnish → Finna

Flemish → Nederlanda
French → Franca
Frisian → Frisa
Friulian → Friula

G-I

Galician → Galega
Georgian → Georga
German → Germana
Greek → Greka
Hebrew → Hebrea
Hindi → Hinda
Hungarian → Hungara
Icelandic → Islanda
Ido → Ido
Indonesian → Indonezia
Interlingua → Interlinguo
Irish Gaelic → Irlanda Gaela
Italian → Itala

J-L

Japanese → Japana
Javanese → Javana
Khmer → Kamboĝa (Kmera)
Korean → Korea
Kupang Malay → Kupanga Malaja
Ladin → Ladina
Latin → Latino
Latvian → Latva
Lithuanian → Litova
Luxembourgish → Luksemburga

M-O

Macedonian → Makedona
Malagasy → Malagasa
Malay → Malaja
Malayalam → Malajala
Maltese → Malta
Mandarin → Ĉina (Mandarena)
Maori → Maoria
Marathi → Marata
Mongolian → Mongola
Nepali → Nepala
Norwegian → Norvega
Occitan → Okcitana

Old English → Angla Malnova

P-R

Papiamento → Papiamento
Persian → Persa
Polish → Pola
Portuguese → Portugala
Romanian → Rumana
Romansh → Romanĉa
Russian → Rusa

S-T

Saterland Frisian → Frisa Saterlanda
Scots → Skot-angla
Scottish Gaelic → Gaela Skota
Scottish Gaelic → Skota Gaela
Serbian → Serba
Serbo-Croatian → Serbokroata
Sinhala → Sinhala
Slovak → Slovaka
Slovenian → Slovena
Somali → Somala
Spanish → Hispana (Kastilia)
Sranan → Surinama (Srana Lingvo)
Sranan Tongo → Surinama
Swahili → Svahila
Swedish → Sveda
Tagalog → Tagaloga
Tajik → Taĝika
Tamil → Tamila
Tatar → Tatara
Telugu → Teluga
Tetum → Tetuma
Thai → Taja
Turkish → Turka

U-Z

Ukrainian → Ukraina
Urdu → Urdua
Uzbek → Uzbeka
Vietnamese → Vjetnama
Volapük → Volapuko
Welsh → Kimra
Yiddish → Jida

Afrikansa – Afrikaans - Afrikaans

1934 **Sleutel vir Esperanto.** 's Gravenhage: N.V. Sentrale Esperanto Boekhandel, 1934. [2], 40, [2] p. — 11 x 8 cm Inkl. de gramatiko kaj vortareto komerca.
Esperanto → afrikansa

1999 **n.i. La Vortaro.** s.j. Afrikansa – Esperanto: 6 297 vortoj. Esperanto –

- Afrikansa 6 897 vortoj. Stato: 1999-11-01.
afrikansa → Esperanto → afrikansa
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Afrikansa. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 10 420 vortparoj.
Esperanto → afrikansa
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Afrikansa. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 53 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – vrede
Esperanto → afrikansa

Akada – Akkadisch - Akkadian

- 1986 **Cherpillod**, André (1930-) [W]. Akada (asirobabilona) leksikono. Nanterre: 1986, 63 p. — 21 cm = A5-broŝ. Kun parencaj vortoj el semidaj lingvoj.
2a eld. Courgenard, 1989. 87 p. — 21 cm. ISBN 2906134082. Foto.
Akada → Esperanto.

Albana – Albanisch - Albanian

- 1928 **Çelsi i gjuhës Esperanto**. Genève: Universala Esperanto-Asocio, 1928. [2], 32 [2] p. — pr. A. Paolet, S. Vito al Tagliamento. 11 x 7cm; 12 x 8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1 835 radikoj.
Esperanto → albana
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1980 **Arifi**, Usni. Çelsi i gjuhës Esperanto. Struga: Esperanto societo Struga, 1980. 36 p. — pr. Edistudio, Pisa. 11 x 8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1 835 radikoj.
Albana → Esperanto
- 1991 **Pistoli**, Vasil. Lernolibro de Esperanto / Libër mësimi i gjuhës Esperanto. Tiranë: 1991. 188 p. — 23 cm. Lernolibro kun vortareto. ĉ. 2.000 kapvortoj. (Fonto: UEA).
Esperanto → albana, angla, franca, germana.
- 1993 **Mjeda**, Zef Luigj (1921-2000) [W]. Fjalor Esperanto-shqip / shqip-Esperanto. [Vortaro Esperanto-albana ĉ. 4.000 kapvortoj, albana-Esperanto ĉ. 8.000 kapvortoj]. Tiranë: Shtëpia botuese „Kombi“ 1993. 235 p. — 20 cm. Inkl. de 12 lingvolecionoj.
Albana ↔ Esperanto
- 1997 Agim Peraj. Çelësi dhe fjalori esperanto-shqip. s.l.: Aŭtoro 1997. 57 p. — 21 cm A5-broŝ. Baza vortareto Esperanto-albana, kun gramatikaj klarigoj.
Esperanto → albana
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Albana. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 3 370 vortparoj.
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Albana. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 000 vortparoj (rondigitaj).
Esperanto → albana

Angla – Englisch – English

Inkl. angla brita, skota, usona, aŭstralia. Angla malnova vd. en la sekvanta sekcio. – Umfasst britisches, schottisches, US- und australisches Englisch. Altenglisch s. nachfolgenden Abschnitt. - British, xxx, US and Australian English. Old English s. following section.

19. **Hagner**, Tedo. Language of Sciences. English Version abridged. Modern Esperanto Dictionary. Los Angeles: “LIKAGA” Esperanto Publishers, s.j. 24 p. — 15 x 12 cm.
Esperanto → angla
- 1888 **St[einhaus]**, J[ulian]. International-English Vocabulary. Vort’ar’o por Angl’o’j. ĉ. 920 radikoj. En: Dr. Esperanto’s International Tongue. Preface and Complete Method edited for Englishmen by J.St. Por Angloj. Warsaw: [L. Samenhof], 1888. 39 p. 1 folio. — pr. Ch[rystian] Kelter, Warsaw. 19 x 14 cm. BIL 1856. La unua Esperanto-angla vortaro.
Esperanto → angla
- 1889 **Geoghegan**, R[ichard] H[enry] (1866-1943) [W]. Dr. Esperanto’s International-English Vocabulary Vort’ar’o por Angl’o’j. 921 radikoj. En: Dr. Esperanto’s International Language Introduction & Complete Grammar. Por Angloj. English Edition. Warsaw: L. Samenhof, 1889. pr. Ch[rystian] Kelter, Warsaw. 40 p. 19 x 14 cm. 1 folio 27 x 37cm. — La dua Esperanto-angla vortaro.
Esperanto → [germana] → angla
- 1889 **Phillips**, Henry (1838-1895) [W]. Vocabulary International-English. English-International. Vort-ar-o por angl-o-j. En: An Attempt towards An International Language by Dr. Esperanto (Warsaw, Russia) together with an English-International Vocabulary compiled by the Translator. 921 radikoj. 1.282 anglaj kapvortoj. p. 32-50. New York: Henry Holt & Company, 1889. 56 p. — 21 x 15 cm.
Esperanto ↔ angla
- 1889 **[Steinhaus, Julian]**. International-English Vocabulary. Vort’ar’o por Angloj. ĉ. 920 radikoj. Warsaw: J[ulian] St[einhaus], 1889. 1 fol. — 27 x 38cm. pr. Ch[rystian] Kelter. Represo de la unua Esperanto-angla vortaro.
Esperanto → angla
- 1892 **Geoghegan**, R[ichard] H[enry] (1866-1943) [W]. Esperanto-English Vocabulary English-Esperanto Vocabulary. En: The Universal Language Esperanto. Complete Instruction Book with two vocabularies, translated after the Russian of Dr. L. Samenhof by R.H. Geoghegan. Nürnberg: W.H. Trompeter, 1892. 76 p. — 16 x 11 cm. 1.486 radikoj; 1.735 kapvortoj.
2a eld. The International Language “Esperanto”. Complete Instruction-Book with two Vocabularies translated after the Russian of Dr. L. Zamenhof by R. H. Geoghegan. Uppsala: Upsala Nya Tidnings Aktiebolag, [1898]. 75, [4] p. — 16 x 12 cm. Inkl. de supl. de nomoj monataj, naciaj, landaj, pezaj kaj mezuraj, moneraj kaj urbaj.
Esperanto ↔ angla
- 1894 **Zamenhof**, L.L. Universala Vortaro. Vd. ĉapitron 1 „Fundamento“.
- 1902 **Ĉefeĉ**, E. [pseŭd. de Herbert Frederick **Höveler**]. Esperanto Key. London: E. Ĉefeĉ, 1902. [2], 24, [2] p. 11 x 7 cm. Inkl. de gramatiko. 1.596 radikoj.
2a plil. eld. 1906 — 1.891 radikoj.
3a eld. London: Internacia Propagandejo Esperantista, **1907**.
Posta eld. 1910.

- Esperanto → angla
- 1903 **Boirac**, E[mile] (1851-1917) [W]. *Ŝlosileto kvarlingva franca, angla, germana, latina de la lingvo internacia Esperanto*. Dijon: Touring-Club de France & Esperantista Grupo de Dijon, 1903. 24 p. — pr. Jobard, Dijon. 18x12 cm. BIL 3159.
- Esperanto → franca, angla, germana, latina
- 1903 **Motteau**, A[chille] (1836-1906) [W]. *Esperanto-English Dictionary*. London: “Review of Reviews” Office / Hachette & Co., 1903. viii, 130 p. — pr. T. & A. Constable, Edinburgh. 17 x 11 cm. BIL 1905. ĉ. 8.500 kapvortoj (4.800 radikoj).
- 2a rev. kaj plil. eld.** London: “Review of Reviews” Office / Hachette & Co., 1906. v, [1], 168 p.
- 3a eld.** London: “Review of Reviews” Office / Hachette & Co., 1907. v, [1], 168 p. — Repr. de la 2a rev. kaj plil. eld. 1906. Rete konsultebla ĉe www.archive.org. Spec.:
- pac-o**, peace ; *-a*, of peace ; *-ema*, of peaceable disposition, inclined to peace ; *-ido* ; *-emulo* ; peaceful man, man of peace ; *-e*, in peace, peacefully ; *-igi*, to pacify, to reconcile ; *-iĝi*, to make peace, to be reconciled ; *mal-o*, discord, quarrel ; *mal-i*, to disagree, to quarrel ; *mal-igi*, to embroil, to cause discord ; *mal-ema*, of a quarrelsome disposition ; *mal-ulo* ; *mal-emulo*, quarrelsome man ; *inter-o*, truce, armistice,
- pacienc-o**, patience ; *-a*, patient, of patience ; *--ulo*, patient man ; *havi -on*, to have patience ; *-e* ! patience ! be quiet !
- paĉj-o**, papa.
- 4a eld. 1908.** [1], v, [1], 167, [2] p.
- Brajla eld.** Stockholm: H. Thilander, 1907. 274 p.
- 5a eld.** London: Stead’s Publishing House, 1909. vii, 170 p.
- Esperanto → angla
- 1903 **O’Connor**, J[ohn] C[harles] (1853-1928) [W]. *Esperanto Handy Pocket Vocabulary English-Esperanto and Esperanto-English*. New York: Fleming H. Revell Company, [1903]. [5, 56] p. — 17 x 11 cm. (p. numeritaj de 115 ĝis 170). *Entenas paĝojn el Esperanto (The Student’s Complete Text Book) containing Full Grammar, Exercises, Conversations, Commercial Letters, and Two Vocabularies*. London: “Review of Reviews” Office, [1903?]. 176 p. — pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham. 16 x 10 cm. ĉ. 1.750 kapvortoj ; ĉ. 1.650 kapvortoj.
- 2a eld. 1904.**
- Posta rev. eld. 1907.** — Supl. de nomoj landaj, urbaj, popolaj, monataj, semajntagaj, sezonaj, mangajaj.
- Angla ↔ Esperanto
- 1903 **O’Connor**, J[ohn] C[harles] (1853-1928) [W]; **Hayes**. C[harles] F[rederic] (1857-1942) [W]. *English-Esperanto Dictionary*. London: “Review of Reviews” Office, [1903]. xv, 200 p. — pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham. 16 x 10 cm. BIL 1906. ĉ. 14.000 kapvortoj.
- [2a] eld. 1905.**
- [3a] eld.** London: Review of Reviews Office 1906, xv, [1], 200 p. — 16 x 10 cm..
- Gutenberg ebook #16967** de la eld. 1906 de 2005-10-30. — Formatoj: html, epub, kindle, txt (utf 8). Spec.:
- Pa*, patreto, paĉjo.
- Pace*, paŝi.
- Pace* (step), paŝo.
- Pacific*, pacema.
- Pacifically*, pace, paceme.

Pacification, pacigo. *Pacify*, trankviligi, pacigi.

Pachydermatous, dikhaŭta.

Pack, paki. *Pack up*, enpaki.

[4a] **eld.** London: Review of Reviews Office **1907**. — e-libro ĉe Internet Archive [AWI-6089](#) en formatoj: html, pdf, epub, kindle, daisy, txt, DjVu.

[5a] **eld.** London: Review of Reviews Office **1908**, XV, 200 p. — IEMW.

[6a] **eld.** **1911**.

e-libro (Kindle ĉe Amazon). s.l.: KEAZ s.j. — Nur literoj A-P, resto mankas (?!). Jaro de la origina eld. ne ind.

Angla → Esperanto

<1903 **Rhodes**, Joseph (1856-1920) [W]. Vortareto (Small Vocabulary). En: First Lessons in Esperanto by Th. Cart. p. 21-28. London: “Review of Reviews” Office, s.j. iv, 28 p. — 17 x 11 cm. 676 kapvortoj.

Brajla eld. Paris: Presa Esperantista Societo, 1903. 120 p.

Esperanto → angla

1904 **Henderson**, George Hoinix. English Broadsheet - Angla Unufoliego. London: G.H. Henderson, 1904. 1 p. — Inkl. de gramatiko.

Esperanto → angla

1906 **Yamada** Kōsaku; **Muramoto** Tatuzō (1880 - ? [>1934]) [W]. A Short Vocabulary English-Esperanto and Esperanto-English. Vortareto Angla-Esperanto kaj Esperanto-Angla. Okayama: Muramoto Tatuzō, 1906. 52 p. — La unua Eo-vortareto aperinta en Japanio. Esperantaj diakritoj indikitaj per kursivoj, ekz. paĝo → pago, kaŝi → kasi.

Repr. Kasiwara: Japana Buddisto-Esperantista Societo k.a. **1976**, 52 p. — IEMW.

Skanaĵo de la eld. 1906 ĉe IEMW. Spec. (komenco de lit. P en en-eo kaj eo-en):

pack-paki.

page-pago.

pail-sitelo.

pain-doloro.

paint-pentri.

paco-peace.

pacienco-patience.

pafi-shoot.

pagi-pay.

pago-page.

Angla ↔ Esperanto

1906 **Cox**, George (1838-1909) [W]. List of Primary Words. List of Useful Words and Expressions. En: A Grammar and Commentary on the International Language Esperanto. p. 321-348. London: British Esperanto Association (Inc.), 1906. xix, 347 p. — 17 x 11 cm.

2a rev. plil. eld. Chatham, 1907. xix, [5], 356 p. — pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, 17 x 11 cm.

3a rev. eld. **1917**. xxiv, 360 p. — 17 x 11 cm.

4a rev. eld. **1923**. p. 334-362. xxv, 371 p. — pr. The Garden City Press Ltd, Letchworth.

Posta eld. Rickmansworth: The British Esperanto Publishing Co. Ltd, **1944**.

Esperanto → angla

1906 **Ĉefeĉ**, E. [pseŭd. de Herbert Frederich **Höveler**]. Esperanto Key. En: The Whole of Esperanto and the Means of Learning It by Reading a Short Story. London: E. Ĉefeĉ, 1906. [4], 36 p. — Plil. eld. de angla Esperanto Key.

- Esperanto → angla
- 1906 **Esperanto Pocket Vocabulary.** English-Esperanto containing some of the more necessary words in daily use. Chatham; London: W. & J. Mackay & Co. Ltd, [1906]. 16 p. — 17 x 11 cm. 1.789 kapvortoj; 1.789 radikoj. Supl. de pli bonaj tradukoj por 34 vortoj.
- Angla → Esperanto
- 1906 **Hugon**, P.D. English-Esperanto Supplement (New Approved Words, Corrections, &c.). London: “Review of Reviews” Office, 1906. 32 p. — pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham. 16 x 11 cm. Inkl. de sciencaj terminoj.
- Angla → Esperanto, latina (nomoj plantaj kaj bestaj)
- 1907 **Baker**, Arthur (1877-1973) [W]. Vocabularies [Esperanto-English Vocabulary. English-Esperanto Vocabulary]. En: The American Esperanto Book. A Compendium of the International Language. Girard (Kansas): Aŭtoro **1907**, p. 3-76 kaj 77-130 [de 190, 137 = 327, [1] p. entute]. — 17 x 11 cm. BIL 1879. Skanaĵo rete konsultebla en la California Digital Library (CDL) de la Universitato de Kalifornio. — Rec.:
— **2009**: Bernardo. Buno, butoro, buzo: Arkaismoj el Usono. (2009-07-19).
2a eld. Chicago: American Esperantist Company, **1908**.
Repr. faksimila 2006 de la 2a eld. 1908 en la serio Elibron Classics Replica Edition. s.l.: Adamant Media Corporation. 2006, 332 p. — 21 x 13 cm. ISBN 978-0543762634. Parte rete konsultebla ĉe Amazon, komplete ĉe www.archive.org (2007) en formatoj: html, pdf, epub, txt, k.a.
- Esperanto ↔ angla
- 1907 **Mayer**, A. v. (trad.); **Hamann**, F.A. Sistema Vortaro Esperanto-Angla laŭ la germana teksto de Oscar **Hecker**. Systematical Vocabulary English-Esperanto according to the german text of Oscar Hecker (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 12). Berlin: B. Behr, 1907. [8], 312 p. — pr. Herrosé & Ziensen, Wittenberg. 17 x 11 cm. BIL 1907. Laŭtema vortaro. ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
Repr. s.l.: General Books LLC **2012**. 82 p. — ISBN 9781130823844.
- Esperanto → angla
- 1908 **Franks**, A. [pseŭd. de George W. **Bullen** (ĉ. 1842-1912)] [W]. Vocabulary. En: Esperanto for the English [grammar, exercises, correspondence, conversations, vocabulary]. London: Milner & Co., **1908**, p. 92-119 [de vi, 122 p. entute]. — pr. W. & J. Mackay & Co., Chatham. 18 x 13 cm. BIL 1880. IEMW. ĉ. 2.950 kapvortoj.
1a eld.
2a rev. eld. 1908.
- Angla → Esperanto
- 1908 **Jones**, Margaret L[awrence] (1878-?) [W]. Brief Vocabulary of Esperanto Words contained in “The Esperanto Manual”. En: The Esperanto Manuel. London: British Esperanto Association (Inc.), **1908**. p. 215-235 [de xiv, 238, [1] p. entute]. — pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham. 17 x 11 cm. Revised edition (18th thousand) **1921**. 2 p. L., 236 p. — 17 cm.
- Esperanto → angla
- 1908 **Mann**, William [W.]. Vocabulary. En: The Pictorial Esperanto Course Adapted and Amplified from the French of Th. Cart. London: British Esperanto Association, Inc., 1908. p. 106-124. — pr. Victor Polgar-Politzer, Paris. 127, [1] p. 3 ilus. 19 x 13 cm. 1.700 radikoj kaj kunmetaĵoj.
- Esperanto → angla
- 1908 **Privat**, Edmond (1889-1962) [W]. Vocabulary Esperanto-English. Short

- Vocabulary English-Esperanto. En: Esperanto at a Glance. The International Language. History, Grammar, and Vocabulary. New York: Fleming H. Revell Company, ?. p. 41-70, 71-96 [el 96 p. entute]. — 18 x 12 cm.
2a eld. 1908. — pr. The Quinn & Boden Co. Press, Rahway, N.J. Oficialaj vortoj.
 Esperanto ↔ angla
- 1908 **Rhodes**, Joseph (1856-1920) [W]. The English-Esperanto Dictionary. London: Stead's Publishing House, 1908. xxiv, 547 p. — pr. William Clowes & Sons Ltd, London & Beccles. 19 x 13 cm. Supl. de nomoj geografiaj kaj personaj (klasikaj kaj modernaj).
Repr. kiel e-libro ĉ. 2010. — Rec.:
 — 1909: C.B. (t.e. Carlo Bourlet). En: La Revuo 3a jaro 1909, n-ro 6 (30), p. 286-287: „... nuntempe la vortaro naci-esperanta la plej grava, la plej plena, kaj ankaŭ, ..., unu el la plej bone kaj zorge verkitaj.“
 — 2011: Bernardo [t.e. Pabst, Bernhard]. Rhodes rete – Jozefo kaj la akvovendisto. En: Ipernity (2011-07-15).
 Angla → Esperanto
- 1910 **Kellerman**, Ivy (1877-1968) [W]. Esperanto-English Vocabulary. English-Esperanto Vocabulary. En: A Complete Grammar of Esperanto The International Language with graded exercises for reading and translation together with full vocabularies. New York: D.C. Heath & Co., [1910]. p. 233-271; 273-323 [el xiv, 334 p. entute]. — 19 x 12 cm. Rete konsultebla kiel Gutenberg-libro. Spec. (komenco de lit. P):
pac-o, peace.
pacienc-o, patience.
padel-i, to paddle.
paf-i, to shoot (with gun, etc.).
pag-i, to pay.
paĝ-o, page (of a book, etc.).
pajl-o, straw.
pak-i, to pack.
pal-a, pale.
2a eld. Kellerman Reed, Ivy. Esperanto, a complete grammar. Metuchen: Scarecrow Press, 1968. 166 p. — 23 x ? cm.
 Esperanto ↔ angla
- 1912 **Millidge**, Edward A[lfred] (1865-1941) [W]. The Esperanto-English Dictionary. London: Stead's Publishing House, 1912. xix, 480 p. — 17 x 11 cm. BIL 1910. ĉ. 55.000 kapvortoj.
2a eld. 1913. 496 p.
3a rev. plil. eld. 1919. 500 p.
4a eld.
5a rev. plil. eld. London: Ernest Benn Ltd, 1924. xx, 483, [5] p. — Rec.:
 — 1924: N.i. En: Brita Esperantisto 1924, p. 46: „This edition is all that the previous edition was, but more so! Every page shows careful revision and skilful touches by a master-hand. No serious student or teacher can afford to be without this work.“
reproso 1931 de la 5a eld. 1924.
repr. Rickmansworth: The Esperanto Publishing Co. Ltd, 1942. xx, 489, [2] p.
 — Kun listo de la vortoj oficialigitaj per la Oficialaj Aldonoj 2 (1919), 3 (1921), 4 (1929), 5 (1934) kaj 6 (1935) sur p. 482 ss; pr. Billing & Sons Ltd, Guildford & Esher. 17 x 10 cm.
1a repr. 1947 de la eld. 1942.
2a repr. 1956 de la eld. 1942.
Suplemento 1957, Broadribb kaj Nace, vd. tie.

Spec. (komenco de lit. P):

P Twentieth letter of the alphabet; consonsant, pronounced as in English.

pac^f-o, peace, repose from strife; **~a**, of peace, peaceful, pacific, at peace; **~ama** peace-loving; **~ema**, peaceable, mild, pacific; **~ulo**, **~emulo**, a man of peace; **~e**, at peace, in peace, peacefully; **~igi**, [...]; **~iga**, [...]; **~iganto**, [...]; **~iĝi**, [...]; **inter~o**, [...]; **mal~o**, [...]; **mal~eto**, [...]; **mal~i**, [...]; **mal~iĝi**, [...]; **mal~igi** [sinsekvo tia, ~iĝ antaŭ ~ig] [...]; **mal~ema**, contentious, quarrelsome; **sen~a**; restless, agitated. Cf. **disput'**, **kverel'**, **kviet'**, **trankvil'**.

pacien^f-o, [...].

La vortaro de Millidge fariĝis la bazo kaj struktura modelo de la vortaro Esperanto-Angla de Butler 1967, vd. tie.

Esperanto → angla

- 1912 **Millidge**, Edward Alfred (1865-1941) [W]. A Key to Esperanto. London: The British Esperanto Association (Incorp.), [ĉ. 1912]. 30, [2] p. — pr. Garden City Press Ltd, Letchworth. 11 x 7 cm. 1.883 radikoj.

Multaj pliaj eldonoj **s.j.**, **1918**, rev. **1928**, **1929**, **1933**, **1943**, **1959**. [2], 28, [2] p. — pr. Leicester Co-operative Printing Society Ltd. pr. Leicester Printers Ltd. pr. London: British Esperanto Association Ltd. Inkl. de gramatiko.

Esperanto → angla

- 1915 **Harris**, Herbert. English-Esperanto Dictionary. West Newton, Mass.: The American Esperantist Co., Inc., 1915. 60 p. — 15 x 10 cm. BIL 1910a.

Angla → Esperanto

- 1915 **Mann**, William W.; **Warden**, John Mabon (1856-1933) [W]; **Baird**, Jane (ĉ. 1875-1960) [W]; **Harvey**, William (1860- ?) [W]. The “**Edinburgh**” Esperanto Pocket Dictionary (Esperanto-English & English-Esperanto). Edinburgh: Thomas Nelson & Sons, 1915. ix, [1], 206 p. — 14 x7 cm. BIL 1911. ĉ. 5.000 radikoj; ĉ. 13.000 kapvortoj. Kun multaj toponimoj el la kolonia epoko de Britujo. Spec.:

akcident, accident (railway, etc.)

akcipitr = astor.

akciz, excise.

akir, acquire, get; **-aĵo**, booty.

Ayssinia, Abisenujo [nuntempe Etiopio]

Albion, Albiono

Baluchistan, Baluĥujo

Basutoland, Basutolando [nuntempe Lesoto]

Bechuanaland, Beĉuanlando [nuntempe Bocvano]

Cochin-China, Koŝinhinujo [franca kolonio de 1864 ĝis 1948 en la suda triono de nuntempa Vjetnamio] ktp.

Rec.:

— **2009**: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. La rekorda nano. En: Ipernity (2009-05-01).

2a rev. eld. 1918

3a eld.

4a eld. 1921

5a eld. 1922

6a eld. 1923

7a eld. 1923

8a eld. 1923

9a eld. 1926

10a eld. 1927

11a eld.

12a eld. 1928

13a eld. 1930

- 14a rev. plil. eld.** rev. John Mabon Warden. **1931.** xv, 288 p. — 15 x 9 cm. 5.847 radikoj; ĉ. 16.000 kapvortoj.
- 15a eld. 1933.**
- 17a rev. plil. eld. 1939.**
- Repr. 1944, 1947, 1950, 1956, 1966, 1967, 1969.**
- Brajla eld.** London: National Institute for the Blind, 1921. 4 vol. — Supl. de geografiaj kaj personaj nomoj.
Esperanto ↔ angla
- 1916 **Ĉefeĉ.** E. [pseŭd. de Herbert Frederich **Höveler**]. The Key to Esperanto The International Language. West Newton, Mass.; The American Esperantist Co., Inc., **1916.** [4], 25. [3] p. — 11 x 7cm. Ŝlosilo.
Posta eld. Boston, The Esperanto Association of North America, **1927.** [4], 24, [4] p. — 11 x 8 cm. Inkl. de gramatiko. 1.891 radikoj.
Esperanto → angla
- 1921 **Fulcher**, Fleming (?–1947) [W]; **Long**, Bernard (1879-1959) [W]. English-Esperanto Dictionary. London: E. Marlborough & Co. Ltd, 1921. viii, [2], 346, [14] p. — 20 x 13 cm. BIL 1912. Komencita en 1910, sed aperinta nur postmilito. Inkl. de supl. de propraj nomoj kaj neologismoj. ĉ. 30.000 anglaj kapvortoj.
2a rev. eld. 1925 [1926]. viii, [2], 346, [14] p. — pr. Mackays Ltd, Chatham. 20 x 14 cm [5],
Repr. Rickmansworth: The Esperanto Publishing Co. Ltd, **1949.** — Kun mallonga enkonduko de Bernard Long post la morto de Fulcher.
3a rev. plil. eld. 1963. xvi, 336 p. — 19 x 12 cm. ĉ. 31.000 kapvortoj surbaze de la aldonoj kaj ĝustigoj de Long.
Repr. de 3a eld. London: British Esperanto Association, **1985.** 332 p. — 18 cm. bind. Foto.
4a eld.
Angla → Esperanto
- 1922 **Shafer**, Adela; **Rhodes**, [Joseph]; **Millidge**, [Edward Aldred]; **Ellis**, [John]. Korekto de la eraraj Tradukoj en “Universala Vortaro” (kun aprobo de la Lingva Komitato). Angla Parto. 810 radikoj. London: The British Esperanto Association, [1922], 8 p. — pr. J. Solsona, Paris. 25 x 16 cm.
2a rev. eld. En: **Fundamento de Esperanto.** 9a eld. Marmande: Esperantaj Eldonoj, 1963 (revizio neoficiala)
Alia eld. en: The Accepted Esperanto Dictionary (Leksikono de Oficialaj Vortoj), Banstead: Edward Ockey, 1971 (origina oficiala teksto uzita).
Esperanto → angla
- 1924 **Gordon**, George (1857-1946) [W]. Index to the English Words contained in The Esperanto-English Dictionary of Edward A. Millidge. London: Steed’s Publishing House, 1924. [4], 160 p. — pr. Mackays Ltd, Chatham. 17 x 11 cm. BIL 1913. 33.000 kapvortoj.
Angla → Esperanto
- ĉ.
1925 **Butler**, Montagu C. (trad.). Proverbs in Esperanto and English from Zamenhof’s proverbaro. London s.j. [ĉ. 1925]. 159 p.
Esperanto → angla
- 1928 **English-Esperanto Vocabulary.** London: British Esperanto Association (Inc.), [1928]. 35, [1] p. — pr. Mackays Ltd, Chatham. 10 x 7 cm. ĉ. 3.600 kapvortoj.
Posta eld. pr. Leicester Co-operative Printing Society Ltd, s.j.
Posta eld. pr. Leicester Printers Ltd. Supl. de landnomoj.

- Angla → Esperanto
- 1929 **Kenngott**, A[lfred] (1878 - ?) [W]. Kenngott's Pocket Dictionary Esperanto-English and English-Esperanto. Rockford, Ill[inois]. Amerika Esperanto-Instituto, 1929. 80 p. — 15 x 9 cm.
Esperanto ↔ angla
- 1931 **Long**, Bernard (1879-1959) [W]; **Woods**, John. The School Vocabulary of Words in Common Use with Spelling Rules. London: The British Esperanto Association (Incorporated), [1931]. 44 p. — 13 x 11 cm. Inkl. de literumreguloj por la angla kaj malfacilaj vortoj, prononreguloj por Esperanto kaj resuma gramatiko.
Angla → Esperanto
- 1931 **Sussmuth**, J[ohn] J[oseph] (1883 kiel Johannes Joseph Süßmuth - ?) [W]. The Vocabulary. En: American Esperanto Key. p. 10-48. Fort Lee, N.J. [New Jersey, USA]: The Esperanto Association of North America, s.j. [48] p. — 15 x 10 cm.
2a eld. [1931].
Esperanto → angla
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1934 Esperantista Lingva Komitato. **Kvina Oficiala Aldono** al la Universala Vortaro (Junio 1934). 8 kapvortoj. En: The British Esperantist. v XXIV n-ro 353 p. 340. London: The British Esperanto Association (Inc.), 1934. 22 x 14 cm. Pliaj vortoj oficialigitaj de la Lingva Komitato. Inkl. de difinoj en Esperanto.
Esperanto → angla
- ĉ. 1935 **Automobile Association**, The. Manual of Conversation. For the use of tourists. In English, French, Dutch, German, Italian, Spanish, Danish and Esperanto. Brussels: L'Alliance Internationale de Tourisme. s.j. [ĉ 1935]. 116 p. — 20x13 cm. Frazaro.
Angla → franca, nederlanda, germana, itala, hispana, dana, Esperanto
- 1935 Esperantista Lingva Komitato. **Sesa Oficiala Aldono**. 21 kapvortoj. En: The British Esperantist. vol. XXX n-ro 362 p. 107. London: The British Esperanto Association, Inc., 1935. 25 x 17p. Pliaj vortoj oficialigitaj de la Lingva Komitato. Inkl. de difinoj en Esperanto.
Esperanto → angla
- 1948 **Connor**, George Alan (1895-1973) [W]; **Tappan Connor**, Doris; **Solzbacher**, William (1907 kiel Wilhelm Solzbacher – 1991) [W]; **Se-Tsien Kao**, J.B. k.a. Esperanto-English Dictionary. English-Esperanto Dictionary. En: Esperanto: The World Interlanguage. New York: The Beechhurst Press, [1948]. 245 p. — 17 x 13 cm. ĉ. 3.650 kapvortoj; ĉ. 5.000 kapvortoj
2a rev. eld. New York & London: Thomas Yoseloff, [1949]. 245 p.
Esperanto ↔ angla
- 1948 **Noel**, G. Szótár [Vortaro]. En: "Memory"-system Teljes eszperanto nyelvten és angol-magyar-eszperanto képes szótár. Budapest: Reklámközpont, 1948. 15 p. — 10x? cm.
Angla → hungara, Esperanto
- 1950 **Klukowski**, Stanley A. Esperanto-English Vocabulary. English-Esperanto Vocabulary. En: Esperanto for Americans (A Comprehensive, Concise Text Book of the International Language). Middleton: Wis[consin], Interlanguage Foundation, Inc., 1950. 335 p. — 17 x 12 cm. ĉ. 4.650 kapvortoj; ĉ. 3.450 kapvortoj.
Esperanto ↔ angla
2a eld. Milwaukee: Esperanto Institute of America, 1956. 330 p. — 18 x 12 cm

- 1954 **Butler**, M[ontagu C[hristie] (1884-1970) [W]. Fifth and Sixth Oficialaj Aldonoj al la Universala Vortaro. 30 kapvortoj. En: The British Esperantist. n-roj 591/592. p. 72. London: The British Esperanto Association, Inc., 1954. — 22 x 14 p. Pliaj vortoj oficialigitaj de la Lingva Komitato.
Esperanto → angla
- 1956 **Veness**, C.; **Tegg**, E.W.; **Sullivan**, J[ames Herbert] (1913-1993) [W]. An Esperanto Vocabulary. Birmingham: The Society of British Esperantist Teachers, [1956]. [1], 100 p. — pr. Stephen Cox & Co., London. 14 x 8 cm. ĉ. 3.000 kapvortoj.
2a rev. plil. eld. The **Nixon** Esperanto Vocabulary (English-Esperanto. Esperanto-English). Crawley: Society of British Esperantist Teachers, **1962**. [2], 178 p. — pr. Provincial Newspapers, Blackburn. 14 x 8 cm. Konciza dudirekta vortaro.
3a eld. Chorley: Society of British Esperantist Teachers, **1967**. 195 p. — pr. United Newspapers, Blackburn.
Repr. de la 3-a eld. 1967 en **1971**.
4a rev. eld. London: British Esperanto Association, **1972**. — pr. Blackburn Times Press.
5a eld.
6a eld.
7a rev. eld. rev. H. Bilborough. London: Esperanto Teachers Association, **1979**.
Repr. London, **1990**. 196 p.— 14 cm.
Angla → Esperanto (An Esperanto Vocabulary).
Angla ↔ Esperanto (The Nixon Esperanto Vocabulary).
- 1957 **Broadribb**, Donald R. (1933-2012) [W]; **Nace**, P.E.. A Supplement to the Esperanto-English Dictionary of Millidge. New York: [D.R. Broadribb & P.E. Nace], **1957**. ii, 14 p. — pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne. 22 x 14 cm. 415 kapvortoj.
Esperanto → angla
- 1961 **Woolf**, Felix [M.] (1908-1997) [W]. An Esperanto Textbook of Phrases & Idioms etc. A Quicker Way towards Language and Vocabulary (for English-speaking students). Cape Town: Felix Woolf, 1961. iii, [2], 61 p. — 20 x 16 cm. Vortaro de idiotismoj vortaj kaj frazaj.
Angla → Esperanto
- 1964 **Markarian**, R[aif H.M.]. Vocabulary. En: Ni parolu Esperanton. A First Book of Oral Esperanto. London: University Tutorial Press Ltd, 1964. 42 p. — 21 x 17 cm.
Esperanto → angla
- 1967 **Butler**, Montagu C[hristie] (1884-1970) [W]. Esperanto-English Dictionary. London: British Esperanto Association (Inc.), 1967. 450 p. — pr. The Blackburn Times, Blackburn. 19 x 12 cm. Supl. de propraj nomoj. 3.266 vortaraj artikoloj kun multaj derivaĵoj, ekzemplo-frazoj kaj riĉa frazeologio.
Senŝanĝa repr. 2010, kun permeso de Esperanto-Asocio de Britio, en formo de traserĉebla pdf de ĉ. 12 mb.
Html-versio 2014 komentita kaj enkondukita de Bernhard **Pabst** ĉe la url:
<http://esperilo.be/butler.htm> (2,4 kb)
Elstara „klasika“ vortaro, la lasta prilaboro („kvazaŭtraduko“) de PV 1934 al etna lingvo, kiu fariĝis referenc-verko de multaj aliaj vortaroj de la tipo Esperanto → xy. La amplekso de malgrandformataj „nuraj“ 450 p. erarigas: Per kompleksa sistemo de mallongigoj, la enhavo estas densigita ĝis „stenografia“ ekstremo, bedaŭrinde koste de facila konsultebleco. La html-versio 2014

malŝlosas multajn mallongigojn, tiel ke la vortaro nun estas pli intuicie komprenebla kaj traserĉebla ankaŭ laŭ la direkto angla → Esperanto.

Recenzoj pri la libro-forma eld. 1967:

— 1967: **Gregor**, D.B. En: Brita Esperantisto 736, p.165-167 (1967).

— 1967: **Hoog**, H.A. De. En: Dia Regno 1967/12, p. 12-13.

— 1967: R.R. [Reto **Rossetti**]. En: HdE 1967/11, p. 4.

— 1967: **Wells**, John. En: Esperanto [UEA] 1967:10, p. 140: La "plej bona angla Esperanto-vortaro".

— 1968: N.B. [= **Bartelmes**, N.]. En: Sennaciulo 1968/4, p. 39.

— 1968: **Mangold**, M. Butler kaj la lingvistiko. En: Okcident-Germana Revuo 1968/6, p. 46.

Recenzo kaj fonaj informoj pri la repr. kiel pdf en 2010:

— 2011: **Grimley Evans**, Edmund. Esperanto-English Dictionary (1967). En: Ipernity (2011-02-07).

— 2011: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Elŝutebla Butlero. En: Ipernity (2011-02-10) [Priskribo, kritiko kaj diskuto, ĉu aktualigo indas; kun foto kaj specimenoj].

— 2011: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Butlero, literon D, bonvolu! En: Ipernity (2011-02-12) [Prova aktualigo de specimeno].

Esperanto → angla

>1967 **[Butler, Montagu Christie]** (1884-1970) [W]. English-Esperanto Dictionary. Nepublikigita manuskripto en la biblioteko de Esperanto-Asocio de Britujo. 2.017 p. — 23 x 18 cm. Bazita sur Butler, M.C. Esperanto-English Dictionary. 1967. ĉ. 32.000 kapvortoj.

Angla → Esperanto

1968 **Markarian**, R[aif] H[uber] M[arkar]; **Sullivan**, J[ames] H[erbert] (1913-1993) [W]. Esperanto-English Vocabulary. English-Esperanto Vocabulary. En: Secondary School Esperanto Book 1. p. 124-143. London: University Tutorial Press Ltd, 1968. viii, 143, [1] p. — 22 x 14 cm. 782 kapvortoj; 933 kapvortoj.

Repr. London: Esperanto-Asocio de Britujo, 1980.

Esperanto ↔ angla

1969 **Wells**, J[ohn] C[hristopher] (1939-) [W]. The E.U.P. Concise Esperanto and English Dictionary. London: The English Universities Press Ltd, 1969. ix, 419 p. — pr. Elliott Bros & Yeoman Ltd, Liverpool. 18 x 11 cm. Kvankam nura vortlisto malfidinda, la plej disvastigita kaj uzata dudirekta vortaro angla dum jardekoj. Plurfoje ŝanĝita kovrilo, sed enhave ĉiam neŝanĝita. Plil. prilaboro estas Wells 2010, vd. tie. Ĉ. 9.000 kapvortoj (eo → en); ĉ. 19.500 kapvortoj (en → eo). Inkl. de konsiloj pri prononcado kaj gramatiko. Rec.:

— 1969: A.B. [= Bormann, Arthur]. Nova vortaro Esperanta kaj angla. En: IIS 1969/1, p. 10.

— 1969: Auld, W[illiam]. Vortaro tre oportuna. En: Norda Prismo 1969/3-4, p. 197-198.

— 1969: Rossetti, R[eto]. En: BritE 752, p. 43-44 (1969).

— 1969: Rossetti, R[eto]. Nova vortaro monde distribuata. En: Esperanto [UEA] 1969:2, p. 3.

— 1969: Rossetti, R[eto]. Moderna vortaro. En: HdE 1969/5, p. 4.

— 1989: Golden, Bernard. Kritikoj pri la vortaro de J. C. Wells. En: Worker Esperantist 1989:367 (Sep.-Okt.), p. 78-79.

2a repr. 1973.

3a? repr. London: Hodder & Stoughton, 1976. — 20 x 11? cm.

4a repr. 1979.

Brajla eld. Hodder & Stoughton, 1980. 12 vol.

24a repr. 1999 kun la titolo Concise Esperanto and English Dictionary.

Esperanto ↔ angla

1969 **Woolf**, Felix [M.] (1908-1997) [W]. English Phrases and Expressions in Esperanto. Cardiff, Ont[ario]: Esperanto Press, 1969. 119 p. — 22 x 14 cm. Vortaro de idiotismoj vortaj kaj frazaj. Rec.:

— 1970: N.i. BritE 763 (1970), p. 301.

— 1970: Ab [= Bormann, Arthur]. En: IIS 1970/3, p. 98.

- 1970: Hoog, H.A. De. En: Dia Regno 1970/10, p. 1444.
 — 1970: Quirke, D. En: Esperanto [UEA] 1970:6, p. 99: „Profitiga por la stilo“.
 — 1972: Csiszár, A. Hungara Vivo 1972/1, p. 30.

2a eld. Bailieboro [Ontario, Kanado]: Felix Woolf, **1989**. 119 p. — 21 x ? cm = A5. Spec. ("account # call to" legu "call to account" ktp.):

account # call to - postuli klarigon
account # charge to one's - debeti iun per; debeti ies konton
account for - (*explain*) klarigi; (*be responsible for*) respondi pri
account # leave out of - (*consideration*) flanken lasi, ignori
account of # for the - (*sold on behalf of*) pro
account # of no - nekonsiderinda, senvalora; (*a person of no*) nulo, senvalorulo
account of # on - (*because*) pro
account of oneself # give a good - (*in self-defence*) kuraĝe batali / kontraŭstari; (*show on's ability*) pravi sian kapablon
account of oneself # give an - (*conc. one's actions*) raportoj pri si
account of # take - atenti pri, noti
account # on - parta pago, partopago
account # on no - nepre / tute ne, nenial, neniel, neniukaze
account # on one's own - (*initiative*) propramane, senhelpe
account # by / from all - laŭ ĉiuj sciigoj / informoj; laŭdire, verŝajne
account # settle an - egaligi / reguligi / saldi konton (*also used fig.*); pagi sian ŝuldon.
account # take into - konsideri, preni en konsideron; (*reckon with*) kalkuli kun, enkalkuli;
not take into account ignori
account # turn to good - ĉerpi profiton el; utiligi

Angla → Esperanto

1970 **Eldov**, H.O. La projekto Plugfero prezentita dum la universala jarkongreso en Helsinki 1969. Roskilde: Unupaco, 1970. [92] p. — 29x21 cm. 2.500 kapvortoj kaj 100 frazoj.

Esperanto → angla, germana, dana.

Dana → Esperanto, angla, germana

1971 **Markarian**, R[aif] H. M.; **Sullivan**. J[ames] H[erbert] (1913-1993) [W]. Esperanto-English Vocabulary. English-Esperanto Vocabulary. En: Secondary School Esperanto Book 2. London: University Tutorial Press Ltd, 1971. p. 154-180 [de viii, 180, [1] p. entute]. — 22 x 14 cm. 1.086 kapvortoj (eo-en); 1.338 kapvortoj (en-eo).

Represo: London: Esperanto-Asocio de Britujo, **1980**.

Esperanto ↔ angla

1971 **Ockey**, Edward [Philip] (1913-2006) [W]. The Accepted Esperanto Dictionary. Leksikono de oficialaj vortoj. Banstead, Surrey: Edward Ockey, 1971. [4], 20 p. — pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne. 21 x 15 cm = A5-broŝ. Sole fundamentaj kaj oficialaj vortoj. La anglaj tradukoj ne nepre laŭ la oficialaj dokumentoj, sed modernigitaj. Rec.:

— 1972: Ab [= Bormann, A.], En: IIS 1972:1, p. 19. Kompletigo en IIS 1972/4, p. 54.

— 1972: Diego, F. De. En: Boletin 55, 1972, p. 20.

— 1972: Gregor, D.B. En: BritE 781, p. 235-236 (1972).

— 1972: Kawasaki, N. Kompleta kolekto de oficialaj vortoj. En: Esperanto [UEA] 1972:4, p. 66.

Esperanto → angla

1972 **Ergoto** [pseŭd. de Adán **Hryniewicz** (1931-2013) [W]]; **Capp**, Cecil D[udley] A[rthur]; **Lefillastre**, André. Laŭtema Vortaro. Thematic Dictionary. Dictionnaire Thematique. Diccionario Tematico. Esperanto - English - Français - Español. Buenos Aires: Adán Hryniewicz, 1972. 235 p. — pr. Azar Impresores, Buenos Aires. 17x12 cm. ĉ. 6.800 kapvortoj (precipe substantivoj) en 30 ĉefaj temoj kaj 90 temoj entute, kun siaj trilingvaj ekvivalentoj. Interne de temo ordigita alfabeto. Prilaboro Esperanto-Angla-Ĉina en 1987. Spec. (Lernejo

kaj instruado):

abituriento, adicio, arto ... eksperimento, ekzameno, ekzerco ... teorio, terglobo, vortaro.

Ĉe *ekzerco* sekvas la subtemo fakoj de *algebro* ĝis *zoologio*.

Rec.:

— 1972: N.i. [Bormann, Artur]. En: IIS 1972:4, p. 53-54.

Esperanto → angla, franca, hispana

- 1976 **Sadler**, Victor (1937-) [W]; **Tonkin**, Humphrey (1939-) [W]. Rekomendita terminaro Esperanto-angla por tradukantoj de Esperanto-dokumentoj. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1976. 16 p. — 21 x 15 cm. 276 kapvortoj.

Esperanto → angla

- 1977 [Ockey, Edward Philip] (1913-2006) [W]. Rekomendoj de la Akademio en 1975. [Banstead: Edward Ockey, 1977]. 7 p. — 30 x 21 cm. Vortoj oficialigitaj de Akademio de Esperanto per OA 8 de 1974 (!). 370 kapvortoj.

Esperanto → angla

- 1981 **Bovy**, Jean P. Leksikono Esperanto-Français-English-Nederlands-Deutsch. [1a eld.] Hertsal : Association pour l'Espéranto, [ĉ. 1981]. XI, 105 p. [2a eld.] Wilrijk: Kariljono, [1996]. 105 p. — 30 cm. mimeo; ĉ. 4.500 esperantaj radikoj kun ekvivalentoj en kvar lingvoj.

Esperanto → franca, angla, nederlanda, germana

- 1985 **Harry**, Ralph L. (1917-2002) [W]; **Gueltling**, V[olo]. Aŭstralia-Esperanta vortaro. Australian-Esperanto Dictionary. Rec.

2a eld. 1985. — Ekestis kiel „kromprodukto“ laborinte pri la Aŭstralia Antologio (1988) kaj ties glosaro de Alan Towsey, vd. enkondukon al la 3a eld.

3a eld. Bentley: **1990.** 54 p. — 21 cm = A5-broŝ. ilustr. tajp. 1125 kapvortoj anglaj, trad. al kaj dif. en Eo, ofte kun etimologiaj indikoj, kaj listo de 122 neologismoj esperantaj, ĉefe pri aŭstraliaj bestoj kaj plantoj, la lastaj ordigitaj laŭ esperanta alfabeto. Rec.:

— 1991: Leereveld, Marcel. Aŭstralia-Esperanta vortaro. En: Australian Esperantist 1991 Jan-Feb, 265, p. 10-14. Vd. ankaŭ Harry, Ralph. "Aŭstralia-Esperanta vortaro." Aŭs. Esperantist. 1991 Mar-Apr; 266, p. 15-27 kaj Towsey, Alan. "Aŭstralia-Esperanta vortaro." Aŭs. Esperantist. 1991 Maj-Jun; 267, p. 17-19.

— 1994: Monato 1994:15:5, p. 23.

4a eld. Rete konsultebla. Spec.:

pakapoo ticket - konfuzego (el ĉinaj loteribiletaj: „pai ko p'iao“ – blankaj kolomboj).

pavlova (cul.) (N) - pavlovo (aŭstralia meringotorto kun frukto kaj kremo), meringotorto, fruktomerigo Pavlova (honore al la rusa dancistino Anna Pavlova 1885-1931).

poker machine, slot machine, pokies, one armed bandit - vetaŭtomato.

Angla (aŭstralia) → Esperanto

- 1987 **Laŭtema Vortaro Esperanto-Angla-Ĉina.** [Loko eble nur ĉinlingve]: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1987. [10], 211 p. — ISBN 7-5052-001-1. Adaptiĝo de Ergoto 1972 al la nova lingvo-kombinaĵoj. Ordogrupoj: Flaŭro, Faŭno, Astronomio, Geologio, Meteorologio, La Homo, La Hejmo, Religio, Filozofio k.t.p. ĝis Spacveturado. Spec. (komenco de la grupo „Politiko“):

adepto, anarkio, aristokratio, aristokrato, asocio, bandko, delegacio, delegito, demagogio, k.t.p.

Esperanto → angla, ĉina

- 1991 **Albault**, André (red.). Vortareto. En: La Jaro 1991. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo 1991. — ĉ. A6. 500 esperantaj vortoj, krome la dekdu monatoj, sep tagoj, numeraloj, pronomoj, posesivoj k.t.p. tradukitaj de Esperanto al la skot-angla.

Esperanto → skot-angla

- 1991 **Richardson**, David. <http://www.esperantofre.com/eo/EoDktA/RichVort.htm>

- 1992 **McLinen**, Andrew. Pocket Esperanto Dictionary English-Esperanto-English.

- Gdynia 1992. Rec. de la 1a eld.:
- **1994**: Krause, Erich-Dieter. Duone magra, duone riĉenhava. En: Esperanto [UEA] 1994, p. 174: „La parto angla-Esperanta estas tute laŭ mia gusto, la parton Esperanto-anglan la aŭtoro pliampleksigu.“
- 2a eld.** Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio, **2001**. 8, 406 p. — 16 cm. ĉ. 70.000 kapvortoj kaj esprimoj.
Angla ↔ Esperanto
- ĉ.
1993 Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la angla. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Angla (usona) ↔ Esperanto
- 1995 **Benson**, Peter (1940-) [W]. Comprehensive English-Esperanto Dictionary [CEED]. El Cerrito [CA]: Esperanto-Ligo por Norda Ameriko, 1995. 607 p. — 22 cm. broŝ./bind. ĉ. 28.000 kapvortoj. La nuntempe plej ampleksa kaj ĝisdata vortaro de la tipo (en)-(eo), surbaze de PIV 1970 kaj PIVS 1987. Laboroj komenciĝis en 1988. Priskribon kaj kritikon vd. en Vikipedio je „CEED“. Fono (anonco)
- **1989**: Portmann, Doug. Comprehensive English-Esperanto Dictionary. En: ELNA-Newsletter [Usono] 1989:25:7, p. 6 (en la angla).
- **1990**: Golden, Bernard. Informo pri la Comprehensive English-Esperanto Dictionary. En: Worker Esperantist 1990:370 (Mar.-Apr.), p. 30-31.
- Rec.:
- **1995**: Grimley Evans, Edmund. Ĉu ĝi 'rompis la rekordon'? En: Esperanto [UEA] 1995:10 (1074) (Okt.), p. 172.
- Bitigo planita en **2010**, vd.
- **2010**: Bernardo [t.e. Pabst, Bernhard]. Benson-vortaro: Ĉu CEED baldaŭ en la reto? En: Ipernity (2010-06-19).
- Angla (usona) → Esperanto
- 1997 **Ranganayakulu**, Potturu V. A Beginner's Compact Dictionary of Esperanto. Pune [Hindio]: 1997. 146 p. — 22 cm. Dudirekta kun entute ĉ. 10.000 kapvortoj.
2a eld. **2007**. 198 p. — 18 cm.
Angla ↔ Esperanto
- 1999 **Conroy**, J. F. Esperanto-English / English-Esperanto Dictionary & Phrasebook. New York: Hippocrene Books 1999. 223 p. — 19 cm. ISBN 0781807360. Vortareto kun frazaro.
Angla (usona) ↔ Esperanto
- 1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 21 000 tradukoj anglaj (2015-01).
Angla ↔ Esperanto
- 1999 **Walker**, Bill (komp.). General Certificate of Secondary Education – GCSE. Esperanto-Angla Vortlisto. 1999. — Rete konsultebla. Ĉ. 2800 vortoj, kiujn laŭ la Esperanto-Asocio de Britio devas koni lernantoj de 16 jaroj por sukcesi en mezgrada lerneja ekzameno. Sisteme ordigitaj laŭ 17 temo-grupoj kiel “Domo kaj Hejmo”, “Ferioj”, “Vojaĝoj”, “Butikumado” k.t.p. Grasa skribo indikas la bazajn, do nepre konindajn vortojn.
url: <http://home.btconnect.com/ukc802510745/eo/vortlist/gcse.htm>.
- Savokopio** 2015-02-11. — A5-broŝ. de 44, 4 p.
Esperanto → Angla
- 2000 **Mickle**, Gary (1951-). La Vortaro. — Vortparaj vortaroj laŭ la sistemo „La Vortaro“ (vd. ĉap. 1.4), angla-Esperanto (16 744 vortoj) kaj Esperanto-angla (17 530 vortoj). Stato: 15.05.2000.
Angla (usona) ↔ Esperanto
- 2000 **Harry**, Ralph (1917-2002) [W]; **Fox**, Brian. Australian and New Zealand Esperanto Dictionary. Australian and New Zealand words not in other

- Esperanto Dictionaries. — ĉ. 2.000 kapvortoj kaj esprimoj.
4a plil. eld. Aŭstralia kaj nov-zelanda Esperanto-asocioj, **2000**. 98 p. — 21 cm.
 Angla → Esperanto
- 2003 **Grimley Evans**, Edmund (ĉ. 1970-) [W]. EAB Mini-D. Barlaston: EAB, 2003. 64 p. — 15 cm, broŝ. ISBN 0902756206. po ĉ. 2500 kapvortoj en ambaŭ direktoj.
2a plil. kaj rev. eld. Barlaston: EAB **2009** je la nomo Esperanto Mini-Dictionary, vd. tie.
 Angla ↔ Esperanto
- 2007 **Kozyra**, Edward. Dictionary Esperanto–English–Polish. Vortaro Esperanto–angla-pola. Słownik Esperanto–angielski–polski. Malbork 2007. 274 p. — 21 cm. Foto. ĉ. 8000 radikoj kaj derivaĵoj en la trilingva parto, ĉ. 13000 vortoj en la pola-Esperanta parto.
Skanaĵo 2014-06-30 en Internet Archive.
 Esperanto → angla, pola
 Pola → Esperanto
- 2009 **Grimley Evans**, Edmund (ĉ. 1970-) [W]. Esperanto Mini-Dictionary. Barlaston: EAB 2009, 64 p. — 15cm. ISBN 978-0-902756-29-8.
2a plil. kaj rev. eld. kun nova titolo de Grimley Evans **2003**. po ĉ. 3000 kapvortoj en ambaŭ direktoj.
 Angla ↔ Esperanto
- 2009 **Ultralingua** English-Esperanto Dictionary. — 30 000 uson-anglaj vortoj kun 50 000 tradukoj de ne ekkonebla, senaŭtora deveno. Datumbazo en www.ultralingua.com (necesas aliĝo) aŭ kontraŭpage elŝutebla programo (7 mb) por komputilo (PC, Mac), poŝtelefono kaj aliaj porteblaj komputiletoj (iPhone, iPod Touch, Windows Mobile, webOS, PalmOS k.a.). Simpla listo de vortparoj sen aplikekzemploj, frazeologio, indikoj de fakoj aŭ iuj aliaj senambiguigiloj laŭ jena spec. (*v.* = verb; *n.* = noun):

county *n.* graflando *n.* **county court** *n.* distrikta tribunalo *n.*

get *v.* **1.** akiri *v.* **2.** alveni *v.* **3.** atingi *v.* **4.** ekhavi *v.* **5.** havigi al si *v.* **6.** iĝi *v.* **7.** igi *v.* **8.** irpreni *v.* **9.** preni *v.* **10.** provizi sin per *v.* **11.** ricevi *v.* **12.** venigi *v.* **13.** ekstari *v.* up **14.** ellitiĝi *v.* up **15.** leviĝi *v.* up **16.** stariĝi *v.* up

Phrases

get back *v.* releviĝi *v.* up
 get in *v.* **1.** enaŭtiĝi *v.* **2.** eniĝi *v.*
 get out *v.* **1.** elaŭtiĝi *v.* **2.** elvagoniĝi *v.*
 get over *v.* konsoliĝi *v.*

Luxembourg *n.* **1.** Luksemburgio *n.* **2.** Luksemburgo.

Luxembourg *adj.* luksemburgia *adj.*

Luxembourger *n.* **1.** luksemburgano. **2.** luksemburgiano.

paca *adj.* peaceful *adj.*

pacama *adj.* **1.** peaceful *adj.* **2.** peaceloving *adj.*

k.t.p por jenaj vortoj kun pac-: **pacema**, **pacifismo**, **pacifisto**, **pacigi**, **pacismo**, **pacisto**, **paco** *n.* peace *n.*, **pacraktato**.

spontaneous *adj.* **1.** spontana *adj.* **2.** spontanea *adj.*

Rec.:

Kiel la specimenoj montras, la Ultralingua-„vortaro“ estas preskaŭ tute sentaŭga. Temas pri maŝine farita traduko al angla korpuso, por kiu ekzistas ankaŭ tradukoj al franca, hispana, germana k.a. lingvoj. La formo „Luksemburgio“ laŭ la aktuala rekomendo de la Akademio ne plu estas uzinda, la diferenco inter spontanea (OA 4) kaj spontana (neoficiala) ne estas klarigita,

same ne la diferenco inter pacifist-o kaj pac-ist-o. La dek ses tradukoj de **get** neniel helpas apliki ilin ĝuste (igi / iĝi). Ekzistas neniu kohereco inter la tradukoj (county / county court). Estas eĉ dubinde, ke iu ĉe Ultralingua entute parolas Esperanton.

Angla (usona) ↔ Esperanto

2009 Vd. **Manhitu**. Multlingva frazlibro. 2009 [?].

2010 **Grimley Evans**, Edmund (ĉ. 1970-) [W]. Manuskripto de Granda Vortaro Esperanto-Angla surbaze de PIV 2005 (ankoraŭ ne publikigita).

Esperanto → angla

2010 **Wells**, John C[hristopher] (1939-) [W]. English-Esperanto-English Dictionary. New York: Mondial 2010. 459 p. — 22 cm. ISBN 9781595691491. Plil. de Wells 1967. Parte rete konsultebla. Entute pli ol 30 000 kapvortoj. — Rec.:

— **2010**: Bernardo. Wells-listoj anoncitaj por marto 2010. En Ipernity (2010-01-07): enhavas ligilojn kun dekdu kritikaj recenzoj pri diversaj aspektoj de la Wells-vortaro. Resuma rec.:

— **2010**: Bernardo. Unreliable, misleading, dilettantish, insignificant ... En: Ipernity (2010-03-31).

Angla ↔ Esperanto

2011 **Denisowski**, Paul. ESPDIC. Esperanto – English Dictionary. — Vortaro Esperanto-angla en formo de html-dosiero je www.denisowski.org. Stato: 27 December 2013. Antaŭaj versioj:

04 Majo **2011** : 28 988 enskriboj. Unua publikigo de la vortaro.

02 Junio 2011 : 30 404 enskriboj. Aldonoj kaj korektoj

27 Junio 2011 : 31 479 enskriboj. Aldonoj kaj korektoj

24 Aŭgusto 2011 : 32 140 enskriboj. Aldonoj kaj korektoj

15 Januaro **2012** : 32 718 enskriboj. Aldonoj kaj korektoj – ankaŭ kiel libro.

26 Febraro 2012 : 52 323 enskriboj. Aldonoj kaj korektoj – ankaŭ kiel libro.

28 Oktobro 2012 : 54 783 enskriboj. Ald. kaj kor. – ankaŭ kiel datumbazo je <http://informagen.org/mobile-eo/>

25 Marto **2013** : 55 117 enskriboj. Aldonoj kaj korektoj – ankaŭ kiel e-libro (Kindle)

18 Julio 2013 : 60 535 enskriboj. Aldonoj kaj korektoj

14 Aŭgusto 2013 : 63 213 enskriboj. Aldonoj kaj korektoj

19 Decembro 2013 : 63 380 enskriboj. Aldonoj kaj korektoj.

Libere adaptebla vortlisto (kopi-rajto laŭ [CC BY 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/)) laŭ jena skemo:

p. : paĝo, pencoj

p.a. : per adreso

p.K. : post Kristo

p.s. : (postskribo) postscript, PS

paca : peaceful

pacama : peaceful, peace loving

pace : amicably, peaceably, peacefully

pace kunekzisti : to peacefully coexist

pacema : conciliating, pacific, peaceable, peaceful

paceme : peacefully

pacflago : flag of truce, flag of peace

pacgarda : peacekeeping

pacgardado : peacekeeping

pacgardisto : peacekeeper

pacienca : patient

pacience : patiently

pacienca : to be patient

paciencludo : patience (game)

pacienca : patience

paciento : patient

pacifika : Pacific

Pacifiko : Pacific, Pacific Ocean

pacifismo : pacifism

pacifisto : pacifist

Ekzistas jenaj prilaboroj:

2012. Carpenter, Brian Scott (ed.). 464 p. — ISBN 1475055366 /

9781475055368. 32 303 enskriboj.

2012. Everson, Michael (ed.). Cathair na Mart: Evertime. — ISBN 978-1-78201-006-7 (hardcover), ISBN 978-1-78201-007-4 (paperback), pli ol 52 000 enskriboj.

2013. Hales, Brian (ed.). Pasporto Esperanta: An Esperanto-English Dictionary (Esperanto Edition). Kindle-libro ĉe www.amazon.com. — 41 331 enskriboj kaj aldonaj 14 605 ekzemplo-frazoj prenitaj el Tatoeba. Spec. laŭ Amazon:

aborto abortion, failure, miscarriage [= [ESPDIC](#)]. Natura aborto estas korŝira sperto. Miscarriage is a heart-breaking experience. [= [Tatoeba](#)]

2014. Teramoto Tositaka. Espvortaro 2.0 de 2014-08-01 (detalojn vd. ĉap. 1.8) en la url: <http://esperanto.mond.jp/eo/index.html>.

Sen jaro. Reta datumbazo ĉe <http://dictionaryq.com/esperanto/>.

Rec. (surbase de www.denisowski.org):

— **2015:** Temas pri simpla vortlisto nefidinda. Mankas ĉio por forigi plursencecon, ekz. **ne** ekzistas: indikoj pri (ne-) transitiveco, oficialeco (Fundamenteco), fakoj, figura aŭ metafora uzo, referencoj al antonimoj aŭ sinonimoj (pacifisto ↔ pacisto, epistemologio ↔ ekkontorio), aplik-ekzemploj, frazeologio, (mal-)rekomendoj pri iaj uzoj (packontrakto → pactraktato), k.t.p. Enestas bazaj metiaj eraroj kiel ekz. „**pacigo** pacification, reconciliation“, sed „**pacigo** to make peace“ (substantivo tradukita per verbo, ĝuste „**pacigi**“) k.t.p. Multloke troveblas malkoheraĵoj, ekz. Vaŝingtonio : Washington (American state); Vaŝingtono : Washington (kun -ing-), sed vaŝintona : Washingtonian, vaŝintonano : Washingtonian k.t.p. (nur -in-). „distrikta tribunalo : county court“, sed „kantono : canton, county (USA)“ (ĉu do kantona tribunalo?), dum „distrikto : circuit, district, zone“ (do tie sen county). *konteo*, proponita de Benson 1995, tute mankas. Resume: Se entute, rekomendinda nur por spertaj parolantoj, kiuj kapablas kritike uzi ĝin.

Libro: Esperanto → (Uson-)Angla; e-versioj: Esperanto ↔ (Uson-)Angla

<2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Angla. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Vortlisto Esperanto – Angla. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.

<2014 **Majstro.** Vortaro Esperanto-Angla. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 65 000 vortparoj (rondigitaj).

Esperanto → angla

2014 N.i. [utis[ĉe]romaniczo.com]. English-Esperanto Dictionary. **Romaniczo.** html-dosiero. En: <http://www.romaniczo.com/esperanto/vortaroj/dictionary.html> .

Spec.:

pace *n* paŝo

pacifism *n* pacifismo; **pacifist** pacifisto

pack *n* pako || *vt* paki

packet *n* pak(et)o

pagan *n* pagano; **paganism** paganismo

page *n* paĝo

pail *n* sitelo

pain *n* doloro || *adj* **painful** dolor(ig)a

paint *n* farbo || *vt* farbi; (*a picture*) pentri

pair *n* paro

Angla → Esperanto

Angla Malnova – Altenglisch – Old English

<2014 **Majstro.** Vortaro Esperanto - Malnova Angla. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 3 000 vortparoj (rondigitaj).
paco - friþ; griþ; sibb

Esperanto → malnova angla

Araba – Arabisch - Arabian

- 1908 **Haddaâd**, Gabrjelo. Vocabulary. En: Kitaâb ussuâl-i-lughat l'Esperanto al-ĵâmiaâat Gramatiko de la lingvo internacia Esperanto. Roma: Casa Editrice Italiana, 1908. 56 p. — 24 x 17 cm.
Esperanto → araba
- 1932 [**Harfouche**, Fahim]. [Araba ŝlosilo de Esperanto]. Port Said: Fahim Harfouche, [1932] [2], 72, [2] p. — 11x8 cm . Ŝlosilo laŭ la normoj de ICK, Ĝenevo. Inkl. de gramatiko kaj vortareto.
Araba → Esperanto
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1968 **Nassif**, Issac. Esperanto-araba poŝvortaro. Cairo: Nassif Isaac, 1968. [8], 285, [3] p. — 17 x 13 cm. 6.000 kapvortoj. Rec.:
— 1968: Chiussi, I[tal]. La unua vortaro Esperanto-Araba. En: Esperanto [UEA] 1968:10, p. 146.
Esperanto → araba
- ĉ.
1993 Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la araba. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupaj aperitaj vortaroj“.
Araba ↔ Esperanto
- 1997 **Tandir**, Mustafa. Dječiji rječnik bosansko-arapsko-englesko-esperantski, arapsko-bosansko-englesko-esperantski. Mostar: Islamski Centar Mostar 1997. 86 p. — 21 cm. Foto. Porinfana vortareto kun laŭtema ordigo. ĉ. 500 kapvortoj.
Skanaĵo 2014-06-30 en Internet Archive.
Bosna → araba, angla, Esperanto
Araba → bosna, angla, Esperanto
- 1998 **Abraham**, Georgo (1916-2001) [W]. Klara vortaro Esperanta-araba. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1998. 308 p. — 22 cm = A5. Foto (titolpaĝo kaj specimena paĝo 143). Foto (titolpaĝo). Kompostita en Tehrano.
Esperanto → araba
- 2000 **Abraham**, Georgo (1916-2001) [W]. Vortareto Esperanto-araba. En: Kurso de Esperanto. (Araba lingvo). Rotterdam: UEA 2000. 130 p. — 10-leciona kurso kun ekzercoj, legaĵaro kaj konciza vortareto Esperanto-araba.
Esperanto → araba
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Araba. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014.
— Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupaj aperitaj vortaroj“. 14 890 vortparoj.
Esperanto → araba

Armena – Armenisch - Armenian

- 1910 **Ter-Astvacatrjanc** Hajk. Liakatar bararan esperanto hajeren. Vortaro Esperanto-armena. Tiflis: Societo Esperanta Kaŭkaza, 1910. 252 p. — pr. Progreso. 16 okt.
Esperanto → armena
- 1912 **Zamenhof**, L.L. Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto. Eldono armena. Paris: Hachette, 1912. 51 p. — pr. Ahmed Ihsan. 19 x 13 cm.
Esperanto → armena
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 2013 **Arakeljan**, K.; **Gevorgjan**, Je.; **Elbakjan**, L.; **Elbakjan**, A.; **Gevorgjan**, A.;

Margarjan, L. Vortaro armena-esperanto-rusa / esperanto-armena-rusa. Hayeghen-esperanto-rrolserash / esperanto-hayeghen-rrolserash barrarash. Armjansko-èesperanto-russkij / èesperanto-armjansko-russkij slovar'. Erevan, 2013. 468 p. — 21 cm = A5. ISBN 9789939502137. Foto. ĉ. 15 000 vortoj.

Armena → Esperanto, rusa

Esperanto → armena, rusa

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Armena. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 680 vortparoj.

Esperanto → armena

Asiobabilona – Assyro-Babilonisch - Assyro-Babylonian

Vd. je – siehe – see „Akada“.

Asturia – Asturisch – Asturian

1917 **Braga**, F. Elementos de Esperanto. Diccionario Esperanto-Castellano-Asturiano. Gijon: “Diagonal”, 1917.

Esperanto → kastilia, asturia

Bengala – Bengalisch - Bengali

1988 **Albault**, A[ndré] (1923-) [W]; **Daŝgupto**, Probal (1953-) [W]; k.a. Vortareto multlingva Esperanta – Hispana – Kroata - Bengala. En: La Jaro 1988. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. Antwerpen: Monato, 1988 [7-a jaro], p. 64-85 [de 88 p.] — 15x10 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p. La bengala transskribita per latinaj literoj.

Esperanto → hispana, kroata, bengala

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Bengala. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 330 vortparoj.

Esperanto → bengala

Berbera – Berberisch - Berber

<2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Berbera. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 102 vortparoj.

paco – [mankas]

Esperanto → berbera

Bjelorusa – Weißrussisch (Belarussisch) - Belarusian

1992 **Paŭljukavec**, A. A. Mova esperanta / Praktyčny dapamožnik. Minsk: 1992. 157 p. — 20 cm. Lernolibro kun vortareto.

Bjelorusa ? → Esperanto

1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 22 000 tradukoj bjelorusaj (2015-01).

Bjelorusa ↔ Esperanto

Bosna – Bosnisch - Bosnian

1997 **Tandir**, Mustafa. Dječiji rječnik bosansko-arapsko-englesko-esperantski,

- arapsko–bosansko-englesko-esperantski. Mostar: Islamski Centar Mostar **1997**. 86 p. — 21 cm. Foto. Porinfana vortareto kun laŭtema ordigo. ĉ. 500 kapvortoj.
Skanaĵo 2014-06-30 en Internet Archive.
 Bosna → araba, angla, Esperanto
 Araba → bosna, angla, Esperanto
- 2001 **Čolić**, Senad (1944-) [W]; **Miljko**, Branko; **Jakupović**, Kemal; **Tandir**, Mustafa. Rječnik esperanto-bosanski bosanski-esperanto. Vortaro Esperanto-bosna, bosna-Esperanto. Sarajevo: Elbih, 2001. 169 p. — 17 cm. Kun konciza gramatiko.
 Bosna ↔ Esperanto
- 2007 **Vejo**, Merzin. La Vortaro. Bosna → Esperanto: 5 745 vortoj. Esperanto → Bosna: 5 090 vortoj. Stato: 2007-11-12.
 Bosna ↔ Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Bosna. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 4 500 vortparoj.
 Esperanto → bosna

Bretona – Bretonisch - Breton

- 1930 **Hemon**, Roparz. Geriadurig Esperantek-Brezonek. Esperanto-bretona vortareto. Brest: Gwalarn, 1930. 31, [1] p. — pr. Moulerez, Brest. 19 x14 cm. Inkl. de gramatiko.
 Esperanto → bretona
- 1978 **Menga**, Erwan ar [t.e. Auffret, Joseph] (1909-1998) [W]. Deskomp Esperantek I. Yezhadur Esperantek. II. Geriadur Esperantek-Brezhonek [Vortaro Esperanto-Bretona]. III. Geriadur Brezhonek-Esperantek [Vortaro Bretona-Esperanto]. Niverenn: Hor Yezh, 1978. 3 vol. [107, 4, 3] p. — 21 x15 cm. Inkl. de gramatiko en la unua volumo.
 Esperanto ↔ bretona
- 1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 3 700 tradukoj bretonaj (2015-01). Spec. (tradukoj en la vortnesto *vort-o*):
~o: ger; V~o: Verb; ~a 2.: dre gomz; ~aro: geriadur; ~aristo: geriadurour; ~igi, : geriañ; a~o: anv-gwan; ali~e: eleze, da lavaret eo; e~o: adverb; evit~o: flourlavar; laŭ~e: ger-ha-ger; o~o: anv-kadarn; pas~o: ger tremen; sen~e: dilavar; unu~e: berr-ha-berr, eberr gomzoù, en ur ger; ~farado: ar stummañ gerioù; ~formo: furm (ger); ~kunmeto: kenstrollad; ~oprovizo, : geriaoueg.
 Bretona ↔ Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Bretona. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 5 570 vortparoj.
 Esperanto → bretona

Bulgara – Bulgarisch - Bulgarian

- ? **Oreškov**, G[eorgi] (1864 - ?) [W]. Bulgarsko-esperanto rechnik su kljuch. [Bulgara-esperanta vortaro kaj ŝlosilo]
 Bulgara → Esperanto
- 1890 **Bogdanov**, Miloslav S. (mort. ĉ. 1914) [W]. Polen uchebnik za svetski-ut ezik ot Dr. Esperanto Chast vtoro internac.-bulg. rechnik i chast treta bulg. internac. rechnik. PLENA LERNOLIBRO por la mondlingvo de D-r Esperanto. parto unua Plena Gramatiko. parto dua Vortaro Internacia-Bulgara kaj parto tria

- Vortaro Bulgara-Internacia. Sofia: Miloslav S. Bogdanov, 1890. [32] p. — pr. Pridvorna Pечатnitsa, Sofia. 15 x 11 cm. La unua bulgara Esperanto-vortaro.
Esperanto ↔ bulgara
- 1900 **Popov**, Hr. [Ĥristo]; **Oreškov**, G[eorgi] (1864 - ?) [W]. Esperanto-bulgara vortaro - Bulgara-Esperanta vortaro. En: Plena manokonduko por ellernado de la lingvo internacia Esperanto kun multe da ekzercoj, ĥrestomatieto kaj du plenaj vortaroj - Polno rukovodstvo za izuchvane mezhdunarodni yezik Esperanto s mnogo uprazhneniya, hristomatika i dva polni rechntsi. Plovdiv: Pечатnitsa "Trud", 1900. 301, VII p. — 15 x 11 cm.
Esperanto ↔ bulgara
- 1900 **Popov**, Hr. [Ĥristo] [W]; **Oreškov**, G[eorgi] (1864-?) [W]. Plena vortaro de la lingvo internacia Esperanto. Parto 1a Esperanta-bulgara - Plen reĉnik na mezhdunarodnij ezik Esperanto. Chast 1a Esperanto-bulgarska. Plovdiv: Pечатnitsa "Trud", 1900. 56 p. — 15x11 cm. Skanajo ĉe IEMW. Spec. (kapvortoj de P, p. 37):
pac', pacienc', paf', paf'il', paf'il'eg', pag', de'pag', pagĝ', paĝi', pajl', pak', pal', palac' ...
Esperanto → bulgara
- 1907 [Malchev, D.]. Kluch Esperanto. Shumen: "Kultura", s.j., [1907?]. [2], 24, [2] p. — 12 x 8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.910 radikoj.
Posta plil. eld. Sofia: Viktoria, 1934. [2], 42, [2] p. — 12 x 8 cm.
Repr. 1984.
Esperanto → bulgara
- 1910 **Oreškov**, G.; **Atanasov**, G.; **Zamenhof**, L.L. k.a. Fundamenta universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto (Bulgara eldono) Osnoven universalen reĉnik na mezhdunardniya ezik Esperanto. Sofia: S.M. Stojkov, 1910. [4], 96 p. — 16x11 cm. ĉ. 2.630 radikoj.
Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola, bulgara
- 1920 **Krestanov**, Ivan Ĥ[ristov] (1890-1966) [W]. Reĉnik na mezhdunarodniya ezik Esperanto (s osnovna gramatika). Vortaro de la internacia lingvo Esperanto (kun fundamenta gramatiko) [Esperanto-bulgara kaj bulgara-Esperanta vortaro]. Bern: Hirschfeld, 1920. 149 p. — 19 x 13 cm. IEMW.
2a eld. 1928.
3a rev. plil. eld. Reĉnik na Esperanto - Esperanto-bulgara kaj bulgara-Esperanta vortaro (kun Fundamenta gramatiko) aprobata de la Ministerio de Publika Instruado. Sofia: Bulgara Esperanto-Biblioteko "Pelikan", 1930, [4], 302, [2] p. — 16 x 12 cm — ĉ. 4 750 kapvortoj; ĉ. 12.500 kapvortoj.
Esperanto ↔ bulgara
- 1924 **Baĉvarov**, H[aralambi] H. Esperanto balgarski reĉnik [Vortaro Esperanto-bulgara]. Tirnovo: s.n., [1924]. 252, [3] p. — pr. E.P. Ĥristov, Tirnovo. 17 x 11 cm. IEMW.
Esperanto → bulgara
- 1930 **Grigorov**, Asen (1903-1985) [W]. Esperanto-balgarski reĉnik. Sofia: CK LEA, 1930.
2a eld. 1932, 104 p.
3a eld. Sofia: Pечат "Hudojnik", 1939. 104 p. — 13 x 9 cm.
4a plil. eld. Sofia: "Nauka i Izkustvo", 1956, 160 p. — 14 x 10 cm. ĉ. 7.500 kapvortoj.
5a eld. 1970. 160 p. — 14 x ? cm.
Esperanto → bulgara
- 1931 **Grigorov**, Asen (1903-1985) [W]. Bulgaro-esperantski reĉnik - Bulgaro

- Esperanta vortaro. Sofia: Bulgara Esperanto-Asocio, 1931. 189 p. — ĉ. 12.000 kapvortoj.
- 3a eld.** Sofia: Narodna kultura, 1946. 208 p. — pr. Bepegraf, Sofia. 13 x 9 cm.
- 5a eld.** Bulgarski esperantski soyuz, s.j. 207 p. — 11 x 7 cm
Bulgara → Esperanto
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1945 **Nikolov**, At[anas]. Polen bulgaro-esperantski reĉnik - Plena bulgaro-Esperanta vortaro. Sevlievo: Knigoirdatelstvo "Bratstvo" / Eldonejo "Frateco", 1945. 280 p. — 18 x 13 cm. ĉ. 17.000 kapvortoj.
Bulgara → Esperanto
- 1961 **Atanasov**, Atanas D. (1892-1981) [W] k.a. Bulgarsko-Esperantski Reĉnik. Bulgara-Esperanta vortaro. Sofia: Ŝtata Eldonejo "Nauka i Izkustvo", 1961. 630, [2] p. — 21 x 15 cm. 30 510 kapvortoj.
Bulgara → Esperanto
- 1963 **Sarafov**, Ivan (1900-1982) [W]; **Georgiev**, Kiril; **Dimov**, Georgi k.a. Esperantsko-bulgarski reĉnik - Esperanto-bulgara vortaro. Sofio: Ŝtata Eldonejo "Nauka i Izkustvo", 1963. 441, [3] p. — 21 x 15 cm. Foto. Ĝi baziĝas sur Plena Vortaro 1934 kun Suplemento, Waringhien Esperanto-Franca, Léger / Albault, Bennemann, Butin, Wingen k.m.a., do sur ĉiuj gvidaj vortaroj de sia epoko. Fidele sekvante la vortar-faran teorion de Grosjean-Maupin de 1910, ĝi eĉ notas la klasikan „abajuron“ de Grabowski 1910. ĉ. 33.000 kapvortoj.
Esperanto → bulgara
- 1966 **Burhanlarski**, Georgi K. Esperanto-bulgara laŭtema vortaro. Esperanto-balgarski tematiĉen reĉnik. Sofija 1966. 135, 11 p. — Kun antaŭparolo de Nikola Aleksiev. [Red.: Iv. Kovaĉev].
[2a eld.] 2 vol. Sofija 1972. 100 p. + 100 p.
Esperanto → Bulgara
- 1992 **Todorov**, Petar; **Georgiev**, Evgeni. Bulgara-Esperanta poŝvortaro. Bâlgarsko-esperantski džoben reĉnik. Sofio: BEA [Bulgara Esperanto-Asocio] 1992. 207 p. — 12 cm. Foto. Samaspekta alidirekta parulo estas Todorov, Mihalkov 2002.
Bulgara → Esperanto
- 2002 **Todorov**, Petar; **Mihalkov**, Georgi. Esperanto-bulgara poŝvortaro / Esperanto-bâlgarski džoben reĉnik. Sofio: Bulgara Esperanto-Asocio 2002. 191 p. — 12 cm. Foto.
Esperanto → Bulgara
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Bulgara. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 14 760 vortparoj.
Esperanto → bulgara

Ĉeĥa (Bohema) – Tschechisch (Böhmisch) – Czech (Bohemian)

- 1890 Fr. VI. L. [Lorenc, František Vladimír] (1872-1957) [W]. Vortareto. Slovníček. En: Úplná učebnice mezinárodní řeči dra. Esperanta. Plena lernolibro de la lingvo internacia de dro. Esperanto. Pardubice 1890, p. 18-27 (de 27 + 1 entute) — La unua vortaro Esperanto → ĉeĥa. 920 radikoj, esence el la vortareto aldonita al la Unua Libro de 1887, trad. al la ĉeĥa. La esperanta parto uzas la h/u-surogatan skribon (*pagh* anstataŭ *paĝ*). La nenumerita lasta paĝo titolita „laj [tiel] libretoj en Esperanto“ enhavas listeton de la verketoj

aperinta inter 1877 kaj 1890. Spec. (komenco de lit. P):

pac, mír

paf, stříletí

pag, plat

pagh, stránka

pajl, sláma

pal, bled

palac, palác, zámek

palp, dotýkati se

palpebr, oční víčka

pan, chléb

Skanaĵo 2008-03-03 en moderna skribo kaj alia paĝo-nombrado en div. formatoj ĉe Gutenberg (i.a. pdf, html, txt, epub, Kindle).

Skanaĵo s.j. kiel bild-pdf ĉe IEMW.

Esperanto → ĉeĥa

- 1900 **Ĉejka**, Th[eodor R.] (1878-1957) [W]; **Bílík**, V[alentin]; **Holub**, J[an]. Esperantsko-Český Slovník Česko-Esperantský Slovník. En: Mezinárodnířeč Esperanto Úplnámluvnice a cvičebnice se slovníkem esperantsko-českým a česko-esperantským. Bystřice: Th. Čejka, 1900. [1], 188 p. — pr. P. Zapletala, Hranicich. 19 x 12 cm. Supl. de numeraloj kaj geografiaj nomoj.

Esperanto ↔ ĉeĥa

- 1906 **Ĉejka**, Theodor [R.] (1878-1957) [W]. Slovnícky Esperantsko-Český a Česko-Esperantský Mezinárodní řeč Esperanto pro samovky Slovnícky. Telč: Emil Šolc, [1906]. 59, 149, 2 p. — 12 x 9 cm.

Esperanto ↔ ĉeĥa

- 1906 **Ĉejka**, Theodor [R.] (1878-1957) [W]. Slovník Česko-Esperantský. Bystřice-Hostýn: Th. Čejka, 1906. [1,] 123, [3] p. — 16 x 10 cm.

Ĉeĥa → Esperanto

- 1906 **Ĉejka**, Theodor [R.] (1878-1957) [W]. Slovník Esperanto-Český. Bystřice-Hostýn: Th. Čejka, 1906. 31, [1] p. — pr. Družstva, Hranicich. 16 x 10 cm.

Esperanto → ĉeĥa

- 1906 **Ĉejka**, Th[eodor R.] (1878-1957) [W]; **Bílík**, V[alentin]; **Holub**, J[an]. Slovník Esperanto-Český Bystřice-Hostýn: Theodor Čejka, [1906?]. XVI, 170 p. — 18 x 12 cm.

2a rev. plil. eld. 1908. XXIV, 170 p. —

Esperanto → ĉeĥa

- 1908 **Ĉejka**, Theodor [R.] (1878-1957) [W]. Slovníček Česko-Esperantský Bystřice-Hostýn: Theodor Čejka, 1908. [2], 52, [2] p. — pr. Družstva, Hranicich. 16 x 10 cm.

Ĉeĥa → Esperanto

- 1908 [**Kühnl**, Eduard (1884-1966) - W]. Klíč pomocného jazyka mezinárodního Esperanto. London: Internacia Propagandejo Esperantista; Praha: Časopis Českých Esperantistů, [1908]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Šlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1 936 radikoj.

2a eld. 1911.

3a eld. 1914.

4a eld. Praha: Čs. Esperantský Ústav (Ĉeĥoslovaka Esperanta Instituto), **1926.** — 11 x 7 cm.

5a rev. eld. Klíč jazyka Esperanto. Praha: Svaz Esperantistů Československé Republiky, **1936.** [2], 32, [2] p. — 11x7 cm. Inkl. de gramatiko. 1 936 radikoj.

Esperanto → ĉeĥa

- 1909 **Kühnl**, Eduard (1884-1966) [W]. Universala Vortaro. En: Fundamento de

- Esperanto, Eldono Bohema. 2.631 radikoj. Paris: Hachette & Cie, 1909 / Praha: F. Topic, 1909. xi, 92 p. — 17x11 cm.
Esperanto → ĉeĥa
- 1910 **Tittl**, B. Slovník Esperantsko-český - Vortaro Esperanto-bohema. Plzeň: “La Progreso”, 1910, x, 67 p. — 16x10 cm.
Esperanto → ĉeĥa
- 1914 **Kajš**, Jan [Amos]. Kolibří slovník mezinárodní-český. Třebíč: 1914. 208 p.
Esperanto → ĉeĥa
- 1914 **Kühnl**, E[duard] (1884-1966) [W]; **Procházka**, K[arel] (1880-1957) [W]. Slovník česko-Esperantský. Praha: Ed. Kühnl (Biblioteko de Ĉasopis Ĉeskych Esperantistů Nr. 6), 1914. [7], 284 p. — pr. Grafie, Praha. 17x12 cm. ĉ. 25.000 kapvortoj.
Ĉeĥa → Esperanto
- 1923 **Šilhart**, Josef (1876-1958) [W]. 3300 česko-Esperantských odborných vět pro železniční zaměstnance i cestující. Nymburk: Josef Šilhart, 1923. 222 p. — 19x15 cm. Frazlibro por fervojistoj kaj vojaĝantoj.
Ĉeĥa → Esperanto
- 1924 **Čanský**, V[áclav]; **Riedl**, L[adislav]. Slovník Esperancko-Český. Vortaro Esperanto-Ĉeĥa. Praha: Jindř. Bačkovský, 1924. 312 p. — 15 x 10 cm Inkl. de 3.000 teknikaj kapvortoj.
Esperanto → ĉeĥa
- 1925 **Riedl**, L[adislav]; **Čanský**, V[áclav]. Frazeologický slovník česko-Esperantský. Haida: “Martó”, 1925. 4, 44 p. — 15x11 cm. Frazaro.
Ĉeĥa → Esperanto
- 1926 **Hromada**, Rudolf (1890-1964) [W]; Petr, O[tto]. Slovník esperantsko-český. Brno: Nový Lid, 1926. 107 p. — 14 x 10 cm.
2a eld. 1930. 107 p. Inkl. de radikoj, kunmetitaĵoj kaj propraj nomoj alfabeto listigitaj.
Esperanto → ĉeĥa
- 1926 **Šilha**, Antonín. Vortaro Esperanto-ĉeĥa. En: Učebnice pomocné mezinárodní řeči Esperanto pro školy i soukromé studium. p. 76-95. Praha: “La Progreso”, 1926. 96 p. — 20x13 cm.
Esperanto → ĉeĥa
- 1929 **Berger**, Leopold (1887-?) [W]. Česko-Esperantský Slovníček. Potštejn: Bohema Esperanto-Servo, 1929 [ĝuste: 1930]. 96 p. — 17 x 11 cm.
2a eld. 1930. 96, [2] p. —
Ĉeĥa → Esperanto
- 1930 **Filip**, Jan (1911-1971) [W]. Granda Vortaro Esperanta Ĉeĥa. Přerov: ‘Nový národ’, 1930. 410, [4] p. — 17 x 11 cm.
2a eld. Filip, Jan; **Filip**, Karel (1915-2001) [W]. Přerov: Společenská podniky, 1947. 446, [1] p. — 17 x 11 cm.
Repr. Praha: Slovakia Esperanto-Asocio, 1987. 256, 188 p. — 2 vol. 21 x ? cm.
Esperanto → ĉeĥa
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1935 **Šupichová**, Julie. Vortareto ĉeĥa-Esperanta. En: Esperantský dopisovatel (Esperanto-korespondanto). Praha-Pankrác: Nakladatel Josef Svoboda, 1935, p. 115-141 [de 140, 4 p. entute]. — 19x13 cm. ĉ. 2.300 kapvortoj.
Ĉeĥa → Esperanto
- 1936 **Šamla**, Jiří V[itezslav] (1913-1994) [W]. Lidová učebnice Esperanta. Brno:

- Nový lid, [1936]. 32 p. — 21x15 cm.
Esperanto → čeĥa
- 1936 **Šamla**, Jiří V[itezslav] (1913-1994) [W]. Slovník k moderní učebnice mezinárodního jazyka. Brno: B. Pištělák, 1936. 36 p. — 21x14 cm.
Esperanto → čeĥa
- 1937 **Berka**, Aleš (1909-1983) [W]. Slovník Česko-Esperantský. Brno: Eldonejo de Malkaraj Libroj, [1937]. 100 p. — pr. Ant. Pražáka, Jablonné 14 x 10 cm. 10.000 kapvortoj.
Čeĥa → Esperanto
- 1937 **Berka**, Aleš (1909-1983) [W]. Slovník Česko-Esperantskýa, Esperantsko-Český. Brno: Eldonejo de Malkaraj Libroj, 1937. 100, 74, 4 p. — 14 x 10 cm
Čeĥa ↔ Esperanto
- 1937 **Berka**, Aleš (1909-1983) [W]. Slovník Esperantsko-Český. Brno: Eldonejo de Malkaraj Libroj, 1937. 74, 4 p. — pr. Ant. Pražáka, Jablonné 14 x 10 cm. 10.000 kapvortoj.
Esperanto → čeĥa
- 1948 **Šupichová**, Julie. Slovníček Esperantsko-česky. En: Mala učebnice Esperanta, Slovníček Esperantsko-česky Druhé vydání Pro mladez napsala.
2a eld. Nymburk: Svatopluk Hrnčír, **1948**. 88 p. — 15 x 11 cm. Infanvortaro.
Esperanto → čeĥa
- 1958 **Filip**, Jan (1911-1971) [W]; **Filip**, Karel. Česko-Esperantskýa. Esperantsko-Český Slovník. Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1958. 550, 450 p. —
Čeĥa ↔ Esperanto
- 1959 **Kilian**, Theodor. Vortareto. Supl. de: Esperanto. Snadná učebnice pro kursy a samouky. Jihlava: Esperantista Klub, 1959. 30 p. — 21x15 cm.
Esperanto ↔ čeĥa
- 196? **Kilian**, Theodor. Slovníček esperantsko-český. Slovníček česko-esperantský. En: Esperanto učebnice a citanka. Třebíč: Okr. dům osvěty B. Václavka, [196?]. p. 45-68. 19x13 cm. 68 p.
Esperanto ↔ čeĥa
- 1961 **Hromada**, Rudolf (1890-1964) [W]. Esperanto-český, česko-esperantský kapesní slovník - Esperanta-čeĥa, čeĥa-Esperanta poŝvortaro. Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1961. 349, 37, 5 p. — 12 x 9 cm. č. 6.700 kapvortoj en la parto (eo) – (cs); č. 11.000 kapvortoj en la parto (cs) – (eo).
2a eld. 1964.
3a eld. 1966.
4a eld. 1969. Inkl. de gramatiko.
?a eld. 1989 — Foto.
Esperanto ↔ čeĥa
- 1961 **Kilian**, Theodor (1894-1978) [W]. Esperanta-čeĥa vortareto - Čeĥa-Esperanta vortareto. En: Cvičebnice Esperanta. Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1961. p. 211-269. — 21x15 cm. La tuta verko 274 p.
2a eld. 1964.
3a eld. 1972. 270 p.
4a eld. 1978. 270 p.
Esperanto ↔ čeĥa
- 1966 **Kilian**, Theodor (1894-1978) [W]. Seznam 808 nejužívanějších slovních kmenů v mezinárodním jazyce Esperanto Vydal Osvětový dům Bedřicha Vaclavka v Třebíči jako metodický materiál pro posluchače jazykových kursů. Třebíč: Orkvětový dům osvěty Bedřicha Václavka, [1966]. 32 p. —

- 17x12 cm.
Esperanto → ĉeĥa
- ĉ.
1993 **Microlytics / Selectronics.** Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la ĉeĥa. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupaj aperitaj vortaroj“.
Ĉeĥa ↔ Esperanto
- 1995 **Kraft, Karel (1926-) [W]; Malovec, Miroslav (1953-) [W].** Esperantsko-ĉeĥský slovník. Vortaro Esperanta-ĉeĥa. Dobřichovice: Kava-Pech, 1995. 239 p. — 17 cm. Foto. ĉ. 26.000 kapvortoj.
Esperanto → ĉeĥa
- 1998 **Kraft, Karel (1926-) [W].** Česko-esperantský slovník. Vortaro ĉeĥa-Esperanta. Dobřichovice: Kava-Pech, 1998. 495 p. — 17 cm. 23.566 kapvortoj.
Ĉeĥa → Esperanto
- s.j. **Poŝ-vortaro.** Esperanto-ĉeĥa - ĉeĥa-Esperanto. — Foto. Sen aŭtoro, sen eldonloko aŭ eldonjaro, sen pagxo-numeroj (!). Nura vortlisto laŭ la tipo „tramo – tramvaj“.
Esperanto ↔ ĉeĥa
- 2006 **Hron, Josef (1933-) [W].** Granda Vortaro Esperanto-Ĉeĥa. — Nur kiel elŝutebla e-versio (Excel) kaj datumbanko. Kun pli ol 210 000 kapvortoj aktuale la plej ampleksa vortaro (eo) → (xy) en la mondo. Ekzistas slovaka prilaboro. — Rec.:
— **2009:** Bernardo. GVEĈ - Hron: Granda Vortaro Esperanto-Ĉeĥa 2006. En: Ipernity (2009-11-10).
7a versio. 2006.
8a versio.
9a versio.
10a versio [2015-03 ?]. — Laŭdire pli ol 300.000 leksemoj. Elŝutebla de url: <http://esperanto.wz.cz>.
Reta versio: www.slovník.cz (elektu la tradukparon EO >> CZ).
Esperanto → ĉeĥa
- <2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Araba. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupaj aperitaj vortaroj“: 16 020 vortparoj.
Esperanto → ĉeĥa
- <2014 **Majstro.** Vortaro Esperanto-Ĉeĥa. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupaj aperitaj vortaroj“: 5 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – [mankas]
Esperanto → ĉeĥa

Ĉina (Mandarena) – Chinesisch (Mandarin) – Chinese (Mandarin)

Ĉina (Tajvano) vd. malsupre. – Chinesisch (Taiwan) s. nachfolgend. – Chinese (Taiwan) see subsequently.

- 1911 **Lǚ Tóng-sūn; Xióng Zi-yīng.** Esperanto-Ĥina Vortaro. Shìjièyǔ hàn wén zìdiǎn. Shanghai: Shànghǎi Shìjièyǔ xuéshè, 1911. 199 p.
Esperanto → ĉina
- 1923 **WúDēng** = Vudan [angla transskribo Wudeng bian yi]. Nova Vortaro Esperanto-Ĥina. 世界語美文新辭典 Shìjièyǔ hàn wén xīn cídiǎn. Shanghai: Mínhì shūjú (Inteligenteco-Presejo), 1923. 2, 3, 2, 279, 7, [3] p. — 17x12 cm. Skanaĵo kiel Guglo-libro ĉe hathitrust.org.

- Esperanto → ĉina
- 1924 **Nova Vortaro Esperanto-Ĥina. Shìjièyǔ hàn wén xīn zìdiǎn.** Hángzhōu (Hangchow): Hángzhōu Shìjièyǔ xuéshè (Esperanto-Lernejo Hanĉuo), 1924. 3, 416, 8 p. — 15x11 cm
Esperanto → ĉina.
- 1929 **Cian**, Eĉeno S. Klasigita Terminaro de Esperanto Shìjièyǔ fēnlèi cíhuì. Shanghai: Ŝanhaja Esperanto-Asocio, [1929]. 32 p. — 19x13 cm. Laŭtema vortaro.
Esperanto → ĉina
- 1929 **Esperanto.** Shanghai: Naj Saj Jen, [1929]. p. 65-87. — 15x11 cm. kompl. verko 87 p. 1 084 radikoj.
Esperanto → ĉina
- 1930 **Lǐ Luò** [t.e. **Li Lok**]. Universala Vortaro. En: Fundamento de Esperanto (Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro) - Shìjièyǔ zhī jīchǔ. Guǎngzhōu (Canton): Guǎngzhōu shìlì Shìjièyǔ shīfān jiǎngǐ suǒ (Kantona Esperanto-Instituto), 1930. vi, 104 p.
Esperanto → ĉina
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1935 **Xiāo Cōng.** Moderna Vortaro Ĉina-Esperanta - Hánshì cídiǎn. Shanghai: Lùxyè shūdiǎn (Verdfolio Librejo), 1935. x, 458 p.
Ĉina → Esperanto
- 1944 **Wén-luò Féng = Venlo Fon. Plena Vortaro Esperanta-ĉina - Shìjièyǔ zhōngwēn dà cídiǎn.** Chóngqīng (Chungking), Shìjièyǔ hán shòuúé (Koresponda Esperanto-Lernejo), 1944. 2 vol. — ĉ. 30.000 kapvortoj.
2a eld. Beijīng (Peking): Zhōnghuá quánguó Shìjièyǔ xiéhùxì (Ĉina Esperanto-Ligo), **1952.** 6, 918, 7 p. — 18x13 cm.
3a? eld. 1984. [4], [6], 915, 7, [1] p. — 1 vol. 16x11 cm. bind.
Esperanto → ĉina
- 1959 Pekina Esperanto-Asocio. **Nova Vortaro Esperanta-Ĉina - Shìjièyǔ xīn cídiǎn.** Bèijīng (Peking): Shāngwùx shūguǎn, Zhōnghuá quánguó Shìjièyǔ xiéhùxì (Ĉina Esperanto-Ligo), 1959. vi, 327, [i] p. — 13x10 cm. ĉ. 15.600 kapvortoj.
2a eld. 1962.
3a eld. (repr.) Beijing: Komerca Presejo, **1980.** [1], vi, 327, [1] p. — pr. Pekina Esperanto-Asocio, Beijīng. 13x10 cm.
Esperanto → ĉina
- 1969 **Vortareto Esperanto-Ĥina Hànyì Shìjièyǔ xiǎo cídiǎn.** Táibēi (Taipeh): Kāimíng shūdiǎn, 1969. 215 p.
Esperanto → ĉina
- 1980 Bu-jung, Marko Ŭang. **Ĉina-Esperanta vortaro.** Taipei: 1980. [7], 18, 749, 69, ii, [1] p. — 19x13cm.
Ĉina → Esperanto
- 1980 **Ŭang** Bu-jung, Marko [alia transskribo: Wang]. Ĉina-Esperanta vortaro. Taipei: 1980. 26, 749, 69 p. — 19 cm. Kun malnovformaj ideografiaĵoj, uzataj en Tajvano.
Ĉina → Esperanto
- 1982 ‡‡‡ Pekina Esperanto-Asocio. **Ĉina-Esperanta vortaro.** Beijing: Scioj, 1982. 384 p. Ĉina — 13 cm. ĉ. 14.000 kapvortoj. → Esperanto
- 1984 **Feng** Wenluo. Plena vortaro Esperanta-ĉina. Pekino: 1984. 4, 915, 8 p. — 16 cm. bind. ĉ. 15.000 kapvortoj.

- Esperanto → ĉina
- 1985 ㄗㄗㄗ **Ĉina-Esperanta vortaro**. Pekino: Ĉina Esperanto-Ligo, 1985. 718 p. — 19 cm. bind. ĉ. 30.000 kapvortoj.
Ĉina → Esperanto
- 1985 **Hányǔ shìjièyǔ cídiǎn - Ĉina-Esperanta vortaro**. Beijīng: Zhōngguó Shìjièyǔ Chūbǎnshè, 1985. [2], 717, [1] p. — 19x13 cm. Bazita sur PIV 1970.
Ĉina → Esperanto
- 1985 ㄗㄗㄗ **Li Shijun**. Esperanto-kurso por memlernado, vol. 1. Pekino: Ĉina Esperanto-Ligo, 1985. 330 p. — 19 cm. ilustr. lernolibro por komencantoj kun 42-paĝa vortaro.
Esperanto → ĉina
- 1986 Esperanta-ĉina vortaro. Pekino: Ĉina Esperanto-Ligo [ĈEL], 1986. 1.071 p. — 13 cm.
Esperanto → ĉina
- 1987 **Laŭtema Vortaro Esperanto-Angla-Ĉina**. [Loko eble nur ĉinlingve]: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1987. [10], 211 p. — ISBN 7-5052-001-1. Ordogrupoj: Flaŭro, Faŭno, Astronomio, Geologio, Meteorologio, La Homo, La Hejmo, Religio, Filozofio k.t.p. ĝis Spacveturado. Spec. (komenco de la grupo „Politiko“):
adepto, anarkio, aristokratio, aristokrato, asocio, bandko, delegacio, delegito, demagogio, k.t.p.
Esperanto → angla, ĉina
- 1988 **Long Wen** (komp.); **Li Xia** (komp.). Ĉina-Esperanta klasifika manlibro. Henan: 1988. 535 p. — 13 cm. Vortoparoj en 23 temo-grupoj de *familio*, *vivo*, tra *medicino* kaj *politiko* ĝis *religio* kaj *kunvenoj*. Du plujaj niveloj de subĉapitroj. ĉ. 18.000 leksemoj. Milradika listo de oftaj vortoj. Spec.:
Domo → domego, vilao, turdomego, anguldomo ...
Ĉina → Esperanto
- 1990 **Honfan** (ĉefred.) (1910-1989) [W]. Esperanto-ĉina vortaro. Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo [ĈEE], 1990. 1.044 p. — 19 cm. bind. ISBN 7505200046. ĉ. 18.300 kapvortoj.
Esperanto → ĉina
- 2000 Nova Esperanto-ĉina vortaro. Beijīng: Ĉina Esperanto-Eldonejo [ĈEE], 2000. 402 p. bind. — 16 x 8 cm. ISBN 7-5052-0452-1
- 2007 **Wang Chongfang** (1936-) [W]. Granda vortaro ĉina-esperanta. Ĉina Esperanto-Eldonejo (ĈEE) 2007, 1246 p. — 27 cm. ISBN 9789889755812. Priskribo en la vortara retejo. Spec. foto (p. 225), kopio de la sama paĝo. Alidirekta parulo en 2014-01 ankoraŭ verkata. ĉ. 100.000 kapvortoj. — Rec.:
— 2009: Desmet', Petro. En: Monato marto 2009.
— 2009: Desmet', Petro. Komparo de la vortaroj Esperanta-Ĉina-Angla-Franca. En: Ipernity (2009-04-17): „... kompare kun la nova ĉina niaj grandaj vortaroj estas preskaŭ nanaj; eĉ nia ĝis nun plej granda (kaj tio estas la Hispana kaj ne iu alia!) vortaro nacia-esperanta! ... La esperanta eldono do enhavas proksimume la duoblon de vortoj, kompare al la plej grandaj franca kaj angla ĉinaj vortaroj!
Ĉina → Esperanto
- 2012 **Open World Ĉina** [- Esperanto] Vortaro. s.l.: kaifangcidian.com. — Traserĉebla pdf (720 kb, 2012-06-27) de 75 p. A4. Elektoprincipo de la ĉinaj kapvortoj ne evidenta kaj ŝajne ne sistema (ĉu vortoj ne jam registritaj en aliaj vortaroj?). Kun latina transskribo de la ĉinaj vortoj. Spec.:
北大西洋公约组织 - bei3 da4 xi1 yang2 gong1 yue1 zu3 zhi1 - Nord-Atlantika Traktat-Organizaĵo; (NATO)
比萨饼 - bi3 sa4 bing3 - pico

- Ĉina → Esperanto
 <2014 **Diets**. Vortaro Esperanto-Ĉina. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014.
 — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la
 ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 13 260 vortparoj.
 Esperanto → ĉina
 aperos **Wang Chongfang** (1936-) [W]. Granda vortaro esperanta-ĉina. — La
 alidirekta parulo al Wang 2007. Spec.:
 世汉编写札记19:

“Valpurga nokto” 一语中语法形式的矛盾

——兼谈女性人名的词尾

张闳凡先生主编的《世界语汉语词典》中收有“Valpurga”词条：

Valpurga 瓦普几司（法国人崇拜的英国八世纪的女圣者）的： ~a
 nokto 瓦普几司之夜（欧洲旧俗：四月三十日至五月一日夜间为瓦普几司祭日）

这个词条有两点值得商榷：

1. 原译将德国人误写为法国人；
2. 原译“瓦普几司的”译法不妥，因为依据该词典的体例，词尾“-a”在这里并不表示“的”，而是女性人名的词尾。

这里涉及到女性人名词尾如何处理的问题。张编词典在第一页“

Priskribo kun plia specimeno:

— 2009: Bernardo. La ĉina PIV survoje. En Ipernity (2009-03-17).

Ĉina (Tajvano) – Chinesisch (Taiwan) – Chinese (Taiwan)

2001 <http://www.edutech.org.tw/A1/MLT-T.htm>

2010 **Cho Chao Ming**. Praktika Esperanto-Ĉina Vortaro. s.l. (Tajvano): aŭtoro 2010.
 356 p. — A4. Nur kiel rete elŝutebla pdf (2,5 mb, 2010-12-01). Spec.
 (komenco de lit. P):

P, p 為世界語第二十個字母 · 唸 **po**

p. 1.表示頁；**2.**表示波蘭Polland 或波

蘭語 **pola lingvo**

P 為化學元素磷的符號

pa!感嘆聲 · 表示不滿

paco 1.和平（國家的內部狀態）：**li havis**

on kun ĉiuj ĉirkaŭaj landoj.他與所有

隣近國家保持和平；**2.**和穆（國家 · 社會

家庭等相互間的和好）：**por interna ~o**

en la lando.為國家內部的和平；

Esperanto → ĉina

Dana – Dänisch - Danish

1904 **Skeel-Gjørling**, Frederik (1876-1910) [W]. Esperanto-Dansk-Norsk Ordbog.
 København: Fred. Høst & Sohn, 1904. [4], 326, [9] p. — pr. Nielsen &
 Lydiche, København. 16x11 cm. ĉ. 3.700 radikoj kaj multaj kunmetaĵoj.

- Esperanto → dana/norvega
2a eld. 1908. pr. J. Cohen, København.
- <1906 **Packness**, M[artin] (1839-1914) [W]. Ĉu vi parolas Esperanton? Nøgle til det internationale Sprog "Esperanto" (Esperanto Serie N. 1). — „Ŝlosilo“. Kp. Sekundäer Nøgle til Esperanto 1906.
Esperanto → dana [?]
- 1906 **Packness**, M[artin] (1839-1914) [W] [?]. Sekundäer Nøgle til Esperanto (Esperanto Serie N. 2). Vejle: C. Neumanns Boghandel, 1906. 2 vol. 40 p. 40 p. — Aŭtoro neklara, nur supozita.
Esperanto → dana
- 1907 **Mayer**, A. v. (trad.); **Bentsen**, Tyra. Sistema Vortaro Esperanta-Norvega (Dana) laŭ la germana teksto de Oscar Hecker. En systematisk ordnet Norsk-Dansk-Esperanto Ordbog. Berlin: B. Behr, 1907. [8], 312 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
Esperanto → dana, norvega
- 1907 Nøgle til Esperanto. London: E. Ĉefeĉ, [1907]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.893 radikoj.
Represaĵoj: London: Internacia Propagandejo Esperantista, [1907].
2a eld. Esperanto Ŝlosilo (Nøgle til Esperanto). Paris: Esperantista Centra Oficejo, s.j.
3a plil. eld. rev. Harald **Grønborg**, P. **Jorgensen**, M. **Palsberg**. Randers: Esperanto-foreningen for Danmark, 1936. [2], 32, [2] p. — pr. Andelsbogtrykkeriet, Odense. 11x8 cm. 1.895 radikoj. Inkl. de vortareto komerca.
4a eld. 1950. — pr. Trøjborg Bogtrykkeri, Aarhus. 12x8cm
5a eld. 1958. — pr. A. Johansens Bogtrykkeri, København. 12x8cm.
Esperanto → dana
- 1909 **Bendix**, Kaj (?-1919) [W]. Dansk-Norsk Esperanto Ordbog. København: Det Schønbergske Forlag / Kristiania: J.W. Cappelen, [1909]. xx, 160 p. — pr. J. Cohens Bogtrykkeri (George A. Bach), København. 19x13 cm. Inkl. de supl. de geografiaj nomoj.
Dana/norvega → Esperanto
- 1909 **Packness**, M[artin] (1839-1914) [W]. Dansk-Norsk Esperanto Ordbog (Esperanto Serie N. 5). Vejle: Neumann, 1909. [2], iv, 304 p. — pr. Schweitzer. 18x12 cm.
Skanaĵo kiel Guglo-libro ĉe hathitrust.org.
Dana/norvega → Esperanto
- 1909 **Packness**, M[artin] (1839-1914) [W]. Mindre Ordsamlinger af Esperanto-Dansk og Dansk-Esperanto. Vejle: Neumann, 1909. 92 p. — 17x11 cm.
Esperanto → dana
- 1912 **Dueholm**, A[nton] P[eder] (1882-?) [W]. Esperanto-Dansk-Norsk Ordbog. Struer: Christensen, 1912. xviii, 136 p. — 21x13 cm. ĉ. 9 100 kapvortoj.
Esperanto → dana/norvega
- 1922 **Zoffmann**, P[eter] (1877-1971) [W]. Esperanto-Dansk og Dansk-Esperanto Ordbog. Kolding: Chr. Hansen, 1922. 160 p. — 20x13 cm.
Esperanto ↔ dana
- 1926 **Aersøe**, Holger. Radio-Ordbog Dansk-Esperanto og Esperanto-Dansk. København: Wilh. Date, 1926. 14, [2] p. — 17x11 cm.
Dana ↔ Esperanto

- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1934 **Friis**, L[orenz] (1904-[?]) [W]; **Frey**, P[eter] (1900-1965) [W]. Esperanto Ordbog Esperanto-Dansk og Dansk-Esperanto. Aabyhøj: Dana Esperanto Librejo, 1934. 170 p.
4a eld. Aabyhøj: Dansk Esperanto Forlag, **1958**. 167 p. — 17x13 cm.
 Esperanto ↔ dana
- 1936 [**Grønborg**, Johannes?]. Lomme-Ordbogen Dansk-Esperanto. Aarhus: Johannes Grønborg, 1936. 32 p. — Poŝvortaro. 3.330 kapvortoj.
 Dana → Esperanto
- 1938 **Friis**, L[orenz] (1904-?) [W]; **Frey**, P[eter] (1900-1965) [W]. Store Esperanto-Dansk Ordbog. Aabyhøj: Dansk Esperanto-Forlag, 1938. 268, [2] p. — 20x14 cm. ĉ. 31.000 kapvortoj. La plej multe uzita vortaro siaspeca ĝis apero de la moderna de Eckhard Bick en 1990.
2a eld. 1953.
3a eld. 1969.
 Esperanto → dana
- 1940 **Frey**, P[eter] (1900-1965) [W]; **Friis**, L[orenz] (1904-?) [W]; **Jakobsen**, M.; **Langgaard**, K. Store dansk-Esperanto ordbog. Ringsted: Esperanto Forl. „Sefo“ 1940, 377 p. — Laŭ IEMW.
 Dana → Esperanto
- 1949 **Grønborg**, Elisabeth; **Grønborg**, Harald. Dansk-Esperanto Ordbog. Odense: E. & H. Grønborg, 1949. vi, [2], 387 p. — pr. Andelsbogtrykkeriet, Odense. 20x14 cm. ĉ. 10.000 kapvortoj. Siatempe kaj longtempe la plej ampleksa dana-Esperanta vortaro ĝis la apero de Bick; Larsen 2010, vd. tie.
 Dana → Esperanto
- 1964 **Dragsted**, Svend (1923-2007) [W]. Miniatura Vortareto Dana-Esperanta. Aarhus: Libro-Servo de Centra Dana Esperantista Ligo, 1964. [20] p. — 12x8 cm. 1.688 kapvortoj.
 Dana → Esperanto
- 1970 **Eldov**, H. O. La projekto Plugfero prezentita dum la universala jarkongreso en Helsinki 1969. Roskilde: Unupaco, 1970. [92] p. — 29x21 cm. 2.500 kapvortoj kaj 100 frazoj.
 Esperanto → angla, germana, dana.
 Dana → Esperanto, angla, germana
- 1990 **Bick**, Eckhard (1958-) [W]. Esperanto-dansk ordbog. Viby: Mnemo, **1990**. 342 p. — 21 cm. ĉ. 35.000 kapvortoj.
2a eld. Viby, **1997**. 258 p. — 21 cm. ISBN 8789621050. Foto.
 Esperanto → dana.
- ĉ.
 Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la dana. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
- 1993 Dana ↔ Esperanto
- 1999 **n.i.** La Vortaro. Dana – Esperanto: 4 620 vortoj. Esperanto – Dana: 5 192 vortoj. s.j. Stato: 1999-11-01.
- 2010 **Bick**, Eckhard (1958-) [W]. **Larsen**, Jens S. (1959-) [W] (red.). Dansk-Esperanto Ordbog. [Kopenhago?]: Esperantoforeningen for Danmark 2010. 458 p. — 21 cm. ISBN 9788787508018. Foto. La plej nova kaj plej ampleksa dana-Esperanta vortaro (iom pli ol 34 000 kapvortoj). Rete konsultebila en ambaŭ direktoj.
Fono ekesta: Libera Folio 2010-05-10.
 Rec.: — **2010**: Bernardo. Mange tak: Aperis la vortaro dana-Esperanta. En Ipernity (2010-05-09).

- Dana → Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Dana. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.
Esperanto → dana
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Ĉeĥa. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 5 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – fred
Esperanto → ĉeĥa
- 2014 **Bagger**, Preben Valdemar. Esperanto-Dansk ordbog. S.l.: s.i. April 2014, 351 p. — A4. pdf elŝutebla je http://javabog.dk/esperanto/dana_vortaro_bagger/ (klaku je: vortaro.pdf). Libroeldono anoncita. Kunlaborintoj: **Pokhrel**, Alinka; **Nordfalk**, Jacob; **Weide**, Peter; **Sunekar**, Jytte. Kun postparola noto „Pri la ekesto de la vortaro“ de J. Nordfalk (p. 350-351). Spec.:
- p.K.** fk *post Kristo* e.Kr. (efter Kristus)
paca fredelig, fredfyldt
pacama fredselskende
pacema fredsommelig af natur
pacienca talmodig
pacienci vare talmodig, have talmodighed
pacienco talmodighed
paciento patient
Pacifiko geo Stillehavet
pacifismo pacifisme (ubetinget modstand mod krig)
pacifisto pacifist
paciga fredsskabende (fx ~ *misio* mission)
pacigi fredeliggore (fx ~ *Eiropo*n Europa); bilagge (fx ~ *konflikton* en konflikt)
pacigiĝi blive fredelig; slutte fred (~ *kun iu* med nogen); forlige sig (~ *kun io* med noget)
packonserva fredsbevarende (fx ~ *misio* mission)
paco fred
pacperado fredsmagling
pacperanto fredsmagler
pacpipo fredspibe
Esperanto → dana

Davana – Davani - Davani

2009 Vd. **Manhitu**. Multlingva frazlibro. 2009 [?].

Estona – Estnisch - Estonian

- 1895 **Waher**, W[illem]. Esperanto-Eesti Sõnastik - Vortaro Esperanto-Esta. Nurnbergo: W[ilhelm] Tümmel, 1895. 24 p. — 21x14 cm. 1.471 radikoj. La unua Esperanto-estona vortaro. Zamenhofa n-ro 78. BIL 2061. Skanaĵo en la kolekto de **IEMW**.
Esperanto → estona
- 1911 **Stahlberg**, Hermann (1865-1932) [W]. Esperanto-Eesti Lisa Sõnastik. Vezenberg, Erna, 1911. 20 p. — 18x11 cm. BIL 2061a.
Esperanto → estona
- 1912 **Rosenberg**, J[akob] (1881-1937) [W]. Esperanto-Eesti Sõnastik. Tallinn: Antje, 1912. 128 p. — 19x12 cm. BIL 2062.
Esperanto → estona

- 1922 **Arvisto**, M[aks Erich; de 1924 Maks Erich **Einer**] (1896-1936) [W]. Esperanto-Estona Vortaro [al Setälä, Vilho. Esperanta Legolibro Helsinki: Otava 1917, 1919, 1921]. Tartu: Laarman, 1922. ii, 44 p. — 22x15 cm. BIL 2062b.
Esperanto → estona
- 1923 **Esperanto vōti**. Haapsalus, M. Tamwerk, **1923**. 32 p. — 13x10 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto.
2a rev. plil. eld. Tallinn: Eesti Esperanto Liit, **1931**. [2], 40, [2] p. — pr. P. Tamverk'i trükk, Haapsalus. 11x8 cm. 2.082 radikoj.
3a eld. 1934.
Esperanto → estona
- 1923 **Rosenberg**, Jakob (1881-1937) [W]. Eesti-Esperanto sõnastik [W]. Tallinn: Jakob Rosenberg, 1923. 85 p. — pr. M. Tamwerk, Haapsalus. 18x11 cm. Foto. BIL 2062a. ê. 7.600 kapvortoj.
Estona → Esperanto
- 1927 **Vo-Ko** [t.e Vortara Komisiono gvidita de Helmi **Dresen** (1892-1941) [W]]. Esperanto-Eesti Sõnastik. Tallinn (Reval): Esperanto-Asocio de Estonio, 1927. 240 p. — pr. P. Tamverk, Haapsalus. 18x12 cm. BIL 2063. ê. 12.000 kapvortoj. Rec.:
— **1929**: BIL: Enhavas 4000 neoficialajn radikojn, en speco de: abajuro, brankardo, ciklameno ... Puraj radikoj: aber, apoz, ekspoz, gener, intu, opoz, deklin, konjug, spont, merg ...
Esperanto → estona
- 1931 **Rikand**, H[indrek] (1874-1940) [W]. Eesti-Esperanto Taskusõnastik - Estona-Esperanto poŝvortaro. Haapsalus: P. Tamverk, 1931. 174 p. — 11x8 cm.
Estona → Esperanto
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1957 **Sepamaa**, H[enrik] [estonigita nomo de **Seppik**, Henrik (1905-1990) [W]]. Väike Esperanto-Eesti ja Eesti-Esperanto Sõnaraamat. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus, 1957. 160 p. — 14x11 cm.
Esperanto ↔ estona
- 1973 **Ojalo, Jaan** (1914-2004) [W]. Esperanto-Eesti Sõnastik. En: Esperanto Keele Õpik. p. 116-133. Tallinn: "Valgus", 1973. 136 p. — 21x14 cm.
2a eld. 1986. 183 p. — 21x14 cm.
Esperanto → estona
- 1987 **Suurmets**, Avo. Esperanto fakultativkursus. Tallinn: ENSV Haridusministeerium 1987. 100 p. — 21 cm. 22-leciona kurso kun ambaüdirekta vortareto.
Estona ↔ Esperanto
- 1999 **Ojalo, Jaan** (1914-2004) [W]. Eesti-esperanto sõnaraamat [Estona-Esperanta vortaro]. Tallinn: EAE [Esperanto-Asocio de Estonio], 1999. 313 p.— 21 cm. bind. ISBN 9985913027. ê. 10.000 kapvortoj.
Estona → Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Estona. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 12 480 vortparoj.
Esperanto → estona

Eŭska (Vaska) – Euskadi (Baskisch) – Euskara (Basque)

Vd. Vaska. – S. Vaska. – See Vaska.

Feroa – Faröisch – Faroese

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Feroa. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 810 vortparoj.
Esperanto → feroa
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Feroa. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 5 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – friður
Esperanto → feroa

Finna – Finnisch - Finnish

- 1907 **Esperanto-avain**. Viipuri: Karjalan Kirjap. OY:n Kirjapaino, **1907**. 28 p. — 12x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto.
2a eld. Helsingfors, Ilarejo Esperantista, [1910?]
Postaj eld. Helsinki: Suomen Esperanto-opisto, **1934**.
Helsinki: **1946**. 28, [8] p.
Kokemäki, **1958**.
Esperanto → finna
- 1911 **Anttila**, Werner (1869-1954) [W]. Suomi-Esperanto Sanakirja - Vortaro Finna-Esperanto. Helsinki: G.W. Edlund, 1911. viii, 246 p. — 18x12 cm. pr. Gummerus. BIL 2073. Rec.:
BIL 2073.
2a korigita eld. Hämeenlinna: Karisto Osakeyhtiö, **1923**. 195 p. — IEMW.
Finna → Esperanto
- 1913 **Anttila**, Werner (1869-1954) [W]. Esperanto-Suomi Sanakirja. Helsinki: G.W. Edlund, 1913. 90 p. — pr. Puromiehen Kirjapaino, 18x12 cm. BIL 2074.
Esperanto → finna
- 1919 **Setälä**, Vilho (1892-1985) [W]. Esperanto-Suomalainen Sanakirja - Vortaro Esperanto-Finna. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava, **1919**. 156, [4] p. — pr. K.F. Puromiehen Kirjapaino OY, Helsinki. 16x12 cm. BIL 2077.
2a rev. eld. **1922**. 235 p.
3a rev. plil. eld. **1934**. 246, [2] p. — 16x8 cm.
Esperanto → finna
- 1922 **Esperanto-finna alfabeto registro de komercaĵoj**. Tampere, 1922.
Esperanto → finna
- 1923 **Setälä**, Vilho (1892-1985) [W] k.a. Täydellinen Suomi-Esperanto Sanakirja - Plena vortaro Finna-Esperanta. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava, 1923. 831 p. — 16x8 cm. BIL 2076. ĉ. 32.000 kapvortoj. Rec.:
— **1924**: N.i. en Brita Esperantisto 20a jaro, n. 229, Aprilo 1924, p. 23: „A monumental work“.
— **1929**: BIL 2076.
Finna → Esperanto
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1949 **Setälä**, Vilho (1892-1985) [W]. Vortlisto. En: Taglibro de kongresano. Helsinki-Kä: Vilho Setälä, 1949. 8 p. — 15x11 cm.
Esperanto → finna
- 1954 **Setälä**, Vilho (1892-1985) [W]. Esperanton Vasta-Avain - Malŝlosilo Finna. Helsinki: Vilho Setälä, 1954. 30, [2] p. — 10x7 cm. Simpla vortlisto de ĉ. 2.500 kapvortoj en tre malgranda skribo. Spec.:

paasi platŝtono
paeta forkuri
paha malbon(vol)a, malica
pahe malvirto

2a eld. Hyvinkää, Fondumo Esperanto, **1977**. — 15x10cm.

Finna → Esperanto

1963 **Vilkki**, Joel (1899-1976) [W]. Suomi Esperanto Suomi. [Helsinki]: Osakeyhtiö Werner Söderström, **1963**. xii, 176, 204 p. — 12x9 cm. ĉ. 17.000 kapvortoj; ĉ. 20.000 kapvortoj.

2a rev. eld. Vilkki, Joel; **Favén**, Heljä. Suomi-Esperanto-Suomi. Taskusanakirja. Porvoo; Helsinki; Juva: Werner Söderström oy., **1982**. 449 p. — 12x? cm.

Finna ↔ Esperanto

1969 **Kolari**, Veli. Vortaro Esperanto-Suomi. En: Via dua lingvo. Esperanton keskustelukurssi. p. 88-102. Helsinki: Weilin-Göös, 1969. 102 p. — 21x18 cm.

Esperanto → finna

1978 [Setälä, Vilho (1892-1985) [W]]. Uusi Esperanton avain - Nova ŝlosilo por finnoj. Helsinki: Fondumo Esperanto-säätiö, 1978. [2], 31, [3] p. — pr. Novoprint, Helsinki. 15x11 cm. Inkl. de gramatiko. 1.001 kapvortoj.

Esperanto → finna

ĉ.
1993 Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la finna. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.

Finna ↔ Esperanto

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Finna. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.

Esperanto → finna

<2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Finna. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 000 vortparoj (rondigitaj).

paco – rauha

Esperanto → finna

Flandra – Flämisch – Flemish

Vd. je Nederlanda – Siehe Nederlanda – See Nederlanda

Franca – Französisch - French

1887 Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. **Zamenhof**]. Dictionnaire International-Française Vort,ar,o por Franc,o,j. 920 radikoj. En: Langue Internationale Préface et Manuel Complet por Franc,o,j. Varsovie: Gebethner et Wolff, 1887. pr. Ch[rystian] Kelter, Varsovie. 19x14 cm 48 p. 1 folio 42x44 cm. La unua Esperanto-franca vortaro.

Repr. PVZ kromkajero 5, **1991**.

Esperanto → franca

1887 Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. **Zamenhof**]. Dictionnaire International-Française Vort,ar,o por Franc,o,j. 920 radikoj. Varsovie: Gebethner et Wolff, [1887]. pr. Ch[rystian] Kelter, Varsovie. 1 folio 42x44 cm. Represo de la unua Esperanto-franca vortaro.

Repr. PVZ kromkajero 5, **1991**.

- Esperanto → franca
- 1892 **Beaufront**, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] (1855-1935) [W]. Dictionnaire Esperanto-Français. Dictionnaire Français-Esperanto. En: Langue Universelle "Esperanto". Manuel complet avec double vocabulaire. p. 32-143. Epernay (Marne), M-elle Bonnard, M-elle Radet, [1892]. 155 p. — pr. W. Tummel, Nuremberg. 16x11 cm.
Repr. Epernay, Melles Bonnard, Melle Radet, Mme Planson, [1893].
2a eld. Langue Internationale "Esperanto" Manuel complet avec double vocabulaire traduit sur l'ouvrage russe du Dr. L. Zamenhof. Paris: H. Le Soudier, 1897. 168 p. — pr. W. Tummel, Nuremberg. 18x12 cm.
3a plil. eld. Paris: H. Le Soudier, 1899. iv, 166 p. — pr. W. Tummel, Nuremberg. 18x12 cm.
- Esperanto ↔ franca
- 1893 **Beaufront**, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] (1855-1935) [W]. Dictionnaire Esperanto-Français. En: Langue Internationale "Esperanto" Introduction et Manuel. Nouvelle édition stéréotypée de l'ouvrage russe du Dr. L. Zamenhof traduit par L. de Beaufront. p. 25-32. Epernay: L. Beaufront, 1893 [1892]. [32] p. — pr. A. Gins, Varsovie. 13x10 cm.
- Esperanto ↔ franca
- 1894 **Zamenhof**, L.L. Universala Vortaro. Vd. ĉapitron 1 „Fundamento“.
- 1901 **Beaufront**, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] (1855-1935) [W]. Supplément au Dictionnaire Esperanto-Français Paris: Hachette, [1901]. 48 p. — 15x10 cm.
2a eld. 1902.
- Esperanto → franca
- 1902 **Beaufront**, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] (1855-1935) [W]. Dictionnaire Esperanto-Français. Paris: Hachette, 1902 [1901]. xii, 209 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 15x10 cm.
2a rev. eld. 1902. xi, [1], 209 p. — 15x10 cm.
3a rev. eld. 1903.
4a rev. plil. eld. Paris: Hachette, 1904. xv, [1], 220 p. — 15x10 cm. Skanita kiel Guglo-libro. Rec.:
— 2014: Pabst, Bernhard. Berlina Komentario pri la Fundamento de Esperanto. Vol. I.
5a eld. 1905.
6a eld. 1907. — 18a milo.
- Esperanto → franca
- 1902 **Cart**, Th[éophile] (1855-1931) [W]; **Boitel**, Julien; **Cartault**, Marcel; **Vérax**, Charles (1873-1943) [W]. Vocabulaire Français-Esperanto. Paris: Groupe Espérantiste, [1902]. 24 p. — 25x16 cm.
- Franca → Esperanto
- 1903 **Boirac**, E[mile] (1851-1917) [W]. Ŝlosileto kvarlingva franca, angla, germana, latina de la lingvo internacia Esperanto. Dijon: Touring-Club de France & Esperantista Grupo de Dijon, 1903. 24 p. — pr. Jobard, Dijon. 18x12 cm.
- Esperanto → franca, angla, germana, latina
- 1903 **Beaufront**, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] (1855-1935) [W]. Dictionnaire Français-Esperanto Paris: Hachette, 1903. 210 p. — 15x14 cm.
- Franca → Esperanto
- 1903 **Cart**, Th[éophile] (1855-1931) [W]; **Merckens**, M[arcel] (1873-1911) [W]; **Berthelot**, P[aul] (1881-1910) [W]. Vocabulaire Français-Esperanto publié avec des notions de grammaire et un Vocabulaire abrégé Esperanto-Française.

- Paris: Hachette, **1903**. xii, 252 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 15x10 cm.
2a rev. eld. Paris: **1903**. xii, 252 p. — 15x10 cm.
3a rev. eld. Paris: **1905**. XII, 252 p. — 15x10 cm.
4a rev. eld. Paris: **1906**.
 5a eld. (**repr.**) 1990-aj jaroj.
 Franca ↔ Esperanto
- 1903 **Dictionnaire Esperanto-Français**. Montréal: S.E.A. [American Esperanto Society], 1903. IX, 62 p. — Serio: Amerika Esperanta Kolekto 1.
Skanaĵo Lumo (Kanada Esperanto-Asocio) 1997 ĉe hathitrust.org. ISBN 0665845898.
 Esperanto → franca
- 1905 **Parisot, J. k.a.** Grand Dictionnaire Français-Esperanto. Contenant des aperçus de syntaxe Esperanto et la traduction des principales expressions usuelles françaises. Paris: Presa Esperantista Societo, 1905-1909. 10 vol. 160 p. — 25x19 cm. BIL 2156.
 vol. 1: A-;
 vol. 10: Boiteuse-Boulonnaire [pli ne aperis].
 Franca → Esperanto
- 1906 **Bayol, G[eorge]** (1871-1915) [W]. Vocabulaire pour conversations courantes. Vortaro. En: Esperanto et Croix-Rouge. Paris: Hachette, 1906. p. 129-167. — pr. Presa Esperantista Societo, Paris. 18x12 cm. Radikvortareto, alfabeto ordigita.
Skanaĵo ĉe IEMW. Spec. (komenco de lit. P):
 Pac, *paix*.
 Pacienĉ, *patience*.
 Paf, *tirer d'une arme à feux*.
 Pag, *payer*.
 Paĝ, *page d'un livre*.
 Esperanto → franca
- 1906 **Bobin, Marcel** (1875-1946) [W]. Les mots Esperanto groupés selon le sens. Paris: Presa Esperantista Societo, [1906]. 130 p. — 17x11 cm. BIL 2161: „ideologia sistema vortareto“.
2a eld. Paris: Imprimerie Centrale Espérantiste (V. Polgar), **1927**. 160 p. — 17x11 cm. Laŭtema vortaro. 2.500 kapvortoj.
 Esperanto → franca
- 1906 **Ĉefeĉ, E.** [pseŭd. de Herbert Frederich **Höveler**]. Clef Esperanto. London: E. Ĉefeĉ, [ĉ. 1906 (?)]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.833 radikoj.
Posta eld. Paris: Esperantista Centra Oficejo, [1908]. — 1.839 radikoj
Posta eld. London: Internacia Propagandejo Esperantista, s.j. — 11x7cm. 1.833 radikoj.
Posta eld. Esperanto Ŝlosilo (Clef Esperanto). Paris: Esperantista Centra Oficejo, s.j. — 11x7cm. 1.833 radikoj.
Posta eld. Clef de l'Esperanto. [Genève: Universala Esperanto-Asocio], **1929**. [2], 24, [2] p. — pr. [Paul] Brodard, Coulommiers. 11x7 cm. 1.833 radikoj.
Posta eld. Vincennes: Société Française pour la Propagation de l'Esperanto, [1935]. Ŝlosilo; inkl. de gramatiko.
Posta plil. eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1935** [2], 32, [2] p. — pr. Brodard et Taupin, Coulommiers. 11x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de

- gramatiko kaj vortareto kaj de komerca terminaro.
- Posta eld.** Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, [1943]. [2], 24, [2] p. — pr. Ford, Shapland & Co. Ltd, London. 11x7 cm. Inkl. de gramatiko.
Esperanto → franca
- 1906 **Robert**, Em[manuel] (1860-?) [W]. Clef-Répertoire du Radikaro. Paris: Presa Esperantista Societo, 1906. 132 p. — 11x9 cm.
Franca → Esperanto
- 1906 **Servin**, Mme. Esperanto Lexique des Notions Élémentaires & du Bildaro. Paris: Presa Esperantista Societo, [1906] 20 p. — 19x13 cm. ĉ. 1.700 kapvortoj.
Esperanto → franca
- 1907 **Cart**, Th[éophile] (1855-1931) [W]. Esperanta Radikaro. Paris: Presa Esperantista Societo, 1907. [5], 88 p. — 11x9 cm. 3.500 radikoj aranĝitaj po dekoj.
Brajla eld. Paris: Presa Esperantista Societo, 1904-1905.
3a rev. eld. rev. Em[manuel] Robert 1909. 88 p. — 11x9 cm. La unua eld. en 1906 estis nur en Esperanto.
Esperanto → franca
- 1907 **Hecker**, Oscar; **Mayer**, A. v. [esperanta trad.]; **Besson**, P. [franca trad.]. Sistema Vortaro Esperanta-Franca laŭ la germana teksto de Oscar **Hecker**. Vocabulaire systématique Français-Esperanto d'après le texte allemand de Oscar Hecker (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 17). Berlin: B. Behr, 1907. [8], 312 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
2a? eld. Berlin: B. Behr's Verlag, 1911.
Repr. s.l.: BiblioBazaar 2008, 324 p. — ISBN 9780554599786. Eld. en pli granda skribo kaj formato ISBN 9780554599687.
Esperanto → franca
- 1907 **Hecker**, Oscar; **Mayer**, A. v. [esperanta trad.]; **Besson**, P. [franca trad.]; **Hamann**, [F.] A. [angla traduko]. Systematical Vocabulary French-English-Esperanto according to the German text of Oscar Hecker Vocabulaire systématique Français-Anglais-Esperanto d'après le texte allemand par Oscar **Hecker** (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 3). Berlin: B. Behr, [1907]. [9], 318 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x15 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
Franca → angla, Esperanto
- 1908 **Cart**, Th[éophile] (1855-1931) [W]. Vade-mecum de l'Espérantiste Esperanta Radikaro et Clef Française du Radikaro précédé de notes sur l'Esperanto et d'un résumé de grammaire. Paris: Presa Esperantista Societo, 1908. XXII, [6], 88, 147 p. — 11x9 cm.
Esperanto ↔ franca
- 1908 **Coppet**, Henri de [W]. Leksikono. En: Recueil de Phrases. Edition française-esperanto du Frazaro. p. 95-102. Paris: Hachette, 1908. 102, 93, [4] p. — pr. V. Polgar-Politzer, Paris. 19x12 cm. Laŭtema frazaro.
Franca → Esperanto
- 1908 [**Robert**, Emmanuel (1860-?) [W] k.a.]; Th[éophile] Cart (1855-1931) [W] rev. kaj plil. Em[manuel] Robert. Dictionnaire Français-Esperanto et Esperanto-Français (Radikaro) précédé d'un résumé de la grammaire. Paris: Presa Esperantista Societo, 1908. xvi, [2], 716 p. — 30.000 kapvortoj; 4.283 radikoj. Rec.:
— 1908: C.B. [= Bourlet, Carlo]. Dictionnaire Français-esperanto et Esperanto-français

(radikaro). En: La Revuo 1908:3:4 (28), p. 190-191: „En tiuj unuaj paĝoj mi trovas la vortojn amel-iz, amoniak-oza, tru-oza, angul-oza, aft-oza, k.c., kie regule la sufiksoj izi kaj oza estas uzitaj. Mi tion citas ne por riproĉi, sed kontraŭe por aprobi ..“.

Supl. Additions et corrections (Aldonoj kaj korektoj). 8 p. — 15x9 cm. 426 kapvortoj.

Franca ↔ Esperanto

- 1909 **Boirac**, Emile (1851-1917) [W]. Plena Vortaro Esperanto-Esperanta kaj Esperanto-Franca. Dijon: Presejo Darantière, 1909 kaj 1910. 2 vol. vol. 1 **A-K**; vol. 2 **L-Z**

Supl. Paris: Hachette, [1910]. xxii, 430 p. — 25x17 cm. Inkl. de difinoj en Esperanto. Rec.: [Vikipedio](#).

Esperanto → franca

- 1909 **Fauvart-Bastoul**, Le Commandant. Esperanto Ŝlosilvortoj. Glossaire de deux cents mots-clefs d'un usage journalier et considérations sur leur juste emploi. Autry-le-Chatel: Le Commandant Fauvart-Bastoul, 1909. 162 p. — pr. Imprimerie Darantière, Dijon. 20x13 cm. 200 ŝlosilvortoj.

2a eld. Paris: Hachette, **1911**. 162 p. — 19x13 cm.

Esperanto → franca

- 1910 **Chavet**, G[abriel] (1880-1972) [W]; **Warnier**, G[eorges] (1884-1953) [W]. Dictionnaire Français-Esperanto pratique et complet. Paris: Hachette, 1910. [2], VII, 278 p. — pr. Cails, Dijon. 15x11 cm.

2a eld. Paris: Librairie d'Esperanto, **1911** [1912].

Franca → Esperanto

- 1910 **Grosjean-Maupin**, E[mile] (1863-1933) [W]. Dictionnaire complet Esperanto-Français. Paris: Hachette, 1910. xxviii, 255 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. La alidirekta parulo (fr) → (eo) estas Grosjean-Maupin 1912. Rec.:

— **1910**: B.K. [= Kotzin, Boris]. E. Grosjean-Maupin. Dictionnaire Complet Esperanto Français. En: Ondo de Esperanto 1910:2:12, p. 9: „S-ro G-M verkis ne tre perfektan vortaron, kies utilo estas dubebla. ... multe da neologismoj absolute superflujaj ... adoleska, amendamenti, aĉoza, aŭdaca, temerara, tenera, evento ... par, nam, olim, forsan, iŝi ...“
— Pluraj similspesaj recenzoj pri la „Trojana ĉevalo de Ido“. Cart: „tiu vortaro ne nur estas malbona verko, sed malbona faro“.

2a rev. eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1921**. xix, 242 p. — 16x10 cm. Multaj „idismoj“ forstrekitaĵoj. Apud la difinvortaro de Kabe 1910 la ĉefa fonto de PV 1930. La gvida vortaro (eo) → (fr) de la intermilita periodo.

3a eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1921**. xix, 243 p. — 16x10 cm.

9a rev. eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1938**. xx, 244 p. — 15x10 cm.

Esperanto → franca

- 1910 [PES]. Dictionnaire Esperanto-Français avec nombreux dérivés et locutions usuelles. Paris: Presa Esperantista Societo [PES], 1910. viii, 362 p. — pr. Centra Presejo Esperantista, Paris. 15x9 cm. 21.470 kapvortoj (7.975 radikoj kaj 13.495 derivaĵoj). Kun antaŭparolo de Em[manuel] Robert (1860-?) [W]. [Skanaĵo](#) kiel Guglo-libro ĉe [hathitrust.org](#).

Esperanto → franca

- 1911 **Grosjean-Maupin**, E[mile] (1863-1933) [W]. Dictionnaire usuel Esperanto-Français destiné aux commerçants. Extrait du Dictionnaire complet Esperanto-Français [1910]. Paris: Hachette, 1911. 144 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 16x10 cm. Rec.:

— **1911**: B.K. [= Kotzin, Boris]. E. Grosjean-Maupin. Dictionnaire Usuel Esperanto-Français. Paris: Hachette. Extrait du dictionnaire complet Esperanto-Français. En: Ondo de Esperanto 1911:3:5, p. 78-79: „Nenio kontraŭfundamenta troviĝas en tiu ĉi verko. ...“

adoleska, avanco, balgo, balteo, torporo, kalva, persvadi, valida, ktp. Sen ia dubo, pli plenan vortaro Esperanto nun ne bezonas.“

- Esperanto → franca
- 1912 **Grosjean-Maupin**, E[mile] (1863-1933) [W]. Dictionnaire complet Français-Esperanto. Paris: Hachette, 1912. xvi, 656 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 16x10 cm. La alidirekta parulo al Grosjean-Maupin 1910.
2a eld. Paris: Esperantista Centra Librejo, **1924**.
3a eld. (10a milo) Paris: Esperantista Centra Librejo, **1930**. xvi, 656 p. — 16x10 cm. Tiu ĉi eldono rete konsultebla en [Vikipedio](#).
4a eld. 1933.
5a eld. Paris: **1937**. xvi, 656 p. — 15x10 cm
6a eld. Paris: Librairie Centrale Espérantiste, **1947**.
Franca → Esperanto
- 1914 **Grosjean-Maupin**, E[mile] (1863-1933) [W]. Dictionnaire usuel Français-Esperanto. Paris: Hachette, 1914. viii, 392 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 15x10 cm.
2a eld. 1914. 392 p. — ĉ. 20.000 kapvortoj.
Franca → Esperanto
- 1919 **Sentis**, H[enri] (1850-1933) [W]. Vortoj proponataj por Esperanto. Grenoble: Imprimerie Allier Frères, 1919. 34 p. — 22x17 cm. Entenas proponitajn neologismojn kun tradukoj al la franca; indikas ankaŭ ĉu proponita radiko estas trovebla en la angla, hispana, itala, latina, germana.
Esperanto → franca
- 1922 **Cart**, Th[éophile] (1855-1931) [W] k.a. Korekto de la eraraj Tradukoj en “Universala Vortaro” (kun aprobo de la Lingva Komitato). Franca Parto. 382 radikoj. Paris: Esperantista Centra Librejo, [1922]. 4 p. — pr. J. Solsona, Paris. 24x16 cm.
2a eld. En: Fundamento de Esperanto.
9a eld. Marmande: Esperantaj Eldonoj, 1963, p. 243-249. Esperanto → franca
10a eld. Pisa: Edistudio 1991, p. 243-249.
11a eld. p. 243-249.
- 1926 **Sentis**, H[enri] (1850-1933) [W]. Radikaro esperanta franca. Grenoble: [H. Sentis,] 1926. [2], 316 p. — 21x13 cm.
Esperanto → franca
- 1927 **Sentis**, H[enri] (1850-1933) [W]. Dictionnaire français-esperanto. [Grenoble: H. Sentis,] 1927. iv, 260 p. — 26x21 cm.
Franca → Esperanto
- 1932 **Bastien**, Louis (1869-1961) [W]. Vocabulaire de poche Français-Esperanto suivi d’un aide-mémoire Esperanto-Français. Paris: Librairie Centrale Espérantiste, 1932. 127, [1] p. — pr. Centra Presejo Esperantista V. Polgar, Paris. 12x9 cm.
2a rev. plil. eld. Paris: **1937**. 12x9 cm 127, [1] p.
4a eld. Paris: **1955**.
5a eld. Paris: **1960**. 127, [1] p. — pr. Imp. La Fourmi, Versailles. 12x9 cm.
Franca ↔ Esperanto
- 1932 **Benson 1932**. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1936 **Grosjean-Maupin**, E[mile] (1863-1933) [W]. Dictionnaire complet Français-Esperanto. Supplément Paris: Esperantista Centra Librejo, 1936. viii, 180 p. — pr. Paul Brodard et Taupin, Coulommiers. 15x10 cm.
Franca → Esperanto
- 1957 **Léger**, Roger (1895-1983) [W]. Lexique fondamental Espéranto-Français.

- Mulhouse: Éditions Nova, 1957. 112 p. — pr. Brodard-Taupin, Coulommiers. 17x12 cm.
Esperanto → franca
- 1957 **Waringhien**, G[aston] (1901-1991) [W]. Grand dictionnaire espéranto-français. Paris: Librairie Centrale Espérantiste, 1957. 368 p. — pr. Brodard-Taupin, Coulommiers. 20x14 cm. Siglo **GD**. ĉ. 44.000 kapvortoj. Rec.:
— **1958**: Bernard, Roger. En: Esperanto (UEA) 1958:51:10 (635), p. 165.
— **1958**: Szilágyi Ferenc. *Grand Dictionnaire Esperanto-Français* de Gaston Waringhien. En: Norda Prismo, 1958/1, p. 62.
— **1958**: Valo. En: Sennaciulo 1958:29:2 (633), p. 5: „Mi persone bedaŭras du belajn neologismojn, kiujn unu fojon timeme proponis Gr[osjean] Maupin, sed rezignis en postaj eldonoj: ... "gemuta" (germ. gemütlich) kaj la portugala "saúdado".“
— **1959**: Albault, André. En: FrancE 1959:27:1-2 (181), p. 13-15.
— **1959**: W.P.R. [= Roelofs, W.P.]. En: Scienca Revuo 10:1959/2-3, p. 135-136.
2a eld. avec Supplément. Paris: SAT-Amikaro, **1976**. — pr. Imp. “Les Editions Polyglottes”, Paris. 367, 16 p. — 20x14 cm.
3a rev. eld. prizorgita de **Albault**, André (1923-) [W]; **Signoret**, Paul (ĉ. 1925-) [W]. Paris: SAT-Amikaro, **1994**. 443 p. — 30x14 cm. bind. Inkl. de propraj nomoj. Enigas la suplementon en la ĝustan alfabetan ordon kaj ĝustigas laŭ la erar-tabelo en la 2a eld., fine aldonas ĉ. 1600 novajn radikojn kaj kunmetaĵoj ĉefe el PIV 1970 / PIVS 1987 kaj (malpli) la Esperanta Bildvortaro 1988. Ne plu indikas apartenon de radiko al la Fundamento, sed nun al Baza Radikaro Oficiala (BRO). Pliaj ŝanĝoj por paraleligi GD al PIV.
Internet-versio de Aprilo **2014** konsultebla je
• <http://esperilo.be/publications/sat/waringh.htm> kaj
• <http://myspace.voo.be/glemaitr/sat>
- Esperanto → franca
- 1959 **Dazun**, Edmond (1910-2001) [W]; **Baronnet**, Félicien (1889-1983) [W]; **Levraud**, Roland (1919-1992) [W] k.a.). Dictionnaire pratique d'Espéranto français-espéranto esperanto-français. Paris: SAT-Amikaro, 1959. XII, [2], 517 p. — 16x10 cm . ĉ. 13.000 kapvortoj.
2a eld. Paris: SAT-Amikaro = Union des Travailleurs espérantistes des pays de langue française, **1974**. XII, 516, [3] p. — 16x10 cm.
3a eld. **Andrieu**, André (red.) (1932-) [W]. Paris: SAT-Amikaro, **2000**. 519 p. — 20x? cm. bind. ĉ. 20.000 francaj kapvortoj.
- Franca ↔ Esperanto
- 1961 **Léger**, Roger (1895-1983) [W]; **Albault**, André (1923-) [W]. Dictionnaire Français-Espéranto. Marmande: Éditions Françaises de'Espéranto, 1961. 672, LVI, [2] p. — pr. Imprimerie Moderne, Agen. 16x13 cm, presita sur maldikega „biblia“ papero. Inkl. de supl. de sciencaj kaj teknikaj terminoj kaj geografiaj kaj propraj nomoj. Baziĝas sur Léger 1957. Rec.:
— **1961**: B.E. En: Belga E-isto 1961:53:03, p. 56.
— **1963**: Sadler, V[ictor]. Dictionnaire Français-Espéranto. En: Esperanto (UEA) 1963:56:07-08 (692-693), p. 133.
Skanaĵo de **2010-02** rete konsultebla kiel jpg-dosieroj:
url: <http://www.ipernity.com/blog/onagrino/230546>.
- Franca → Esperanto
- 1971 **Bernard**, Roger (1907-1997) [W]; **Ribot**, André (1917-1987) [W]. Falsaj Amikoj en Esperanto. Marmande: Esperantaj Francaj Eldonoj, [1971]. 39, [1] p. — pr. Imprimerie Coconnier, Sablé-sur-Sarthe. 15x12 cm. Listo de skribaj kaj parolaj homonimoj. 278 kapvortoj. Rec.:
— **1972**: N.i. En: IIS 1972:4, p. 54.

- **1972:** Wells, John C. En: Brita Esperantisto 781, p. 236-237 (1972).
 — **1973:** Albault, André. En: Franca Esperantisto 1973:41:279, p. 57.
 — **1973:** Moritz, U.J. En: Int. Pedagogia Revuo Nov. 1973, p. 24.
- Esperanto → franca
- 1971 **Duc Goninaz**, Michel (1933-) [W]. Vocabulaire Espéranto (Laŭtema esperanta-franca vortareto). Gap: Éditions Ophrys, 1971. 118 p. — pr. Imprimerie Louis-Jean, Gap. 24x16 cm. ĉ. 5000 vortoj kun siaj francaj tradukoj en 45 ĉapitroj (ekde *universo* kaj *natur* tra *homaj korpo* kaj *psiko ĝis sportoj kaj ludoj*). Spec.:
 domo → barako, hejmo, arkitekto, plano, konstrui, detrui, dekoracii, lui, loĝi, ŝirmi.
 Rec.:
 — **1971:** Albault, André. Un Vocabulaire moderne. En: Franca E-isto 1971:39:268, p. 9: „... un livre qui joint l'utile et le pratique à l'agréable.“
2a rev. eld. Gap; Paris: Ophrys, **1990**. 128 p. — 23x? cm. Laŭtema vortareto.
 Esperanto → franca
- 1972 **Ergoto** [pseŭd. de Adán Hryniewicz (1931-2013) [W]]; **Capp**, Cecil D[udley] A[rthur]; **Lefillastre**, André. Laŭtema Vortaro. Thematic Dictionary. Dictionnaire Thematique. Diccionario Tematico. Esperanto - English - Français - Español. Buenos Aires: Adán Hryniewicz, 1972. 235 p. — pr. Azar Impresores, Buenos Aires. 17x12 cm. ĉ. 6.800 kapvortoj. Prilaboro Esperanto-Angla-Ĉina en 1987, vd. spec. tie. Rec.:
 — **1972:** N.i. En: IIS 1972/4, p. 53-54.
 — **1972:** Diego, F. De. En: Boletin 55, 1972, p. 18-19.
 — **1972:** Gregor, D.B. En: BritE 781, p. 234-235 (1972).
 — **1972:** K.S. [= Smilga, Kriss]. En: Lumo. Kanada Eo-Revuo 1972:2, p. 11 [Repr. de Esperanto (UEA) 1972:795].
 — **1972:** Kaneen, B.D. Lumo. Kanada Eo-Revuo 1972:3/4, p. 8: „interesa kompilaĵo, sed uzenda de progresintoj nur singarde“.
 — **1972:** R. Helpe al studentoj. En: HdE 1972/12-13, p. 8.
 — **1972:** Sekanto. En: Eo-Gazeto 56-57, 1972, p. 14.
 — **1972:** Wensing, E.L.M. Valora helpilo por vastigi vortprovizon. En: Esperanto [UEA] 1972:3, p. 46.
- Esperanto → angla, franca, hispana
- 1979 **Petit Lexique Espéranto-Français. Petit Lexique Français-Espéranto** En: Esperanto une approche de la langue internationale. p. 33-52. Paris: Union Française pour l'Espéranto, 1979. 60 p. — pr. Imprimerie Gilles Tautin, [Paris?]. 15x10 cm.
2a eld. 1984. Inkl. de gramatiko.
 Esperanto ↔ franca
- 1980 **Dictionnaire de Poche. “Poŝvortaro” avec résumé grammatical et syntaxique.** Paris: SAT-Amikaro = Union des Travailleurs espérantistes des pays de langue française, **1980**. XXXIV, 92 p. — 15x11 cm.
2a eld. Paris: SAT-Amikaro, **1996**. xxxiv, 92 p. — 15x11 cm. Poŝvortaro por komencantoj, kun gramatiko.
 Franca ↔ Esperanto
- 1982 **Albault**, A[ndré]; **Szerdahelyi** István; **Verzár** István. Kvarlingva Vortareto Esperanta - Franca - Hungara - Svahila. En: La Jaro 1982. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. 1982 [1-a jaro], p. 139-152. Brasschaat: TK/Stafeto, 1982. 160 p. — 15x11 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p.
 Esperanto → franca, hungara, svahila
- 1984 **Lentaigne**, L[éon; esperantigita Leo] (1909-2008) [W]. Tiel diru! 5000 expressions. Laroque Timbaut: Cercle espérantiste de l'Agenais „Laute!“

1984. 127 p. — 21 cm mimeo. Alfabeto ordigita esprimaro.
Franca → Esperanto
- 1981 **Bovy**, Jean P. Leksikono Esperanto-Français-English-Nederlands-Deutsch. [1a eld.] Hertsal : Association pour l'Espéranto, [ĉ. 1981]. XI, 105 p.
[2a eld.] Wilrijk: Kariljono, [1996]. 105 p. — 30 cm. mimeo; ĉ. 4.500 esperantaj radikoj kun ekvivalentoj en kvar lingvoj.
Esperanto → franca, angla, nederlanda, germana
- 1985 **Bourgois**, Lucien. Laŭ la fluo de l'interparolo. Konversacio gvidlibro Franca - Esperanta. Laroque Timbaut: Cercle esperantiste de l'Agenais, SAT-Brosurservo 1985. 88 p. — 15 cm mimeo. Alfabeto ordigita frazaro.
2a eld. kun nova titolo vd. je 1997.
Franca → Esperanto
- 1992 **Le Puil**, J[acques] [W]; **Danvy**, J.P. [Jean-Pierre] (1952-) [W] k.a. Grand dictionnaire français-espéranto. Paris: France-Espéranto, 1992. 939 p. — 20 cm. bind. Siglo **GDFE**. ĉ. 32.000 kapvortoj. Rec.:
— 1993: Hauptenthal, Reinhard. En: Iltis-Forumo 1993, p. 73-83 (ege malfavora recenzo: „multloke misgvida kaj erariga“)
— 1993: Minnaja, Carlo Ne plu lingveto. En: HdE 1993/8 (1875), p. 4: «Dirmanieroj», «32000-kapvorta leksikono», «Fakaj kaj komunuzaj», «Utilo por nefrancoj».
— 1993: Van Damme, Emile Longe atendata. En: Monato 1993:14:04, p. 23: «iĝos ŝatata instrumento sur la tablo de lernemaj e-istoj».
— 1994: n.i. (Pabst, Bernhard). En: Terminoteko n-ro 10, 4a jaro, 2/1994, p. 7-8 ("unua serioza provo pri granda vortaro en grava lingvo post 30 jaroj")
— 1994: Simonnet, Francisko. Ne! Vortaron oni ne rajtas fari tian. En: Literatura Foiro n-ro 151 (Okt. 1994), p. 237-252. Ĝin kontraŭrecenzis:
— 1995: Carlo Minnaja. En: Septembra n-ro de Literatura Foiro 1995.
— 1995: Krause, Erich-Dieter. Amplekso povas trompi - Grand Dictionnaire Français-Espéranto. Jacques Le Puil, Jean-Pierre Danvy k.a. Paris 1992. 939 p. En: Esperanto [UEA] n-ro 10, 1995 (1074), p. 173
— 1995: Golden, Bernard. Erara uzo de la sufikso "-ej-" en Grand Dictionnaire Français-Espéranto. En: Travailleur Espérantiste 1995, n-ro 202 (marto) 10-12
— 1995: Lutermano, Vilhelmo. En: Terminoteko n-ro 11, 5a jaro, 1/1995, p. 18: "Malofte oni eldonas vortaron, kiu tuj poste bezonas korektoliston 13-paĝan, kiu ankoraŭ delonge ne kompensas la monstrajn fuŝaĵojn. ..."
Franca → Esperanto
- ĉ.
1993 **Microlytics / Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la franca. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Franca ↔ Esperanto
- 1995 **Cherpillod**, André (1930-) [W]. Voyage au fil des mots. Courgenard: [aŭtoro] 1995. 155 p. — 21 cm = A5-broŝ. ISBN 2-906134-26-0. Falsaj amikoj por francoj kaj similaj vortoj. ĉ. 2.000 vortoj.
Franca → Esperanto
- 1997 **Bourgois**, Lucien. Esprimaro franca-Esperanta. [2a rev. eld.] Beauville: Cercle Amical Espérantiste 1997. 239 p. Kun suplemento de 49 p. — 21 cm = A5. ĉ. 4.000 esprimoj. Por la 1a eld. kun alia titolo vd. 1985.
Franca → Esperanto
- 1997 ††† **Zamenhof**, L.L. Fundamento de Esperanto. Wilrijk: Kariljono, 1997. 11, 90 p. — 21 cm = A5. Franclingva eldono kun la Ekzercaro kaj Universala Vortaro.
Franca → Esperanto
- 1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 38 000 tradukoj francaj (2015-01).
Franca ↔ Esperanto
- 2002 **Godivier**, Xavier. Dictionnaire Espéranto-Français avec un Lexique Espéranto-Français des mots les plus fréquents. Vortaro Esperanto-Franca

- kun Vortareto Esperanto-Franca de la plej oftaj vortoj. Pleugueneuc: Aŭtoro 2002. — Nur rete konsultebla je <http://www.esperanto-panorama.net/vortaro/eofr.htm>. Simpla vortlisto de pli ol 9000 artikoloj, inkluzive de multaj esperantigoj de loknomoj en franclingvujo kaj listo de ĉ. 550 el la plej bazaj kaj ofte bezonataj esperantaj vortoj kun tradukoj al la franca. Spec. :
- Dukbosko - Bois-le-Duc
 Dunkerko - Dunkerque
 Flisingo - Flessingue
 pacienco - patience
 paciento - patient
 Pacifiko - Pacifique, océan Pacifique
 pacigi - pacifier
 paco - paix
 paĉjo - papa
 padeli - barboter, patauger
 Esperanto → franca
- 2005 **Andrieu**, André (red.) (1932-) [W]. Dictionnaire de poche / Poŝvortaro. Français-Esperanto / Esperanto-Français. Paris: SAT-Amikaro 2005. 27, 94 p. — 15 cm. ISBN 2950880975. **Foto**. Pliaj kunlaborintoj Jean-Luc **Tortel**, Henri **Nusbaum** kaj Jean **Sella**. Rec.:
 — 2009: n.i. [Kovács, Katalin] en: edukado.net. (2009-02-05): „...reduktita versio de la 'Dictionnaire Pratique' kaj celita por esti utila, kunportebla helpilo por komencantoj. ...“
- 2009 Vd. **Manhitu**. Multlingva frazlibro. 2009 [?].
- 2009 **Vivier**, Bernard. FREELANG - Dictionnaire en ligne Français-Espéranto. — Internet-vortaro franca-Esperanto, publikigita en 2009 je <http://www.freelang.com/enligne/esperanto.php?lg=fr>.
 29 119 „enskriboj“ je 2014-04-23. Ankaŭ havebla kiel dudirekta vortlisto en la serio „La Vortaro“. Spec. (serĉo je „paix“):
 paix – paco
 reposer (être en paix) – kvieti
 gardien de la paix, sergent de ville - policano [2]
 paix, repos (paix), quiétude - trankvileco
 Franca → Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Franca. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.
 Esperanto → franca
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Franca. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 10 000 vortparoj (rondigitaj).
 paco – paix
 Esperanto → franca
- 2014 **Tortel**, Jean-Luc. L'Espéranto par ses proverbes, locution et adages. Courgenard: La Blanchetière, 2014. 115 p. — 21 cm = A5-broŝ. **Foto**. ISBN 9782366200164. Kurso por franclingvanoj en 28 „renkontoj“ kun centoj da proverboj, citaĵoj k.s.

Frisa – Friesisch – Frisian

- 1933 **Hettema**, Cornelis. Esperanto for de Friezen! Frysk Esperanto-learboek. Parto I. s.l. Fryske Utjowerij boekhannel „De Fûnk“, 1933. 48 p. — Serio „Fryslân en de wrâld“ [Frislando kaj la mondo]. La probable unua simpla

- lernolibro de Esperanto en la frisa. Repr. de artikolaro en la gazeto *It Forban*.
Esperanto → frisa
- 1995 **Hoekstra**, Albert (komp.). *Wurden = Vortoj*. Esperantlingva konciza vortaro Frisa-Esperanto. Frysktalich basiswurdboek Esperanto-Frysk. Amsterdam: Esperanto Nederland **1995**. — 21 cm = A5-broŝ. La unua Esperanta vortaro por frisoj. ĉ. 8.000 kapvortoj frisaj (p. 9-84) k. ĉ. 2.000 Esperantaj (p. 91-114). Frisa ortografio laŭ decido de la Provincaj Ŝtatoj de Frislando de 1980. Inkl. koncizaj gramatikoj de la frisa lingvo en Esperanto kaj de Esperanto en la frisa. Ankaŭ havebla sur disketo por DOS-komputiloj.
2a kor. eld. Amsterdam: Esperanto Nederland **1996**. 114 p. — 21 cm = A5-broŝ. ISBN 90-802678-1-3.
Frisa ↔ Esperanto
- 1999 n.i. La Vortaro. Frisa – Esperanto: 4 532 vortoj. Esperanto – Frisa: 4 433 vortoj. s.j. Stato: **1999**-11-01.
Frisa ↔ Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Frisa. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 3 940 vortparoj.
Esperanto → dana
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto - Frisa Okcidenta. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 5 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – frede
Esperanto → okcidenta frisa

Frisa Saterlanda – Saterländisch Friesisch – Saterland Frisian

- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto - Frisa Saterlanda. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto → cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 9 400 vortparoj (rondigitaj).
paco – Free
Esperanto → saterlanda frisa

Friula – Friaulisch – Friulian

Vd. ankaŭ Ladina, Itala.

- 1922 **Tellini**, A[chille] (1866-1938) [W]. *Vokabulari des radris de lenge int. Esperanto. Radikaro Esperanto-friula-ladina*. [Bologna: limografia 1922]. 48 p. — 32x22 cm. BIL 2389.
Esperanto → friula
- 1935 **Tellini**, A[chille] (1866-1938) [W]. *Gramatiche, Vocabulari, ed Esercicis di Lenghe Internacional Esperanto*. Udine: Esperanto [t.e. probable la aŭtoro] s.j. [1935]. 32 p. — Gramatiko en la lingvo friula, kun vortaro Esperanto-friula. Efektive, friula ŝlosilo, sed ne en ŝlosila formato. Rec.:
— **1935**: N.i. [Montagu C. Butler (?)]. *Gramatiche, Vocabulari, ed Esercicis di Lenghe Internacional Esperanto*. En: *Brita Esperantisto* 1935, p. 208.
Esperanto → friula

Gaela Skota – Gälisch (Schottland) – Scottish Gaelic

Gaela Irlanda vd. je Irlanda. – Irisches Gälisch s. Irlanda – Irish Gaelic s. Irlanda

- 1991 **Albault**, André (red.). Vortareto. En: La Jaro 1991. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo 1991. — ĉ. A6. 500 esperantaj vortoj, krome la dekdu monatoj, sep tagoj, numeraloj, pronomoj, posesivoj k.t.p. tradukitaj de Esperanto al la skot-gaela.
Esperanto → skota gaela
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto – Skota Gaela. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 900 vortparoj (rondigitaj).
paco – sìth
Esperanto → skota gaela

Galega – Galizisch – Galician

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Galega. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 7 950 vortparoj.
Esperanto → galega

Georga – Georgisch – Georgian

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Georga. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 3 940 vortparoj.
Esperanto → georga

Germana – Deutsch – German

Vd. ankaŭ la sekcion - S.a. den Abschnitt - See also section „Luksemburga“.
Superrigardo / Überblick / Survey:

- **1994**: Hauptenthal, Reinhard. Lexikographie des Esperanto und anderer Plansprachen. En: Esperanto Aktuell 1994/3, p. 15-16: Offizieller Wortschatz, Wortschatz Zamenhofs, ein- und mehrsprachige Wörterbücher, Spezialwörterbücher, andere Plansprachen.
- **2006**: Blanke, Detlev: Zweisprachige Lexikographie mit Esperanto – unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen. In: Blanke, D.: Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen. Herausgegeben von Sabine Fiedler. Frankfurt am Main usw.: Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften, S. 249-286.

- 19.. **Steier**, Karl. Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Leipzig: Albert Otto Paul, s.j. xvi, 103 p. — 12x8 cm.
2a eld. s.j. 104 p.
Esperanto → germana
- 19.. **Steier**, Karl. Wörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto. Berlin: Ellersiek & Borel, s.j. / Leipzig: Albert Otto Paul, s.j. xv, 103, 221 p. — 12x8 cm.
Esperanto ↔ germana
- 1887 **Esperanto**, Dr. [t.e. L.L. **Zamenhof**]. International-deutsches Wörterbuch Vort,ar,o por Germanoj. 921 radikoj. En: Internationale Sprache Vorrede und Vollständiges Lehrbuch Por German,o,j. Warschau: Gebethner & Wolff, 1887. pr. Ch[rystian] Kelter, Warschau. 48 p. 1 folio— 19x14 cm. La unua Esperanto-germana vortaro.
Esperanto → germana
2a eld. Saarbrücken: A. E. Iltis, **1968**. Rec.:
— **1969**: Maas, H.-D. (1969). [Pri represo de la unua libro por Germanlingvanoj]. En:

- Germana Esperanto Revuo 1969/5, p. 60: „Nach acht Jahrzehnten wieder lieferbar“.
- 1887 **Esperanto**, Dr. [t.e. L.L. **Zamenhof**]. International-deutsches Wörterbuch Vort,ar,o por German,o,j. Warschau: Gebethner & Wolff, [1887]. pr. Ch[rystian] Kelter, Warschau. 1 folio — 921 radikoj. La unua Esperanto-germana vortaro.
2a eld. (repr.) A. E. Iltis, **1968**.
Esperanto → germana
- 1888 **Einstein**, Leopold (1834-1890) [W]. International-deutsches Wörterbuch des Dr. Esperanto. [868 radikoj]. Deutsch-internationales Wörterbuch von L. Einstein. [904 kapvortoj]. En: La lingvo internacia als beste Lösung des internationales Weltsprache-Problems. Vorwort, Grammatik und Styl nebst Stammwörter-Verzeichniss nach dem Entwurf des pseudonymen Dr. Esperanto. Nürnberg: Verlag von J. A. Stein's Buch- und Kunsthandlung (Theodor Schiener), 1888. [4], 78, [1] p. — 19x13 cm. Rete legebla en la skanaĵo-kolekto de IEMW.
Esperanto ↔ germana
- 1889 **Esperanto**, Dr. [t.e. L.L. **Zamenhof**]. Wörterbuch der internationalen Esperanto-Sprache International-deutscher Theil - Meza vortaro internacia-germana. Warschau: L. Samenhof, 1889. 73, [5] p. — pr. Ch[rystian] Kelter, Warschau. 14x11 cm. BIL 2422. Z-n-ro 21. Siglo **MV** 1889. 2.457 radikoj.
Repr. en PVZ, kromkajero 5: ludovikaj vortaroj el la 19a jarcento, **1991**, p. 197-236 kun postparolo de Itô Kanzi p. 366-368, enhavanta superrigardon pri la esperantologia literaturo pri MV ĝis 1991.
Rete konsultebla skanaĵo ĉe IEMW.
Esperanto → germana
- 1891 [**Zamenhof**, L.L.]. Wörterbuch der internationalen Esperanto-Sprache Deutsch internationaler Theil - Meza vortaro germana-internacia. [Warschau: L.L. Zamenhof,] 1891. 66 p. — BIL 2423. Zamenhofa n-ro 42. Inversigo de MV 1889.
Germana → Esperanto
- 1894 **Zamenhof**, L.L. Universala Vortaro. Vd. ĉapitron 1 „Fundamento“.
- 1894 **Zamenhof**, L. [L.]. Grosses deutsch-esperantisches Wörterbuch - Granda vortaro germana-Esperanta. Odeso: L. Zamenhof, 1894. [i], 16 p. — pr. “Centralnaja”, Odeso. 22 x 15 cm. BIL 2424. Z-n-ro 74. Nur de A ĝis Ablativ, 598 kapvortoj. Rete konsultebla en la skanaĵo-kolekto de IEMW. Rec.:
— **1929**: BIL 2424: Propraj nomoj fonetike skribataj, novaj radikoj, verbigado (kun ekzemploj).
— **2011**: Bernardo. ... per unu talero pli aŭ malpli ... En: Ipernity (2011-07-11)
— **2011**: Bernardo. Vespero ĉe doktoro Z. En: Ipernity (2011-07-12).
— **2011**: Bernardo. Johano kaj Ludoviko. En: Ipernity (2011-07-13).
2a eld. Munkeno, Artur E. Iltis, **1968**. 16 p. — 20x13 cm. pr. Eldonejo “Lanterno”, Munkeno. Heft / Kajero 1. Senŝanĝa repr. kun postparolo de Reinhard Haupenthal.
— **1968**: Haupenthal, Reinhard. En: Esperanto [UEA] 1968:6, p. 90.
— **1968**: Haupenthal, Reinhard. Valora studobjekto. En: Germana Esperanto-Revuo 1968/11, p. 118.
— **1968**: Wells, J.C. En: Brita Esperantisto 750, p. 481 (1968).
3a eld. **1991**. Senŝanĝa repr. en PVZ, kromkajero 5, 1991.
Germana → Esperanto
- 1903 **Fried**, Alfred H[ermann] (1864-1921) [W]. Wörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto. En: Lehrbuch der internationalen Hilfssprache “Esperanto” mit Wörterbuch in Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto.

- Berlin-Schönberg: Esperanto-Verlag, **1903**. II, 120 p. — pr. Pass & Garleb, Berlin. 18x12 cm.
2a eld. Stuttgart: Franckhsche Verlagshandlung, **1905**. 91, 5 p. — 18x12 cm
3a eld. Stuttgart: Franckh, **1905**. 91 p. — 18x12 cm.
Skanaĵo de la 1a eld. 1903, s.l.: Reink Books **2015**. — Mendebila kiel BoD (laŭmende produktita libro).
Esperanto ↔ germana
- 1903 **Boirac**, E[mile] (1851-1917) [W]. Ŝlosileto kvarlingva franca, angla, germana, latina de la lingvo internacia Esperanto. Dijon: Touring-Club de France & Esperantista Grupo de Dijon, 1903. 24 p. — pr. Jobard, Dijon. 18x12 cm.
Esperanto → franca, angla, germana, latina
- 1903 [Čejka, Theodor R. (1878-1957) [W]]. Schlüssel zur internationalen Hilfssprache Esperanto. [Bystřice-Hostýn: Theodor Čejka, 1903]. 31, [1] p. — 15x9 cm. „Slosilo“.
Esperanto → germana
- 1904 **Jürgensen**, Hermann. Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Berlin: Möller & Borel, **1904**. vii, 220 p. — 16x11 cm. BIL 2428. Siglo **EG 1**. Ĉefa fonto estas la vortaro Esperanto → franca de Beaufront 1901. EG 1 kaj EG 2 kune kun Beaufront fariĝis la plej gravaj fontoj de OA 1 kaj OA 2.
2a plil. eld. [1907]. viii, 248 p. — Siglo **EG 2**. Rec.:
— 1907: Corret, P. Novaj vortoj en la dua eldono de la Esperanta-germana vortaro. En: Lingvo Internacia 1907:12, p. 120-125.
3a plil. eld. s.j. viii, 248 p. — 17x11 cm. Senŝanĝa repr. de la 2a plil. eld. [1907].
4a eld.: — Senŝanĝa repr. de la 2a plil. eld. [1907].
5a eld. Dresden: Ader & Borel, **1912**. — Senŝanĝa repr. de la 2a plil. eld. [1907].
Brajla eld. Hartwich. Wien: Blinden-Erziehungsinstitut, **1904**. 2 vol.
Esperanto → germana
- 1904 **Hartwich**, Ferdinand (1864-1926) [W]. Wörterbuch Esperanto-Deutsch für Blinde. Wien: Blinden-Erziehungsinstitut, 1904. 2 vol. Brajla vortaro por blinduloj. Bazita sur **Jürgensen**, Hermann: Wörterbuch Esperanto-Deutsch, 1904 (EG 1).
Esperanto → germana
- 1904 **Jürgensen**, Hermann; **Pagnier**, M[aurice]; Samen[ho]f [Zamenhof, L.L.] (red.). Wörterbuch Deutsch-Esperanto unter Redaktion von Dr. Samen[ho]f. Berlin: Möller & Borel, 1904. v, 234, [1] p. — 17x11 cm. BIL 2425. Siglo **GE 1**.
2a plil. eld. [1906]. [5], 277, [2] p. — 17x11 cm. Siglo **GE 2**. Rec.:
— 1907: Corret, P. Novaj vortoj en la dua eldono de la Germana-Esperanta vortlibro. En: Lingvo Internacia 1907:12, p. 264-267.
3a eld. Berlin: Möller & Borel, [1907] — 3a ĝis 5a eld. senŝanĝ. repr. de GE 2.
4a eld.
5a eld. Dresden: Ader & Borel.
Germana → Esperanto
- 1905 **Ĉefeĉ**. E. [pseŭd. de Herbert Frederich **Höveler**]. Esperanto-Schlüssel. London: E. Ĉefeĉ, [1905]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.807 radikoj.
2a eld. Die Esperanto Sprache [1906?].
3a plil. eld. London: Internacia Propagandejo Esperantista, **1908**. — 11x7cm. 1.902 radikoj.

Posta eld. [1910].

Posta eld. Praha: 1937.

5a eld. Genève: Universala Esperanto-Asocio, **1942.** — pr. E. Schoop, Urnäsch.

6a eld. Limburg/Lahn: Limburger Vereinsdruckerei GmbH, **1954.** 31 p. — 12x8 cm.

Esperanto → germana

1905 **Vokabularium.** Frankfurt M. Esperantista Grupo, 1905. 1 p. — 15x10 cm. 1.807 radikoj.

Esperanto → germana

1907 **Mayer, A. v.; Oscar Hecker.** Sistema vortaro Esperanta-Germana kombinita de Prof. Dro Oskar Hecker kun elparolada tabelo - Systematischer Wortschatz Deutsch-Esperanto zusammengestellt von Prof. Dr. Oscar Hecker mit Aussprachehülfen (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 5). Berlin: B. Behr, 1907. [8], 312 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11. BIL 2429. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.

Germana → Esperanto

1907 **Stephen, Fritz.** Taschenwörterbuch der Weltsprache Esperanto. Teil I: Esperanto-Deutsch Teil II: Deutsch-Esperanto. Leipzig: C.W. Naumburg, 1907. 2 vol. vol. 1: 56 p.; vol. 2: 71 p. — 8 okt. BIL 2431.

Esperanto ↔ germana

1907 **Zamenhof, L.L. Taschenwörterbuch** Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsch. Berlin: Möller & Borel, 1907. 137, 2 p. — 15x10 cm. La unua Zamenhof-vortaro, kiu uzas la novan germanan ortografion de 1901. Siglo: **TW** 1907.

2a eld. 1908. 137, [3] p. — 15x10 cm.

3a eld.:

4a eld. 1912.

5a eld. 1921.

Germana ↔ Esperanto

1908 **Velten, Wilh[elm] (1841-1928) [W]; Richter, R.** Lexikon deutscher Redensarten. Dresden: Boden 1908. V, 202 p. — 16x11 cm. BIL 2432. Germanaj frazoj trad. al Esperanto. Spec. (frazoj kun „Post“ – „poŝto“):

Post.

Ist die Postanstalt geöffnet?
(Deutsche Reichs-Post.)
Holen Sie mir auf der Post
20 Briefmarken zu 5 Pfennig
und 8 zu 10 Pfennig.

Sie können auch 10 Postkarten
mitbringen.
Fragen Sie auch, ob post-
lagernde und eingeschriebene
Briefe für mich da sind.

poŝto.

Ĉu la poŝtejo estas malfermita?
(Germana imperia poŝto).
Venigu al mi en la poŝtejo
dudek poŝtmarkojn po kvin
pfenigoj kaj ok markojn po
dek pfenigoj.
Vi povas kunporti ankaŭ dek
poŝtkartojn.
Demandu ankaŭ, ĉu leteroj
poŝtrestantaj kaj rekomen-
ditaj tie troviĝas por mi.

Skanaĵo kiel Guglo-libro **2006.** — Rete konsultebla.

Repr. s.l. [Usono]: Nabu Press **2014.** 218 p. — ISBN 9781294774389.

Germana → Esperanto

1908 **Velten, W[ilhelm] [W].** Dr. Zamenhof's Tabelle der Formwörter (525 Mustersätze in Esperanto und Deutsch). Dresden: F. Emil Boden, 1908. 58 p. — 17x11 cm. 525 kapvortoj.

- 2a rev. eld.** Dresden: Ader & Borel, **1913**. 58 p. — 17x11 cm. Korelativoj difinitaj per sia uzado en frazoj.
Esperanto → germana
- 1909 **Stark**, Emil; **Stark**, Fritz. Wörterbuch Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsch. Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, [1911 kaj 1909]. pr. A. Sorgler, Magdeburg. 18x13cm.
vol. 1: Deutsch-Esperanto. [1911]. 207, [1] p. — BIL 2437.
vol. 2: Esperanto-Deutsch. [1909]. 95, [1] p. — BIL 2436.
2a eld. Berlin: Verlag Hans Th. Hoffmann, s.j. 95 p. Inkl. de supl. de zoologiaj kaj botanikaj nomoj.
Germana ↔ Esperanto
- 1910 **Schröder**, Johann (1869-1928) [W]. Kleines praktisches Wörterbuch der internationalen Hilfssprache Esperanto – enthaltend Wörterverzeichnisse Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto. Wien: A. Hartleben, s.j. [ĉ. 1910]. 63 p. — 8 okt. En fraktur-skribo.
Alia eld. Wien: Nova Tempo, s.j. 8 okt., 63 p.
2a plil. eld. Wien: A. Hartleben, [1924]. 80 p. — 17x11 cm.
Esperanto ↔ germana
- 1910 **Christaller**, P[aul Gottfried] (1860-1950) [W]. Deutsch-Esperanto Wörterbuch. Berlin: Möller & Borel, [1910]. xxvi, 516 p. — 17x11 cm. BIL 2433. ĉ. 30.000 kapvortoj. Rec.:
— **1911:** R.M. Deutsch Esperanto Wörterbuch. P. Christaller. Esperanto Verlag Möller & Borel. En: Ondo de Esperanto 1911:3:1, p. 11: „... en kelkaj okazoj ili [la novaj vortoj] ... nur konkuras kun malnovaj tute samsignifaj terminoj ... fekoj, krampfo, niti, furzo. ... en formo ŝanĝita (bedaŭrinde!): spontana, difterio, meceno, ŝolastiko“.
2a rev. plil. eld. Berlin: Ellersiek & Borel, **1923**. [22], 660 p. — 16x11 cm. BIL 2434. Tiel forte ampleksikita kun ĉ. 50.000 kapvortoj, ke preskaŭ jam temas pri nova verko. Kun i.a detala indiko de la fontoverkoj, listo de nove enkondukitaj radikoj kaj diskuto pri radikreduktado (elĵeto de etimologie identigeblaj finaĵoj kiel ekz. -aci-, -ici-, -uci- [evolucio → evoluo] k.t.p.). Rec.:
— **1923:** K.H.S. Deutsch-Esperanto Wörterbuch. En: Brita Esperantisto 1923, p. 101.
— **1929:** BIL 2434.
— **2009:** Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Pri mia amiko Paul Christaller, 1910/1923 ... En: Ipernity (2009-01-24): „... Multrilate revolucia verko ĝi anticipas priskribon de Esperanto nelatinan, sed laŭ pure el-internaj kategorioj, simile kiel [de Christaller] antaŭe farita pri la afrikaj lingvoj. Jam en 1910 ĝi montris la vojon al la post-Varengjenan epoko, kiu tamen komenciĝis nur ĉ. 1990. ...“.
Germana → Esperanto
- 1910 **Schlaf**, Leopold [W]. Taschenwörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto. Dresden: Oficiala Universala Esperanto-Propagandejo, 1910. 267 p. — BIL 2435.
2a eld. Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsches Wörterbuch. München: Institut zur Verbreitung des Esperanto, [1911]. 271 p. — 8 okt.
Esperanto ↔ germana
- 1912 **Irmscher**, Ludwig. Wörterbuch Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsch. Wörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto. 1. Teil: Esperanto-Deutsch. 2. Teil: Deutsch-Esperanto. Chemnitz: Bruno Tritzsch, 1912. 2 vol. 8 okt.,
vol. 1: Esperanto-Deutsch. 150 p. vol. 2: Deutsch-Esperanto. 160 p.
Esperanto ↔ germana
- 1913 **Otto**, Guido. Vortaro Esperanta-germana kaj germana-Esperanta. En:

- Elementar-Lehrbuch zur gründl. Erlernung der int. Hilfssprache Esperanto. Leipzig: Hahn, **1913**. 128 p. — 18x13 cm.
2a eld. Dresden: Ader & Borel **1917** (?).
4a eld. Berlin: Fr. Ellersiek, **1921**. 132 p. — 19x13 cm.
 Esperanto ↔ germana
- 1914 **König**, A[lban]. Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Leipzig: Albert Otto Paul, 1914. 262 p. — 12x8 cm. Miniatur-Bibl. 1151-1154. BIL 2439.
 Germana → Esperanto
- <1914 [**Schramm**, Albert (1880-1937) [W]]. Vocabularium. En: **Heckers Esperanto-Schlüssel**. p. 12-49. Wolfenbüttel: Heckers Verlag, s.j. 49 p. — 11x8 cm.
 Germana → Esperanto
- 1914 **Steier**, Karl (ĉ. 1880->1945) [W]. Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Leipzig: Albert Otto Paul, 1914. 221 p. — 12x8 cm.
2a eld. s.j. 221 p.
 Germana → Esperanto
- 1916 **Degen**, Arthur (1879-?) [W]. Verzeichnis der gebräuchlichsten Wörter Deutsch-Esperanto-Deutsch. Leipzig: Leipziger Esperanto-Gruppe, 1916. 20 p. — 18x11 cm.
2a eld. Leipzig: Ludwig Fries, s.j.
 Germana ↔ Esperanto
- 1920 **Steier**, Karl (ĉ. 1880->1945) [W]. Handwörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto mit vollständiger Sammlung amtlicher Wortstämme, sowie einer Wortbildungslehre. Friedrichswerth in Thüringen: E. Rothermel, [1920]. 271, [1] p. — pr. A. Sorgler, Magdeburg. 16x11 cm. Enhavas oficialajn vortojn.
 Esperanto ↔ germana
- 1921 **Loy**, Karl J[osef] (1888->1930) [W]. Mehrsinnige deutsche Wörter in Esperanto durch Übungssätze erläutert. Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek, **1921**. 78, [2] p. — pr. Max Schmiersow, Kirchhain N.-L. [Niederlausitz]. Deutsch-Esperanto-Bücherei Nr. 3. 19 x 13 cm. Homonimoj klarigitaj per sia uzado en frazoj. Felietone en „Esperanto-Praktiko“ 1919-1920. 390 kapvortoj.
2a rev. eld. Majkel [t.e. Lennartz, Michael]. Wittdün auf Amrum; Aŭtoro **2014-08-08**. — En formatoj epub (4 mb) kaj mobi (5 mb), rete elŝuteblaj kun foto de la titolpaĝo de 1921.
 url: <http://www.majkel.de/wb/pages/esperanto-lernen/ebooks-esperanto-to-go.php>.
 Spec.:
zuziehen.
Ich rate Ihnen dringend, einen Arzt zuzuziehen.
 Mi urĝe (insiste) konsilas al vi, konsulti kuraciston.
Kürzlich sind in unserer Stadt mehrere Fremde zugezogen.
 Antaŭ ne longe kelkaj fremduloj enloĝiĝis en nia urbo.
Der Vorhang wurde gleich wieder zugezogen.
 La kurteno estis tuj ree ferm-tirata (tire fermata).
Warum wurde ich zu der Beratung nicht zugezogen?
 Kial mi ne estis invitata (partoprenigata) al la konferenco?
Ich zog mir eine starke Erkältung zu.
 Mi akiris fortan malvarmumon.
 Germana → Esperanto
- 1922 **Hurler**, H. Zamenhofs Tabelle. Köln: H. Hurler, [1922]. 1 p. — Poŝtkarto kun la korelativoj.

- Esperanto → germana
- 1922 **Minor**, Karl. Deutsche Redensarten in Esperanto. Germana-Esperanta Esprimado laŭ la Proverbaro Esperanta de D-ro L.L. Zamenhof. Berlin **1922**. 51 p. — 489 germanaj proverboj korespondaj al proverboj el la Proverbaro de Z. 1910. Ordigitaj nur laŭ germanaj ŝlosilvortoj. Kun referencoj al samsignifaj proverboj en Zamenhof 1910.
Repr. stereotipa Saarbrücken: Sarlanda Esperanto-Ligo **1975**. 51 p. — Spec. (komenco de lit. P):
307. **Pack'** dich! (256) – (704) Iru for en bona hor'! – Enpakiĝu kaj foriĝu!
308. Unter dem **Pantoffel** stehen. – (58) Esti sub la ŝuo (de sia edzino).
309: **Papier** ist geduldig. – (191) Al la papero ne mankas tolero. – Plumo ne sentas, papero silentas.
- Germana → Esperanto
- 1923 **Bennemann**, Paul (1885-1954) [W]. Esperanto Handwörterbuch. I Teil: Esperanto-Deutsch. II Teil: Deutsch-Esperanto. ĉ 20.000 kapvortoj. Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn. 2 vol. pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig. 17x12cm. Probable la gvida kaj plej uzata vortar-paro de la intermilita periodo por germanlingvanoj.
vol. 1: Esperanto-Deutsch. **1923**. xiv, [1], 159, [1] p. — BIL 2449.
vol. 2: Deutsch-Esperanto. **1926**. xx, 455, [4] p. — BIL 2450. Rec.:
— **1923:** Kopar [t.e. Kalocsay Kálmán]. [Pri vol. I]. En. Literatura Mondo vol. II. 1923, p. 208.
— **1929:** BIL: „plej praktikaj el germanaj poŝaj esp.-vortaroj“.
- Esperanto ↔ germana
- Brajla eld.** de unu vol. Esperanto-Vortaro por Blinduloj. Marburg/Lahn, Hochschulbücherei, **1932**. 3 vol.
- Esperanto → germana
- 1923 **Cart**, Th[éophile]. Korekto de la eraraj tradukoj en “Universala Vortaro” (kun aprobo de la Lingva Komitato) Germana Parto. 282 radikoj. Berlin: Ellersiek & Borel, 1923. 4 p. — pr. Carl Creutzburg, Dresden. 24x16 cm.
2a eld. En: Fundamento de Esperanto
9a eld. Marmande: Esperantaj Eldonoj, **1963**.
- Esperanto → germana
- 1923 **Loy**, Karl J[osef] (1888->1930) [W]. Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto. Berlin und Dresden: Ellersiek & Borel, 1923. v, [1], 231 p. — pr. Max Schmiersow, Kirchhain N.-L. 16x11 cm. BIL 2453. Inkl. de suppl. de geografiaj kaj personaj nomoj. Rec.:
— **1929:** BIL 2453: „... konservas Z-an ĥ ĉie; atentindaj kunmetaĵoj: ...“.
- Germana → Esperanto
- 1923 **Steier**, Karl (ĉ. 1880 – ĉ. 1945) [W]. Ausführliches Esperanto-Deutsches Wörterbuch unter Mitarbeit von P[aul Gottfried] Christaller. Gr. Tabarz: Esperanta Komerca Servo, s.j. viii, 394 p.
2a eld. Gr. Tabarz: Verlag E. Rothermel, **1923**. 402 p. — 15x11 cm.
- Esperanto → germana
- 1923 **Steier**, Karl (ĉ. 1880 - >1945) [W]. Esperanto-Deutsches Wörterbuch amtlicher Wortstämme. Nach dem „Univ. Vortaro“ und dessen drei Nachträgen. Gr. Tabarz: E. Rothermel, 1923. 60 p. — 8 okt. BIL 2443.
- Esperanto → germana
- 1923 **Wüster**, Eugen (1898-1977) [W]. Enciklopedia vortaro Esperanta-germana kun speciala elmonro de la Zamenhof-a lingvouzo. Enzyklopädisches Wörterbuch Esperanto-Deutsch mit besonderer Ausweisung des

Zamenhof'schen Sprachgebrauchs. Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 4 liverpartoj 1923, 1925, 1930. Kune 66, 576 p. — pr. Breitkopf & Härtel, 25x18 cm. BIL 2455. Siglo: EV. [W]

liverparto 1: 1923. A-Ĉ p. 1-23, 1-136. Rec.:

— 1923: Kopar [t.e. Kalocsay Kálmán]. En: Literatura Mondo vol. II. 1923, p. 184.

— 1924: N.i. En: Brita Esperantisto Jun. 1924, p. 32: „The Largest Esperanto Dictionary in the world is undoubtedly Wüster's Enciklopedia Vortaro Esperanto-germana. The first part has appeared. Publication of the remaining parts is delayed until a minimum number of 500 subscribers has been reached. Every group library should order it. The price is high, but the book is worth it. Particulars from the B.E.A. It would be a thousand pities were the completion of the work forbidden by the apathy of the Esperantist world.“

liverparto 2: 1925. Ĉ-F p. 25-40, 137-280. Rec.:

liverparto 3: 1930. F-I. p. 41-66, 281-414.

liverparto 4: 1930. I-Kor p. 415-576.

— 1931: Kopar [t.e. Kalocsay Kálmán]. En: Literatura Mondo 1931, p. 15.

— 1934: EdE 1934 ĉe la kapvorto Wüster: „... la plej funda kaj detala registro de la Zamenhofa lingvo-uzo“.

liverparto 5: ĉ. 1983. Korno-Luzulo. Stile simpligita tajpaĵo de 114 p. en formato A5 prizorgita de Hans-Joachim Plehn (1905-1985) [W] kaj Wera Blanke.

Manuskripto de Korno – Z (ĉ. 2000 paĝoj en formato A4) en IEMW.

Microfiĉa eld. de la nepresita manuskripto kun enkonduko de Detlev Blanke:

Wien: Österreichische Nationalbibliothek 1994, 32 mikrofiĉaj kartoj. Rec.:

— 1994: Blanke, Detlev. La Enciklopedia Vortaro Esperanto-germana de Eugen Wüster - ĝia sorto kaj ĝia eventuala perspektivo. En: Chrdle, Petro (red.): La Stato kaj Estonteco de la Internacia Lingvo 1994, p. 41-56.

— 1996: Blanke, Detlev. Novaĵo pri la Enciklopedia Vortaro Esperanto-Germana. Aperis la dua parto. En: Scienca Revuo 1996:47:1 (168), p. 37-41.

liverparto 6: 1996-1998. M-O. Perkomputila, stile simpligita transskribo en Excel fare de Wilhelm Luttermann (1936-) [W].

liverparto 7: 1998. P-Peano. Perkomputila stile simpligita transskribo en Excel fare de Bernhard Pabst (1960-) [W]. Resto nur kiel manuskripto. Fono:

— 1933: Major, J. Eugen Wüster: Enciklopedia Vortaro Esperanto-Germana. En: Oomoto 1933:9:06 (94), p. 32-33: „Ĉiu serioza E-isto devas nepre akiri tiun ĉi vortaron.“

— 1985: Plehn, Hans-Joachim. Biografio de duona vortaro. Prelego farita en la Somera Universitato de la 68a Universala Kongreso Budapeŝto 1983. Saarbrücken: Arthur E. Iltis 1985, 11 p. (A5-broŝ.).

— Pliaj recenzoj vd. en [Vikipedio](#).

Esperanto → germana

1924 **Connor**, James; **Butin**, Max [trad.]; **Kreuz**, Robert [trad.]. Germana - esperanto konversacia libro por la uzo en lernejoj kaj en vojaĝoj kun vojaĝa vortaro. Deutsch-Esperanto Konversationsbuch. Heidelberg: Groos, 1924. VIII, 265 p. — 16x11 cm. BIL 2403. Methode Gaspey-Otto-Sauer.

Germana → Esperanto

1924 **Minor**, Karl (1891-1946) [W]. Esperanto-Deutsches Handwörterbuch. Berlin: Ellersiek & Borel, 1924. vii, 71, 216 p. — 16x11 cm. BIL 2456. Dato de la antaŭparolo „fino de 1922“. Kontrollegita de Walter Lippmann. Tri partoj: I. Endungen, Nachsilben, Affixe [t.e. detala germanlingva studo pri esperanta vortfarado kaj afiksoj]. II. Vortaro Esperanto → germana kun ĉ. 10.000 kapvortoj. III. Elparolo, aldonoj kaj ĝustigoj, t.e. ĉefe germanlingva interpreto de R 9 kaj FE 1-4 de la Fundamento. Rec.:

— 1925: Kopar [t.e. Kalocsay Kálmán]. En: Literatura Mondo vol. II. 1924-1926, post p. 76. Kun daŭrigo post p. 88, post p. 100: Vortkunmeto en Esperanto.

— 1929: BIL 2445: „... Multaj novaĵoj por faka uzo: ablegato, acefalocisto, acetito, adinamio, advaŭso, agania, agnata, akolio, akrodinio, almagesto, anamneza, anidrozo, apozemo,

- arktio, atrabila, ktp.“.
- Esperanto → germana
- 1925 **Degen**, A[rthur] (1879->1932) [W]; **Kötz**, B[ernhard] (1882->1932) [W]. Hirts Esperanto-Taschenwörterbuch für den täglichen Gebrauch. Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1925. 115, [5] p. — pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig. 16x11 cm.
2a eld. 1926.
3a eld. 1929.
- Esperanto ↔ germana
- 1926 **Pfeffer**, Emil (1891-1965) [W]. Wörterbuch Deutsch-Esperanto enthaltend über 20.000 deutsche Stichwörter nebst 30.000 Esperanto-Übersetzungen. Wien: Steyermühl-Verlag, 1926. 184 p. — 19x12 cm. Serio: Tagblatt-Bibliothek Nr. 385/388. ĉ. 20.000 kapvortoj.
2a eld. Wien: Steyermühl, 1928. 184 p.
3a eld. Wien: Steyermühl, 1931.
4a plil. eld. Leipzig; Wien; Berlin: Steyermühl, [1933]. 184 p. — 19x12 cm.
- Germana → Esperanto
- 1926 **Pfeffer**, Emil (1891-1965) [W]. Wörterbuch Esperanto-Deutsch enthaltend sämtliche von der Esperanto-Akademie anerkannten Wortstämme sowie die gebräuchlichsten Fachausdrücke. Wien: Steyermühl-Verlag, 1926. 48 p. — 19x12 cm. ĉ. 30.000 kapvortoj.
2a eld. Wien: Steyermühl, 1928.
3a eld. Wien: Steyermühl.
4a eld. Leipzig: Steyermühl.
5a eld. Leipzig/Wien/Berlin: Steyermühl, 1933. — 19x12cm.
6a eld.:
- Esperanto → germana
- 1927 **Esperanto-Schlüssel**. Berlin: Ellersiek & Borel, [1927]. [2], 32, [2] p. — 11x8 cm Ŝlosilo.
- Esperanto → germana
- 1928 **Liliput-Wörterbuch Deutsch-Esperanto**. Im Anhang: Kurzgefaßte Grammatik. Leipzig: [H.] Schmidt & Günther, [1928]. 629 p. — 5x3 cm. Inkl. de gramatiko, menuo kaj konversaciaj frazoj. ĉ. 12.000 kapvortoj.
- Germana → Esperanto
- 1928 **Liliput-Wörterbuch Esperanto-Deutsch-Esperanto**. Leipzig: [H.] Schmidt & Günther, [1928]. 557 p. — 5x3 cm. ĉ. 10.000 kapvortoj.
- Esperanto → germana
- 1928 [Zamenhof. L.L.] Dr. Samenhofs Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsch. Vierte Auflage vollständig neu bearbeitet von Prof. Paul **Christaller** u Lehrer Hermann **Böbs**. Berlin: Rudolf Mosse, 1928. 120 p. — 16x10 cm.
- Germana ↔ Esperanto
- 1930 **Dormanns**, Alfred. Vortaro Teil 5: Handbuch des Esperanto (Ein Buch für Selbstunterricht, Rundfunk- und private Kurse). Köln: Heroldo de Esperanto, 1930. 319 p. — 20x13 cm.
- Esperanto ↔ germana
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1932 [Jung, Teo (1892-1986) [W]]. Heroldo-Jugend-Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Köln: Heroldo de Esperanto, 1932. 80 p. — 12x9 cm.
- Esperanto → germana

- 1932 [Jung, Teo (1892-1986) [W]]. Heroldo-Taschenwörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto nebst Suchbüchlein. Köln am Rhein: Verlag Heroldo de Esperanto, 1932. 131 p. — 16x11 cm. „Suchbüchlein“ estas enciklopedieto de tiuepokaj esperantaj organizaĵoj kaj institucioj.
2a plil. eld. Wörterbuch der Internationalen Sprache (Vortaro de la Internacia Lingvo). Alsbach: Leuchturn-Verlag, **1979**. VIII, 148 p. — pr. Schadel-Druck, Bamberg. 21x15 cm = A5-broŝ. ISBN 3-88064-074-2. Senŝanĝa repr. de la vortara kerno inkl. de ties listoj de geografiaj kaj propraj nomoj kaj de la „Suchbüchlein“; aldonitaj estas frazaro por faciligi korespondadon inter lernantoj, kvarpaĝa gramatiketo kaj antaŭparolo de Helmar Frank. Spec. (komenco de lit. P):
p. (= paĝo) Seite
pac-o Friede
pacienc-o Geduld
pacifism-o Friedensbewegung
paĉul-o Patschuli
padel-i paddeln
paf-i schießen
Esperanto ↔ germana
- 1933 **Glück, Julius** (1877-1942) [W]. Esperanto. Grundlehre und vollständiges Grundwörterbuch Esperanto-Deutsch, Deutsch-Esperanto. Berlin: Esperanto-Verlag Universo, 1933. 119 p. — 15x11 cm. Inkl. de gramatiko. 4.338 kapvortoj.
Esperanto ↔ germana
- 1933 **Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Vortaro L.E.A.** Berlin: Laborista Esperanto Asocio, 1933. 143 p. — 8 okt. Aparte riĉa je vortoj el sociala politiko, ekonomio, tekniko kaj laborista movado. Rec.:
— **1933**: M.P. L.E.A. Vortaro Esperanto-Deutsch. Berlin: Laborista Esperanto Asocio. En: Oomoto 1933:9:2-3 (90-91), p. 46-47: „... La 'proletaj E-ologoj'. kiuj kunmetis la vortaron, faris bonan laboron, malgraŭ ke ili forlasis 'religiajn kaj natursciencajn' vortojn, kiel 'balaston de tre malofte uzataj vortoj'.“
Esperanto → germana
- 1936 [Steiner, Hugo (1878-1968) [W]]. Esperanto-Schlüssel. Wien: Verlag “Albrecht Dürer” Esperanto-fako, 1936. [2], 32, [2] p. — 11x8 cm. 2.082 radikoj.
2a eld. 1936. — 11x7cm.
3a eld. 1936. — 11x8cm.
4a eld. Wien: “Österr. Esperanto-Verlag”, **1937**. — 11x8cm.
7a plil. eld. Wien: Verlag “Albrecht Dürer”, **1946**. Inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto. 2.577 kapvortoj.
Esperanto → germana
- 1946 **Steiner, Hugo** (1878-1968) [W]. Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto. Korneuburg: Niederösterreichischer Verlag, [1946?]. 48, [4] p. — 12x9 cm. ĉ. 6.000 kapvortoj.
2a eld. Wien: “Albrecht-Dürer-Verlag, Esperanto-Abt.”, **s.j.** 48, [4] p.
3a eld. Korneuburg: Niederösterreichischer Verlag, **1952**. 48 p. — 11. bis 13. Tausend.
Germana → Esperanto
- 1947 **Kühnel, J[osef]** (1910-1996). Deutsch-Esperanto Taschenwörterbuch. Hamburg: [J. Kühnel] 1947. 192 p. (122 p. ?). — Alidirekta parulo aperis en 1948.
2a eld. Hamburg: [J. Kühnel] **1948**. — pr. Stader Zeitungs- und Verlags-

- Druckerei GmbH., Stade. 12x8 cm.
 Germana → Esperanto
- 1947 **Österreichisches Esperanto-Institut.** Esperanto-Deutsch Handwörterbuch. Wien: Verlag "Tramondo", 1947. 104 p. — pr. Karl & Otto Karner, Wien. 15x12 cm = A6-broŝ. ĉ. 6.000 kapvortoj. Alidirekta parulo aperis en 1948, vd. tie.
2a eld. (senŝanĝa repr.) Paderborn: Esperanto-Centro **1979**.
 Esperanto → germana.
- 1947 **Wagner, Hermann** (1904-?) [W]. Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Esperanto-Deutsch. Giessen: Wilhelm Schmitz Verlag / Germana Esperanto-Asocio, 1947. 201, [2] p. — pr. Chr. Scheufele, Stuttgart. 15x10 cm.
 Germana ↔ Esperanto
- 1948 **Dederichs, L.** Grundwörterbuch. En: Varbado por Esperanto. Lehrmittel - Reihe V. Hannover: L. Dederichs, 1948. 2 vol. — 14x11cm.
 A. Esperanto-Deutsch (nach dem Fundament Dr. Zamenhofs). 54 p.
 B. Deutsch-Esperanto. 47 p.
 Esperanto ↔ germana
- 1948 **Kühnel, J[osef]** (1910-1996). Esperanto-Deutsch Taschenwörterbuch. Hamburg: J. Kühnel, 1948. 206 p. — pr. Stader Zeitungs- und Verlags-Druckerei GmbH., Stade. Alidirekta parulo aperis en 1947.
 Esperanto → germana
- 1948 **Österreichisches Esperanto-Institut.** Deutsch-Esperanto Handwörterbuch. Wien: Verlag "Tramondo", 1948 [1949]. 354, [2] p. — pr. Karl & Otto Karner, Wien. 15x12 cm. ĉ. 20.000 kapvortoj. Alidirekta parulo aperis en 1947, vd. tie.
2a eld. (senŝanĝa repr.). Paderborn: Esperanto-Centro. **1979**.
 Germana → Esperanto
- 1948 **Weide, August** (1904-1993) [W]. Vortareto. Supl. de: Esperanto erlernen - die Sprachmauern entfernen! Lehrbuch der Welthilfssprache. La Naturmetodo. Hamburg-Altona: August Weide, 1948. 84 p. — 21x15 cm.
 Esperanto → germana
- 1952 **Butin, Max** (1888-1960) [W]; **Sommer, Josef.** Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Limburg/Lahn: Verlag der Limburger Vereinsdruckerei GmbH., s.j. [1952]. 244 p. — 17x12 cm. Siglo **BT**. Kun „Nachtrag“ (envoluma suplemento), listeto de „kelkaj mallongigoj, kutimaj en Esperanto“ (p. 243) kaj duonpaĝa listeto de korektoj. La plej ampleksa kaj plej influhava postmilita vortaro Esperanto → germana, kiu fine perdis sian pozicion al → Krause 1999. Forte influis slavajn vortarojn aperintajn inter 1955 kaj 1965. Pro la multaj klarigoj de germanaj vortoj iuspeca „vortareto de fremdvortoj“. La germanaj tradukoj tre „klasikaj“, elinternaj, antaŭmilitaj (vd. ekz. Pacifiko: la trad. Stiller Ozean nun estas arkaa, la kutima vorto estas Pazifik; la neŭtra genro de germanaj vortoj nun estas indikitaj per (n), ĉe Butin ankoraŭ per (s) = „sächlich“). Kun indikoj pri aparteno de radiko al Fundamento (*) aŭ Oficiala Aldono (°). Spec.:
- pac-o** * [...]
pacienc-o * [...]
patient-o ° Leidender, Kranker (der vom Arzt behandelt wird), Patient
Pacifik-o ° Stiller Ozean, Pazifik (m)
pacifism-o [...]
paĉul-o ° Patschuli (s), ein ätherisches Öl, Duftstoff
padel-i paddeln (das Boot mit nur einem Ruder fortbewegen); ~o Ruderschaukel, Paddel

- 2a eld.** Saarbrücken: Saarländischer Esperanto-Bund, **1977**. 244 p. — 17x12 cm.
Repr. Hildesheim; New York: Georg Olms Verlag, **1981**. 244, [3] p. — Kun tripaĝa bibliografia aldonajo de Reinhard Haupenthal.
 Esperanto → germana
- 1953 **Butin**, Max (1888-1960) [W]. Wie sage ich's auf Esperanto? Ins tägliche Leben geschaut und aus ihm geschöpft. München-Pasing: Siegfried Ziegler, 1953. 100 p. — 17x12 cm. Vortoj difinitaj per sia uzado en frazoj. Antaŭe felietone en la periodaĵo Esperanto-Post. Kvazaŭ frazeologia supl. de Butin 1952.
 Esperanto → germana
- 1954 **Wingen**, Hans. Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Limburg/Lahn: Verlag der Limburger Vereinsdruckerei GmbH., 1954. 176, [4] p. — 17x12 cm. ĉ. 25.000 kapvortoj.
2a eld. Saarbrücken: Saarländischer Esperanto-Bund, **1978**. 176 p. — 17x12 cm.
3a eld. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag, 1981. [2], 176, [3] p. — pr. Strauss & Cramer GmbH., Hirschberg. 17x12 cm. ĉ. 25.000 kapvortoj.
Repr. Hildesheim: Georg Olms Verlag, **1984**. — 17x12 cm.
4a? eld. Hildesheim: Georg Olms, **1992**. 178, 55 p. — 17x? cm. Enhavas la suplementon Wörter der Gegenwart Deutsch-Esperanto.
 Germana → Esperanto
- 1959 **Langenscheidts Lilliput Wörterbuch Deutsch-Esperanto.** Berlin-Schöneberg: Langenscheidt KG, 1959. 651, [5] p. — 5x3 cm. Inkl. de supl. de konversaciaj frazoj. ĉ. 12.000 kapvortoj.
 Germana → Esperanto
- 1959 **Langenscheidts Lilliput Wörterbuch Esperanto-Deutsch.** Berlin-Schöneberg: Langenscheidt KG, 1959. 640 p. — 5x3 cm. Inkl. de supl. de konversaciaj frazoj. ĉ. 10.500 kapvortoj.
 Esperanto → germana
- 1962 **Wingen**, Hans. Wörter der Gegenwart Deutsch-Esperanto. Aktuala Terminaro. Limburg/Lahn: Esperanto-Verlag Limburger Vereinsdruckerei, 1962. 56 p. — 16x12 cm. ĉ. 5.000 kapvortoj.
Repr. kun Wörterbuch Deutsch-Esperanto **1992**.
 Germana → Esperanto
- 1965 **Waldowski**, Walter von (1891-1980) [W]. Komplementa vortaro Esperanto-germana. En: Der Esperantist [GDR], s.j. [post 1965], 104 p. — 15x11 cm.
 Esperanto → germana
- 1967 **Krause**, Erich-Dieter (1935-) [W]. Taschenwörterbuch Esperanto-Deutsch. Esperanto-Deutsches Esperanto Wörterbuch. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1967. 190 p. — pr. Grafischer Grossbetrieb, "Völkerfreundschaft", Dresden. 13x9 cm. 12.000 kapvortoj. — Rec.:
 — **1968**: N.i. En: BritE 745, p.372 (1968)
 — **1968**: R.H. [= Haupenthal, Reinhard]. La unua vortaro el GDR. En: Okcident-Germana Revuo 1968/6, p. 46.
 — **1968**: Pechan, A[lfonsz]. Praktika vortaro. En: Esperanto [UEA] 1968:7-8, p. 107.
 — **1968**: Wingen, H. Praktika vortaro. En: GER 1968/7, p. 80.
2a eld. **1975**. 190, [1] p. — 15x10 cm.
3a eld. **1979**.
4a eld. **1981**.
 Esperanto → germana

- 1970 **Eldov**, H.O. La projekto Plugfero prezentita dum la universala jarkongreso en Helsinki 1969. Roskilde: Unupaco, 1970. [92] p. — 29x21 cm. 2.500 kapvortoj kaj 100 frazoj.
Esperanto → angla, germana, dana.
Dana → Esperanto, angla, germana
- 1969 **Kessler**, Curt. Redensarten und Redewendungen in Esperanto. In: Der Esperantist. Berlin [Ost] **1969-1972**. — Nur felietone aperita de 5a jaro, n-ro 36/37, Nov./Dec. 1969, p. 13.
Skanaĵo de la periodaĵo de la iama Esperanto-asocio de GDR **2006** prizorgita de Helmut Krone. — Enhavas ĉiujn 164 numerojn de 1965-1990 (po unu pdf).
Spec. (unua artikolo):
A wer ... sagt, muß auch B sagen – kiu levas la piedon, devas ekpaŝi; kiu komencis kuiri, ne forkuro de l'fajro; kiu sin enjungis, devas tiri; se vi prenis la violonon, prenu ankaŭ la arĉon; **von ... bis Z** – de komenco ĝis fino; tute komplete; **ich bin das ... und das O** – mi estas alfo kaj omego.
Germana → Esperanto
- 1971 **Krause**, Erich-Dieter (1935-) [W]. Deutsch-Esperanto. Taschenwörterbuch. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1971. 279 p. — pr. Grafischer Großbetrieb, Leipzig. 13x9 cm. ĉ. 12000 vortoj. Rec.:
— **1972**: Krikke, W. En: Dia Regno 1972/6, p. 1604.
— **1972**: N.i. En: IIS 1972/2, p. 33.
— **1973**: Blanke, D. En: Der esperantist 1973:59-60, p. 29-30.
2a eld. 1978.
3a eld. 1981.
Germana → Esperanto
- 1977 **März**, Herbert (1929-1995) [W]; **Ilbtschko**, Helmut. Wörterverzeichnis. En: Esperanto in der Praxis. Wien: Österreichische Esperanto-Bewegung, 1977. 51 p. — pr. Kumptner Kopie Wien: Wien. 21x10 cm. Inkl. de frazoj kaj gramatiko.
Esperanto → germana
- 1979 **Weide**, August (1904-1993) [W]. Vortaro – Wörterverzeichnis. En: Esperanto laŭ la patrino metodo. Esperanto nach der Muttermethode. Hamburg: August Weide, 1979. 319, [1] p. — 21x15 cm.
Esperanto ↔ germana
- 1980 **Deutsch-Esperanto**. Wien: Österreichische Esperanto-Bewegung, [1980]. [2], 48, [2] p. — 13x9 cm.
Germana → Esperanto
- 1980 **Esperanto-Deutsch**. Wien: Österreichische Esperanto-Bewegung, [1980]. [1], 30, [1] p. — 11x8 cm. Inkl. de gramatiko. 2.082 radikoj.
Esperanto → germana
- 1981 **Bovy**, Jean P. Leksikono Esperanto-Français-English-Nederlands-Deutsch. [1a eld.] Hertsal : Association pour l'Espéranto, [ĉ. 1981]. XI, 105 p.
[2a eld.] Wilrijk: Kariljono, [1996]. 105 p. — 30 cm. mimeo; ĉ. 4.500 esperantaj radikoj kun ekvivalentoj en kvar lingvoj.
Esperanto → franca, angla, nederlanda, germana
- 1983 **Krause**, Erich-Dieter (1935-) [W]. Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Leipzig: Verlag Enzyklopädie 1983. — Foto. Preskaŭ 600 p., 40 000 vortoj.
— **1983**: Blanke, Detlev. En: Der esperantist [GDR] 1983:19:6 (122).
— **1983**: N.i. En: Esperanto Aktuell [FRG] 1983/4.
— **1983**: N.i. [Pri Krause. Wörterbuch Deutsch-Esperanto. 1a eld. Leipzig 1983]. IEMW- Informilo [Vieno] 1983/3.
— **1983**: N.i. En: IIS [FRG] 1983/1-2.
— **1983**: N.i. En: Svisa Eo-Revuo 1983/11-12.

— **1983**: Pliaj recenzoj ekz. en: Bulgara E-isto 1984/6. Dialogo [FRG] 1984/1. GEJ-gazeto [FRG] 1983/6. Hungara Vivo 1984/2. Monato [Antverpeno] 1983:04:11. Der Morgen [GDR] 1983-07-22. Volksstimme Österreich 1983-07-26.

— **1986**: ZfPSK [GDR] 1986/2.

2a rev. eld. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie, **1993**. 592 p. — 20 cm bind. Foto. ĉ. 40.000 kapvortoj. Rec. de la 2a eld. 1993:

— **1993**: Blanke, Detlev. Wörterbuch Deutsch-Esperanto bearbeitet. En: Intormilo por Interlingvistoj 1993/3-4 (7-8), p. 9-12 (kun listo de recenzoj pri la 1a eld. p. 12).

— **1993**: Hauptenthal, Reinhard Etapo survoje. En: Iltis-Forumo 1993:5:3, p. 73-78.

— **1994**: Blanke, Detlev. Wörterbuch Deutsch-Esperanto / Langenscheidt. En: Esperanto Aktuell 1994/3, p. 13-14.

— **1994**: n.i. [t.e. **Pabst**, Bernhard]. En: Terminoteko, 4a jaro 2/1994 (n-ro 10), p. 6: „...La ŝanĝoj estis precipe forstrekoj de „socialisma“ terminaro ligita al la GDR-a sistemo. Mankas nun ekz. enskriboj kiel «sozialistische Gesellschaft», «←es Lager» kaj «Große Sozialistische Oktoberrevolution», k.a. tiel ke la dua eldono havas tri paĝojn malpli ol la unua. Malmultajn novajn enskribo-titolojn oni aldonis, ekz. «Soufflé n Kochk sufleo». Bedaŭrinde oni do precipe forstrekis, sed apenaŭ ŝtopis kelkajn truojn, ekz. pri kristana terminaro: Tiel ekz. «exkommunizieren» oni en la dua eldono same vane serĉos kiel en la unua.“

— **2009**: Bernardo [t.e. **Pabst**, Bernhard]. Glavo al plugiloj kaj armeo al birdeto. En: Ipernity (2009-05-10): Komparas, kiel la GDR-eld. de 1983 estis „sensocialismigita“ por la FRG-eld. de 1993 kaj kiuj vortoj, tro ligitaj al la politika reĝimo de GDR estas anstataŭigitaj per kiuj aliaj.

Germana → Esperanto

1986 **Holdgrün**, H[orst] S. Esperanto-germana vortaro. Bovenden: [Aŭtoro] 1986. [2], 45 p. — A5-broŝ. 7055 kapvortoj, preskaŭ nur radikoj, nur malmultaj kunmetaĵoj. Komputile farita kaj malbone presita listo, kopiita de formato A4 al A5, tiel ke la malgranda skribo estas nur malfacile legebla. Spec. (komenco de litero P):

pac'o Friede

pacienc'o Geduld

pacient'o Patient

pacifik'o [tiel minuskle!] Stiller Ozean

pacifism'o Pazifismus

pacifist'o Pazifist

paĉul'o Patschuli

pad'o siehe vojeto

padel'o Paddel

Esperanto → germana

1987 **Okelmann**, Franz (1913-? [>1996]) [W]. Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Wiesbaden: Aŭtoro [1987]. 317 p. — Nuralfabeta ordigo, ne laŭ vortnestoj.

2a plil. kaj rev. eld. Bayreuth: Aŭtoro **1989**. [4], 368 p. — A5-broŝ.

Rec. de la 2a eld.: Esperanto aktuell de Sept. 1989.

3a plil. kaj rev. eld. Bayreuth: Aŭtoro **1993**, 370 p. — A5, bind. ISBN 3-9802771-2-7. ĉ. 42.000 Esperanto-vortoj kaj ĉ. 87.000 germanaj tradukoj. Rec. de la 3a eld.:

— **1994**: Matthias, Ulrich. En Esperanto Aktuell 1994/1, p. 10: „[n]eprofesia sed utila“.

— **1994**: n.i. [Pabst, Bernhard]. Germana II. En: Terminoteko 4a jaro 2/1994 (n-ro 10), p. 7: „... Enhave la baza principo restis neŝanĝita, tamen multaj eraroj estas korektitaj kaj kelkaj vortoj aldonitaj. Ne jam tute kontentigaj estas multaj pezaj kunmetaĵoj de registritaj tradukoj en ofte maleleganta Germana. Bedaŭrinde ankaŭ plejparte mankas frazeologio. ...“

Nachtrag zur 3. Aufl. 1993. 1. Zusatzwörter und Berichtigungen [13 p.]. 2. Neue Wörter [21 p.]. s.l. [Bayreuth]: s.i. [Aŭtoro] s.j. [ĉ. **1995**], 13, 21 p. — A5-bros. ISBN 3-9802771-4-3.

Esperanto → Germana.

1990 **Okelmann**, Franz (1913-) [W]. Wörterbuch Deutsch-Esperanto.

- 1a eld.** Bayreuth: Aŭtoro **1990**. [4], 404 p. — 21 cm = A5-broŝ. Sen ISBN.
Rec:
Fischer, Rudolf en: Esperanto aktuell [= periodaĵo de GEA] n-ro 5/1990: „erariga, neutiligebla, superflua“.
- 2a plil. kaj rev. eld.** Bayreuth: Aŭtoro **1992**, 474 p. — A5. ĉ. 49.000 germanaj vortoj kaj ĉ. 84.000 esperantaj tradukoj. Rec.:
— **1994**: n.i. [Pabst, Bernhard]. Germana II. En: Terminoteko 4a jaro 2/1994 (n-ro 10), p. 7: „samspeca [kiel la alidirekta parulo]“.
- 2a [ĝuste 3a] plil. eld.** Bayreuth: Franz Okelmann, **1996**. 558 p. bind. — 21 cm = A5-broŝ. aŭ bind. ĉ. 58.000 kapvortoj kaj ĉ. 98.000 tradukoj. ISBN 3-9802771-3-5.
Germana → Esperanto
- ĉ.
1993 **Microlytics / Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la germana. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Germana ↔ Esperanto
- 1992 **Maul**, Stefan (1940-) [W]. Falsaj amikoj / Schwierigkeiten im Wortschatz Esperanto-Deutsch - wesentlich erweiterte Auflage - Für Anfänger, Fortgeschrittene und Perfektionisten. Vieno: Pro Esperanto, 1992. 26 p. — 21 cm = A5-broŝ. Serio Instruo. Trikolumna listo de ĉ. 600 vortoj laŭ jena spec. (esperanta vorto, ebla flasa amiko por germanlingvanoj - ĝusta traduko al la germana - la falsa amiko - ties ĝusta traduko):
pajlo - Stroh - Peilung: birado
pako - (das) Packen - Pack: kanajlaro
pano - Brot - Panne: paneo
Esperanto → germana
- 1992 **Mayer**, Herbert (1953-) [W]. Grundwortschatz Esperanto. Ein Lernwörterbuch. Wien: Pro Esperanto 1992. 88 p. — 24 cm. ISBN 3-85182-000-2. Serio instruo n-ro 9. Baza vortprovizo Esperanto-germana de ĉ. 600 kapvortoj.
Esperanto → Germana
- 1995 †††. **Krause**, Erich-Dieter (1935-) [W]. Kompaktwörterbuch Esperanto. Esperanto-Deutsch, Deutsch-Esperanto.
3a rev. eld. Berlin / München: Langenscheidt, **1995**. 190, 279 p. — 15 cm. — Foto. Kunbindaĵo de la du malgrandaj vortaroj de Krause, nome de Esperanto-germana de 1967 kaj Germana-Esperanto de 1971. La tro „socialismaj“ vortoj elĵetitaj. Detalojn vd.:
— **1995**: Führer, Manfred. Kompaktwörterbuch Esperanto. En: Esperanto Aktuell 1995/4, p. 16.
— **1995**: Führer, Manfred. Zweimal 12.000 Wörter in der Tasche. En: Esperanto Aktuell 1995/5, p. 10.
— **2009**: Bernardo [t.e. **Pabst**, Bernhard]. Glavo al plugiloj kaj armeo al birdeto. En: Ipernity (2009-05-10).
Esperanto ↔ germana
- 1995 **Matthias**, Ulrich (1966-) [W]. Grundwortschatz und Grundgrammatik der internationalen Sprache. Neckarhausen: Esperanto-Junularo Heidelberg, **1995**. 45 p. — 21 cm = A5-broŝ. Bazaj gramatiko kaj vortaro kun po 2000 vortoj en ambaŭ direktoj. Rec.:
— **1995**: Matthias, Ulrich. Nova Esperanto-vortareto. En: Esperanto Aktuell 1995/4, p. 2.
- 4a eld.** Germana Esperanto-Junularo [GEJ] **2007**. 42 p.
Germana ↔ Esperanto
- 1995 **Wiersch**, Hans; **Wiersch**, Kerstin. Parolturnaro. Frazoj, frazeroj, sintagmoj, dirmanieroj, idiotismoj, proverboj. 20 000 elementoj. Leuven: Esperanto 2000. 414 p. — A5-broŝ. Kun fonto-indikoj kiel P = PIV 1970, SP = sence laŭ PIV

- 1970; W= Wüster, Enciklopedia Vortaro 1923 k.t.p. Spec.:
Pack mit Sack und ~; kun pakaĵo kaj havaĵo (Z); *jeder hat seinen ~en zu tragen*; ĉiu havas sian zorgon (Z)
Palme jdn. auf die ~ bringen; meti iun ekster si, varmegigi al iu la orelojn; furiozigi iun (SP)
 Germana → Esperanto
- 1999 **Krause, Erich-Dieter (1935-) [W]**. Großes Wörterbuch Esperanto-Deutsch [W]. Hamburg: Helmut Buske, 1999. 14, 882 p. — 20 cm. bind. La ĝis nun plej ampleksa kaj detala vortaro (eo)→(de), celanta ampleksi la tutan komunuzan lingvon. Kun multaj fakvortoj kaj uz-ekzemploj. ĉ. 80.000 kapvortoj kaj parolturnoj. — Multaj recenzoj, i.a. vidu ekz. la tre kritikan de Hauptenthal 2000 kaj la multe pli laŭdan de Koutny 2003:
 — 1999: Maul, Stefan. La granda Krause. En: *Monato* 1999:20:10, p. 19.
 — 2000: **Hauptenthal, Reinhard**. Kritische Analyse des Großen Wörterbuches Esperanto-Deutsch von Erich-Dieter Krause [Kritika analizo de la Granda Vortaro Esperanto-Germana de Erich-Dieter Krause]. [Malauĉene]: Ed. Iltis 2000, 15 p. ISBN 3-932807-13-8 (recenza eseo en la germana).
 — 2001: Vilborg, Ebbe. Aperis ampleksa vortaro esperanta-germana. En: *Esperantologio / Esperanto Studies* 2001:2, p. 49-52.
 — 2003: **Koutny, Ilona**. Nemaĵhavebla, modela verko de leksikografio. En: *Esperanto (UEA)*, marto 2003.
 Influis, plej ofte kaŝe, multajn postajn vortarojn, precipe la Grandan Vortaron Esperanto-Ĉeĥan de Hron 2006 ss kaj ties slovakon prilaboron. Diversaj silentaj (partaj) transprenoj en grizaj e-vortlistoj en la reto. Alidirekta parulo estas Krause 2007. Manuskripto de plil. eld. preta en 2014.
 Esperanto → germana
- 1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 30 000 tradukoj germanaj (2015-01).
 Germana ↔ Esperanto
- 2007 **Krause, Erich-Dieter (1935-) [W]**. Großes Wörterbuch Deutsch-Esperanto [W]. Hamburg: Helmut Buske, 2007. 1679 p. — ISBN 978-3-87548-466-3. Spec. de la eldonejo ([pdf, 300 kb](#)). — Rec.:
 — 2014: Kompare kun la alidirekta parulo Krause 1999, aperis nur relative malmultaj, relative retenemaj recenzoj. La takton ekbatis Ulrich Matthias jam en junio 2007 („[Vortaro peza, utilo meza](#)“), simil-sence vd. ekz. Petro Desmet’, La dika Krause? ... kedu min, sinjorino! (en: *Monato*), Bernardo [Bernhard Pabst] („[maltrafas sian uzanton](#)“). Plej mallaŭda, preskaŭ neniiga Reinhard Hauptenthal („Ĉu kontribuo por la enterigo de Esperanto?“), baze (tre) pozitiva Detlef Blanke (Interlinguistische Informationen“ (IntI), 16 (2007), Nr. 62-63 (1-2/2007), p. 5-8) Vd. ankaŭ la recenzojn menciitajn en la Vikipedio-artikolo pri la vortaro.
 Germana → Esperanto
- 2008 **Lennartz, Michael (ĉ. 1955)**. Online-Wörterbuch Esperanto-Deutsch. En: www.majkel.de. 2008-2014. — Ankoraŭ daŭrigata en 2014. Eblas serĉi en ĉiuj rikordoj samtempe laŭ iu ajn tekstero esperanta aŭ germana (do ambaŭdirekte), krome laŭ fakoj. Pro tio, serĉo je „paco“ ankaŭ trovas „pipo de paco - Friedenspfeife“ en la artikolo „pipo“ kaj „por la paco“ en la artikolo „por“. Multaj ilustraĵoj kaj ligiloj al aliaj artikoloj en la vortaro mem kaj al aliaj retaj vortaroj, ekz. [ePIV 2012](#). Kun forta elinterna tendenco (mankas ekz. „frida“, „kurta“ kaj similaj sinonimoj de „mal-vortoj“); ĉefe orientita al lernantoj kun indiko de la strukturo de kunmetitaj vortoj, laŭ la modelo „mal.pac.ul.o“. Pro la fokuso de la literatura tradukado de l’aŭtoro multaj nocioj nur pene troveblaj aliloke (ekz. kaj „Burgfried“ kaj „Landfriede“ – ambaŭ el la mezepoka mondo de kavaliroj - mankas en Krause, GVG 2007). Okaze ampleksaj notoj, ekz. Lingvaj Respondoj de Zamenhof (vd. -uj). Amplekso en 2014-12 ĉ 6600 radikoj (ekz. „pac-“). kun nekonata nombro de kunmetaĵoj (ĉe pac- ekz. 14). Spec.:

Wurzel	Charakter der Wurzel	Übersetzung	Abb.
pac	[Substantiv]	pac.o — Frieden pac.a — friedlich mal.pac.i — sich zoffen, sich balgen, sich fetzen, streiten (intransitives Verb) mal.pac.o — Unfriede, Händel, Fehde, Zustand der Spannung, Zwietracht, Zwist, Krach, Zoff mal.pac.ul.o — Störenfried pac.ist.o — Pazifist re.pac.ig.i — versöhnen (transitives Verb) dom.a mal.pac.ig.o — Hausfriedensbruch inter.pac.iĝ.i — sich versöhnen (intransitives Verb) mens.a pac.o — Seelenfrieden fari pacon <i>Frieden schließen</i> ĝenerala paco, publika paco <i>Landfriede</i> kastela pacejo <i>Burgfried, Bereich um eine Burg, in welchem Streitigkeiten zu ruhen hatten</i> malpaco pri la reĝa palaco <i>Streit um des Kaisers Bart</i> repaciĝi kun iu <i>sich mit jemandem (wieder) vertragen</i>	
2008		Matthias, Ulrich (1966-) [<u>W.</u>]; Weidmann, Dietrich M. Kleines Wörterbuch Deutsch-Esperanto, Esperanto-Deutsch. Wiesbaden: Marixverlag 2008. 255 p. — 21 cm. ISBN 978-3-86539-182-7. Laŭaserte ĉ. 30.000 enskriboj en ambaŭ partoj kune. Priskribo kaj listo de korektoj kaj aldonoj en la <u>retejo</u> de Matthias (stato 2009-02-01). — Rec.: — 2009 : De Smedt, Petro. Laŭdinda maskita faksimilo. En: Monato Jun. 2009, p. 25: „... Mi supozas kaj esperas, ke baldaŭ ĉiu germana esperantisto posedos minimume unu ekzempleron de la libro ... sed ke ili samtempe bone konscias, ke ĝi ne anstataŭas la Kraŭsojn!“ — 2009 : Bernardo [t.e. Pabst, Bernhard . <u>Laŭdinda maskita faksimilo</u> . En: Ipernity (2009-06-02): „...Kvankam ‚malgranda vortaro‘ ..., ĝi fokusiĝas precipe ankaŭ sur aktualaj terminoj, ne facile troveblaj aliloke, kiel ekzemple ‚Feinstaub‘, ‚Browser‘, ‚chatten‘ aŭ ‚SMS‘.“	
		Germana ↔ Esperanto	
2008		Schütz, Thomas . Deutsch-Esperanto-Deutsch Wörterbuch. [Lübeck]: Aŭtoro 2008. — Nurelektronika vortaro en multaj diversaj formatoj, elŝuteblaj aŭ rekte rete konsultebla de http://www.thschuetz.de/esperanto/vortaro.html . 2012-10-01 : enhave aktuala stato.	
		Germana ↔ Esperanto	
2010		Kück, Andreas (1963-). Praktisches Wörterbuch Esperanto. Esperanto-Deutsch. Deutsch-Esperanto. — Kun surogata h-skribo („ch“, „gh“ anstataŭ „ĉ“, „ĝ“ k.t.p.). Germana korpuso surbaze de moderna vortaro germana-japana (2003). 1a eld. Borsdorf: winterwork 2010 . 414 p. — 10x7,5 cm broŝ. ISBN 978-3-942150-76-7. ĉ. 20.000 kapvortoj kaj esprimoj. 2a eld. Borsdorf: <u>winterwork</u> 2012 . 436 p. — 10x7,5 cm broŝ. ISBN 978-3-86468-137-0. Ĉ. 22.000 kapvortoj kaj esprimoj, do aldonoj de ĉ. 2000 vortoj, ĉefe en la parto (de)→(eo). Foto kaj detala priskribo en la <u>retejo</u> de Kück. <u>e-libro</u> (Kindle-formato) 2013 de la 2a eld. 2012: Wörterbuch Esperanto. Esperanto-Deutsch. Deutsch-Esperanto — Kun kelkaj modifoj kompare al la libroforma 2a eld.	
		Germana ↔ Esperanto	
2013		Lennartz, Michael (ĉ. 1955). Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto. Serio: Esperanto to go. e-libro en la formatoj mobi kaj epub, senkoste elŝutebla de www.majkel.de/libraro . Junio 2013. — Vortlisto de ĉ. 3000 enskriboj laŭ jena	

spec.:

Paar paro. **pachten** (Grund und Boden) farmi ion. **packen** paki ion. **Packtasche, Sack** sako. **Palast** palaco. **Palme** palmo. **Panel, Tafelung** panelo. **Pantoffel** pantoflo. **Panzer** tanko k.t.p.

Germana → Esperanto

- 2013 **Lennartz**, Michael (ĉ. 1955). Taschenwörterbuch Esperanto-Deutsch. Serio: Esperanto to go. e-libro en la formatoj mobi kaj epub, senkoste elŝutebla de www.majkel.de/libraro. Junio 2013. — Vortlisto de ĉ. 3000 enskriboj laŭ jena spec.:

paciento Geduld. **paciento** Patient. **paco** Frieden. **pafi ion** schießen. **pafo** Schuss. **pagi ion** zahlen, einlösen. **pago** Bezahlung. **paĝo** Buchseite. **pajlo** Stroh. k.t.p.

Esperanto → germana

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Germana. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.

Esperanto → germana

- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Germana. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indiko pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 47 000 vortparoj (rondigitaj).

paco – Frieden; Friede

Esperanto → germana

- 2014 **Wunsch-Rolshoven**, Lu (t.e. Louis Ferdinand von Wunsch-Rolshoven, 1956-) [**W**]. Esperanto Basis Deutsch. [Aplikaĵo por la programeto „Unlock Your Brain“]. 2014-11-22, stato 2014-12-09. — Lernilo de esperantaj vortoj por german-lingvanoj helpe de poŝtelefonoj (Android-sistemo); ekfunkciante la poŝtelefonon per fingroviŝo oni povas antaŭe respondi al demando pri unu vortparo, elektante inter pluraj proponoj. Baza, plej uzata vortprovizo de nuntempe ĉ. 650 vortoj laŭ jenaj spec.

inteligenta – intelligent

prezenti - vorstellen

skatolo – Schachtel

voĉo - Stimme.

Elŝutebla de <https://marketplace.unlockyourbrain.com/packs/42682> (2014-12-13).

Esperanto → germana

Greka – Griechisch - Greek

- 1907 **Kuluri**, Konstantino. Universala Vortaro de la Lingvo internacia “Esperanto”. 2.631 radikoj. En: Fundamento de Esperanto, Eldono Greka. Paris: Hachette, 1907. pr. Imprimerie Lahure, Paris. 17x11 cm XI, 105, [6] p.

Esperanto → greka

- 1908 **Maggibas**, Miltiades. Meros Thevteron Lexikon Esperanto-Ellinikon - Meros Triton Lexikon Ellino-Esperanto. En: Kleis tes thiethnoysn glossis Esperanto meta thyo lexikon. p. 30-120. Athenai: Anesti. Konstantinithou: 1908. 120 p. — 17x12 cm

Esperanto ↔ greka

- 1914 **Stamatiadis**, Anakraono A. (1868-1964) [**W**]. Lexikon Heleno-Esperantikon kai Esperanto-Hellenikon. Vortaro - Greka-Esperanta kaj Esperanta-Greka. Samos: O. Travlo, 1914. xx, 460 p. — 21x13 cm.

2a eld. Tesaloniki, Kyriakidis Fotiadis, **1976**.

Esperanto ↔ greka

- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1933 **Stamatiadis**, Anakraon A. (1868-1964) [W]. Lexilongion (Vortareto) En: Ho mikros diermēneus tēs diethnous glōssēs Esperanto. p. 33-56. Athinai [t.e. Ateno]: Tip. “Ta Chronika”, 1933. 56 p. — 18x13 cm.
2a eld. [1937?].
 Esperanto ↔ greka
- 1947 **Stamatiadis**, Anakraon A. (1868-1964) [W]. Esperanta-Helena vortareto - Helena-Esperanta vortareto. Supl. de: Gramatiko Ekzercaro Epitomo de Historio de la Tutmonda Helplingvo Esperanto kun Esperanta-Helena kaj Helena-Esperanta Vortaretoj 2a parto de la Elementa kurso (laŭ la Programo de “Supera Helena Esperanto-Instituto”). Atine [t.e. Ateno]: Supera Helena Esperanto-Instituto, 1947. 48, 48 p. — 14x20 cm.
 Esperanto ↔ greka
- 1948 **Stamatiadis**, Anakraon A. (1868-1964) [W]. Esperanta-Helena vortareto - Helena-Esperanta vortareto Supl. de: Gramatike-askeseis-istoria tes pagkosmiou boetikes glosses Esperanto meta leksilouion Heleno-Esperantikon kai Esperanto-Helenikon. Atenai: [Dr. A. A. Stamatiadis,] 1948. 108, 48 p. — 14x20 cm.
 Esperanto ↔ greka
- 1958 **Stamatiadis**, Anakraon A. (1868-1964) [W]. Vortareto Esperanta-Helena kaj Helena-Esperanta 1. Esperanta-Helena 2. Helena-Esperanta vol. 2 de: Gramatiko Ekzercaro kaj Epitomo de Historio de la Lingvo Internacia Esperanto kun Esperanta-Helena kaj Helena-Esperanta Vortaretoj. Athine: [Dr. A. A. Stamatiadis,] 1958. 38, [1] p. — 24x17 cm.
 Esperanto ↔ greka
- 1985 **Albault**, A[ndré]; **Sarafian**, Spiros; **Stamatiadis**, Anakreon (1868-1964) [W] k.a. Kvarlingva Vortareto Esperanta – Greka – Rumana - Turka. En: La Jaro 1985. ... Antwerpen: Monato, p. 135-159. — 15x10 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p. La (moderna) greka transskribita per latina alfabeto. Detalojn vd. je Sekcio D: Kvarlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
 Esperanto → greka, rumana, turka
- ĉ.
 1993 **Microlytics / Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la moderna greka. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
 Greka ↔ Esperanto
- 2008 **Sarafian**, Spyros. Ellēno-esperantiko lexiko / Greka-esperanta vortaro, Tomos A': A-E; Tomos B': Z-O; Tomos G': P-Ŭ. Athina: Sarafia, 2008. 4, 1630 p. — Pli ol 70.000 vortoj. Rec.:
 — 2003. N.i. Ampleksa Vortaro de la Greka kaj Esperanto. En: Esperanto Aktuell 2003:22:04, p. 21.
 Greka → Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Greka. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 13 800 vortaroj.
 Esperanto → greka
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Greka. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 000 vortaroj (rondigitaj).
 paco – [mankas]

Esperanto → greka

Greka Antikva – Altgriechisch – Ancient Greek

<2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto – Klasika Greka. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 173 vortparoj (rondigitaj).
paco – [mankas]
Esperanto → klasika greka

Hebrea – Hebräisch - Hebrew

1888 **Hanez** [pseŭd. de L.L. **Zamenhof**]. Vort.ar.o por Hebre.o.j. En: Safa aĥat leĥulanu hakdome. Lernolibro por Hebre.o.j. Varshava: [L. Zamenhof], 1888. 105 p. — pr. B. Tursh, Varshava. 15x11 cm. La unua Esperanto-hebrea vortaro. Cenzura dato 1888-06-11.

2a eld. 1 jul. **1888**.

3a eld. 19 jul. **1888**.

6a eld. Varsovio: Drv. J. Edelŝtajn, **1909**.

Repr. **1911**.

Esperanto → hebrea

1890 [**Gurevich**, David =] Dvid Ish. Hurvits; Hanez [pseŭd. de L.L. Zamenhof]. Sefer hamilim hakatan im kicur klali hashefo mees Dvid Ish Hurvits Beshode Loven Mesukan A.I. Hanets Umigeh behagha meduyekes A.I. Hanets dr. Esperanto. Belaya-Serkov: Mezibovski, 1890. 38 p. 1 folio — 17x10 cm.

2a eld. Varshava: M. Vejdenfeld i Ig. Kelter, **1900**. 64 p.

3a eld. Odeso: More Stat Esperanto, **1909**.

4a eld. Esperanto-Ligo en Israelo, **1979**.

Hebrea ↔ Esperanto

1927 **Melamed**, Ezra Tsiyon (Cijon) (1902-1994) [W]. מלון אספרנטיי־עברי : (בצרוף. (מבנה השפה ודקדוקה, תרגילים וספורים). Vortaro Esperanta-Hebrea (kun la konstruo de la lingvo kaj plena gramatiko, ekzercoj kaj rakontoj). Jerusalemo: “Hatikva” (La Espero), 1927. xvii, 87 p. — pr. “Morija”, Jerusalemo. 15x11 cm.

Esperanto → hebrea

1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.

1968 **Shor**, Dvora. Esperanta-hebrea vortareto. En: Dulingva lernolibro por memlernado.

2a rev. eld. [Natanya: Dvora Ŝor, **1968**]. 72, 28 p. ilustr. — 25x17 cm.

2a rev. eld. Kiel ili parolos inter si?.

Esperanto → hebrea

1977 **Murĵan**, Josef (1920-2004, hebree מורז'אן יוסף) [W]. Nova praktika vortaro Hebrea-Esperanta. Tel Aviv: J. Murĵan, 1977. 161, [1] p. — 13x11 cm. ĉ. 9.000 kapvortoj.

Hebrea → Esperanto

1989 **Murĵan**, Josef (1920-2004, hebree מורז'אן יוסף) [W]. Praktika vortaro hebrea-Esperanta. Nova korektita eldono.

2a [?] eld. Tel-Aviv: 1989. 160 p. — 13 cm. Foto.

Hebrea → Esperanto

ĉ.
1993 Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la hebrea. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.

- Hebrea ↔ Esperanto
- 1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 1500 tradukoj hebreaj (2015-01). Spec. (vortnesto pri *paco*):
~o: שלום; ~a 3.: שוחר שלום; ~a: שלו; ~igi 1.: להשלים \שלם; ~igi 2.: ליישב (מחלוקת); ~ismo: פציפיזם; ~isto: פציפיסט, שוחר שלום; mal~i: לרַיב.
 Hebrea ↔ Esperanto
- 2000 **Murĵan**, Josef' (1920-2004, hebree מורז'אן יוסף) [W]. Plena vortaro Esperanta-hebrea. Tel-Aviv: Josef' Murĵan, 2000. vii, 170 p. (= 339 nombritaj kolumnoj), 8 p. — 25x17 cm. ĉ. 10.000 kapvortoj surbaze de PIV 1970, ordigitaj laŭ vortnestoj. Ĉe prefiksoj kaj prepozicioj apartaj ĉapitroj kun kunmetaĵoj formitaj el ili (ekz. „post-vortoj“, „pra-vortoj“) La tradukoj krom en la hebrea skribo ankaŭ en latinalfabeta transskribo. Kun supl. de „Geografiaj Nomoj“ kaj listo de afiksoj. Pliaj konsultitaj vortaroj eo→xy: Michalski 1991 (pl), Wells 1969 (en), Waringhien 1976 (fr), Bokarev 1974 (ru), Butin-Sommer 1952 (de) k.a. Spec. (la originala traduko en hebrea alfabeto ellasita tie ĉi):
 pac'o * [ŝalom]; ~a [ŝel ŝalom]; ~igi; inter~igi;
 ~a oceano [tiel minuskle!] = Pacifiko (gg)
 ~ismo → pacifismo
 mal~i <n>
 pacienc'o *, pacient'o *, pacifism'o *, paĉj'o, pad'o *, paf'i * (ml, sp), ~ado *, ~ilo *, ~ilego
 *, maŝin~ilo, preter~i, pag'i * k.t.p.
 Rec.:
 Konservema vortaro sen multaj novaĵoj. Mankas avertoj pri arkaaj formoj (abaĵuro, pafilego) kaj intervortaraj referencoj.
 Esperanto → hebrea
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Hebrea. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 11 060 vortparoj.
 Esperanto → hebrea

Hinda – Hindi – Hindi

- 1984 **Albault**, André (red.). Vortareto. En: La Jaro 1984. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo 1984. — ĉ. A6. 500 esperantaj vortoj, krome la dekdu monatoj, sep tagoj, numeraloj, pronomoj, posesivoj k.t.p. tradukitaj de Esperanto al la hinda, transskribita per latinaj literoj.
 Esperanto → hinda
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Hinda. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 10 130 vortparoj kun latinlingva transskribo. Spec.:
 peace - paco - शान्ति (f) (ŝānti), अमन [aman]
 father - patro - पिता [pitaā]
 Esperanto → hinda

Hispana (Kastilia) – Spanisch (Kastilisch) – Spanish (Castilian)

- 1889 **Wahl**, E[dgar] de (1867-1948) [W]. Esperanto Diccionario de las Lenguas Internacional y Española - Vort'ar'o por Hispan'o'j. 916 radikoj. Varsovie: [L.L. Zamenhof], 1889. 8 p. 1 folio. — [pr. Ch[rystian] Kelter, Varsovie]. 19x14 cm - 27x37cm. La unua Esperanto-hispana vortaro.
 Esperanto → hispana
- 1890 **Huertes**, J[ozefo] Rodriguez. Diccionario de la Lengua Internacional. En:

- Gramática, Ejercicios y Diccionario de la Lingvo Internacia del Doctor Esperanto. Malaga: [J. Rodriguez Huertas], 1890. IX, 51 p. — pr. Manuel Cerbán, Malaga. 15x11 cm.
Esperanto → hispana
- 1901 **Andreu**, D. R. Vocabulario Esperanto-Castellano. En: Gramatica y Vocabulario Esperanto-Castellano. Madrid: 1901. 28 p.
Esperanto → hispana
- 1901 **Villareal**, Federico (1850-1923) [W]. Doble vocabulario. En: Manual para aprender la lengua internacional Esperanto inventada por el médico ruso Dr. L. Zamenhof, contiene la pronunciación, gramática y doble vocabulario para el uso de los españoles. Lima, J. Mesinas, 1901. 142 p. — pr. Imp. de la Escuela de Ingenieros, Lima. 21x15 cm.
Esperanto ↔ hispana
- 1902 **López y Villanueva**, Antonio (1857-1934) [W]. Diccionario de la Lengua Internacional. En: Gramática y Diccionario de la Lengua Internacional Esperanto. Murcia, [Antonio López y Villanueva], 1902. 55 p. — pr. Tipografía de “El Correo de Levante”, Murcia. 21x15 cm.
Esperanto → hispana
- 1903 **Guinart**, P. Antonio. Diccionario Esperanto-Español de Raices. Valencia: Tip. Moderna, 1903. 100, VI p. — pr. Miguel Gimeno, Valencia.
Esperanto → hispana
- 1905 **Inglada Ors**, V[icente] (1879-1949) [W]; **López Villanueva**, A[ntonio] (1857-1934) [W]. Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto. Barcelona: José Espasa, [1905]. xix, [2], 364 p. — 17x12 cm, ĉ. 20.000 kapvortoj.
Esperanto ↔ hispana
- 1906 **Ĉefeĉ**, E. [pseŭd. de Herbert Frederich **Höveler**]. Clave Esperanto. London: E. Ĉefeĉ, [1906]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.859 radikoj.
2a eld. 1908. — 11x7cm.
Postaj eld. London: Brita Esperantista Asocio, s.j. [2], 24, [1] p. — 10x7 cm.
Esperanto → hispana
- 1907 **Ĉefeĉ**, E. [pseŭd. de Herbert Frederich **Höveler**]. Vocabulario. En: Todo el Esperanto y el modo de aprenderlo legendo una pequeña historia. London: Internacia Propagandejo Esperantista, [1907]. p. 9-24 de [2], 24, XII, [2] p. entute. — 12x9 cm. Ŝlosilo, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.859 radikoj
Postaj eld. sub la titolo: Todo el Esperanto por 15 centimos. — 13x9cm.
Esperanto → hispana
- 1907 **Inglada [Ors]**, Vicente (1879-1949) [W]. Universala Vortaro de la Lingvo Internacia “Esperanto”. En: Fundamento de Esperanto. Paris: Hachette, 1907. — 2.631 radikoj.
2a eld. 1913. XI, 92 p. — 17x11 cm.
Esperanto → hispana
- 1907 **Leon**, Luis G. Pequeño Vocabulario Esperanto-Español. Mexico: Bouret, 1907. 80 p.
Esperanto → hispana
- 1907 **Mayer**, A. v.; **Palacios**, R. de. Sistema vortaro Esperanta-hispana laŭ la germana teksto de Oscar Hecker. Vocabulario Sistemático Español-Esperanto (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 22). Berlin: B. Behr, 1907. [8], 312 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. Laŭtema

- vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
 Esperanto → hispana
- 1908 **Enciclopedia universal** ilustrada europeo-americana [W] - etimologías sánscrito, hebreo, griego, latín, árabe, lenguas indígenas americanas, etc.; versiones de la mayoría de las voces en francés, italiano, inglés, alemán, portugués, catalán, esperanto. Madrid: Espasa-Calpe, 70 vol., 1908-1930. — Enhavas (ofte malfidindajn) esperantaj tradukojn de multaj kapvortoj apud francaj, itala, anglaj, germanaj, portugala kaj katalunaj. Spec. el vol. 60 (TELE – TERZ):
- TELEFONEAR.** F. **Téléphoner.** — It. **Telefonare.** — In. **To telephone.** — A. **Telephonieren.** — P. **Telephonar.** — C. **Telefonar.** — E. **Telefoni.** tr. Dirigir comunicaciones por medio del teléfono.
- TELEGRAFÍA.** F. **Télégraphie.** — It. **Telegrafia.** In. **Telegraphy.** — A. **Telegraphie, Fernschreibekunst.** — P. **Telegraphia.** — C. **Telegrafia.** — E. **Telegrafio.** f. Arte de construir, instalar y manejar los telégrafos. || Servicio público de comunicaciones telegráficas. [...]
- Hispana → Esperanto
- 1908 **Inglada Ors**, V[icente] (1879-1949) [W]; **López Villanueva**, A[ntonio] (1857-1934) [W]. Vocabulario Esperanto-Español. Barcelona: José Espasa é Hijos, [1908]. xv, [1], 109, [1] p. — 19x13 cm. Alidirekta parulo vd. 1909. ĉ. 5.050 kapvortoj. Rec.:
- 1909: N.i. [Bourlet, Carlo ?]. Vocabulario Esperanto-Español. En: La Revuo 1909:3:6 (30), p. 286: „Elĉerpita la unua eldono, ili aperigas duan korektitan kaj plibonigitan, kiu enhavas ĉiun radikon entenatajn en la unua kaj dua eldono de Vortaro Esperanto-Germana [t.e. Jürgensen 1904, EG 1 kaj EG 2] kaj preskaŭ ĉiujn devenajn vortojn.“
- Esperanto → hispana
- 1909 **Bremon Masgrau**, Jacint. Vocabulario. En: Gramática y Vocabulario de la Lengua Internacional Esperanto. Barcelona: F. Granada y Ca, 1909. 205 p.
2a eld. 1910. 209 p.
- Esperanto → hispana
- 1909 **Inglada Ors**, V[icente] (1879-1949) [W]; **López Villanueva**, A[ntonio] (1857-1934) [W]. Vocabulario Español-Esperanto. Barcelona: José Espasa é Hijos, [1909]. xv, [1], 265 p. — 18x13 cm. Alidirekta parulo vd. 1908. ĉ. 21.500 kapvortoj.
- Hispana → Esperanto
- 1909 **Pujulà y Valles**, F[rederic] (1877-1963) [W]. Vocabulario Español-Esperanto con un resumen de la Gramática de la Lengua Internacional. Barcelona: F. Granada y Ca, [1909]. 212 p. — pr. Tip. El Anuario, Barcelona. 19x12 cm. ĉ. 7.000 kapvortoj.
- Hispana → Esperanto
- 1910 **Pujulà y Valles**, F[rederic] (1877-1963) [W]. Vocabulario Esperanto-Español. Barcelona: F. Granada y Ca, [1910]. 216 p.
- Esperanto → hispana
- 1911 **Tuduri**, A[ntonio] Z. Diccionario Manual Español-Esperanto y Esperanto-Español. Madrid: [A.Z. Tuduri], 1911. 186 p. — pr. Marzo, Madrid. 13x9 cm.
- Hispana ↔ Esperanto
- 1926 **Mangada Rosenörn**, Julio (1877-1946) [W]. Vortaro Esperanto-hispana. En: ¿Qué es el Esperanto?. Madrid: Asociación Esperantista Española, [ĉ. 1926], p. 5-32 [de 16, 32 p. entute]. — pr. Chulilla y Angel, Madrid. 14x10 cm. 2.000 kapvortoj.
- Esperanto → hispana
- 1927 **Anglada Prior**, José (1893-?) [W]. Diccionario Esperanto-Español y Español-

- Esperanto (Abreviado). En: Gramática, Ejercicios y Diccionario del Idioma Internacional Auxiliar Esperanto. Barcelona: s.n., [1927?]. [2], 56, [2] p. — pr. Imp. “La Renaixensa”, Barcelona. 19x13 cm.
2a eld. Barcelona: 1927. 57 p. — 19x13 cm
3a plil. eld. [1939]. 133 p. — 19x14 cm.
 Esperanto ↔ hispana
- 1928 **Clave de Esperanto.** Córdoba: Laboratorio Farmacéutico Besoy, 1928. [2], 30, [4] p. — pr. Belga Esperanto-Instituto, Antverpeno. 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko, vortareto de 1.859 radikoj kaj komerca vortareto.
2a eld. 1928. — 11x8cm.
 Esperanto → hispana
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
 1932 **Vortareto.** En: ¿Qué es el Esperanto?. Madrid: Asociación Esperantista Española, 1932. 16, 32 p.
 Esperanto → hispana
- 1933 **Capiliure Ballester**, Manuel. Diccionario. En: Esperanto, idioma auxiliar internacional Gramática, Ejercicios, y Diccionario. Valencia: Manuel Capiliure Ballester, 1933. 291 p. — 22x14 cm.
 Esperanto ↔ hispana
- 1934 **Amaya**, Jesús [t.e. Jesús Amaya Topete] (1889-1976) [W]. Bokabulario Esperanto=Ispano-Amerikano (Vortareto Esperanto-Hispan=Amerika - raciigita hispana lingvo - laŭ Ĉefeĉa Ŝlosilo). Méjiko: Editorial Lumen, 1934. xv, [1], 104, [8] p. — 12x11 cm. Fonetika vortaro. 4.250 radikoj.
 Esperanto → Ortografía Fonética Racional Ispanoamerikana (hispana fonetika)
- 1951 **Balech**, Enrique (1912-2007) [W]; **Menéndez**, M[anuel] F. Diccionario Esperanto-Español. Rio de Janeiro: Federação E. Brasileira, 1951. 122, [7] p. — 18x12 cm. ĉ. 7.000 kapvortoj.
 Esperanto → hispana
- 1951 **Kao**, Johano Baptisto Se-Tsien. Klasifikita vortaro Esperanto-hispana. Buenos Aires: Asociación Esperantista Católica Argentina [Asocio Esperantista Katolika Argentina], 1951. 166, [1] p. — pr. Los Talleres Gráficos de la Dirección General de Institutos Penales de la Nación (U.I.). 14x10 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 2.500 kapvortoj.
 Esperanto → hispana
- 1952 **Llave del Esperanto.** Montevideo: Urugvaja Esperanto-Societo. — 12x8cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko, vortareto de 1.859 radikoj kaj komerca vortareto.
2a eld.:
3a eld. 1952. [2], 32, [2] p. — pr. Imp. La Rápida, Montevideo. 12x8 cm.
4a eld. Clave de Esperanto. **1959.** [4], 30, [6] p. — 12x8 cm.
5a eld. Llave de Esperanto. **1971.** [2], 30, [4] p. — 14x9 cm.
 Esperanto → hispana
- 1956 **Tudela Flores**, Ernesto (1894-1974) [W]. Vocabulario Español-Esperanto. Valencia: Tipografía Miguel Peris, 1956. 232, 3 p. — 22x14 cm. ĉ. 20.000 kapvortoj. Rec.:
 — **1960:** Régulo Pérez, J. Vocabulario Espanol-Eo de E. Tudela Flores. Valencia 1956. Vocabulario Eo-Espanol de E. Tudela Flores. Valencia 1959. En: Esperanto (UEA) 1960:53:4, p. 75-76: „... la dua parto [eo → es 1959] ... estas survoje al ... respondeca leksikologio ...“

- 2a rev. eld.** Valencia: Tipografia Levante, **1966**. 527 p. — 17x12 cm. ĉ. 25.000 kapvortoj. Rec.:
- **1967**: Régulo Perez, Juan. [Pri Tudela-Flores, E. Vocabulario Español-Eo. 2a eld.]. En: Esperanto (UEA) 1967:6, p. 97.
 - **1967**: Aragay, J. En: HdE 1967/12, p. 4.
- Hispana → Esperanto
- 1959 **Tudela Flores, Ernesto (1894-1974) [W]**. Vocabulario Esperanto-Español. Valencia: [Tipografía Miguel Peris], 1959. 171, 5 p. — 22x16 cm. 19.622 kapvortoj.
- **1960**: Régulo Pérez, J. Vocabulario Espanol-Eo de E. Tudela Flores. Valencia 1956. Vocabulario Eo-Espanol de E. Tudela Flores. Valencia 1959. En: Esperanto (UEA) 1960:53:4, p. 75-76: „... la dua parto .. estas survoje al .. respondeca leksikologio ...“
- 2a eld./repr.** Zaragoza: Federación Española de Esperanto, **1987**. 171, [2] p. — 21x15 cm.
- Esperanto → hispana
- 1962 **Clave de Esperanto Idioma Internacional**. Buenos Aires: Asociación Buenos Aires de Esperanto, 1962. [2], 24, [2] p. — pr. A.M. Corral, Buenos Aires. 11x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.859 radikoj.
- Esperanto → hispana
- 1963 **Tudela Flores, Ernesto (1894-1974) [W]**. Diccionario elemental Español-Esperanto y Esperanto-Español. Valencia: Tipografía Miguel Peris, 1963. 71 p. — 17x12 cm. Baza dudirekta vortareto, simpla vortlisto de la tipo pabellón, pavilono. paciencia, pacienco. pactar, pakti. k.t.p.
- La parto (es) → (eo) (43 p.) rete elŝutebla kiel netraserĉebla bild-pdf de 1,41 mb (2001-01-11).
- Hispana ↔ Esperanto
- 1965 **Lingua, Hugo A[ntonio] (1928-1989) [W]**. Diccionario Español-Esperanto. Rosario: Escuela Argentina de Esperanto, 1965. 77 p. — 4 okt.
- Hispana → Esperanto
- 1967 **Paluzie-Borrell, J.** Lexicón **Sopena** diccionario de bolsillo Esperanto-Español y Español-Esperanto. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, 1967. 383 p. — 14x8 cm. ISBN 8430301488. La dudirekta Sopena-poŝvortaro, multfoje represita kun ŝanĝiĝita eksterajo, sed enhave ĝis 1980 neŝanĝita, vaste uzata de hispan-lingvaj lernantoj. ĉ. 25.000 kapvortoj, 45.000 signifoj. Rec.:
- **1967**: Gumà, Salvador. En: Boletín 1967/28, p. 17-18.
 - **1967**: Lingua, H.A. En: Esperanto (UEA) 1967:11, p. 162.
 - **1968**: Diaz, A. En: Brita Esperantisto 742, p. 296 (1968).
- 2a rev. eld.** Barcelona: **1968**.
- 3a rev. eld.** Barcelona: **1980**. 383 p. — 14x8 cm.
- eld. 1988.**
- Rev. eld.** Barcelona: Ramón Sopena, **1997**. 383 p. — 14x8 cm.
- 4a rev. eld.** Barcelona: Ramón Sopena, **1999**. 383 p. — 14x8 cm. Inkl. de gramatiko.
- Esperanto ↔ hispana
- 1968 **Gómez Cruz, Alberto**. Clave de Esperanto. Esperanto-Ŝlosilo Esperanto-Hispana Vortaro. Guadalajara, Meksiko, [Arturo Beni], 1968. 58p. — 21x14 cm. Neoficiala ortografio (ĥ kaj ĵ evititaj). 3.625 kapvortoj.
- Esperanto → hispana

- 2a rev. eld.** Clave de Esperanto. Esperanto-Ŝlosilo. Vocabularios: Esperanto-Español, Español-Esperanto. **1973**. [1], 14, 45, [1], 47 p. — Normala ortografio. 3.650 kapvortoj.
Esperanto ↔ hispana
- 1972 **Ergoto** [pseŭd. de Adán **Hryniewicz** (1931-2013) [W]]; **Capp**, Cecil D[udley] A[rthur]; **Lefillastre**, André. Laŭtema Vortaro. Thematic Dictionary. Dictionnaire Thematique. Diccionario Tematico. Esperanto - English - Français – Español. Buenos Aires: Adán Hryniewicz, 1972. 235 p. — pr. Azar Impresores, Buenos Aires. 17x12 cm. ĉ. 6.800 kapvortoj. Prilaboro Esperanto-Angla-Ĉina en 1987. Rec.:
— **1972**: N.i. En: IIS 1972/4, p. 53-54.
Esperanto → angla, franca, hispana
- 1973 **Vocabulary**. En: Esperanto in 24 pages. Laroque Timbout, “La Juna Penso”, 1973. 24 p. — 20x15 cm. Enhavas la plej oftajn vortojn. ĉ. 1.000 kapvortoj.
Esperanto → hispana
- ĉ. **Microlytics / Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la hispana. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
1993 Hispana ↔ Esperanto
- 2002 **Gutiérrez Adúriz**, Miguel (1950-) [W]. Diccionario 2002. Aktualigo estas la „Amika“ vortaro 2007.
- 2003 **Diego**, Fernando de (1919-2005) [W]. Gran diccionario Español-Esperanto. Santander: mga 2003. 1279 p. — 25 cm. ISBN 8492093137. Foto. Verkita inter 1990 kaj 1994 kaj fine eldonita en 2003 kun preskaŭ 51 000 hispanaj kapvortoj la nuntempe plej ampleksa vortaro (es)→(eo). Rete konsultebla en ambaŭ direktoj. Spec. (artikolo „paz“)
- ¹ paco: petri la paz, peti la pacon; mantener la paz, konservi la pacon; paz armada, armita paco; estar en paz, esti en paco (no estar en guerra); esti kvitaj (no deberse nada); firmar la paz, subskribi la pacon (entre Estados); mantenimiento de la paz, konservado de la paco; Fig. paz octaviana, daŭra paco; daŭra trankvilo; daŭra kalmo; pipa de la paz, pac-pipo; poner paz, pacigi; interpacigi; poner paz entre varias personas, interpacigi kelkajn personojn
- ² paco, trankvileco: la paz y el silencio de la noche, la paco kaj la silento de la nokto; ja la paz de Dios!, saluton! (saludo); ĝis (la)!, ĝis (la) revido!, ĝis poste! (despedida); Dio estu kun vi! (saludo y despedida); Fig. aquí paz y después gloria, post akordo, ĉio en ordo; ¡déjame en paz!, lasu min sola!; lasu min en paco!; deja en paz esa silla, lasu tiun seĝon; deja en paz a tu hermano, lasu vian fraton sola; descansar en paz, ripozi en paco; no dar paz a la lengua, ne doni ripozon al la lango; p
- ³ Pl. paco: firmar o hacer las paces, fari pacon (individuos).
- Hispana → Esperanto
- 2007 **Gutiérrez Adúriz**, Miguel (1950-) [W]. **Amika** vortaro. Diccionario Español-Esperanto : Esperanto-Hispana. Santander: mga [t.e. la aŭtoro] **2007**. 16, 450 p. — 17x11 cm. ISBN 84-920931-5-3. Aktualigo de „Diccionario 2002“ surbaze de Diego’s *Gran diccionario Español-Esperanto* 2003 kaj PIV 2005.
2a plil. eld. Santander: mga [t.e. la aŭtoro] **2010**. 456 p. — Kelkaj notoj de mga pri la diferencoj inter la 1a kaj 2a eld.: Krom korektoj, aldono de nomoj de landoj kaj lingvoj kaj senambiguigaj precizigoj.
Hispana ↔ Esperanto
- 2009 Vd. **Manhito**. Multlingva frazlibro. 2009 [?].
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Hispana. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd.

- la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.
Esperanto → hispana
- <2014 **Majstro.** Vortaro Esperanto–Hispana. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – celloĝo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 15 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – paz
Esperanto → hispana

Hungara – Ungarisch – Hungarian

Noto: La kutima sinsekvo de nomoj en la hungara estas „**Familia nomo** Persona nomo“, ekz. „**Lengyel Pál**“ (Pál estas Paŭlo). Pro tio ne necesas komo inter ambaŭ nomoj, malsame kiel en iuj (ekz. okcident-eŭropaj) lingvoj, kie ĝi indikas, ke la ordo kutima estas inversigita (ekz. „Gaston **Waringhien**“ → „**Waringhien**, Gaston“).

- s.j. **Varga** Nándor. Szótár. En: Eszperantó nyelvtan és szótár. Budapest: Közhazsnú Könyvtár, s.j. 63, [1] p. — pr. Pfeifer, Budapest. 12x8 cm.
Esperanto → hungara
- 1898 **Barabás** Abel. Esperanto világnyelv Gyakorlati és elméleti módszer a Zamenhof-féle világnyelv néhány nap alatt való megtanulására Nyelvtannel, gyakorlatokkal és szótarral. Kolozsvár, Szerző, 1898. VI, 206 p. — 23x15 cm. Enhavas la unuan Esperanto-hungaran kaj hungaran-Esperantan vortarojn.
Esperanto ↔ hungara
- 1903 **Lengyel Pál** (1868-1932) [W]; **Schwörer** József; **Miletz** József. Szótár. En: Eszperantó nyelvtan és szótár Dr. Zamenhof után. Budapest: Adolf Altenburger, [1903]. viii, 80 p. — pr. Nagy Sándor Könyvnyomdája, Budapest. 20x14 cm.
Esperanto → hungara
- 1907 **Esperanto Kulcs.** London: Internacia Propagandejo Esperantista, [1907]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.880 radikoj.
2a eld. 1909. — 11x7cm. 1.927 radikoj.
Posta eld. s.j. — 11x7cm. 1.950 radikoj.
Esperanto → hungara
- 1908 **Marich** Ágoston. Teljes eszperanto nyelvtan szótárral. Budapest: Agoston Marich, 1908. 46 p. — 22x15 cm.
Esperanto → hungara
- 1909 **Lengyel** Paul, de (1868-1932) [W]. Universala Vortaro de la Lingvo internacia “Esperanto”. Az Esperanto Nemzetközi Nyelv Egyetemes Szótára. En: Fundamento de Esperanto, Eldono Hungara (Az Esperanto Alapkönyve). p. 51-95. Paris: Hachette, 1909 / Budapest: Kókai Lajos Könyvkereskedése, 1909. xi, 95, [5] p. — pr. Imp. Paul Brodard, Coulommiers. 17x11 cm. 2.631 radikoj.
Esperanto → hungara
- 1909 **Mezei** Károly. Eszperantó-magyar szójegyzék. En: Az Esperanto nemzetközi nyelv vezérfonala. Hatodik kiadás. p. 33-43. Budapest: Kókai Lajos, 1909. 48 p. — 19x13 cm.
Esperanto → hungara
- 1909 **Török** Péter (1857-1929) [W]. Szótár [Vortaro]. En: Az eszperantó

- nemzetközi segédnyelv nyelvtana olvasmányokkal és szótárral. Debreczen: Péter Török, 1909. VIII, 128 p. — 19x? cm.
Esperanto → hungara
- 1909 **Török** Péter (1857-1929) [W]. Teljes eszperantó-magyar szótár. Debreczen: Kókai Lajos, 1909 [1910]. VII, 288 p. — 15x11 cm.
Esperanto → hungara
- 1910 **Lombos** Alfréd. Universala vortartabelo (Esperanta-hungara) - Egyetemes Szótártáblázat (Eszperanto-Magyar). Budapest: Lajos Kókai, 1910. 1 folio. 22 kol. — 22x12 cm.
2a eld. 1925 [?].
Esperanto → hungara
- 1910 **Lukács** Odön. Hungara-esperanta vortaro - Magyar-esperanto kiszótár. Budapest: Kókai Lajos, 1910. [2], 33 p. — 11x7 cm.
2a eld. 1913. [4], 26 p. — 11x7 cm.
Hungara → Esperanto
- 1910 **Schatz** Róbert [W]. Hungara-esperanta poŝvortareto - Magyar-Esperanto Zsebszótár. Budapest: Kókai Lajos, 1910. [3], 162, [2] p. — 15x11 cm.
2a eld. 1922. [4], 160 p. — pr. Buschmann. 16x11 cm.
3a eld. 1938.
4a eld. 1947.
Hungara → Esperanto
- 1911 **Lengyel** Pál (1868-1932) [W]. Esperanto kulcs. [Budapest: Kókai Lajos, 1911]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo; inkl. de gramatiko. 1.950 radikoj.
Esperanto → hungara
- 1913 **Robicsek** Pál. Teljes eszperanto kulcs. Eger, La Verda Standardo, 1913. 64 p. 24p?. — 11x8 cm.
Esperanto → hungara
- 1922 **Robicsek** Pál. Szótár. En: Esperanto-Kulcs Rövid Nyelvtan és Szótár II. Kiadás, Eser Egri Nyomda-Részvénytárság Kiadása. Budapest: Kókai Lajos, 1922. 64 p. — 11x8 cm.
Esperanto → hungara
- 1922 **Schatz** Róbert [W]. Hungara-esperanta vortareto - Kis Magyar-Esperanto Szótár. Budapest: Kókai Lajos, 1922. [2], 36, [2] p. — pr. Markovitz és Garai, Budapest. 11x7 cm.
2a eld. Kis magyar-eszperantó szótár.
3a eld. 1938.
4a eld. Budapest: Kókai Lajos, [1947?].
Hungara → Esperanto
- 1923 **Takács** József (1890-1944) [W]. Esperanto-Hungara Vortareto - Esperanto-Magyar kis Szótár. Budapest: Kókai Lajos, 1923. VIII, 184 p. — pr. Neuwald Illés, Budapest. 16x12 cm. 9.150 kapvortoj.
Esperanto → hungara
- 1923 **Tomán** János (1900-?) [W]. Teljes Eszperantó-Magyar Szótár - Kompletta Esperanta-Hungara Vortaro - Teljes Magyar-Eszperantó Szótár. Az Eszperantó Világnyelv Teljes Kéziszótára - Kompletta Poŝvortaro de la Mondlingvo Esperanto. Budapest: Lingus, a Magyarországi Eszperantista Munkásegylet Könyvkiadóosztálya (Hungarlanda Esperantista Societo Laborista), 1923 & 1927. 2 vol. — 17x13cm.
vol. 1: Esperanto-Hungara. **1923.** 163, [1] p. — pr. Magyarországi Baptista Könyvnyomdaja (Presejo de la Hungarlandaj Baptistoj), Budapest. 17x13 cm.

- 2a rev. eld. 1924.** [8], 168 p. — 17x12 cm.
vol. 2: Hungara-Esperanto. **1927.** 366, [2] p. — pr. Könyvkiadóosztályának Kiadása, Budapest. 17x13 cm.
 Esperanto ↔ hungara
- 1923 **Tóth** Vince. Az esperanto hivatalos szógyökeinek szótára. Budapest: Hungara Esperanto Instituto / Magyar Eszperantó Intézet, 1923. 4, 128 p. — 11x8 cm.
3a eld. Budapest: Hungara Esperanto Instituto, **1930.** 130 p. — Enhavas sole oficialajn radikojn.
 Esperanto → hungara
- 1927 **Dévay** Leo. Magyar-Esperanto Kézi Szótár Figyelemmel a két nyelv szólásaira. Budapest: Kókai Lajos, 1927. xii, 160 p. — pr. Hornyánszky Viktor R.-T., Budapest. 15x11 cm. Nur A ĝis for.
 Hungara → Esperanto
- 1932 **Eszperantó-kulcs.** Budapest: Literatura Mondo, **1932.** [2], 32, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo, inkl. de gramatiko, vortaro de 1.950 radikoj kaj komerca vortareto.
2a eld. 1937. — 11x8 cm.
3a eld. Budapest: Literatura Mondo, **1948.** 32 p. — 11x7 cm.
 Esperanto → hungara
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1957 **Kisegítő levelezési szójegyzék Eszperantó-magyar rész rövid nyelvtani magyarázattal.** Miskolc: s.n., 1957. 34 p. — 20x? cm.
 Esperanto → hungara
- 1957 **Kisegítő levelezési szójegyzék Magyar-eszperantó rész.** Miskolc: s.n., 1957. 53 p. — 20x? cm.
 Hungara → Esperanto
- 1957 **Kovács** Kálmán. Eszperantó-magyar kéziszótár I. rész: A leggyakrabban előforduló szavak. Novi Szád: a Vajdasági Eszperantó-Szövetség, 1957. 179, [1] p. — pr. "Minerva", Szubotica. 14x10 cm. ĉ. 10.000 kapvortoj.
 Esperanto → hungara
- 1958 **Pechan** Alfonz (1902-1994) [W] k.a. Eszperantó-Magyar Szótár. Esperanta-hungara vortaro. Budapest: Terra, 1958. 448 p. — 14x10 cm. La plej uzata poŝvortaro de hungar-lingvaj lernantoj dum jardekoj. Ĝia alidirekta parulo estas Pechan, Katona 1958. ĉ. 8.500 radikoj kaj 13.500 kunmetaĵoj. Rec.: „...’klasika’ vortaro, iuspeca traduko de PV [1934] kun aldona fokuso sur poezia lingvaĵo Varingjena-Kaloĉaja. Ĉar ĝi estas sufiĉe ne memstara, oni ja trovas flankajn aferojn kiel "tarantelo" (iu itala danco), ĉar registrita en la 2a OA, dum la "vortoj de la (tiuepoka) nuntempo" kaj ĉiutagaĵoj ne estas kovritaj aparte profunde kaj dense. ...“ ([Vikipedio](#)).
2a rev. eld. Budapest: Akadémiai Kiadó, **1961.** 464 p. — 14x10 cm. 8.835 radikoj kaj 14 200 kunmetaĵoj.
3a eld. 1964. 464 p. — 14x10 cm. Foto.
4a eld. Budapest: Terra, **1968.** — 14x10 cm. Foto.
5a eld. Budapest: Terra, **1981.**
6a eld. Budapest: Terra, **1988.** 464 p. — 15 cm bind. ISBN 9632052102. Foto. 9000 vortradikoj kaj 14 200 kunmetaĵoj.
 Esperanto → hungara
- 1958 **Pechan** Alfonz (1902-1994) [W]; **Katona** Lóránt k.a. Hungara-esperanta vortaro - Magyar-eszperantó szótár. Budapest: Terra, 1958. 544 p. — 14x11 cm. ĉ. 30.000 kapvortoj. Rec.: [Vikipedio](#).
2a eld. Budapest: Akadémiai Kiadó, **1961.** 553 p. — 12x10 cm.
3a eld. 1964. 544 p. — 14x10 cm. Foto.

- 4a eld.** Budapeŝto: Akadémiai Nyomda, **1968**. 544 p. — 14x10 cm.
- 5a eld. 1981.**
- 6a eld.** Budapeŝto: Terra, **1988**. 560 p. — 15 cm. ISBN 9632052099. Foto.
Hungara → Esperanto
- 1974 **Grzebowski**, Andrzej; **Nogrady**, O. Babiladu Esperante. Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio, 1974. 78 p. — 14x10 cm. Inkl. de gramatiko.
Esperanto → hungara, pola.
Hungara → Esperanto.
Pola → Esperanto
- 1975 **Csiszár** Ada; **Kalocsay** K lman. Domfabriko. 6000 Frazologiaj Esprimoj Hungaraj-Esperantaj. Hungara Esperanto-Asocio 1975. 188 p. — A5-broŝ. Siglo **Domfabriko**. „... entenas precipe konstantiĝintajn vortkonstruojn, idiotismojn, parolturnojn hungarlingve kaj Esperante. ...“. Ordigitaj nur laŭ la ŝlosilvortoj de la hungaraj esprimoj. Kun unupaĝa „Glosaro pri neologismoj“. Spec. (komenco de lit. P):
P C *P cban van*. Esti en pe o / peklo / knedujo / tanilo. *Kih z vkit a p cb l*. Eltiri iun el embaraso / malagrabla situacio.
PACK Z *Nem hagy mag val pack zni*. Li ne lasas sin  ikani.
Hungara → Esperanto
- 1982 **Albault**, A[ndr ]; **Szerdahelyi** István; **Verzár** István. Kvarlingva Vortareto Esperanta – Franca – Hungara – Svahila. En: La Jaro 1982. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. 1982 [1-a jaro], p. 139-152. Brasschaat: TK/Stafeto, 1982. 160 p. — 15x11 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p.
Esperanto → franca, hungara, svahila
- 1995 **Kurucz** G za. Eszperantó minimum szótár. Zalaegerszeg: Sikervonal Egyes let, 1995. 36 p. — 15 cm. ISBN 9630452545. Foto. „Minimuma Esperanto-vortaro“ de 1.237 kapvortoj.
Esperanto → hungara
- 1996 **Szerdahelyi** István (1924-1987) [W] (red.); **Koutny** I[lona] (1953-) [W] (red.). Magyar-eszperantó k zisz t r / Hungara-Esperanta meza vortaro. Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio, 1996. 12, 835 p. — 21 cm. bind. ISBN 9635714599. Foto. Kun proverboj, esprimoj kaj sintagmoj; sciencaj kaj teknikaj vortoj.  . 65.000 leksikaj unuoj.
Elektronika versio vd. Szerdahelyi, Koutny **1999**.
Hungara → Esperanto
-  . Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la hungara. Vd. la  apitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Hungara ↔ Esperanto
- 1998 **Szilv si** L szl  (1957-) [W]. Eszperant -magyar  s magyar-eszperant  sz t r (sz jegysek). Budapeŝto: Lingvo-studio 1998. 171 p. — 16 cm. ISBN 9630361914. Foto. Dudirekta vortareto kun po  . 3.700 kapvortoj.
Hungara ↔ Esperanto
- 1999 **Szerdahelyi** Istv n (1924-1987) [W]; **Koutny** Ilona (1953-) [W]; komp.: **G bor**, **De k**, **Jahn** k.a. Magyar-eszperant  sz t r. Hungara-Esperanta vortaro. Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio, 1999. Komputila disko kun ser funkcio, plus diversaj dokumentoj. — Foto. Elektronika versio de Szerdahelyi, Koutny **1996**.
Hungara → Esperanto
- 1999 **ReVo**. Vd.  ap. 3 pri Difinvortaroj.  . 32 000 tradukoj hungaraj (2015-01).
Hungara ↔ Esperanto

- 2006 **Princz**, Oszkár (1947-2004) [W]; **Heé**, Veronika. Magyar-Eszperantó tematikus szótár [Laŭtema vortaro Hungara-Esperanto]. Budapest: Peranto Kiadó, 2006. 114 p. — 10x14,5 cm. ISBN 9637397078. 5 grandaj temoj de po 20-40 p. Rec.:
— 2008: n.i. en: edukado.net (2008-02-18): „La nova eldono de la jam plurfoje represita vortareto nun traktas la temojn en pli detala grupigo de la eroj kaj tiel pli bone helpas en la pretiĝo al lingvoekzamenoj. La poŝlibreto enhavas ankaŭ resumon de la bazaj gramatikaĵoj.“
- 2006 **Horváth** József (esperantigita: Jozefo) (1949-) [W]. Esperanta-Hungara Vortaro. — Siglo **EHV**. Nur elektronike havebla de www.vortaro.hu kiel senkoste elŝutebla vindaĵa programo, pdf aŭ en formato *mobi* por legiloj de e-libroj. Vortaro V06.10.10. La nuntempe plej ampleksa kaj detala siatipa vortaro. La (ĉu 6a?) pdf-versio de 2013-09-18 ampleksas 1966 p. A4 sen enkonduko (10,2 mb) kun ĉ. 60 000 „rikordoj“ (? - ĉu linioj, do kapvortoj kaj esprimoj kune?). Por la kapvorto *akv*- estas registritaj ĉ. 130 leksemoj.
Esperanto → Hungara
- ĉ. **Szilvási** László (red.) (1957-) [W]. Esperanta – hungara reta vortaro kaj tradukhelpa programo. Programado: Jarmo Hietälä, Ország-Krysz Axel kaj Szilvási László. s.j. (menciita en 2013-03). — Neniu indiko pri la amplekso.
2013 www.eszperanto-szotar.hu. Spec.:
paco **béke**
paca **békés**
peono **peon, paraszt (sakk)**
spontan-a --> melléknevek szóvégződése (milyen?)
spontanea **spontán**
Hungara ↔ Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Hungara. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.
Esperanto → hungara
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Hungara. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 3 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – béke
Esperanto → hungara

Ido – Ido – Ido

- 1934 **Jacob**, Heinz. Esperanto-Ido vortaro - Esperanto-Ido lexiko. Berlin: Germana Ido-Asocio, [1934]. 67 p. — 15x11 cm. Enhavas nur vortojn, kiuj diferencas inter ambaŭ lingvoj. ĉ. 3.000 kapvortoj.
Esperanto → Ido
- ĉ. **Pastrana**, Adrián. Vortaro Esperanto-Ido. Esperanto-Ido Lexiko. — Rete konsultebla. Simpla vortlisto, iuj esperantaj vortoj dubaj. Spec. (komenco de lit. P):
2004 **paco** [mankas!]
pacienca pacienca
Pacifiko Pacifiko
pacigi konciliar (t)
paĉinko pachinko* [mekanika ludo devenanta de Japanio]
pafi pafar (t)
pagana pagana
pagano pagano

pagi pagar (t)
pagodo pagodo
paĝio pajo

Origina url: <http://es.geocities.com/kanaria1973/dicesperantoido.html>.

Post malapero en 2015-02:

<http://web.archive.org/web/20040210091709/es.geocities.com/kanaria1973/dicesperantoido.html>

Savokopio 2015-02-11. — pdf-dosiero (290 kb) por produkti A5-broŝ de 84, 4 p.

<http://esperanto-akademio.wikispaces.com/eniro>

Esperanto → Ido

<2014 **Glosbe.** Multlingva reta datumbazo je <https://glosbe.com/> (vd. ĉap. 2.5) enhavas ankaŭ la lingvo-kombinon Esperanto-Ido.

Esperanto ↔ Ido

Indonezia – Indonesisch – Indonesian

1960 **Liem Tjong Hie.** Kamus. En: Selajang Pandang Bahasa Esperanto dengan Kamus Esperanto-Indonesia dan Daftar Kata' Dagang. p. 34-75. Semarang: Indonezia Esperanto-Instituto, [1960]. 80 p. — 16x12 cm. ĉ. 2.000 radikoj. Inkl. de supl. de teknikaj radikoj p. 69-75.

Esperanto → indonezia

1961 **Liem Tjong Hie; L.L. Zamenhof** k.a. Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto. En: Fundamento de Esperanto (Indonezia eldono) Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro. Semarang: Indonezia Esperanto-Instituto, [1961]. 98 p. — 19x15 cm. ĉ. 2.630 radikoj.

Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola, indonezia

ĉ. **Microlytics / Selectronics.** Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la indonezia. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.

Indonezia ↔ Esperanto

1999 **ReVo.** Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 3 800 tradukoj indoneziaj (2015-01). Spec. (vortnesto de *vort-o*):

~o: kata; V~o: firman; ~aro: kamus; ~aristo: leksikograf, [kamus] pekamus; ~ero: morfem; a~o: adjektiva, kata kerja; ali~e: dengan kata lain; ar~o: kata umum; bild~aro: kamus bergambar; difin~aro: kamus ekabahasa; dulingva ~aro, : kamus dwibahasa; e~o: adverbia, kata keterangan; evit~o: eufemisme; fak~o: istilah; laŭ~e: harfiah; o~o: kata benda, nomina, substantiva; pas~o: kata kunci, kata sandi; prunt~o: kata serapan, kata pinjaman; ~odivido : [penggal] pemenggalan (suku kata); ~oprovizo, : kosakata, [bendahara] perbendaharaan kata.

Indonezia ↔ Esperanto

2007 **Junep, Hazairin R.** Kamus bahasa esperanto - Esperanto-indonezia vortaro. Yogyakarta: Centro de Esperanto-Studoj, 2007. 182 p. — 20 cm. Rec.: — **2010:** Bernardo. Waktu yang tepat – ĝustatempe ... En: Ipernity (2010-03-14); kun foto kaj specimenoj.

Esperanto → indonezia

2009 **Goes, Heidi, Mulyadi, Bobby.** Esperanto Kunci [Esperanto-Ŝlosilo]. Tata bahasa singkat dan daftar kata. Rotterdam: UEA 2009. 48 p. — 10 x 15 cm. ISBN 978-92-9017-111-9. Vortolisto kun ĉ. 1800 vortoj. Rec.:

n.i. en: edukado.net: „... mallonga enkonduko pri la movado, lingvo kaj Zamenhof. Tiun parton sekvas mini-gramatiko kun klaraj eksplikoj kaj ekzemploj, sistemaj resumoj de tabelvortoj, afiskoj, prepozicioj kaj listo de bazaj ekzemplofrazoj. ...“

Esperanto → indonezia

2009 Vd. **Manhitu.** Multlingva frazlibro. 2009 [?].

<2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Indonezia. Vortara datumbazo je www.dicts.info.
<2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupo aperitaj vortaroj“. 14 370 vortaroj.
peace – paco – damai
Peace of Westphalia - Vestfalia Paco - Perdamaian Westfalen
Esperanto → indonezia

Interlinguo – Interlingua – Interlingua

<2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Interlinguo. Vortara datumbazo je www.dicts.info.
<2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupo aperitaj vortaroj“. 6 690 vortaroj.
peace – paco – pace
feel ; sense – palpi - sentir
father – patro - patre
Esperanto → Interlinguo

Irlanda Gaela – Irisch-Gälisch – Irish Gaelic

Vd. ankaŭ „Gaela Skota“. – Siehe auch Gälisch (Schottland). – See also Scottish Gaelic.

1983 **Albault**, André (red.). Vortareto. En: La Jaro 1983. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo 1983. — ĉ. A6. 500 esperantaj vortoj, krome la dekdu monatoj, sep tagoj, numeraloj, pronomoj, posesivoj k.t.p. tradukitaj de Esperanto al la irlanda.
Esperanto → irlanda

<2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Irlanda. Vortara datumbazo je www.dicts.info.
<2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupo aperitaj vortaroj“. 3 670 vortaroj.
peace – paco – síocháin
paci, palpi – [mankas]
father – patro – athair
Esperanto → Irlanda

Islanda – Isländisch – Icelandic

1909 **Thorsteinsson**, Thorstein (1880-1979) [W]. Orðasafn. En: Kvenslubók i Esperantó bygd á Th. Cart: L'Esperanto en dix leçons ásamt orðasafni med íslenskum þýðingum. Reykjavík: Bókaverslun Guðm. Gamalíelssonar, 1909. VIII, 104 p. — pr. Prentasmiðjan Gutenberg, Reykjavík. 19x13 cm. BIL 2681.
Esperanto → islanda

1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.

1933 **Esperantó-Lykill**. Reykjavík: Samband íslenzkra esperantista, 1933. [2], 32, [2] p. — pr. Ríkisprentasmiðjan Gutenberg, Reykjavík. 11x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortaro de ĉ. 2.000 radikoj.
Esperanto → islanda

1945 **Magnússon**, Ólafur S. [W]. Íslenzkt-esperantískt orðasafn. [Reykjavík,] Ólafur S. Magnússon, 1945.
Islanda → Esperanto

1965 **Skaffell**, Baldvin B. [aŭtoro] (1908-); Böðvarsson, Árni [red.] (1924-1992) [W]. Íslenzk-esperanto orðabók - Islanda-Esperanta Vortaro. Reykjavík: Samband íslenzkra esperantista (Federacio de Islandaj Esperantistoj), 1965. x, [2], 479 p. — pr. Isafoldarprentasmiðja hf., Reykjavík. 22x14 cm. ĉ. 30.000 kapvortoj surbaze de PV 1934.

2a eld. Reykjavík: **1965**. xii, 480 p. — 22x15 cm. Inkl. de supl. de geografiaj nomoj.

Skanaĵo de 2014-06-20 ĉe archive.org.

Islanda → Esperanto

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Islanda. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 10 000 vortparoj.
peace – paco – síocháin
pigi, palpi – [mankas]
father – patro – athair

Esperanto → islanda

- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Islanda. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 1 500 vortparoj (rondigitaj).

paco – [mankas]

Esperanto → islanda

Itala – Italienisch - Italian

- 1890 **Marignoni**, Daniele (1846-1910) [W]. **Vocabolario**. En: Esperanto ossia la più pratica delle lingue internazionali. Manuale compilato e corredato di copiosi esempi e di vocabolario per cura del Dr. Daniele Marignoni. Crema: 1890, p. 46-69 [de 75 p. entute]. — pr. Carlo Cazzamalli. 19x13 cm. **Foto**. BIL 2684. La unua vortareto Esperanto-itala kaj itala-Esperanta.

Skanaĵo rete konsultebla. Kiel en la Unua Libro la esperantaj vortoj aperas kiel radikoj sen vortklas-indika fina vokalo. Esperantaj diakritoj estas anstataŭigitaj per grasa skribo (ekz. *smir* anstataŭ *ŝmir*) Specimeno (parto itala-esperanta, p. 69):

uguale *egal*

ultimo *last*

umile *humil*

ungere *smir*

Rec.:

— **1929**: BIL 2684 kun listo de „personaj novaĵoj“: demoli (ruinigi), profilaksa, filosofiisto k.t.p.

Esperanto ↔ itala

- 1905 [**Ĉefeĉ**, E. pseŭd. de Herbert Frederick **Höveler**]. Chiave dell'Esperanto. London: E. Ĉefeĉ, [1905]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.835 radikoj.

2a eld. La lingua Esperanto, **1906**.

Posta eld. — 10x7cm. 1.838 radikoj.

Postaj eld. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1927], [1930], 1935. — 1.835 radikoj. Inkl. de komerca vortareto. [2], 32, [2] p. — 11x7 cm.

Esperanto → itala

- 1906 **Giambene**, Luigi (1866-1944) [W]. Vocabolario Italiano-Esperanto con un breve sunto di grammatica e l'elenco completo dei prefissi e suffissi. Roma: Bernardo Lux, 1906. 94, [2] p. — pr. Tip. Editree Romana, Roma. 14x10 cm. BIL 2715. Inkl. de gramatiko, listo de prefiksoj kaj sufiksoj, kaj supl. de nomoj propraj kaj geografiaj. ĉ. 4.500 kapvortoj.

Itala → Esperanto

- 1906 **Puccinelli**, G[iovan Battista] (1863-1944) [W]. Dizionario Esperanto-Italiano. Livorno: Raffaello Giusti, 1906. vii, [1], 231 p. — pr. Tip. R. Giusti, Livorno.

- 15x10 cm. BIL 2716.
- 2a rev. eld. ?**
- 3a plil. rev. eld.** Terza edizione con appendice di nuovi vocaboli. Livorno: Raffaello Giusti, **1910**. VII, [1], 248 p. — 13x9 cm.
- Esperanto → itala
- 1907 **Junck**, Rosa [trad.] (1850-1929) [W]. *Universala Vortaro*. En: *Fundamento de Esperanto*, eldono itala. Paris: Hachette, 1907. ix, 94 p. — 17x11 cm. BIL 2689. 2.631 radikoj. — Rec.
- **1908**: Giambene, Luigi. En: *Roma Esperantisto*. 1908, p. 99: „pli ol 100 malĝustaĵoj“ (cit. laŭ BIL 2689). Junck devene estis ĉeĥino, edziniĝinta al germano kaj post ties morto translokiĝinta al la itala Lazara Bordo. Ŝi ne sufiĉe bone parolis la italan por senpeke plenumi la tradukon, kiu pro tio estas multloke malĝusta.
- 2a eld.** Milano: Avanti, **1922**. 179 p. —
- Esperanto → itala
- 1907 **Mayer**, A. v.; **Hecker**, Oscar. *Sistema vortaro Esperanta-itala kombinita de Prof. Dro Oskar Hecker docento ĉe la Berlina universitato. Kun elparolada tabelo. Vocabolario Sistematico Italiano-Esperanto compilato del Prof. Dr. Oscar Hecker Docente di lingua italiana all'Università di Berlino. Con signi per la retta pronunzia (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 21)*. Berlin: B. Behr, 1907. [8], 312 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. BIL 2717. ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj. Laŭtema vortaro.
- Esperanto → itala
- 1907 **Meazzini**, G[iacomo] [W]. *Dizionario Italiano-Esperanto*. Livorno: Raffaello Giusti, [1907]. viii, [1], 404 p. — 15x10 cm. Eldonjaro laŭ la dato de la antaŭparolo de Meazzini. ĉ. 25.000 kapvortoj.
- 2a rev. plil. eld.** „Seconda edizione riveduta e aggiornata da l'autore con aggiunta di nuove appendici“ [1912]. xvii, [1], 437, [2] p. — 15x10 cm. 2a eld, reviziita kaj ĝisdatigita de la aŭtoro, kun novaj aldonajoj.
- 3a rev. plil. eld. 1924.** xxviii, [3], 441 p. — 14x9 cm. Inkl. de supl. de geografiaj kaj propraj nomoj.
- Skanaĵo** de la 1a eld. 1907 kiel Guglo-libro rete konsultebla en Usono ĉe hathitrust.org.
- Itala → Esperanto
- 1913 **Vocabolario Esperanto-Italiano** contenente tutte le radici approvate dall'Accademia, differenti dalle italiane. Bologna: Cattedra Italiana di Esperanto, 1913 [1914]. 31 p. — pr. A. Paolet, S. Vito al Tagliamento. 16x12 cm. 1.430 radikoj.
- Esperanto → itala
- 1914 **Meazzini**, G[iacomo] [W]. *Vocabolario Italiano-Esperanto*. Bologna: Cattedra Italiana di Esperanto, 1914. [4], 112 p. — 16x12 cm. BIL 2719.
- Itala → Esperanto
- 1920 **Camelli**, Pirro; **Rota**, Pietro. *Vocabolario Esperanto-Italiano ed Italiano-Esperanto. Parte II de Guida Teorica e Pratica per lo studio della Lingua Internazionale Esperanto*. Milano: Federazione Esperantista Italiana, [1920]. 272 p. — pr. Azione Giovanile, Treviglio. 17x12 cm.
- Esperanto ↔ itala
- 1922 **Meazzini**, G[iacomo] [W]. *Novo Vocabolario Esperanto-Italiano*. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1922. viii, [2], 106, [2] p. — 16x11 cm. Inkl. de supl. de geografiaj kaj propraj nomoj. 7.000 kapvortoj.
- Esperanto → itala
- 1922 **Meazzini**, G[iacomo] [W]. *Novo Vocabolario Italiano-Esperanto preceduto*

da gramatica constitutiva comento e nozioni utili. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1922. xxxv, [4], 243 p. — 16x12 cm. BIL 2721. — Rec.

— 1923: Stojan, Petr. En: Literatura Mondo vol. II. 1923, n-ro 6, p. 118.

“... Estas bonaj novaĵoj en la vortaro de nia itala kolego: gimnasto = gimnastikisto, grunti = porke-bleki, vito = vinberarbeto, bilo — grava dokumento, nano = malgrandegulo, rikani = malice duonridi, fono = fundo de l' perspektivo, selekti = racie elekti por plibonigo de l' raso, sesango = fluida parto de l' sango, retroagi, cisalpa, espozi, eskluzi, estazo, ekstrakti, eskremento, geografo.

Trafaj kunmetaĵoj estas troveblaj en la verketo: unutona = monotona, verismo, partiano, disbranĉi, sinsekva, travintri, prehistorika, atestilo, tenema, viskoza, viziulo, pseŭdoprofeto, pilkego, laŭorda, nodoza, elektrizi, magnetizi, centralizi, kanalizi. .. k. c.

Sed multe pli granda estas nombro da novaj radikoj, kiuj ŝajnas nenecesaj aŭ tro naciapartaj, ekz. vokabulo = vorto, noro = bofilino, urceo = oleopoto, violdamoro = violoneto, tantalizi = turmenti, evaneski = malaperi, tepida = varmeta, veleito = vandeziro, forsto = arbaro, bajo = golfeto, stratego = militestro, blazo = aerveziko, braĥoj = pantaloneto, kakofonio = fisonado, sonaĉoj, violenta = forteca . . . k. m. a. ...”

Itala → Esperanto

1925 **Meazzini**, G[iacomo] [W]. Dizionario Completo Esperanto-Italiano e Supplemento al Vocabolario Italiano-Esperanto. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1925. 64 p.; 112 p. — 16x11 cm. Nur A ĝis bruli kaj A ĝis fondiario. BIL 2722. Nefinita pro transiro de Meazzini al Ido. — Rec.

— 1929: BIL 2722: „multaj jenaĵoj: ajŝo, aneto, apari, arktjo, aspra, barboti, bijara, breva, brezi, broki, ...“.

Esperanto → itala

Itala → Esperanto

1925 **Tellini**, Ahilo (t.e. Achille, 1866-1938) [W]. Dizionario Metodico Italiano-Esperanto. En: Itala Esperanta Revuo 1925. — Laŭtema vortaro itala-esperanta, aperinta nur felietone kiel preparlaboroj por la alfabeto ordigita Tellini 1931. Spec. (Julio 1925, p. 107-108; temoj: Aeronautiko, Afranki poŝtaĵojn, Hotelo, gastejo, Arboj kaj arbitaĵoj, kaj fine Terkulturado kaj Nutraĵoj):

Aeronautica - Aeronautiko

aerodromo *aerodromo*

aeronauta *aerostatisto, aeronauto*

aeronautica *aerveturo, aeronautiko*

aeronave *aerŝipo*

aerostatica *aerostatiko*

aerostato *aerostato, balono*

ancora *ankro*

... leviĝo, alterigi, direktebla aerostato, aerŝipo, ŝanceliĝi, plenigi, ŝveliĝi, hidrogeno, plani, gondolo, katenita aerostato (*pallone frenato*), falŝirmilo (! *paracadute*), fali teren, preni direkton, retaĵo (*rete*), malfiksi la ŝnuregojn, malplenigi, iĝi malstreĉita, aerklapo, aeroplano (*velivolo*), kapturino, kapturiniĝo, kaj laste zavorra *balasto*.

Rec.:

— 2011: Bernardo. Laŭtema vortaro itala-esperanta. En: *Ipernity* (2011-02-06).

Itala → Esperanto

1926 **Migliorini**, Bruno (1896-1975) [W]; **Migliorini**, Elio (1902-1988) [W]. L'Esperanto e i suoi elementi. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1926]. 32 p. —

Esperanto → itala

1931 **Tellini**, Achille (1866-1938) [W]. Vocabolario Completo Esperanto-Italiano. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1931. VIII, 509, [1] p. — 8x6 cm. ĉ. 13.000 kapvortoj.

Esperanto → itala

1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.

1946 **Grazzini**, Corrado (1883-1971) [W]. Vocabolario Italiano-Esperanto. En:

- La Lingua di Tutti. [1946]. p. 9-16. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1946]. 16 p. — 17x12 cm. ĉ. 1.000 radikoj.
- 2a eld. 1948.**
- 3a eld. 1952.**
- 4a eld. 1954.** [2], 16, [2] p. — 17x12 cm.
- 5a eld. 1958.** [2], 16, [2] p. — 17x12 cm.
- 6a eld. ?.**
- 7a eld. ?.**
- [2], 16, [2] p. — 17x11 cm.
- Esperanto → itala
- 1947 **Bossi, Paolo.** Nuovissimo Vocabolario Italiano-Esperanto ed Esperanto-Italiano. Milano: 1947.
- Itala ↔ Esperanto
- 1948 **Grazzini, Corrado (1883-1971) [W].** Piccolo Vocabolario Esperanto-Italiano e Italiano-Esperanto. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1948. 84 p. — 8°. Google-libro.
- Esperanto ↔ itala
- 1949 **Vocabolario.** En: Trattato Completo per lo studio della lingua internazionale ausiliaria Esperanto Grammatica, esercizi, vocabolario. Milano: Gruppo Esperantista “Concordia”, 1949. 175 p. — 17x12 cm.
- Itala ↔ Esperanto
- 1953 **Grazzini, Corrado (1883-1971) [W].** Vocabolario Esperanto-Italiano - Vocabolario Italiano-Esperanto. En: Corso di Esperanto per l’allievo e per l’autodidatta. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet. 1953, p. 1-64. — 8 okt.
- 2a eld. ?**
- 3a eld. 1953.** 192 p.
- 4a eld. 1956.** 184 p.
- 5a eld. [1959].** XVI, 184, 67, VIII p. — 12x17 cm.
- 6a eld. 1966.**
- Esperanto ↔ itala
- 1954 **Grazzini, Corrado (1883-1971) [W].** Vocabolario Italiano-Esperanto Esperanto-Italiano. Parte Prima Italiano-Esperanto. San Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1954. 206 p. — pr. Tipografia Primon, San Vito. 16x12 cm.
- 2a eld. 1973.** 207 p. — 17x11 cm.
- Skanaĵo** de la 1a eld. 1954 kiel Guglo-libro rete konsultebla en Usono ĉe hathitrust.org.
- Itala → Esperanto
- 1955 **Barano, E.; Tesini, J.** Vocabolario Esperanto-Italiano - Vocabolario Italiano-Esperanto. En: Nuovo corso di Esperanto Grammatica Esercizi Letture Vocabolari. p. 183-287.
- 2a rev. plil. eld.** Mantova: Edizioni Libreria Fratelli Moreschi, [1955]. 296 p. — 12x17 cm.
- Esperanto ↔ itala
- 1955 **Grazzini, Corrado (1883-1971) [W].** Dizionario Esperanto-Italiano. San Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1955]. 56 p. — 16x12 cm.
- Esperanto → itala
- 1959 **Tellini, Achille (1866-1938) [W]; Grazzini, Corrado (1883-1971) [W].** Vocabolario Esperanto-Italiano con Supplemento. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1959]. VIII, 509, 66 p. — 12x9 cm. ĉ. 18.000 kapvortoj.
- 2a eld.** Bologna: 1973. VIII, 509, 66 p. — 17x11 cm.

- Esperanto → itala
- 1961 **Vocabolarietti**. En: Manuale pratico d'Esperanto. s.j. [antaŭ 1961], p. 99-152.
2a eld. Milano: Esperanto Propaganda Centro, **1961**. XVI, 158 p. — 12x17 cm.
- Esperanto ↔ itala
- 1969 [**Pastorello**, Maria Luisa]. 883 radicali dell'Esperanto tradotte. Fos-sur-Mer, Domenico Pastorello, [1969]. 8 p. — 16x13 cm. 883 radikoj.
- Esperanto → itala
- 1971 **Vocabulario – Vortaro**. En: [Anon.]. Contro l'aggressione culturale dell'imperialismo per una cultura internazionale. Sviluppi linguistiche dell'internazionalismo. In allegato grammatica e vocabulario di Esperanto. Milano: Centro d'Agitazione contro l'Aggressione culturale e l'imperialismo linguistico 1971. p. 107-164 [de 164 entute]. — 17x11 cm. Lingvopolitika pamfleto laŭ maŭista vidpunkto kun konciza gramatiketo kaj vortareto Esperanto → itala. Spec. (komenco de lit. P):
paco pace
paĉulo pasciuli (vegetale dal quale se estrae un profumo)
padelo pagaia; remo
pado sentiero
 Esperanto → itala.
- 1977 **De Sassi**, Maŭro (1909-1997) [W]. Vocabolario con più di 1500 vocaboli frequenti. En: Esperanto su 24 pagine. p. 12-24. Laroque Timbaut: La Juna Penso, 1977. [2], 24, [2] p. — pr. Baudé, Laroque. 21x15 cm. Inkl. de gramatiko. ĉ. 1.500 kapvortoj.
 Esperanto → itala
- 1981 **Formizzi**, Giordano (eld.). Vocabolario italiano – Esperanto. Verona: Istituto Italiano di Esperanto 1981. XVIII, 494 p.
 Itala → Esperanto
- 1984 **Broccatelli**, Umberto (1931-2010) [W]. Vocabolario esperanto-italiano. Milano: cooperativa editoriale esperanto [coedes] **1984**. 16, 482 p. — 21 cm = A5. **Foto**. La unua nacilingva traduko de preskaŭ ĉiuj radikoj el PIV 1970.
Repr. Milano: **1991**.
 Esperanto → itala
- ĉ.
 1993 **Microlytics / Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la itala. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
 Itala ↔ Esperanto
- 1995 **Migliorini**, Bruno. Vocabolario. [Aparta volumo de]: Manuale di Esperanto. Milano: Cooperativa Editoriale Esperanto 1995. 17 p. — A4. pdf. Simpla vortlisto al lernolibro de Esperanto por itallingvanoj. Spec.:
pac-o pace
paf-i sparare
(paf-il-eg-o cannone)
pag-i pagare
paĝ-o pagina
papag-o pappagallo
paper-o carta
 Esperanto → itala
- 1996 **Minnaja**, Carlo (1940-) [W]. Vocabolario italiano-esperanto. Milano: COEDES, 1996. 1.438 p. — 22 cm bind. **foto**. ĉ. 50.000 italaj kapvortoj, ĉ. 64.000 esperantaj tradukoj. Tre detala distingo de signifoj, multnombraj esprimoj kaj sintagmoj.

- Fono:
- **1974:** N.i. [Anonco: Minnaja, C. Itala-Ea vortaro presata]. En: HdE 1974:2 (1555), p. 2.
- **1994:** Minnaja, Carlo. Tedas min la vortolisto. En: Literatura Foiro 149 (Jun. 1994), p. 143-152.
- **1995:** Minnaja, Carlo. Historio de vortaro de la itala al esperanto. Parolado de Carlo Minnaja dum la 4a mediteranea konferenco de esperantologio. Trieste: Triesta Esperanto-Asocio 1995. 12 p.
- **1998:** Minnaja, Carlo. Vortaro Itala-Esperanto: la longa vojaĝo de unuopulo En: R. Hauptenthal (red.), Menade bal, pŭki bal. Saarbrücken: Iltis, 1998, p. 219-232 [historio de la itala-esperanta vortaro].
- Rec.
- **1997:** Vitali, Daniele. Polvkovrite sur bretaro putros nun alia vortaro?. En: Literatura Foiro 1997, Feb. (165), p. 8-12.

2a plil. elektronika eld. 2007, lasta stato **2009-12**, prizorgita de Danio Manetta. — Ekranfoto de 2009-05-03. Minnaja cedis la prilaboron de la e-versio al rondo de aktivistoj sub gvido de Danio Manetta. Ĝi estas daŭre aktualigita, libere elŝutebla kaj konsultebla post instalado de aparta programo.

3a plil. elektronika eld. 2009, lasta stato **2012-06-01**, prizorgita de Danio Manetta. — Ekranfoto de 2009-12-30. En decembro 2009 estas integrita modulo por trovi fleksiajn formojn de italaj vortoj (serĉante je *so* (mi scias) la programo aŭtomate sendas al *sapere* (scii)). Rec.

— **2010:** Bernardo. Kristnaska donaco: Minnaja en nova vesto. En: Ipernity (2010-01-06).

Versio por Android.

2012. Rete en ambaŭ direktoj traserĉebla datumbazo.

Itala → Esperanto

1998 **Vessella**, N[ino] [W]; **Corsetti**, Renato (1941-) [W]. Vocabolario di base Esperanto-Italiano / Italiano-Esperanto. Milano: 1998. 108 p. — 21 cm = A5. Foto. ĉ. 3.600 kapvortoj italaj; 2.100 radikoj Esperantaj.

Esperanto ↔ itala

2004 **Broccatelli**, Umberto (1931-2010) [W]; **Vessella**, Nino [W] [kunlaboris]. Esperanto. Dizionario esperanto-italiano, italiano-esperanto. Bologna: Zanichelli, 2004. 519 paĝoj,— 18 cm. ISBN 880807241X. Foto. Dudirekta vortaro por italparolantoj, kun baza gramatiko. 24 000 kapvortoj en la parto Esperanto-itala kaj 17 000 en la parto itala-Esperanto, aldone 240 frazoj utilaj en diversaj situacioj.

Esperanto ↔ itala

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Itala. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.

Esperanto → itala

<2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Itala. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 6 000 vortparoj (rondigitaj).

paco – pace

Esperanto → itala

Japania - Japanisch - Japanese

s.j. **Ŝlosilo de Esperanto. Esperanto no kagi**. Tokio: Toshio Sempel?, s.j. [2], 48, [2] p. — 11x8 cm. 2.414 radikoj.

Esperanto → japana

1906 **Gauntlett**, [George] Edward [Luckman] (1868-1956) [W]. Esperanta-japana

- kaj japana-Esperanta vortaroj. En: Japana-Esperanta Gramatiko. 1906. 160 p.
—
Esperanto ↔ japana
- 1906 **Kuroita** K[atumi] (1874-1946) [W]; Asada; Abiko T. Esperanto-japana vortaro. Tokio: Yuraksya, 1906. 2, 9, 156 p. — 15x9 cm. ĉ. 3.200 kapvortoj.
2a eld. Oosaka-hu, Kasiwara Esperanta Dokumentaro, **1976**.
Esperanto → japana
- 1914 **Nakamura** Tazuo; **Kuroita** Katumi (1874-1946) [W]; **Chif** T[oshio] (1881-1944) [W]. Taisei Esuperanto wayaku ziten - Plena Esperanto-japana vortaro. Tokio: Nihon Esuperanto Sya / Japana Esperanta Societo, [1914]. 21, [1], 392, 8, [2] p. — 15x7 cm.
2a eld. **1924**. 408 p.
Esperanto → japana
- 1921 **Esperant-Tebiki - Esperanto-Ŝlosilo (Japana)**. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, [1921]. [2], 50, [3] p. — 11x7 cm. 2.111 radikoj.
Esperanto → japana
- 1922 Sanko Esperanta Grupo. **Japana-Esperanta Vortareto**. Kyôto: Sanko Esperanta Grupo, 1922. 253 p.
Japana → Esperanto
- 1924 **Chif** Toshio (1881-1944) [W]. Plena Japana-Esperanta Vortaro. s.l., Japana Esperanto-Asocio, 1924. 2 vol. Vol. 1: A-K. 756 p. — Japanaj vortoj en japana kaj latina skriboj.
2a eld. Osida: 1928 [1927]. 14, 1.696, 2, [4] p. — 17x9 cm.
Japana → Esperanto
- 1924 **Deguchi** W. Poemetaro Japana por Facila Memorigo de Esperantaj vortoj. Kameoka: Oomoto, [1924]. 2, [2], 446 p. — 19x13 cm. 3.600 kapvortoj.
2a eld. **1926?**.
3a plil. eld. Perpoema Vortaro Esperanto-Japana. **1933**. 6, 450, [8] p. — 18x10 cm. 4.500 kapvortoj.
Esperanto → japana
- 1926 **Okamoto** Joŝicugu (alia transskribo Okamoto Yoshitsugu, 1900-1956) [W]. Nova vortaro Esperanto-japana - Syinsen esu wa jiten. Tokio: Japana Esperanto-Instituto [JEI], **1926**. 252 p. — 13x9 cm. BIL 2764.
Posta eld. **1930**. 7, [1], 228, 25, 9 p. — 12x8 cm.
Supl. **1933**.
Rev. plil. eld. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, **1935**.
Posta eld. Akcia Komitato por Fervojaj Lernolibroj, **1946**. 8, 228, 34, 4, 30 p. — 13x9 cm.
Posta eld. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, **1950**.
Rev. plil. eld. rev. Nihon Esuperanto Gakkai, **1963**. 14, 380, [1] p. — 15x10 cm. Revizis: **Nukina** Yosyitaka; **Miyamoto** Masao (1913-1989) [W]; **Kawasaki** Naokaza (1902-1991) [W].
16a eld. Tokio: JEI **1989**. 399 p. — 16 cm.
Laŭ la enkonduko de Kawasaki Naokazu al la eldono de 1963, Okamoto prenis la bazan vortotrezoron el la vortaroj de Grosjean-Maupin (franca), Millidge (angla) kaj Bennemann (germana). En 1933 li suplementis ĝin, ĉerpante el Plena Vortaro, Parnasa Gvidlibro kaj la reviziita Edinburga poŝvortaro. Daŭran pligrandigon de la vortaro la frua morto en aĝo de nur 56 jaroj malhelpis. Ĝin transprenis Nukina Yoshitaka, Miyamoto Masao kaj Kawasaki Naokazu, kiuj aldonis ĉiujn radikojn el la "Grand Dictionnaire

- Espéranto-Français" de Waringhien (1957).
Esperanto → japana
- 1929 **Kaji** Hirokazu (alia transskribo Kazi, 1898-?) [W]. Nova esperanta-japana vortareto. Tokio: Japana Esp.-Asocio, 1929. 160 p. — IEMW.
Esperanto → japana
- 1930 **Esperanto no kagi**. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, [1930]. [2], 32, [2] p. — 11x8 cm. 3.533 kapvortoj.
Esperanto → japana
- 1930 **Ishiguro** Yoshi H. (alia transskribo Iŝiguro, 1898-?) [W]; **Kurachi** Haruo (1899-?) [W]. Fundamenta Vortaro Esperanto-Japana. Tokio: Kibosha Eldona Fako, 1930. [2], 98, [2] p. — 11x5 cm. Rec.:
— 1933: Bibliografia Gazeto, 1933, p 50.
Esperanto → japana
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1933 **Ishiguro** Yoshi H. (1898-?) [W]. Moderna Vortaro Esperanto-Japana. Tokio: Taiyodo, [1933]. xxvi, 482, [11] p. — 14x7 cm.
Esperanto → japana
- 1933 **Ishiguro** Yoshi H. (1898-?) [W] [trad.] Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto. En: Fundamento de Esperanto. Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro. Tokio: Hakubunkwan, 1933. 352 p. — 2.629 radikoj.
Esperanto → japana
- 1934 **Okamoto** Yoshitsugu (alia transskribo Okamoto Joŝicugu, 1900-1956) [W]. Nova Vortaro Japana-Esperanta. Syinsen wa esu jiten. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, [1934]. xxii, 802, [4] p. — 27x19 cm. ĉ. 70.000 japanaj kapvortoj sur 110 000 linioj. Inkl. de supl. de 6.500 personaj kaj geografiaj nomoj. La siaepoke plej ampleksa vortaro nacilingva → esperanta.
2a eld. 1935. [1], xxii, 802, [4] p. — 16x8 cm. Enhave senŝanĝa, sed fotografie malgrandigita al poŝformato. Rec.:
— 1935: N.i. [Montagu C. Butler (?)]. Nova Vortaro Japana-Esperanto. En: Brita Esperantisto 1935, p.145: „... Tabelo de enhavo: Antaŭparolo ; Historio, principoj, kaj metodo de kompilado ; Ĝeneralaj rimarkoj, Vortaro ; Nomoj personaj kaj geografiaj, kun aparta listo de nomoj japanaj, ĉinaj, kaj manĉuaj ; Konstelacioj, Diferencoj inter la lingvoj Esperanta kaj japana; Artikoloj pri la vorto *la*, majuskloj, punktado, mallongigoj, kaj unuoj naciaj kaj internaciaj ; Frazaro. ... ŝajnas ĉiuflanke bonega ...“.
Japana → Esperanto
- 1935 **Kaji** Hirokazu (alia transskribo Kazi, 1898-?) [W]. Japana-Esperanta Vortaro. Tokio: Esperanto-Kenkjuŝa. — La japanaj vortoj transskribitaj al latina alfabeto kaj ordigitaj laŭ la esperanta alfabeto.
[1a livero] A – Gaikoku. 1935. 96 p.
[2a livero] Gaikotsu - Itcho 1935. p. 97-192 — IEMW. Pliaj liveroj ne konataj.
Japana → Esperanto
- 1940 **Kawasaki** Naokazu (1902-1991) [W]. Kunmetitaj vortoj el Zamenhofaj verkoj. Osaka: Naokazu Kawasaki, 1940.
2a plil. eld. 1949. 14, 162 p. — 25x18 cm. Listo de kunmetitaĵoj uzitaj de L. L. Zamenhof. La unua eld. enhavis nur vortojn sen intera -o-.
Esperanto → japana
- 1940 **Kawasaki** Naokazu (1902-1991) [W]. Ne konfuzu!. Osaka: Osaka Esperanto-Societo, 1940. [3], 35, [1] p. — 19x12 cm. Komparo inter la signifoj de radikoj en Esperanto, la angla, franca kaj germana. 503 kapvortoj.
Esperanto → japana
- 1948 **Kawasaki** Naokazu (1902-1991) [W]. Enciklopedieto de Kulturaj Vortoj de

- Esperanto. 530 kapvortoj. Osaka: Osaka Esperanto-Societo, 1948. 2 vol.
vol. 1: 4, 98, [1] p. — 17x12 cm. 203 kapvortoj.
vol. 2: 157, [1] p. — 17x12 cm. 327 kapvortoj.
Esperanto → japana
- 1957 **Kazi** Hirokazu (alia transskribo Kaĵi, 1898-?) [W]. Japana-Esperanta vortaro. Esperanto-Konkyusya. Gamagōri: Esuperanto Kenkyūsha [エスペラント研究社] 1957. VI, 425. — 15x8 cm. IEMW.
Repr. Gamagōri, 1978. 425 p. — 16 cm.
Japana → Esperanto
DVD-eld. surbaze de ciferecigo de **Fukamoto** Hirotsugu, 2011-2012.
Reta eld. surbaze de la DVD-eld. 2012, formate adaptita al la sistemo „Espvortaroj“ de **Teramoto** Tositaka (vd. ĉap. 1) en 2014, konsultebla je la url: <http://esperanto.mond.jp/eo/index.html>.
Spec. (komenco de litero P):
- p. [略] =paĝo
p.K. [略] =post Kristo, (西曆) 紀元後
P.S. [略] =postskribo, 追伸
pac/a 平和の, 平和な; 平安な, 平穩な
Pac/a Mar/o 【地名】=Pacifiko
pac/am/a 平和愛好の
pac/defend/a 平和を守る
pac/e 平和的に; 平安に, 平穩に, 安らかに
pac/educ/ad/o 平和教育
pac/em/a 平和的な, 穩健な, 穩和な
pac/em/a karakter/o 穩和な性格
- Japana ↔ Esperanto
- 1958 **Yositaka** Nukina; **Miyamoto** Masao (1913-1989) [W]. 3600 vortoj de Esperanto. s.l., s.n., 1958. 56 p. — 10x15 cm. 3.600 kapvortoj.
2a eld. 1963.
Esperanto → japana
- 1959 **Asahiga** N.; **Ishibashi** U. Fundamenta Vortaro de Esperanto. s.l., Hakusuisha, [1959]. 293, [1] p. — 18x10 cm.
Esperanto → japana
- 1964 **Daigakusyōrin Vortaro de Esperanto.** Esperanto-Japana - Japana-Esperanta. Daigakusyōrin, [1964]. xiv, 519 p. — 15x10 cm.
Esperanto ↔ japana
- 1964 **Miyake-Ŝihej.** Esuperanto kiso 1500 go. Tokio: Daigakusyōrin, [1964]. [1], 110, [4] p. — 17x11 cm. 1.500 kapvortoj.
2a eld.
3a eld.
4a eld. — Baza vortprovizo.
Esperanto → japana
- 1964 **Nomura** Rihej (1907-?) [W]. Vortareto kun ekzemploj. s.l., Librejo Pirato, 1964. 106, [2] p. — 15x11 cm. Inkl. de ekzemploj de uzado. 262 kapvortoj.
Esperanto → japana
- 1982 **Miyamoto** Masao (1913-1989) [W]. Vortaro japana-Esperanta. Tokio: Japana Esperanto-Instituto [JEI], 1982. 1.083 p. — 18 cm. bind. ĉ. 70.000 kapvortoj kun multaj ekzemploj.
2a eld.
3a eld. Tokio: JEI 1998. 1101 p. — 19 cm. ISBN 4888870063.
Japana → Esperanto

- ĉ. Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la japana. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Japana ↔ Esperanto
- 1993
- 1995 **Hirota** Masaaki (komp.). Elektronika Baza Vortaro Esperanto-Japana. — 4710 kapvortoj. Bazo de Praktika Esperanto-Japana Vortareto 2000, vd. tuj malsupre.
Esperanto → Japana
- 1995 ††† Redakta Komisiono de Esperanto-Japana Vortaro. Cent Esperantaj verboj por japanlingvanoj. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 1995. 236 p. — 21 cm = A5. ISBN 4-88887-941 .
Japana ?--? Esperanto
- 1997 **Hirota** Masaaki (komp.); **Ono** Takao (komp.); k.a. Plena Elektronika Vorto-Listo Esperanto-Japana. — Siglo **PEVL**. Traduko de 15657 kapvortoj de PIV 1970 al la japana; sen kunmetaĵoj aŭ vortokombinaĵoj. Siatempe unu el la plej grandaj elektronikaj vortaroj de Esperanto. Bazo de Hirota 2000, vd. tuj malsupre.
Esperanto → Japana
- 1999 **Vastalto**. Ŝlosilo de Esperanto. — Kun gramatiko kaj vortareto surbaze de BRO. Rete konsultebla je la
url: <http://www.vastalto.com/kagi/zisyo.html>.
Esperanto → Japana
- 2000 **Hirota** Masaaki. Praktika Esperanto-Japana Vortareto [W]. — Siglo **PEJV**. Ekestis el Hirota 1995 kaj Hirota 1997. Ĝiaj vortaraj maksimumoj estas: 1) Registri plej multajn vortojn derivitajn, kunmetitajn kaj kombinitajn el la oficialaj radikoj. 2) Registri vortojn uzatajn en la interreto kaj en komputado. 3) Registri vortojn uzatajn en aktualaj novaĵoj. 4) Registras fakajn vortojn uzatajn en la lernolibroj por mezlernejoj. 5) Indiki vortojn samsignifajn, kontraŭsignifajn kaj parencajn. 6) Ellasi tro fakajn aŭ tro eŭropeajn radikojn sen „iaj meritoj por neeŭropaj lingvouzantoj“ el PIV 1970 kaj 2002. 7) Indiki fakoj, oficialecon, apartenon al BRO kaj „neologismojn“. 8) Registri samsignifajn kunmetaĵojn apud radikoj (frida = malvarma, hilo = verda rano, hospitalo = malsanulejo, roĵo → mankas).
Versio-historio:
2010-10-30: Versio 1,7 kun 42351 linioj
2009-09-30: Versio 1,7 kun 39051 linioj
2008-03-22: Versio 1,6 kun 35737 linioj
2007-06-30: Versio 1,5 kun 33300 linioj
2006-10-09: Versio 1,4 kun 30886 linioj
2006-05-10: Versio 1,3 kun 28696 linioj
2005-12-15: Versio 1,2 kun 26024 linioj
2005-07-10: Versio 1,1 kun 24106 linioj
2000-09-21: Versio 1,0 kun 22313 vortoj
2000-05-05: Versio 0,5 kun 19938 vortoj
1999-09-18: Versio 0,4 kun 15648 vortoj
1999-05-17: Versio 0,3 kun 12501 vortoj
1998-09-15: Versio 0,2 kun 10165 vortoj
1998-09-01: Versio 0,1 kun 7543 vortoj
Pli fruaj versioj en diversaj komputilaj formatoj elŝuteblaj kiel zip-dosieroj de
<http://www.vastalto.com/jpn/>
1a eld. 2000. — 22 313 kapvortoj.
Versio 1.80 (provizora 2a eld.) **2010-10-30**. — ĉ. 42 500 kapvortoj. Nur rete konsultebla je la url
www.vastalto.com/pejv aŭ www.jei.or.jp/komputilo/pejvo/index.html.

- Esperanto → japana
- 2000 **Saka** Tadasi. Sakubun no tame no Esuperanto ruigigoshū. Esperantaj sinonimoj por japanlingvanoj. 作文のためのエスペラント類義語集 Tokio: Japana Esperanto-Instituto [JEI], 2000. IV, 151 p. — 21 cm = A5. ISBN 4888870160. Kun ekzemplofrazoj.
- Esperanto → Japana
- 2006 **Komisiono** por Esperanto-japana vortaro. Esperanto-japana vortaro. Tôkyô: Japana Esperanto-Instituto [JEI], 2006. 1327 p. — 19 cm. ISBN 4888870446. La nuntempe plej ampleksa vortaro Esperanto-Japana.
- Esperanto → japana
- 2012 **Tani** Hiroyuki. Konciza Vortaro Esperanto-Japana. Toyonaka-si: Japana Esperanta Librokooperativo, 2012. 222 p. — 18 cm. ISBN 9784888870719. Foto. Poŝformata.
- Esperanto → japana
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Japana. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortaroj.
peace – paco - 平和[heiwa]
Peace of Westphalia – Vestfalia Paco - ヴェストファーレン条約
- Esperanto → japana
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Japana en transskribo per latinaj literoj. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 11 500 vortaroj.
peace – paco - heiwa
Peace of Westphalia – Vestfalia Paco – [mankas]
- Esperanto → japana (per latinaj literoj)

Javana – Javanisch - Javanese

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Javana. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 1 510 vortaroj.
human ; man ; human being – homo - menungsa
peace – paco – [mankas]
father – patro – [mankas]
- Esperanto → javana

Jida – Jiddisch - Yiddish

- 1888 **Hanez** [t.e. L.L. **Zamenhof**]. Vortaro por Izraelidoj. En: Di Veltŝpraĥe das is ajn naje ŝpraĥe. Por Izraelidoj. Varsovio: [L. Zamenhof], 1888. 66 p. — pr. M. Levinski, Varsovio. La unua Esperanto-jida vortaro (en hebrea alfabeto). La interna titol-paĝo dulingve jida kaj rusa. Vortaro komenciĝas je paĝo 43.
2a eld. 1911.
3a eld. 1919.
Skanaĵo de la 1a eld. rete konsultebla ĉe IEMW.
- Esperanto → jida
- 1927 [**Lejzerowicz**, Izrael]. Shlisl-Esperanto. Esperanto-Ŝlisl. Białystok: J. Ŝapiro, [1927]. [2], 43, [3] p. — pr. S. Zbar, Białystok. 11x8 cm Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto.
- Esperanto → jida
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.

- 1933 **Nashelski**, I. Plena vortaro Esperanto-juda kun gramatiko. Białystok: I. Našelski, 1933. 116 p. — 17x13 cm. Inkl. de gramatiko.
Esperanto → jida
- 1966 **Fineman**, Harry (?-1969) [W]. Plena Esperanto Juda Vortaro kaj Plena Juda Esperanto Vortaro kaj Suplementoj. Montreal: [Harry Fineman], 1966. [6], 149; [4], 316; [2] p. — 22x18 cm. Rec.:
— 1967: Gregor, D.B. En: BritE 738, p. 210-211 (1967).
— 1967: Kohen-Cedek, J. En: Esperanto (UEA) 1967:11, p. 162.
Esperanto ↔ jida
- 1969 **Rusak**, Henriko. Enciklopedia vortaro Esperanta-jida. Jeruzalemo: Eldonejo Zamenhofa Domo. 2 vol. 670 p. — 24x? cm.
vol. 1: A-K 1969
vol. 2: L-Z. 1973
Esperanto → jida
- ĉ. Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la jida. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
1993 Jida ↔ Esperanto

Kamboĝa (Kmera) – Kambodschanisch (Khmer) – Cambodian (Khmer)

- 1976 Sok Bun, Chamroeun; Hok Sreang Hean. Esperanta-kamboĝa vortaro. [Rotterdam]: Universala Esperanto-Asocio, 1976. 148 p. — pr. in Hungario. 20x14 cm. Foto. ĉ. 2 600 kapvortoj.
Esperanto → kamboĝa

Kataluna – Katalanisch - Catalan

- 1908 **Pujulà y Vallès**, F[rederic] (1877-1963) [W]. Vocabulari Esperanto-Català. Barcelona: Biblioteca “Joventut”, 1908. 282 p. — 19x13 cm. BIL 2788.
Esperanto → kataluna
- 1909 **Bremon Masgrau**, Jacint (1885-1960) [W]; **Marti**. Clau Esperanto. Barcelona: R. Tobella Castelltort, 1909. [2], 24, [2] p. — pr. Tobella y Costa, Barcelona. 11x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortaro de 1.860 radikoj.
Posta eld. [1910].
Esperanto → kataluna
- 1909 **Pujulà y Vallès**, F[rederic] (1877-1963) [W]. Vocabulari Català-Esperanto. Barcelona: Biblioteca “Joventut”, 1909. iv, [9], 225 p. — 19x13 cm. BIL 2789. ĉ. 5.000 kapvortoj. Rec.:
— 1909: N.i. Vortaro Esperanto-Kataluna. En: La Revuo 1909:3:5 (29), p. 239: „... enhavas preskaŭ ĉiun novan radikon uzatan, kaj la devenaj vortoj estas en ĝi tre zorge faritaj. ...“.
Kataluna → Esperanto
- 1910 **Bremon** [Masgrau, Jacint] (1885-1960) [W]; **Marti**; **Aldrich**, A. Poŝvortareto - Vocabulari Esperanto-Catalá - Catalá-Esperanto. Barcelona: R. Tobella Castelltort, [1910]. 24, [1], 31, [4] p. — pr. Tobella y Costa, Barcelona. 11x8 cm. BIL 2790 (laŭ ĝi „1909“, sed pro la maldetaleco de la indikoj, ni supozas, ke Stojan probable ne vidis ĝin [?]). 1 860 radikoj.
Esperanto ↔ kataluna
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1997 **Alòs i Font**, H[èctor] (1965-) [W]; **Carbonell i Pinyol**, J[ordi] [W]. Diccioniari essencial Esperanto-català. Sabadell: Associació Catalana

d'Esperanto. Kataluna Esperanto-Asocio. — La lasta (parta) traduko de PIV 1970 kun PIVS 1987 al etna lingvo, forlasanta ĉ. du trionojn de la PIV-aj kapvortoj, aldonanta kaj markanta ĉ. 40 ne-PIV-ajn vortojn.

1a eld. [aprilo] **1997**. 165 p. — 21 cm = A5. bind. ĉ. 5.500 kapvortoj.

2a rev. eld. [septembro] **1997**. 164 p.

3a eld. kiel e-libro [aprilo] **2003**. — Senŝanĝa repr. de la 2a eld. septembro 1997. Ekranfoto. pdf de ĉ. 1,5 mb en 2014-01 libere elŝutebla el la reto.

Rec. (2009-12-19) de la 3a eld. 2003 kun specimeno kaj ekranfoto:

En baro ĉe strando de Ejviso:

„[...] Kion Alòs kaj Carbonell prezentas, kiun ni ne aŭ nur alimaniere trovas aliloke? Tre afable ili indikas la ĉ. 40 ekster-PIV-ajn vortojn per asteriskoj (*): 1.) Kelkaj **-(i)stano**-formoj (Afganistano ktp.) kun plusendo al la preferataj formoj kun -io aŭ -ujo (Afganio, Afganujo). [...] 2.) **Transskribo** de kelkaj loknomoj **el la kataluna** anstataŭ el la hispana aŭ franca. Jen la „politika“ aspekto de la vortaro, jen, kial temas pri strando de Ejviso (*Eivissa*) kaj ne de Ibizo (*Ibiza*), pri Magribo anstataŭ Magrebo, pri la urboj Alakanto kaj ne Alikanto, Ĝirono (katalane *Girona*, hispane *Gerona*), la regionoj Lengadoko (surbaze de la franca - kaj do PIV-a - estas Langvedoko) kaj Roselono (PIV laŭfrancas Rusiljono), Tolozo sed ne Tuluzo, Nafaro anstataŭ Navaro (*Navarra*) ktp. La ĉiama Dancigo / Gdansko - demando do, aŭ se vi preferas, la demando pri eskimo kaj inuito, vasko kaj eŭsko. 3.) Kelkaj malmultegaj **katalunaj regionismoj** kiel ekzemple la loka popola danco *sardano*, sed eĉ la famaj rambloj (*ramblas*) de Barcelono, uzata jam de Rikardo Ŝulco en iu poemo ne estas registritaj (anstataŭe nur *promenejo*). 4.) Manpleno da vortoj el la **ĝenerala vortaro**, intertempe jam longe akceptita, kiel nifo, komikso, geto, gejo, fakso, alkemio, ajdosoj (nuntempe aidoso) kaj unu sola kapabla varmigi diskutojn: "baro [3]* (= startrinkejo) bar (establiment)". [...] Agrabla, malgranda, konservema vortaro ŝatinda, bona bazo por **a m p l e k s i g o**. [...]“

Prepara laboraĵo: H. Alos i Font. Proponoj por la esperantigo de katalunlingvaj loknomoj. 1995, vd. Duan Parton, sekcion „Geografio“.

Esperanto → kataluna

2006 **Serrano Pérez**, Luis (1926-) [W]; **Torné i Grau**, Santiago. Diccioniari català-esperanto. Barcelona: Barcelona Esperanto-Centro, 2006. — 7800 kapvortoj.

Kataluna → Esperanto

2010 **Alòs i Font**, Hèctor (ed.) (1965-) [W];. Diccioniari Apertium català-esperanto. Shupashar: 2010. 307 p. — Elŝutebla kiel pdf de ĉ. 1 mb el la reto. Spec.:

pa *n* pano

paciencia *n f* pacienco

pacient *adj* kvieta

pacient *n* paciento

pacientment *adv* pacience

pacífic *adj* paca

Pacífic *np top m* Pacifiko *np top*

pacificació *n f* pacigo

pacíficament *adv* pace

pacificar *v* pacigi

pacifisme *n m* pacismo

pacifista *n* pacisto

kataluna → Esperanto

2010 **Berga i Molina**, Carles (1960-) [W]. Vocabulari familiar català-esperanto / esperanto-català.

2a rev. eld. Terrassa: [s.n.], **2010**. — Foto. Specimena paĝo. 1.109 kapvortoj kaj 338 kromsignifoj.

Esperanto ↔ kataluna

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Kataluna. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellojvo. Vd. la

- ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 12 420 vortparoj.
Esperanto → kataluna
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Kataluna. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 5 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – pau
Esperanto → kataluna
- 2014 **Martín Burutxaga**, Pedro M. Petit refranyer català-esperanto. Malgranda proverbaro kataluna-Esperanto. Barcelona: Esperanto*CAT KEA [Kataluna Esperanto-Asocio] 2014. 125 p. — 21 cm = A5. ISBN 978-84-936728-7-4. Kun antaŭparoloj de Víctor Pàmies i Riudor (katalune) kaj André Cherpillod (esperante). Ĉefe katalunaj ekvivalentoj de la Zamenhofaj proverboj, ordigitaj laŭ temoj. Kun indeksoj kataluna kaj esperanta. Aldone kelkaj malmultaj esperantigoj de origine katalunaj proverboj.
Kataluna → Esperanto

Kimra – Walisisch - Welsh

- 1910 [Griffiths, G.R.]. Agoriad Esperanto. Llundain: Internacia Propagandejo Esperantista, [1910]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortaro de 1.889 radikoj.
2a eld. Agoriad i’r iaith gyd-genedlaethol Esperanto. G. Griffiths, Lerpwl. — 11x7 cm.
3a plil. eld. rev. W. H. Harris. Agoriad neu Allwedd i’r iaith gyd-genedlaethol Esperanto. Liverpool: Hugh Evans & Sons Ltd., 1956. [4], 30 p. — 12x9 cm.
Esperanto → kimra
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1985 **Wells**, J[ohn] C[hristopher]. Geiriadur Esperanto / kimra vortaro. Londono: 1985. 127 p. — 15 cm. ISBN 0906632021. Foto. Kun kimralingva prezento de Esperanto kaj prezento de la kimra en Esperanto; ĉ. 3.000 kapvortoj.
Esperanto → kimra
- 2010 **Barron**, Harry. of Machynlleth Mini-Cwrs [Malgranda kurso]. Barlaston: EAB. 2010, 36 p. — 15 cm. ISBN 9780902756294. Kimra lernolibro bazita sur: Butler, Montague. Esperanto for beginners. kun vortaretoj kimra-Esperanto kaj Esperanto-kimra.
Esperanto ↔ kimra
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Kimra. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 9 680 vortparoj.
human ; man ; human being – homo - dyn
peace – paco – heddwch
father – patro – tad
Esperanto → kimra
- anonc. ISBN-10: 0-902756-31-1 (0902756311). ISBN-13: 978-0-902756-31-1 (9780902756311). **Mini-Geiriadur Esperanto** (2011-?? *currently in preparation*). [Traduko, adapto al la kimra de la angla Esperanto Mini-Dictionary verkita de Edmund Grimley Evans, vd. ISBN 978-0-902756-29-8].

Korea – Koreanisch - Korean

- 1967 **Gim** Semanto Taekeng. Vortaro de Esperanto. Seoul: Torĉo, 1967. 8, 159,

- 28 p.
Esperanto → korea
- 1969 **Li Hajpin** (1917-1997) [W]. Esperanto-Korea Vortaro. Seoul: Vortaro-Eldonejo, 1969. 677 p. — 17x? cm. Korea enkonduko datita de 1965-04-19. Baziĝas sur PV 1934 kun PVS.
Esperanto → korea
- 1982 **Li Hajpin** (1917-1997) [W]. Korea-Esperanto Vortaro. Seoul: Vortaro-Eldonejo, 1982. 478 p. — Baziĝas sur PIV 1970. Iam rete elŝutebla kiel pdf, sed en 2014-06 malaperita.
Korea → Esperanto
- 1983 **Albault**, André (red.). Vortareto. En: La Jaro 1983. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo 1982. — ĉ. A6. 500 esperantaj vortoj, krome la dekdu monatoj, sep tagoj, numeraloj, pronomoj, posesivoj k.t.p. tradukitaj de Esperanto al la korea, transskribita per latinaj literoj.
Esperanto → korea
- 1991 **Li Hajpin** (1917-1997) [W]. Esperanto-korea / korea-Esperanto vortaro. Seulo: Libera Biblioteko 1991. 344, 478 p. — 15 cm. ISBN 8970309896. La parto (eo) → (kr) baziĝas sur Li Hajpin 1969, la parto (kr) → (eo) sur Li Hajpin 1982. Ĉu temas pri senŝanĝa repr. kaj kunbindaĵo ne estas konata. Foto. Spec. 1. Spec. 2 Rec.:
— 2011: Bernardo. Zako kaj zamindaro. En: Ipernity (2011-07-03).
Esperanto ↔ korea
- 1994 **Ma Young-tae**. Granda vortaro Esperanto-korea. Seulo: Duk Su, 1994. 11, 1.073, 4 p. — 20 cm. ISBN 8985741012. Foto. Bazita sur PIV 1970 kaj PIVS.
Esperanto → korea
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Korea kun latina transskribo. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – celloĝo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 14 330 vortparoj.
human ; man ; human being – homo - 사람 [saram]
man, adult male – homo [!? viro!] - 남자 [namja]
Homo habilis – Homo habilis - 호모 하빌리스 [homo habilriseu]
peace – paco – 평은 [pyeongon]
Peace of Westphalia - Vestfalia Paco - 베스트팔렌 조약 [beseuteupalren joyak]
father – patro – 아버지 [abeoji]
Noto de BKB : La scienc-latina *homo habilis* estas la paleontologia termino por frua specio de la genro Homo, kiu vivis antaŭ ĉirkaŭ 2,5 ĝis 1,44 milionoj da jaroj en orienta Afriko.
Esperanto → korea

Kroata - Kroatisch - Croatian

Vd. ankaŭ sub „Serbokroata“. – Siehe auch „Serbokroata“. – See also „Serbokroata“.

- 1909 **Bedekovič**, Danica (1872-1955) [W]. Esperanto-hrvatski rječnik. Zagreb: Nakl. “Društva hrvatskih esperantista”, 1909. viii, 294 [1] p. — pr. Tisek Antuna Scholza, Zagreb. 16x11 cm. BIL 2799.
Esperanto → kroata
- 1909 **Špicer**, Mavro (1862-1936) [W]. Rječnik. En: Praktična obuka u Esperantu sa rječnikom. Zagreb: Mavro Špicer, 1909. p. 37-102 [el xi, 102 p. entute] — pr. C. Albrecht, Zagreb. 20x13 cm.
Esperanto ↔ kroata
- 1914 **Schneider**, Jakob. Hrvatsko-esperantski rječnik. Zemun, Jakob Schneider, 1914. 200 p. — 21x14 cm hektografita. BIL 2801.

- Kroata → Esperanto
- 1921 **Bedekovič**, Danica (1872-1955) [W]. Hrvatsk-esperantski rječnik. Zagreb: Društva esperantista u Zagrebu, 1921. iv, 93 p. — pr. Kr. zemaljska tiskara / Reĝa landa presejo, Zagreb. 15x12 cm. BIL 2800. 4.650 kapvortoj.
Brajla eld. Zemun: Permanent Blind War Fund “Nova Svetlost”, ĉ. 1925, 4 vol. 28x18 cm.
- Kroata → Esperanto
- 1922 [Bubalo, Niko (1883-1924) [W]; Maruzzi, Dušan (1883-1956) [W]]. Ključ Esperanta. Zagreb: Društvo esperantista u Zagrebu, 1922. 32 p. — pr. Otto Fratzscher, Radebeul, Dresden. 12x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto.
- Esperanto → kroata
- 1931 [Bubalo, Niko (1883-1924) [W]; Maruzzi, Dušan (1883-1956) [W]]. Ključ Esperanta. [Zagreb], s.n., [1931]. [2], 40, [2] p. — pr. V. Buk, Slav. Brod. 12x8 cm. Ŝlosilo; inkl. de gramatiko, kaj vortareto komerca. 1.938 radikoj.
- Esperanto → kroata
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1973 **Tišljar**, Zlatko (1945-) [W]. Priručni rječnik Esperanto-hrvatski - Esperanto-kroata poŝvortaro. Zagreb: Internacia Kultura Servo [IKS], 1973. 65 p. — 17x12 cm. ĉ. 4.300 radikoj.
2a eld. Vortaro Esperanto-kroata. Zagreb: IKS, 1980. 65 p.
3a eld. ?
4a eld. Esperanto-kroatserba poŝvortaro. Zagreb: Internacia Kultura Servo, 1983. 65 p. — 17x13 cm.
- Esperanto → kroata
- 1980 **Kraus**, L.; **Wranka**, D. 4000 vortoj Esperanta-kroatserba.
8a eld. Osijek: Liberiga Stelo, 1980. 86 p. — Foto.
- Esperanto → kroata
- 2004 **Gruić**, [Franjo]; **Klobučar**; **Kocian**; **Pleadin**, [Josip]. 10 000 vortoj. Esperanto-kroata kaj kroata-Esperanta vortaro / Esperantsko-hrvatski i hrvatsko-esperantski rječnik.
11a eld. Đurđevac: Grafokom, 2004, 186 p. — 17 cm. ISBN 9539697530. Foto. Poŝformata vortaro kun ĉ. 10 000 vortoj.
- Esperanto ↔ kroata
- 2008 **Borčić**, Lucija (1921-) [W]. Granda vortaro Esperanta-kroata / Veliki rječnik esperantsko-hrvatski. Zagreb: Hrvatski savez za esperanto [Kroata Esperanto-Ligo] / Sveučilišna knižara, 2008. 432 p. — 25 cm. ISBN 9789537015442. Foto. Fono:
— 2008: Pleadin, Josip. Granda vortaro Esperanta-kroata aperis. En: Zagreba Esperantisto de 2008-12-18.
— 2009: Bernardo [t.e. Pabst, Bernhard]. De Nepalo al Brazilo: ĉirkaŭ la globo tra la lando de vortaroj - (5) Kroatio. En: Ipernity (2009-02-14) kun ligiloj al fotoj de aŭtorino kaj libro.
- Kun preskaŭ 42 000 leksikaj unuoj (kapvortoj kaj derivaĵoj) la nuntempe plej ampleksa vortaro (eo) → (hr) surbaze de PIV 2002/2005. 1583 vortoj, ne troveblaj en PIV, estas signitaj per asterisko. Laŭ ald. bibliografio, ili estas ĉefe ĉerpitaj el Cherpillod, Nepivaj vortoj, 1988; Vatré, Neologisma glosaro, 4a eld. 1997; Okelmann, Deutsch-Esperanto, 1996 (! sed Krause eo-de 1999 mankas!) kaj krome div. terminaroj. Alidirekta parulo estas Borčić 2009.
- Esperanto → kroata
- 2009 **Borčić**, Lucija (1921-) [W]. Granda vortaro kroata-Esperanta / Veliki rječnik

hrvatsko-esperantski. Zagreb: Hrvatski savez za esperanto [Kroata Esperanto-Ligo] / Sveučilišna knižara, 2009. 488 p. — 25 cm. ISBN 9789537015497. Foto. Kun ĉ. 57 000 leksikaj unuoj (kapvortoj kaj derivaĵoj) la nuntempe plej ampleksa vortaro (hr) → (eo) surbaze de PIV 2002/2005 kaj ĝia alidirekta parulo el 2008.

Kroata → Esperanto

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Kroata. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – celloĝo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupo aperitaj vortaroj“. 13 620 vortparoj.
peace – paco – mir
Peace of Westphalia - Vestfalia Paco – [mankas]
Esperanto → kroata

Kupanga Malaja – Kupang-Malajisch – Kupang Malay

2009 Vd. **Manhitu**. Multlingva frazlibro. 2009 [?].

Ladina – Ladinisch - Ladin

- 1922 **Tellini**, A[chille] (1866-1938) [W]. Vokabulari des Radris de Lenghe Internacionaâl Esperanto. Radikaro Esperanto-Friula-Ladina. Bologna: A. Tellini, 1922. 48 p. — 32x22 cm. BIL 2289.
Esperanto → ladina
- 1931 **Vital**, Jon. Clev da l'Esperanto. Genevra: Comite Centrel Internaziunel dal Movimaint Esperantist, 1931. [2], 36, [2] p. — 11x8 cm. Ŝlosilo, inkl. de gramatiko, vortaro kaj supl. de komercaj vortoj. 2.055 radikoj.
Esperanto → ladina (romanĉa)
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1935 [**Tellini**, Achille (1866-1938)] [W]. Vocabulari. En: Gramatiche, Vocabulari ed Eserciçis di Lenghe Internacionaâl Esperanto. Udine: “Esperanto”, [1935]. 32 p. — pr. A. Paolet, S. Vito al Tagliamento. 16x12 cm. 1.667 radikoj.
Esperanto → ladina

Latino – Latein - Latin

- 1903 **Boirac**, E[mile] (1851-1917) [W]. Ŝlosileto kvarlingva franca, angla, germana, latina de la lingvo internacia Esperanto. Dijon: Touring-Club de France & Esperantista Grupo de Dijon, 1903. 24 p. — pr. Jobard, Dijon. 18x12 cm.
Esperanto → franca, angla, germana, latina
- 1921 **Bianchini**, J[acobus] [= Giacomo]. Glossarium Esperanto-Latinum. En: Parva Grammatica Internationalis Idiomatis “Esperanto” cum Glossario Esperanto-Latino. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1921]. 38, [2] p. — 16x11 cm. 1.072 radikoj. Inkl. de gramatiko.
Esperanto → latina
- 1934 **Bianchini**, Jacobus [= Giacomo]. Glossarium Esperanto-Latinum. En: Cursus Completus Esperanti. Grammatica-Exercitia-Glossarium. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1934. XIV, [1], 168, [7] p. — 18x12 cm. Inkl. de gramatiko kaj ekzercoj.
Esperanto → latina
- 2004 **Arzumanjan**, S.V.; **Podosinov**, A.I. (red.). Lingua latina est mater linguarum europae: Multlingva vortareto por lernejoj. Moskvo: Impeto, 2004. 56 p. — ilustr. ISBN 5-7161-0121-6.
- 2004 **n.i.** La Vortaro. Latina – Esperanto: 2 389 vortoj. Esperanto – Latina: 2 219

- vortoj. s.j. [ĉ. 2004]. Spec. (komenco de litero P):
 paca – placidus
 paĉjo – tata
 paco – pax
 Pado – Padus
 palaco - palatium, atrium, turris
 pano - panis
 Latina → Esperanto → latina
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Latina. Vortara datumbazo je www.dicts.info.
 <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 8 580 vortparoj.
 peace – paco – pax
 Peace of Westphalia - Vestfalia Paco – Pax Westphalica
 Esperanto → latina
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Latino. Vortara datumbazo je www.majstro.com.
 <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 3 000 vortparoj (rondigitaj).
 paco – pax
 Esperanto → latina

Latva – Lettisch - Latvian

- 1889 **Libeks**, R[udolfs]. Starptautiska-latviska wahrnize Dr. Esperanto - Internacia-latva vortaro. Latviska-starptautiska wahrnize R. Libeka - Latva-internacia vortaro. En: Starptautiska waloda “La lingvo internacia” no Dr. Esperanto. p. 52-86. Rīga: C.J. Eichman, 1889. 88 p. — [pr. Müller, Riga]. 21x14 cm. La unua latva Esperanto-vortaro.
 Esperanto ↔ latva
- 1922 **Strazds**, Krishyanis; **Bormanis**, V. Vārdnīca. En: Starptautiska valoda Esperanto macibas gramata un isa vārdnīca. Jelgava: Lacis, 1922. 4, 84 p. — 22x15 cm. Esperanto → latva
- 1924 **Ulmanis**, E.; **Straube**, E. Latvju-Esperanto Vārdnīca. Jelgava: Zemgalia Esperanto-Societo, 1924. 40 p. — 23x16 cm.
 Latva → Esperanto
- 1928 [**Indra**, Talivalds (1894 - ĉ. 1941) [W]]. Esperanto atslēga. Rīga: A. Krauze, [1928 aŭ 1932?]. [2], 10, [24] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo, inkl. de gramatiko, vortaro kaj supl. de komercaj vortoj. 2.060 radikoj.
2a eld. 1932.
 Esperanto → latva
- 1932 **Indra**, Talivalds (1894 - ĉ. 1941) [W]. Latvju-Esperanto Vārdnīca - Latva-Esperanta Vortaro “Ileva”. Rīga: Talivalds Indra, 1932. 96 p. — 22x16 cm.
 Latva → Esperanto
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1933 **Kalninš**, J. ??? 1933.
 Esperanto → latva
- 1957 **Jaunvalks**, E[duards] (1901-?) [W]; **Gūtmanis**, A[bram Haimovič]. Esperanto-Latviešu un Latviešu-Esperanto Vārdnīca ar Gramatiku. Rīga: Latvijas Valsts Izdevniecība, 1957. 204, 4 p. — 17x14 cm. Foto. Inkl. de 40-paĝa gramatiko. ĉ. 4.500 kapvortoj (eo-lv) verkitaj de Jaunvalks; ĉ. 6.000 kapvortoj (lv-eo) verkita de Gūtmanis.
 Esperanto ↔ latva

- 1979 **Jaunvalks**, E[duards] (1901-?) [W]; **Gūtmanis**, A[bram Haimovič]. Esperanto Gramatiko, Esperanta-Latva Vortaro, Latva-Esperanta Vortaro - Gramatika, Esperanto-Latviešu Vārdnīca, Latviešu-Esperanto Vārdnīca. Rīga: “Liesma”, 1979. 577, [3] p. — 17x12 cm. Inkl. de gramatiko. 3.144 kapvortoj (?).
Esperanto ↔ latva
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Latva. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – celloingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 11 470 vortparoj.
peace – paco – miers
Peace of Westphalia - Vestfalia Paco – Vestfālenes miera līgums
Esperanto → latva

Litova – Litauisch - Lithuanian

- 1890 **Dambrauskas**, K. A[lexander]. Terptautiszkas-Lietuviszkas Žōdinas. Vort'ar'o por Litov'o'j Žōdinas Lietuviszkas-Terptautiszkas En: Lingvo internacia de Dro Esperanto Eldono litova Mokintuve Terptautiszkos kalbos Dro Esperanto. p. 27-62. Tilžeje, P.A. Dombrovski, 1890. pr. J. Schoenkēs, Tilžeje. 62, VII p. — 16x10 cm. La unua litova Esperanto-vortaro. Pro la cara cenzuro aperis en najbara, pli liberala Tilsito (Germana Regno, Orienta Prusio).
Esperanto ↔ litova
- 1918 **Vidikauskas**, Kazimieras; **Paltanavičia**, Mikolas (eld.); **Trečiokas**, Albinas (eld.). Žodynas. Vortaro. En: Vadovelis Esperanto kalbos. Lernolibro de Esperanto por litovoj. Worcester, Mass. [Usono]: Paltanavičia 1918. 121-170 p. [de 170 p., 4 p. entute] — pr. Mikolas Paltanavičia, Worcester, Mass. La unua parto de la libro enhavas koncizan gramatikon kaj 38 lecionojn, la dua kvindek-paĝan vortaron Esperanto-litovan laŭ la malsupra spec.
Guglo-[skanaĵo](http://skanaĵo.ĉe.hathitrust.org) ĉe hathitrust.org. Spec.:
Pac'o - ramybė.
Pacienc'o - kantrumas.
Paf'i - ŝauti.
Paf'il'o - ŝautuvas.
Paf'il'eg'o - kanuolė.
Pag'i - užmokėti. **de'pag'o** - mokestis.
Paĝ'o - puslapis.
Paĝi'o - pažas.
Pajl'o - ŝiaudai.
Esperanto → litova
- 1922 **Mačernis**, J.; **Gaigalas**, P. Esperantiškai-Lietuviškas ir Lietuviškai-Esperantiškas Žōdynelis. Kaunas: Lietuvos Esperantistininky Sajunga, 1922. 84 p. — Spaustuvė F. Sokolovskienes, G. Lano ir M. Jolko. 15x11 cm.
Esperanto ↔ litova
- 1929 **Esperanto raktas**. Kaunas: Karo Cenzūros Leista, 1929. 34, [2] p. — 11x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.891 radikoj.
2a eld. rev. J. Macaitis. Vilnius: Leidykla “Mintis”, 1969. 29, [3] p. — 12x8 cm.
Esperanto → litova
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1936 **Giedra**, B[alya]. Pilnas Esperanto-Lietuviu K. Žōdynas - Plena Esperanto-Litova Vortaro. Marijampole: Marijonu spaustuvė, 1936. 191 p. — 15x10 cm.

- Inkl. de gramatiko.
Esperanto → litova
- 1959 **Cieška, I.P.; Petrulis, J.** Vortaro. En: Esperanto Kalbos Vadovėlis. Vilnius: Valstybinė Politinės ir Mokslinės Literatūros Leidykla, 1959. 170 p. — 23x15 cm.
Esperanto → litova
- 1960 **Sabalis, St[asjis].** Lietuviu-Esperanto Kalbu Žodynėlis. Vilnius: Profleidykla, 1960. 99 p. — 16x13 cm Inkl. de gramatiko. ĉ. 5.000 kapvortoj.
Litova → Esperanto
- 1970 **Poška, A[ntanas]** (ĝis 1929 Paškevičius; 1903-1992) [W]. Esperanto raktas [Litova ŝlosilo]. 1970 [?].
Esperanto → litova
- 1988 **Puodėnas, K.** Esperanto-lietuviù; ir lietuviù-esperanto kalbu žodynas. Vilnius: Mokslas, 1988. 288 p. — 22 cm. bind. ISBN 5-420-00387-2. Dudirekta vortaro eo → lt (p. 11-84) kaj lt → eo (85-281) kun listo de geografiaj nomoj lt → eo (p. 282-288). Ĉefaj fontoj PIV 1970 (sen PIVS 1987), la rusaj vortaroj de Bokarev 1966, 1974, la germanaj de Krause 1967, 1971, 1983 k.a., vd. p. 5. Spec.:
- pa** *jst.* et.
pac-o taika; santaika; ~a taikus, taikingas; ~amiko [...].
pacieñc-o [...]; ~a kantrus [...]; ~i [...].
pac/iĝ/i susitaikyti.
pacisto pacifistas.
pado takas
padelo (*irklo, turbinos*) [...]
paduso *bot.* ieva.
- Esperanto ↔ litova
- 2001 **Mekys, Antanas** (1917-) [W]. Esperanto kalbos vadovėlis. Vilnius: Alma Littera, 2001. 182 p. — 22 cm. bind. ilus. ISBN 9955-08-017-5. Lernolibro kun dudirekta vortaro.
Esperanto ↔ litova
- 2003 **Poška, A[ntanas]** (ĝis 1929 Paškevičius; 1903-1992) [W]. Esperanto raktas [Litova ŝlosilo]. Kaunas: Varpas 2003. 95 p. — 15 cm. ISBN 9986101123. Foto.
Esperanto → litova
- <2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Litova. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 12 990 vortparoj.
peace – paco – miers
Peace of Westphalia - Vestfalia Paco – Vestfālenes miera ligums
Esperanto → litova

Luksemburga – Luxemburgisch – Luxembourgish

- 2002 **Behm, Marie-José.** La Vortaro. Luksemburga – Esperanto: 3 942 vortoj. Esperanto – Luksemburga: 4 385. Stato: 10.04.2002.
Esperanto ↔ luksemburga

Makedona – Mazedonisch – Macedonian

- 1977 **Galeski, Metodi** [W]; **Pop-Atanasov, Gjorgji.** Esperanto-makedona kaj makedona-Esperanta vortaro kun konciza gramatiko. Prilep: Esperanto-Societo “La Progreso”, 1977. 283, [2] p. — pr. “Goce Delĉev”, Skopje.

17x13 cm. Foto. Inkl. de gramatiko kaj supl. de geografiaj nomoj, kemiaj simboloj kaj mallongigoj. La Esperanto-makedonan kaj la gramatikon verkis M. Galeski, la Makedonan-esperantan Gj. Pop-Atanasov. Ĉefaj fontoj estis laŭ la literatur-listo PIV 1970, la kroatserba-esperanta vortaro de Sekelj (1967) kaj la esperanto-kroatserba de Stevan S. Živanović (3a eld. 1959 prilaborita de Marinko Gjivoje). Fono (anonco):

— 1974: N.i. [Anonco: Ea-makedona kaj makedona-ea vortaro redaktata en Prilep, Jugoslavio]. En: HdE 1974:2 (1555), p. 2.

Esperanto ↔ makedona

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Makedona. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 4 070 vortparoj.
Esperanto → makedona

Malagasa – Malagasy – Malagasy

1982 **Rakotondravao**. Vortareto esperanto-malagasa. Roterdamo: UEA [Universala Esperanto-Asocio], 1982. [i], 39 p. — 21x15 cm. mimeo.

s.j. **Raveloson**, E. Esperanta-malagasa vortaro. Manuskripto.
Esperanto → malagasa

Malaja – Malaisch - Malay

1929 **Liem Tjong Hie** (1906-1991) [W]. ?? . Antwerpen: 1929. [2], 32, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto.

Esperanto → malaja

1931 **Liem Tjong Hie** (1906-1991) [W]. Koentji Esperanto. Genève: Comité International Central dari Pergerakan Esperanto, 1931. [2], 64, [2] p. — 11x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko, vortareto kaj supl. de komercaj vortoj. ĉ. 1.800 radikoj.

Esperanto → malaja

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Malaja. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 10 440 vortparoj.

Esperanto → malaja

<2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Malaja. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 1 400 vortparoj (rondigitaj).

paco – damai

Esperanto → malaja

Malajala – Malayalam - Malayalam

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Malajala. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 140 vortparoj.

Esperanto → malajala

Malta – Maltesisch - Maltese

1976 **Mallia**, Karmenu. Kliem li ntużaw f’dan il-kors: Esperanto-Malti - Malti-Esperanto. En: L-Ewwel Kors FL-Esperanto. s.l., Malta Esperanto-Societo, 1976. 43 p. — pr. Svisa Esperanto-Societo. 21x15 cm. Inkl. de gramatiko. 386

- kapvortoj.
Esperanto ↔ malta
- 2011 **Mallia**, Carmel (trad.) (1929-) [W]. 200 maltaj proverboj kun paralela Esperanta traduko. Haĝ-Ĵabbar: Malta Esperanto-Societo, 2011. 58 p. — 21 cm = A5. ISBN 9789993209973. Foto.
Malta → Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Malta. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 6 460 vortparoj.
peace – paco - paĉi; sliem
Esperanto → malta

Maoria – Maorisch – Maori

- 2011 **Fox**, Brian. Maoria-Esperanto-Maoria Vortaro. s.l.: Nov-Zelanda Esperanto-Asocio, Nov. 2011 — ISBN 978-0-473-20249-1. Rete konsultebla kiel pdf. 600 maoriaj vortoj trovitaj en anglaj tekstoj kun tradukoj al Esperanto kaj inversigite al Esperanto – maoria. Vortoj ne en PIV 2005, sed en aliaj vortaroj estas markitaj per †, ne jam registritaj vortoj per *. Multaj vortoj koncernas bestojn kaj plantojn de Nov-Zelando. Spec.:
pai, bona
pai ana, en ordo, aprobi.
pakahā *bir[do]*, prundorsa pufino†, *Puffinus gavia*.

Pacifika Oceano, Moana Nui a Kiwa.
pado, ara.
pafio* *ani[malo]*, *Paphies*.
Esperanto ↔ maoria

Marata – Marathi - Marathi

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Marata. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 1 800 vortparoj.
Esperanto → marata

Mongola – Mongolisch - Mongolian

- 1964 **Dagva**, B.; **Rinĉin**, B. [aliaj transkriboj: Rinĉen Yöngsiyebu Vjambyn, Junŝoobu Vjambijn Rinĉen, Yünsiyebü Byambyn Rinchen (en), Ринчен, Бямбын] (1905-1977) [W]. Эсперанто Монгол Толь [Esperanto-mongol tol]. Ulaanbaatar hot: Shinzhleh Uhaani Akademiin hevlel, **1964**. 206, 2 p. — 21 x 14 cm. La unua vortaro Eo-mongola.
Esperanto ↔ mongola
- 1964 **Rinĉen**, [Junŝoob] Byambyn. Aŭtodidakta lernolibro de Esperanto por mongollingvanoj. Èsperanto hël ôgrôô sùrah biĉig. Ulaanbaatar [Улаанбаатар]: Šinžlēch Uchaany Akademi [Шинжлэх Ухааны Академи] 1964. 120 p. — 20 cm.
2a eld. 1966.
3a eld. Ulaanbaatar [Ulanbatoro]: Mongolyi Esperanto-Holboo **1992**. 110 p. — 21 cm. Foto. Lernolibro kun vortareto Esperanta-mongola de ĉ. 1.000 kapvortoj.
Esperanto → mongola
- 1995 **Jansanĝav**, Ŝ. [alia transskribo Jansanĝav] (aŭtoro); **Dogsüren**, Ĉ. (red.).

Esperanto-mongola vortaro. Эсперанто Монгол Толь. Ulan-Bator: Ĉandmanj, **1995**. 191 p. — 22 x 15 cm. bind. Tradukoj en mongola cirila skribo. Kun listoj de geografiaj nomoj (p.182-188) kaj de esperantaj mallongigoj (p. 188-191). Ĉefaj fontoj: PV/PVS 1964, PIV/PIVS 1987, Bokarev eo-ru, ru-eo 1982/1966. ĉ. 13.000 kapvortoj en strikte alfabeto ordo. Spec. (kapvortoj komence de lit. P, p. 101):

paco, pace, pacema, pacigi, pacama, pacamiko, pacbatalo, pacbatalanto, pacienco, pacienci, paciento, pacifismo, pacifisto, packonferenco, packongreso, packontrakto, pacmovado, pacpipo, pacrompo, pacrompanto k.t.p.

Esperanto → mongola

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Mongola. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – celloingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 7 300 vortparoj.
Esperanto → mongola

Nederlanda – Niederländisch – Dutch

Enhavas ankaŭ la flandran. / Beinhaltet auch Flämisch. / Includes also Flemish.

- 1902 **Uitterdijk**, Dreves (1866-1940) [W]. Dubbel woordenboek. En: Volledik leerboek der opkomende wereldtaal “Esperanto” met dubbel woordenboek oefeningen enz. Vrij bewerkt mar’t “Manuel complet” van L. de Beaufont Épernay (Marne) door Dreves Uitterdijk Trompschool, Hilversum. Bolsward: P. de Jong, 1902. 184, 8 p. — 22x14 cm.

Esperanto ↔ nederlanda

- 1908 **Blok**, H[eiman] (1883 - ?) [W]. Aanhangel tot den Esperanto-Sleutel. Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1908]. [2], 16, [2] p. — 11x7 cm. ĉ. 2.000 kapvortoj.

2a eld. Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1910]. 17 p. — 11x? cm.

3a eld. Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1913]. 16 p. — 11x? cm.

4a eld.:

5a eld. Rotterdam: W. Zwagers, **1916**. — 11x8cm.

Nederlanda → Esperanto

- 1908 **Blok**, H[eiman] (1883 - ?) [W]. Esperanto Sleutel. Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1908]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de ĉ. 1.800 radikoj.

2a eld. Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1908]. 29 p. — 11x7 cm.

3a rev. eld. Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1909]. 29 p. — 11x7 cm. 1.802 radikoj.

4a eld. Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1909]. 24 p. — 11x7 cm.

5a eld. Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1915?] — 1.890 radikoj.

6a eld.:

7a eld. Rotterdam: W. Zwagers, **1916**.

Esperanto → nederlanda

- 1908 **Witteryck**, A[ntoon Jozef] (1865-1934) [W]. Zakboekje van den Nederlandschen Esperantist. Brugge: [A.-J. Witteryck?], 1908. 31 p. — 14x? cm.

Esperanto → nederlanda

- 1909 [**Uitterdijk**, Dreves (1866-1940) [W]]. Woordenboek Esperanto-Hollandsch. Rotterdam: Mercurio, 1909. iii. 261 p. — pr. H. Honig, Utrecht. 17x11 cm.

2a eld. 1912.

Esperanto → nederlanda

- 1909 **Uitterdijk**, Dreves (1866-1940) [W]. Woordenboek Esperanto-Nederlandsch. Utrecht: H. Honig, 1913. [5], 189 p. — pr. S.W. Melchior, Amersfoort, 18x12 cm.
2a eld. 1925. 185 p.
Esperanto → nederlanda
- 1909 **Uitterdijk**, Dreves (1866-1940) [W]. Woordenboek Nederlandsch-Esperanto. Utrecht: H. Honig, 1909. [6], 255 p. — pr. S.W. Melchior, Amersfoort, 18x11 cm.
2a eld. 1925. 185 p.
Nederlanda → Esperanto
- 1911 **Kerchove**, H. van den. De Esperantische woorden volgens de beteekenis vereenigd [La Esperantaj vortoj grupigitaj laŭ signifoj]. Brugge: A.-J. Witteryck, 1911. 46, [1] p. — 20x13 cm. BIL 2873a. Laŭtema vortaro Esperanto-Nederlanda. Foto kaj spec.: [W].
Esperanto → nederlanda
- 1916 **Blok**, H[eiman] (1883 - ?) [W]. Esperanto Sleutel met Aanhangel. Rotterdam: W. Zwagers, 1916. 24, 16, [2] p. — 11x8 cm. 1.890 radikoj; ĉ. 2.000 kapvortoj.
Esperanto ↔ nederlanda
- 1916 **Haak**, W.J. van der; **Wessel**, M.J.; **Wit**, L. Woordenboek Nederlandsch-Esperanto. Rotterdam: Esperantisten-Vereeniging Merkurio, [1916]. [4], 302 p. — pr. Cordati. 20x14 cm.
2a rev. plil. eld. rev. Hendrik Coenraad **Mees** (1865 - ?) [W]. N.V. Centrale Esperanto-Boekhandel, te 's-Gravenhage, 1927. 323, [1] p. — pr. Electr. Drukkerij "Nieuwe Leven", 's-Gravenhage. 19x13 cm. 34.000 kapvortoj.
Nederlanda → Esperanto
- 1922 **Blok**, H[eiman] (1883 - ?) [W]. Esperanto Zakwoordenboekje [Poŝvortareto]. Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, s.j. — 1.890 radikoj; ĉ. 2.000 kapvortoj. Baziĝas sur Blok 1916.
2a eld.
3a eld.:
4a eld. 1922. [2], 24, [2], 16, [4] p. — 12x8 cm.
5a eld. Amsterdam: ?, 1923. 24, 16 p. — 12x8 cm.
6a eld. Amsterdam: ?, 1925. 24, 16 p. — 12x8 cm.
7a eld. Amsterdam: ?, 1928. met Grammatica. [2], 24, [2], 16, [3] p. — 11x8 cm.
8a eld. Amsterdam: ?, 1929. 24, 17 p. — 12x8 cm.
Esperanto ↔ nederlanda
- 1922 **Schoofs**, Frans (1888-1934) [W]. Universala Vortaro de la Lingvo internacia "Esperanto". En: Fundamento de Esperanto, Eldono Flandra-Holanda (Fundament van Esperanto). Antwerpen: Belga Esperanto Instituto / 's Gravenhage: Centra Esperanto Librejo / Paris: Esperantista Centra Librejo, 1922. 112, [12] p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 17x11 cm. 2.631 radikoj.
2a rev. eld. 1929.
3a rev. eld. 1938.
Esperanto → nederlanda/flandra
- 1926 **Blok**, A[leksandro]. **Zwagers' Esperanto Zakwoordenboek.** Rotterdam: W. Zwagers. — 2 vol. 18x? cm.
vol. 1: Esperanto-Nederlandsch 1926. 46 p.;

- vol. 2: Nederlandsch-Esperanto 1928. 53 p.
2a eld. 1935. 193 p. — 8 okt.
 Esperanto ↔ nederlanda
- 1927 **Blok**, H[eiman] (1883 - ?) [W]. Esperanto-Sleutel. s.l., s.n., [1927]. [2], 32, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko, vortareto de 1.890 radikoj kaj komerca vortareto.
 Esperanto → nederlanda
- 1928 **Veer**, C.L. de. **Schidlof's** Zakwoordenboekje Esperanto-Nederlandsch – Nederlandsch-Esperanto. Amsterdam: H. Meulenhoff, 1928. 2 vol. 10x7cm. vol. 1: Esperanto-Nederlandsch. 298, [6] p. vol. 2: Nederlandsch-Esperanto. 279, [1] p.
2a eld. Amsterdam: H. Meulenhoff, [1931]. 298, 275 p. — 10x7 cm.
3a eld. Schidlof's Zakwoordenboekje Esperanto-Nederlands. Nederlands-Esperanto. 1937. 295, 297 p. — 10x7 cm.
4a eld. Meulenhoff's Zakwoordenboekje Esperanto-Nederlands Nederlands-Esperanto. 2 vol. 1952. vol. 1: 300 p. vol. 2: 277, 3 p.
 Esperanto ↔ nederlanda
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1933 **Schoofs**, Frans (1888-1934) [W]. Esperanto-Sleutel / Vlaamsche. Antwerpen: Belga Esperanto-Instituto, 1933. [2], 32, [2] p. — 12x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko, vortareto kaj komerca vortareto.
 Esperanto → nederlanda/flandra
- 1933 **Straaten**, A[ntonius] G[erardus] J[ohannes] van (1887 - ?) [W]. Esperanto Woordenboek. Deel I: Esperanto-Nederlandsch. Deel II: Nederlandsch-Esperanto. Zutphen: W.J. Thieme en Cie, 1933. [2], 134, [2], 554 p. — 20x14 cm. ĉ. 16.000 kapvortoj; ĉ. 47.000 kapvortoj. Kp. 1936.
 Esperanto ↔ nederlanda
- 1935 **Alings**, Hendrik Wolter. **Zakwoordenboekje FLE**. Esperanto-Nederlands. Nederlands-Esperanto. Amsterdam: Federacio de Laboristaj Esperantistoj, 1935. 83, [1] p. — pr. N.V. Verenigde Drukkerij DICO, Amsterdam. 13x10 cm. „Poŝvortareto“ kun tradukoj de ĉ. 2.400 esperantaj radikoj kaj ĉ. 2.800 nederlandaj vortoj.
2a eld.:
3a eld. Amsterdam: Libro-Servo F.L.E., [1946]. 79 p. — 13x10 cm.
4a eld. Amsterdam: Libro-Servo F.L.E., [1949]. 83, [1] p. — 13x10 cm.
 Esperanto ↔ nederlanda
- 1936 **Straaten**, A[ntonius] G[erardus] J[ohannes] van (1887 - ?) [W]. Beknopt Esperanto-Woordenboek. Deel I: Esperanto-Nederlands Deel II: Nederlands-Esperanto. Zutphen: W.J. Thieme & Cie, 1936. 716 col. [2], [358] p. — 20x13 cm. Spec.:
pac-o, vrede; **-a**, vreedzaam, vredig; **-igi**, pacificeren, vrede slichten; **mal-o**, onenigheid, tweedracht, twist; **mal-iganto**, onruststoker; **mal-iĝi**, tot onenigheid geraten; **sen-a**, rusteloos.
pacien-o, geduld; **-a**, geduldig; **-i**, geduld hebben; **mal-a**, ongeduldig; **mal-o**, ongeduld; **sen-iĝi**, ongeduldig worden, het geduld verliezen.
pacient-o, patiënt, zieke, lijder.
Pacifik-o, -a Oceano, Grote of Stille Oceaan.
pacifism-o, pacifisme; **-a**, pacifistisch.
pacifist-o, pacifist.
paĉul-o, natchouli.
 Rec. laŭ [W]:
 Van Straaten verkis vortaron Esperantan-Nederlandan (134 p.) kaj Nederlandan-Esperantan (554 p.), aperintan en Zutphen en 1933 (eldonejo W J Thieme & Cie). En 1936 aperis ĉe la

sama eldonejo lia "Beknopt Esperanto-Woordenboek" (Konciza Esperanto-Vortaro) en sama formato. La unua parto Esperanto-Nederlanda ampleksas 219 p., dum la dua parto alidirekto iom malpli ol 500 p. Malgraŭ la titolo, la direkto Esperanto-Nederlando do forte kreskis, kaj nur la alia direkto iom malkreskis. Al ambaŭ (aŭ pli precize al ĉiuj kvar) verkoj li nur enkondukas per tre magraj vortoj kaj precipe ne malkaŝas siajn kunlaborintojn aŭ fontojn. La vortaroj ankaŭ ne indikas, ĉu Esperanta radiko apartenas al la Fundamenta Vortaro aŭ la tiamaj Oficialaj Aldonoj. Por konstati, ĉu kaj kiugrade li ĉerpis el aliaj vortaroj (ekzemple la Plena Vortaro de Esperanto de 1930 aŭ 1934, aŭ el vortaroj de najbaraj lingvoj kiel la germana, angla aŭ franca), ankoraŭ necesus detala studo.

Skanaĵo kiel netraserĉebla foto-pdf **2010-05** (ĉ. 23 mb).

Esperanto ↔ nederlanda

- 1936 **Waard, M. de** (komp.). Een verzameling Esperanto Spreekwoorden en Zegswijzen. Zutphen: W.J. Thieme & Cie 1936. 71 p. — „Kolekto de esperantaj proverboj kaj diraĵoj“. **Foto.** 500 nederlandlingvaj proverboj kun 689 korespondaj esperantaj. La nederlanda en malnova ortografio. Kun indeksoj esperanta kaj nederlanda laŭ ŝlosilvortoj.

Rete legebla, en la originalo kaj kun ortografie modernigita nederlanda en la retejo www.proverbaro.net de Rob Keetlaer (2000-2011). Tie ankaŭ registroj laŭ temoj, vortoj kaj vortkategorioj (afiksoj, pronomoj, korelativoj k.t.p.). Spec. (proverboj n-roj 3, 5 kaj 7):

3 - Wie aan den weg timmert, heeft veel bekijks. - Kiu ĉe la vojo konstruas, tiun ĉiu instruas.

5 - Goedkoop is duurkoop. - Kiu domaĝas groŝon, perdas la tutan poŝon.

7 - Wie met pek omgaat, wordt er mee besmet. - Kun kiu vi kuniĝas, tia vi fariĝas. Kiu ludas kun koto, estas malpurigoto. Kiu ludas kun koto, malpurigas la manojn.

Nederlanda → Esperanto

- 1937 **Debrouwere, G[erard]** (1901-1991) [W]. Zak-Woordenboekje Nederlandsch-Esperanto en Esperanto-Nederlandsch. Kortrijk: Vlaamsch Esperanto Instituut, [1937] 80 p. — pr. A. Hessens, Brussel. 13x10 cm.

Flandra/nederlanda ↔ Esperanto

- 1956 **Durenkamp, Truus.** Esperanto in een Notedop Beknoppe Spraakkunst / Woordenlijst Esperanto-Nederlands Nederlands-Esperanto. ? kapvortoj. Beverwijk: Nederlanda Katoliko, [1956]. 86 p. — 13x10 cm.

Esperanto ↔ nederlanda

- 1971 **Middelkoop, A[driana] J.** (1913-2009) [W]. Nederlands Esperanto Nederlands. Utrecht / Antwerpen: Spectrum N.V., 1971. 488 p. — 18x11 cm. ĉ. 38.000 kapvortoj (nl) → (eo); ĉ. 23.000 kapvortoj (eo) → (nl). Forte influita de la samspeca Wells (en) → (eo) kaj (eo) → (en) 1969. Rec.:

— **1972:** N.i. [Listo de vortoj forgesitaj en Middelkoop 1971 (solide-soubrette)]. En: KEG 1972/9, p. 112.

— **1972:** Wells, John C. En: BritE 781, p. 237 (1972).

— **1973:** Borsboom, E. Vortaro por nederlandanoj. En: Int. Pedagogia Revuo 1973:Nov., p. 25.

2a plil. rev. eld. 1986. 425, [3] p. — 18x11 cm. Rec.

— **2009:** Bernardo. La nestorino mortis. En: Ipernity (2009-12-12) [pri la fono de la vortaro kaj la diferencoj inter ambaŭ direktoj kaj ambaŭ eldonoj, kun foto de la titolpaĝo].

Nederlanda ↔ Esperanto

- 1971 **Woordenlijst.** 1000 vaak voorkomende Esperanto-woorden. En: Esperanto op een paar blaadjes. Amsterdam: Bond van Arbeiders-Esperantisten FLE, 1971 — 1.000 kapvortoj.

3a eld. En: Esperanto en een notedop. p. 12-24. Vogelenzang: Bond van Arbeiders-Esperantisten FLE, 1977. 24 p. — 20x15 cm.

4a eld. En: Esperanto en een notedop. p.12-24. Vogelenzang: Bond van Arbeiders-Esperantisten FLE, **1980.** 24 p. — 20x15 cm.

Esperanto → nederlanda

- 1981 **Bovy**, Jean P. Leksikono Esperanto-Français-English-Nederlands-Deutsch. [1a eld.] Hertsal : Association pour l' Espéranto, [ĉ. 1981]. XI, 105 p. [2a eld.] Wilrijk: Kariljono, [1996]. 105 p. — 30 cm. mimeo; ĉ. 4.500 esperantaj radikoj kun ekvivalentoj en kvar lingvoj.
Esperanto → franca, angla, nederlanda, germana
- 1981 **Wit**, A. [J. F.] de. Zakwoordenboekje Esperanto-Nederlands - Nederlands-Esperanto met beknopte grammatika en uitspraakvoorbeelden. s.l., Federatie van Esperanto-organisaties in Nederland FEN, 1981. [2], 94 p. — 17x12 cm. Foto. Poŝvortaro inkl. de konciza gramatiko kaj prononc-ekzemploj.
Esperanto ↔ nederlanda
- ĉ.
1993 **Microlytics / Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la nederlanda. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Nederlanda ↔ Esperanto
- 1997 **Esperanto Sleutel**. ? : Esperanto Nederland, 1997. 47 p. — 15 cm. Ĝisdatigita ‘Ŝlosilo de Esperanto’ kun gramatiko kaj vortareto de ĉ. 1.500 kapvortoj.
Esperanto ? → nederlanda
- 1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 22 000 tradukoj nederlandaj (2015-01).
Nederlanda ↔ Esperanto
- 2004 **De Smedt**, Petro [t.e. mem elektita esperantigo de Pierre de Smedt] (1934-) [W]. Woordenboek Nederlands-Esperanto en Esperanto-Nederlands. Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo 2004. 576 p. — 13,5x21 cm. bind. ISBN 90 77066 12 8. Foto. Vortaro nederlanda-esperanta kaj esperanta-nederlanda kun pli ol 44 000 vortoj, 12 000 parolturnoj, 900 proverboj en la parto nl-eo kaj 17 000 vortoj, 2500 parolturnoj kaj 450 proverboj en la parto eo-nl. Probable la monde nun plej kompleta vortaro, se temas pri besto-sonoj. Korektendoj rete konsulteblaj (s.j. [2005-11-07], 1 p. [pdf]), plej multaj koncernas la novan ortografion de la nederlanda de 2005.
Plil. e-versio de D’Hondt, Eriko, 2006-07-04 (ekran-foto) en januaro 2014 ne plu estas senkoste rete eljutebla. Ĝi prezentas la vortaran materialon ne laŭ vortnestoj kiel la libro-eldono, sed laŭ nuralfabeta ordo kaj enhavas 45.320 Esperanto-vortojn, inter ili 14.000 akompanataj de foto, bildo, mapo aŭ alia ilustraĵo, mankantaj en la libro. En la parto (nl)-(eo) estas 57.600 vortoj. La e-versio komence de 2014 estas ankoraŭ kontinue plilarĝigita.
Esperanto ↔ nederlanda
- 2004 **n.i.** La Vortaro. Nederlanda – Esperanto: 54 609 vortoj. Esperanto – Nederlanda: 51 354 vortoj. s.j. [ĉ 2004].
Esperanto ↔ nederlanda
- 2005 **De Smedt**, Petro (1934-) [W]. Zakwoordenboekje / Poŝvortareto Esperanto-Nederlands / Nederlands-Esperanto. Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo 2005. 123 p. — 15 cm. ISBN 9077066160. Foto. 4549 oficialaj Esperantaj radikoj kaj 6341 nederlandaj vortoj.
Esperanto ↔ nederlanda
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Nederlanda. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortaroj.
Esperanto → nederlanda
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Nederlanda. Vortara datumbazo je

www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 80 000 vortparoj (rondigitaj).

paco – vrede, vree

Esperanto → nederlanda

Nepala – Nepali – Nepali

2009 **Manandhar**, Razen (1978-) [W]. Nepali-Esperanto-Vortaro. Kathmandu: Nepala Esperanto-Asocio, 2009. 160 p. — 18 cm. ISBN 9789937503242. Baza vortaro nepala-Esperanto-nepala por komencantoj, kun konciza prezento de la Esperanta gramatiko. La nepala en la originala skribo Nagario kaj transskribita per latina alfabeto. Ankaŭ konsultebla kaj elŝutebla en formatoj html kaj pdf je www.esperanto.org.np/vortaro. La html-versio ligas la esperantajn vortojn al la korespondaj artikoloj en Reta Vortaro (r), Vikipedio (v) kaj vortaro nepala-angla. Rec. kaj spec.:

Bernardo en Ipernity (2009-02-08).

कठालो s (ना) kolumo r v

कठिङ्गिनु (अक्रि) frostiĝi r

कठिन s (वि) malfacila r

कठै (विबो) ho ve! kompatinde r!

कठोर s (वि) rigida r, severa r

कडा (ना) braceleto r

कडा (वि) malmola r, malfacila r

analizo r v विवेचना s (ना) vivechanaa

analizo r v विश्लेषण s (ना) vishleshan

ananaso r v अनानास (ना) anaanaas

ananaso r v भुईँकटहर (ना) bhuikaTahar

anarkia r अराजक s (वि) araajak

anaso r v हाँस s (ना) haas

anatomio r v शरीर s विज्ञान v s (ना) shariir vijjaan

Esperanto ↔ Nepala

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Nepala. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 1 560 vortparoj.

Esperanto → nepala

Norvega – Norwegisch – Norwegian

Por fruaj vortaroj de la norvega vd. la sekcion „dana“.

1926 **Bonnevie**, Honoratus (1858-?) [W]. Esperanto-norsk ordbok. Oslo: Arbeider Forlag, 1926. IX, 52 p. — 24x16 cm.

Esperanto → norvega

1927 [**Bonnevie**, Honoratus] (1858-?) [W]. Esperanto grammatikk og ordlister Esperanto-Norsk og Norsk-Esperanto. Oslo: [Norvega Esperanto-Ligo], [1927]. [2], 64, [2] p. — pr. Arbeidernes Aktietrykkeri, Oslo. 11x8 cm. 1.891 radikoj; 2.800 kapvortoj.

Esperanto ↔ norvega

1927 **Nøkkel til Esperanto**. Oslo: s.n., s.j. pr. Arbeidernes Aktietrykkeri, Oslo. [2], 31, [3] p. — 11x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.891 radikoj.

Postaj eld. Oslo: Norsk Esperantoforbund, 1927, 1928, 1934. — pr. Aas & Wahls Boktrykkeri, Oslo. 11x8 cm 1.914 radikoj.

Rev. eld. Rolf E. **Bugge-Paulsen** (1894-?) [W]; R. **Krese**. Oslo: 1938, 1956,

- 1969.** Inkl. de gramatiko, vortareto kaj supl. de komercaj vortoj. 2.275 radikoj.
Esperanto → norvega
- 1932 **Rian**, Ragnvald (1891-?) [W]. Norsk-Esperanto Ordbok. Trondheim: Norsk Esperanto Forbund, 1932. 140 p. — 23x16 cm. 20.000 kapvortoj.
Norvega → Esperanto
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1948 **Rian**, Ragnv[ald] (1891-?) [W]. Esperanto-Norsk Ordbok. Oslo: Esperantoforlaget A/S, [1948]. 174 p. — pr. Aas & Wahls Boktrykkeri, Oslo. 19x13 cm. bind. ĉ. 20.000 kapvortoj.
Esperanto → norvega
- 1963 **Rian**, Ragnvald (1891-?) [W].; **Haugen**, Erling Anker. Norsk-Esperanto Ordbok. Oslo: Esperantoforlaget A/S, 1963. 374 p. — pr. Aas & Wahls Boktrykkeri, Oslo. 19x13 cm. ĉ. 33.000 kapvortoj.
Norvega → Esperanto
- 1972 **Bugge-Paulsen**, R[olf E.] (1894-?) [W]. Ordlista Norsk-Esperanto. Malŝlosilo Norvega. [Oslo]: Esperantoforlaget A/S / Eldonejo Esperanto A/S, 1972. 62, [1] p. — pr. Aas & Wahl, Oslo. 12x8 cm.
Norvega → Esperanto
- ĉ. Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la norvega. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Norvega ↔ Esperanto
- 1993
- ĉ. **Ullestad**, Kjell Heggvold (ĉefred.) (1972-) [W]. Norvega-Esperanto vortaro. — Nur rete konsultebla datumbazo. Unua publikigo ne ind. (ĉ. 2012). Fono: — **1991**: Utne, Nils. Ĉu nova vortaro norvega-esperanta? En: Norvega Esperantisto 1991:58:3, p. 1-17.
Norvega → Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Norvega (Bokmal). Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 13 930 vortparoj.
Esperanto → norvega (Bokmal)
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Norvega (Nynorsk). Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 4 910 vortparoj.
Esperanto → norvega (Nynorsk)
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Norvega. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – fred
Esperanto → norvega

Okcitan – Okzitanisch - Occitan

- 1992 **Taupiac**, Jacme (1939-) [W]. Dictionari de mila mots. Tolosa: Collègi d'Occitania, 1992. 495 p. — 22 cm. bind. ilus. Foto. Ĉ. 1.000 kapvortoj. La unua okcitan difinvortaro, kun tradukoj en la kataluna kaj Esperanto. Rec.: — **1993**: Janton, Pierre. Eta PIV de la okcitan lingvo. En: Esperanto (UEA) 1993:6, p. 113.
Okcitan → okcitan, kataluna, Esperanto

Papiamento – Papiamento – Papiamento

- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Papiamento. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 940 vortparoj.
Esperanto → Papiamento
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Papiamento. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 5 000 vortparoj (rondigitaj).
paco – pas
Esperanto → Papiamento

Persa – Persisch (Farsi) – Persian (Farsi)

- 1923 **Ŝejdani** [alia transskribo Sidani], Bahmen. Vortaro Esperanto-Persa. En: Esperanto en 20 lecionoj. Teheran: Bahmen Shidani, [1923]. 44, 67, [1] p. — 21x14 cm.
Esperanto → persa
- 1927 **Tabriza** Esperantista Societo. En: Esperanto en kvardek lecionoj. Tabriz: Esperantista Societo, 1927. 194 p. — 20x15 cm.
Persa → Esperanto
- 1930 **Nemseĉi**, A. Darjuŝ (1901-) [W]. [Esperanto-ŝlosilo]. Tabriz: [Universala Esperanto-Asocio?], 1930. [2], 80, [2] p. — pr. Elhusejni, Tabris. 11x8 cm. Inkl. de gramatiko kaj supl. de komercaj vortoj.
Esperanto → persa
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1977 **Gaem-Magami**, S.M; **Sadigi-Saheb-Zamani**, Ĵ.A. Esperanto-persa vortareto. Tehran: The Atai Press, 1977. [24] p. — 21x15 cm. 1.250 kapvortoj.
Esperanto → persa
- 1980 **Moŝkeri**, Mahmud. Esperanto-Persa Vortaro. Tehran: Mahmud Moŝkeri, 1980. 16, 347, [3] p. — 21x14 cm.
2a eld. Terano: Ketabkade, **1982**.
Esperanto → persa
- 1981 **Samimy**, B[adiollah]. Persa-Esperanta vortaro. Teherano: 1981. 14, 736 p. — 25 cm. bind. ĉ. 40.000 kapvortoj, idiomaĵoj kaj proverboj.
Persa → Esperanto
- 1983 **Samimy**, B[adiollah]. Plena Esperanto-persa vortaro. Teherano: 1983. 754 p. — 25 cm. bind. Foto. Kun listo de Esperanto-vortoj el la persa, araba, turka kaj hindia lingvoj.
Esperanto → persa
- 1984 **Moŝkeri**, Mahmud. Poliglota vortaro. Teherano: 1984. 10, 487 p. — 25 cm. ilus. bind. Vortaro persa-angla-franca-itala-Esperanta, kun unuvortaj ekvivalentoj ordigitaj laŭ la persa.
Persa → Esperanto, angla, franca, itala.
- 1994 **Torabi**, M.R. (red.) (1968-) [W]. Facila vortareto Esperanto-persa. s.l.: s.i., 1994. 17 p. — 21 cm = A5. ĉ. 800 kapvortoj.
Esperanto → persa
- 1996 **Moŝkeri**, Mahmud. Nova vortaro Esperanto-persa. Tehrano: Nedaje Farhang, 1996. 391, 18 p. — 24 cm. bind. ISBN 964-9148809. Foto. ĉ. 9.500 kapvortoj; 12.000 derivaĵoj.
Esperanto → persa

- 2000 **Azari**, Aref (1924-2008) [W]. Ampleksa Esperanto-persa vortaro. Tehrano: Irana Esperanto-Centro, 2000. 608 + 14 p. — 22 cm A5 bind. ISBN 964-5942-05-5. Foto. Pli ol 15.000 kapvortoj. Rec.:
— 2009: Bernardo. De Nepalo al Brazilo: ĉirkaŭ la globo tra la lando de vortaroj - (1) Irano. En: Ipernity (2009-02-07).
Esperanto → persa
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Persa. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 8 920 vortparoj.
Esperanto → persa

Pola – Polnisch - Polish

- 1887 Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof]. Słownik Międzynarodowo-Polski Vort,ar,o por Poloj. 920 radikoj En: Język Międzynarodowy Przedmowa i Podręcznik Kompletny Por Poloj. Warszawa: [L.L. Zamenhof], 1887. 40 p. 1 folio — pr. Ch[rystian] Kelter, Warszawa. 19x14 cm. La unua Esperanto-pola vortaro.
Esperanto → pola
Repr. Warszawa: Pola Esperanto-Asocio, Eldonkleriga Centro, **1984**. 40 p. 1 folio.
- 1887 Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof]. **Słownik międzynarodowo-polski. Vort,ar,o por Pol,o,j**. 920 radikoj. Warszawa: [L.L. Zamenhof, 1887]. pr. Ch[rystian] Kelter, Warszawa. 1 folio. Represo de la unua Esperanto-pola vortaro.
Esperanto → pola
- 1894 **Zamenhof**, L.L. Universala Vortaro. Vd. ĉapitron 1 „Fundamento“.
- 1905 **Zamenhof**, L.[L.]. Język Międzynarodowy Esperanto. Cześć II. Słownik Esperancko-Polski i Polsko-Esperancki. Warszawa: M. Arct, 1905. 58 p. — 13x9 cm. BIL 2911. Siglo **VEP**. Kelkvorte aliaj polaj tradukoj ol en UV 1893, ekz. **sem**’ - siać. [UV], sed **sem** siać, zasiewać. [VEP].
2a eld. 1906.
3a eld. 1907. 58, [6], 16 p. — 13x9 cm. Skanaĵo ĉe IEMW. Spec.:
pac spokój, pokój.
pacienc cierpliwość.
paf strzelać.
pag płacić.
paĝ stronica.
4a eld. 1909. 58, [6], 32 p. — 12x9 cm.
Esperanto ↔ pola
- 1906 **Lazica**, Stanisław [W]. Słownik Polsko-Esperancki. Vortaro Esperanto-Pola. Lwow: Societo “Esperanto”, 1906. 2 vol. vol. 1: 51 p.; vol. 2: 51 p. —
2a plil. eld. 1909. 2 vol. vol. 1: 76 p. vol. 2: 75 p. — 18x13 cm.
Pola ↔ Esperanto
- 1906 **Zamenhof**, L.L. Słownik Esperancko-Polski. Fundamenta Vortaro Esperanta-Pola. Warszawa: M. Arct, 1906. 50, 6 p. — 13x9 cm.
Esperanto → pola
- 1907 **Hecker**, Oscar; **Mayer**, A. v. [esperanta trad.]; **German**, Ludomil [pola trad.]. Sistema Vortaro Esperanta-Pola laŭ la germana teksto de Oscar Hecker. Systematycznie Ułożony, Skarbiec Wyrazen w Języku Polskiem i Esperanto (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 24). Berlin: B. Behr, 1907. [8], 312 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. Laŭtema

- vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj, vd. ĉap. 1.2.
Esperanto → pola
- 1907 **Hecker**, Oscar; **Mayer**, A. v. [esperanta trad.]; **German**, Ludomil; **Löwenthal**, W. Systematisch Geordneter Wortschatz Polnisch-Russisch-Esperanto. Systematycznie Ułożony Systematyczny Słownik (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 5). Berlin: B. Behr, [1907]. [9], 318 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x15 cm. Laŭtema vortaro kun ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj, vd. ĉap. 1.2.
Pola → rusa, Esperanto
- 1908 **Czarnowski**, St. Obszerny Słownik Esperancko-Polski. Vasta vortaro Esperanta-Pola. Lwow: H. Altenberg, 1908. 103 p. — 17x11 cm.
Esperanto → pola
- 1908 **Grabowski**, Antoni (1857-1921) [W]. Słownik Języka Esperanto. Granda Vortaro Pola-Esperanto, Esperanto-Pola.
Cześć I Polsko-Esperancka (Wydanie Większe).
Cześć II Esperancko-Polska (Wydanie Większe).
Warszawa: M. Arct, 1908, 1910, 1916. 4 vol. IV, 553 p. — 16x10 cm; XII, 411, [1] p.
vol. 1: A ĝis POD. 1908. IV, 256 p.
vol. 2: POD ĝis SKRZYP. 1910. p. 257-384.
vol. 3: SKRZYP ĝis Z. 1910. p. 385-553.
vol. 4: Esperancko-Polska. 1916. XII, 411, 1 p.
2a eld. (senŝanĝa repr.). Varsovio: Nova Pola Libro-eldonejo, **1990**. Cześć I. IV, 553 p. — 16x10 cm. Foto.
Pola → Esperanto
- 1910 **Günther**, Jan [W]. Klucz Esperanto Podług systemu ĈEFECĈ'A. Warszawa-Varsovio, Jan Günther, 1910. [4], 20, [4] p. — 11x7 cm. Ĉefeĉ-ŝlosilo inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.850 kapvortoj.
Esperanto → pola
- 1923 **Grabowski**, A[ntoni] (1857-1921) [W]; **Bein**, K[azimierz]. Korekto de la eraraj Tradukoj en "Universala Vortaro" (kun aprobo de la Lingva Komitato). Pola Parto. Berlin: Ellersiek & Borel, 1923. 4 p. — 25x16 p. 274 radikoj.
2a eld. En: Fundamento de Esperanto, 9a eld. Marmande: Esperantaj Eldonoj, 1963.
Esperanto → pola
- 1929 [**Grenkamp-Kornfeld**, Salo]. Klucz do Esperanto. Jasło: S. Grenkamp-Kornfeld, 1929. [4], 48, [4] p. — pr. Druk "Wiktoria", Białystok. 11x7 cm. Ŝlosilo, inkl. gramatiko kaj vortareto de ĉ. 2.000 radikoj.
Esperanto → pola
- 1929 **Zawada**, J[an]. Pełny Podstawowy Słownik Języka Międzynarodowego Esperanto. Warszawa: Robotniczego Stowarzyszenia Esperantystów "Praca-Laboro", 1929. XVII, [2], 103, [15] p. — pr. W. Maślankiewicz i F. Jabczyński, Warszawa. 18x13 cm.
2a eld. Warszawa: Związek Esperantystów w Polsce, **1948**. 53 p. — 8 okt.
3a eld. Warszawa: Nakładem Esperantystów w Polsce, [1957]. 2, XVII, 94 p. — 16x12 cm.
Brajla eld. Warszawa: Wydawnictwo Zarządu Głównego Polskiego Związku Niewidomych, **1957**. — 2 okt.
Esperanto → pola
- 1930 **Wilder**, Józef. Język Esperanto dla polaka bez pomocy naczyciela.

- Warszawa: Eldonejo "Pomoc szkolna", 1930. 90 p.
 Esperanto → pola
- Supl. **Guterman**, Mieczysław. **Ŝlosilo**. 12 p.
- 1931 **Fethke**, Edmund; **Fethke**, Jan. 500 sów języka Esperanto. Bydgoszcz: Fratoj Fethke, 1931. 14 folioj — 36x24 cm. 500 kapvortoj.
3a eld. 1000 sów języka Esperanto. Warszawa: Pola Esperanto-Asocio, **1960**. 88 p. — 21x15 cm.
 Esperanto → pola
- 1931 **Turno**, Leo [pseŭd. de Leopold **Dreher**]. Słownik Esperancko-Polski i Polsko-Esperancki według Dra L. Zamenhofa. Kraków: Dr. Leopold Dreher, [1931]. 32 p. — 15x11 cm.
2a eld. Warszawa: Związek Esperantystów w Polsce, **1946**. 36 p. — 11x7 cm.
 Esperanto ↔ pola
- 1932 **Guterman**, Mieczysław. Słownik języka Esperanto. Vortaro de la Lingvo Esperanto. w trzech częściach:
 I. Gramatyka i słowotworstwo
 II. Słownik polsko-Esperancki. p. 1-357. ĉ. 30.000 kapvortoj
 III. Słownik Esperancko-polski. p. 361-387. 3.000 kapvortoj.
 Warszawa: Wydawnictwo "Hawu" (Pomoc Szkolna), 1932. xxxviii, [1], 387, [1] p. — pr. "Grafia", Warszawa. 20x14 cm.
 Pola ↔ Esperanto
- 1932 **Rytenberg**, Eugenjus (1906-1997) [W]. Uniwersalny Słownik. Universala Vortaro. En: Podstawy Języka Międzynarodowego Esperanto (Fundamento de Internacia Lingvo Esperanto). Warszawa: Wydawnictwo Państwowego Instytutu Gluchoniemych i Ociemniałych (Ŝtata Blindul-Instituto), 1932. 48 p. — 33x26 cm. En brajlo. ĉ. 2.630 radikoj.
 Esperanto → pola
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1933 **Guterman**, Mieczysław. Pierwiastkowy Słownik Esperancko-Polski. Warszawa: Eldonejo "Pomoc Szkolna", 1933. XII, 213 p. — 11x7 cm. Inkl. de suplemento de nomoj personaj kaj geografiaj.
 Esperanto → pola
- 1934 **Guterman**, Mieczysław. Encyklopedyczny Słownik Esperancko-Polski. Zeszyt No 1. Warszawa: "Esperanto dla Wazystkich", 1934. 16 p. — Enciklopedia vortaro Esperanto-pola. Kajero n-ro 1. Pli ne aperinta.
 Esperanto → pola
- 1951 **Grabowski**, Antoni (1857-1921) [W]. Słownik Polsko-Esperancki. [Warszawa: Związek Esperantystów w Polsce, [1951]. 6, 336 p. — 29x21 cm. ĉ. 33.000 kapvortoj.
 Pola → Esperanto
- 1959 **Guterman**, Mieczysław. Słownik Polsko-Esperancki. Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1959. 4, 357 p. — 20x14 cm. ĉ. 25.000 kapvortoj.
2a eld.
6a eld. (represo): Warszawa: Polski Związek Esperantystów, **1969**. 357 p. — 20x14 cm.
 Pola → Esperanto
- 1959 **Michalski**, Tadeusz J. (1933-1997) [W]. Słownik Esperancko-Polski. Esperanta-pola vortaro. Warszawa: Wiedza Powszechna, **1959**. XX, 265, 3 p. — 15x11 cm. ĉ. 20.000 kapvortoj.
2a eld. 1973. — 15x10cm. Fono (anonco):
 — **1974:** N.i. [Anonco: Michalski, T.J. verkis Ea-polan vortaron aperontan ĉe Wiedna

Powszechna en Varsovio]. En: HdE 1974:6 (1559), p. 2.

3a eld. Varsovio: Nova Pola Eldonejo, **1990**. 218 p. — 14x? cm.

4a plil. eld. **1991**. 542, [2] p. — 22x15 cm. bind. ISBN 83-214-0688-2. ĉ. 15.000 radikoj kaj ĉ. 30.000 derivaĵoj kaj frazeologiaĵoj kun detalaj listoj de ĝeneralaj kaj sciencaj afiksoj, komunuzaj sigloj kaj « sigloj de Esperantistaj organizacioj » (!? tiel!), gramatiketo por poloj kaj bibliografio. Rec. de la 4a eld.:

— **1994**: n.i. [Pabst, Bernhard]. En: Terminoteko 4a jaro 2/1994 (n-ro 10), p. 8. - La vortaro relative fidele sekvas la enskribo-titolojn de PIV [1970], povas do esti rigardata traduko de tiu verko al la Pola. Jen kaj jen mankas „ekzota“ PIV-a kapvorto (ekz. «hakamo», Japana vestaĵo), jen kaj jen malnovaj neologismoj estas enŝovitaj (ekz. «abajuro», t.e. lampoŝirmilo, spurebla ĝis la Vortaro de Boirac de 1909, [...]. Ŝajne oni apenaŭ forstrekis, ĉar enestas tuta listo de ne-PIVaj vortoj, [...]. Jen kelkaj ekzemploj, [...]: bandio, banduro, baricentro, barkaso, biofiziko, ktp. Ĉiuj estas ne-PIV-aj kaj ĉiuj jam troviĝas en la eldono de 1959 kaj troviĝas nun en tiu de 1991. [...] Aliflanke mankas kelkaj „modernaj“ vortoj (telefakso, mikroondo, video, ktp.). Entute do relative detala kaj „konservativa“ vortaro. [...].

Esperanto → pola

1959 **Zawada**, Jan (1891-1975) [W]. Podstawowy Słownik Języka Międzynarodowego Esperanto. Warszawa: Polski Związek Esperantystów, **1959**. xvi, 82 p. — 18x? cm. 8 okt.

Repr. Warszawa: Polski Związek Esperantystów **1972**. 1, xvi, 82 p.

Skanaĵo 2009-02-19 de la repr. 1972 en formo de netraserĉebla bild-pdf de 5,23 mb.

Esperanto → pola

1969 **Tymiński**, Kazimierz (1894-1973) [W]). Malgranda Vortaro Pola-Esperanta. Mały Słownik Polsko-Esperancki. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo / Ŝtata Editejo, 1969. xvi, 431, [1] p. — 15x11 cm. ĉ. 20.000 kapvortoj.

2a eld. Warszawa: Wiedza Powszechna, **1986**. xvi, 431, [1] p. — 14x10 cm.

Inkl. de supl. de geografiaj nomoj.

3a eld. samloke, sameldoneje **1991**, xvi, 431, [1] p. — Foto.

Pola → Esperanto

1974 **Grzębowski**, Andrzej (1942-2014) [W]; **Nogrady**, O. Babiladu Esperante. Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 1974. 78 p. — 14x10 cm. Inkl. de gramatiko.

Esperanto → hungara, pola

Hungara → Esperanto

Pola → Esperanto

1977 **Pettyn**, Andrzej (1938-) [W]. Słownik Esperancko-Polski. Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1977. 172 p. — 21x15 cm.

Esperanto → pola

1977 **Pettyn**, Andrzej (1938-) [W]. Słownik Polsko-Esperancki. Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1977. 91 p. — 21x15 cm. 4.600 kapvortoj.

2a eld. **1984**. 172 p. — 20x15 cm.

Pola → Esperanto

ĉ. 1993 Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la pola. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.

Pola ↔ Esperanto

1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 23 000 tradukoj polaj (2015-01).

Pola ↔ Esperanto

2007 **Kozyra**, Edward. Dictionary Esperanto–English–Polish. Vortaro Esperanto–angla-pola. Słownik Esperanto–angielski–polski. Malbork 2007. 274 p. — 21

cm. Foto. ĉ. 8000 radikoj kaj derivaĵoj en la trilingva parto, ĉ. 13000 vortoj en la pola-Esperanta parto.

Skanaĵo 2014-06-30 en Internet Archive.

Esperanto → angla, pola

Pola → Esperanto

2009 **Redsky, Vito**. La Vortaro. Pola – Esperanto: 32 365 vortoj. Esperanto – Pola: 33 014 vortoj. Stato: 24.03.2009.

Pola ↔ Esperanto

2013 **Wałaszek, Jerzy [Antoni] (1943-) [W]**. Esperanta-pola kaj pola-Esperanta vortaro. Tarnów. Libere elŝutebla vinda programo kun datumbazo.

url: <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/util/vortaro/index.php>

paca spokojny

paca pokojowy

paca kunekzistado pokojowe współistnienie (pol.)

Paca Oceano Ocean Spokojny (geogr. mar.)

paca traktato przymierze (pol. woj. traktat pokojowy)

pacama pokojowy

pacama karaktero pokojowy charakter

pacdefendanto pokoju obrońca (pol. woj.)

pace spokojnie

pace w pokoju

pace pokojowo

pokojowy paca

pokojowy pacama

pokojowy pacifista

pokojowy ĉambra

pokojowy ĉambristo (kamerdyner)

pokojowy ŝambristo (pokojujec) [!/?]

pokojowy pacema

pokojowy karaktero pacema karaktero

Versio 2.06, 2014. — 170 104 de tiuspecaj enskriboj (ekz. sep pri „pokojowy“). 111.183 bazaj vortoj (1 trafo por „pokojowy“)

Esperanto ↔ pola

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Pola. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.

Esperanto → pola

<2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Pola. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cello. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 300 vortparoj (rondigitaj). Spec.:

paco – pokój

Esperanto → pola

Portugala - Portugiesisch – Portuguese

Nomoj de personoj *kutime* (la detaloj estas pli kompleksaj) havas jenan strukturon en Portugallingvujo: persona nomo | patronomo de la patrino | patronomo de la patro; ekz.:

„Jayme | Helein | Ferreira“ aŭ „Ismael | Gomes | Braga“. Oni ordigas laŭ la ĉefa nomo, t.e. la (laste nomita) patronomo de la patro, do: Ismael Gomes Braga → **Braga**, Ismael **Gomes**. En ĉiutaga vivo la patronomo de la patrino ofte estas forlasita, ekz. Antonio | - | Ferreira → **Ferreira**, Antonio. Konjunkcioj kaj prepozicioj (da, e = de, kaj) estas ignoritaj por ordigo: Manuel | Ribeiro | da Costa e Almeida → **Costa e Almeida**, Manuel Ribeiro da.

- 1892 **Ferreira, Jayme Heilein.** Dicionario Esperanto-Portuguez. Dicionario Portuguez-Esperanto. En: A Lingua Universal "Esperanto". Methodo completo comprehendo dois vocabularios segundo a edição allemã do Dr. Luis Samenhof traduzido e coordenado por Jayme Heinlein Ferreira. p. 21-74. Nuremberg: W. Tümmel, [1892]. 75, [1] p. — 16x11 cm. La unua portugallingva Esperanto-vortaro surbaze de la germana Unua Libro. Inkl. de supl. de nomoj de monatoj, popoloj, mezuroj, valutoj, sezonoj kaj ĉefurboj.
Esperanto ↔ portugala
- 1895 **Faria, Alfredo Ferreira (1867-1930).** Guia do Philatelista. Porto: 1895, 325 p. — 19 cm. Presejo Imp. commercial. La portugala „Gvidilo de filateliisto“ en sia dua parto enhavas malgrandan lernolibron kun vortareto de Esperanto (vd. la antaŭparolon en Almeida 1896, p. 3).
Esperanto ↔ portugala
- 1896 **Costa e Almeida, Manuel Ribeiro da [W].** Vocabularios. En: A Lingua Universal Esperanto. Methodo completo comprehendendo dois vocabularios segundo a edição franceza de M. L. de Beaufront traduzido e coordenado por Manuel Ribeiro da Costa e Almeida. Gouveia: Manuel Ribeiro da Costa e Almeida, 1896. 216 p. — pr. Typographia do "Herminio", Gouveia. 16x11 cm. Traduko de la franca „Manuel complet de la langue universelle Esperanto“ de Louis de Beaufront al la portugala.
2a eld. 1898. 216 p. — 16x12 cm.
Skanaĵo en la kolekto de IEMW. Spec.:
- conseguir**, ricev'i, ating'i, prosper'i.
consentir, konsenti.
consequencia, konsekvenco. [tiel, ne „consequência“]
conservar, konserv'i, ten'ad'i.
considerar, konsider'i.
consistir, konsisti.
consoante, konsonant'o.
- Esperanto ↔ portugala
- 1907 **Ĉefeĉ, E.** [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler]. **Chave do Esperanto.** London: Internacia Propagandejo Esperantista, [1907]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.837 radikoj.
Postaj eld. Lisboa, Lumo, **1923.** 32 p. — 15x10 cm.
Rev. plil. eld. rev. Saldanha Carreira. 2.500 radikoj kaj supl. de komercaj vortoj. Lisboa, Saldanha Carreira
2a eld. 1934. [2], 36, [6] p. — pr. A. Paolet, S. Vito al Tagliamento. 11x8 cm.
Posta eld. Rio de Janeiro: Brazila Esperanto-Ligo, **1957.** pr. I.B.G.E., Rio de Janeiro. [2], 40, [2] p. — 11x7 cm. 2.500 radikoj
Posta eld. Porto: Delegacio de P[ortugala] E[speranto]-A[socio], **1975.** 47, [1] p. — pr. Tipografia do Carvalhido, Porto. 12x8 cm.
Esperanto → portugala
- 1908 **Proença, J[osé] A[ugusto].** Dicionario Esperanto-Portuguez - precedido por um resumo da grammatica. Porto: Editores Almeida e Sá, [1908]. xiii, 137 p. Supl. de 28 p. — 19x14 cm. Inkl. de resumo gramatika. BIL 2948. Rec.:
— **1929:** BIL 2948: „Novaĵoj: abstemio, anarkio, bilboko, brankardo, fonologio, fonometrio, fotometro, galvanoplastio, gardeni, giĉeto, harmoniumo, haruspekso, iridiumo, kalvinisto, kamajo, konfederi, lozanĝo, morĉelo, parcimonio, tizano, vazistaso, ...“.
Esperanto → portugala
- 1909 **Proença, J[osé] A[ugusto].** Dicionario Portuguez-Esperanto. Porto: Editores

- Almeida e Sá, [1909?]. [5], 293 p. Supl. de 28 p. — 19x14 cm. ĉ. 16.000 kapvortoj.
Portugala → Esperanto
- 1910 **Leite**, Tobias R[abelo] (18??-1920) [W]. Vortaro Esperanta-Portugala (Diccionario Esperanto-Portuguez). Paris: Hachette, 1910. [v], 176 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 15x10 cm. BIL 2949: „Kunlaboris Dr. [João] Keating“.
Esperanto → portugala
- 1913 **Leite**, Tobias R[abelo] (18??-1920) [W]. Diccionario Portuguez-Esperanto. Paris: Hachette, 1913. xx, [1], 417, [5] p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 15x10 cm. BIL 2950. Rec.:
— 1929: BIL 2950: „Volonte formas kunmetaĵojn por natursciencaj vortoj: dornofiŝo, maraglo, stelkoralo, fiŝsemo, platfiŝo, marĉevalo, hundherbo, pomvino, ovglando, ovoĉelo, ktp.“
Portugala → Esperanto
- 1922 **Fernandes**, A[lberto] **Couto**. Esperanta Radikaro (Oficialaj Radikoj) kun portugala traduko. Rio de Janeiro: Eldona Industria Entrepeno “O Norte”, 1922. 82 p. — 13x7 cm. BIL 2951.
2a eld.
3a eld. Vocabulário Esperanto-Português (Raizes Oficiais). Esperanta Radikaro (Oficialaj Radikoj) kun portugala traduko. Rio de Janeiro: Fratoj Pongetti, 1938. 69 p. — 19x13 cm.
4a eld. Dicionário de Bolso Esperanto-Português com as terminações, afixos e radicais oficiais de Esperanto. Liga Esperantista Brasileira, 1947. 79 p. — 8 okt. Enhavas nur oficialajn vortojn kaj afiksojn.
Esperanto → portugala
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1936 **Fernandes**, A[lberto] **Couto**; **Domingues**, Carlos (1896-1974) [W]; **Carreiro** Neto, L[ui]z da Costa] **Porto**. Dicionário Português-Esperanto. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1936. xviii, 488 p. — 19x14 cm. Inkl. de supl. de propraj nomoj geografiaj, historiaj, mitologiaj, literaturaj kaj personaj. ĉ. 25.000 kapvortoj. Rec.:
— 1936: N.i. [Cseh, Andreo ?]. Portugala-Esperanta Vortaro. En: Praktiko 1936/5 (53), p. 11, 1a kolono: „En la komenco de Feb. [1936] aperis la granda .. en Rio-de-Janeiro .. La impona libro, verkita de s-roj A. Couto Fernandes, Carlos Domingues k D-ro L. Porto Carreiro Neto, ampl. 506 p. k enhavas 26,000 vortojn...“
Portugala → Esperanto
- 1940 **Joels**, Jozefo. Dicionário Completo Esperanto-Português. Rio-de-Janeiro: Livraria da Federação E. Brasileira, 1940. 278, [2] p. — pr. Pap. Velho, Rio. 16x12 cm. Inkl. de supl. de 77 vortoj enhavantaj la sufikson -um- kaj supl. de propraj nomoj. ĉ. 9.000 kapvortoj.
Esperanto → portugala
- 1945 **Fernandes**, A[lberto] **Couto**; **Domingues**, Carlos (1896-1974) [W]. Dicionário Esperanto-Português. Rio de Janeiro: Livraria Editora da Federação E. Brasileira, 1945. 264 p. — 19x14 cm. Inkl. de supl. de mallongigoj kaj propraj nomoj geografiaj, historiaj, mitologiaj, literaturaj kaj personaj.
Esperanto → portugala
- 1954 **Braga**, Ismael **Gomes** (1891-1969) [W]. Dicionário Português-Esperanto. Rio de Janeiro: Cooperativa Cultural dos Esperantistas, 1954. 300 p. — pr. Jornal do Commercio - Rodrigues & Cia, Rio de Janeiro. 19x14 cm. ĉ. 20.000 kapvortoj.

- 2a eld. 1965.** 362, [1] p. — pr. Gráfica Esperanto, Rio de Janeiro. 19x14 cm.
Portugala → Esperanto
- 1956 **Braga, Ismael Gomes** (1891-1969) [W]. Dicionário Esperanto-Português. Rio de Janeiro: Federação E. Brasileira, 1956. 16x12 cm 159, [1] p. 16x12 cm 159, [1] p. Rec.:
— **1957:** T.M. [= Mikami, Teruo]. Dicionário Esperanto-Português de Ismael Gomes Braga. Rio de Janeiro 1956. En: Oomoto 1957:19:1-2 (199-200), p. 27-28.
- 2a eld.**
3a eld. 1976. 159 p. — 18 cm. Inkl. de supl. de vortoj similaj al aŭ la samaj kiel iliaj portugalaj ekvivalentoj.
Esperanto → portugala
- 1964 **Braga, Ismael Gomes** (1891-1969) [W]. Grande Dicionário Esperanto-Português. Rio de Janeiro: Cooperativa Cultural dos Esperantistas, **1964.** 500, [1] p. — pr. Gráfica Esperanto, Rio de Janeiro. 19x14 cm. ĉ. 28.000 kapvortoj.
2a eld. Rio de Janeiro: KKE, **1989.** 576 p. — 21x? cm. ĉ. 10.000 kapvortoj kun 2.100-vorta suplemento de Sylla **Chaves** (1929-2009) [W].
Repr. [?] 1995. Inkl. de supl. de propraj nomoj.
Esperanto → portugala
- 1964 **Zamenhof, L.; Fernandes, A. Couto** (trad.); **Azevedo, Artur.** Esperanta-portugala proverbaro. Adagiário Esperanto-português. Rio de Janeiro: Liga Brasileira de Esperanto 1964. 168 p. — Enhavas: Amor por anexins - Amo per proverboj.
Esperanto → portugala
- 1974 **Padua, G.** [Vortaro Portugala-Esperanto - [antegozo - arco-iris]. En: Brazila Esperantisto 1974:718-725, p. 29-36.
Portugala → Esperanto
- 1976 [De **Sassi, Maŭro**]. Vocabulário: 1000 palavras freqüentes. En: Esperanto em 24 paginas. Laroque Timbaut: La Juna Penso, 1976. 24 p. — pr. Baudé, Laroque Timbaut. 21x15 cm. Inkl. de gramatiko. 1.000 kapvortoj.
Esperanto → portugala
- 1978 **Domingues, Carlos** [Augusto **Guimarães**] (1896-1974) [W]. Vocabulário Português-Esperanto Esperanto-Português. Rio de Janeiro: Liga Brasileira de Esperanto, [1978]. 233, [2] p. — 19x14 cm. ĉ. 6.000 kapvortoj.
3a eld. Brasília: ?, **1995.** 235, 48 p. Kun supl. de Sylla **Chaves** (1929-2009) [W].
Portugala ↔ Esperanto
- 1989 ††† **Chaves, Sylla** (1929-2009) [W]. Suplemento 1989. Brasília: Brazila Esperanto-Ligo, 1989. 48 p. — 18 cm. ĉ. 1.000 radikoj; 1.500 kunmetitaj vortoj.
Esperanto ↔ Esperanto
- 1989 **Kardec, Allan** [ps.]; **Costa, Afonso.** Novo dicionário português-esperanto. — Multaj esprimoj kaj ekzemplofrazoj.
1a eld. ?
2a rev. eld. Rio de Janeiro: Federação Espirita Brasileira, **1989.** 540 p.
3a eld. Rio de Janeiro: Federação Espirita Brasileira, **1994.** 544 p. — 23 cm.
4a eld. Brasília: Federação Espirita Brasileira, **1997.** 544 p. — 23 cm. ISBN 8573281200.
Portugala → Esperanto
- ĉ.
1993 Microlytics / **Selectronics.** Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la portugala. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj

- vortaroj“.
Portugala ↔ Esperanto
- 1997 **Kardec**, Allan [ps.]; **Costa**, Afonso. Dicionário Completo Esperanto-Português.
1a eld. Rio de Janeiro : Federação Espírita Brasileira [FEB], **1997**, 32, 533 p. — 23 cm. ISBN 8573281014.
2a eld. Rio de Janeiro: Federação Espírita Brasileira [FEB], **2001**. 32, 533 p. — 23 cm. ISBN 8573281014.
- 1997 **Almeida**, A.S. Dicionário Esperanto-português. Lisboa: 1997. 305 p. — 21 cm. ISBN 9729471320.
Esperanto → portugala
- 1997 **Almeida**, A.S. Dicionário português-Esperanto. Lisboa: 1997. 535 p. — 21 cm. ISBN 9729471339. ĉ. 35.000 kapvortoj.
Portugala → Esperanto
- 1999 **Chaves**, Sylla (1929-2009) [W]. Dicionário do principiante Esperanto-português. São Paulo: Associação Paulista de Esperanto, 1999. 80 p. — Ilustraĵoj. „Vortaro de lernanto“.
Skanaĵo 2014-06-30 en [Internet Archive](#).
Esperanto → portugala
- 2002 **Saliba**, Adonis. Vocabulário Esperanto-Português. S.l. [Brazilo]: s.i. [aŭtoro] 2002, 88 p. — A4 kverformato. Baza vortareto, nur rete elŝutebla kiel pdf; ĉ. 7000 vortaraj artikoloj laŭ jena spec. de la versio 1.0 de Feb. 2002:
- paca** [adj.] pacífico, que está em paz
pacama [adj.] pacífico, que ama a paz
pacienca [adj.] paciente
pacienti [v.][n tr] ter paciência
pacienca [sub.] paciência
paciento [sub.] paciente (doente)
Pacifiko [sub.] Oceano Pacífico
paco [sub.] paz
Paĉjo [sub.] papai (designação carinhosa de pai)
paĉjo [sub.] papai
padeli [v.][n tr] patejar, chapinhar
padelo [sub.] pá (de roda, hélice, turbina)
- Esperanto → portugala
- 2009 Vd. **Manhitu**. Multlingva frazlibro. 2009 [?].
- 2010 **Flores**, Túlio. Dicionário de Túlio Flores. Português-Esperanto / Esperanto-Português. — Nur rete konsultebla. Jaro de unua publikigo ne ind. (ĉ. 2010). Stato komence de 2014: pt-eo: ĉ. 40 000 kapvortoj, eo-pt: ĉ. 20 000. Multaj derivaĵoj kaj ekzemploj, la nuntempe plej fidinda reta vortaro.
Esperanto ↔ Portugala
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Portugala. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortaroj.
Esperanto → portugala
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Portugala (Brazilo). Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 7 620 vortaroj.
Esperanto → portugala (brazila)
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Portugala. Vortara datumbazo je

www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupo aperitaj vortaroj“. 16 000 vortparoj (rondigitaj).

paco – paz

Esperanto → portugala

- 2014 ††† **Petrin**, Aguinaldo. Vortaro Brazil-Portugala – Esperanto - Brazil-Portugala. Vortlistoj laŭ „La Vortaro“ (vd. superrigardon). Plil. eld. 2014.

Romanĉa – Rätoromanisch – Romansh

Vd. je Ladina, – S. Ladinisch, – See Ladin.

Rumana - Rumänisch - Romanian

- 1889 **Frollo**, Marietta. Esperanto Dictionar international pentru români. Vortaro por Rumanoj. [Varsava: L.L. Zamenhof, 1889. pr. Ch[rystian] Kelter, Varsava] 1 folio. — La unua Esperanto-rumana vortareto. 927 radikoj.
Esperanto → rumana
- 1908 **R[obin]**, G[abrielo]; **M[itranj]**, D. Universala Vortaro de la Lingvo internacia “Esperanto”. En: Fundamento de Esperanto, Eldono Rumana. Paris: Hachette, 1908. IX, 92, [1] p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 17x11 cm. 2.631 radikoj.
Esperanto → rumana
- 1909 **Cheia limbii Esperanto**. Galati: Editura Esperantistău Romăuna, [1909]. [2], 24, [2] p. — 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.970 radikoj.
Esperanto → rumana
- 1909 **Kimel**, S. Mic vocabular Esperanto-român. Bucureşti: 1909. 28p. —
Esperanto → rumana
- 1926 **Beraru**, Mishu. Vocabularo Roman-Esperanto. En: Carte de Invatat Esperanto. Metoda pentru invatarea limbii mondiale auxiliare Esperanto regulile gramaticale. Vocabularo roman-Esperanto. Bukureşti: Publicatile Asoc, “Brila Stelo”, 1926. 64 p. — 16x12 cm.
Rumana → Esperanto
- 1928 **Cheia limbei Esperanto**. Bucureşti: Societatea Esperantista Rumana, [1928]. [2], 31, [3] p. — pr. “Tiparnita”, Bucureşti. 11x7 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko, vortaro kaj komerca vortareto. 1.992 radikoj.
2a eld. Bucureşti: sub auspiciile Comitetului Central International al Mişcăurei Esperantiste, 1929. [2], 31, [3] p. — pr. Tip. Cartes Medicalău, Bucureşti. 11x8 cm.
Esperanto → rumana
- 1932 **Firu**, P[etro] [pseud. de Enric **Rabinovici**]; **Beraru**, Mishu. Dictionar Esperanto-Român si Român-Esperanto cu Gramatica. Cluj: M. Beraru, 1932. 160 p. — 16x12 cm Inkl. de gramatiko.
Esperanto → rumana
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1957 **Paraschivescu**, Florian. Mic vocabular Esperanto-român. En: Manual pentru învăţarea limbii internationale Esperanto. p. 12-25. Craiova: Comitetul de Iniţiativă Pentru Esperanto, [1957]. [2], 28, [2] p. — 20x15 cm.
Esperanto → rumana
- 1974 **Bulencea**, Nicolae V. Vocabular minimal Esperanto-român. En: Limba Esperanto studiu analitic. Bucureşti: 1974, p. 155-178.. — 17x24 cm.

- Esperanto → rumana
- 1985 **Albault**, A[ndré] (koncepto); **Boia**, Auel (trad. al la rumana) k.a. Kvarlingva Vortareto Esperanta – Greka – Rumana - Turka. En: La Jaro 1985. ... Antwerpen: Monato, p. 135-159. — 15x10 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p. Detalojn vd. je Sekcio D: Kvarlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- Esperanto → rumana
- ĉ.
1993 **Microlytics / Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la rumana. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
- Rumana ↔ Esperanto
- 1995 **Bociort**, I[gnat] F[lorian]. (1924-) [W]; **Bruțiu**, A. k.a. Dicționar esperanto-român. Timișoara: Eurobit, 1995. 276 p. — 27 cm. ISBN 9739201040. ĉ. 10.000 kapvortoj. Rec.: — 1995: Onet, Ionel. Post longa gravedo. En: Esperanto [UEA] 1995:10 (1074), p. 173.
- Esperanto → rumana
- 1997 **Oneț**, Ionel (1956-) [W]. Alți pași iân esperanto. Cluj-Napoca/Berkeley: Dokia/Bero 1997. 67 p. — 20 cm. ISBN 973907443X. Vortolisto Rumana-Eo (ĉ. 5000 eroj) kaj aliaj materialoj por progresantoj. Daŭrigo de "Primii pași în esperanto".
- Rumana → Esperanto
- 2002 **Oneț**, Ionel (1956-) [W]. Dicționar de buzunar esperanto-român și român-esperanto. Poŝvortaro Esperanta-rumana kaj rumana-Esperanta. Cluj-Napoca: Dacia, 2002. 251 p. — 17 cm. Foto. ISBN 9733514977. Pli ol 5500 kapvortoj en ĉiu direkto.
- Rumana → Esperanto → Rumana
- 2004 **Oneț**, Ionel (1956-) [W]. Esperanto - dicționar pentru începători. Cluj-Napoca: Arpeggione, 2004. 168 p. — 21 cm = A5. Foto. ISBN 9738329191. Du-direkta vortaro por rumanlingvanoj kun po ĉ. 5600 kapvortoj en ĉiu direkto.
- Rumana → Esperanto → Rumana
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Rumana. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 14 030 vortaroj.
- peace – paco – pace
Peace of Westphalia - Vestfalia Paco - Pacea Westfalică
- Esperanto → rumana
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Rumana. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 1 300 vortaroj (rondigitaj).
- paco – [mankas]
- Esperanto → rumana

Rusa - Russisch - Russian

- s.j. **Sazonova**, E. Vortareto. En: Ves' esperanto. s.j. 48 p. — Inkl. de gramatiko.
- Esperanto → rusa
- 1887 **Esperanto**, D-ro [t.e. L.L. **Zamenhof**]. Internacional'no-russkij slovar' vortaro por Rusoj. 917 radikoj. En: Dr. Esperanto Mejdunarodnij jazyk Predisloviije i polnij učebnik Por Rus,o,j. Varŝava: [L.L. Zamenhof], [26 jul.]

- 1887 pr. Ch[rystian] Kelter, Varŝava. 40 p. 1 folio — 19x15 cm. La unua Esperanto-vortaro. **Skanaĵo** ĉe IEMW.
2a eld. Varŝava: **1888**.
Subtera necenzurita eld. 1889 [?]. — **Skanaĵo** ĉe IEMW.
4a eld. 1892. 37 p. — pr. A. Gins. 15x10 cm.
Faksimila eld. (fotorepr.) Meĵdunarodnij jazyk. Predislovije i polnij učebnik. Helsinki: Vilho Setälä, **1948**. Kun esperanta traduko de la ruslingva teksto, inkl. de la tria parto mankanta en FK 1903.
Repr. PVZ, kromkajero 5, Kioto **1991**.
 Esperanto → rusa
- 1887 **Esperanto**, D-ro [pseŭd. de L.L. **Zamenhof**]. Internacionalno-russkij slovar' vort,ar,o por Rusoj. 917 radikoj. Varŝava: [L.L. Zamenhof], dec. 1887 pr. Ch[rystian] Kelter, Varŝava. 1 folio.
2a eld. Varŝava: L.L. Zamenhof, [1889]. 1 folio. Represo de la unua Esperanto-vortaro.
 Esperanto → rusa
- 1889 **Esperanto**, Dr. [t.e. L.L. **Zamenhof**]. Polnij slovar' esperantskago (meĵdunarodnago) jazyka; ĉast' rusko-esperantskaja. Plena vortaro rusa-internacia. Varŝava: [L.L. Zamenhof], **1889**. xv, 232, 3 p. — pr. J[akob] Kelter, Varŝava. 14x11 cm. Ĉ. 10.500 rusaj kapvortoj, 3.097 esperantaj radikoj. Siglo: RE 1889. Laŭ BIL 3026 ĉiuj postaj eld. estas stereotipe senŝanĝaj represoj. Tie ankaŭ unua analizo de RE.
2a eld. Warszawa: A. Gins, **1896**. xv, 232 p. — 15x10 cm. Skanaĵo rete konsultebla.
3a eld. Varŝava: Weidenfeld & Kelter, **1900** [1899]. xv, 232 p. — 14x11 cm.
4a eld. Varŝava: Tipografia Jakoba Keltera, **1905**. xv, 232 p. — 14x10 cm.
5a eld. Warszawa: Kelter, **1910**. 232 p.
Repr. de la 2a eld. 1896 en PVZ, kromkajero 5: ludovikaj vortaroj el la 19a jarcento, **1991**, p. 71-196 kun postparolo de Itô Kanzi p. 366-368, enhavanta superrigardon pri la esperantologia literaturo pri RE ĝis 1991.
Repr. de la 5a eld. 1910: Moskva: Impeto **2007**. 232 p. — 15 cm. Foto. Faksimila repr. kun antaŭparolo de Elena Ŝevĉenko. ISBN 978-5-7161-0181-4. — Rec.:
 — **2014**: Kolker, Boris. La unua granda Esperanta vortaro. En: Esperanto (UEA) Feb. 2014.
 Rusa → Esperanto
- 1890 [**Zamenhof**, L.L.]. Meĵdunarodno-russkij slovar' Russko-meĵdunarodnij slovar' En: Vsemirnij jazyk "esperanto". Polnij učebnik s 2 slovarjami. Varŝava: L. Zamenhof, 1890. pr. Ch[rystian] Kelter, Varŝava. 13x9 cm 29, 47 p.
 Esperanto ↔ rusa
- 1894 **Zamenhof**, L.L. Universala Vortaro. Vd. ĉapitron 1 „Fundamento“.
- 1895 **Zamenhof**, L.[L.]. Meĵdunarodno-russkij slovar'. Russko-meĵdunarodni slovar' En: Meĵdunarodnij jazyk "esperanto". Polnij učebnik s predislovijem i dvumja slovarjami Novoje stereotipnoje izdaniye. Varŝava: [L.L. Zamenhof,] 1895. IV, 30, 46, 7 p. — pr. Aleksandr Gins, Varŝava. 13x9 cm.
2a eld. Varŝava: pr. M. Veidenfeld i Ig. Kelter, 1898. — 14x10cm.
3a eld. Varŝava: pr. M. Veidenfeld i Ig. Kelter, 1899 [1898]. [2], 30, 46, 30 p. — 14x10 cm.
4a eld. 1900 [1899]. [2], 30, 46, 30, [1] p. — 14x10 cm.
5a eld. pr. Kelter, 1904. [2], 42, 46, 25 p. — 15x11 cm.

- 6a eld.** 1909. [2], 42, 46, 25 p. — 14x10 cm.
Esperanto ↔ rusa
- 1902 **Vladikin**, O.N. Kornjeslov meĵdunardnago jazyka dlja ruskiĥ Polnejŝeje sobranije kornej i osnovniĥ slov upotreblaemiĥ v jazykje “esperanto” Neobĥodimoje posobije pri perevodje. Vilna, [O.N. Vladikin], 1902. 123 p. — pr. A.-G. Sirkin, Vilna. 18x11 cm.
Esperanto → rusa
- 1904 **Meĵdunardnij-russkij slovar’**. Eĵegodnik Rossiskago O-va Turistov, 1904. — BIL 3029.
Esperanto → rusa
- 1907 **Mayer**, A. v. [trad. al Esperanto]; **Löwenthal**, W. [trad. al rusa]. Sistema Vortaro Esperanta-Rusa laŭ la germana teksto de Oscar **Hecker**. Sistematiĉeskij slovar’ russko-esperanto (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 26). Berlin: B. Behr, 1907. [8], 312 p. — pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg. 17x11 cm. BIL 3030. Laŭtema vortaro. ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj.
Esperanto → rusa
- 1907 **Saĥarov**, A[leksandr] A[ndrejeviĉ] (1865-1942) [W]. Sur vojo al kunfratiĝo de popoloj. Kolekto da artikoloj pri internacia lingvo esperanto en esperanta kaj rusa lingvoj. Kun almeto de esperanta gramatiko, de plena esperanta-rusa kaj mallongigita rusa-esperanta vortaroj. Kazano, I.N. Haritonov, 1907. 174 p.
Skanaĵo kiel Guglo-libro ĉe harthitrust.org.
Esperanto ↔ rusa
- 1908 **Ripinskij**, [Radvan]. Kratkij esperantsko-russkij slovar’. S. Peterburg: V.V. Bitner, 1908. 16 p. — BIL 3031.
Esperanto → rusa
- 1908 **Ripinskij**, Radvan; Ye, V. Polnejŝij slovar’ Ĉast’ russko-Esperanto. Plenega vortaro rusa-Esperanta. S. Peterburg: V.L. Boguŝevskij, 1908. vii, [2], 486, [2] p. — 17x12 cm. BIL 3033. ĉ. 17.000 kapvortoj; ĉ. 5.750 kapvortoj en supl. Rec.:
— **1909**: Korzlnskij, N. Pri vortaroj. En: Ondo de Esperanto (RUS) 1909:1:4, p. 2-3: “... diversaj neĝustajoj kaj eĉ eraroj, kiuj troviĝas preskaŭ sur ĉiu paĝo de l’ vortaro ..”.
Rusa → Esperanto
- 1908 **Sensajev**, Asnes. Polnij esperantsko-russkij slovar’. S. Peterburg: Vestnik Znaniya, 1908. 96 p. — 26x16 cm. BIL 3032.
Esperanto → rusa
- 1908 **Titov**, L.T. Esperanta-rusa vortaro - Esperanto-kluĉ. Moskva: Knigoizdatelstvo [Librejo] “Esperanto”, **1908**. 32 p. — pr. Levenson, Moskva. Ŝlosilo.
2a eld. 1910.
Esperanto → rusa
- 1908 **Titov**, L.T. Эсперантско-русский словарь [Esperanto-russkij slovar’]. Moskva: Knigoizdatelstvo [Librejo] “Esperanto”, 1908. XIV, [2], 79, [6] p. — pr. Levenson, Moskva. 16x11 cm. BIL 3034. Foto. Serio de Librejo Esperanto N-ro 2 [W]. Rec.:
— **1909**: N.i. Esperanto-Rusa Vortaro. En: La Revuo 1909:3:7 (31), p. 333: “... la unua granda esperanto-rusa vortaro. ... Bedaŭrinde la verko enhavas kelkajn iom gravajn erarojn, kiuj malbonigas ĝian ĝenerale grandan valoron.”
Esperanto → rusa
- 1908 [**Valkov**, D.D.]. Kluč esperanto. London: Internacia Propagandejo

- Esperantista, [1908]. [2], 24, [2] p. — pr. Tip. “V.P. Leman”, Stoleŝnikov. 11x7 cm. Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.950 radikoj.
Esperanto → rusa
- 1909 **Zamenhof**, L.L. (1859-1917) [W]. Polnij slovar’ meĵdunarodnago jazyka esperanto. Ĉast’ esperantsko-russkaja. Vortaro Esperanto-rusa. Moskva: Librejo “Esperanto”, 1909. 153 p. — pr. Kelter, Warszawa. 14x10 cm. Siglo: **ER**. „Plena vortaro de la internacia lingvo Esperanto. Parto Esperanto-rusa“. La lasta vortaro de Zamenhof surbaze de EG 2. Antaŭparolo:
— 1909: „Ĉi tiu vortaro, aranĝita laŭ la Vortaro Esperanto-Germana de H. Jürgensen, prezentas la duan parton de mia ĝis nun ekzistinta „Plena Vortaro de Esperanto, parto Rusa-Esperanta“. Gi ne enhavas en si ion novan, ĝi prezentas simple kiom eble plenan kolekton da vortoj, kiuj en la nuna tempo estas trovataj en la Esperanta literaturo kaj en la alilingvaj Esperantaj vortaroj.“
- 2a eld. 1911.**
Esperanto → rusa
- 1910 **Korzlinskij**, N[ikolaj] (1887-1933); **Mencel**, R.G.; **Smirnov**, G.I.; **Stupin**, A.. Russko-esperantskij slovar’. Rusa-Esperanta vortaro. Moskva: [N. Korzlinski], 1910. viii, [1], 729, [3] p. — pr. Tipo-litografija You. [Ju.] Vener, Moskva. 18x12 cm. BIL 3035. Trarigardita de Zamenhof. Inkl. de supl. de nomoj historiaj, geografiaj kaj personaj. ĉ. 24.250 kapvortoj.
Rusa → Esperanto
- 1911 **Kabanov**, Nikolaj Aleksandroviĉ (1864-1942) [W]. Краткий Русско-Эсперантский словарь [Kratkij russko-esperantski slovar’; Konciza Rusa-Esperanto Vortaro]. Moskva: Posrednik, 1911. 128 p. — 20x14 cm. BIL 3036. Foto. Alidirekta parulo 1913.
Rusa → Esperanto
- 1912 **Stojan**, P[iotr Jevstafijeviĉ] (1884-1961) [W]. Rusa-Esperanta poŝa vortareto. Karmannij russko-esperantskij slovarik. S. Peterburg: N.I. Ivanov, 1912. [2], 84 p. 1 ilus. — pr. D.P. Vejsbrut, S. Peterburg. 13x9 cm. BIL 3038. Rec.:
— 1912: Lebedev, V. P. Stojan. Rusa-Esperanta poŝa vortareto. En: Ondo de Esperanto (RUS) 1912:4:11, p. 175-176: Ne eksbovo, sed kastrobovo, bovo kastrita. Neologismoj: albugo, harti, raveno, brokato, pimento, floti, plako, framo, gapi, stako, paduso, imaĝo, skato k.t.p.
— 1912: B.K. [= Kotzin, Boris]. Pri la rusa-esperanta poŝvortareto de s-ro P. Stojan. En: Ondo de Esperanto (RUS) 1912:4:12, p. 198: Citas reagon de Stojan al la recenzo de Lebedev („verkis en vera respekto de la F-to“) kaj tuj rifutas ĝin.
— 1929: BIL 3038 [t.e. Stojan mem]: „novaĵoj: stako, gazono, abco [tiel], ah, oh, pulio, ega, eta, etpreza, igi, iĝi, malplej, finaĵo, geo, ree, filido, imaĝo, floti, soldo, eniĝi, gapi, ...“.
- 2a eld. 1914.** 4, 112 p. — 14x10 cm.
Rusa → Esperanto
- 1913 **Kabanov**, Nikolaj Aleksandroviĉ (1864-1942) [W]. Polnij esperantsko-russkij slovar’. Moskva: Posrednik, 1913. 219 p. — 20x14 cm. BIL 3037. Alidirekta parulo 1911.
Esperanto → rusa
- 1913 **Stojan**, P[iotr Jevstafijeviĉ] (1884-1961) [W]. Aldono al Esperanto-rusa vortaro. Dopolnenije k esperanto russkomu slovarju. S. Peterburg: N. Ivanov, 1913. 18 p. — 14x11 cm. BIL 3039. Aldona vortaro, ekestinta kadre de kunlaboro al Dimitriev 1914 kaj Ŝmuro 1916. Rec:
— 1913: B.K. [= Kotzin, Boris] P. Stojan. Aldono al la Eo-Rusa vortaro. Eld. N. Ivanov. Peterburgo. En: Ondo de Esperanto (RUS) 1913:5:11 (59), p. 179: „... novan vorton, absurdan kaj superfluan (ekz. en la listo de Stojan ni trovas ĉino (ĥino), ungaro (hungaro), alo, noci ...“
- Esperanto → rusa

- 1914 **Dimitriev**, V[ladimir] A. Esperanta-rusa vortareto. Oficiala radikaro de la lingvo “Esperanto” - Esperantsko-russkij slovar’. Oficial’nyj korneslov jazyka “Esperanto”. S. Peterburg: Librejo “Esperanto”, [1914]. [4], 120 p. — pr. Šrader. 14x11 cm. BIL 3040.
2a eld. Korno: Korna Societo Esperantista, [1920]. Dresden: Ader & Borel, [1920]. 140 p. — pr. Hille, Dresden. 15x12 cm. Rec.:
 — 1929: BIL 3040: „en aldono: aklami, amara, anso, aviado, bulteno, civito, ĉifro, garni, graki, inaŭguro, konvergi, lavurso, menso, orta, pivoto, rivalo, simuli, sparvo, stufi, ŝoki, termo, uzino, vervo, k.m.a.“ (probable ĉerpitaj el Stojan 1913).
 Esperanto → rusa
- 1916 **Saĥarov**, Aleksandr Andrejeviĉ (1865-1942) [W]. Polnij esperanto-russkij slovar’. Russko-esperantskij slovar’. En: Ves’ jazyk esperanto. Moskva: Librejo “Esperanto”, 1916. 444, [4] p. — pr. Rjabuŝinskiĥ, Moskva. 17x12 cm. ĉ. 9.000 kapvortoj.
2a eld. Moskva: Librejo “Esperanto”, 1918. — pr. Tip. “Mosk. Peĉatnoje Pr-vo”, Moskva.
3a rev. plil. eld. Polnij esperanto-russkij slovar’. Rusa-esperanta vortaro En: La tuta lingvo Esperanto. Moskva: 1927. 2 vol. 237 p.
 Esperanto ↔ rusa (1a, 2a kaj 3a eld.).
4a rev. plil. eld. Polnij esperanto-russkij slovar’. Moskva: 1927 112 p. 18x13 cm.
5a rev. plil. eld. Polnij esperanto-russkij slovar’. Moskva: 1928. 125 p.
 Esperanto → rusa (4a kaj 5a eld.)
- 1916 **Szmurlo**, V[ladimir] F[ranceviĉ]. (pluraj transskriboj: Vladimír von Szmurlo, Vladimiro fon Ŝmurlo, Ŝmurlo, 1865-1931) [W]. Komplementa rus-Esperanta vortaro. Dopolnitelnij russko-esperantskij slovar’. Rīga: [V.F. Szmurlo] 1916. XII, 229, [1] p. — pr. K. Narkeviĉ, Rīga. 17x11 cm. BIL 3041. Aldona vortaro teknika. Rec.:
 — 1929: BIL 3041: „kun tre multaj novaj radikoj kaj kunmetaĵoj, ekz. sebasto, burgo, paredo, munto, zabro, bendo, ŝiko, umbro [tiel], vimbo, stirpo, zero, grebo, fidro, lavurseto, akvomerlo, krucbeko, tremvostulo, trumpetbirdo, sidosto, fajfleporo, ekpesti, ondorompo, ...“ (novaĵoj ĉerpitaj probable i.a. el Stojan 1913 kaj ties Ornitologia Vortaro).
 Rusa → Esperanto
- 1920 **Meĵdunarodnij jazyk esperanto Slovar’ obbidenniĥ kornjej**. Petrograd, Societo “Espero”, 1920. 25 p. — pr. Tipografija Glavnogo Artillerijskogo Upravlenjia, Petrograd. 19x14 cm. BIL 3043.
 Esperanto → rusa
- 1923 **Obruĉev**, S.V. (Sergej Vladimiroviĉ, 1891-1965) [W]. Korekto de la eraraj Tradukoj en “Universala Vortaro” (kun aprobo de la Lingva Komitato) Rusa parto. 208 radikoj. Berlin: Ellersiek & Borel, 1923. 4 p. 25x16 cm.
2a eld. En: Fundamento de Esperanto. 9a eld. Marmande: Esperantaj Eldonoj, 1963.
 Esperanto → rusa
- 1925 **Esperanto-Russko-Tatarskij Slovarik**. Kazan: Kazanskogo Otdela Sojuza Esperantistov Sov. Stran, 1925. 48 p. — 8 okt.
 Esperanto → rusa → tatara
- 1926 **Karmanov**, N.; **Spiridoviĉ**, Je[fim] Feofanoviĉ (1891-1958) [W]. Russko-esperantski karmannij slovar’. Moskva: Novaja Epoĥa, 1926. iv, 139 p. — pr. Vostok, Kazan. 15x10 cm. BIL 3044. Rec.:
 — 1929: BIL 3044: „novaĵoj: sulfo, mergi, polmo, stormo, mis-, retro-, -atr, -end, -io, -iv, -iz, -oz, k.t.p.“
 Rusa → Esperanto

- 1927 **Sutkovoĵ**, V.G. Esperanto-rusa vortaro. Esperanto-russkij slovar'. Moskva: CK SEU, 1927. 215, [1] p. — pr. Mospoligraf. Moskva. 14x11 cm. BIL 3045. ĉ. 12.000 kapvortoj.
2a eld. 1929.
3a eld. 1931.
4a eld. 1934.
5a eld. Leningrad: Izdatelĵstvo Leningradskogo Universiteta, **1962**. 190, 2 p. — 23x15 cm.
 Esperanto → rusa
- 1927 **Svistunov**, V.V. Vortaro Esperanta-rusa. En: Elementi esperanto. Moskva: C.K. SESR, 1927. 88 p. — pr. Mospoligraf, Moskva. 17x13 cm.
2a eld. Dopuŝĉen GUS-om, **1928**. [4], 96 p. 9 ilus. — 17x13 cm.
3a eld. 1929. 95 p. — 18x13 cm.
- 1928 **Spiridoviĉ**, Jefim Feofanoviĉ (1891-1958) [W]. Russko-esperantskij slovar' - Rus-Esperanta vortaro. Moskva: CK SEU [Centra Komitato de Sovetrespublikara Esperantista Unio], **1928**. 176 p. — 14x11 cm. BIL 3046. Kun listoj de geografiaj kaj propraj nomoj, mezuroj k.t.p.
2a eld. Moskva: CK SEU, **1929**. 176 p. — 15x11 cm.
3a eld. 1933. 178, 3 p. — Inkl. de supl. de propraj nomoj.
 Rusa → Esperanta
- 1931 **Kolĉinskij**, V[iktor] (1904-1937) [W]; **Izgur**, E[lio] (t.e. Il'ja Jefimoviĉ Izgur, 1881-1937) [W]. Bolŝoj russko-esperantskij slovar'. Granda rus-Esperanta vortaro. Moskva: CK SEU [Centra Komitato de Sovetrespublikara Esperantista Unio], 1931-1933. 718, [2] p. — 17x11 cm. Kontrolis kaj kompletigis V. Polakov kaj N. Hohlov (1891-1953) [W]. ĉ. 70.000 kapvortoj.
 Rec.:
 — **1933**: K. F. [t.e. Karl Froding]. En: Scienca Gazeto 2a jaro, Nov. 1933, p. 104: „Tiu vortaro, kvankam ne tre granda, estas unu el la plej bonaj nacilingva-esperantaj vortaroj, kiujn ni posedas. Ĝi estas multe pli bona ol la pli granda rusa-angla vortaro de Golovinsky, kiun mi posedas.“
 — **1934**: Ŝapiro, J. En: Lingvo Libro – Senpaga suplemento al Literatura Mondo 1934, p. 40: [Kritikas, ke la antaŭparolo anoncas „revolucion“ metodon, dum la vortaro mem restas tradicia]. „... Ke mankas en la vortaro indiko, kiuj radikoj estas fundamentaj, Zamenhofaj aŭ uzitaj de eminentaj lingvokompetentuloj, estas komprenebla sekvo de la principa deklaro de la kompilintoj. Sed ĉu vere tia indiko estus signo pri „blinda flata adorado por la aŭtoritatoj“? - Resume ni tamen diru, ke forigante la — cetere ne tre grasan — politikan saŭcon, la vortaro estos bone uzebla de la vastaj amasoj. Ĝi estu ankaŭ laŭdata pro sia kompleteco.“
 Rusa → Esperanto
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1935 **Tupicin**, Gennadij Ivanoviĉ. Russko-esperantskij slovar' s kratkimi svedeniyami iz grammatiki esperanto. Rīga: G.T. Tupicin, 1935. 190 p. — 14x10 cm.
 Rusa → Esperanto
- 1936 [**Tupicin**, Gennadij Ivanoviĉ]. Kluĉ esperanto. Rīga: G. Tupicin, 1936. [2], 32, [2] p. — pr. “Pirmais Tipografijas Kooperativs”, Rīga. 11x7 cm. Ŝlosilo; inkl. de gramatiko, vortaro kaj komerca vortareto. 2.052 radikoj.
 Esperanto → rusa
- 1957 **Andrejev**, N[ikolaj] D[mitrijeiĉ]. Esperanto-russkij slovar'-minimum. Russko-esperantskij slovar'-minimum. En: Meĵdunarodnij vspomognatelĵnij jazyk Esperanto. p. 11-46. Leningrad: Obŝĉestvo po rasprostraneniju politiĉeskiĥ i nauĉnyĥ znaniĥ RSFSR, 1957. 45, [3] p. — 20x13 cm. Foto. La

- unua lernolibro de Esperanto eldonitaj de oficialaj instancoj de Sovetunio post la ĉ. dudekjara malpermeso dum la ŝtalinisma periodo (ĉ. 1936-1957).
Esperanto ↔ rusa
- 1961 **Sergejev**, Ivan Vladimiroviĉ. Esperanto-russkij i rusko-esperantskij slovar'. En: Osnovi Esperanto. p. 63-127. Moskva: Instituta Mejdunarodnih Otnoŝenij, 1961. 128 p. — 19x13 cm.
Esperanto ↔ rusa
- 1966 **Bokarev**, E[vgenij] A[lekseeviĉ] (1904-1971) [W] k.a. Rusa-Esperanta vortaro. Russko-esperantskij slovar'. Moskvo: "Soveta Enciklopedio", 1966. 316 p. — 17x11 cm. ĉ. 24.000 kapvortoj. Rec.:
— 1966: Atanasov, A.D. En: Nuntempa Bulgario ald. 1966:10.
— 1966: Duc-Goninaz, M. Grava evento: nova rusa vortaro aperis. En: Esperanto (UEA) 1966:6, p. 112.
— 1966: Sikorsky, R. New Russian-Esperanto Dictionary. En: Int. Language Review 46-47, p. 41 (1966).
- 2a eld.** Duŝanbe; Ĉefa scienca redakcio de Taĝikia Soveta Enciklopedio, 1989. 544 p. — 16x? cm
Supl. 1996 kaj 2011, vd. **Zozulja**, B[oris] A. 1996.
Rusa → Esperanto
- 1974 **Bokarev**, E[vgenij] A[lekseeviĉ] (1904-1971) [W]; [V.P. Grigorjev]. Esperanta-rusa vortaro. Esperanto-russkij slovar'. Moskvo: "Soveta Enciklopedio", 1974. 488 p. — 17x11 cm. ĉ. 26.000 kapvortoj. Inkl. de supl. de geografiaj nomoj kaj mallongigoj. **Foto**. Dum pli ol 40 jaroj la plej grava vortaro por ruse parolantaj esperantistoj. Rec.:
— 1974: Duc Goninaz, M. En: Esperanto (UEA) 1974:10 (826), p. 173: „Ege utila kaj alte prezinda“.
— 1974: Krause, E.-D. En: Der esperantist 1974:10:5-6 (67-68), p. 36-38.
— 1974: Michalski, T.J. La Esperanta-rusa vortaro. En: HdE 1974:16 (1569), p. 4: V.P. Grigorjev translaboris la vortaron de Bokarev laŭ propraj ideoj.
- Repr.:** Moskvo: Eldonejo "Rusa Lingvo", 1982.
Repr.: Moskvo: Eldonejo "Rusa Lingvo", 1984.
Repr.: Moskvo: Eldonejo "Rusa Lingvo", 1989.
- Reeld.:** red. I[gor]. Galiĉskij, [Uljanovsk] 2000. 256 p. — 20x14 cm.
Nova, rev. kaj plil. eld. S.l.: s.i. 2002, 308 p. — 21 cm = A5. Reviziita kaj kompletigita de Jurij **Finkel** kun partopreno de Igor **Galiĉskij**. ĉ. 29 000 kapvortoj. Rec.:
— 2004: Kolker, Boris. Modernigita Vortaro. En: Esperanto (UEA) 2004, n-ro 7-8, p. 160: „... Laŭ mia opinio, la nova versio de la vortaro ne nur ebligas al ruslingvanoj senĝene legi kiujn ajn tekstojn, sed ankaŭ povas fariĝi bona fonto por estontaj Esperantaj-naciaj vortaroj“. – Rete legebla.
- Plil. eld.** S.l.: s.i. 2004, 316 p. — Rev. de Finkel kaj Galiĉskij. ĉ. 29 000 kapvortoj.
Rete konsultebla: Versio 11.11 (26-nov-2010): 29873 vortoj, 16779 artikoloj, 12098 radikoj. Spec:
maĉ{·}a жевательный
maĉ{·}ad{·}o жевание
maĉ{·}aĵ{·}o жвачка
maĉet{·}o мачете (нож)
maĉ{·}gum{·}o жевательная резинка
maĉ{*}i I vi жевать*, разжёвывать, пережёвывать
Madagaskar{·}o o-в Мадагаскар
madejr{·}o мадера (вино)
- Rec.:
— 2009: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Tra la lando de vortaroj – (3) Rusio. En: Ipernity (2009-02-07): Pri la reta versio kaj tiuj por poŝtelefonoj k.t.p.

- **2010**: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. [Diskutero]. En: Ipernity (2010-05): Komparo de Bokarev, Finkel, Galiĉskij kun Kondratjev 2006 (GVER) – GVER pli honesta kaj lojala, Finkel / Galiĉskij misinformas pri la fakta lingvouzo, kaŝinte sin malantaŭ la fama nomo de Bokarev.
- Esperanto → rusa
- 1981 **Isajev**, M. I. (t.e. Magomet (foje ankaŭ *Mahomet*) Izmajloviĉ Isajev, 1928-2011) [W]. *Kratkij esperanto-russkij slovar'*. En: Jazyk Esperanto Moskva: Nauka 1981. 86 p. — 21x14 cm. Foto. ĉ. 500 vortoj.
- Esperanto → rusa
- 1984 **Gakalenko** V. G. *Russko-esperantskij slovar'*. Tiĥvin: 1984, 40 p. — 20x14 cm. ĉ. 4200 kapvortoj.
- Rusa → Esperanto
- 1990 **Koncebovskij**, S[tanislav]. *Esperantsko-russkij i russko-esperantskij slovar'* Moskva: Kooperativ "KOPSO".
- 3a eld.** plil. kaj kor. **1990**, 130 p.— 20x14cm. ĉ. 3000 kapvortoj.
- Esperanto ↔ rusa
- 1991 **Galiĉskij**, I[gor]. *Esperanto-russkij tematiĉeskij slovar'*. Tema vortaro esperanta-rusa - por komencantoj kaj progresantoj. Moskva: Glagol' **1991**. 30 p. — 20x14 cm. broŝ. Foto. 75 temoj kun ĉ. 2200 vortoj en tre malgranda skribo. Sen indekso, sed kun (nur) ruslingva enhavo-tabelo de la temoj: Ĝentileco, Voli, Karaktero, Humoro, Homaj Rilatoj, Digno, Familio, Aĝo, Korpo, Kapo, [...], Armeo, Armilo, Fajro, Difekti, Ordo.
- VERO – praveco, aŭtentika, ĝusta, reala, eraro, korekti, mensogi, falsa, trompi, kalumnio, hipokriti.
- 2a eld.** [jaro nekonata].
- 3a eld.** [loko nekonata] REU [Rusia Esperantista Unio] **2000**. — Foto.
- 4a eld.** Uljanov: REU [Rusia Esperantista Unio] **2003**. 64 p. — broŝ. 133 temoj kun ĉ. 4200 vortoj.
- 5a eld.** Uljanov: REU [Rusia Esperantista Unio] **2008**. 64 p. — 15 cm.
- Esperanto → rusa
- 1993 **Kolker**, B[oris] G. (1939-) [W]. *Эсперанто-русский словарь* [Esperanto-russkij slovar']. Moskva: Impeto 1993. 54 p. — 20x14 cm. ISBN 5-7161-0002-3. Foto. ĉ. 3.000 kapvortoj.
- Esperanto → rusa
- ĉ. Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la rusa. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
- 1993 Rusa ↔ Esperanto
- 1995 **Zozulja**, B[oris] A. *Esperanto-rusa vortaro de 'falsaj amikoj de tradukisto'*. Rostov-Don: Verda Kukolo 1995. 83 p. — 21 cm = A5-broŝ. ĉ. 400 kapvortoj.
- 2a eld.**
- 3a kor. kaj plil. eld.** Rostov-na-Donu: Verda Kukolo **2013**. 79 p. — 21 cm = A5-broŝ. Foto.
- Esperanto → rusa
- 1996 **Zozulja**, B[oris] A. *Suplemento al rusa-esperanta vortaro de E.A. Bokarev / Dopolnenie k russko-èesperantskomu slovarju E.A. Bokareva*. Rostov-Don: Verda Kukolo, 1996. 103 p. — 21x? cm = A5-broŝ. Ĉ. 3.700 kapvortoj. Inkl. de supl. de geografiaj nomoj.
- 2a eld.** Rostov-Don: Verda Kukolo, **2011**. 107 p. — 21 cm = A5-broŝ. Ĉirkaŭ 4 000 vortoj korektitaj, kompletigitaj, aldonaj.
- Rusa → Esperanto
- 1997 **Korĵenkov**, Aleksander. *Esperanta-rusa vortaro / Slovar esperanto-russkij*.

- Jekaterinburg: 1997. 30 p. — 20 cm. Foto. ĉ. 2.000 kapvortoj.
2a eld. Jekaterinburg: **1998**.
 Esperanto → rusa
- 1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 33 000 tradukoj rusaj (2015-01).
 Rusa ↔ Esperanto
- 2000 **Kontakta Vortaro**. Uljanovsk: REU [Rusia Esperantista Unio] 2000. 16 p.
 — 873 bazaj vortoj laŭ la listo de la revuo „Kontakto“ de Tutmonda Esperantista Junulara Asocio (TEJO).
 Esperanto → rusa
- 2002 **Bokarev; Finkel; Galiĉskij**. Vd. Bokarev 1974.
- 2002 **Pisarev, Jur[ij]; Zozulja, Boris A.** [Korektado]. Vortaro de Esperantaj sinonimoj (pli ol 4300 sinonimnestoj). Rostov-Don: Verda Kukolo, 2002. 244 p.
 Esperanto → rusa
- 2004 **Gudskov, Nikolaj L.** Учебный словарь начинающего эсперантиста [Lerneja vortaro por Esperanto-komencantoj]. — Kun enkonduko en Esperanton.
3a senŝanĝa eld. Uljanovsk: REU [Rusia Esperantista Unio] **2004**. — A5 broŝ.
 Rusa → Esperanto. Esperanto → rusa
- 2004 **Ŝevĉenko, A. B.; Ŝevĉenko, E[lena] G.** Rusa-Esperanta Vortaro. Moskva: Impeto, **2004**. 264 p. — ISBN 5-7161-0100-3. Parulo al la alidirekta vortaro Esperanta-Rusa 2006 de la samaj aŭtoroj. Ĉ. 15 500 rusaj vortoj kaj pli ol 35 000 esperantaj tradukoj.
2a kor. eld. kun ald. A. Ŝevĉenko. Moskva: Impeto, **2006**. 272 p. — ISBN 5-7161-0136-4. ĉ. 16 000 rusaj vortoj kaj pli ol 35 000 esperantaj tradukoj.
3a eld. Moskva: Impeto **2008**. 312 p. — 22 cm = A5-broŝ. ISBN 5-7161-0184-5. 18 000 vortoj, 38 000 signifoj
 Rusa → Esperanto
- 2006 **Ŝevĉenko, A. B.; Ŝevĉenko, E[lena] G.** Esperanta-rusa vortaro / Èsperanto-russkij slovar'. Moskva: Impeto 2006. 303 p. — 22 cm = A5-broŝ. Parulo al la alidirekta vortaro Rusa → Esperanta 2004 de la samaj aŭtoroj. ISBN 5-7161-0135-6. 19 000 kapvortoj; 43 000 signifoj.
2a eld. Moskva: Impeto, **2007**. 304 p. — ISBN 5-7161-0164-7.
3a eld. Moskva: Impeto **2009**, 304 p. — ISBN 5-7161-0164-7.
 Esperanto → rusa
- 2006 **Gudskov, N.L.** 500 samyh važnyh slov jazyka èsperanto. Moskva: AST 2006. 31 p. — 17 cm. ISBN 5170385447. Foto. La plej gravaj 500 vortoj en Esperanto, kun traduko en la rusa kaj prononcindikoj por ruslingvanoj. Rec.: Kováts, Katalin. Rusa Kvarteto. En: Esperanto (UEA) 2012.
 Esperanto → rusa
- 2006 **Kondratjev, Boris (1960-)**. Granda Vortaro Esperanto-Rusa. 2006. — Siglo **GVER**. [W]. La nuntempe plej ampleksa vortaro Esperanto-rusa kun laŭdire ĉ. 57 000 kapvortoj. Ekzistas nur en senkoste elŝutebla elektronika versio por *Mobipocket Reader* kaj de ĉ. 2013 kiel reta datumbanko je <http://eoru.ru/> (2014-06), ne libroforme. Konstante ĝisdatigita, ekz. je 2010-05-03. Rec.: — **2010**: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Kondratjev: Granda Vortaro Esperanto-Rusa 2006. En: Ipernity (2010-05-16).
Reta versio de 2014-06: 72 641 vortoj kaj 38 449 esprimoj. Eblas serĉi en ambaŭ traduk-direktoj. Spec. de Esperanto → rusa (ĉ. duono de „paco“):
 paclo

1. мир (*отсутствие войны, распрей, ссор*);
 akiri ~on *достичь мира*;
 rompi la ~on *нарушить мир*;
 vivi en ~o kun la najbaroj *жить в мире с соседями*;
 havi ~on kun la najbaroj *иметь мир с соседями*;
 kontrakti pri la ~o kun iu *заключить мир с кем-л.*;
 armita ~o *вооружённый мир*;
 la Mondkonsilio de la P~o *Всемирный Совет Мира*;
 iru en ~o! *иди(те) с миром!*;
 ~o estu inter viaj muroj! *мир вашим стенам!*;
 ~o estu en via hejmo! *мир вашему дому!*;
 ~o (estu) al vi! *мир вам!*;
 mi venis por enkonduki ne ~on, sed glavon *не мир принёс я, но меч*;
 se vi volas ~on, praparigu militon *посл. хочешь мира -- готовься к войне*;

2. мир, покой (*душевное спокойствие*);
 lasi iun en ~o *оставить кого-л. в покое (= lasi iun trankvila)*;
 (estu) ~o al lia cindro! *(да будет) мир его праху!*;
 [...]

Esperanto → rusa; rusa → Esperanto

2009 **Ŝevĉenko, A. B.** Русско-эсперантский словарь библейских фразеологизмов. Rusa-Esperanta Biblia Frazaro. Moskvo: Impeto 2009. 184 p. — ISBN 978-5-7161-0193-7.

Rusa → Esperanto

2013 **Arakeljan, K.; Gevorgjan, Je.; Elbakjan, L.; Elbakjan, A.; Gevorgjan, A.; Margarjan, L.** Vortaro armena-esperanto-rusa / esperanto-armena-rusa. Hayeghen-esperanto-rolserash / esperanto-hayeghen-rolserash barrarash. Armjansko-èesperanto-russkij / èesperanto-armjansko-russkij slovar'. Erevan, 2013. 468 p. — 21 cm = A5. ISBN 9789939502137. Foto. ĉ. 15 000 vortoj.

Esperanto → rusa

<2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Rusa. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.

Esperanto → rusa

<2014 **Majstro.** Vortaro Esperanto–Rusa. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 000 vortparoj (rondigitaj).

pacu – [mankas]

Esperanto → rusa

Serba – Serbisch - Serbian

Vd. ankaŭ je / Siehe auch unter / See also “Serbokroata”.

1925 **Agorić, Agor D.** Reĉnik. En: Svetski pomoćni jezik Esperanto (Celokupna gramatika sa primenom, reĉnik). p. 35-61. Beograd: Štamparija ace Maksimoviča, 1925. 61 p. — 23x15 cm. Enhavas oficiale rekomenditajn vortojn. Teksto latin- kaj cirillitera.

Esperanto → serba

1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.

1966 **Sekelj, Antonije.** En: Esperanto, udžbenik sa reĉnikom Peto preradjeno i dopunjeno izdanje. p. 97-122. Beograd: Naučna knjiga, 1966. 124 p. — pr. Štamparija Izdavačko, štamparskoj preduzeća “Minerva”, Subotnica.

- 17x12 cm. ĉ. 1.650 kapvortoj.
6a eld. Beograd: **1974**.
 Esperanto → serba
- 1995 **Radjenović**, S[tevan] (1922-2006); M. Kocić. Esperanta-serba kaj serba-Esperanta vortaro. Beograd: 1995. 60, 63 p. — 15 cm. ĉ. po 2.000 kapvortoj.
 Esperanto ↔ serba
- 2013 **Janičić**, Dimitrije Diso. Esperanta-serba vortaro - Esperantsko-srpski reĉnik [en la originalo en cirila alfabeto]. Beograd: Orion art. 2013. 681 p. — 25 cm. Foto. ISBN 9788683305834. ĉ. 17 000 kapvortoj kaj 47 900 leksikaj unuoj, probable baziĝantaj sur PIV 2002 (?).
 Esperanto → serba
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Serba. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 7 120 vortparoj.
 Esperanto → serba

Serbokroata – Serbokroatisch - Serbo-Croatian

Vd. ankaŭ sub „Kroata“ kaj „Serba“ – Siehe auch unter „Kroata“ und „Serba“ – See also „Kroata“ and „Serba“.

- 1911 **[Eiselt, Josef (1858-1936) [W]]**. Ključ Esperanta. Sarajevo, “La Stelo Bosnia”, 1911. [2], 27, [11] p. — pr. Hranicama, Moravska. 11x7 cm. Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.938 radikoj.
 Esperanto → serbokroata
- 1923 **Bubalo**, Niko (1883-1924) [W]. Esperanto-hrvatski srpski rječnik, Potpuno službeno izdanje - Esperanto-ĥorvata serba vortaro, Oficiala radikaro. Zagreb: Sudslava Esperanto-Servo, 1923. [4], 148 p. — pr. Kr. zemaljska tiskara / Reĝa landa presejo, Zagreb. 15x12 cm. 4.287 radikoj.
 Esperanto → serbokroata
- 1924 **Maruzzi**, Dušan (1883-1956) [W]; **Rotkvič**, Ivo (1901-1983) [W]. Hrvatsko-srpski esperantski rječnik. [Zagreb], Sudslava Esperanto-Servo, [1924]. 133 p. — 15x12 cm.
 Kroatserba → Esperanto
- 1927 Brajla eld. Zemun, Permanent Blind Relief War Fund “Nova Lumo”, ĉ. 1927. 3 vol. 34x27cm. Enhavas oficialajn rekomenditajn radikojn.
 Esperanto → kroatserba
- 1933 **Živanović**, Stevan (1900-1938) [W]. Serba (serb-kroata) Ključ Esperanta. [Beograd]: [Esperanto-societo], **1933**. [2], 40, [2] p. — pr. Državna štamparija Kraljevine Jugoslavije / Ŝtata presejo de reĝolando Jugoslavio. 12x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortaro. Teksto en la latina kaj cirila alfabetoj.
2a eld. Slav. Brod: Presejo V. Buk, **1936**.
 Esperanto → serbokroata
- 1934 **Lisac**, Nikola. Esperanto-srpsko-hrvatski i hrvatsko, srpski-Esperanto riječnik s metodičnim uvodom. Sarajevo: Nikola Lisac, 1934. 117 p. — pr. Štamparija Omer Šehić, Sarajevo. 17x12 cm.
 Esperanto ↔ serbokroata
- 1934 **Živanović**, Stevan (1900-1938) [W]. Reĉnik Esperanto-srpskohrvatski - Esperanto-serbkroata vortaro. Beograd: Izdavačko preduzeće “Privrednik”, [1934]. viii, 168, [4] p. — 15x10 cm. ĉ. 6.800 radikoj.

- 2a eld.** Beograd: Naučna knjiga, **1954**. vii, 177 p. — 17x12 cm.
- 3a rev. plil. eld.** **Živanović**, Stevan; **Gjivoje**, Marinko. Rečnik Esperantsko-srpskohrvatski - Esperanta-serbokroata vortaro. Beograd: Naučna knjiga, **1959**. 238 p. — 17x12 cm. ĉ. 9.400 radikoj formantaj 13.850 kapvortojn. Rec.: — **1960**: I.L. [= Lapenna, Ivo]. Rečnik Esperantsko-Srpsko-Hrvatski de Stevan Zivanovic. 3a eld. Beograd 1959. En: Esperanto (UEA) 1960:53:4, p. 76: „.. konsiderinde kompletigita de Marinko Gjivoje ..“.
- Supl. Gjivoje**, Marinko. **Suplemento**. Zagreb: Internacia Kultura Servo, **1979**. 16 p. — 17x12 cm.
- 4a plil. eld.** Esperanto-serbokroata vortaro. Zagreb/Pisa: Internacia Kultura Servo / Edistudio, **1979**. 238, 16 p. — 17x12 cm.
- 5a eld.** Pisa: Edistudio, **1990**. 238, 16 p. — 17x12 cm. bind. 6.800 kapvortoj.
Esperanto → serbokroata
- 1935 **Kraus**, Lavoslav (1897-1984) [W]; **Wranka**, Dragutin (?-1980) [W]. Esperanto kroata-serba vortareto por komencantoj kaj progresintoj. Osijek, Eldona Rondo esperantista en Osijek, **1935**. 80 p. — pr. Eugen Sekler, Osijek. 12x9 cm. Populara nomo „4000 vortoj“. ĉ. 4.000 kapvortoj.
- 2a eld.** Osijek, Esperanto societo Liberiga Stelo, **1952**.
- 3a eld.** Osijek, **1953**.
- 4a eld.** Osijek, **1955**.
- 5a eld.** Osijek, **1958**.
- 6a eld.** Osijek, **1961**.
- 7a eld.** Osijek, **1965**.
- 8a eld.** Osijek, Liberiga Stelo, **1980**. 87 p. — 14x? cm. 4000 vortoj.
Esperanto → serbokroata
- 1953 **Weis**, Ernest L. [antaŭmilita Ernst Weis]; **Dobi**, Drago [t.e. Dragutin] (1926-1958). Srpsko-hrvatski Esperanto priručni rečnik. Subotica: Društva esperantista, 1953. 63 p. — pr. “Minerva”, Subotica. 12x8 cm.
Serbokroata → Esperanto
- 1955 **Weis**, Ernest L. Mali srpskohrvatski-Esperanto džepni rečnik. Subotica: Društva esperantista, 1955. 105 p. — pr. Štampa Izdavačko, štamparsko preduzeća “Minerva”, Subotica. 12x8 cm.
Serbokroata → Esperanto
- 1956 **Sekelj**, Antonije (1907-?) [W]. Rečnik srpsko-hrvatsko-esperantski - Serbokroata-Esperanta vortaro. Beograd: Naučna knjiga, 1956. 138, [1] p. — pr. Celjska tiskarna, Celje. 14x10 cm. ĉ. 7.500 kapvortoj.
- 2a eld.** Beograd: **1959**. 115 p. — 17x12 cm.
- 3a eld.** Beograd: **1966**. 122 p. — 17x12 cm.
Serbokroata → Esperanto
- 1965 **Sredić**, Gvozden (1935-2011) [W]. En: Esperanto za železničare. Beograd: Saveza železničara esperantista Jugoslavije, 1965. p. 163-229 (de 229, [19] p. entute). — pr. Željeznička tiskara, Zagreb. 17x12 cm.
- 2a eld.** Beograd: **1967**. 229, [11] p.
- 3a eld.** Medunardoni jezik Esperanto: udžbenik, čitanka, rečnik. Beograd: Novosti iz Jugoslavije, **1981**. 229, [11] p. — 20x14 cm.
Esperanto ↔ serbokroata
- 1966 **Gjivoje**, Marinko (1919-1982) [W]. Rječnik hrvatskosrpsko-esperantski - Kroatoserba-Esperanta vortaro. Zagreb: Znanje, 1966. 369 p. — pr. Grafičke zavod Hrvatske, Zagreb. 17x12 cm. ĉ. 40.000 kapvortoj. Rec.: — **1968**: Kovač, K. Dum du jaroj de serbokroataj esperantaj vortaroj. En: Suda Stelo 1968/3.
- 2a plil. eld.** Kroatserba-Esperanta vortaro. Zagreb: Internacia Kultura Servo,

1979. 369, 16 p. — 17x12 cm.
Suplemento 1979. 16 p. — 18x? cm.
3a eld. Kroatserba-Esperanta vortaro. Pisa: Edistudio, **1990.** 367 p. — 17x12 cm. bind. ĉ. 15.000 kapvortoj.
 Kroatserba → Esperanto
- 1967 **Sekelj**, Antonije (1907-?) [W]. Reĉnik srpskokrvatsko-esperantski - Serbkroata-Esperanta vortaro. Beograd: Grafos, 1967. 706 p. — 17x13 cm. ĉ. 35.000 kapvortoj. Rec.:
 — 1968: Kovaĉ, K. Dum du jaroj de serbokroataj esperantaj vortaroj. En: Suda Stelo 1968/3.
 Serbokroata → Esperanto
- 1979 **Gjivoje**, Marinko (1919-1982) [W]. Esperanto-serbokroata vortaro. Suplemento. Zagreb: I[internacia] K[kultura] S[ervo], 1979. 16 p. — 17x12 cm.
 Esperanto → serbokroata
- 1979 **Gjivoje**, Marinko (1919-1982) [W]. Rječnik hrvatskosrpsko-esperantski Dodatak. Kroatoserba-Esperanta vortaro Suplemento. Zagreb: Međunarodni centar za usluge u kulturi, 1979. 16 p. — pr. “Zrinski”, Čakovec. 17x12 cm. 1.500 kapvortoj.
 Kroatserba → Esperanto
- 1990 ††† **Gjivoje**, Marinko (1919-1982) [W]; **Živanović**, S[tevan] (1900-1938) [W]. Kroatserba-Esperanta - Esperanta-serbokroata vortaro. Pisa: Edistudio, 1990. 367, 254 p. — 17 cm. bind. Foto. Kunbindo de du apartaj vortaroj, pri kiuj vd. supre.
 Esperanto ↔ kroatserba
- ĉ. Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la serbokroata. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
 Serbokroata ↔ Esperanto

Sinhala – Singhalesisch - Sinhala

- 1964 **Sadler**, Victor (1937-) [W]. Esperanta-sinhala vortareto. [Rotterdam]: Universala Esperanto-Asocio, [1964]. [3], 28 p. — pr. The Ceylon University Press. 18x12 cm. 741 radikoj.
 Esperanto → sinhala
- s.j. **Dharmatilake**, C.H. [Ŝlosilo sinhala]. s.j. [post 1982], 16 p. — 19 cm. Ŝlosilo; inkl. de gramatiko, vortaro kaj komerca vortareto.
 Esperanto ↔ sinhala
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Sinhala. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – celloingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 1 270 vortparoj.
 Esperanto → sinhala

Skot-angla – Schottisches Englisch – Scots

Vd. je / S. / See „Angla“.

Skota Gaela – Schottisches Gälisch – Scottish Gaelic

Vd. je / S. / See „Gaela Skota“.

Slovaka - Slowakisch - Slovak

- 1907 **Ŝkarvan**, Albert (1869-1926) [W]; **Evstifejev**, Nikolai P. [W]. Universala Vortaro de la Lingvo Internacia “Esperanto”. En: Fundamento de Esperanto

- Slovaka eldono *Základy Medzinarodney reči Esperanto*. Turčiansky Svätý Martin: N.P. Evstifejev, 1907. [2], 10, 110, [1], 16 p. — 19x12 cm. 2.631 radikoj.
- 2a eld.** Chicago, Rovnosti L'udu, **1918**. 128 p. — 18x13 cm.
Esperanto → slovaka
- 1929 **Kl'uč Jazyka Esperanto**. Praha: Sváz Čs. Esperantistov, 1929. [2], 32, [2] p. — pr. Tlačila Slovenská Grafia, Bratislava. 11x7 cm. Šlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko, vortaro kaj komerca vortareto. 1.932 radikoj.
2a eld. Bratislava: Tlačila Slovenská Grafia, **1935**. [2], 32, [2] p. — 11x8 cm.
3a eld. Košice: Slovakotour, **1950**. [2], 32, [2] p. — 11x8 cm.
Esperanto → slovaka
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1948 **Valaš'an Dolinský**, Jan (1892-1985) [W]. Malý slovník esperantsko-slovenský a slovensko-esperantský Malgranda vortaro esperanta-slovaka kaj slovaka-esperanta. Turčiansky Sv. Martin: Slovenský Esperantský Ustav / Slovaka Esperanto-Instituto, 1948. 209, 3 p. — pr. KUS. 15x12 cm. ĉ. 3.500 kapvortoj; ĉ. 5.600 kapvortoj.
Esperanto ↔ slovaka
- 1953 **Sýkora**, Martin. Esperanto Slovenský Slovník. Petrovec: Vydal Spolok Esperantistov, 1953. 110 p. — pr. Tlačila knižtlačiareň "Hlas l'udu", Petrovec, Báčka. 10x7 cm.
Esperanto → slovaka
- 1970 **Seemann**, R. Štefan. Esperantsko slovensky a slovensko esperantsky slovník - Esperanta slovaka kaj slovaka esperanta vortaro. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1970. 834, 2 p. — 17x13 cm. ĉ. 20.000 kapvortoj; ĉ. 24.000 kapvortoj.
Esperanto ↔ slovaka
- ~2012 **Esperanto-Slovaka Vortaro**. Datumbazo surbaze de Hron, Esperanto-Ĉeĥa, 2006, nur rete konsultebla je:
url: <http://www.slovník.cz> (elektu EO >> SK, SK >> EO).
Esperanto ↔ slovaka
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Slovaka. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.
Esperanto → slovaka

Slovena - Slowenisch - Slovenian

- 1928 [Tavčar, Alojz] k.a. Esperantsko-Slovenski in Slovensko-Esperantski Slovar. Esperanto-slovena kaj sloveno-Esperanta vortaro. Ljubljana: Esperantski klub Ljubljana, 1928. [4], 192 p. — pr. Makso Hrovatin, Ljubljana. 17x13 cm.
Esperanto ↔ slovena
- 1929 [Herkov, Danilo]. Ključ za Esperanto. [Ljubljana: Esperanto-klubo Vácon, 1929]. [2], 40, [2] p. — 11x8 cm. Šlosilo; inkl. de gramatiko, vortaro kaj komerca vortareto. 1.896 radikoj.
2a eld. Ljubljana: s.j. 38 p.
Esperanto → slovena
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1938 **Vahen**, Damjan. Slovar. En: Korenska Metoda Esperanto Slovenica in Slovar. Ljubljana: eldonejo "Niaj Vizaĝoj", 1938. 52 p. — 17x12 cm.
Esperanto → slovena

- 1955 **Avzec**, Otmar (1907-1975) [W]. Esperantsko-slovenski slovar. Esperanto-slovena vortaro. Ljubljana: Državna založba Slovenije / Slovenia Ŝtata Eldonejo, 1955. 200 p. — pr. Celjska tiskarna, Celje. 18x13 cm.
Esperanto → slovena
- 1958 **Avzec**, Otmar (1907-1975) [W]. Esperantsko-slovenski in slovensko-esperantski slovar. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1958. 301 p. — pr. Celjska tiskarna, Celje. 17x12 cm.
2a eld. Ljubljana: **1972**. 303 p. — Rec. (t.e. mallonga noto) pri la 2a eld.: — **1973**: N.i. En: Suda Stelo 1973:2, p. 11.
Esperanto ↔ slovena
- 1963 **Petrić**, Mica. Slovensko-Esperantski slovar - Slovena-Esperanta vortaro. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1963. [8], 558 p. — pr. "Toneta Tomšiča", Ljubljana. 17x13 cm.
Slovena → Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Slovena. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 120 vortparoj.
Esperanto → slovena

Somala - Somali – Somali

- 2001 H.J. **Malgranda vortaro - Quaamus internacia lingvo - Soomali**. s.l.: DEJ [Deutsche Esperanto-Jugend], 2001. 4 p. — A4. Elŝutebla pdf. Spec.:

paco	nabad
paĝo	dhinac, bog
pano	kimis, roodhi, furin
paroli	hadlid
patro	aabbe
pensi	malayn, fikirid
peti	baryid, codsasho, tuugid
pluvo	roob
popolo	dad, qaran
por	xaraf
pordo	albaab, irrid, gool

 Esperanto → Somala

Surinama (Srana Lingvo) - Sranantongo (Sranan) - Sranan (Sranan Tongo)

- 2004 **n.i.** La Vortaro. Senkoste elŝutebla vinda programo kun vortlisto srana-Esperanta-srana de 1289 vortoj. Aŭtoro de la programo Bernard Vivier 2002-2004, jaro de la vortlisto neindikita. www.la-vortaro.net. Rec.:
Bernardo en Ipernity.
srana → Esperanto → srana
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Srana. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 1 100 vortparoj (rondigitaj).
paco – [mankas]
Esperanto → srana

Svahila - Swahili - Swahili

- 1982 **Albault**, A[ndré]; **Szerdahelyi** István; **Verzár** István. Kvarlingva Vortareto

- Esperanta – Franca – Hungara - Svahila. En: La Jaro 1982. Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa. 1982 [1-a jaro], p. 139-152. Brasschaat: TK/Stafeto, 1982. 160 p. — 15x11 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p.
Esperanto → franca, hungara, svahila
- 1983 **Knappert**, Jan (1927-2005) [W]. Kamusi Kiesperanto Kiswahili. Vortaro Esperanto-Suahila. **1983**. — Dudirekta poŝvortaro kun svahila skizo de la esperanta gramatiko kaj esperanta superrigardo pri la svahila. La parto (eo)→(sw) en strikte alfabeto ordo.
2a rev. kaj plil. eld. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, **1996**. 16, 158 p. — 18 cm. ISBN 92-9017-027-1. Spec. (komenco de litero P):
- pacienca** kusubiri
pacienca saburi
paciento mwele, mgonjwa
Pacifiko Bahari ya Amani, Pasifiki
pacifisto mkataa-vita
pacigi kusuluhisha, kupatanisha
paco amani
- Svahila ↔ Esperanto
- ĉ.
1993 **Microlytics / Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la svahila. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Svahila ↔ Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Svahila. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 4 540 vortparoj.
Esperanto → svahila
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Svahila. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cello. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 700 vortparoj (rondigitaj).
paco – [mankas]
Esperanto → svahila

Sveda - Schwedisch - Swedish

- 1889 **Henriclundquist**, G[ustaf] [ĝuste: **Lundquist**, Gustaf Henrik] (1865-1930) [W]. Internationel-svensk ordlista. Vort,ar,o por Sved,o,j. En: Dr Esperanto Internationelt Språk. Företal och Fullständig Lärobok. Por Svedoj. Warschau: L. Samenhof, 1889. 39 p. 1 folio. — pr. Ch[rystian] Kelter, Warschau. 20x14 cm. La unua Esperanto-sveda vortaro. 922 radikoj. Rete legebla.
Esperanto → sveda
- 1889 **Henriclundquist**, G[ustaf] [ĝuste: **Lundquist**, Gustaf Henrik] (1865-1930) [W]. Internationel-svensk ordlista. Vort,ar,o por Sved,o,j. 922 radikoj. Warschau: L. Samenhof, [1889]. 1 folio. — pr. Ch. Krister, Warschau. Represo de la unua Esperanto-sveda vortaro.
Esperanto → sveda
- 1893 **Jonsson**, B.G. Fullständig esperantisk-svensk ordbok. En: Lärobok med fullständig esperantisk-svensk ordbok af D-r L. Zamenhof. Upsala, Upsala Esperantoföreningen, 1893. 62 p. — pr. Upsala Nya Tidning, Upsala. 15x11 cm.
Esperanto → sveda
- 1893 **Lxxx** [t.e. Paul Nylén (1870-1958) [W]]. Svensk-esperantisk ordbok. Upsala,

- Upsala Esperantoförening, 1893. 64 p. — pr. Upsala Nya Tidning, Upsala. 14x10 cm.
- 2a rev. eld.** Uppsala, Esperantoförening, **1899**. [4], 65, [1] p. — pr. Uppsala N.T.S. Boktryckeri-Aktiebolag, Uppsala. 18x13 cm.
Sveda → Esperanto
- 1897 **Nylén, Paul** (1870-1958) [W]. Esperantisk-svensk ordbok efter D:r L. Zamenhofs "Universala Vortaro". Uppsala, Uppsala Esperantoförening, [1897]. 68 p. — pr. Uppsala Nya Tidnings Aktiebol[ag] Tr., Uppsala. 18x13 cm. 2.629 radikoj. Kun listo de internaciaj fremdvortoj, sen traduko kompreneblaj al svedlingvanoj p. 66-68. Spec. (p. 68):
Pantomim, parabol, paradoks, paragraf, paralel, parazit, parentez, parfum, parget (parkett) ...
Skanaĵo rete konsultebla ĉe IEMW.
Esperanto → sveda
- 1905 **Ahlberg, P[er]** (1864-1945) [W]. Esperanto-svensk ordbok. Stockholm: Stockholms Esperantoförening, [1905]. xi, [1], 162 p. — pr. K.W. Appelbergs Boktryckeri, Upsala. 20x12 cm. BIL 3113. Rec.:
— **1929**: BIL 3113: „Kompleta radikaro de tiu epoko, multaj kunmetaĵoj, centoj de ne-Zamenhof-aj radikoj“.
Esperanto → sveda
- 1906 [Nylén, Paul (1870-1958) [W]] Nyckel till esperanto. London: E. Ĉefeĉ, [ĉ. 1906]. [2], 24, [2]p. — 11x7cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de 1.876 radikoj.
6a eld. Stockholm: **1926**. [2], 29, [2] p. — 11x7 cm.
7a eld. Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a., **1928**. [2], 31, [2] p. — pr. Sturetryckeriet A/B, Stockholm. 11x7 cm. La 7a kaj postaj eldonoj inkl. de suplementa vortareto komerca.
9a rev. eld. Stockholm: **1931**. [2], 32, [2] p. — 11x8 cm ĉ. 2.000 radikoj
10a eld. [1933]
11a eld. 1934. [2], 32, [2] p. — 11x7 cm.
12a eld. 1936. [2], 31, [3] p. — 11x8 cm.
13a eld.
14a eld. 1945. [2], 31, [3] p. — 11x7 cm.
15a eld. [1947] (?)
16a eld. 1949. [2], 30, [4] p. — 11x8 cm.
17a eld. 1955. — 11x7 cm.
18a eld. 1959. [2], 31, [3] p. — pr. Forssells, Malmö. 11x7 cm.
19a eld. 1965. — 10x7 cm.
20a eld. 1972. — pr. Berlings, Lund. 11x8cm.
Esperanto → sveda
- 1907 **Finn, E.L.** Svensk-esperantisk ordbok. Sala, E. L-son, 1908 [1907]. 132, [4] p. — 8 okt.
Sveda → Esperanto
- 1908 **Hjærtstädt, O.W.** Esperantisk-svensk och svensk-esperantisk ordbok. Kristinehamn: Eget förlag-Kristinehamn, 1908. 158 p.
Esperanto ↔ sveda
- 1908 [Nylén, Paul (1870-1958) [W]]. **Ordlista**. 1.876 radikoj. En: Hela esperanto. p. 9-24. Stockholm: Svenska Esperanto-Förbundet, [1908]. [2], 24, XII, [2] p. — 12x8 cm. Inkl. gramatikon.
Esperanto → sveda
- 1919 **Backman, G[ustav] H[enrik]** (1867-1928) [W]. Esperanto-svensk ordbok. Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto, 1919. iv, [1], 166, [2] p. — pr.

- Appelbergs Boktryckeri Aktiebolag, Stockholm. 19x13 cm. BIL 3116. Rec.:
 — **1929**: BIL 3116: „p. 164: alo, apeli, barto, ekzalti, gamelo, gelato, gulo, histo, bubo, huro, kanoto, kargo, kejlo, kooperera, lanĉi, lispi, slojdo, stivi, uzino, varfo, vokto, ktp.“
 Esperanto → sveda
- 1921 **Backman**, G[ustav] H[enrik]. (1867-1928) [W]. Svensk-esperantisk ordbok. Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto, [1921]. v, [2], 214 p. — pr. Schmersow, Stockholm. 18x12 cm. BIL 3117. Rec.:
 — **1929**: BIL 3117: Multaj fakvortoj; -ujo, -io egale uzitaj.
 Sveda → Esperanto
- 1925 **Nordlund**, Nils Alfred (1872-1943) [W]. Nyckel (10,000 ord) till Esperanto. I. Svenska-Esperantisk. II. Esperantisk-Svenska. Kristianstad, Kristianstads Boktryckeri Aktiebolag, 1925. 80 p. — 19x13 cm. 10.000 kapvortoj.
2a eld. Esperanto ordbok. I. Svensk-Esperanto. II. Esperanto-Svenska. Kristianstad, Författarens Förlag, **1928**. 80 p. — pr. Kristianstads Boktryckeri Aktiebolag. 18x13 cm.
 Sveda ↔ Esperanto
- 1928 **Ohlsson**, Carl [Emil] (1885-[-?]) [W]. Dubbel fickordbok i esperanto [Dudirekta poŝvortaro de Esperanto]. Del I. Svenska-esperanto. Del II. Esperanto-svenska. Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a., [1928]. 190, [2] p. — 8 okt. = ĉ. A6. Sture-Tryckeriet, Stockholm. (sv) → (eo) = p. 5-134. (eo) → (sv) = p. 135-184. Ald. (landnomoj, ciferoj k.t.p.) = p. 185-190. Spec.:
paco fred, frid
pacienco tålmod
pafi skjuta, avfyra; **paf-il-o** bössa; **pafil-eg-o** kanon
pagi betala; **de-pag-o** avgift, skatt, tull
2a plil. eld. Stockholm: Eldona Societo Esperanto, **1931**. 216 p.
4a eld. Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto, **1934**. 213 p.
5a rev. eld. Stockholm **1939**. 213, [2] p. — 14x11 cm. pr. Sture-Tryckeriet, Stockholm.
 Sveda ↔ Esperanto
- 1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
- 1933 **Nylén**, Paul (1870-1958) [W]. Esperantisk-svensk ordbok. Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a., **1933**. 232 p. — pr. Sture-Tryckeriet, Stockholm. 18x12 cm. ĉ. 25.000 kapvortoj. La unua prilaboro (traduko) de PV 1930.
2a rev. plil. eld. Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto, **1954**. 267 p. — pr. Sturetryckeriet AB, Stockholm. 18x12 cm. Nepublikigita skanaĵo fare de Karl-Gustaf Gustafsson de 2011-09-07.
 Spec. de la 1a eld. 1933:
p* bokstaven p; namn po; uttal som i svenskan.
pac-o* fred, frid; **vivi en ~o** leva i fred; **en tempo de ~o** i fedstid; **~o al lia cindro** frid över hans aska; **~a** fredlig, freds-; **ili estas ~aj kun ni** de äro fredliga mot oss; **nia ~a laboro** vårt fredsälskande; **~e** fredligt, i godo; **~e diskutadi** [...]; **~emulo**, **~ulo** [...]; **~igi** [...] (~ **Eŭropon**, **ribelon**, **disputon**); **~iĝi kun ideo** [...]; **~iga juĝisto** fredsdomare; **~iganto** fredsstiftare; **~traktato** [...]; **inter~o** [...]; **mal~i** [...]; **mal~ema** stridslysten; **mal~igi** [...]; **mal~iĝi (kun, kontraŭ)** [...]; **mal~o** [...]; **re~igi** [...]; **re~igo** [...]; **(re)~iĝi** [...]; **sen~a** fredlös, orolig (jfr **kvieta**).
pacienc-o* [...]
 Rec. de la 2a rev. eld. 1954:
 — 1956: Bünemann, Oscar. Esperanto-sveda vortaro de Paul Nylén. Stokholmo 1956. En: Esperanto (UEA) 1956:5 (606), p. 84: „bonega kaj enhavoriĉa nova vortaro“; pledas por vitameno anstataŭ vitamino.

- Esperanto → sveda
- 1935 **Jansson**, Sam Owen (1906-[?]) [W]; **Lindén**, Frits; **Gerdman**, Birger. Svensk-esperantisk ordbok. Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a. [Eldona Societo Esperanto], [1935]. 576 p. — pr. Sture-Tryckeriet, Stockholm. 18x12 cm. ĉ. 20.000 kapvortoj. Rec.:
— 1935: N.i. [Montagu C. Butler (?)].Svensk-esperantisk ordbok. En: Brita Esperantisto 1935, p. 145: „... Jen volumo, kiu preter ĉia dubo estas fidinda kaj ĉiel bonega ...“.
- Supl. 1975: Vilborg**, Ebbe (1926-) [W]. Supplement till Svensk-Esperantisk Ordbok. Malmö: Förlagsföreningen Esperanto upa / Eldona Societo Esperanto, 1975. [1], 210 p. — 21x14 cm. ĉ. 9.300 kapvortoj.
Sveda → Esperanto
- 1958 **Vilborg**, Ebbe. (1926-) [W]. Lilla esperanto ordboken. I. Svenska-esperanto. II. Esperanto-svenska. Tillägg: Översikt över korrelativa ord, räkneord och affix. Malmö: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a., 1958. 193 p. — pr. Hugo Löjdquist Boktryckeri, Tierp. 15x10 cm. 7.700 kapvortoj (sv-eo); 3.900 kapvortoj (eo-sv).
Sveda ↔ Esperanto
- 1989 ‡‡‡ **Markheden**, Malte (red.) (foto). Esperanto. Fickordlista svenska-esperanto. Motala: 1989. 25 p. — 14 cm.
Sveda → Esperanto
- 1992 **Vilborg**, Ebbe (1926-) [W]. Ordbok svenska-esperanto. Malmö: Esperantoförlaget / Eldona Societo Esperanto, 1992. xv, 478 p. — pr. Kristianstads Boktryckeri. 21x15 cm. bind. ISBN 91-85288-20-9. ĉ. 50.000 kapvortoj. Rete konsultebila.
Spec.:
fred paco
(-sslut) paciĝo
sluta fred paciĝi
sluta fred med någon kontrakti pri paco kun iu
leva i fred vivi en paco
lämna någon i fred lasi iun trankvila
vara till freds esti kontenta [pri, je]
frid paco
(lugn) kvieto, sereneco
frid på jorden sur la tero paco
vad i fridens namn nu då? kio do nun, pro Dio?
frid över hans minne paco al lia cindro
Rec.:
— 1994: Gustafsson, Karl-Gustaf. En: Terminoteko, 4a jaro 2/1994 (n-ro 10), p. 8-9: „...Entute mi estas sufiĉe kontenta pri la nova vortaro atendata jam multajn jarojn (la unua manuskripto estis preta jam komence de la okdekaj jaroj). Ĝi sendube faciligos la traduklaboron por seriozaj Esperantistoj svedaj.“
— 1994: Schubert, Klaus. Monumento de monaĥa studlaboro. En: Esperanto 1994, p. 173: „Tre bona verko, kiu jam montras la vojon al estonta eĉplibonigo.“
Sveda → Esperanto
- ĉ.
1993 **Microlytics / Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la sveda. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Sveda ↔ Esperanto
- <2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Sveda. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 16 020 vortparoj.
Esperanto → sveda
- <2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Sveda. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniu indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ

eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 6 000 vortparoj (rondigitaj).

paco – fred

Esperanto → sveda

Tagaloga – Tagalog – Tagalog

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Tagaloga. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 3 070 vortparoj.

Esperanto → tagaloga

<2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Tagaloga. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cello. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 1 200 vortparoj (rondigitaj).

paco – katahimikan

Esperanto → tagaloga

Taĝika – Tadschikisch – Tajik

2009 **Ŝukurov**, F[irdaus A]. Esperanta-Taĝika-Rusa vortaro. Duŝanbe ĉ. 2009. — [Ekranfoto](#). Retejo malaperis, loko de kopio ne konata.

2010 **Ŝukurov**, F[irdaus] A. Internacia Lingvo Esperanto. Zaboni bajnalmilalii esperanto. Duŝanbe, 2010. 376 p.— 20 cm. ISBN 9789994733330. [Foto](#). Enkonduko en Esperanton por taĝikoj. Kun vortaretoj taĝika-Esperanta kaj Esperanta-taĝika.

Esperanto ↔ taĝika

Taja – Thai – Thai

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Taja. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 10 450 vortparoj.

Esperanto → taja

<2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto-Taja. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cello. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 800 vortparoj (rondigitaj).

paco – สันติภาพ

Esperanto → taja

2015 N.i. [**Sutton**, Geoffrey]. Esperanto-taja vortaro. Versio 4 s.l. 2015. 189 p. — pdf de 2015-03-28 (1,27 Mb). Kun indikoj pri prononcado de Esperanto. (versio por provlegado). La unua profesiece farita vortaro de la taja. Spec.:

pac/o สันติภาพ; *per ~aj rimedoj*, ~e โดยสันตวิธี ; *~traktato* สัญญาสันติภาพ

pacienc/a อดทน; ใจเย็น; ~o ความอดทน; **sen~a** ใจร้อน

patient/o คนไข้

Pacifik/o แปซิฟิก

pacifism/o ลัทธิรักสันติภาพ

paĉj/o (แสดงความรักใ้ใคร) พ่อ

pad/o ทางเดิน

Tamila – Tamil - Tamil

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Tamila. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cello. Vd.

la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 3 230 vortparoj.
Esperanto → tamila

Tatara – Tatarisch - Tatar

1925 **Esperanto-Russko-Tatarskij Slovarik**. Kazan: Kazanskogo Otdela Sojuza Esperantistov Sov. Stran, 1925. 48 p. — 8 okt.
Esperanto → rusa → tatara

Teluga – Telugu – Telugu

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Teluga. Vortara datumbazo je www.dicts.info.
<2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellojvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 400 vortparoj.
Esperanto → teluga

Tetuma – Tetum – Tetum

2009 Vd. **Manhitu**. Multlingva frazlibro. 2009 [?].

Turka - Türkisch - Turkish

1948 **Aydmoguiu**, Hulusi. Esperanto-Türkçe ve Türkçe-Esperanto Lûgati. Istanbul, Vakıf Basımevi, 1948. 32p. — 21x14 cm. 2.309 kapvortoj. Turka ↔ Esperanto

1932 **Miŝak**, Stjepan. Esperanto Anahtari. Adana, Stjepan Miŝak, [ĉ. 1932]. 76 p.
Esperanto → turka

1932 **Miŝak**, Stjepan. Esperanto-Türkçe Lugat Kitabı. Adana, Stjepan Miŝak, 1932. [2], 68, [2] p. — 10x8 cm.
Esperanto → turka

1932 **Miŝak**, Stjepan. Türkçe-Esperanto Lugat Kitabı. Adana, Stjepan Miŝak, 1932. 82 p. — 10x8 cm.
Turka → Esperanto

1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.

1951 **Yumuk**, M.Z. En: Türklere Maksus Esperantoca Kurs Kitalı. p. 65-77. Istanbul, Fakülteler Matbaası, 1951. 80 p. — 24x17 cm.
Esperanto → turka

1985 **Albault**, A[ndré]; **Dural**, Hayrettin k.a. Kvarlingva Vortareto Esperanta – Greka – Rumana - Turka. En: La Jaro 1985. ... Antwerpen: Monato, 1985 p. 135-159. — 15x10 cm. 500 vortoj kaj aldone la dekdu monatoj, la sep tagoj, pronomoj kaj posesivoj k.t.p. Detalojn vd. je Sekcio D: Kvarlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.
Esperanto → turka

1985 **Giessner**, Joachim [aŭtoro]; **Celebcigil**, Ali-Haydasr [trad.]. Biz Esperanto öğreniyoruz. Herzberg, 1985. 35+18 p. — 21 cm = A5-broŝ. 7-leciona lernolibro kun dudirekta vortlisteto turka-Esperanto-turka.
Turka ↔ Esperanto

ĉ. Microlytics / **Selectronics**. Elektronika vortaro por 26 lingvoj kun po 1000 vortoj, inkl. de la turka. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“.
Turka ↔ Esperanto

1999 **ReVo**. Vd. ĉap. 3 pri Difinvortaroj. ĉ. 1500 tradukoj turkaj (2015-01). Spec. (vortnesto pri *paco*):

-o: barış.

Spec. (komenco de lit. P):

palyaço: klaŭno

pancar: beto

papaĝan: papago

para: mono

paramparça etmek: pulvorigi

parmak: fingro

pasaport: pasporto

patates: terpomo, terpomujo

Turka ↔ Esperanto

<2014 **Dicts**. Vortaro Esperanto-Turka. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 15 580 vortparoj.

peace – paco – barış

Peace of Westphalia – Vestfalia Paco - Vestfalya Antlaşması

Esperanto → turka

<2014 **Majstro**. Vortaro Esperanto–Turka. Vortara datumbazo je www.majstro.com. <2014. — Vortlistoj Esperanto – cellingvo. Neniuj indikoj pri aŭtoro, jaro aŭ eventuala duŝtupa tradukado, vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 2 500 vortparoj (rondigitaj).

paco – barış

Esperanto → turka

Ukraina - Ukrainisch – Ukrainian

Ortografiaj reformoj en 1928 kaj aŭtuno 1933, vd.

— **1934**: Isajev, V. Nova Reformo de la Ukraina Ortografio. En: Scienca Gazeto 3a jaro, Sept. 1934, p. 87 ss.

s.j. **Verbytz’kyi**, V. Ukrayinsko-Esperantskyi slovnyk. Kolomiya. 30 p.

Ukraina → Esperanto

1931 **Kuzma**, Orest. Kluch do Esperanta. [Kolomiya, CO-VA, 1931]. [2], 32, [2] p. — 11x8 cm Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj vortareto de ĉ. 2.000 radikoj.

Esperanto → ukraina

1932 **Benson** 1932. Vd. Sekcion Ĝ: Multlingvaj Vortaroj Ĝeneralaj.

1994 ††† **Ŝlosilo ukraina**. Drohobič: 1994. 31 p. — 20 cm. Ŝlosilo, inkl. de gramatiko kaj vortareto. Kp. Kuzma 1931.

Esperanto ↔ ukraina

1998 **Pacjurko**, V[aladimir]; **Stanovič**, V. (red. E[vgen] **Kovtanjuk**). Ukraina-Esperanta vortaro-minimumo. Drohobič: 1998. 297 p. — 14 cm bind. Titolpaĝo. ĉ. 5.000 kapvortoj.

Ukraina → Esperanto

2012 **Pacjurko**, V[aladimir]; **Kovtanjuk**, E[vgen]. Esperanta-Ukraina Vortaro. Kijivo [t.e. Kievo]: Vadym Karpenko. Vol. 1 – A-K, 2012, 495 p. Vol. 2 – L-Z, 2012, 495 p. — A5 broŝ. ISBN 978-966-1516-42-6, 978-966-1516-44-0. Ambaŭ volumoj kune ĉ. 60.000 vortoj en vortnestoj kaj 125.000 ukrainaj ekvivalentoj; la nuntempe plej ampleksa vortaro siaspeca, tamen laŭ la korpuso sufiĉe tradicia. Kun „Glosaro de la ukrainaj realaĵoj, ne troveblaj en PIV aŭ NPIV“, vol. II, p. 478-481, enhavanta precipe toponimojn, lokajn vestojn, dancojn k.s. kun PIV-stilaj difinoj en Esperanto. Malgrandaj partoj publikigitaj ankaŭ en la reto je <http://vortaro.ukrainio.org.ua/>, kie la laboroj

estas daŭrigataj por atingi amplekson de 80.000 vortoj. Spec. (komenco de lit. P):

***p/o** 20-а буква есперантського алфавіту.

pa! виг. ба!

paang/o паанга (грошова одиниця Тонга).

***paclo 1.** мир; politiko de la ~o політика миру; Mondkonsilio de la ~o Всесвітня Рада Миру; kontrakti la ~on укласти мир; **2.** мир, спочинок, спочин, спокій, супокій, покій; lasi en ~o дати спокій; iru en ~o! іди з миром!, іди в мирі!; **~a** мирний, спокійний; **(P)~a:** (P)~a Oceano геогр. Тихий океан (= Pacifiko); **~e** мирно, спокійно; **~em/a** миролюбний; **~ig/i** vt мирити, примиряти; **~ig/a** примирливий, примирний, миротворний; **~ig/ant/o** примиритель, миротворець; **~iĝ/i** миритися; **~iĝ/o** примирення; **~ism/o** див. pacifismo; **~ism/a** див. pacifisma; **~ist/o** див. pacifisto; ***~ul/o** мирна людина; **~am/a** миролюбний; **~amik/o** товариш по боротьбі за мир; прихильник мирної політики; **~batal/o** боротьба за мир; **~batal/ant/o** борець за мир; **~inicativ/o** мирна ініціатива; **~kolomb/o** голуб миру; **~konferenc/o** мирна конференція; **~kontrakt/o** мирний договір; **~mov/ad/o** рух за мир, пацифістський рух; **~pip/o** люлька миру; **~politik/o** політика миру, мирна політика; **~premi/o** премія миру; **~romp/o** розрив мирних відносин, порушення миру; **~trakt/ad/o** мирні переговори; **~traktat/o** мирний договір; **inter~o** перемир'я; **inter~ig/i** vt примиряти (взаємно); **inter~iĝ/i** примирятися (між собою), миритися; **mal~o** неспокій, розбрат, ворожнеча, сварка; semi mal~on с'яяти ворожнечу; ◇ koncento konstruas, mal~o detruas згода будує, незгода руйнує; **mal~i** vp жити в розбраті, ворогувати, сваритися; **mal~em/a** схильний до ворожнечі, сварливий; **mal~ig/i** vt с'яяти неспокій, ворожнечу, підбурювати, сварити; **ne~ig/abl/a** неприборкний, непримиренний; **re~ig/i** vt примиряти, мирити; **re~iĝ/i** примирятися, миритися; **re~ig/o, re~iĝ/o** примирення.

Spec. de la ukraina glosaro (komenco de lit. P):

Perun/o en la ukraina mitologio dio de fulmo kaj tondro.

Podoli/o histori-geografia regiono en la baseno de Okcidenta Bugo kaj maldekstraborda baseno de Dnipro.

Polisi/o geografia regiono en la norda parto de Ukraino.

Pripjatj/o rivero enfluanta Dnepron (51°20'N, 30°11'E), ĉe kiu situas urbo kaj atomstacio Ĉernobilo.

Esperanto → Ukraina

<2014 **Jankovskij, Andrij.** [Vortaro ukraina-Esperanto, Esperanto-ukraina]. s.l. versio 3.0 s.j. „ĉ. 12.000 vortoj (en ambaŭ partoj)“ [probable kune?]. Nur elektronike haveblaj simplaj listoj en nuralfabeta ordo laŭ jena spec.:

racienci - терпіти

racienco - терпіння

raciento - пацієнт

Pacifiko - Тихий океан

racigi - мирити, заспокоювати (утихомирити)

raso - мир

rado - стежка

raduso - черемха

rafarko - лук

rafi - стріляти

rafilo - рушниця

rafo - постріл

ragi - платити

url: <http://www.ukrainio.org.ua/vortaro/> (2014-11).

Formatoj: html, por poŝtelefonoj, kiel Vindoza programo, en Word.

Esperanto ↔ ukraina

Urdua - Urdu - Urdu

1977 **Muztar Abbasi, Allama** (1931-2004) [W]. Baza vortaro de Esperanto-urdu / urdu-Esperanto.

2a eld. (?) Lahore: **1981.** 6, 96, 42 p. — 18 cm.

3a eld. (?) 1998.

4a eld. (?) Murree: Pakistana Esperanto-Asocio 2000. 129+181 p. — 22 cm.

Esperanto ↔ urdua

1985 **Muztar Abbasi**, Allama (1931-2004) [W]. Facila Esperanta Vortaro en Urdu (Urdu-Esperanto). 1985. — Ne vidita, cit. laŭ Vikipedio, pli ne konata. Eble identa kun Muztar Abbasi 1977.

Urdua → Esperanto

<2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Urdia. Vortara datumbazo je www.dicts.info. <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellojvo. Vd. la ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 5 680 vortparoj.

peace – paco – امن

Peace of Westphalia – Vestfalia Paco - امن ڦسٽ ڦالڻ معاهدو

Esperanto → urdua

Uzbeka – Usbekisch - Uzbek

1998 **Ionesov**, Anatolij; **Habibov**, Bahodir. Esperanto halqaro tili. Internacia Lingvo Esperanto. Samarkand; Moskvo: Impeto 1998. 231 p. — 20x14 cm broŝ. Kun gramatiko de Eo kaj skizo de la uzbeka, kun teme ordigita „Uzbeka-Esperanta Konversacilibro“ (p. 166-217), listoj de landnomoj, proverboj, plej uzataj mallongigoj k.t.p. Parto Eo → uzbeka p. 82-132, parto uzbeka → Eo p. 133-165. La uzbeka skribita per cirila alfabeto. Spec. (komenco de lit. P):

paco, pacienco, pafi, pagi , paĝo, pajlo, paki, pala, palaco ... [ĉiuj sen derivaĵoj].

Rec.:

Kvankam la vortaraj partoj estas nur simplaj vortlistoj surbaze de ĉefe PIV 1987 (kun PIVS) kaj Bokarev Rusa-Eo 1966, la verketo kiel tuto estas fidinda, tre praktika kaj ĉiuaspekte profesie farita kun abundaj referencoj al la aktualaj fakaj literaturo, notita en dupaĝa listo.

Esperanto ↔ uzbeka

Vaska (Eŭska) –Baskisch – Basque

ĉ. **Vortareto vaska Esperanta.** s.l.: s.j., 38 folioj. — Ŝajne unikaĵo. Pro la 1930 dediĉo IEMW atribuas ĝin al Auguste Broise (1901-1974) [W].

Vaska → Esperanto

1935 **Esperanto giltza.** Bilbao: Grupo Esperantista de Bilbao, 1935. [2], 39, [2] p. — 11x8 cm. Ŝlosilo de Esperanto, inkl. de gramatiko kaj vortareto de ĉ. 2.000 kapvortoj.

Repr. 1990.

Esperanto → vaska

2001 **Cornice**, Dominique. La Vortaro. 2001. — Dudirekta vortareto Eŭska → Esperanto (4 320 vortoj) kaj Esperanto → Eŭska (3 592 vortoj) laŭ la sistemo „La vortaro“ (vd. ĉap. 1.4). Stato: 2001-08-06. Ankaŭ rekte konsultebla en la reto.

Sekurec-kopio kiel pdf 2015-01-01 (270 kb). — Spec.:

paco: bake

pafi: tiro egin, desarratu

pafilo: harma, zizpa

pagi: ordain,du,tze

paĝo: orrialde

pajlo: lasto

paketo: paket, paketa

Esperanto ↔ vaska

- <2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Vaska. Vortara datumbazo je www.dicts.info.
 <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la
 ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 5 910 vortparoj.
 Esperanto → vaska

Vjetnama – Vietnamesisch - Vietnamese

- 1920 Huynh-Ba-Duông. Tiêng Gōc, Daâu, Duôi Thông Dung (Trū Ra Duôi Daâu Dā Hoc). En: Sách học Theâ-gioi-Ngy Esperanto. p.18-59. Hanoi: In Tai Nha In Khoa-Koc, [ĉ. 1920]. 60 p. — 24x16 cm.
 Esperanto → vjetnama
- 1957 Nguyen-Hai-Trung. Vortareto. En: Dao Anh Kha Tu hoc Quoc te ngu Esperanto - Tap I. Gioi thien cua Nguyen Van Kinh. Hanoi: Dao-Anh-Kha, 1957. 82 p. — 22x14 cm.
 Esperanto → vjetnama
- 1960 Mhóm Tu Thu; Quóc Té Ngū. Vortaro Esperanta-vjetnama. Xuất Ban: Hoi Quóc te ngū, vao veâ hòa binh, Vieât-Nam, 1960. 318, 4 p. — 19x13 cm.
 Esperanto → vjetnama
- 1972 **Khang**, Nguyen phuoc. Esperanta-vjetnama vortareto. Sài-Gon: Nguyễn-phuóc-Kháng, 1972. [4], 85 p. — 15x10 cm.
 Esperanto → vjetnama
- 1999 **Nguyeân Minh Kính**. Granda vortaro vjetnam-Esperanta. Hà Nội: 1999. 20, 1 412 p. — 24 cm. bind. Surbaze de PIV 1970 kaj la francaj vortaroj de Waringhien 1957 kaj Grosjean-Maupin 1947 kun multaj ekzemplofrazoj.
 Vjetnama → Esperanto
- <2014 **Dicts.** Vortaro Esperanto-Vjetnama. Vortara datumbazo je www.dicts.info.
 <2014. — Duŝtupa traduko de vortlistoj Esperanto – Angla – cellingvo. Vd. la
 ĉapitron „Serie kaj grupe aperitaj vortaroj“. 5 680 vortparoj.
 peace – paco – hoà bình
 Peace of Westphalia – Vestfalia Paco - Hòa ước Westfalen
 Esperanto → vjetnama

Volapuko – Volapük – Volapük

- 2003 **Cherpillod**, André. Vortaro Volapük-Esperanto kaj Esperanto-Volapük. Vödabuk Volapük-Sperantapük e Sperantabük-Volapük. La Blanchetière (Francio) 2003, 207 p. — A5. ISBN 2-906134-63-5. Foto. Spec.:
paco püd; **~a** püdik; **~e** püdo; **~on!** püdö!; **~emo** püdiäl; **~igo** püdam; **~igi** püdön°; **mal~o**
 nepüd; **re~igi** rekosilön; **re~igo** rekosil.
pacienca sufädik; **~o** sufäd; **~on!** sufädö.
Pacifiko Pasifean.
 Esperanto ↔ volapuko

4. Multlingvaj Tradukvortaroj – Vielsprachige Übersetzungswörterbücher – Multilingual Translation Dictionaries

Por eviti tro oftan ripetadon en la ĉapitro pri tradukvortaroj laŭ lingvoj, tiu ĉi ĉapitro enhavas tradukvortarojn kun kvin aŭ pli da lingvoj. La vortaraj slipoj de tradukvortaroj ĝis maksimume kvar lingvoj estas ripetitaj en ĉapitron 3 ĉe ĉiu koncerna lingvo. De kvin aŭ pli da lingvoj, ĉe la unuopaj lingvoj aperas nur referenco al tiu ĉi ĉapitro.

Por Fundamentaj kaj Oficialaj vortaroj vd. Parton 1, ĉapitron 1. Por la multlingvaj vortaroj en la serio de Hecker (1907-1909) vd. Parton 1, ĉapitron 7 pri sisteme ordigitaj vortaroj.

1932 **Benson**, [William Sol] (1877-1945) [W]. Benson's Universala Vortaro (Universala multlingva bildvortaro). 5.500 kapvortoj, 8.000 ilus. En: Universala Esperanto Metodo [W] 1932, p. 231-535. Newark, N.J. Benson School of Esperanto, 1932. 559 p. — 23x16 cm. 11.000 ilus. Ilustrita vortaro kun difinoj en Esperanto: „41 lingvoj. 11.000 bildoj [!]. 100 listoj de samspecaj vortoj. 2 plenpaĝaj tabeloj de la prononcado de la Esperanto-alfabeto en 36 lingvoj. 5 plenpaĝaj tabeloj de la korelativoj en 36 lingvoj. Kompleta indekso“.

Skanaĵo kiel pdf de 46 mb 2008. — Rec.:

— 1932: N.i. D-ro W.S. Benson. Universala Esperanto Metodo. En: Brazila Esperantisto 1932/9-12 (254-257), p. 12: «vere grandioza verkego», «purakva juvelo, kiun devus havigi al si ĉiu fervora samideano».

— 2009: Bernardo (t.e. Bernhard Pabst). Amuza, bizara, giganta – la lernolibro de Benson de 1932. En: Ipernity (2009-05-25).

Esperanto → angla, franca, hispana, itala, portugala, romanĉa, kataluna, rumana, germana, nederlanda, dana, norvega, sveda, jida, pola, rusa, bulgara, serba, ukraina, ĉeĥa, slovaka, slovena, kroata, hungara, albana, estona, finna, latva, litova, flandra, islanda, armena, turka, greka, kimra, araba, persa, hebrea, ĉina, japana.

1932 **Lyall**, Archibald; **Butler**, Montagu [trad. al Esperanto] k.a. A Guide to the Languages of Europe. A Practical Phrase-Book. London: Sidgwick & Jackson Ltd, 1932. viii, 320 p. — pr. William Clowes & Sons Ltd, London & Beccles. 17x11 cm. 800 kapvortoj en ĉiu lingvo.

2a rev. eld. 1935. viii, 316 p. — 17x12 cm.

3a rev. eld. Lyall's Guide to 25 Languages of Europe [1973]. viii, 407 p. — pr. USA. 13x19 cm.

Angla → franca, itala, hispana, portugala, rumana; germana, nederlanda, sveda, dana, norvega; rusa, pola, ĉeĥa, serbokroata, bulgara; hungara, finna, estona, latva, litova; greka, albana, turka, araba, Esperanto.

1945 **Rodd**, Marcel; **Connor**, George Alan k.a. 10-in-1 Dictionary of Basic Language in French German Italian Spanish Chinese Japanese Russian Portuguese Arabic Esperanto. New York: Bernard Ackerman Incorporated, 1945. 110 p. — 18x13 cm Laŭtema vortaro kun bazaj prononcreguloj, inkl. de 100 ŝlosilaj kapvortoj en ĉiu lingvo.

Angla → franca, germana, itala, hispana, rusa, portugala, ĉina, japana, araba, Esperanto

1968 **Bergman**, Peter M. The Concise Dictionary of 26 Languages in Simultaneous Translations. New York: New American Library, 1968. 408 p. — 18x11 cm. Inkl. de laŭalfabeta indekso por ĉiu lingvo. Lingvoj de nelatina alfabeto (rusa,

greka, araba, hebrea, jida kaj japana) en la originalaj alfabetoj kaj en latina transskribo. 1.000 kapvortoj.

Angla → franca, hispana, itala, portugala, rumana, germana, nederlanda, sveda, dana, norvega, pola, ĉeĥa, serbokroata, hungara, finna, turka, indonezia, Esperanto, rusa, greka, araba, hebrea, jida, japana, svahila.

s.j. [Ĉina eld.] The Concise Dictionary of 27 Languages in Simultaneous Translations. [bibliografiaj datoj nur en la ĉina], s.j. 417 p. — 18x11 cm. Inkl. de laŭalfabeta indekso por ĉiu lingvo. 1.000 kapvortoj. Spec. (esperanta indekso, komenco de P):

paco, paŝilo, pagi, pak'ajoj, pak'eto, palto, pampelmo [!], paniko, pano, pantalono k.t.p.

677 peace [ĉina traduko]

(fr) paix

(es) paz

(it) pace

(pt) paz

(ro) pace

(de) Frieden

(nl) vrede

(sv) fred

(da) fred

(no) fred

(pl) pokój

(cz) mír

(sh) mir

(hu) béke

(fi) ruaha

(tr) sulh

(id) perdamaian

(eo) paco

(ru) мир мир

(el) iri'ni [en greka alfabeto]

(ar) salam [en araba alfabeto]

(he) schalom [en hebrea alfabeto]

(yi) scholim [en jida alfabeto]

(ja) heiwa [en japana alfabeto]

(sw) amani

Angla → ĉina, franca, hispana, itala, portugala, rumana, germana, nederlanda, sveda, dana, norvega, pola, ĉeĥa, serbokroata, hungara, finna, turka, indonezia, Esperanto, rusa, greka, araba, hebrea, jida, japana, svahila.

2009 **Manhitu**, Yohanes (ed.). Multlingva frazlibro. Roterdamo: Oceania Komisiono de UEA, 2009 [?], 143 p. — 21 cm = A5-broŝ. Foto. Centoj da esprimoj grupigitaj laŭ temoj, en jenaj lingvoj:

Esperanto → indonezia, davana, tetuma, kupanga, angla, franca, hispana, portugala.

Parto 3: Terminaroj –

Teil 3: Terminologien –

Part 3: Terminologies

Averto – Hinweis – Warning

Pro tempomanko en Parto 3 ankoraŭ **mankas** konsiderinda nombro de (ĉefe lasta-tempaj, elektronikaj) terminaroj. Ni antaŭdankas pro indikoj pri lia kompletigo al la kontakt-adreso en la kolofono.

Aus Zeitgründen **fehlen** im Teil 3 noch eine signifikante Anzahl (hauptsächlich jüngerer, digitaler) Terminologien. Wir danken im Voraus für Hinweise zur Vollständigkeit an die Kontaktadresse im Impressum.

Due to lack of time, a significant number of (mainly recent, digital) terminologies are **still not registered** in this Part 3. We express our gratitude for any indications on missing works which should be sent to the contact address noted in the imprint.

1. Serie kaj grupe aperintaj terminaroj

1.1 Jarlibroj de IEL / UEA, dua parto (1941-1962)

Inter 1942 kaj 1962 aperis en la „dua parto“ de la jarlibroj de Internacia Esperanto-Ligo (IEL) kaj poste en tiuj de Universala Esperanto-Asocio (UEA) jenaj terminaroj, prepare al plivastigo de PV 1930/1934 kaj transiro al PIV 1970. Preskaŭ ĉiuj intertempe ekzistas kiel rete konsulteblaj skanaĵoj ĉe www.eventoj.hu/steb. Detalojn vd. en la laŭfaka listo.

- 1941 Aeronautika terminaro
- 1942 Terminaro por infan-ludoj
- 1944 Muzika Terminaro
- 1947 Kudra kaj Trika Terminaro
- 1949 Marista Terminaro, unua parto
- 1950 Marista Terminaro, dua parto
- 1954 Matematika Terminaro
- 1958 Gastronomia Terminaro: <http://www.ipernity.com/blog/37943/137676>
- 1959 Teknika Terminaro pri Ŝoseoj kaj Pontoj
- 1961 Meteorologia Terminaro [tiel! legu prefere „Meteorologia Terminaro“]
- 1962 Esperanta Morsa Kodo

1.2 Per-komputora termino-kolekto (Pekoteko 1985-1994)

„Pekoteko“ estis sistemo por registri kaj diskuti esperantigojn de nocioj. Ĝin evoluigis Rüdiger Eichholz (1922-2000) surbaze de la skribprogramo *WordPerfect 4.2* en 1985. Ĉefaj kunlaborintoj estis Bernhard Eichkorn (plantnomoj), Bernhard Pabst (juro kaj neologismoj ĝenerale) kaj Edward Spitaels (elektronikaj muzik-instrumentoj). Per Pekoteko estis daŭrigita priterminaj diskutoj per helik-poŝta interŝanĝo de komputilaj disketoj, diskutoj, kiuj antaŭe okazis per la tajpita, paperforma Slipara Vortaro (SV). *Plena Pekoteko* (PP 1992) estas libroforma eldono de la terminaraj diskutoj kaj rezultoj inter 1985 kaj 1990(tri vol. kun kune 1816 p.). Krom kaj ekster la plena kolekto aperis pluraj terminaroj kaj labor-dokumentoj uzantaj la sistemon, vd. malsupre. La strukturo de Pekoteko estis jena:

xxx

Broŝurforme aperis jenaj verkoj laŭ la sistemo Pekoteko (1987 en formato A4, ĉiuj postaj en formato A5):

1987	Komputikaj terminoj (labor-dokumento)
1989	Juraj terminoj (labor-dokumento).
1990	Pekoteko-nocioj 85/001-85/486 (ĉefe hidraŭliko, terminologio, komputiko)
1990	Pekoteko-nocioj 86/001-86/199 (ĉefe terminologio, komputiko)
1990	Pekoteko-nocioj 87/001-87/691 (Novaj terminoj el la Esperanta Bildvortaro)
1990	Pekoteko-nocioj 88/001-88/448 (Dokumentado)
1990	Pekoteko-nocioj 89/001-89/338 (Dokumentado)
1990	Elektronikaj muzik-instrumentoj (labor-dokumento)
1992	Plena Pekoteko 85-90. 3 vol. kun kune 1816 p., vd. Parton 1, ĉap. 3.

Evoluo de Pekoteko 1985-1989

Jaro	Nombro de registraĵoj	Kilobajtoj
1985	486	120
1986	670	240
1987	1100	310
1988	1630	631
1989	3500	1 500

Pluraj terminaroj estis transformitaj al la formato de Pekoteko, ekz. la Biblioteka Terminaro de Portmann 1989, (parte) la Ne-PIV-aj Vortoj de Cherpillod 1988.

Ekster Pekoteko, kun nur malmulte modifita aranĝo, aperis la terminaroj de plantnomoj de la Rondo de Esperantaj Flaŭristoj (REF), gvidata de Bernhard Eichkorn, vd. tuj sekve je 1.3.

Post la apero de PP 1992 la agado en kadro de Pekoteko ekstagnis pro diversaj kialoj (morto de Spitaels, agado de Eichholz por MEVo (vd. tuj malsupre 1.4), agado por revizio de PIV 1970, transiro al pli moderna programaro, komenco de reta kunlaboro k.a.). Meze

1.3 Terminaroj de Plantnomoj (REF)

La terminaroj de plantnomoj de la Rondo de Esperantaj Flaŭristoj (REF), gvidata de Bernhard Eichkorn, baziĝas sur la sistemo de Pekoteko (vd. supre je 1.2), tamen uzis *WordPerfect 5*. Priskribo estas ankoraŭ verkinda.

1.4 Multlingvaj Elektronikaj Vortaregoj (MEVo 1990-1995)

MEVo estis la lasta projekto de Rüdiger Eichholz (1922-2000).

2. Terminaroj laŭ fakoj – Terminologien nach Sachgebieten – Terminologies according to subjects

Aeronaŭtiko – Luftfahrt - Aviation

- 1913 **Armon**, R., d’; **Archdeacon**, Ernest [trad. al Esperanto] (1863-1950) [W]. Lexique Aéronautique en 6 langues: français, anglais, allemand, espagnol, italien, Esperanto. Paris: [1913]. 212 p. — 18x13 cm. Rec.: — 1929 BIL 3179: „Novaĵoj: areo, ĉanĝi, junto, keĵlo, konekti, kuplo, mapo, stifto“. Franca → angla, germana, hispana, itala, Esperanto
- 1941 **Durrant**, E[rnest] D[onald]. Aeronaŭtika terminaro. En: IEL-jarlibro 1941 Dua Parto. Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, 1941. p. 17-52 (= 36 p.

kaj 3 ilus. sur p. 50-52). — pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne. 15x12 cm. Ĉ. 275 sisteme ordigitaj esperantaj terminoj kun difinoj en Esperanto kaj tradukoj al la angla, sen indeksoj.

Skanaĵo kiel traserĉebla pdf (2,5 mb) de 2013-12-20 konsultebla en STEB.
Spec.:

Supersona rapido – Rapido pli granda ol la rapido de sono en fluido. (*Supersonic speed*).

Vortico – Fluida turnaĵo kun rotacia moviĝo. (*Vortex*). **Linia vortico**, **postkorpa vortico**, **lamena vortico**.

Esperanto → angla

1948 **Turner**, Fred. Aeronautika terminaro sveda-Esperanta. Stockholm: Teknika sekcio de Sveda Esperanto-Federacio, 1948. IV p. 5 ilus. — 30x21 cm.

Sveda → Esperanto

2002 **Ledon**, Gilbert R. (1931-2003) [W]. Aviada terminaro. 1000 Terminoj. 23 ilustraj platoj. Aeronautika vortaro angla – esperanta. 4000 esprimoj en 13 laŭtemaj ĉapitroj. Baza aviada frazeologio. Chapecó- SC: Fonto 2002, 287 p. — 21x14 cm. Kvar verkoj en unu volumo: 1. La terminaro enhavas 1000 esperantajn terminojn kun difinoj; 2. La platoj estas kvazaŭ bildvortaro de aeronautikaj terminoj; 3. La vortaro estas dulingva terminaro; 4. La nuresperanta frazeologio enhavas la ĉefajn frazojn por komunikado inter aviadilo kaj kontrolo.

Angla → Esperanto

Alpismo – Alpinismus - Alpinism

Vd. je / siehe / see Sporto.

Arkitekturo kaj Konstrutekniko – Architektur und Konstruktionstechnik – Architecture and Construction

1932 **Azorin**, Francisko [Izquierdo] (1895-1975) [W]. Universala terminologio de la arkitekturo (arkeologio, arto, konstruo k. metio). Madrid: Presejo Chulilla y Angel, 1932. 215 p. — 20x14 cm. ĉ. 2.000 ilustr. Vortaro arkitektura kun difinoj en Esperanto. ĉ. 2.000 kapvortoj.

Esperanto → sanskrita, greka, latina, gota, araba, hebrea, hispana, portugala, itala, franca, angla, germana, rusa, pola, sveda

ĉ. **Broise**, A[uguste] (1901-1974) [W]. Glossary of highway engineering terms.

1955 Inĝeniera terminaro pri ŝose-konstruo. s.l.: s.j. 41 folioj. — Ŝajne unikaĵo en IEMW.

1957 **Broise**, A[uguste] (1901-1974) [W]. Teknika leksikono pri vojo. Longué: 1957. 98 folioj. — Ŝajne unikaĵo en IEMW.

1958 **Moberg**, K. J. [W]. Byggnadsteknisk ordlista svenska-esperanto m.fl. språk. [Konstruteknika terminaro sveda-esperanta kaj alilingva]. Konstruteknika terminaro. Malmö: Förslagsföreningen Esperanto, 1958. 99, [2] p. 2 ilus. — pr. Telestryrelsens Dupliceringsavdelning, Stockholm. 21x15 cm = A5-broŝ. tajpita. Serio: Teknika sekcio de Sveda Esperanto-Federacio – Terminaro 4. Unua parto tradukvortaro sveda → Esperanto kaj okaze pliaj lingvoj (p. 9-57), sen indeksoj. Dua parto konstruteknika terminaro kun difinoj en Esperanto laŭ la stilo de PV 1934, okazaj trad. al sveda, angla, franca, germana kaj aliaj lingvoj kaj okazaj ilustr. (p. 60-99). Sen indeksoj de la cellingvoj. Spec.:

packgarn – stupo.

packning – (ŝtop)garnaĵo. A. packing. Fn. tiiviste. G. Dichtung, Liderung, Packung.

packsten – ŝtonaro, batŝtono. (E)

pajloplato – Konstruoplato farita el kunpremita pajlo ĉe 180° C k premo de 3-4 tunoj havanta grandan izolemon kontraŭ malvarmo. Ĝi estas eĉ iom brulrezista. Sv. halmplatte, solomit.

palisa almetpeco – Vd. batŝtipo.

paliseti (tr) – Per latetoj, palisetoj, fostetoj ks. en la tereno fiksi konturon de konstruota entrepreno. A. lay-out. F. piqueter. G. Abstecung [tiel, legu: abstecken]. Sv. utsättning, sätta ut (631.5).

Sveda → Esperanto, angla, dana, franca, finna, germana, hispana, itala, nederlanda, pola, rusa k.a.

Esperanto → Sveda k.a. lingvoj

- 1959 **Broise**, A [uguste] (1901-1974) [W]. Teknika terminaro pri ŝoseoj kaj pontoj. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1959. p. 101-268.— 15x12 cm. 67 ilus. Serio: UEA-jarlibro 1959. ĉ. 900 kapvortoj.

Esperanto → angla, franca, germana

- 2001 **Mook**, Fabien van. Terminareto pri ventolado en konstruaĵoj. Rete konsultebla 2001-2003. Sisteme ordigita. ĉ. 180 nocioj kun difinoj kaj terminaraj ekvivalentoj en Esperanto, nederlanda kaj angla. — Spec.:

Numero: 51

esperante **aera filtrilo**

esperante aparato por purigo de aero, kiu forigas precipe fluidajn kaj solidajn partikulojn de la aero

nederlande **luchtfilter**

angle **filter**

Esperanto → nederlanda, angla

- 2002 **Werner**, Jan (1933-) [W]. **Brandenburg**, Willi; **Mook**, Fabien van; **Obradović**, Đorđe; **Trojan**, Josef. Terminaro de Betono kaj de Betonistaj Laboroj. Brno 2002, 40 p. — A4. Foto. Sisteme laŭ klasoj (ligentoj, volumenaĵoj, k.t.p.) ordigita terminaro kun terminoj kaj difinoj en Esperanto, angla, germana kaj ĉeĥa, kelkaj en la nederlanda. Rete disponebla ekde 2001 (dekuma unikodo). 344 kapvortoj. — Spec.:

finatoro - ŝosea maŝino destinita por prilaboro de betonmiksaĵo (surmeto, kompaktingo, ebenigo, surfaca glatigo) ĉe area tavolo aranĝo de la produkto (ŝoseo, dromo, ekstera aŭ interna areo) el cementbetono aŭ asfaltbetono (bitumizita gruzo). - (en) finisher, (de) Finisseur m, Fertiger m, (cs) finiĉer m.

Esperanto → angla, germana kaj ĉeĥa, kelkaj en la nederlanda

- 2006 **Broccatelli**, Umberto (1931-2010) [W]. **Orlandini**, Pier Vittorio, **Clerici**, Ranieri. = Termini architettonici: dizionarietto italiano-esperanto. [Arkitekturaj terminoj: vortaro kaj terminaro itala-esperanto-itala]. Okaze de la Universala kongreso 2006 en Florenco. 2006. 8 p. — 150 kapvortoj kun difinoj, rete konsultebla.

Esperanto → itala.

Itala → Esperanto

Astronomio – Astronomie - Astronomy

- 2002 **Astronomia Esperanto-Klubo** (AEKo); **Rapley**, Johano (t.e. John, 1927-2007) [W]; **Jaques**, Helio; **Sözüer**, Lars; k. a. Astronomia Terminaro [W]. 2002. —

Versio 1.5 s.j. [2002 (?)] — Sekurec-kopio nur rete konsultebla je url:

<http://www.eventoj.hu/steb/vortaroj/astronomia-terminaro.htm>.

Versio en 2011 — Malaperita el la reto, sed sekurec-kopio trovebla je url:

<http://web.archive.org/web/20110207220604/http://esperanto.org/AEK/AT/>

2373 kapvortoj kun difinoj en Esperanto kaj (partaj) tradukoj al multaj lingvoj.

Funkcioj kaj prezentado similaj al ReVo 1999, vd. Parto I, ĉap. 1 pri Difinvortaroj. En 2015-01 ne plu redaktata. Lingvoj kun pli ol 500 tradukitaj kapvortoj je 2010-06 estas laŭ nombro de tradukoj la portugala, angla, germana, hispana, franca, itala, rusa, turka, ĉeĥa, latva, dana, pola. Spec. (komenco de la indekso germana-Esperanto, litero P):

Paarvernichtung = para malkreo

Pallas = Palaso

Pan = Pajno

Pandora = Pandoro

parabolischer Spiegel = paraboloida spegulo

parabolische Umlaufbahn = parabola orbito

Parabolspiegel = paraboloida spegulo

absorb/a koeficient/o



Mezuro pri la kapablo de iu medio absorbi radiadon, kalkulita per la inverso de la longo post kiu la en tiu medio incidanta radiado malpliintensiĝas je e-on-foje ĝia komenca intenso.

	absorpční koeficient
	Absorptionskoeffizient
	absorption coefficient
	coeficiente de absorción
	coefficient d'absorption
	gleypistuðull
	coefficiente di assorbimento
	coeficiente de absorção
	коэффициент поглощения

2009 **Wimmer**, Paweł. Astronomia vortareto. 2009. — Nur rete konsultebla. 236 esperantaj kapvortoj alfabete ordigitaj, sen difinoj laŭ suba specimeno.

brili - świecić się, lśnić

bruna nano - brązowy karzeł

ĉiela korpo - ciało niebieskie

ĉiela mehaniko - mechanika nieba

ĉielekvatoro - równik niebieski

ĉielo - niebo

ĉielsfero - sfera niebieska

Esperanto → pola

Aŭtomobila Teknologio kaj Aŭtomobilismo

Superrigarda artikolo pri aŭtoterminaroj:

— 2010: Bernardo. „Ventŝirmilfostgarnaĵo“. En: Ipernity (2010-04-17).

Vd. ankaŭ / siehe auch / see also: Parto I: Bildvortaroj

ĉ. 1935 **Automobile Association**, The. Manual of Conversation. For the use of tourists. In English, French, Dutch, German, Italian, Spanish, Danish and Esperanto. Brussels: L'Alliance Internationale de Tourisme. s.j. [ĉ 1935]. 116 p. — 20x13 cm. Frazaro.

Angla → franca, nederlanda, germana, itala, hispana, dana, Esperanto

1965 **Jaumotte**, Maur[ice] (1899-1970) [W]; **Grattapaglia**, G[iuseppe] (1933-) [W] k.a. Nia Seslingva Aŭto-Terminaro. En: Aŭto-revuo. n-ro 1-6. Wilrijk-Antverpeno: Internacia Esperanto-Klubo Aŭtomobilista, 1965. 8, 5, 10, 10, 14, 8 p. — 27x21 cm. Fotoj: 1/1965, 1/1965, p. 17. 2/1965, bildoj (nutra). Aŭto-

- mobilisma vortareto. ĉ. 1.600 terminoj.
 Esperanto → angla, franca, germana, itala, nederlanda
- 1967 **Eyama** Tokiziroo. Aŭta terminaro Esperanta-japana-angla - Japana-Esperanta-angla. Tokio: Asake-Syoboo, **1967**. 126 p. — 24x17 cm.
2a plil. eld. 1969. 143 p. — 21x15 cm. A5-broŝ. Kun tri fotoj.
 Esperanto → japana, angla.
 Japana → Esperanto, angla
- neeld. Neeldonita tajposkripto de „Teknika Aŭtomobil-Vortaro“ (TAV). s.j. 282 p.
 — A4. Parte antaŭe felietone en Aŭto-Revuo 1965-1967. Rec.:
 — **2010**: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Ventŝirmilfostgarnaĵo. En: *Ipernity* (2010-04-17):
 „...pli ol 6100 terminoj [...] Multaj eraroj en la etno-lingva parto (...), tre malbona stilo de la Esperantaj terminoj („ventŝirmilfostgarnaĵo“) ...“.
 Esperanto → angla, franca, germana, hispana, itala, nederlanda

Biblioteka Scienco – Bibliothekswissenschaft - Library science

Enhavas ankaŭ la temojn „libroj kaj skriboj“. / Enthält auch das Thema „Bücher und Schriften“. / Includes the topic „books and scripts“.

- 1989 **Portmann**, Doug[glas A.]; **Koralo** [pseŭd.]. Biblioteka terminaro - kun aldonaj terminoj en la fakoj de inform-scienco, eldonado, pres-arto, kaj dokumentado. [Ĉina] Eldonejo de Akademiaj Revuoj; TEBA [t.e. Tutmonda Esperanta Biblioteka Asocio], 1989. 239 p. — 18x13 cm. bind. ISBN 7-80045-498-3. **Foto**. (Parte) kun difinoj en Esperanto. La partoj Esperanto, angla, franca, germana, hispana havebla sur komputila disketo, (re-)aranĝita kaj aktualigita ĉ. 1992 laŭ la sistemo Perkomputora Termino-Kolekto (Pekoteko). ĉ. 1.200 terminoj kun indeksoj en la cel-lingvoj. Spec.:

- 2001 **Kjai**, Abdollah; **Vaŝe**, Ĵeromo (trad.). Terminaro de persa kaj araba belskribo kun ilustrado. 2001- . — Nur rete konsultebla je
 url: <http://persaskribarto.free.fr/tekstoj/pers-orien-04-glos.htm>.
 Je 2010-06, 54 kapvortoj kun esperantaj difinoj (skribitaj nur minuskle) laŭ jena spec.:
polva grando — غبار
 plej eta skribo, strekita per malpli ol 0,5-mm-a kalambeko. arabe *ghubâr*, perse *ghobâr*, tio estas „polvo“.
 Esperanto → persa

Biologio – Biologie – Life Sciences

Vd. ankaŭ la sekcion „Zoologio kaj Entomologio“.

- 1988 **Nomura** Tadatsuna. Japana-Esperanta terminaro de biologio = Nihongo esuperanto seibutsugaku yogoshu. Kumamoto: Shinguma Insatsu, 1988. 742 p. —
Japana → Esperanto, angla.
- 1994 𐄂𐄂𐄂 **Lewin**, Ralph A. Internacia vortaro de mikroba genetiko. Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1994. 117 p. — 19 cm. Terminaro de mikroba genetiko kaj molekula biologio; anglaj ekvivalentoj, difinoj en Esperanto kaj la ĉina. Esperanto, angla, ĉina
- 2005 **London**, Klivo. La origino de specioj, glosaro. [2005?]. Nur rete konsultebla, url: <http://www012.upp.so-net.ne.jp/klivo/origino/novaglosaro.html>. 152 kapvortoj kun difinoj en Esperanto laŭ jena spec.:
Drakokolombo
Anglia raso de kolomboj, karakterizitaj de fortika malakra beko kaj granda karunklo super la beko.
Dukotiledona
Rilatas al florplantoj kies embrioj havas du kotiledonojn (ĝermfoliojn). Vidu 'kotiledono'.
Elitroj
Paro de malmolaj kovriroj kiuj protektas la delikatajn flugilojn de skaraboj kaj aliaj insektoj kiam ili ne flugas. Elitroj estas modifiĝintaj antaŭflugiloj.
Entomologio
La scienca studo pri insektoj.

Botaniko kaj Hortikulturo – Botanik und Hortikultur – Botany and Horticulture

Vd. ankaŭ / siehe auch / see also „Biologio“ kaj „Forstfako“.

- ĉ. **Malmanche**, A.L. Botanika Klasifiko. Rueil-Malmaison (S. et O.): Aŭtoro s.j. 1936 [ĉ. 1936]. 92 p. — 31x21 cm. Klasifiko de la plantaro kun esperantaj terminoj por klasoj, subklasoj, serioj, ordoj kaj genroj. El la antaŭparolo:
„... Por la terminaro ni sekvis la konsilojn de la Plena Vortaro, kiu mem inspiriĝis de la terminaro uzata en Anglujo, Francujo, Germanujo, ktp.; alo (ordo), aco (familio), oido (subfamilio), ido (tribuso). ...”.
Rec.:
— 1936: N.i. [xx]. En: Scienca Gazeto Jan. 1936, p. 23.
- 1938 **Neergaard**, Paul (1907-1987) [W]. Terminaro hortikultura seslingva Esperanta angla dana sveda germana franca kun difinoj en Esperanto. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, 1938. 29 p. — 17x14 cm. Laŭtema terminaro hortikultura kun difinoj en Esperanto, inkl. de laŭalfabeta indekso en ĉiu lingvo. ĉ. 200 terminoj.
Esperanto → angla, dana, sveda, germana, franca
- 1946 **Neergaard**, Paul (1907-1987) [W]. Fitopatologia kaj mikologia terminaro. Kopenhago: J.E. Ohlsens Enke, 1946. —
Esperanto → angla, dana
- 1958 **Moll**, J. W.; **Slijper**, Chr. F.W. [trad.] Terminaro pri la ekstera morfologio de la florphavaj plantoj (Anthophyta) – laŭ „Handboek der Plantbeschrijving“ (lernolibro pri la priskribo de plantoj) de J.W. Moll. En: Scienca Revuo, Purmerend, vol. 10, 1958, n-ro 1 (37), p. 2-35. — Sisteme aranĝita botanika terminaro, kun esperantaj difinoj kaj scienc-latinaj terminoj. Kontrolita de G.F. Makking. Rete konsultebla (pdf, 8,6 mb). 144 nocio-nestoj laŭ jenaj spec.:

LIMBOPINTO (apex)

16. Limbopinto povas esti

- a. *akuta* (acutus), iom post iom mallargiĝinta ĝis pintiĝo: *Salix alba* L.
- b. *obtuza* (obtusus), la supra duono de la limbo pli-malpli similas duoncirklon; *Bellis perennis* L., *Berberis vulgaris* L.
- c. *abrupt-akuta* (acuminatus) kun elstara pinteto; [...].
- d. ĝis g. [...].

ĜERMO (embryo)

144. Ĝermo konsistas el:

- a. *ĝermradiko* (radiculus), kiu [...]
- b. ĝis d. [*ĝermlobo, ĝermtigo, ĝermtufo* ...]

Esperanto → latina

- 1982 **Pilger**, W[outer] F. (1942-2006) [W]. Provizora privata listo [PPL] de komunlingvaj nomoj de plantoj de nordokcidenta Eŭropo. Lelystad: Vulpolibro [t.e. Aŭtoro]. 1982. 72 p. — 21 cm. ISBN 90-70074-31-1. 950 kapvortoj sen difinoj, sed kun scienc-latina nomo kaj identiga numero de *Flora Europaea*. Rete konsultebla, specimenon vd. sube. Kp. PPL pri „legomoj“ = Pilger 1997.

pino ruĝa (*Pinus sylvestris*) 026-007-007000000000

pino nigra (*Pinus nigra*) 026-007-006@00000000

pino aŭstra (*Pinus nigra nigra*) 026-007-006a00000000

pino mara / [pinastro] (*Pinus pinaster*) 026-007-002@00000000

pino blua / pino Vejmuta (*Pinus strobus*) 026-007-020000000000

pino monta (*Pinus mugo*) 026-007-008000000000

Esperanto → latina.

- 1982 **Markheden**, Malte. Svedaj arboj kaj arbedoj: propono al vortaro sveda-Esperanta-latina, Esperanta-sveda-latina. Sjöhgaga: Aŭtoro, 1982. 31 p. — Esperanto, latina, sveda.

- 1986 **Zheng** Ding-zhi (red.). Nomenklatur de ĝeneralaj ornamfloraj vegetaĵoj. Guangxi, Guilin: Guangxi-a botanika instituto, Guilin-a Esperanto-asocio, 1986. 101 p. — 18x13 cm broŝ. Foto. Kun (nur) ĉina indekso. Aperis kiel bonveniga donaco okaze de la UK 1986 en Pekino. Spec.:

Paeonia anomala L. – Ural Peony – Peonio anomala L. – [ĉina termino]

Paeonia delavaye Franch – Delavaj Peony – Peonio delavaja Franch – [ĉina termino]

Scienc-latina → angla, Esperanto, ĉina

- 1988 ††† **Johansson**, Sten (1950-) [W]. Sveda floraro. 840 plantnomoj.

2a eld. Norrköping: Al-fab-et-o, **2000**. 63 p. — 21 cm.

Sveda → scienc-latina, Esperanta

- 1988 **Markheden**, Malte. Svedaj arboj kaj arbedoj. Sjöhgaga: Aŭtoro. 1988 (aldono 1996). 26, 7 p. — 21 cm = A5. Proponoj de sciencaj kaj komunlingvaj nomoj. Vortlisto.

2a eld. [? kp. Markheden 1982].

Esperanto → latina, sveda.

- 1994 **Giloteaux**, Lilli. Arboj: plurlingva terminaro. Croix: Aŭtoro, 1994. 16 p. — 21 cm = A5-broŝ. 63 arbonomoj en 6 lingvoj, kun ilustraĵoj pri ĉiu planto kaj ties frukto.

Scienc-latina → germana, franca, nederlanda, angla, Esperanto

- 1994 **Lewin**, Ralph A. Internacia vortaro de mikroba genetiko. Pekino: Ĉina Esperanto-Ligo, 1994. 117 p. — ISBN 7-5052-0184-0. Foto. — Rec.:

— **1996**: *Monato*, 1996, n-ro 2, p. 16-17.

en, eo, zh

- 1995 **Dazun**, Edmond (1910-2001) [W]. **Andrieu**, André (1932-?) [W]. Sin Nutri en la Naturo. Beauville: Amika Esperanto-Rondo, 1995. 223 p. — Klarigoj pri manĝeblaj plantoj kun multaj desegnoj de la priskribitaj plantoj. Por spec. vd.

- la ĉapitron „Bildvortaroj“
- 1995 **Eichkorn**, Bernhard [ed.] (1934-) [W]. Plurlingva nomaro de sovaĝaj plantoj en Eŭropo. Villingen-Schwenningen: Editoro, 1995. 800 p. — lingvoj: de, en, eo, fr, la, nl, sv. Pluraj antaŭaj eldonoj. Ankaŭ sur 3,5-colaj disketoj en WordPerfect 5.2 laŭ la sistemo de Perkomputora Termino-Kolekto.
- 1996 **Giloteaux**, Lilli. Arboj en Aŭstralio kaj suda Eŭropo. 6-lingva terminaro. Croix: 1996. 20 p. — 21 cm = A5. Foto. 82 arbonomoj kun bildoj de ĉiu planto kaj frukto. Rec.:
— 1997: *Monato*, 1997, n-ro 10, p. 19.
Scienc-latina → germana, franca, nederlanda, angla, Esperanto
- 1997 **Pilger**, Wouter F. Provizora privata listo [= PPL] de nomoj de [manĝeblaj] legomoj en nord-okcidenta Eŭropo. 1997 — Nur rete konsultebla. 189 kapvortoj ordigitaj laŭ botanikaj familioj kun difinoj en Esperanto kaj tradukoj al de, en, eo, fr, la, nl laŭ posta specimeno. Komputilaj prezentoformoj: dekuma unikodo, iso-lat-3 kaj x-ortografio. Kp. PPL „plantoj“ = Pilger 1982.
fam. Basellaceae
Basella sp. (baselo)
baselo; Malabara spinaco - AN Ceylon spinach, Malabar nightshade; FR Baselle blanche; GE Malabar Spinat, Indischer S.; NL Basella
skizo: relative grandaj, sufiĉe karnecaj, brilaj folioj, verdaj aŭ ruĝaj, rondecaj aŭ korformaj
uzo: kiel spinaco aŭ portulako (kuiro)
gusto: iom ŝlimeca
origino: S.Or. Azio; nun ĉie en tropikaj regionoj
- 1999 **Ullrich**, Ingward (1931-) [W]. Nomaro de la forsta ligneca flaŭro de Eŭropo, scienc-latina-Esperanta-germana. Eberswalde: Förderverein *Lexicon Silvestre*. 1999. 174 p. — 30 cm. ISBN 3-931262-38-3. 469 kapvortoj (= plantonomoj) ordigitaj laŭ la scienc-latina.
Prilaborita **eld. 2009**, 225 p. kun nova titolo, vd. tie.
Latina → Esperanto, germana.
- 1999 **Johansson**, Sten. Sveda floraro: svedaj, latinaj kaj Esperantaj nomoj de 838 plantoj sovaĝe kreskantaj en Svedio. [Skövde]: Al-fab-et-o, **1999**. 63 p. — 838 kapvortoj sen difinoj.
2a eld. [Skövde]: Al-fab-et-o. **2000**. 63 p. — 840 kapvortoj sen difinoj. Rete konsultebla je: <http://www.angelfire.com/ok/stenjo/flor/>.
Sveda → scienc-latina, Esperanto
- 2008 **Marinković**, Pribislav. Vortaro de fruktoj, legomoj kaj spicoj. Beogrado: , 2008. 48 p. ilustr. — Sen dif.
Esperanto, serbokroata
- 2009 **Ullrich**, Ingward (1931-) [W]. Nomenklature de la forsta ligneca flaŭro de Eŭropo. Eberswalde: Förderverein *Lexicon Silvestre*, 2009. 225 p. — 30 cm = A4. ISBN 9783931262679. Kp. Ullrich 1999. Kvinlingva: scienclatina, Esperanto, germana, angla, franca.
- 2011 **Pluhař**, Zdeněk (1936-) [W]. Česko-Esperantsky a Esperantsko-Česky Slovníček Lečivých Rostlin. Ĉeĥa-Esperanta kaj Esperanta-Ĉeĥa Vortareto de Medicinaj Vegetaloj. — Pli ne konata.
2a plil. eld. s.l.: aŭtoro **2011**. 33 p. — A4. Nur rete konsultebla, en 2014-12 tamen malaperinta (pdf 320 kb, 2011-02). Spec.:
pajlo, papava / avena makova / ovesna slama
pano, akora (*kandita akoro*) puŝkvorcovy chleb, (*kandovany puŝkvorec*)
papaverino, papavino (*unu el opiaj alkaloidoj*) papaverin (*jeden z alkaloidů opia*)
papavero (= **papavo**) (*lat. Papaver somniferum*) mak sety
papaveto (= **grenrozo**) (*lat. Papaver rhoeas*) mak vlči
papavokapsulo makovice

Demografio – Demographie - Demography

- 1974 **Faktorová**, F. k.a. Demografia vortaro. Praha: Institut demografie, 1974. 91 p. — 24x17 cm.
Esperanto → ĉeĥa, angla, franca, hispana, rusa

Ekologio kaj Naturprotektado – Ökologie und Naturschutz – Ecology and Nature Conservation

- 1985 **Eilart**, J.; **Eisen**, F. Estona-Esperanta-rusa naturprotekta vortaro. Tallinn: 1985. 13 p. — 28 cm. 168 terminoj sen difinoj.
Esperanto → estona, rusa

Ekonomiko, Komerco kaj Asekuro – Wirtschaft, Handel und Versicherung – Economy, Trade and Insurance

- 1903 **Berthelot**, Paul (1881-1910) [W]; **Lambert**, Charles [W]. **Vortareto**. En: Komercaj leteroj en Esperanto. Paris: Hachette, 1903. 47 p. — 8 okt. Komerca terminaro.
2a eld. 1905.
Esperanto → angla, franca, germana
- 1905 **Bullen**, George W. (ĉ. 1842-1912) [W]. Commercial & Legal Terms Shipping Terms Ships, Boats, Rigging, Parts of Ships, Machinery. En: Lessons in Esperanto appearing in Cassell's Popular Educator 1905 Edition. p.XXXI-XXIV. London: Cassell & Co. Ltd, 1905. 23x17 cm. [2], XXIV p.
Angla → Esperanto
- 1906 **Bullen**, George W. (ĉ. 1842-1912) [W]. Commercial Vocabulary Commercial and Legal Terms Shipping Terms Ships, Boats, Rigging, Parts of Ships, Machinery En: The Standard Course of Esperanto being the "Popular Educator" Lessons, based on Dr. Zamenhof's 'Ekzercaro' with Notes and Additions p. 76-85. London: Cassell & Co. Ltd, 1906. viii, 101, [1] p. — 16x10 cm.
2a eld.: 1907.
Angla → Esperanto
- 1908 **Berthelot**, Paul; **Lambert**, Charles. Vortareto. En: Komercaj leteroj en Esperanto kun vortareto kvarlingva. Paris: Hachette, 1908. 48 p. — 18x12 cm.
Esperanto → angla, franca, hispana, germana
- 1921 **Kreuz**, Robert (1894-1936) [W]; **Urban**, M. Vortaro de komercaĵoj. Frankfurt: Messeamt/Foiro, 1921. 12 p. — Foto 1 (kovrilpaĝo). Foto 2 (p. 6-7). Komerca terminaro.
Esperanto → germana
- 1924 **Handbuch** – Frankfurter internationale Messen. Frankfurt (M.): Messeamt 1924. 650 p., ald. reklampaĝoj. — Varlistoj en germana, angla, franca, itala, hispana kaj Esperanto.
Germana → angla, franca, itala, hispana, Esperanto
- 1925 **Bobin**, Marcel; **Cart**, Th.; **Lajarte**; **Page**; **Butin**, Max (1888-1960) [W]. Provizora listo de plej ofte uzataj komercaj vortoj. Paris: 1925. 8 p. — 23x18 cm. BIL 3183b. Litografiita folio.

- Probable apud Esperanto en la franca, angla kaj germana (?).
- 1925 **Eiselin**, J.B. Nederlandsch-Esperanto Handelstermen benevens 1500 Spreekwoorden en Uitdrukkingen. 's-Hertogenbosch, L.C.G. Malmberg, 1925. 100 p. — 19x13 cm. Komerca terminaro. ĉ. 1.500 terminoj.
Nederlanda → Esperanto
- 1926 **Common Commercial Terms in English & Esperanto**. Welwyn Garden City, The Esperanto Institute Limited, [1926]. 12, [4] p. — 19x12 cm. Siglo CCT. Komerca terminaro.
Angla → Esperanto
- 1926 **Kreuz**, Robert (1894-1936) [W]. Warenliste Varolisto Handelswörterverzeichnis. En: Esperanto in Handel und Verkehr. Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1926. 112 p. — pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig. 22x15 cm. Vortareto de komercaj varoj.
Germana → Esperanto
- 1927 **Butler**, M[ontagu] C[hristie] (1884-1970) [W]. Commercial Terms Used in Esperanto. En: Roston's Rapid Esperanto Course. London: The Linguaphone Institute, 1927, p. 35-41 [de 41 p. entute]. — 19x13 cm.
Esperanto → angla
- 1927 **Kreuz**, Robert (1894-1936) [W]; **Mazzolini**, Alessandro (1857-1934) [W]. Komerca vortaro en Esperanto. S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1927. xi, [1], 93, [2] p. — 17x12 cm. Foto. Komerca vortaro kun difinoj en Esperanto. Inkl. de tabeloj de valutoj, britaj kaj metrosistemaj pezoz kaj mezuroj, specifaj pezoz kaj telegrafiaj kodoj. 1.402 kapvortoj.
- 1927 **Kreuz**, Robert (1894-1936) [W]; **Schutkowski**, O[tto]. Varolisto en Esperanto. Vara Vortaro. Frankfurt a.M., Foira Oficejo, 1927. 44 p. — 30x20 cm. Komerca vortaro.
Germana → angla, franca, itala, hispana, Esperanto.
- 1931 **Sós**, Ernest. Dictionnaire actuariel des langues Esperanto=Allemande=Anglaise et Française. Versicherungstechnisches Wörterbuch in den Sprachen Esperanto, Deutsch, Englisch und Französisch. Actuarial Dictionary of the Esperanto=German=English and French languages. Budapest: [D-ro Ernest Sós]; Bruxelles. 1931. 19 p. — pr. Imprimerie Établissements Emile Bruylant. 24x16 cm. Kvarlingva asecura terminareto kun 145 kapvortoj.
Esperanto → germana, angla, franca
- 1935 **Primul Indicator** al Reprezentantilor de Comerț din București. București: Camera de Comerț si Industrie din București s.j. [1935]. 212 p. — Adresaro de 2 069 komercaj reprezentantoj en Rumanio, eld. de la Ĉambro de Komerco kaj Industrio de Bukaresto; enhavas varolistojn en la rumana, franca, germana, angla kaj Esperanto.
Rumana → franca, germana, angla, Esperanto
- 1974 **Munniksma**, F[eiko]. (ed.) (1915-1990) [W]; **Venture**, A[lec] (1910-1991) [W]; **Waringhien**, G[aston] k.a. International Business Dictionary in nine languages. Internacia komerca-ekonomika vortaro en naŭ lingvoj. English Esperanto Deutsch Español Français Italiano Nederlands Português Svensk. Deventer: Kluwer, 1974. xvi, 535 p. — 22x15 cm. Inkl. de difinoj en la angla kaj Esperanto, de laŭalfabeta indekso por ĉiu lingvo kaj de listo de nomoj landaj kaj valutaj. Kunlaborintoj:
(en) A. Venture; F. Munniksma. (eo) F. Munniksma; G. Waringhien; A. Albault; C.A. Pruissen. (de) W. Bormann; L. Röhl; B. Vogelmann; R. Haferkorn. (es) L. Mimó Espinalt; M.D. Nieuwenhuis. (fr) R. Tavernier; E.L.M. Wensing; J. Thierry; R. Bernardo; (it) G.

- Polerani; Centro por Esperanto en Komercio, Industrio kaj Turismo, Milano. (nl) F. Munniksma. (pt) C. Domingues. (sv) E. Carlén.
2.812 terminoj.
Angla → Esperanto, germana, hispana, franca, itala, nederlanda, portugala, sveda
- 2a eld. (repr.) 1975. Foto.**
- 3a plil. eld. ... en 11 lingvoj.** Beijing: China Esperanto-Press. Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo, **1990**. xxx, 688 p. — 22x? cm. bind. ISBN 7-5052-0025-9. **Foto.** 3a eld. kunordigita de Bruno Vogelmann. Aldonaj kunlaborintoj (ja) Matumoto Ken'iti; Izumi Yukio. (zh) Zhou Yu; Zhao Peiying.
Angla → Esperanto, germana, hispana, franca, itala, nederlanda, portugala, sveda, ĉina, japana.
- 1981 s.i. **Ekonomia fakterminaro.** En: Monda Ekonomio. Seminario de TEJO en la Eŭropa Junulara Centro en Strasburgo. 1981, p. 48-58. — A5-broŝ. ĉ. 120 esperantaj terminoj kun difinoj. Spec.:
Adaptita teknologio. Adaptia teknologio estas la mobilizo de teknikaj scioj por la solvado de iu teknika problemo, kiu sin montris en evolulandoj per enlandaj kaj eksterlandaj rimedoj, kiuj orientiĝas laŭ la ekonomiaj kaj sociaj kondiĉoj de la evolulando.
- 1985 **Wiersch, Hans; Braun, F.J.** k. a. Économie finance monnaie, glosaro de la Komisiono de la Eŭropaj Komunumoj. Welzheim: IKEF Internacia Komerca kaj Ekonomia Fakgrupo, **1985**. 4 + 64 + 10 p. — 30 cm = A4-broŝ. 1150 kapvortoj sen difinoj laŭ „Glossaire économie, finance, monnaie” [mallongigite: Ekofomo] de la Komisiono de la Eŭropaj Komunumoj, 1985.
2a eld. 1992. (trad. F.J. Braun k.a.). IKEF, **1992**. 64, 10 p. — 30 cm.
2a [ĝuste 3a] eld. [Antverpeno]: Flandra Esperanto-Ligo **2000**. 75 p. — Esperanto → franca, angla
- 1989 ††† **Wiersch, H[ans].** (red.). Proveldono de komerca terminaro. Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo, 1989. 88 p., 20 p. — 30 cm = A4-broŝ. 2000 kapvortoj, el kiuj 848 ĉefaj, sen difinoj, laŭ „Key words”, terminaro de Internacia Komerca Ĉambro.
de, en, eo, es, fr, it
- 2000 ††† **Inkotermoj 2000.** Antverpeno: IKEF?, 2000. 128 p. — 21 cm. Oficialaj IĈK-reguloj por la interpreto de komercaj kondiĉoj. Esperanto + ?
- 2003 Multlingva vortaro pri profesioj, funkcioj kaj rangoj. Asocio Worsten: 2003-2008. — Nur rete konsultebla (utf-8). lingvoj: de, en, eo, pl. 339 kapvortoj sen difinoj.
- 2004 **Wiersch, Hans.** Borsa terminaro kvinlingva. Deutsch, English, Esperanto, français, Nederlands. Lovenjo; Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo; Esperanto 3000, 2004. 138 p. — 30 cm = A4. ISBN 9077066012. **Foto.** Fakaj terminoj en la lingvoj: germana (1208), angla (1793), Esperanto (1203), franca (1440), nederlanda (1176), sen difinoj.
- 2005 **Vanden Bempt, Marc** (1956-) [W]. Asekura terminaro seslingva. Deutsch - English - Esperanto - Français - Magyar - Nederlands [W]. Lovenjo, Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo, Esperanto 3000, 2005. 323 p. — 30 cm. ISBN 9077066136. **Foto.** Pli ol 2300 kapvortoj kun difinoj en Esperanto.
Rec.:
— **2007:** Matthias, Ulrich. En: Wikipedia.
Esperanto → germana, angla, franca, hungara, nederlanda
- s.j. **Butler, M[ontagu] C[hristie]** (1884-1970) [W]. Commercial Terms Used in Esperanto. Vocabulary Esperanto-English. En: Linguaphone Conversational Course Esperanto. Linguaphone Interparola Kurso Esperanto. p. 123-129.

- London: The Linguaphone Institute, s.j. xiii, 144, [3] p. — 21x14 cm.
Esperanto → angla
- s.j. **Butler**, M[ontagu] C[hristie] (1884-1970) [W]. Commercial Terms Used in Esperanto. En: Linguaphone Rapid Esperanto Course. p. 39-45. London: The Linguaphone Institute, s.j. 46 p. — pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham. 18x12 cm.
Esperanto → angla

Elektroniko, Elektrotekniko kaj Lumigo – Elektronik, Elektrotechnik und Beleuchtung – Electronics, Electrical Engineering and Lighting

- 1907 **Velten**, Wilhelm [W]. Glühlampen und Bogenlampen. Berlin: 1907. 40 p. — Vortaro pri inkandeskaj kaj arkaj lampoj.
Germana → Esperanto
- 1923 **Wüster**, Eugen (1898-1977) [W]. Elektrotechnische Ausdrücke in Esperanto. Berlin: 1923. 4 p. —
Germana → Esperanto
- 1933 **Elektroteknika Vortaro**. Tokio: Waseda Universitato, 1933. 73 p. —
Angla, Esperanto, japana
- 1935 **Vocabulaire Électrotechnique International**. Groupe 05 - Définitions Fondamentales Edition préliminaire présentée à l'Assemblée plénière de La Haye Juin 1935. **International Electrotechnical Vocabulary**. Group 05 - Fundamental Definitions Preliminary edition presented to the Plenary Meeting at The Hague June 1935. London: Comité Électrotechnique Français for the International Electrotechnical Commission, 1935. 63 p. — pr. Soc. Gén. d'Impr. et d'Ed., Paris. 30x21 cm.
Franca → angla, germana, itala, hispana, Esperanto
- 1936 **Ŝatelen**, M.A. Meždunarodnyi elektrotexničeski slovar'. Leningrad: Ob'jedjinnjennoye Naučno-Tečničeskoye Izdatel'stvo NKTL SSSP, 1936. 375, [1] p. — 26x20 cm. Elektroteknika terminaro. ĉ. 600 terminoj.
Franca, rusa, angla, germana, itala, hispana, Esperanto
- 1938 **Vocabulaire Électrotechnique International**. Groupe 05 Définitions Fondamentales. **International Electrotechnical Vocabulary**. Group 05 Fundamental Definitions. London: Comité Électrotechnique Français for the International Electrotechnical Commission, 1938. [7], 311, [1] p. — pr. Imprimerie Centrale des Chemins de Fer, Paris. 30x21 cm.
Franca → angla, germana, itala, hispana, Esperanto
- 1938 **Vocabulario Electrotécnico Internacional**. Buenos Aires: 1939. 302 p.
Hispana, franca, angla, germana, itala, Esperanto
- 1939 **Wüster**, Eugen (1898-1977) [W]; **Roelofs**, W[illem] P[etrus] (1910-1998) [W]. Vortaro pri Lumigoscienco. Laŭalfabeta Listo de la Nomoj el la Vortlisto. 852 terminoj. En: Benamingen op het Gebied der Verlichtingskunde met hun Vertalingen in het Duitsch, Engelsch, Fransch en Esperanto. Arnhem: Secretariaat Nederlandsche Stichting voor Verlichtingskunde, 1939 [1940]. 120p [?] — pr. G.W. van der Wiel & Co., Arnhem. 27x19 cm.
2a rev. plil. eld.: 1941. 154 p. — 27x19 cm.
Nederlanda, germana, angla, franca, Esperanto
- 1953 **Alexandersson**, Sven [W]. Elektroteknika terminaro Esperanta-sveda. Stockholm: Teknika sekcio de Sveda Esperanto-Federacio, 1953. [18] p. — pr.

- Salex, Stockholm. 21x15 cm. Kun difinoj en Esperanto.
Esperanto → sveda
- 1961 **Haferkorn**, R[udolf] (1896-1988) [W]. Esperantlingva anekso al la Internacia elektroteknika vortaro Grupo 05. Difinoj de fundamentaj nocioj. International Electrotechnical Vocabulary Group 05. Fundamental Definitions. 610 terminoj. Berchtesgaden: Terminologia Centro (ISAE kaj Akademio), 1961. 18 p. 30x21 cm.
[Franca, angla, germana, hispana, itala, pola, sveda] → Esperanto
- 1963 **Siwicki**, Kazimierz k.a. Internacia Elektroteknika Vortaro Esperanta-Pola. Grupo 05 Fundamenta Terminaro. Grupo 10 Maŝinoj kaj Transformiloj-Międzynarodowy Słownik Elektryczny Polsko-Esperancki Dział 05 Terminy Podstawowe Dział 10 Maszyny i Transformatory. Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1963. 2 vol. po 21x15cm. vol. 1: [2], 54 p. Baza terminaro elektroteknologia; vol. 2: 41 p. Terminaro pri elektraĵ maŝinoj kaj transformiloj.
Pola ↔ Esperanto
- 1965 **Siwicki**, Kazimierz k.a. Internacia Elektroteknika Vortaro Esperanta-Pola, Angla, Franca, Germana, Itala, Sveda. Grupo 07 Elektrotekniko. Grupo 08 Elektroakustiko. Międzynarodowy Słownik Elektryczny Polsko-Esperancki. Grupa 07 Elektronika. Grupa 08 Elektroakustyka. 937 terminoj. Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1965. 171 p. — 21x15 cm = A5-broŝ. Terminaro pri elektroniko kaj elektroakustiko.
Pola → Esperanto.
Esperanto → pola, angla, franca, germana, itala, sveda
- s.j. **Kristály** Tibor. Elektrofaka klariga terminaro en Esperanto. s.j. [antaŭ 1970 (?)] — Nur rete konsultebla en **STEB**. Malneto de 1081 terminoj, aranĝitaj laŭ strikte alfabeto ordo kaj difinitaj en Esperanto, ankoraŭ kun parte bazaj lingvaj eraroj (i.a. misuzo de la difina artikolo „la“, intermikso de „erao“ kaj „areo“ k.t.p.) kaj parte „vortar-metie“ mallertaj difinoj. Sola referencverko estas „PV“, kiun ĝi transprenas abunde. Pro tio la supozo, ke ĝi estas en stato de antaŭ la apero de PIV 1970. Spec. (komenco de litero P):
pantografo — Kurentodeprenilo de elektra lokomotivo kaj tramo.
paperkondensilo — Kondensilo, kies izolilo (dielekto) inter la elektrodoj estas fabrikita el papero.
paralela cirkvito — Kies konsisteroj inter du konektpunktoj konektiĝas paralele. [?! tiel!].
paramagneto — [mankas ankoraŭ ĉio].
parametro — Numerigita propraĵo, kiu karakterizas la konsisteron aŭ la jam funkciantan cirkviton. [troa uzo de la difina artikolo].

Etimologio – Ethymologie – Ethymology

Vd. Parton 1. – S. Teil 1. – See Part 1.

Etnologio kaj Etnografio – Ethnologie und Ethnographie – Cultural Anthropology and Ethnography

- 1934 **Smirnov**, P.A.; **Averin**, Bazilo (trad.). Etnografia vortareto. En: La Kirkizoj. s.j. [ĉ. 1934], p. 20. — 17x11 cm. Serio: Etnografia Biblioteko 1. Unupaĝa glosareto en broŝureto trad. el la rusa. Rec.:
— 1934: A.F. En: Scienca Gazeto 3a jaro, Julio 1934, p. 80: „... la unua tiuspeca verko en Esperanto, kiun mi [t.e. A.F.] iam vidis ...“.
- 1964 **Nakamura**, Tazuo (1911-1983) [W]. Enciklopedieto japana. Osaka: Kosmo,

1964. 217 p. — Kun elfaldebla mapo kaj kelkaj fotoj. Esperantlingva priskribo de japanaj karakterizaĵoj, (ĉefe) kulturaĵoj el ekz. arkitekturo, hejmo kaj loĝado, teatro k.t.p. Kun glosaro Esperanto-japana kaj indeksoj en ambaŭ lingvoj. La plej ampleksa kolekto de nocioj rilataj al Japanio en esperantigita formo.
- 2001 **Janzing**, Gereon. Mehrsprachiges Wörterbuch für die Ethnologie Deutsch - Englisch - Französisch - Spanisch - Portugiesisch – Russisch - Esperanto (unter teilweiser Berücksichtigung weiterer Sprachen). [= Plurlingva vortaro por etnologio]. Munkeno: Lincom, 2001. 193 p. — 1200 kapvortoj. Rec.: — **2003**: Fischer, Rudolf. Etnologia Vortaro: Valora verko kun kelkaj kapricoj. En: Esperanto Aktuell 2003:22:03, p. 21.
lingvoj: de, en, eo, es, fr, pt, ru.

Fervojo – Eisenbahn – Railways

1. Superrigardo – Übersichtsbeiträge - Overview

- 1984 **Giessner**, Joachim. Historio de IFEF 1909-1884. — Rete legebla: „Enskribi la fervojajn terminojn en kajeron“ – 100 jaroj da terminara laboro inter fervojistoj.
1a parto.
2a parto.
skizo pri 3a parto verkota (Bernardo).
- 1996 **Hoffmann**, Heinz. Terminologia Laboro inter Fervojistoj. En: Terminoteko, n-ro 14 (sept. 1996).
Republikigo en la reto (2010-08-21).

2. Terminara periodaĵo

Hoffmann, Heinz (red.). Terminara Kuriero.

3. Terminaroj

- 1923 **Habellok**, Georg (ĉ. 1880-1940) [W]. Eisenbahn-Wörterbuch - Deutsch-Esperanto - Zusammenstellung der im Eisenbahnverkehr gebräuchlichen Ausdrücke. Im Auftrage des - Verbandes Deutscher Eisenbahn-Esperantisten - bearbeitet von Georg Habellok. 1. Auflage Breslau: Selbstverlag 1923. 49 p. — 22x13 cm. Manskribita en kurent-skribo. 1.300 terminoj. — Rec.: — **2010**: Bernardo. La terminaro, kiu kostis 1,2 milionojn da markoj. En: Ipernity (2010-02-07). Foto.
2a eld. Köln: Fervojista Esperanto-Asocio, **1954**. 25 p. — 4°. Germana → Esperanto
- 1933 **Rosher**, Edward M. Fervoja terminaro. Rickmansworth: Universala Esperanto-Asocio, 1953. 67 p. — 15x12 cm. Kun difinoj en Esperanto.
Esperanto → angla
- 1939 **Rosher**, Edward M. Fervoja terminaro (konstrufako). Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, [1939]. 15 p. 2 ilus. — 16x12 cm. Kun difinoj en Esperanto. 115 kapvortoj.
- 1955 **Blin**, ?; **Blondeaux**, A[ndré]. Fervoj-teknika Leksikono. Lexique technique ferroviaire [de S.N.C.F.]. Paris: Franca Fervojista Esperanto-Asocio / Association Française des Cheminots Esperantistes, 1955. [2], 111 p. — pr. André Blondeaux, Courbevoie. 27x21 cm. 5.301 terminoj.
Franca → Esperanto
- 1958 **Rosher**, Edward M.; **Parry**, C.S. English-Esperanto Railway Technical Terms. Fervojaj Terminoj. Being largely based on a translation of the French-

- English edition of Lexique Technique Ferroviaire published by Société Nationale de Chemins de Fer 1958 (S.N.C.F.). Haslemere: Edward M. Rosher, 1958. iv, 57, [2] p. — 25x20 cm. 2.680 terminoj.
Angla → Esperanto
- 1966 **Ritterspach**, Gernot (1928-1990) [W]. Fervoja terminareto germana-Esperanta, Esperanta-germana. Kleines Eisenbahn-Fachwörterbuch Deutsch-Esperanto Esperanto-Deutsch. [Frankfurt/Main,] Germana Esperanta Fervojista Asocio, 1966. 80 p. — 16x11 cm. ĉ. 2.000 terminoj.
Germana ↔ Esperanto
- 1968 **Bácskai** István. Fervoja Terminareto Esperanta-Hungara Hungara-Esperanta. Vasúti Kis Szakszótár Eszperantó-Magyar Magyar-Eszperantó. Budapest: Hungara Sekcio de la Internacia Fervojista Esperanto-Federacio / IFEF / kaj Fervojista Fakto de Hungara Esperanto-Asocio (A Nemzetközi Vasutas Eszperantó Szövetség / IFEF / Magyar Tagozata a Magyar Eszperantó Szövetség Vasutas Szakosztálya), 1968. 142, [2] p. — pr. MÁV.-ÜGH. nyomda, Budapest. 14x10 cm. ĉ. 2.000 terminoj.
Esperanto ↔ hungara
- 1968 **Engen**, Per; **Krogstie**, Per Johan. Ordbok over jernbaneuttrykk norsk - Esperanto, Esperanto - norsk. Fervoja terminaro norvega - Esperanto, Esperanto - norvega. Løten: Norske Jernbanemenns Esperantoforbund 1968. 75, 89 p.
- 1971 **Zupanić**, Josip; **Sekereš**, Ljudevit k.a. Fervoja terminareto Esperanta-serbokroata, Serbokroata-Esperanta. Mala Železnička Terminologija Esperanto-srpskohrvatski, Srpskokrvatski-Esperanto. Beograd: Jugoslavia Asocio de Fervojistoj-Esperantistoj, 1971. viii, 59, 60, vii p. — 17x12 cm. 3.000 terminoj.
Esperanto ↔ serbokroata
- 1976 **Bengtsson**, Harry. Fervoja terminaro sveda-Esperanta Esperanta-sveda. Järnvägsfackordbok svensk-esperanto Esperanto-svensk. Malmö: Sveda Esperanta Fervojista Asocio / Svenska Järnvägsanställdas Esperanto Förening, 1976. [3], VI, 167, [1] p. — pr. Jabe Offset AB, Lund. 17x13 cm.
Sveda ↔ Esperanto
- 1978 **Blondeaux**, André. Lexique Ferroviaire Français-Esperanto avec index en Esperanto, Langue Internationale. Fervoja Leksikono Franca-Esperanta kun indekso en Esperanto, Lingvo Internacia. Loctudy, Union Artistique et Intellectuelle des Cheminots Français - U.A.I.C.F. / Association Française des Cheminots pour l'Esperanto - A.F.C.E., 1978. [1], III, [1], 165 p. — pr. Imprimerie Helio-Plans, Pont-L'Abbé. 21x15 cm. 5.200 kapvortoj.
Franca ↔ Esperanto
- 1978 **Legowski**, Leszek. Mały Słownik Polsko-Esperancki i Esperancko-Polski Terminologii Kojejowej. Malgranda Pola-Esperanta kaj Esperanta-Pola Fervojista Vortaro. Bydgoszcz: Polski Związek Esperantystów, Kolo Esperantystów Kolejarzy / Pola Esperanto-Asocio, Rondo de Fervojistoj-Esperantistoj ĉe la Klubo "Esperanto" en Bydgoszcz, 1978. [2], 12, [2] p. — 20x14 cm. Fervoja terminaro.
Pola ↔ Esperanto
- 1989 ‡‡‡ **Fervoja terminaro en Esperanto**. IFEF, 1989. 100 p. — 21 cm. 8.000 terminoj.
- 1995 ‡‡‡ **Sredić**, Gvozden (red.). Fervojfaka terminologio serba-esperanto kaj esperanto-serba. Beograd: JAFE, 1995. 219 p. — 30 cm. ĉ. 8.000 terminoj.
Esperanto ↔ serba

- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-ĉeský / ĉeský-esperanto.** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 328 p. — 21 cm = A5 bind. UIC Railway Dictionary. ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ ĉeĥa
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-dansk / dansk-esperanto.** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 434 p. — 21 cm. bind. UIC Railway Dictionary. ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ dana
- 1997 ††† **Fervoja terminaro Esperanto-Deutsch / Deutsch-Esperanto.** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 434 p. — 21 cm. bind. UIC Railway Dictionary. ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ germana
- 1997 ††† **Fervoja terminaro Esperanto-English / English -Esperanto.** ĉ. 8.000 terminoj. Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 21 cm. 355 p. bind. — UIC Railway Dictionary. Esperanto ↔ angla
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-español / español-esperanto.** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 386 p. — 21 cm. bind. UIC Railway Dictionary. ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ hispana
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-français / français-esperanto.** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 360 p. — 21 cm. bind. UIC Railway Dictionary. ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ franca
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-germana.** Bremen: 1993. 183, 188 p. — 21 cm. bind. ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ germana
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-italiano / italiano-esperanto.** ĉ. 8.000 terminoj. Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 366 p. — 21 cm. bind. UIC Railway Dictionary. Esperanto ↔ itala
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-magyar / magyar-esperanto.** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 346 p. — 21 cm. bind. **UIC Railway Dictionary.** ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ hungara
- 1997 ††† **Fervoja terminaro Esperanto-Nederlands / Nederlands-Esperanto.** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 393 p. — 21 cm. bind. UIC Railway Dictionary. ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ nederlanda
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-polski / polski-esperanto..** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 373 p. — 21 cm. bind. **UIC Railway Dictionary.** ĉ. 8.000 terminoj Esperanto ↔ pola
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-português / português-esperanto..** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 384 p. — 21 cm. bind. **UIC Railway Dictionary.** ĉ. 8.000 terminoj Esperanto ↔ portugala
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-român / român-esperanto.** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 338 p. — 21 cm. bind. **UIC Railway Dictionary.** ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ rumana
- 1997 ††† **Fervoja terminaro esperanto-svenska / svenska-esperanto.** Budapeŝt: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997. 434 p. — 21 cm. bind. **UIC Railway Dictionary.** ĉ. 8.000 terminoj. Esperanto ↔ sveda
- 1998 ††† **Engen, P.; Krogstie, P. J.** Fervoja terminaro norvega-Esperanto / Esperanto-norvega. 1998. 165 p. — 21 cm. mimeo. Esperanto ↔ norvega
- 1998 ††† **Sredić, Gvozden (red.).** Terminaro de kombinita transporto. Beograd: 1998. 98 p. — 21 cm. ilus. Esperanto, angla, franca, germana, serba
- 1999 ††† **Li Sen (red.).** Tiêlùx cĥuì. Beijing: Ĉina Fervojista Esperanto-Asocio, 1999. 610 p. — 26 cm. bind. Fervoja terminaro kun indeksoj en Esperanto kaj la angla. ĉ. 14.000 terminoj. Ĉina, Esperanto, angla
- 2010 Internacia Unio de Fervojoj (laŭ la franca mallongigo **UIC**). RailLexic 3.0. — Ekranfoto. Datumbazo havebla sur kd (lumdisko) je www.uic.org. Konstante

daŭrigata kaj plil. En 2010-02 ĉ. 16.000 terminoj en 19 lingvoj, inter ili Esperanto. Probable la plej ampleksa Esperanto-terminaro, en kiun eniris la plej granda parto de la supre nomitaj pli fruaj fervojaj terminaroj.

Filatelo – Philatelie - Philately

- 1903 **Lemaire**, René (1876-1954) [W]. Vocabulaire Français-Esperanto contenant les mots spéciaux à la philatélie et des Modèles de Lettres. Paris: Groupe Espérantiste de Paris, 1903. 21, [3] p. 4 ilus. — pr. A. Lanier, Auxerre. 25x17 cm. Filatela vortareto. Foto 1, foto 2.
Franca → Esperanto
- 1913 **Artemjew**, P.A. Tausch-Code der “Internacia Ligo”. St. Petersburg: [1913]. 61 p. — 16x11 cm. Filatela vortareto.
Germana → franca, angla, rusa, Esperanto
- 1914 **Alfabeta tabelo de filatelaj fakesprimoj**. Hamburg: 1914. 12 p. — Filatela terminaro.
Germana → franca, hispana, Esperanto
- 1928 **Scott**, Herbert M. (1884-1925) [W]. Filatela terminaro Esperanta Angla Franca Germana kun difinoj en Esperanto. Horrem bei Köln: Heroldo de Esperanto, 1928. 47 p. — 16x12 cm. Foto de la titolpaĝo kaj priskribo. 318 kapvortoj kun esperantaj difinoj kaj tradukoj al angla, franca, germana kaj (nur okaze) aliaj lingvoj (ekz. hispana). Antaŭe en Heroldo de Esperanto 1926, n-roj 47-53 kun la (je unu sola escepto ne plenumita) peto sendi reagojn al la faritaj terminaj proponoj. Ĉefaj referenc-verkoj: Kabe (1910), la teknikaj de Vérax (1907, 1910) kaj la jam aperintaj partoj de la Enciklopedia Vortaro de Eugen Wüster (1923 ks). Foto. Specimenoj:
klapo (flap, patte, Klappe) Liberranda, ordinare gluhava parto de koverto, per kiu oni ĉi tiun fermas. [Tiu speciala signifo mankas en PIV 2002].
kubierto (insured letter stamp, vignette de recommandation, Geldbriefversicherungsschein, hispane cubierta) Unu el grandaj markoj uzataj en Kolombio kaj ĝiaj ŝtatoj por signi asekuron de leteroj enhavantaj monon. [same ne en PIV 2002].
2a eld. Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, **1946**. —
Esperanto → angla, franca, germana
- 1937 [**Šavel**. Václav]. Ŝlosilo de l' internacia filatelisto korespondado. Jablonné n. Orł.: Esp[eranto]-Presejo Ant[onín] Pražák 1937. 67 p. — 17,5x11 cm. Rec.: Ligilo, 9a jaro, 1938, n-ro. 3, p. 26. 77 filatelaj frazoj.
Esperanto → ĉeĥa, germana, franca, angla.
- 1947 **Filatela vortaro s.t. Dokumenta**. Antwerpen: Eldonejo “Phrophil”, 1947.
Nederlanda → franca, angla, germana, Esperanto
- 1962 **Kucharský**, Pavel. Cizojazyčná korespondence pro filatelisty (česká ruská německá francouzská anglická španělská madarská esperantská). Praha: Nakladatelství Dopravy a Spoju, 1962. 225, [2] p. — 16x24 cm. Filatela terminaro. La esperantaj tradukoj prizorgis Jaroslav Mařík (1913-1997) [W].
Ĉeĥa → rusa, germana, franca, angla, itala, hispana, hungara, Esperanto
- 1990 **Giloteaux**, Lilli. Filatela terminaro. Lexique philatélique français-Espéranto. Croix: Aŭtoro, 1990. 20 p. —
Franca → Esperanto.

Filozofio - Philosophie - Philosophy

Vd. ankaŭ / siehe auch / see also „Religio“

- 1911 **Psikisma terminaro.** Supl. de: Esperanta psikistaro. Anvers, 1911. — Spiritisma vortareto.
- 1934 **Kamaryt, Stan**[islav] (1883-1956) [W]. Filozofia vortaro. Olomouc: Moraviaj Esperanto Pioniroj, 1934. 170 p. — pr. Hanácká Knihotiskárna, Olomouc. 18x13 cm. Terminareto filozofia kun difinoj en Esperanto. 253 kapvortoj. Rec.:
—1934: Erdey, F. En: Lingvo Libro - Senpaga suplemento al Literatura Mondo 1934:2, p. 24. Esperanto → angla, ĉeĥa, slovaka, franca, germana

Fiziko – Physik - Physics

- 1987 **Katsumori Hiroshi** (1925-2004) [W]; **Makino Satoru**; **Yamamori Junko**. Esperanta terminaro de fiziko Esperanto-japana-angla. Kasugai: Dep. of Physics, Chubu Univ.; Esperanto Soc. of Chubu Univ., 1987. 197 p. — lingvoj: en, eo, ja.
- 1992 **Katsumori Hiroshi** (1925-2004) [W]; **Makino Satoru**; **Makino Junko**. Esperanta terminaro de fiziko Esperanto-japana-angla. **2a rev. eld.** Kasugai: Chubu Univ., Fakoj de Fizikscienco kaj Esperanto-Societo **1992**. 197 p. — 21 cm = A5. Terminoj ordigitaj laŭ la tri lingvoj. Esperanto → japana, angla
- 2002 **Portella, Luiz F.** [Vortaro fizika esperanto-portugala] url: <http://www.lujz.org/vorfiz>. Porto Alegre: 2002-07-28 laŭ elŝuto de 2002-10-01 — Dekuma unikodo. laŭ la enkonduko, etkvante eldoniĝis papere je 2000-08-26, neatingebla en 2011-05. 1780 kapvortoj. lingvoj: eo, pt, sen difinoj.
- 2010 **Maradan, Mélanie**. Terminologio de la Doplera efiko = Terminologie des Doppler-effekts = Terminology of the Doppler Effect = Terminología del efecto Doppler = Terminologie de l'effet Doppler. Ĝenevo: Universitato de Ĝenevo, 2010, 226 p. — Magistriga referaĵo. Difinoj kaj notoj en ĉiu el la 5 lingvoj. Franclingva enkonduko. 140 kapvortoj kun difinoj. Rete konsultebla. lingvoj: de, en, eo, es, fr.
- 2012 **Hasan, Hasan Jakub**. Fiziko-geografia terminaro. Vd. Geografio. Esperanto → angla, bulgara

Fonetiko – Phonetik - Phonetics

- 1933 **Recueil de listes de logatomes espéranto pour mesures de netteté.** Paris: Comité Consultatif International des Communications Téléphoniques à Grande Distance, 1933. 104 p. — 15.000 silaboj. Fonetikaj silaboj en Esperanto-alfabeto.

Forstfako – Forstwirtschaft – Forestry

Vd. ankaŭ / Siehe auch / See also

- 1995 **Simon, Karl-Hermann** (red.) (1930-2011) [W]; k.a. Lexicon Silvestre / Vortaro de forsta fako. Arbarkultura terminaro [W]. [ĉiuj vol.] Eberswalde: Förderverein „Lexicon Silvestre“ e. V. — Ĝis 2010 aperis 46 vol. kun po 1.000 nocioj por 15 lingvoj. Rete konsultebla.

- vol. 1: **Prima pars. / I. 1a eld. 1995.**
 vol. 1: **Prima pars. / I. 2a eld. 1997.** 84 p. — 30 cm = A4.
 vol. 2: **Secunda pars. / II. 1998.** 82 p. — 30 cm = A4.
 vol. 3: **Tertia pars. / III. 1999.** 97 p. — 30 cm = A4.
 vol. 4: **Quator pars. / IV. 2000.** 103 p. — 30 cm = A4.
 vol. 5-8: [?]
 vol. 9: **Nona pars. / IX. 2013.** 120 p. — 30 cm = A4. **Foto. Panka, Stefan** (red.). ISBN 9783931262723. Rec:
 —2010: Blanke, Detlev; Panka, Stefan (ed.) 2010: Lexicon silvestre - Beiträge zum multilingualen Wörterbuch des Forstwesens - Kontribuoj pri la multlingva vortaro de la forstfako, *Förderverein "Lexicon Silvestre" e.V.*, Eberswalde 2010, 183 p. ISBN 978-3-931262-68-6.

Fotografio kaj Kino – Fotografie und Kino – Photography and Cinema

- 1906 **Vérax**, Ch[arles] (1873-1943) [W]. Vocabulaire Français-Esperanto technologique des termes les plus employées en photographie et dans ses rapports avec la chimie, la physique et la mécanique. En: Foto-Revuo 1906-1907. Paris: Charles Mendel, 1907?
2a rev. eld. Paris: Photo Revue, **1907.** [2], 44 p. — pr. Darantière, Dijon. 18x12 cm. Enhavas fotografiajn terminojn.
 Franca → Esperanto
- 1906 **Verks**, Karlo [pseŭd. de Charles **Vérax** (1873-1943) [W]]. Teknikaj vortoj kaj esprimoj uzataj en fotografa optiko kaj ilia franca traduko. En: Elementa Fotografa Optiko. Paris: Presa Esperantista Societo, 1906. 79p. — 19x12 cm. 155 terminoj.
 Esperanto → franca
- 1997 **Valente**, Giuseppe. Fotografia fakvortaro kun perdiskede anglaj kaj italaj ekvivalentoj = Vocabolario tecnico di fotografia con i termini corrispondenti inglesi ed italiani su floppy disc = Technical photography dictionary with English and Italian equivalent terms on floppy disk. Triesto: T.E.A. (Triesta Esperanto-Asocio), 1997. 38 p. — 21 cm = A5-broŝ. kun 3,5 cola komputila disketo. Rete konsultebla. ĉ. 700 esperantaj kapvortoj kun PIV-stilaj difinoj. Ĉefaj referenc-verkoj PIV 1970 kaj EB 1988. Spec.:
LUKSO. Unuo de lumiga intenso (PIV, 652)
LUMANCO.** Kvanto da lumenergio eligita aŭ reflektita de objekto.
 Lumbara sako, lumbenka, lumĉelo, lumdiado, lumenlektra ĉelo, lumeno k.t.p.
 Esperanto → angla, itala
- 2008 **vaŝe**, ĵ. [**Vaché**, Jérôme]. Terminareto de kino. Vikilibro 2008 ss. — Nur rete konsultebla. 142 kapvortoj kun difinoj (2011-06) laŭ jena specimeno:
panoramo
 plano dum kiu la filmilo turniĝas horizontale, montrante al sinsekvaj ĉirkaŭdirektoj.
 en: panning
 fr: panoramique horizontal
peplofilmo
 filmo prezentanta aventurojn en la antikva greka-romia medio ("peplo" estas tiuepoka speco de tuniko).
 en: peplum, sword-and-sandal film
 fr: péplum
 it: peplum
 Esperanto → angla, franca, itala

Gastronomio kaj Manĝaĵoj – Gastronomie und Essen – Gastronomy and Food

Vd. ankaŭ / siehe auch / see also „Hejmo kaj Familio“.

- 1911 **Teichfeld**, Ignaco (1874-?) [W]. Bonan apetiton. Warszawa: Ig. Teichfeld, 1911. 4 p. — 174 kapvortoj.
2a eld. 1912. 4 p. — 29x22 cm.
Esperanto → angla, franca, germana, pola, rusa
- 1958 **Urban**, Erhard (1887 [?] -1869) [W]. Gastronomia terminaro kun fakterminaro por kelneroj kaj kuiristoj. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1958. 127 p. — pr. Zwagers, Rotterdam. 15x11 cm. ĉ. 1.750 terminoj.
— Rec.:
— **2009**: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Bonan apetiton, sinjoro Urban! En: Ipernity (2009-03-21). Kun foto de la titolpaĝo kaj specimenaĵoj enskriboj.
Esperanto → angla, ĉeĥa, franca
- 1967 **Smørrebrød Danaj sandviĉoj**. Copenhagen: Plumrose, s.j., 1967. 8 p. — 22x11 cm. 85 terminoj.
- 1991 Esperanta Gvido al Usona Sub-nutraĵo = Esperanto Guide to U.S. Junk Food. Stato 1991-05-04. En: Terminoteko, 1993-05-21, n-ro 2, ankaŭ rete. 98 kapvortoj sen difinoj, aranĝita laŭ la sistemo Pekoteko. Tradukoj precipe en la angla kaj germana lingvoj.
de, eo, en, es, fr
- 1993 **Diestel**, Wolfram (ed.) (1969-) [W]. Kukobakado. Terminoj, receptoj, enigmoj, ludoj, taskoj. Lepsiko: 1993. 34 p. — 21 cm = A5-broŝ. Terminaro, receptoj i.a. Havebla sur 3,5-cola e-kaseto de la epoko. En la reto. Kunlaborintoj: Rau Cornelia, Matsuoka Tsuyoshi, Behr Kornelia, Brischke Lars-Avid, Haase Martin, Michalke Steffen, Rau Uli, Matthias Ulrich, Diestel Ulrike, Diestel Wolfram, Rausch Sigrid, Knopf Brunhilde. 119 kapvortoj.
- 2007 **vaŝe**, ĵ. [t.e. Jérôme Vaché], k.a. Vikilibro: kuirvortaro. 2007- . Esperantaj terminoj kun difinoj kaj tradukoj al franca kaj rusa, okaze ankaŭ al kelkaj aliaj lingvoj. 233 kapvortoj je 2011-06. Spec.:
agariko
lamenfungo blanka, mezgranda, el kiu unu speco estas vendata sub la nomo ĉampinjono.
de: Blätterpilz, Egerling, Champignon
en: mushroom
fr: agaric
hu: csiperke(gomba)
ru: пластинчатый гриб
Esperanto → franca, rusa, okaze pliaj lingvoj, angla, germana, hispana.

Genealogio – Genealogie – Genealogical Research

- 2002 **Wojtakowski**, Edward; **Worsztynowicz**, Grzegorz. Multlingva genealogia vortaro.
url: http://worsten.org/vortaroj/genealogia_vortaro.htm (ne plu atingebla en 2015-03).
Asocio Worsten, 2002-2010. — utf-8, aliaj lingvoj es (6), fr (14) hu (5), it (20), la (7), nl (5). 48 kapvortoj sen dif.
lingvoj: cs, de, en, eo, pl

Geografio kaj Geodezio – Geographie und Geodäsie – Geography, Geodesy

Vd. ankaŭ / siehe auch / see also Toponimio / Toponymie / Toponymy.

- 1904 **Fruictier**, Paul (1879-1947) [W]. Tabelo da vortoj. En: Internacia Scienca Revuo. vol. 1, n-ro 12, p. 353-384. Paris: Hachette, 1904. 32 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 25x16 cm. Scienca teknika vortaro. ĉ. 6.000 kapvortoj.
Esperanto → franca, angla, germana
- 1907 **Esperantisto n° 10.072** [pseŭd.]. Provo de Esperanta nomigado de personaj nomoj. Valencia: Pubul y Morales, 1907. 77, [2] p. — pr. Tipografia Moderna, Valencia. 15x10 cm. Vortaro de personaj nomoj.
Latina, greka, hispana → Esperanto
- 1976 **Czatka** Dénes (eld.); **Winkler**; **Haszpra** Ottó (trad.); k. a. Hatnyelvű geodéziai szakszótár - magyar nyelvű értelmezéssel (angol, Esperantó, francia, magyar, német, orosz). Geodezia fakterminaro en ses lingvoj.
1a vol., Budapest : Budapesti Geodéziai és Térképészeti Vállalat, **1976**. 322 p.
2a vol., Budapest : Budapesti Geodéziai és Térképészeti Vállalat, **1978**. 388 p.
3a vol., [?].
4a vol., topografio. Budapest: Budapesti Geodéziai és Térképészeti Vállalat, **1981**. 343 p. —
Angla → Esperanto, franca, hungara, germana, rusa
- 1993 **Grobe**, Edveno (1927-) [W]. Eta Arizona Vortaro, vol. 11, 100 specialaj arizonaj vortoj kun difinoj kaj ekzemplaj frazoj. Tempeo: Arizona Stelo [t.e. la aŭtoro], [1993?] — US-leteroformato. Bestoj, plantoj, manĝaĵoj k.t.p. tipaj de Arizono. 100 kapvortoj kun dif.
lingvoj: eo, en
- 2012 **Hasan**, Hasan Jakub. Fiziko-geografia terminaro. Eldonejo Amadeus 2012. 75 p. — ISBN 978-954-9897-27-2. Esperantaj terminoj, kiujn uzas la fizika geografio kun tradukoj en angla kaj bulgara lingvoj kaj indekso.
Esperanto → angla, bulgara

Geologio kaj Mineralogio – Geologie und Mineralogie – Geology and Mineralogy

- 1965 **Cailleux**, A. k.a. Eléments de géologie en six langues. Paris: SEDES, 1965. 190 p. Germana, rusa, hispana, Esperanto, franca, angla
- 1983 **Dudich**, Endre (1934-) [W]. Geologia leksikoneto. En: Ĉu vi konas la teron?. Budapeŝto: Scienca Eldona Centro de Universala Esperanto-Asocio, 1983, p. 132-140. — 23x16 cm. Foto. 161 kapvortoj kun dif. en Esperanto. Spec.:
paleo- (malnovgreka): maljuna, malnova, olda, aĝa.
paleogeografio: [...]
palinologio (poleno-scienco): scienco pri la poleneroj kaj sporoj de plantoj, ne gravas ĉu nuntempaj aŭ terhistorie maljunaj. Ĝi pristudas la distribuitecon de sporoj kaj poleneroj en la sedimentoj por fari stratigrafiajn kaj paleogeografiajn konkludojn.
patrin-roko, pegmatita, pelagia regiono, periglacia regiono k.t.p.
- 1988 **Høeg**, T[om] A[rbo] (1926-1992) [W]. Mineralnavn kvarts - kvarco - quartz. Oslo: Universitetsbiblioteket i Oslo [UBO], 1988. 264 p. — 25 cm. Foto. Mineralogia terminaro kun kemiaj formuloj.
Norvega → Esperanta → angla
- 1989 **Høeg**, Tom Arbo (1926-1992) [W]. Geologia vortaro. Oslo:

Universitetsbiblioteket i Oslo [UBO], 1989. 117 p. — 24 cm. Serio: UBO Skrifter 18. Foto. Difinvortaro kun tradukoj al la norvega kaj angla kaj dulingva indekso norvega - esperanta..

Esperanto ↔ norvega

- 2006 **Procházka**, Václav; **Kavka**, Josef (1922-) [W]. Geologia vortaro ĉeĥa-Esperanta. Ĉesko-esperantský geologický slovník. 2006. — (Nur) rete konsultebla. 300 kapvortoj. — Spec. (komenco de lit. P):
paleontologicky (doložený) paleontologie (pruvita)

pánev	baseno
pararula	paragnejso
parciální tavení	parta fand(iĝ)o
pelit	pelito
pemza	pumiko
peň	trunko
peridotit	peridotito
permafrost	permafrost

Hejmo kaj Familio – Heim und Familie – Home and Family

Vd. ankaŭ / siehe auch / see also „Sporto kaj Ludoj“.

- 1947 **Verda**, M.; **Verda**, V. [pseŭd. de Myrtle kaj William Green]. Kudra kaj trika terminaro. Rickmansworth: Universala Esperanto-Asocio, 1947. 21 p. 15 ilus. — pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne. 15x12 cm. Foto. 173 esperantaj kapvortoj kun difinoj.

2a eld.: Oakville, Ont[ario], Esperanto Press [t.e. Rüdiger Eichholz], **1960**. 21, [3] p. — 16x12 cm. Rete konsultebla kiel pdf (ĉ. 3 mb – 2014-01). Spec.:

Pelto : preparita felo, ĝenerale belhara, uzebla por fari aŭ ornami vestojn.

Perkalo : delikata, sed dense teksita katuno, tia kia oni uzas por fari naztukoj.

Pliaj kapvortoj: **Plasto**, **Plumo(j)**, **Pluŝo**, **Punto**, **Reps**o k.t.p.

- 1999 **Lindstedt**, Jouko (red.) (1955-) [W]. Hejma vortaro. Vortareto de hejmaĵoj en Esperanto. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1999. 63 p. — 21 cm. ISBN 92-9017-065-4. Foto. 530 terminoj kun esperantaj difinoj kaj tradukoj al la sube nomitaj 13 lingvoj. Alfabetoj hebrea, japana kaj rusa transskribita al latina alfabeto. Sen indeksoj de la celloĝoj [!].

2a eld. (repr.) Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, **2000**. 63 p.

Reta versio intertempe forigita kaj kunfandita en ViVo (vd. „Neologismoj, Glosaroj“). — Spec.:

tomat/o La frukto de la herbo *Lycopersicon esculentum*; tiu frukto mem. AN tomato FI tomaatti FR tomate f. GE die Tomate HE [hebrea en latina transskribo] agvanja HI tomate m. HU paradicsom IT pomodoro JA [japana en latina transskribo] tomato NE tomaat v.(m.) PL ? PT tomate RU [rusa en latina transskribo] pomidor SV tomat

Fono:

— **1990**: Roff, Derek. Projekto de malneto de vortaro pri hejmaĵoj. En: Cirkulaĵo por esperantlingvaj paroj kaj familioj n. 11 Jul. 1990, 21 p.

— **1990**: Golden, Bernard. Komentoj kaj konsiloj rilate kompiladon de "Vortaro pri Hejmaĵoj". En: Cirkulaĵo por esperantlingvaj paroj kaj familioj n. 12 Dec. 1990.

Rec.:

— **1999**: En: Esperanto Aktuell 1999:18:8, p. 18.

— **2000**: Van Damme, Guido. Ĉu vi kapablas paroli pri hejmaj aferoj? En: Monato 2000:21:06, p. 31: „iom ne-matura kaj ne tre utila“.

— **2010**: Bernardo. En: Ipernity (2010-01-08): „... Tre dubinda kaj preskaŭ komplete nehelpla verketo.“

— **2010**: Cezaro (t.e. Hans-Georg Kaiser). „Ankaŭ min ĝi ne tre kontentigis, ĝi kuŝas neuzata

en bretaro.“

Esperanto → angla, finna, franca, germana, hebrea, hispana, hungara, itala, japana, nederlanda, portugala, rusa kaj sveda.

2005 **Koutny**, Ilona (1953-) [W]. Angla-Esperanta-Hungara etvortaro pri Homa vivo kaj Loĝado. Poznań: ProDruk, 2005. 156 p. — 17 cm. ISBN 8389887193. Foto. ĉ. 2 × 1200 kapvortoj sen difinoj.

Angla → Esperantoo, hungara.

2007 **Ducloyer**, Jean-Pierre. Mil vortoj en franca hejmo. Esperanta-Franca Vorttrezoro. – Mille mots pour la maison. Lexique Français-Espéranto. Rennes: FEB, 2007. 80 p. — 21 cm = A5-broŝ. ISBN 2952097828. Foto. 1000 kapvortoj. Ŝajne ekzistas ankaŭ trilingva eldono franca, esperanta, ĉina (?). Esperanto ↔ Franca

Heraldiko – Heraldik – Heraldry

Vd. ankaŭ / Siehe auch / See also Genealogio.

1979 **Klement**, Jaroslav (1935-1986 – [W]). Heraldiko, Veksilologio. Terminaro en Esperanto. České Budějovice: Esperanto-Klubo “La Progreso”. 1979. 80, [130] p. — 20x21 cm. ilus. Foto. Laŭtema vortaro.

Esperanto, angla, ĉeĥa → germana, franca, rusa

1996 **Starodubcev**, Nikolaj N. Iljustrirovannyj slovar po geral'dike - 1005 terminov na ruskom, ukrainskom, anglijskom, èsperanto, francuzskom, nemeckom, latinskom jazykach [Heraldika terminaro, 1005 terminoj en la rusa, ukraina, angla, Esperanto, franca, germana kaj latina. Ilustrita vortaro pri heraldiko]. Doneck: „Doneččina“, 1996, 345 p. — 21 cm. bind. ilus. ISBN 5-87420-084-8. Fotoj: titolpaĝo, paĝoduo 94-95). 1.005 terminoj ordigitaj laŭ la rusa alfabeto kaj klarigitaj de bildoj. Kun indeksoj de la ses cellingvoj. — Rec.:

— 2009: Bernardo. Heraldiko – kavaliroj kaj siaj ŝildoj. En: Ipernity (2009-03-29).

Rusa → ukraina, angla, Esperanto, franca, germana, latina

Hidraŭliko – Hydraulik - Hydraulics

1982 **García Blázquez**, F[élix]. Hidraŭlika sanitara terminaro. Caracas: Aŭtoro 1982. 46 p. — 21 cm. de, en, eo, es, fr.

1982 **Rybář**, Jan (1929-2005) [W]. **Eichholz**, Rüdiger, **Manceau**, Jacques, **Werner**, Jan. Terminaro de hidraŭlaj meĥanismoj. Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1982. 52 p. — 21 cm = A5-broŝ. tajpita. Sisteme ordigita kun esperantaj terminoj kaj difinoj kaj tradukoj al angla, ĉeĥa, franca, germana kaj rusa. „Registroj“ (indeksoj) de ĉiuj lingvoj. Spec.:

1.1 hidraŭla meĥanismo

Ekipaĵo eluzanta likvoj kaj aliajn substancojn en likva stato por transportado de energio el de movanta al movata elementoj kaj por transportado de informoj.

A: hydraulic power mechanism

Ĉ: hydraulický mechanismus

F: mecanisme hydraulique

G: hydraulischer Mechanismus

R: [rusa termino en cirila skribo]

Spec. el la esperanta indekso (komenco de lit. P):

permeablo, ~ dinamika, ~ interna, ~linearigita, pilotvalvo, premiferenco, premenergio de likvo, k.t.p.

1982 **Rybář**, Jan (1929-2005) [W]. Hidraŭlaj meĥanismoj, terminaro. Hydraulic Power Mechanisms Terminology. Kladno: Terminologia Esperanto-Centro de

UEA, 1982. 65 p. — Serio: TEC 0001 Panglotta 0001. Kun 5,5-cola disketo.
Esperanto → angla

Industrio kaj Metioj – Industrie und Handwerk – Industry, skilled crafts and trades

Abelkulturo – Bienenzucht - Apiculture

1932 **Gerber**, Karlo. Abelkultura terminaro. En: Lingva Kritiko. n-roj 11 kaj 12. Köln: Heroldo de Esperanto, 1932 kaj 1933 — 86 kapvortoj.

Ombrelfabrikado – Schirmherstellung – Umbrella Manufacturing

1920 **Edmonds**, Charles H.; **Long**, Bernard (1879-1959) [W]. Terminoj uzataj en la fabrikado de ombreloj. London: Brita Literatura kaj Debata Societo, [1920?]. 4 p. — 19x13 cm.

Peltoj – Pelze - Furs

1921 **Terminoj uzataj en la komerco pri peltoj**. London: Brita Literatura kaj Debata Societo, [1921]. 4 p. — 19x13 cm. Inkl. de zoologiaj terminoj latinaj.
Angla → Esperanto

1980 **Středa**, Lubomír. Názvosloví kožešnických strojů, zařízení a náradí. Terminaro de pelt-industriaj maŝinoj, ekipaĵoj kaj ilaro. Praha: Vydavatelství úřadu pro normalizaci a měření [UNM], 1980. 51 p. — 21x15 cm. Teknika terminaro pelt-industria surbaze de terminaro de la ĉeĥa normo-instituto, al kiu Esperanto estas aldonita.

Ĉeĥa → slovaka, angla, germana, franca, hispana, Esperanto

1998 **Středa**, Lubomir. Terminaro de feloj. Názvosloví kůží. Terminologija ŝkur. Terminology of skins and hides. Terminologie der Felle. Terminologia de cueros. Dobřichovice: Kava-Pech, 1998. 95 p. — 20 cm. ilustr. ISBN 80-85853-42-6. Terminaro Esperanta-ĉeĥa kun indeksoj angla, germana, hispana, rusa kaj slovaka.

Potfarado – Töpferei - Pottery

2000 Howard Martin, k. a. Multlingva Vortaro pri Potaj Vortoj. 2000-2001. 20 p. — Nur rete konsultebla je <http://www.dinoclay.com/>. 695 kapvortoj sen difinoj. La pdf-a dosiero paraleligas esperantan, anglan kaj francan versiojn laŭ la suba specimeno (esperantaj majuskloj tiel en la originalo):

English	Esperanto	Français
pot	Poto	Pot
vessel	Ujo	Réceptent, vase
rim	Rando	Bord
lip	Lipo	Lèvre
spout	Beko	Bec
handle	Tenilo	Anse
foot	Piedo	Pied
lid	Kovrilo	Couvercle

Lingvoj: da, de, en, eo, es, fr, it, nl, pt, sv.

Sukerfarado – Zuckerherstellung – Sugar Production

- 1997 **Longue Epée**, Claude. Sukerfarado - sukerfariloj - sukerfarejoj: provo de klarigo kaj de faka terminaro. [Wintzenheim]: TAKE, 1997. 51 p. — lingvoj: ar, de, eo, en, fr, ru, zh

Ŝufabrikado – Schuhherstellung – Shoe Manufacturing

- 1962 **Gregor**, D[ouglas] B[artlett]. The Shoeman's Foreign Terms. Leicester: Halford Publishing Co. Ltd, 1962. 104 p. — Teknika terminaro ŝuindustria. Angla → franca, germana, hispana, itala, sveda, nederlanda, Esperanto

Teksado – Weben – Weaving

- 2009 **Li Weicheng**. Elektitaj Tekstilaj Voltoj [tiel, legu: Vortoj] en Esperanto. [2009?]. — Retejo en 2014-01 ne plu atingebla. Laŭserte 370 kapvortoj. Esperanto → ĉina

Vino – Wein - Wine

- 2000 **Wiersch**, Hans (trad.), **Mook**, Fabien van (ed.). Vitokulturo – vinologio. Glosaro de la germana-franca junulara instituto. TAKE, 2000. — Traduko al Esperanto fare de Hans Wiersch. Enretigo fare de Fabien van Mook, helpe de dosiero de André Grossman. Enretigo je 13-2-2000. Lasta modifo je: 2001-05-11. Komentoj estas libere aldoneblaj. 901 kapvortoj, ordigitaj laŭ franca alfabeto. Spec. (komenco de lit. P):

france **paillage**
germane **Strohabdeckung**
esperante **pajla kovrado**
Referkodo: 559.

france **pampre**
germane **Rebstock**
esperante **vitobranĉo; vitujo**
Referkodo: 565.
Franca → germana, Esperanto

Juro – Recht - Law

- 1932 **Liebeck**, Siegfried (1885-?) [W]. Juristisches Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Berlin: Verlag Max Haase, 1932. 86, [1] p. — 18x12 cm. Jura vortareto. Germana → Esperanto
- 1946 **Mildwurf**, A[dolf] (1900-?) [W]. Leĝa terminaro. En: Jarlibro 1946. Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, 1946. 11 p. — 15x12 cm. 174 esperantaj terminoj kun difinoj. Ankaŭ kiel pdf (890 kb, 2013-11). Spec.:
- Patento** dokumento por ekskluziva rajto ekspluati eltrovon.
Peticio : Petskribo : ekz. petskribo direktata al parlamento aŭ al reĝo, k.c.
Pledo : defendo antaŭ tribunalo.
Prerogativo : ekskluziva privilegio.
Preteksto : ŝajna motivo eldirita por kaŝi la efektivan.
Pretendi : postuli ion, pri kio oni asertas, ke oni havas rajton super ĝi.
Primogenituro : unue-naskiteco ; la privilegio de la unue- naskito ĉe la tronheredo, k.c.
Privilegio : aparta rajto aŭ favoro, koncesiita al iu ekster la komuna rajto.
- 1984 **Dubravszky** Ladislao (t.e. László ĉ. 1905-1999) [W]. Sugestoj por kompletigo de la jura/diplomatia terminaro. Kopenhago: Internacia Esperanto-Asocio de

- Juristoj [IEAJ], 1984. 27 p. — Foto. Kun antaŭparolo de Ivo Lapenna. Kun dif. lingvoj: de, en, eo, fr. Rec.: — **1986**: „Intermonato“ Jan. 1986.
- 1986 **Traxler**, Karel (1914-2012) [W]. Ĉeĥa-Esperanta jura vortaro. Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1986. 137 p. — 21 cm. ĉ. 10.000 kapvortoj kaj esprimoj.
Ĉeĥa → Esperanto
?? 1986 Traxler Karel, k. a. Jura vortaro ĉeĥa-esperanta esperanta-ĉeĥa. Právníký slovník: Esperantsko-český česko-esperantský. Prago: Ĉeĥa Esperanto-asocio, 1986. 137 p. ISBN 80-900014-8-3. Libroserio „Vortaroj”, 10 000 kapvortoj.
url: <http://www.literatura.bucek.name/traxler/traxler.html>
Ĉeĥa → Esperanto
- 1986 **Traxler**, Karel (1914-2012) [W]. Esperanta-ĉeĥa jura vortaro. Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1986. 164 p. — 21 cm. ĉ. 10.000 kapvortoj kaj esprimoj.
Esperanto → ĉeĥa
- 1989 **Thom**, R. E. C. Jura terminaro. [Glasgow]: Eldonejo Kardo, 1989. 45 p. — A5-broŝ. Foto. Kelkaj malmultaj juraj terminoj, ĉerpitaj el PIV 1970 kaj trad. al la angla.
Esperanto → angla
- 1990 **Høeg**, Tom Arbo (1926-1992) [W]. Juraj vortoj kaj esprimoj. Oslo: Universitetsbiblioteket i Oslo, 1990. 118 p. — 24 cm. ISBN 82-7000-161-9. UBO Skrifter 21 [t.e Publikigaĵoj de la Universitata Biblioteko de Oslo]. Foto. Difinoj, ekzemploj kaj fontindikoj en Esperanto.
- 1994 **Horbaĉuk**, Vasyľ T.; **Poddubnij**, Fjodor I.; **Tuĥvatullina**, Liana I., **Ŝilo**, Gennadij M. Jura vortaro : Esperante-ruse-ukraine-angla : kun kurta Esperanto-gramatiko. Law dictionary : English-Esperanto-Russian-Ukrainian. Juridiĉeskij slovar' : rusko-ĉesperanto-ukraino-anglijs'kij. Jurydyčnyj slovnyk : ukraĭns'ko-esperanto-rosijs'ko-anglijskij. Slavjansk': Akademia Centro de Administro, Entreprenado „Juro Slavjansk”, 1994. 402 p. — 22 cm. bind. Foto. En Esperanto kun indeksoj rusa, ukraina kaj angla. 2.587 terminoj.
Esperanto → rusa, ukraina, angla

Kemio, Elektrokemio, Farmacio kaj Farmakologio – Chemie, Elektrochemie, Pharmazie und Pharmakologie – Chemistry, Electrochemistry, Pharmacy, Pharmacology

- 1911 **Rousseau**, Célestin k.a. Farmacia Vokabulario. En: Poliglota Vade-Mecum de Internacia Farmacio, Extracta ex diversis Pharmacopoeis, cum Vocabulario ex 9 Linguis per Esperanto. Paris: Hachette, 1911, p. 81-160 [de 288 p. entute]. — pr. Imprimerie Levé, Paris. 25x16 cm. 1.120 terminoj farmakologiaj kaj terapeŭtaj, inkl. de laŭalfabeta indekso en ĉiu lingvo, p. 163-227.
Esperanto → angla, franca, germana, hispana, nederlanda, itala, rusa, sveda, latina
- 1913 **Vortaro de Kemio**. En: Esperanta Nomenklaturato de Kemio kaj Vortaro de Kemio. Paris: Internacia Scienca Asocio Esperantista, 1913. [1], 14 p. — 25x18 cm. Kemia terminaro kun 52 kapvortoj.
Esperanto → angla, franca, germana, itala
- 1922 **Rousseau**, Célestin. La Nomenclature Pharmaceutique Internationale. Paris:

- Hachette, 1922. 104 p. —
Latina, Esperanto, franca
- 1924 **Rapport** de la Commission de la Nomenclature Pharmaceutique. Fédération Internationale Pharmaceutique 1924 [?]. 174 p. — Listoj de kemiaĵoj, drogoj kaj medicinaj herboj, uzataj en la farmakopeioj de 16 landoj. Kun normaj latinaj terminoj kaj tradukoj al Esperanto.
Latina → Esperanto
- 1925 **Hayashi H.**; **Tamura K.**; trad. Eskulapida Klubo de la Tokia Imperia Universitato. Farmakologia Praktiko por Studentoj. Tokio: Eskulapida Klubo, [1925?]. 84 p. — 19x13 cm.
Esperanto → japana
- 1927 “Hermesa Rondeto” [pseŭd. de **Masanobu Hadano** k.a.]. Leksikono de ĥemio kaj farmacio. Tokio: Hermesa Rondeto, Farmacia Fako, Tokia Imperia Universitato, 1927 kaj 1929. 3 vol. [10], 195, [4] p. — 23x16 cm. Leksikono de kemiaj kaj farmaciaj terminoj.
Japana → Esperanto
- 1928 **Maeda** Tutomu. Koloidkemia Terminaro Esperanto-Angla, Germana, Franca kaj Reciproka. Tokio: Tutomu Maeda, 1928. — 423 terminoj.
2a eld. 1929. [2], 27, [1] p. — 25x18 cm. Terminoj uzataj en la koloida kemio.
Esperanto → angla, germana, franca.
Angla → Esperanto, germana, franca
- 1930 “Hermesa Rondeto” [pseŭd. de **Masanobu Hadano** k.a.]. Seslingva Vortareto de Medikamentoj laŭ Japana Farmakopeo Esperanta-Latina-Japana-Germana-Angla-Franca. Tokio: Nankodo, 1930. [4], 31, 174, [2] p. — 18x9 cm. Vortaro de medikamentoj kaj medicinaj preparaĵoj kun aparta indekso en ĉiu lingvo.
Esperanto → latina, japana, germana, angla, franca
- 1948 **Dellian**, C. Racia kaj internacia kemia nomenklaturaro. München 1948.
- 1956 **Duncan**, D[onald] R. (1907-1969) [W]. English-Esperanto Chemical Dictionary (Angla-Esperanta Kemia Vortaro). London: British Esperanto Association, Inc., 1956. 56 p. — pr. Letchworth Printers Ltd, Letchworth. 19x13 cm. Enhavas terminojn uzitajn en la kemio teoria, laboratoria kaj industria kaj rilataj fakoj. ĉ. 3.000 kapvortoj.
Angla → Esperanto
- 1958 **Pióro**, Jan. Kemia Vortaro Esperanta-Pola kaj Pola-Esperanta. Poznań: Jan Pióro, 1958. 86 p. — 30x20 cm. Vortaro de internaciaj kemiaj afiksoj kaj elementoj.
Esperanto ↔ pola
- 1958 **Pióro**, Jan. Kemiaj afiksoj internaciaj. 121 afiksoj. Warszawa: Jan Pióro, 1965. 57 p. — 21x15 cm. Listo de internaciaj kemiaj afiksoj kaj elementoj kun mallongigoj.
1a eld.: 1958.
2a eld.: Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1965. 40 p. — 17x12 cm.
3a eld.: Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1966. 36 p.
- 1968 **McCarthy**, John [trad.]. Teknikaj terminoj rilate al elektrodeponado Esperanto-angla Angla-Esperanto. En: Glasstone, Samuel; McCarthy, John (trad.). La Fundamentoj de Elektrokemio kaj Elektrodeponado. Monroeville, Penn., Interparl, 1968. p. 105-122. [de 124 p. entute]. — pr. Imprenta Miguez Ltda, Montevideo. 19x13 cm.

- Esperanto ↔ angla
- 1981 **Westermayer**, Manfred. Internacia kemio-vortaro. Esperanta-angla-germana. International chemical dictionary. Internationales Chemie-Wörterbuch. Tübingen: Manfred Westermayer, 1981. [8], 71 p. — 21x16 cm = A5-broŝ. Trilingva glosaro de kemiaj terminoj ordigita laŭ esperanta alfabeto. Ekzistas samspecaj verketoj ordigitaj laŭ la germana kaj angla. 3 400 terminoj.
Esperanto → angla, germana
- 1981 **Westermayer**, Manfred. Internationales Chemie-Wörterbuch. Tübingen: Manfred Westermayer, 1981. [5], [85] p. — 21x16 cm = A5-broŝ. Kemia terminaro. Enhave kaj forme sama kiel la Internacia kemio-vortaro 1981 de la sama aŭtoro, tamen ordigita laŭ la germana. 3.400 terminoj.
2a eld.: 1982. 75 p. — 21x15 cm.
Germana → Esperanto, angla
- 1982 **Westermayer**, Manfred. International chemical dictionary = Internacia kemio-vortaro = Internationales Chemie-Wörterbuch. Tübingen: eldonis la aŭtoro, 1982. 75 p. — ISBN 3-923596-12-X
lingvoj: de, en, eo
- 1986 **Popov**, M.T. Pri karboksilo, karboksaco kaj karboksato. Gundelfingen: 1986. 8 p. — 21 cm.
- 1990 **Portmann**, Doug. Listo de novaj terminoj – precipe kemiaj – uzataj en projekto „ĜOBK“. Raporto de la Redaktoro N-ro 6. En: Eichholz, Rüdiger (red.). Akademias Studoj 1988-1990. Bailieboro (Ontario): esperanto press 1990. p. 276-300. — A5-broŝ. „ĜOBK“ signifas Ĝenerala, Organika kaj Biologia Kemio kaj estis projekto traduki en Esperanton anglalingvan kemian lernolibron. Alfabeto ordigitaj esperantaj terminoj kun difinoj kaj trad. al la angla kaj foje la germana, franca kaj japana. Spec.:
- paration'o** – parathion. Komerca nomo por insekticida substanco.
paskal'o – pascal. Unuo de premo de la internacia SI-sistemo de mezuroj.
patr'in'a nuklid'o – parent nuclide; G. Mutternuklid; F nucléide père. La komplementa termino estas „filina nuklido“, kiun vidu. Westermayer proponis „origina [nuklido]“.
pel'fort'o – driving force; G. Treibkraft; J. suisinryoku.
pel'gas'o - ...
- Esperanto → angla, germana (franca, japana)
- 1993 **Portmann**, Doug; **Rogers**, Donald. Kemia kaj scienc-teknika vortaro. ĉ. 10.000 kapvortoj. Naperville: DP [t.e. Doug Portmann], 1993. 295 p. — 28 cm = US-broŝ. Foto. La plej ampleksa terminaro pri kemio kaj apudaj fakoj el Naperville, Illinois, Usono, en densa malgranda skribo. Trilingva, Esperanto, angla, germana, kun „glosaro“, t.e. nur-Esperanta difin-parto, kaj indeksoj de la angla kaj germana.
Esperanto → angla, germana
- 1997 **Ŝvarc**, Boris Naumoviĉ. Русско-эсперантский химический словарь [Rusa-esperanta kemia vortaro]. Severodvinsk, 1997. 109 p. 3800 kapvortoj. <http://www.eventoj.hu//steb/vortaroj/rusa-esp-kemia-vortaro.zip> (densigita doc-formato).
- 2009 **Pluhař**, Zdeněk (1936-) [W]. Ĥemia vortaro Esperanta-Ĉeĥa kaj Ĉeĥa-Esperanta. Dobřichovice: KAVA-PECH 2009.

Komputiko – Computerwissenschaft – Computer Sciences

- 1972 **Siklaky** István; **Ruisz** Rezső k.a. A vállalatirányítási számítógép-alkalmazás fogalmainak több nyelvű szótára Magyar Nemet Angol Orosz Eszperantó.

- Budapest: Számítástechnikai, Oktató Központ, 1972. 464 p. — 19x12 cm.
Terminaro kaj esprimaro komputosciencaj. Aparta laŭ alfabeto listo en ĉiu lingvo.
Hungara, germana, angla, rusa, Esperanto
- 1983 **Cabák**, F. Komputika vortaro Esperanta-ĉeĥa, ĉeĥa-Esperanta. Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1983. 30 p. — 21 cm. mimeo.
Esperanto ↔ ĉeĥa
- 1985 **Bertin**, C[hristian]. (red.) (1949-) [W]. Computer Dictionary English-Esperanto. Cesson-Sévigné: 1985. 106 p. — 21 cm = A5-broŝ. (malneto). ĉ. 3.800 terminoj.
Angla → Esperanto
- 1985 **Kalckhoff**, Gerhard (1907-2003) [W]; **Pick**, Antony C. (1941-) [W]; **Broise**, Auguste (1901-1974) [W]. Komputada baza terminaro. Hamburgo: 1985. 52 p. — 21 cm = A5-broŝ. 369 esperantaj terminoj kaj difinoj kun tradukoj al angla, germana kaj franca kaj indeksoj de la cellingvoj. Spec.:
198 **memorilo** – Parto de komputilo, kiu akceptas, konservas kaj transmetas datenojn. – storage – Speicher (m) – mémoire (f).
Esperanto → angla, germana, franca
- 1987 **[Eichholz, Rüdiger (1922-2000) [W]]**. Labor-dokumento: Komputikaj terminoj registritaj ĝis majo 1987. Bailieboro, Ontario: Esperanto Press 1987. 27 p. — A4. Registraĵo laŭ Per-komputora termino-kolekto (Pekoteko), n-ro 85/002 ĝis 86/184. Kun esperantaj terminoj kaj difinoj, UDK-numeroj kaj tradukoj al angla, franca kaj germana. Esperanta kaj angla indeksoj. Spec. (el la angla indekso):
memory, main ~, nonvolatile ~, permanent ~, primary ~, programmable read-only ~ k.t.p.
Esperanto → angla, franca, germana
- 1989 **Kovács** Magda; **Bujdosó** I[ván] [trad.]. Mikrokomputila kaj mikroelektronika fakvortaro angla-germana-hispana-Esperanto-hungara. Budapest: LSI, 1989. 3 vol. . — 23 cm. Alfabeto listo de unuopaj vortoj aŭ esprimoj. — Foto.
vol. 1, 294 p.
vol. 2, 258 p.
vol. 3, P-Z, 288 p.
- 1990 **Eichholz**, Rüdiger. Esperantaj klavo-nomoj de la Persona Komputoro de IBM. En: En: Eichholz, Rüdiger (red.). Akademiaj Studoj 1988-1990. Bailieboro (Ontario): esperanto press 1990. p. 32-34. — A5-broŝ. Sisteme ordigita laŭ apero sur usona klarvaro. Indikas simbolon, esperantan terminon, anglan terminon. Spec.:
Eskap-klavo - <Esc> - Escape key
po-signo - <@> - At [en 2015 pli kutima „heliko“]
numer-signo - <#> - Number [en 2015 pli kutima „krado“]
Esperanto → angla
- 1990 **Eichholz**, Rüdiger. Esperantaj nomoj de komputoraj karakteroj. En: Eichholz, Rüdiger (red.). Akademiaj Studoj 1988-1990. Bailieboro (Ontario): esperanto press 1990. p. 34-40. — A5-broŝ. Sisteme ordigita laŭ Askio. Indikas simbolon, esperantan terminon kaj okaze anglan terminon. Spec.:
91 [rekta krampo maldekstra [Left Bracket]
92 \ inversa oblikva streko [Backslash]
93] rekta krampo dekstra [Right Bracket]
Esperanto → angla

- 1990 **Spitaels**, Edward. Labor-dokumento: Terminaroj pri elektronikaj muzik-instrumentoj registritaj ĝis Junio 1990. Bailieboro (Ontario): esperanto press 1990. 70, [4] p. — A5-broŝ. laŭ la sistemo *Pekoteko*, vd. la superrigardon supre, kun trad. al angla kaj nederlanda. Kun indeksoj anglaj, esperantaj kaj sistemaj laŭ UDK. Spec. (komenco de la angla indekso, lit. P):
PAD, patch, patch bank, Patch Bay, patch card/cartridge, patch editor program, pattern •
rythme, PCM, percussion instrument, performance controller k.t.p.
Esperanto → angla, nederlanda
- 1995 **Pokrovskij**, Sergio (1949-) [W]. Komputika Leksikono. Jekaterinburg: Sezonoj **1995**. 365 p. — 1960 terminoj esperantaj kun difinoj kaj tradukoj al la angla, krome en la alfabeto ordo estas notitaj 2020 anglaj terminoj kun siaj esperantaj tradukoj, tiel ke la verko estas uzebla kiel dulingva vortaro.
Rev. novaj eld. nur rete konsulteblaj je
<http://www.esperanto.mv.ru/KompLeks/HEJMO.html>

Kongresoj kaj Konferencoj – Kongresse und Konferenzen – Congresses and Conferences

- 1959 **Figliera**, Gian Carlo (1929-) [W]; **Zjawínska**, Z.; **Dobrzyński**, Roman. Seplingva Kongresfaka Terminareto En: **Kongresa Libro**. Varsovio: Loka Kongresa Komitato, 44a Universala Kongreso de Esperanto, 1959. 334, [1] p. — 21x13 cm. Terminaro bezonata ĉe internaciaj kongresoj. 116 kapvortoj.
Esperanto → angla, franca, germana, itala, pola, rusa
- 1959 **Tadolini**, Luigi. Glossario dei Congressi Italiano Esperanto Francese Inglese Tedesco. Roma: Corriere dei Congressi, 1959 [1960]. 16 p. — pr. Nuova Grafica Romana, Roma. 16x11 cm. Terminaro pri internaciaj kongresoj. 200 terminoj.
Itala → Esperanto, franca, angla, germana

Kudrado kaj Trikado

Vd. / S. / See „Domo kaj Hejmo“.

Lignometio – Holzhandwerk - Woodcraft

- 1934 **Plehn**, Hans Joachim (1905-1985) [W]. Sägen-Wörterbuch (Erklärungswörterbuch der Handsägen für Holzbearbeitung) in fünf Sprachen Deutsch-Englisch-Französisch-Italienisch-Esperanto mit deutschen Begriffsbestimmungen. Wien: Verlag Internationaler Holzmarkt, 1934. 32 p. — pr. Ignaz Steinmann, Wien. 21x15 cm. Sisteme aranĝita mansegila terminaro kun difinoj en la germana kaj tradukoj al angla, franca, itala kaj Esperanto. 118 terminoj. Spec. Plia spec.:
Lochsäge, deren Spitze als Bohrer ausgebildet ist: Bohrersäge — [Borilo-segilo]
Gärtner-Steifsäge mit rechteckigem Blatt: Türkische Handsäge — [Ĝardensegilo ortangula]
Germana → angla, franca, itala, Esperanto
- 1943 **Munns**, Donald Walter. List of Woodcraft Terms in Esperanto. ĉ. 70 terminoj. En: The Torch, Woodcraft Folk, 1943-1944.
2a eld.: En: The British Esperantist. vol. XXXV, n-ro 483/484, p. 65. London: British Esperanto Association, Inc., 1945. 22x14 cm. 1 p. Lignometia terminaro. 64 terminoj. Angla → Esperanto

Lingvistiko – Linguistik – Linguistics

- 1964 **Broise**, Auguste (1901-1974) [W]. Vortareto pri ĝenerala lingvistiko - proponaĵo. Vocabulaire français-Espéranto de linguistique générale. s.l.: 1964. 22 folioj. — Ŝajne unikaĵo en IEMW.
- 1982 **Kuznecov**, S. N. Bazaj nocioj kaj terminoj de interlingvistiko = Osnovnye ponjatija i terminy interlingvisiki. Moskvo: Universitato de Popola Amikeco, 1982. 80 p.
- 2003 **Koutny**, Ilona. Angla-Esperanta-Hungara etvortaro pri Lingvo kaj Komunikado (kun ekzercoj). Poznań: ProDruk, 2003, 140 p. — 17 cm. ISBN 8388518712. Foto. Serio: Celtrafo, AEH2. ĉ. 2 × 1200 kapvortoj. Aranĝita laŭ temoj, sen difinoj, kun 250 lingvonomoj.
Angla → Esperanto - Hungara
- 2005 **Wennergren**, Bertilo. Gramatika vortareto. En: Plena Manlibro de Esperanto Gramatiko (PMEG). ĉap. 44. — Rete konsultebla je 2014-02-07. 76 kapvortoj kun difinoj en Esperanto plus sinonimoj. „Tradukas“ inter tradicia gramatika lingvaĵo kaj la aparta lingvaĵo uzat en PMEG. Spec.:
Frazparto, kiu diras, en kiu maniero, en kiu loko, en kiu tempo, per kiu ilo
komplemento k.t.p., okazas la ĉefverbo. Ĉiu frazparto krom ĉefverbo, subjekto, objekto kaj perverba priskribo, estas komplemento. Tradicie nomata “adjekto”.
- 2008 **Koutny**, Ilona; **Brosch**, Cyril; **Jaskot**, Maciej; **Vogt**, Horst. Germana-Esperanta-Pola etvortaro pri Lingvo kaj Komunikado (kun ekzercoj). Poznań: ProDruk, 2008. 144 p. — ISBN 978-83-89887-99-3. Serio: Celtrafo, GEP2. Aranĝita laŭ temoj, sen difinoj, kun 250 lingvonomoj. ĉ. 2 × 1200 kapvortoj.
Germana → Esperanto - Pola
- 1982 **Werner**, Jan. Esperanta terminologio de terminologia fako. Prago: Ĉeĥa Esperanto-asocio, Scienca-teĥnika sekcio, 1982. 14 folioj. Laŭ rekomendo de ISO, Internacia Norma Organizaĵo. lingvoj: cs, eo, en
- 2003 **Haveman**, Roel. Terminareto pri tradukado. 2003-2006. Nur rete konsultebla (2014-01). — 50 kapvortoj en 2003, 110 en 2006 kun dif. en Esperanto kaj tradukoj al la angla. Spec.:
Arkaismo, **arĥaismo** *Archaism*. Eluziĝinta vorto aŭ vortformo. Tradukistoj povas uzi arkaismojn por redoni malnovcan etoson. En Esperanto tio estas malfacila, ĉar Esperanto havas relative malmultajn arkaismojn. Tiucele oni kelkfoje elpensas neologismojn, kiuj rolu kiel kvazaŭarkaismoj.
Esperanto → angla

Literaturo kaj Retoriko – Literatur und Rhetorik – Literature and Rhetoric

- 1950 **Lapenna**, Ivo. [Vortofiguroj, Pensofiguroj]. En: Retoriko.
1a eld. Parizo **1950**.
2a eld. Rotterdam **1958**.
3a kor. eld. Rotterdam **1971**. p. 170-178. — Du subĉapitroj, kiuj per esperantaj difinoj klarigas retorikajn terminojn kiel elipso, hiperbato, konjunkcio, hiperbolo, litoto k.t.p.
- 2006 **Dahlenburg**, Till-Dietrich. „Pli lume la mallumo zumas“. Novjorko: Mondial 2006. — Nova eld. 2013 kun nova titolo, vd. tie. Spec.:
ADINATO*
Maleblo de la diritaĵo; parafrazo de la nocio "neniam". Kp. Ind. I, parafrazo.

Printempo

(Karolo Pic)

Aĝa serur'. Malŝlosu ĝin!

[...]

Aŭskultu! Sonas sunhorloĝ'.

(Pic 1984 : 39)

- 2008 **Rutan, Dave.** Science Fiction Glossary in Esperanto. [Sciencfikcia glosaro en Esperanto] 2008. — 120 uson-anglaj kapvortoj, ĉerpitaj el diversaj sciencfikciaj romanoj, sen difinoj, kun fontoindikoj kaj trad. al Esperanto. Nur rete konsultebla je la url: <http://koplushia.tripod.com/Esperanto/sf-esperanto.html>. Sekurec-kopio 2015. Spec.:

Personal force shield	-	Persona ŝirmilo
Phase shift	-	Fazŝanĝo
Phaser	ST:TOS	Faz-pistolo, fazilo
Photon torpedo	ST:TOS	Fotona torpedo
Psychohistory	Asimov	Psikohistorio
Positronic brain	Asimov	Positrona cerbo

Angla → Esperanto

- 2013 **Dahlenburg, Till-Dietrich.** Figuraj retorikaj en beletro esperanta. Esperantlingva vortaro kun difinoj kaj ilustraĵoj el la internacia literaturo. Novjorko: Mondial 2013. 311 p. — 22 cm. ISBN 9781595692559. Foto. Retorika terminaro kun difinoj en Esperanto kaj ekzemploj el esperantaj tradukoj de la internacia literaturo. Antaŭa, malsamtitola eldono estas Dahlenburg 2006, vd. spec. tie.

Maroveturado – Seefahrt - Seafaring

- 1908 **Rollet de l'Isle, M[aurice]** (1859-1943) [W] k.a. Alfabeto vortaro. En: Provo de marista terminaro. Paris: Hachette, 1908, p. 65-74. vi, [1], 74, [1] p. 23 ilus. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 20x15 cm. Foto.

- 1908 **Rollet de l'Isle, M[aurice]** (1859-1943) [W] k.a. Provo de Marista Terminaro. Paris: Hachette, 1908. vi, 75 p. — 21x15 cm. 23 ilus.

Skanaĵo rete konsultebla (pdf, ĉ. 1 mb).

Esperanto → angla, germana, franca, hispana, itala, nederlanda

- 1949 **Clissold, Peter** [W]. Marista terminaro.

1a parto. En: Jarlibro – Dua Parto. Rickmansworth: Universala Esperanto-Asocio, **1949**. — 15x12 cm. Terminoj sisteme ordigitaj.

2a parto. En: Jarlibro – Dua Parto. Rickmansworth: Universala Esperanto-Asocio, **1950**. 62, [1] p. 8 ilus. — pr. Leicester Co-operative Printing Society Ltd, Leicester. 15x12 cm. 332 terminoj sisteme ordigitaj kun kvinlingva terminaro ordigita laŭ Esperanto. Sen indeksoj de la celloĝoj.

Ambaŭ partoj kune kopiitaj kiel pdf en:

url: www.eventoj.hu/steb.

Spec.:

13. HAVENOJ KAJ ALIREJOJ

Havenojn oni trovas sur marbordo en ŝirmataj golfoj, estuaroj, fjordoj, riveroj. Roko kaj rifoj el sablo (sablaĵoj), ŝlimo, ŝtonetaro kaj malprofundaĵoj ofte malhelpas la eniron.

Flotbarilo dum milito iufoje defendas la enirejon. La **ŝanelo** estas montrita per lumturoj, lumŝipoj, kondukiloj, buoj.

*Taki (ventantaŭe) – go about; tack – virer de bord – Wenden [legu ĝuste: wenden] – virar por avante

- *Taki (ventposte) – to wear – virer de bord vent arrière – halsen – virar por adondo
 Esperanto → angla, franca, germana, hispana
- 2006 **Finkel**, Jurij. Mara terminareto. 2006. — Nur rete konsultebla. 178 kapvortoj kun dif. en Esperanto kaj trad. al rusa, angla, franca kaj germana. Sen font-indikoj. Nove proponitaj esperantigoj por nocioj signitaj per asterisko. Spec.: **kursregistrilo** *
 Aparato por aŭtomata registrado de kurso sur papera rubando.
ru курсограф *en* course recorder *fr* traceur, traceuse *de* Kursschreiber
- pavezo**
 Supraĵo de ŝiprando.
ru фальшборт *en* bulwarks, topsides *fr* pavois *de* Dollbord, Falschbord, Schanzkleid, Wasserbord
- periskopo**
 Optika instrumento, kies elstaranta tubo vidigas horizonton super kiu ĝi elstaras.
ru перископ *en* periscope *fr* périscope *de* Periskop, Sehrohr
- Esperanto → rusa, angla, franca kaj germana

Matematiko kaj Geodezio – Mathematik und Geodäsie – Mathematics and Geodesy

- 1905 **Bricard**, Raoul. Tabelo da vortoj. En: Matematika terminaro kaj krestomatia. Paris: Hachette & Cie, 1905. p. 51-55. — pr. Lahure, Paris. 17x11 cm. Amplekso de la tuta verko: [4], 59 p. 8 ilus. 472 kapvortoj.
Skanaĵo kiel Guglo-libro en hathitrust.org.
- 1953 **Broise**, A[uguste] (1901-1974) [W]. Matematika slanga terminaro. Brezollles 1953. 204 folioj. — Ŝajne unikaĵo en IEMW.
- 1954 **Bean**, C[ecil] M. Laŭalfabeta listo de terminoj. En: Matematika terminaro. Rickmansworth: Universala Esperanto-Asocio, 1954. p. 5-17. — 15x12 cm. Amplekso de la tuta verko: 39 p. 1.031 terminoj.
- 1976 **Haszpra**, Otto (1928-2012) [W] (esperanta traduko); **Kötet** Első; **Csatkai** D. Geodezia Fakterminaro en ses lingvoj. Hatnyelvű geodéziai szakszótár. Budapest: Geodéziai és Terképészeti Vállalat / Budapeŝta Geodezia kaj Kartografia Entrepreno.
1a vol. 1976. 322 p. — 25x17 cm.
2a vol. 1978. 388 p. — 25x17 cm.
3a vol. 1980. 374 p. — 25x17 cm.
4a vol. 1981. 343 p. — 25x17 cm.
 Kun difinoj en la hungara.
 Hungara → angla, franca, germana, rusa, Esperanto.
- 1980 **Hilgers**, R.; **Yashovardhan**. EG-Wörterbuch mathematischer Begriffe (EK-vortaro de matematikaj terminoj). Alsbach: Leuchtturm-Verlag, 1980. [2], 161, [1] p. — pr. Schadel-Druck, Bamberg. 21x15 cm = A5. ISBN 3-88064-080-7.
Foto. Serio sennaciigita scienco 4. Matematika terminaro kun difinoj en Esperanto. 460 kapvortoj.
 Esperanto → angla, dana, irlanda (kelkaj vortoj), franca, germana, greka (kelkaj vortoj), hispana (kelkaj vortoj), itala, nederlanda, portugala, turka (kelkaj vortoj).
 Dana, germana, angla, franca, itala, nederlanda, portugala → Esperanto
- 1982 **Cool**, Gerard; **Braun**, August; **Rössler**, Helmut; **Orr**, William F. Proponaro de geometria terminaro gimnazinivela. La Chaux-de-Fonds: Kultura centro esperantista, 1982. 75 p. — 22 cm. mimeo.
- 1985 **Deneva**, Daniela. Esperanta-bulgara-rusa matematika terminaro. Sofio:

- Bulgara Esperanto-Asocio, 1985. 159 p. —
Esperanto → bulgara, rusa
- 1985 **Kiselman**, Christer O. (1939-) [W]. Matematika terminaro Esperanto-angla-franca-sveda. Upsalo: Upsala Universitato, Matematika Instituto, 1985. 4 + 30 p. — Department of Mathematics, raporto; 1985 n-ro 14.
Esperanto → angla, franca, sveda
- 1987 **Reiersøl**, Olav (1908-2001) [W]. Matematika kaj stokastika terminaro Esperanta. Oslo: Universitato de Oslo, 1987. 116 p. — ISBN: 82-553-0628-5.
2a eld. Oslo: Universitato de Oslo, Instituto de Matematiko, **1994**. 144 p. — 30 cm. ISBN 82-553-0894-6. Kun difinoj kaj indeksoj Esperanta kaj angla. ĉ. 800 terminoj.
- 1990 **Werner**, Jan; **Schüler**, Martin; **Kraft**, Karel; **Hejzman**, Jan. Matematika vortaro, Esperanta-ĉeĥa-germana. Brno: Jan Werner, 1990. 184 p. — 20 cm = A5. Foto. Unuvortaj ekvivalentoj kun indeksoj ĉeĥa kaj germana. Rete konsultebla.
Esperanto → ĉeĥa, germana.
- 2003 **Bavant**, Marc (1957-) [W]. Matematika vortaro kaj oklingva leksikono. Dobřichovice: Kava-Pech, 2003. 232 p. — ISBN 80-85853-65-5. ilustr. Foto. 1328 alfabeto ordigitaj esperantaj kapvortoj kun difinoj kaj tradukoj al germana, angla, franca kaj rusa (p. 31-127). Kun indeksoj alfabeto ordigitaj laŭ la kvar cellingvoj kaj kromaj indeksoj ĉeĥa, hungara, pola, ordigita laŭ numeroj, do laŭ la esperantaj kapvortoj (p. 129-216). Kun detala enkonduko, en kiu i.a. pli fruaj matematikaj terminaroj estas diskutitaj (p. 15-30). La enhavo aperas ankaŭ en Reta Vortaro (ReVo), vd. Parto I ĉap. 3 pri Difinvortaroj. Spec. (kapvortoj de la komenco de litero P):
para. parabolo. paraboloido. paralela. paralela projekcio. paralelepipedo. paralelo. paralelogramo k.t.p.
Esperanto → germana, angla, franca, rusa, ĉeĥa, hungara, pola
- 2007 **Minnaja**, Carlo (1940-) [W]; **Paccagnella**, Laura Gilda. Matematika Vortaro laŭ Wordnet. 2007- . Nur rete konsultebla. Datumbanko kun 1300 kapvortoj kun dif. en Esperanto, la temo laŭ la klasado de Dewey kaj la organizo arboforma kun eventualaj hiponimoj, hipernimoj, meronimoj, holonimoj, sinonimoj, antonimoj kaj vortoj kiuj estas en rilato. Spec.:
adicio
TEMO: Aritmetiko
DIFINO
operacio kiu aldonas kvantojn unu al la alia kaj kunigas ilin en unu solan, nomatan sumo
HIPONIMOJ DE adicio
Neniu elemento
HIPERNIMOJ DE adicio
operacio
MERONIMOJ DE adicio
adiciato
sumo
HOLONIMOJ DE adicio
Neniu elemento
SINONIMOJ DE adicio
Neniu elemento
ANTONIMOJ DE adicio
subtraho
EN RILATO KUN adicio
multipliko
divido
plus

Medicino – Medizin – Medicine

- 1906 **Bayol**, [George] (1871-1915) [W]. Expressions usitées en campagne. En: Esperanto et Croix-Rouge. Paris: Presa Esperantista Societo [PES] 1906. p. 60-126. — Esprimoj kaj terminoj uzataj en agado de l' Ruĝa Kruco, laŭteme ordigitaj en kvin ĉapitroj: 1. L'homme; 2. Service de santé; 3. Termes militaires; 4. Transports; 5. L'urgence en campagne. Samkajere „Vocabulaire“, t.e. alfabete ordigita radikvortareto Esperanto → franca, vd. Parto 2 Tradukvortaroj. Rusa traduko 1909, vd. tuj sekve.
Skanaĵo ĉe IEMW.
Franca → Esperanto
- 1906 Medicina Esperantista Grupo [Charles **Bouchard** k.a.]. Anatomia Vortaro Kvarlingva: Latina (Basel'a nomenklatur), Franca, Angla, Esperanta. Vocabulaire Anatomique en quatre langues. Paris: Hachette, 1906. iv, 76 p. — pr. Paul Brodard, Coulommiers. 20x14 cm. BIL 3175. Anatomia terminaro.
Latina → franca, angla, Esperanto
- 1909 **Bayol**, [George] (1871-1915) [W]; **Ergol'skij**, A. (trad.). [Esprimoj kaj terminoj uzataj en agado de l' Ruĝa Kruco]. En: Esperanto i Krasnyj Krest - samouĉitel meždunarodnago jazyka. Odessa: Tip. Akc. Južno-Russkago Obščestva Peĉatnago Dĉela 1909. 176 p. — Trad. de la franca originalo Bayol 1906, vd. tuj supre.
Rusa → Esperanto
- 1913 **Uhlmann**, Fr[iedrich] (1881-1938) [W]. Deutsch-Esperanto-Wörterbuch für das Rote Kreuz. Schussenried: Rud. Abt., 1913. 43 p. — 8°. Laŭteme aranĝita vortareto por la Ruĝa Kruco, ekz. Anatomio, Malsanoj, Armeaj gradoj, Difektoj k.t.p. Spec.
Germana → Esperanto
- 1932 **Briquet**, [Maurice] Doktoro (1865-1953) [W]. Esperanta teknika medicina vortaro. Bruxelles: Internacia Medicina Revuo, 1932. [2], 359 p. — pr. Imprimerie Médicale et Scientifique, S.A., Brüsselles. 16x11 cm. 3 675 kapvortoj kun difinoj en Esperanto; kelkaj tradukoj en la lingvoj latina, angla, franca, germana, itala kaj hispana. La plej grava fonto de medicinaj terminoj en PV 1934 kaj PIV 1970.
- 1961 **Medicina vortaro**. En: **La Iĵi-Ŝinbun** N-ro 1209 kaj sekvaj 1927-1928. Tokio: La Iĵi-Ŝinbun (La Ĵurnalo Medicina), 1927-1928.
Japana → Esperanto, latina, germana
- 1961 **Meyboom**, F. Quaestionarium Medicum. Barking: Elsevier Publishing Company Limited, 1961. viii, 214 p. — 19x13 cm. 475 artikoloj.
Angla, franca, itala, hispana, portugala, germana, nederlanda, norvega, sveda, finna, pola, rusa, greka, ĉina, japana, malaja, Esperanto
- 1963 **Kato**, Seiiĉi. Terminaro oftalmologia. En: Lernolibro pri oftalmologio. 1963. p. 116-123. Nagano: Shinkjo Presejo, 1963. 123 p. — 21x15 cm = A5.
- 1977 **Hoyer**, Gert; **Hoyer**, Uta; **Eichhorn**, Hans [trad. al Eo]. Ärztlicher Dolmetscher [Interpretisto por Kuracistoj].
[1a eld.] Leipzig: Johann Ambrosius Barth 1977, 262 p. — En germana kaj 13 lingvoj, inter ili ankaŭ Esperanto. Rec:
— 1977: Eichhorn, Hans. Ärztlicher Dolmetscher. En: der esperantist 1977:3, p. 18.
Germana → rusa, angla, franca, bulgara, pola, rumana, ĉeĥa, hungara, araba, Esperanto, itala, sveda, hispana

- 2a plilarĝ. eld.** Leipzig: Johann Ambrosius Barth **1980**, 316 p. — 271 demandoj kaj frazoj de kuracisto al paciento en la germana kaj 16 aliaj lingvoj, inter ili ankaŭ Esperanto. Kompare al la 1a eld. estas aldonita ankaŭ la lingvoj turka, greka kaj serbokroata. La demandoj helpu al kuracisto, kiu ne komprenas la lingvon de paciento, fari anamnezon (antaŭhistorio de malsano) kaj diagnozon. Foto. Spec.:
7. Bonvolu montri, kie!
 72. Ĉu vi havas internan timosenton?
 239. Vi devas strikte respekti ripozon en lito.
 271. Bonvolu atendi, vi estos transportata per malsanula aŭtomobilo hejmen.
 Germana → rusa, angla, franca, bulgara, pola, rumana, ĉeĥa, hungara, araba, Esperanto, itala, sveda, hispana, turka, greka, serbokroata.
- 1979 **Hradil**, Josef (1924-2008) [W]. Esperanta Medicina Terminaro. s.l.: Universala Medicina Esperanto-Asocio 1979, 63 p. — Foto de la titolpaĝo de la 1a eld. Plej ofte nur terminoj sen pliaj klarigoj, kelkfoje kun difinoj. Estas indikite, ĉu vorto troveblas en PIV 1970 aŭ ĉe Briquet 1932. Specimenoj:
anamnez/o
anartri/o, nekapableco artikulacii vortojn
anosmi/o, PIV
Senŝanĝa repr. Praha [Prago]: Ĉeĥa Esperanto-Asocio **1982**. — foto de la eld. 1982.
5a plil. elektronika eld. Prago: **2008**. 179 p. — Rete konsultebla. 5100 kapvortoj. Spec.:
- anamnez-o
 anankasm-o, trudaj pensoj aŭ agoj
 anaplazi/o
 anartri-o, nekapableco artikulacii vortojn.
 anasark-o, (Gr. hidrops ana sarke), PIV
- 1989 **Li Kexi** (komp.); **Albault**, André (trad.). Anatomia nomenklaturato Latina, angla, franca, Esperanta, ĉina. Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1989. 10, 696 p. — 26 x18 cm. bind. ISBN 7505200372. Traduko de la 5a eld. de *Nomina anatomica* kun ekvivalentoj por pli ol ses mil scienc-latinaj terminoj aranĝitaj laŭ korpopartoj kaj indeksoj por ĉiuj lingvoj. Spec. (sisteme ordigita parto):
- 5716 **Oculus** – Eye – Ŭeil – Okulo – [ĉina]
 5717 **Nervus opticus** – Optic nerve – Nerf optique – Opta nervo - [ĉina]
 5718 **Pars intracranialis** – Intracranial part – Partie intracrânienne – Intrakrania parto - [ĉina]
 5719 **Pars intracanalicularis** - ...
 Spec. (esperanta indekso, komenco de litero P)
 2096 Palata apneŭrozo
 0280 Palata protuberanco
 1969 Palata rafeo
 2087 Palata tonsilo
 Scienc-latina → angla, franca, Esperanto, ĉina
- 1992 **Pavlík**. Marián. Stomatologio, terminaro = Dentistry terminology. Kladno: Terminologia Esperanto-Centro UEA, 1992. 53 p. — ISBN 80-901331-1-8. Foto. kun 5,5-cola disketo. eble ankaŭ franclingva. Serio: TEC 0002 Panglottia 0002.
- 1997 **Gu Jian-Hua** (red.); **Li Shijun** (kontr.). Ĉina-Esperanta-angla-franca ĉinmedicina terminaro. Beijing [Pekino]: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1997. 607 p. — 19 cm. Tradicia ĉina medicino; ofte kun detalaj klarigoj. ĉ. 7.000 kapvortoj.
 Esperanto, ĉina, angla franca

- 2001 **Janzing**, Gereon. Mehrsprachiges Drogenwörterbuch mit etymologischen Erläuterungen [Plurlingva drogovortaro kun etimologiaj klarigoj]. Löhrbach: Werner Pieper, Grüne Kraft, 2001. 62 p. — Klarigoj en la germana lingvo kun trad. al la sube nomitaj lingvoj.
Germana → angla, Esperanto, hispana, franca, itala, portugala, rusa
- 2001 **Yamazoe Saburoo** (1908-2007) [W]; **Norvell Jr.**, Stevens T. Jr. [rev.] (1923-) [W]; **Opoka**, Włodzimierz [red.]. Angla-Esperanta medicina terminaro. Kraków: UMEA [Universala Medicina Esperanto-Asocio], Shinoda-Kuracejo, 2001. 720 p. — 21x15 cm. bind. ISBN 83-908748-1-4. Kutima siglo **AEMT**. Klinika terminaro precipe laŭ PIV 1970 kaj Briquet 1932; okaze indikas ankaŭ germanajn, francajn kaj hispanajn terminojn. Ĝia inversigo estas Yamazoe 2006. Spec.:
pabular (adj of pabulum) – rilata al manĝaĵo aŭ nutraĵo
pabulum (L) – manĝaĵo, nutraĵo (H. pabulum)
pacemaker (vd. cardiac pacemaker) – pulsatoro (sinoatria nodo)
artificial p. – artefarita pulsatoro
electric cardiac p. – elektra-kora p.
external p. – ekstera p.
Angla → Esperanto.
- 2004 **Yamazoe Saburoo** (1908-2007) [W]. Kelkaj komentoj kaj eratumo kun ŝanĝoj pri „Angla-Esperanta Medicina Terminaro“. Krakovo: UMEA - Shinoda Kuracejo, 2004. 32 p.
Angla → Esperanto.
- 2005 Esperanta-rusa, rusa-esperanta medicina terminaro = Эсперанто-русский, русско-эсперантский медицинский словарь. 2005-01. — Nur rete konsultebla (ligilo ne plu funkcias en 2014-01). ĉ. 10 000 kapvortoj sen dif. en 2005-02.
url: <http://www.skirlet.freesurf.fr>.
Vd. franca-esperanta eldono: vidu anonima_2005.
- 2006 **Yamazoe Saburoo** (1908-2007) [W], **Norvell**, Stevens T. (1923-) [W] (red.). Esperanta-angla medicina terminaro. Krakovo: UMEA [Universala Medicina Esperanto-Asocio] - Shinoda Kuracejo, 2006. 533 p. — Inversigo de Yamazoe 2001 kun 2004.
Esperanto → angla.
- 2009 **Cherpillod**, André (1930-) [W]. Medicina Leksikono Esperanto-franca kaj Franca-Esperanta. Courgenard: La Blanchetière, 2009. 99 p. — 1800 kapvortoj.
Esperanto ↔ franca
- 2009 **Ferenczy Imre**. Esperanta-Hungara Medicina Vortaro. Győr, 2009. 41 p. — A4. pdf. Spec.:
palato=szájpadlás (L. palatum)
paliativa=tüneti
palpi=tapint
palpebro=szemháj (L. palpebra)
palpitacio=szívdobogásérzés (L. palpitiatio)
panaceo=gyógyító csodaszer (L. panacea)
panariso=körömágy-gyulladás (L. panaritiium)
Esperanto → hungara, scienc-latina
- 2010 **Tarbet**, Don. Tradukterminaro de Medicina. [2010?]. 37 p. — Rete elŝutebla kiel doc-dosiero. url: <http://www.nhest.org/medical.doc>. 1025 kapvortoj sen difinoj.
lingvoj: de, en, eo, es, fr, it, nl, pt
- 2011 **Pluhař**, Zdeněk (komp.) (1936-) [W]. Ĉesko-esperantský a esperantsko-

český slovníček léčivých rostlin = Ĉeĥa–Esperanta kaj Esperanta–Ĉeĥa Vortareto de Medicinaj Vegetaloj.

2a plil. eld., 2011. 33 p. — Rete konsultebla (pdf, ĉ. 350 kb). 440 kapvortoj sen dif. Spec.:

Ĉeĥa Esperanto (litero U)

uprava (leĉivych rostlin) (po sbĕru /

sklizni) prilaborado (de medicinaj vegetaloj) (post la kolekto / rikolto)

uroĉnik bolhoj (*lat. Anthyllis*

vulneraria) vundosaniga antilido

usuŝeny, -a, -e sekigita

Esperanto ↔ ĉeĥa

Esperanto Ĉeĥa (litero U)

ulmo (*lat. Ulmus*) jilm

ungvento mast

urtiko, bruliga (*lat. Urtica urens*)

kopřiva palčiva

urtiko, dioika (*lat. Urtica dioica*)

kopřiva dvoudoma

Meteorologio – Meteorologie - Meteorology

1931 **Baldit**, Albert; **Delcambre**, Emile; **Rollet de l'Isle**, Maurice (1859-1943) [W]. Lexique météorologique Part 7: équivalence des termes météorologiques français en allemand, anglais, espagnol, italien, polonais, portugais, roumain, russe, serbe, tcheque et Esperanto. Paris: Office National Météorologique, 1931. 36 p. ilus.

Franca → germana, angla, hispana, itala, pola, portugala, rumana, rusa, serba, ĉeĥa, Esperanto

1961 **Lewin**, Maurice (1884-1971) [W]. Meteologia terminaro. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1961. 61 p. — 15x12 cm = A6-broŝ. Foto. En: UEA-jarlibro 1961, dua parto. Ankaŭ kiel pdf (4,7 mb, 2013-11). Difinoj en Esperanto; kelkaj tradukoj en la angla, franca, germana kaj latina. La laŭfundamenteco de la titola termino „meteologio“ estas duba. Prefere uzu la internaciismon „meteorologio“. 661 kapvortoj. Spec.:

Pakiso (N): dispecigita glacitavolo (A: pack ice)

Paleo- pseŭda prefikso pri praepoko

~**klimatologio**: studo pri klimato en praepokoj

Paliuso (N): pluva vuala nubo super nimbostratuso (L: palium)

Pampero: ventego en Urugvajo

Paralakso (S): ŝajna lango de pozicio de objekto

~**a ekarto**: eraro pro oblikva observado de indikilo

Parametro (PV): konstanta grando ĉe variantoj

Parahelio (S): apudsuna lummakulo

~**a haloo**: horizontala ĉielringo tra la suna altitudo

1998 **Johansson**, Sten (1950-) [W]. Vintra vortareto. 1998-10-05. — Rete konsultebla (ISO-lat-2, do neĝo-kaĉo = neĝo-kaæo, k.t.p.). 157 kapvortoj kun esperantaj dif. kaj trad. al angla, franca, germana kaj sveda (foje mankas ankoraŭ iu traduko) kaj font-ind. Spec. (komenco de lit. P):

pend-glacio (EB, EV) Konuso kun pinto malsupren formiĝinta de frostiĝanta gutanta akvo, ekz. de domtegmento. AN icicle FR glaçon GE Eiszapfen SV istapp

permafrosto (Met.) Ĉiama terfrost. GE Permafrost SV permafrost

pilka glaci-hokeo = **glit-pilkado** (EV) Teama sporto, similas glaci-hokeon, sed ludata kun pilko sur vasta glaci-ludejo de dek-unupersonaj teamoj.

Esperanto → angla, franca, germana kaj sveda

Mikrobiologio – Mikrobiologie – Microbiology

Vd. /siehe / see Biologio.

Mikroskopio – Mikroskopie - Microscopy

- 1968 **Balech**, Enrique (1912-2007) [W]. Terminaro pri mikroskopio kun krestomatio. Weiden: Terminologia Centro de ISAE, [1968]. 26 p. — ĉ. 100 kapvortoj.
Esperanto → hispana, franca, angla, germana.

Militaferoj – Kriegswesen – Military and Armed Forces

Vd. ankaŭ / S. auch / See also „Aeronaŭtiko“ „Maroveturado“ kaj „Medicino“.

- 1906 **Bayol**, G[eorge] (1871-1915) [W]. Esperanto et Croix-Rouge. Paris: Hachette 1906. — Vd. la ĉapitron „Medicino“.
Franca → Esperanto
- 1940 **Durrant**, E[rnest] D[onald]. Armea terminaro. En: Jarlibro de Internacia Esperanto-Ligo 1940. 2a Parto. Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo [IEL], [1940], p. 21-47. — pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne. 15x11 cm. 5 ilus. Difinoj en Esperanto. 269 kapvortoj.
- 1955 [**Bastien**, Louis (1869-1961) [W]] k.a. Militista vortareto Esperanta franca angla germana itala. Heronsgate, Rickmansworth, Herts: Universala Esperanto-Asocio [UEA]; Paris: Comité Français d'Information Esperantiste, 1955. [1], 53, [2] p. — pr. Brodard-Taupin, Coulommiers. 15x12 cm. Militafera terminaro laŭteme ordigita de „I. Samarmilaroj“ ĝis „XXI. Provizado“ en kvin kolonoj laŭ lingvoj. Sen indeksoj de la celloj. Spec.:

Esperanta	Franca	Angla	Germana	Itala
XVIII	- XVIII -	Le XVIII	- XVIII -	Die XVIII - Il Genio
Pioniraro	Génie	Engineers	Pioniere	
konstruo de	construction de	bridge	Brückenbau	costruzione di
ponto	pont	construction		ponti
pontelemento	élément de pont	bridge	Brückenglied	elemento del
		component		ponte
provizora ponto	[...]	[...]	Notbrücke	[...]
improvizita	pont de fortune	[...]	[...]	[...]
ponto				

Esperanto → franca, angla, germana, itala

- 1962 **Vocabulary, English-Esperanto Esperanto-English**. En: Department of the Army Field Manual No. 30-101-1 Esperanto, the Aggressor Language. p.9-213, 220-232. Washington, Headquarters, Department of the Army, 1962. 233 p. — pr. U.S. Government Printing Office, [Washington]. 23x15 cm. Inkl. de militismaj terminoj kaj supl. de geografiaj kaj propraj nomoj, numeraloj kaj pezaj kaj mezuroj.
Angla ↔ Esperanto
- 2007 **Barkituro**. Milita vortaro en Esperanto = エスペラント軍事用語集 = Military glossary in Esperanto. 2007. — Rete konsultebla. 423 kapvortoj sen dif. Parte ne plu aktuala lingvo-uzo (arkaa „pafilego“ anstataŭ „kanono“), parte mankas trad. al la angla. Spec.:
- pafatingo ⇒ 弾着
pafdistanco ⇒ 射程距離、range
pafi ⇒ [他] 撃つ、射る、shoot
pafado ⇒ 射撃、shoot、fire
pafajo ⇒ 弾丸、砲弾、bullet
pafarko ⇒ 弓、bow
pafejo ⇒ 射撃場、shooting gallery
pafilo ⇒ 飛び道具、銃、gun

pafitego ⇒ 大砲, cannon, artillery
Esperanto → japana, angla

Muzeologio – Museumskunde - Museology

- 1982 Dictionarium museologicum. Germana - esperanta muzeologia leksikono. 3a eld. Budapeŝto: Muzeumi Restaurator - es Modszertani Központ, 1982. 43 p. — 29 cm = A4. IEMW.
Germana → Esperanto
- 1983 **Éri**, István (ed.). Dictionarium museologicum. Esperantlingva registro. Budapeŝto 1983. 23 p. — 29 cm = A4. IEMW.
- 1986 **Éri** István (ed.); **Végh** Béla (ed.). Dictionarium museologicum. Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio; International Council of Museums [ICOM], 1986. 55, 774 p. — 24 cm. ISBN 963-571-174-3. Foto. Esperanta parto fare de Bernard **Golden** (1925-2008) [W] kaj Tibor **Sekelj** (1912-1988) [W]. Malgraŭ la titolo glosaro de sisteme ordigitaj 1623 kapvortoj en Esperanto kaj 19 aliaj lingvoj, sen difinoj. Tabelo de enhavo (pdf).
Angla, franca, hispana, rusa, germana, bulgara, ĉeĥa, dana, Esperanto, finna, hungara, itala, nederlanda, norvega, pola, portugala, rumana, serbo-kroata, slovena, sveda

Muziko – Musik - Music

- 1944 **Butler**, Montagu C[hristie]; **Merrick**, Frank. Muzika terminaro. Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, **1944**. 35 p. 5 ilus. — pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne. 15x11 cm. 750 sisteme ordigitaj kapvortoj kun kelkaj difinoj, muzikaj notoj kaj okazaj tradukoj al angla, franca, itala kaj germana.
2a eld. Oakville, Ont[ario], Esperanto Press [t.e. Rüdiger Eichholz], **1960**. 35, [1] p. — 16x11 cm.
Repr. Sofio: Muzika Esperanto-Ligo, **1992**. 35 + 20 p. — 20x14 cm = A5-broŝ. Repr. de la eld. Heronsgate: Internacia Esperanto-Ligo, 1944, **kun** aldona **indekso** de David G. Hill, rev. kaj kor. eld de **1990**. Spec. (el la enhavo):
Instrumentoj – Kordaj, Blovaj, Perkutaj, Okazaj, Meĥanikaj. / Dampado / Instrumentopartoj – Kordinstrumentoj. Piano. Blovinstrumentoj. Anĉoj. Orgeno. Tamburo. Gramofono. Sona konservo kaj reprodukto.
Instrumentoj
Vjolo (*viol*). Praviolono 5-korda, patdorsa, multspeca.
Guzlo. Slava violono unukorda.
Gurdo (*hurdy-gurdy*).
- 1972 **Briano**, Johano-Baptisto. Esperanto-lingva Muzika Leksikono. Milano: Itala Esperanto-Federacio, 1972. 95 p. — pr. Arti Grafiche Frattini, Milano. 21x15 cm. Muzika terminaro kun difinoj en Esperanto. 1.060 kapvortoj.
Esperanto ↔ itala
- 1980 **Hill**, David G. Alfabeto indekso al la Muzika terminaro de M.C. Butler kaj F. Merrick. Harlow: Muzika Esperanto-Ligo, 1980. 24, [2] p. — 21x15 cm.
- 1989 **Praet**, Wilfried; **Jørgensen**, Henrik; **Lewenhaupt**, Carl-Gustaf; **Magnusson**, Stig; **Boysen**, Bjørn F.; **Hill**, David G.; Ronald Joseph il., Praet Wilfried il. Orgena vortaro - nederlanda, angla, germana, dana, norvega, franca, hispana, katalana, itala, Esperanto. Zwijndrecht: Ceos, 1989. 330 p. — ISBN 90-9002-742-4. Pli ol 800 sisteme ordigitaj kapvortoj, sen difinoj, sed klarigitaj per ilustr. kaj tradukitaj al lingvoj listigitaj en la subtitolo. La esperanta parto de

- David G. **Hill** (Anglio), lingve kontrolita de Edward Symoens (Flandrio). ch-ortografio kun ù. Foto de la titolo.
- 1990 **Spitaels**, Edward. Terminaro pri elektronikaj muzik-instrumentoj. Bailieboro, Ont[ario]: esperanto press [t.e. Rüdiger Eichholz], 1990. 74 p. — Laŭ la sistemo „Perkomputora Termino-Kolekto“ (Pekoteko) [W], terminoj registritaj ĝis junio 1990. — A5-broŝ.
- 1999 **Wennergren**, Bertilo (1956-) [W]. Roko kaj Popo. Popularmuzika Terminaro en Esperanto. url: <http://www.bertilow.com/roko/>. (1999-04-15). revizio 1.2. — lingvoj: en, eo. difinoj: jes. kapvortoj: 723
- 2008 **Orgen-glosaro**. En: Vikipedio.
- 2013 **Aragón**, Alfredo. Muzika Terminaro. —
1a eld.
2a eld. São Paulo: Associação Paulista de Esperanto, **2013**. 100 p. — 21 cm = A5. ISBN 9788567422022. La unua duono estas traktaĵo pri la muzika teorio, kaj la dua estas alfabeto muzika terminaro.
- 2013 **Cherpillod**, André (1930-) [W]. Muzika Leksikono. Courgenard: La Blanchetière 2013. 91 p. — 21 cm = A5-broŝ. ISBN 9782366200058. Foto. Baza alfabeto ordigita leksikono kun pli ol 500 kapvortoj kaj derivaĵoj.

Ornitologio, Birdoscienco – Ornithologie, Vogelkunde - Ornithology

- 1911 **Stojan**, P.-E. [Piotr Jevstafijevič] (1884-1961) [W]. Ornitologia Vortaro oklingva de birdoj Eŭropaj Prova litografa eldono de la aŭtoro. Moskvo: Librejo “Esperanto”, 1911. 216, [1] p. — pr. Litografejo Bogdanov, S. Peterburg. 29x19 cm. BIL 3177. 596 specioj kun 15 000 nomoj.
 Latina → itala, franca, angla, germana, pola, rusa, Esperanto
- 1953 **Gerdman**, Birger (ĉ. 1900-?) [W]. Nomaro de svedaj birdoj sveda latina esperanta. Stockholm: Sveda sekcio de ISAE, 1953. [14] p. — pr. Salex, Stockholm. 21x15 cm. Ornitologia terminaro.
 Sveda → latina, Esperanto
- 1971 **Bossong**, Ru H. por la Nomenklatura Komisiono de la Ornitologia Rondo Esperantlingva. Komunlingva nomaro de eŭropaj birdoj. Cardiff, Ont[ario]: Esperanto Press [t.e. Rüdiger Eichholz], 1971. 68 p. 3 ilus. — 16x12 cm. Foto. Ornitologia terminaro. 579 sciencaj nomoj latinaj kun ties komunlingvaj nomoj esperantaj, sisteme ordigitaj. Kun indeksoj scienc-latinaj kaj esperantaj. Alternativaj nomformoj notitaj kun trovlokoj. Ilustr.: Morfologio de birdo, spec. el Slipara Vortaro kaj Esperanta Bildvortaro, tabulo 343 pri birdoj. Spec. 1:

LARIDAE

253. Pagophila aburnea (PHIPPS)
 254. Larus audouinii PAYRAUDEAU
 255. Larus canus LINNAEUS
 256. Larus argentatus PONTOPPIDAN

LAREDOJ

- eburmevo
 koralmervo
 griza mevo
 arĝentmevo [BiBe 44 (arĝenta laro)]

Spec. 2 (alfabeta indekso esperanta, komenco de litero P):

- pala apuso – 328
 pala hipolao – 454
 palumo → ringokolombo
 pandoniedoj – 138
 pandonio → fiŝaglo
 papagaŭko - 290

- Latina → Esperanto
- 1977 **Szczepański**, Władysław. Esperancko-polski słownik nazw ptaków europejskich. Esperanta-pola nomaro de eŭropaj birdoj. Bydgoszcz: Polski Związek Esperantystów kolo Turystyczne, 1977. [2], 16, [2] p. — 20x15 cm. Ornitologia terminaro.
Pola ↔ Esperanto
- 1980 **Mészáros** Béla. Európai madárnevek nyolc nyelven. Oklingva nomaro de eŭropaj birdoj. 578 nomoj. Debrecen: Aŭtoro [Dr B. Mészáros], 1980. 139 p. — 28x20 cm. Ornitologia terminaro kun laŭalfabetaj indeksoj por ĉiu lingvo.
Latina → Esperanto, hungara, germana, angla, ĉeĥa, pola, rusa
- 1981 **Markheden**, Malte. Svenska fåglar Svensk-esperantisk / Esperantisk-svensk ordbok. Sjöhaga, Malte Markheden, 1981. 14, 13 p. — 21x15 cm. Ornitologia terminaro.
Sveda ↔ Esperanto
- 1984 **Markheden**, Malte. Svedaj birdoj: vortlisto. Sjöhaga: eldonis la aŭtoro, 1984. 32 p. — lingvoj: eo, la, sv.
- 1985 **Ockey**, Edward (1913-2006) [W]. Nomaro de britaj birdoj. British Bird Names. Banstead: Mondlingvaj libroj = World Language Books, 1985. 14 p. — 272 kapvortoj. lingvoj: de, en, eo, fr, la.
2a eld. 1986. 14 p. — Titolŝanĝo al: Nomaro de britaj birdoj eksterdomaj. British Bird Names (Outdoor Birds).
- 1989 **Jorritsma**, Ruurd. Komunlingva nomaro de la okcidentpalearktaj birdoj. Zoetermeer: 1989. 24 p. — lingvoj: eo
- 1996 **Markheden**, Malte. Svedaj birdoj. Sjöhaga: 1996. 26 p. — 21 cm. Nomaro latina, Esperanta, sveda. ĉ. 400 nomoj.
Latina → Esperanto, sveda
- 1999 **Birds of Sweden** [svedaj birdoj =]. 1999-08-01. — (Nur) rete konsultebla (2014-02-07). 400 kapvortoj sen difinoj kun trad. al Esperanto kaj la scienca latina. Kelkaj trad. al Esperanto mankas. ^c/^g-konvencio („sova^ga“ anstataŭ „sovaĝa“). Spec.:
- | | | |
|---------------|-----------------|--------------------------|
| <i>Finkar</i> | ? | <i>Fringillidae</i> |
| bofink | fringo | Fringilla coelebs |
| bergfink | montofringo | Fringilla montifringilla |
| gulhämpling | sova^ga kanario | Serinus serinus |
| grönfink | verda fringo | Carduelis chloris |
| grönsiska | verda kardelo | Carduelis spinus |
- lingvoj: da, de, en, eo, es, et, fi, fr, hu, is, it, nl, no, pl, pt, sv
- 2002 **Pilger**, Wouter F[rank] (1942-2006) [W]. Komunlingvaj nomoj de Eŭropaj birdoj. 2002. — Rete konsultebla (dekuma unikodo, iso-lat-3 kaj x-ortografio). En 2014-12 malaperinta. 576 kapvortoj sen dif.
- Esperanto → latina
- 2004 **Fox** Brian. Komunlingva nomaro de nov-zelandaj birdoj. Esperanto Names of New Zealand Birds. Nov-zelanda Esperanto-Asocio,
2a eld. 2004. 32 p. —
Esperanto, latina.
- 2005 **Rouget**, Claude. Birdaj kantoj = fuglesanger. 2005. — Tabelo de 110 kapvortoj sen difinoj, sisteme ordigitaj laŭ la scienc-latina nomo kun tradukoj al Esperanto, norvega kaj franca. Klakante sur la scienc-latina nomo oni povas aŭdigi la kanton de la koncerna birdo kiel mp3-sonregistraĵon. url:

<http://claudio.rouget.org/no/fuglesanger.html>. Spec.:

Latin	Esperanto	Norsk	Français
Gaviidae			
<u>Gavia arctica</u>	Arkta kolimbo	Storlom	Plongeon lumme
<u>Gavia stellata</u>	Ruĝgorĝa kolimbo	Smålom	Plongeon catmarin
<u>Gavia immer</u>	Granda kolimbo	Islom	Plongeon imbrin

Latina → Esperanto, norvega, franca

Pedagogio, logiko kaj psikologio – Pädagogik, Logik und Psychologie – Pedagogics, Logic and Psychology

- 1921 **Bennemann**, Paul (1885-1954) [W]. Provo de Esperanta terminaro pedagogia kaj psikologia. En: Internacia Pedagogia Revuo, vol. ix (1921) p. 146, vol. x (1922), p. 6.
- 1925 **Trarbach**, P. Teknika [t.e. faka] vortareto Esperanta-germana-franca-angla de pedagogio, logiko kaj psikologio. Horrem bei Köln: Heroldo de Esperanto, 1925. 14 p. — 15x12 cm. BIL 3184. Foto. 145 kapvortoj.
Esperanto → germana, franca, angla
- 1934 **Bennemann**, Paul (1885-1954) [W]. Terminaro pedagogia kaj psikologia. Dresden: 1934.
Esperanto → germana, angla, franca
- 2002 **Koutny**, Ilona (1953-) [W]. Angla-Esperanta-Hungara etvortaro pri Lernado kaj Laboro (kun ekzercoj). Poznań: ProDruk, 2002. 144 p. — 17 cm. ISBN 83-88518-71-2. Foto. Serio: Celtrafo, AEH 1. ĉ. 2 × 1200 kapvortoj, sisteme aranĝitaj laŭ jenaj temoj: Lernado: 1. Bazaj faktoroj de instruado; 2. Studobjektoj, leciono, taksado; 3. Lerneja ekipaĵo; 4. Supera instruado; 5. Scienca vivo. Laboro: 1. Laboro ĝenerale; 2. Dungo; 3. Laborkondiĉoj; 4. Oficejo; 5. Profesioj.. Rec.:
— 2003: Farris, Michael. Lernado kaj Laboro. En: La Ondo de Esperanto. 2003:10 (108).
Uson-angla → Esperanto, hungara
- 2005 **Czerwiński**, Witold (ps. Vito Redsky). Pedagogia vortareto esperanta-pola. Poznano: Universitato de Adam Mickiewicz [UAM] 2005. 30 p. — A4. Finlaboraĵo ĉe UAM sub gvido de Ilona Koutny kaj Maria Majerczak, nome traduko de Koutny 2002 al la pola. Kun pola indekso. pdf (390 kb, 2008-09).
Spec.:
1.1 **instruado, klerigado — nauczanie, oświata**
- bazgrada, unuagrada, elementa ~ — [polaj tradukoj]
mez/dua/grad, super(grad)a ~ — [polaj tradukoj]
lernejo ~ / klerigado — [polaj tradukoj]
publika / ŝtata ~ — [polaj tradukoj]
Esperanto → Pola
- 2005 **Koutny**, Ilona (1953-) [W]; **Čížikaitė**, Aida. Angla-Esperanta-Litova etvortaro pri Lernado kaj Laboro (kun ekzercoj). Poznań; Kaunas: ProDruk; Lietuvos esperantininkų sąjunga, 2005. 144 p. — 18 cm. ISBN 83-89887-20-7. Foto. Celtrafo, AEL 1. ĉ. 2 × 1200 kapvortoj, aranĝita laŭ temoj, vd. Koutny 2002.
Uson-angla → Esperanto, litova
- 2009 **Malovec**, Miroslav (1953-) [W]. Pedagogia terminaro. [2009] — Rete konsultebla. 4000 kapvortoj en Esperanto, ordigitaj laŭ temoj (*instru-metodo, aĝo-grupoj, psikologio*, k.t.p.), kiel nukleo de verkata terminaro. Spec.:

Lernej-sistemo
ĝenerala lernodevo
realigi lernej-reformon
ellabori novan lernoplanon
geedukado [!]
senpaga edukado
sengrada edukado
bloka instruado
burĝa pedagogio
tuttaga instruado
Daltona instruplano

Politiko kaj Sociologio – Politik und Soziologie – Politics and Sociology

- 1976 **Sadler**, Victor (1937-) [W]; **Tonkin**, Humphrey (1939-) [W]. Rekomendita terminaro Esperanto-angla kaj angla-Esperanto por tradukantoj de oficialaj dokumentoj kaj gazetaraj komunikoj. Rotterdam: UEA **1976**. — A5-broŝ. Serio *Esperanto-Dokumentoj*.
2a rev. eld. [Rotterdam: UEA] **2011** [?]. 26 p. — A4. pdf (210 kb, 2011-09). Eta glosaro por unueca termino-uzado pri specifajoj de UEA, UN kaj Unesko. Spec.:
pacfarado peacemaking
packonserva operacio peacekeeping operation
packonservanto peacekeeper
Packonstrua Komisiono de UN UN Peacebuilding Commission
pafĉeso ceasefire
parlamentara agado parliamentary activity
parolado address, speech
parolado, malferma opening address
patrono patron
peranto agent
- 1983 **Stugar**, Novak; **Sekelj**, A[ntonije] (1907-?) [W] (trad.). Leksikono de socipolitika kaj memadministra terminologio serbokroata-Esperanto. Leksikon društveno-političke i samoupravne terminologije srpskohrvatski-esperanto. Zagreb: Internacia kultura servo [IKS] 1983. 49 p. — 20 cm. Terminoj kutimaj en la jugoslavia varianta de socialismo.
Serbokroata → Esperanto
- 1994 **Maul**, Stefan (1940-) [W] (red.). Deklingva manlibro pri politiko. Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo, 1994. 3, 230 p. — 20 cm. ISBN 90-71205-50-9. Foto. ĉ. 1.150 kapvortoj kun difinoj kaj ekzemploj en Esperanto kaj tradukoj al angla, franca, germana, hispana, nederlanda, portugala, rusa (en latina transskribo), ĉina (en latina) kaj japana (latine), tamen sen indeksoj de la cel-lingvoj. Fono: Kromprodukto de la redaktado de „Monato, internacia magazeno“ por faciligi revizoran laboron kaj unuecan lingvo-uzon. Spec. ([jg] estas kunlaborinto Joachim Giessner):
paciento a patient f patient g Patient h paciente (enfermo) nl patiënt p paciente r pacijent, bolnoj ĉ bingrén j kanzya
Persono traktata de kuracisto. Figure: La ŝtato ŝarĝita per ŝuldoj estas kiel paciento, kiu bezonas injekton. – La nova registraro sentas sin kiel kuracisto, kiu devas resanigi pacientojn. – Pro la radio-aktiveco la nombro de pacientoj kun kancero kreskas. [jg].
pacifismo, pacifisto; paco; pakto; palaco k.t.p.
Esperanto → angla, franca, germana, hispana, nederlanda, portugala, rusa, ĉina, japana
- 1995 **Handy**, A. **English-Esperanto ABC of Terms Used in Great Britain** by

- Trade Unionists and Others in the Labour Movement. Grimsby: 1995. 8 p. — 21 cm. Britaj terminoj sindikataj kaj laborist-movadaj. ĉ. 200 esprimoj.
Angla → Esperanto
- 1996 **Rotsaert**, Roland (1950-) [W]; **Yamasaki** Seikô (1929-) [W] (red.); **Wiersch**, Hans (malneta trad.). Sindikata terminaro. Brugge: IKEF [Internacia Komerca kaj Ekonomia Fakgrupo], 1996. 44 p. — 21 cm = A5-broŝ. Laŭ terminaro de komisiono de EU, postaj reldonoj kun etaj korektoj. 415 terminoj, sen difinoj, alfabete ordigita laŭ la germana kun esperanta indekso. Ĉefa referencverko estas IKEV 1974. Ankaŭ transformita al la formato de Pekoteko. Spec.:
255 Personalplanung, 256 Personalpolitik, 257 Pflichtversicherung, 258 Praktikum, 259 Probezeit, 260 Produktionskosten k.t.p.
255 de Personalplanung
en manpower planning; personnel planning
fr planification de la main-d'oeuvre
eo personara planizado
- Germana → angla, franca, Esperanto
- 2007 **Remuŝ**. EU Glosaro. 2007. — 336 kapvortoj sen difinoj je 2007-06.
url: http://remush.be/europa.eu/abc/eurojargon/index_eo.htm
lingvoj: de, en, eo, fr, nl
- 2013 **Remuŝ**. Eŭrojargono. ĉ. 2013. — Glosareto pri EU-specifaj terminoj kun dif. in Esperanto kaj trad. al angla, franca, germana kaj nederlanda. (Parta) traduko de la samspeca oficiala glosaro de EU. Spec.:
Community *acquis* / Acquis communautaire / Gemeinsamer Besitzstand / Acquis communautaire
Komuna akiraĵo:
La ĝisnunaj komunaj atingajoj de la membroŝtatoj, alivorte, la rajtoj kaj devoj komunaj al ĉiuj landoj. Tio inkluzivas ĉiujn EU-traktatojn kaj leĝojn, deklarojn kaj rezoluciojn, internaciajn interkonsentojn pri EU-aferoj kaj la jurisprudenco de la Eŭropa Kortumo. Tio ankaŭ inkluzivas aranĝojn de la EU-registaroj pri la "Justico kaj la hejmaj aferoj", kaj ankaŭ pri la "komuna politiko pri eksterlandaj rilatoj kaj sekureco". "Akcepti la akiraĵon" do signifas akcepti la Eŭropan Union tiel kiel ĝi hodiaŭ staras. Antaŭ ol kandidata lando povas aliĝi al EU, ĝi devas akcepti la "leĝaron" kaj transpreni la EU-leĝojn en sian propran nacian leĝaron. Por pli ampleksa klarigo, vidu "Komuna Akiraĵo" en la terminaro. Ofte uzata france: "acquis communautaires" [aki komynoter], aŭ simple "acquis".
Esperanto → angla, franca, germana, nederlanda

Poŝto kaj Telekomunikado - Post und Telekommunikation – Poste and Telecommunication

- 1911 **Behrendt**, Arnold (1877-1935) [W]. Provo de teknika vortaro por poŝto kaj telegrafo (en germana, franca, angla kaj esperanta lingvoj). Breslau, 1911, 28, IV, 4 p. — IEMW.
- 1914 **Code International Lugagne**. Paris: Société des Codes Télégraphiques Georges Lugagne, 1914. 991 p. — pr. Paul Dupont, Paris. 29x21 cm. Kodaro transportada.
Franca → angla, portugala, hispana, germana, itala, Esperanto
- 1923 **Gaertwagen**, S.; **Behrendt**, Hugo Carl Arnold [trad. al Esperanto] (1877-1935) [W]. Le traducteur de Poste International. La internacia poŝta tradukisto.
4a eld. Kraków, 1923. 96 p. — BIL 3174. 75 ĝeneralaj poŝtaj esprimoj en 11 lingvoj, inkluzive de Esperanto [ŝajne sube mankas unu lingvo].
Franca → germana, ĉeĥa, angla, itala, pola, rumana, sveda, hungara,

- Esperanto
- 1924 **Wirkberg**, John. Recueil polyglotte des expressions postales. Helsinki: 1924. 488 p.
Franca → angla, Esperanto, finna, germana, itala, rusa, hispana, sveda
- 1956 **Jamaguĉi**, Joŝiroo. Facila Semaforo Esperanta Aplikebla al lingvoj angla, ĉina, franca, germana, hispana, itala, japana, malaja, portugala, rusa kaj aliaj. Kamicuruma: Sagami-hara-maĉi, 1956. — 19x13cm.
Esperanto → angla, ĉina, franca, germana, hispana, itala, japana, malaja, portugala, rusa k.a.
- 1979 **Eichholz**, Rüdiger (1922-2000) [W]. Telekomunika vortaro 10-lingva kun aldonitaj Esperantaj tradukoj. TC 79/1 [= Publikigaĵoj de Terminologia Centro, n-ro 1979/1]. Bailieboro, Ontario: Terminologia Centro de ISAE [Internacia Scienca Asocio Esperantista], 1979. 98 p. — horizontala formato 33x? cm. Foto.
Angla, franca, germana, hispana, itala, nederlanda, pola, portugala, rusa, sveda → Esperanto
- 1983 **Bertin**, Christian. Angla-Esperanta telekomunika vortaro. Rennes: Bretagne en direct 1983. 70 p. — 21 cm = A5-broŝ. ĉ. 1.600 terminoj. Spec.:
PABX = Private Automatic Branch Exchange
packet : pako
packet assembly disassembly (PAD) : Paka kunerigo-diserigo
...
path allocation : atribuo de vojo
pattern : paterno
pattern interference : paterna perturbo
Angla → Esperanto
- 1996 **Piliponis**, Algimantas; **Vaitilavičius**, A[domas] (red.) (1915-1996) [W]. Internacia poŝtservo. Tarptautinė pašto tarnyba. Žinynas lietuviu, prancuzu, anglu, esperanto, rusu ir vokiečiu kalbomis. Vilnius: Lietuvos Respublikos Rysiu ir Informatikos Ministerija, 1996. 350 p. — 21 x14cm. bind. ISBN 9986-9078-0-2. Poŝta terminaro, alfabete ordigita laŭ la litovaj terminoj kun dif. en la litova kaj trad. al franca, angla, Esperanto, rusa kaj germana. Kun indeksoj de la cellingvoj. 1.305 terminoj. Spec.:
P 1 Padavimas [...]
Klientu [...]. PPTT studija B 5 – cl. 33.
Dépôt au guichet
Posting at the counter
Enpoŝtigo tra giĉeto
[rusa]
Einlieferung / Aufgabe am Schalter
Spec. el la esperanta indekso:
Paganta lando (direkcio, poŝtejo) M 26
Pagideva takso A 53
Pagita, afrankita (P. P.), (T.P.) A 51
Pagoserva poŝtejo P 47
Paketo P 13
litova → franca, angla, Esperanto, rusa, germana

Radio – Radio - Radio

- 1924 **Christaller**, Paul [Gottfried] (1860-1950) [W]. Radio-vortaro. Berlin: 1924. 9 p. —
Esperanto → germana
- 1924 **Epton**, Harry A. English-Esperanto Radio Dictionary. En: International

- Language, vol. 1, n-ro 12. London: British Esperanto Association (Inc.), 1924.
5 p.
Angla → Esperanto
- 1924 **Radiotechnisches Wörterbuch.** Wien: "Radio-Rundschau für Alle", 1924. —
Angla → franca, germana, hispana, itala, Esperanto
- 1925 **Bugge-Paulsen, R[olf E.].** Norsk-Esperanto-Engelsk Radio-Ordbok. En:
"Norsk Radio" 1925-1926. Oslo, "Norsk Radio", 1925-1926. — 25x20cm.
Norvega → Esperanto, angla
- 1925 **Corret, P[ierre]; Malgorn, G.** Internacia Radio Leksikono 6 lingva. Franca-
Angla-Germana-Itala-Hispana-Esperanta. 357 terminoj. Paris: Étienne Chiron,
[1925]. 39, [8] p. — pr. Imprimerie Centrale Espérantiste (V. Polgar), Paris.
24x16 p. Inkl. de laŭalfabeta indekso en ĉiu lingvo.
Franca → angla, germana, itala, hispana → Esperanto
- 1925 **Epton, Harry A.** A Short Dictionary of Radio Terms. En: International Radio
Manual. London: The British Esperanto Assocn., Inc., 1925. p. 26-55 [de 80 p.
entute]. — 16x11 cm. 379 kapvortoj; 324 kapvortoj.
Angla ↔ Esperanto
- 1926 **Demidjuk, G[rigorij] (1895-1985) [W].** Russko-esperantski i esperanto-russkij
slovarik'. Esperanto-rusa kaj rus-Esperanta radio-vortaretoj. En: Radio-
Esperanto. Moskva: "La Nova Epoko" / Novaya Epoxa, 1926. p. 18-29 [de 29,
[3] p. entute]. — 15x9 cm. Radio-terminaroj.
Esperanto ↔ rusa
- 1926 **Schattat, W.** Radio-terminaro. Berlin: 1926. 4 p. —
Germana → Esperanto
- 1927 **Ginz, Otto [poste Ota Ginz] (1896-1976) [W] k.a.** Radioamatérský Slovník
Pêtijazyčný Český Esperantský Nêmecký Francouzský Anglický. Radio-
amatora vortaro kvinlingva Esperanta-ĉeĥa-germana-franca-angla.
Fünfsprachiges Wörterbuch für Radio-Amateure Deutsch-Tschechisch-
Esperanto-Französisch-Englisch. Vocabulaire pour Radio-Amateurs en 5
langues - Français-Tschèque-Esperanto-Allemand-Anglais. Amateur Radio
Vocabulary in 5 languages - English-Czech-Esperanto-German-French. Praha:
"Radiokonstrukce", 1927. 217, [1] p. — 15x12 cm. BIL 3185.
Ĉeĥa → Esperanto, germana, franca, angla
- 1928 **Turner, Leo [pseŭd. de Leopold Dreher (1896-?) [W]].** Radio-esprimaro
Esperanta-pola. En: 3a plil. eld.: Kompletny Podrecznik Języka Esperanto dla
Początkujących. Kraków: Naktad Towarzystwa, 1928. — Terminaro pri la
radio.
Esperanto → pola
- 1943 **Venture, Alec (1910-1991) [W].** Radio-terminaro. Rickmansworth: Internacia
Esperanto-Ligo, 1943. 34 p. — pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne.
15x12 cm. ĉ. 350 kapvortoj.
2a eld. Oakville, Ont[ario], Esperanto Press [t.e. Rüdiger Eichholz], 1960. [2],
33, [1] p. — 16x12 cm.
- 1973 **Chambers, B[unnie] J.** Radioamatora Esperanto-terminaro por radiofonio
ĵargona-Esperanta. Wahiawa, B.J. Chambers, 1973. 10 p. — 22x14 cm.
Angla → Esperanto
- 1984 **Szilvási László (red.).** Terminareto-Propono. En: Radioteknika Artikolaro.
Budapest: Scienca Eldona Centro de UEA 1984. p. 46-59. — 24x10 cm. ISBN
963 571 116 6. Kvarkolona tabelo laŭ jena spec. (komenco de lit. P):

Esperanto

angla

hungara

rusa

panelo	panel	panel	[rusaj terminoj en la cirila alfabeto]
paramagneta	paramagnetic	paramágneses	[rusa termino]
parametro	parameter	paraméter	[rusa termino]
pentodo	pentode	pentóda	[rusa termino]

Esperanto → angla, hungara, rusa

- 1984 **Szilvási** László (red.). Difinoj por Kelkaj Aplikitaj Neologismoj. En: Radioteknika Artikolaro, vd. rekte supre. 1984, p. 60-62. — Spec. (komenco de lit. B):

baluno: Larĝbenda impedanco-transformilo. Koefficiento de la impedanco-transformado estas 4 : 1.

bezo: Rega transistoro de la transistoro.

biasi: Anticipe ĝustigi la reĝimon de iu (plej ofte aktiva) radioelemento, movante ties laborpunkton en sensignala reĝimo.

Religio – Religion – Religion

Vd. ankaŭ „Filozofio“

Bahaismo – Bahaitum (Bahā'ī-Religion) - Bahá'í Faith

Bahai'ullah ...

Budhismo – Buddhismus – Buddhism

- 1934 **Takeuĉi** Tookiĉi (1895-?) [W]. Budaisma fakvortareto laŭ la vortaro de palilingvo de R.C. Ĉildarz kun informoj el sanskrita vortaro de V.Ŝ. Apto. Jamaŝiromaĉi: Iŝikaŭaken, Rondeto de Budaisma Kulturo, [1934?]. 155 p. — ĉ. 240 terminoj.

- 1962 **Sadler**, Victor (komp.). Budhisma terminaro. Kandy, Cejlono: Buddhist Publ. Society 1962. 11 p.

- 2006 **Simatani** Takesi. Budhana Terminaro = 古典仏教辞典 2006. — Rete konsultebla. 235 kapvortoj sen dif. kaj traduko al la japana. Spec. de la esperantaj enskriboj:

pacienc/o

palia lingvo

palingenez/o

paramit/o – ses paramitoj (ofero, observo de ordono, pacienco, penado, mensokoncentrigo, saĝo).

parinam/o

Patno

Pavo

perfekta iluminiĝinto

pindol/o

Plago

praĵn/o

Prasenaĵito

precept/o

Esperanto → japana

- 2013 **N.i.** Budaisma Terminaro. — Nur rete konsultebla. Lasta prilaboro 2013-08-25. Kolekteto de ĉ. 30 budhismaj nocioj. Spec.:

abidarm-o

difino: Kolektaĵo de komentarioj kaj klarigoj de la sutroj, fare de la disĉiploj de budho aŭ aliaj eminentaj budhanoj. Unu el la tri korboj de budhisma sankta skribo. Aliaj du estas sutro kaj vinajo.

sanskrite: abhidharma, *palie:* abhidhamma, *angle:* abhidharma, *ĉine:* 阿毘達磨 *japane:*

abidaruma

vjetname: (tôn) A-tì-đạt-ma (Phật giáo)

ekzemploj: Oni klarigas krom budhismajn terminojn, ankaŭ tre profundan filozofion en abidarmo.

observoj: abhi-dharmo originale signifas kontraŭ/pri-instruo, tio estas, klarigo pri la instruoj de budho. MEV: "Kolekto de fruaj budhismaj tekstoj. La sanskrita abhidharma entenas abhi <al,pri> kaj dharmo <leĝo, regulo, darmo>." Pli precize, abidarmo ne enhavas la instruojn de budho mem laŭ ties parolo, sed la postaj komentariojn fare de la disĉiploj. Laŭ palia tradicio, sutro diras malrekte, tiel estas laŭ vivestajoj, abidarmo rekte, laŭ fenomenoj (darmo); ĉi tie 'abi' signifas rekte.

aŝvat(a)o, alaj-o, atman-o, k.t.p. ĝis vihar-o, vinaj-o, viv-estaĵ-o-j

Islamo – Islam – Islam

2011 **N.i.** Islama Terminaro. — Nur rete konsultebla, lasta prilaboro 2011-11-16. Terminareto de ĉ. 60 nocioj, precipe vestoj, kalendaraj nomoj, religiaj tendencoj. Spec.:

aba-o Aba-robo, aŭ aba-o estas la supera robo. Irakaj virinoj portas tiun (ofte nigran) specon sur siaj kapoj. Ĝis antaŭnelonge (la 60-aj jaroj), virinoj de irakaj sanktaj urboj (aparte Karbala kaj Naĝaf) uzadis tiun robon por kovri ankaŭ la vizaĝon, tamen oni per-mane lasas fendeton por unu okulo por vidi la vojon.

amir-o (= emir-o), ajatolah-o, aŝur-o, burĥ-o, ĉador-o, k.t.p. ĝis vaŭo, vuzuo, zakato

Kristanismo – Christentum – Christianity

Superrigardo: Terminaroj en la Serio de Internacia Katolika Informejo [I.K.I.] (1962-1974)

N-ro	Jaro	Temo	Lingvoj	Aŭtoroj
1	1962	Nomoj de Sanktuloj	Latina → Esperanto	Wannemakers
2	1963	Nomoj en la NT*	Latina → Esperanto	Wannemakers
3	1963	Terminaro	Esperanto → Latina	Wannemakers, Huberteno
4	1963	Terminaro	Germana → Esperanto	Flamer
5	1964	Terminaro	Esperanto → Hispana	Claramunt
6	1965	Terminaro	Esperanto → Nederlanda	Roosen
18	1968	Terminaro	Esperanto → Franca	Boulmer, Motillon
19-20	1972	Terminaro	Nederlanda → Esperanto	Roosen, Wannemakers
26	1974	Terminaro	Esperanto → Angla	Pausbeck

*NT = Nova Testamento

1959 **Quentin**, Erich. Biblia vortaro - la lingvo de niaj du Bibliojoj tradukitaj per Luther kaj en Esperanton. s.l.: 1959. 5 p. — IEMW.

Germana → Esperanto

1962 **Flammer**, W[ilhelm] (1909-1977) [W]. Katolika Terminaro Deutsch-Esperanto. Provizora eld. Urnäsch : Svisa Espero Katolika, 1962. 59 p. — Serio de I.K.I. 4a. Kp. Flamer 1963.

Germana → Esperanto

1962 **Wannemakers**, H. G [t.e. Henriko Gerardo] (1909-1974) [W]. Propraj nomoj de sanktuloj kaj sanktulinoj. Tilburg: Internacia Katolika Informejo [I.K.I.], 1962. 33 p. — 19x16 cm = A5-broŝ. tajpita. Serio de I.K.I. 1. Antaŭe felietone en „Espero Katolika“ (1954-1957). Kun tripaĝaj principoj pri „La Esperantigo

de propraj nomoj“ el la latina. Spec. (komenco de litero P):

Pachomius	Paĥomo
Pacificus	Pacifiko
Palmatus	Palmaco
Pamphilus	Pamfilo
Pancratius	Pankracio
Pantaleon	Pantaleono

Latina → Esperanto

- 1963 **Wannemakers**, H. G. [t.e. Henriko Gerardo] (1909-1974) [W]. Propraj nomoj en la Nova Testamento. Tilburg: Internacia Katolika Informejo [I.K.I.], 1963. — Serio de I.K.I. 2.

Latina → Esperanto

- 1963 **Quentin**, Erich. Kristana - Evangelia Terminaro. Delmenhorst. 1963.

- 1963 **Flammer**, W[ilhelm] (1909-1977) [W]. Katolika Terminaro Deutsch-Esperanto. [Tilburg]: Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista [IKUE], 1963. 44 p. — pr. Piet Smits, Tilburg. 17x12 cm. Foto. Serio de I.K.I. 4. Surbaze de Wannemakers, Huberteno 1963 (eo) → (la), PV 1934 kaj GD 1957. Kp. Flamer 1962. Spec. (komenco de litero P):

<i>Palla</i>	kaliktolaĵo
<i>Palme</i>	palmo
<i>Palmsonntag</i>	Palmodimanĉo
<i>Palmzweig</i>	palmobranĉo
<i>Pankraz</i>	Pankracio
<i>Pantaleon</i>	Pantaleono
<i>Pantheismus</i>	panteismo
<i>Pantheist</i>	panteisto
<i>pantheistisch</i>	panteismo
<i>Papst</i>	papo

Germana → Esperanto

- 1963 **Wannemakers**, H. G. [t.e. Henriko Gerardo] (1909-1974) [W]; **Huberteno**, P. Katolika Terminaro Esperanto-Latina. Tilburg: Internacia Katolika Informejo [I.K.I.], 1963. 53 p. — 20x15 cm = A5-broŝ. Serio de I.K.I. 3.

2a eld. Tilburg: **1964**. 55 p. —

Esperanto → latina

- 1964 **Claramunt**, Jozefo M. Katolika terminaro Esperanto-español. Tilburg: Internacia Katolika Informejo [I.K.I.], 1964. 56 p. — 20x14 cm = A5-broŝ. tajpita. Foto. Serio de I.K.I. 5. Hispana traduko de Wannemakers, Huberteno 1963 (eo)→(la). Spec. (komenco de litero P):

pac'o	paz
=igi	reconciliar
=igo	reconciliación
=kiso	beso de paz
pagan'o	pagano
=ismo	paganismo
palm'o	palma
=obranĉo	rama de palma
=palmodimanĉo	domingo de ramos
panteism'o	panteísmo

Esperanto → hispana

- 1965 **Roosen**, H. Katolika terminaro Esperanto-Nederlands. Tilburg: Internacia Katolika Informejo [I.K.I.], 1965. 56 p. — 20x14 cm — A5-broŝ. tajpita. Foto. Serio de I.K.I. 6. Nederlanda traduko de Wannemakers, Huberteno 1963 (eo)→(la). Spec. (daŭrigo de litero P):

panteism'o	panteïsm
panteist'o	panteïst

panteist'o	panteist
pap'o	paus
=a beno	pauselijke zegen
=a legato	pauselikj legaat, pauselikj gezant
=a klaŭzuro	pauselikj slot
=a komisiono	pauselijke commissie
parabol'o	parabel, gelijkenis

Esperanto → nederlanda

1966 **Matubara Hatiro** [ordena nomo: Anselmo]. Katolika Terminaro por japanaj esperantistoj. Parto I, unua provizora eldono. s.l., Matubara Hatiro, 1966. 30, 10 p. — 25x18 cm.

Esperanto ↔ japana

1968 **Boulmer, J.; Motillon, E.** Katolika Terminaro Esperanto-Français. Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1968. 56 p. — Serio de I.K.I. 18.

1972 **Roosen, H.; Wannemakers, H. G.** Katolika Terminaro Nederlands-Esperanto. Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1972. 96 p. — Serio de I.K.I. 19-20.

1973 **Rust, G[erge Bernard]; Broadribb, D[onald R.] (1933-2012) [W].** **Indekso.** En: Terminaro por bibliaj studoj. Ravenna: IABO [Internacia Asocio de Bibliistoj kaj Orientalistoj], 1973. p. 67-79 [de 80 p. entute]. — pr. Tipografia Moderna, Ravenna. 24x17 cm.

1974 **Pausbeck, Gabrielo N.** Katolika Terminaro Esperanto-English. Tilburg: Internacia Katolika Informejo [I.K.I.], 1974. 60 p. — 20x14 cm = A5-broŝ. Serio de I.K.I. 26.

Esperanto → angla

1975 **Paruzel, H[einrich] (eld.); Wojtakowski, E[dward Tadeusz] (eld.).** Biblia vortaro. Ravenna: Internacia Asocio de Bibliistoj kaj Orientalistoj [IABO], 1975. XVII, 830 p. — Mult. ilustr.

Repr. Romo: Internacia Asocio de Bibliistoj kaj Orientalistoj, 1984. XVII, 830 p. — Mult. ilustr. Bibliaj nocioj klarigitaj en Esperanto. En 2014 ankoraŭ la plej ampleksa Biblia Vortaro havebla kun ĉ. 4000 kapvortoj, inter kiuj multaj propraj nomoj. Pluraj tabeloj. Spec.:

Blanka - Koloro, kiu estas simbolo de ĝojo (Koh 9:8), ĉasto (Jes 1.18) kaj ĉiela gloro (Mar 16:5, Ap 3:5; 19:14). La Biblio akcentas brilon kaj blankecon de estaĵoj venintaj el ĉielo (Jeh 9:2; Luk 24:4; Ag 10:30; Ap 4:4), Sanktuloj post purigo de pekoj (Jes 1:18; Psal 51:9 [legu 51:7]) kaj blankigo en sango de la Ŝafido formos blankan sekvantaron de la Venkinto (Ap 3:4s; 7:14).

Ŝomero – Patro de Jehozabado, unu el la subuloj kiuj komplotis kaj mortigis Joaŝon, reĝon de Jehudo (835-796 a.K.) (2 Reĝ 12:22).

2009 **Eichkorn, Bernhard (1934-) [W].** Christliches Glossar Deutsch – Esperanto. Kristana Glosaro Germana - Esperanto. — Nur rete konsultebla. En Dec. 2014 ankoraŭ daŭrigata. Ekran-foto. Alfabeto ordigita laŭ la germanaj terminoj katolikaj kaj evangeliaj. Ampleksas en 12-punkta skribo ĉ. 950 p. A4. Memprezento:

„Mia Kristana Terminaro celas registri laŭeble multajn vortojn pri kristana vivo (ankaŭ pri ordena vivo, eklezia muziko, kristana arto kaj literaturo) kaj teologio (kredo-doktrino, moralo, liturgio, eklezia historio, Biblio, eklezia juro) k.s. Ĝi koncize klarigu ilin, sed nek estu vortaro kun gramatikaj indikoj, nek leksikono kun ampleksaj fonaj informoj. Mi ĝenerale ne registros nomojn (personajn aŭ geografiajn), ĉar ili transpaŝos la taskon.“

Spec.:

DE) **Abendmahlsvermahnung** {ev} • Ermahnung, dass das Abendmahl nur empfangen soll, wer sich dazu würdig fühlt <KLW>. Vgl. Beichte.

EO) **eŭkaristia admono** {ev} • Admono, ke nur tiu akceptu la sanktan manĝon, kiu sin sentas digna <be laŭ KLW>.

DE) **Abendmahlszeit** {ev}; Messzeit; Gottesdienstzeit {rk} • Anfangszeit der Abendmahlfeier bzw. der Heiligen Messe.

EO) **tempo de la sankta vesper-manĝo** • Komenc-tempo de la Diservo <be>.

DE) **Abendmesse** <LThK> {rk} • Abendliche Messfeier <be>. Vgl. Vorabendmesse.

EO) **vesper-meso** <PIV2002-meso, WF> • Vespera meso <be>. Kp. Antaŭdimanĉa vesper-meso.

DE) **Abendopfer** {BIB} • Im Alten Testament: Blutiges Opfer im Tempel am Abend. Vgl. Morgenopfer.

EO) **vesper-ofero; vespera ofer-dono** {BIB} • En la Malnova Testamento; vespera sang-ofero en la templo <be>.

* de] "Als Abendopfer gelte vor dir, wenn ich meine Hände erhebe" <EÜ-Ps 141,2> = eo] "la levo de miaj manoj [valoru antaŭ Vi] kiel vespera ofer-dono" <BIB Psa 141,2> <be>.

* de] "Bis zum Abendopfer saß ich erschüttert da" <EÜ-Esra 9,4> = eo] "kaj mi sidis konsternite ĝis la vesper-ofero" <BIB Esr 9,4> <be>.

DE) **Aberglaube** • 1. Irrglaube an nichtbiblische, magische Kräfte. 2. Falsche, trügerische Vorstellung, Einbildung, Vorurteil. <1+2 be nach DGW>.

EO) **superstiĉo** <WF, PIV2002> • 1. Kredo je nebibliaj, magiaj fortoj <be laŭ DGW-1>. 2. Falsaj, trompaj imagoj kaj antaŭjuĝoj <xy>.

* de] abergläubig; abergläubisch <DGW> = eo] superstiĉa <GWDE> <be>.

Rec:

— **2009**: Bernardo [t.e. Bernhard Pabst]. Eichkorn: Ambicia Kristana Terminaro. En: Ipernity (2009-07-21).

Germana → Esperanto

2011 **Plachta**, Stanisław. Liturgia Vortaro pola-esperanta. Zakliczyn 2011.

2011 **Zecchin**, Armando. Compendio Italiano-Esperanto di Termini Religiosi. Torino: UECI [Unione Esperantista Cattolica Italiana] s.j. [2011] 231 p. — Nur rete elŝutebla kiel pdf (2,1 mb) aŭ doc (2,8 mb). Itala-esperanta kompendio de ĉ. 15 000 religiaj terminoj, inkl. de person-nomoj, parte kun dulingvaj difinoj. Jaro laŭ dato de la enkonduko.

url: www.ueci.it/eldonoj/verkoj/kompendio.pdf

[2a plil. eld.] Torino 2013-10-07. — Spec.:

liturgia: liturgio, publika religia celebrado; -

cristiana azione teandrica: kristana liturgio, ago dihoma

(teantropa); - *delle ore, penitenziale*: liturgio

de la horoj (horliturgio), penitenco liturgio; - *della*

Parola: liturgio de la Parolo; - *cattolica, civile,*

clericale (eclissamento dei fedeli laici): katolika,

civila liturgio (civilcerimoniario); *la - fa celebrare*:

liturgio celebrigas; *liturgico*: liturgia, liturgieca.

liturgico: liturgia: *pluralismo - nella chiesa*

cattolica: liturgia plurismo en la katolika eklezio.

Itala → Esperanto

Scienco kaj Teknologio – Wissenschaft und Technik – Science and Technology

1923 **Wüster**, Eugen. Maŝinfaka Esperanto-vortaro prielementa (la maŝinelementoj; maŝinoj; plej gravaj esprimoj el la konstrukiado kaj teknologio). Germana eldono (Esperanta-germana kaj germana-Esperanta kun nombroreferencoj). Maschinentechnisches Esperanto-Wörterbuch der Grundbegriffe (die Maschinenelemente; Maschinen; Wichtigstes aus Konstruktion und Fertigung). Deutsche Ausgabe (Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto mit Zahlenverweisen). Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1923. IX, [5], 89, [8] p. — pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig. 17x12 cm. Rec.:

— **1923**: T.J.G. Maŝinfaka ... En: Brita Esperantisto 1923, p. 108.

Esperanto ↔ germana

- 1932 **Hohlov**, N[ikolao] (1891-1953) [W]. Suplementa vortaro de la fakaj terminoj kaj esprimoj. En: Suĥanov, A. A. La Unua Soveta Blumingo. Tradukita el la rusa lingvo kaj provizita per kvinlingva vortareto de N. Hohlov. Leipzig: Ekrelo, 1932, p. 33-38 [de 38 p. entute]. — 17x12 cm. 134 terminoj. pri metalforĝado. Rec.:
— 1932: N.i. En: Scienca Gazeto 1a jaro, Sept. 1932, p. 80.
Esperanto → rusa, angla, germana, franca
- 1962 **Haferkorn**, R[udolf] (1896-1988) [W]. Technisches Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Cardiff, Ontario: Esperanto Press, [1962]. 84 p. + 10 aldonaj p. — 16x12 cm. ĉ. 5.000 kapvortoj.
2a eld. Cardiff, Ont.: Esperanto Press, 1967. 84 p. 14 fol. — 16x12 cm. Inkl. de difinoj en Esperanto. Spec.:
Packlage fundamento de ŝoseo; baza ŝtonegaĵo
Pancel (Schalttafel) panelo
Panzer(platte), Schutzschild blendo
Panzerader (Elektr.) armita konduktilo
Papier, Fließ- filtra papero
Germana → Esperanto
- 1973 **Mizeruĥa**, Samuilo. Esperanta ŝtancila terminaro. [Tel-Avivo:] Esperanto-Ligo Israela, 1973. 14 p. ilustr. — 32x22 cm.
Esperanto ? hebrea
- 1988 **Ĉina Esperanta vortaro por scienco-tekniko**. Beijing: Pekina Esperanto-Asocio, 1988. 499 p. — 18 cm. Vortopara terminaro.
Ĉina → Esperanto
- 1994 **Pabst**, Bernhard (1960-) [W]. Germana Indekso de Slipara Vortaro. Deutscher Index des Slipara Vortaro. En: Terminoteko 4a jaro 1994:1 (9) de 1994-10-25, 44 p. — A5-broŝ. Kun indikoj de fakoj (VEST = vestaĵoj) kaj kvar specimenaĵoj. Spec. (komenco de litero P):
Pack<et> *n* pako 77/47b
Palla *f* VEST palao 74/40a
Palladium *n* (Element Pd) paladio 70-21
Pallium *n* KRIST paliumo 74/13c
Pampasstrauß *m* reao, nanduo 81/5c
Germana → Esperanto

Seksologio kaj Erotiko – Sexologie und Erotik – Sexology and Eroticism

- 1972 **Hegeler**, Inge; **Hegeler**, Sten; **Ib Schleicher** [trad.], **August Weide** [trad.]. ABZ de amo. Kopenhago: Torben Kehlet, 1972. 274 p. — pr. Grafisk Center, Kopenhago. 25x18 cm. Seksologia vortaro enciklopedia.
- 1977 **Inigo**; **Gadmeso** [pseŭd.]. Fikfaka vortareto (Erota terminaro). En: Laŭ e...fika maniero (1-a parto). Argentino: Amorlando, La SeksumKliniko [pseŭd.], 1977. p. 6-17 [de 48 p. entute]. — 17x11. 175 kapvortoj.
- 1987 **Corsetti**, Renato (1941-) [W], k.a. Knedu min, sinjorino! Tabuaj kaj insultaj esprimoj en Esperanto. Pierrefitte: La Kancerklinikoteko 1987. 23 p. — 30 cm = A4. bind. Glosaro de: Insultoj, sakroj, evit-esprimoj, interjekcioj, onomatopeoj, tabuaj vortoj, metaforoj, slangaĵoj kun koncizaj difinoj en Esperanto kaj okaze deven-indikoj.
Ĉeĥoslovacia versio sub la titolo Slovník hanlivých výrazů v Esperantu. Praha: Klavis 1990. 30 p. — A5-broŝ.
[2a plil. kaj rev.] eld. Thaumiers: La KancerKliniko 2006. 36 p. — 21 cm =

A5. ISBN 03985822. **Foto. Spec.** (insultoj, litero P):
palpisto – kontraŭ homo pro emo palpi aliajn homojn *
parazita – insulta adjektivo pro neni-farado, espluatado de aliaj *

...

patrin-bugristo – kontraŭ homo pro fieco – IS15

...

piĉen! – insulta invito foriri – Kol

Rec.:

— **2007**: Melnikov, Valentin. Ĉu knedi aŭ ne knedi... En: La Ondo de Esperanto. 2007:4 (150): „...Ĉu la aŭtoro(j) kredas, ke leganto nepre estas idioto aŭ eterna komencanto? ... Do ankaŭ ĉi tie ni vidas strebon de la aŭtoroj ĉiel pliampleksigi la libreton — sed malgraŭ ĉiaj artifikaĵoj ĝi estas nur 36-paĝa. ...“

- 1991 **Alos**, Hektor [t.e. Hèctor Alòs i Font (1965-) [W]]; **Velkov**, Kiril (1944-2001) [W]. Tabuaj vortoj en Esperanto. Vortaro kun ekzemploj pri praktika uzado. Vraca **1991**. 32 p. — 16x12 cm. A6-broŝ. Vortoj kun esperantaj difinoj kaj indikoj pri ĵargono, neologismo k.t.p. Daŭrigas Corsetti 1987.
2a eld. 1999. 14 p. — A4. pdf (110 kb, 2004-05) farita de Igor Fedorov. Spec.:
palpi (Ĵar, →) karesi per manoj
pandaro (Neo) homo, kiu aranĝas por aliaj sekretajn amaferojn
pederasto (Ĵar) pederastiulo
piĉo, pinupulino, pipiĉeto, pipinjo, pisi k.t.p.
- 1998 **Świstak**, Stanisław (ps. „Marmoto“). Amora vortareto. Krakovo 1998. 51 p. — ĉ. 1000 kapvortoj.
- 2005 **Zozulja**, Boris A. Vortaro intima, iom aĉa, iom fia. Rostov-Don: Verda Kukolo 2005. 48 p. — A5 broŝ. Kolekto de seks-rilataj kaj maldecaj vortoj tabuaj.

Skoltismo – Pfadfinder - Scouts

- 1933 **Frigyes**, K. Molnár. Jamboree-Zsebszótár Cserkész és Táborig Szakkifejezések Magyar-Néemet-Francia-Angol-Esperanto Nyelven. Kiadta: Magyar Cserkészszövetség, 1933. 20 p. — pr. Globus, Budapest. 11x16 cm. Skolta vortareto.
Hungara → germana, franca, angla, Esperanto
- 1963 **Hammer**, J[acobus] K[laas] (1928-2011) [W]. Skolta kaj tenduma terminaro. Zaandam, Skolta Esperantista Ligo, **1963**. 20, [8] p. — 18x11 cm. 200 kapvortoj.
2a rev. eld. Zaandam: Skolta Esperanto-Ligo, **1974**. 44 p. — 21x15 cm.

Speleologio – Speläologie, Höhlenkunde - Speleology

- 1990 **Vukov**, Peter. Esperanto-14lingva speleologia bildvortaro. Kaposvár: Gajaj Migrantoj; Somogy Departementa Esperanto-Asocio, 30 p. — 3 ilustr. 83 esperantaj terminoj, tradukitaj al la lingvoj germana, ĉeĥa, angla, hispana, franca, itala, hungara, litova, portugala, rumana, rusa, sveda, slovakaj kaj slovena.

Sporto kaj Ludo – Sport und Spiel – Sports and Games

Sporto – Sport – Sports

- 1909 **Charles**, A. Teknika leksikono toromakia. En: Kurludo de toroj. Paris:

- Librairie de l'Esperanto, 1909, p. 34-50. — pr. Imp. de Montligeon, La Chapelle-Montligon (Orne). 18x12cm. Taŭrobatala terminaro. 124 terminoj.
- 1913 **Jaquillard**, A. Provo de alpinista terminaro. 21 terminoj. Supl. al: En la lando de la Blanka Monto. Paris: Presa Esperantista Societo, 1913. 2 p. Kun difinoj en Esperanto.
Esperanto → franca, angla, germana, itala
- 1972 **Harry**, Ralph L[indsay] (1917-2002) [W]. Esperanto Lingvo de la Sporto. Nürnberg: Ludwig Pickel, 1972. 32 p. — pr. Fränkische Verlagsanstalt und Buchdruckerei GmbH, Nürnberg. 21x15 cm. Sporta vortareto, verkita okaze de la Olimpiaj Ludoj en Munkeno 1972.
Germana, Esperanto, angla
- 1972 **Újlaky-Nagy**, Tibor. La sporta lingvo en Esperanto. Budapeŝt: Hungara Esperanto-Asocio, 1972. v, 303 p. — 20x14p.
- 1976 ††† **Esperanto, internacia lingvo de amikeco.**
2a eld. Roxboro: Kanada Esperanto-Asocio, **1976**. 121 p. — 17 cm. Laŭtema frazaro pri sporto. Esperanto, + ?
- 1981 **Miličević**, Boriša [trad.]. ITTF internacia tablotenisa terminaro = ITTF medjunarodna stonoteniska terminologija. Novi Sad: 1981. 14 folioj. — Multobligajo.
Esperanto → Serba
- 1988 ††† **Poŝlibreto por Gesportistoj.** 1988. — Okaze de la Vintraj Olimpikoj en Calgary. Angla, franca kaj Esperanto. Baziĝas sur Harry 1972 kaj „Lingvo de amikeco“ 1976 (vd. supre). Manlibro 2008 (vd. rekte malsupre) estas plivastigo per terminoj kaj aldono de la ĉina.
- 2006 **Moraes Paiva**, Filipe de. Tajĝiĉuanaj Movoĵoj. 2006-05-23. — 105 ĉinaj kapvortoj, transskribitaj per latina alfabeto laŭ portugala aŭ esperanta kutimoj kun trad. al portugala kaj Esperanto. Rete konsultebla laŭ diversaj ordo-kriterioj de la baza tabelo:
Intersekvo de la movoj dum praktikado (laŭ ties numeroj). — Spec.:
48 - zŭo da u - Bati la tigron maldekstre
Ĉina / angla → portugala, Esperanto. — Spec.:
29 - bai-e liang chi - 10 — A cegonha abre as asas
29 - baj-e lian ĉi - 10 — La cikonio malfermas la flugilojn
Ĉina / angla → Esperanto.
Ĉina / angla → portugala
- 2008 Ĉina Esperanto-Ligo. **Manlibro pri Olimpikaj Vortoj.** Kvar-lingva eldono Esperanto, ĉina, franca, angla kaj. Beijing: Foreign Language Press 2008. 188, 27 p. — 19 cm. ISBN 9787119054346. Foto. Kvarlingva terminaro de sportaj terminoj kaj vortoj de la someraj, vintraj, handikapulaj kaj specialaj olimpikaj ludoj, ordigitaj laŭ sportoj kaj eldonita okaze de la ludoj en Pekino en 2008. Kun indeksoj de ĉiuj kvar lingvoj. 27 koloraj paĝoj pri la historio de la Olimpikaj Ludoj, mapo de Pekino kun la sportaj sidejoj kaj kalendaro de sportaj konkursoj. Plivastigo de la Poŝlibreto 1988 (vd. rekte supre) per novaj terminoj kaj aldono de la ĉina. Spec. el *biciklado*:
— rekta kurejo reen (eo), [ĉina], piste droite non finale (fr), back straight (en),
Esperanto → ĉina franca, angla

Ŝako – Schach – ĉess

La fako „ŝako“ estas la unua, en kiu aperis terminareto de Esperanto. Jam en „La Esperantisto“ de 18xx, poste en Lingva Respondo.

- 1945 **Shepherd**, G. Ŝaka Terminareto. En: The British Esperantist. London: The

British Esperanto Association, 35a vol., n-ro 6 (485), 1945, p. 80.— 22x14 cm.
1 paĝo, 22 terminoj.

Esperanto → angla, franca, germana, hispana, itala, pola, rusa

1975 **Ŝaka terminaro.** En: EŜLI-Jarlibro 1975. Denmark [Danlando]: Esperanta Ŝak-Ligo Internacia, 1975. 38 p. — 30x? cm.

1989 **Stollberg, Oskar** (?-1989). Provo de Ŝaka Vortaro. Lasta prilaboro laŭ la sistemo Perkomputora Termino-Kolekto (Pekoteko) de Max Danwell en 1993. Sekurigecle konvertita al pdf. Pli ol 150 terminoj. — Rec.:
— **2009:** Bernardo. Ŝakmato al lingvaj problemoj! En: Ipernity (2009-05-02) kun specimeno. Ekestinte en izoliteco en iama GDR sen aliro al la tiama vortara literaturo, ĝi restis multloke dubinda malneto.

2005 **Kisa, Sonja Elen.** Fakvortaro pri ŝako. 2005- —78 kapvortoj sen difinoj je 2007-10. de, en, eo, es, fr, hu, ru (en 2014-12 ne plu atingebla).

url: <http://kisa.ca/sxako.html>

2008 **Gütter, Norbert.** Terminaro Ŝako. Fachwortverzeichnis Schach [du listoj Germana Esperanto kaj Esperanto Germana]. Esperanto en Munkeno, 2008 (lasta aktualigo 2009-06-03). — (Nur) rete konsultebla. 290 kapvortoj kun fontindikoj sen difinoj. Specimeno, la 10 unuaj terminoj de litero G:

Germana → Esperanto

Gabel	forko
Gambit	gambito
Gangart (E)	movebleco
gefangen nehmen	kapti
Gefangennahme	kapto
gefesselt (a)	fiksita
Gegenangriff	kontraŭatako
Gegenangriff (S)	adversa atako
Gegengambit (S)	adversa gambito
Gegengambit (W)	kontraŭ-gambito

Esperanto → Germana

gajni	gewinnen (<i>tr</i>)
gajni / atingi	triumphieren
grandan venkon	
gajnintino	Gewinnerin (<i>jmd., der gewonnen hat</i>) (a)
gajninto	Gewinner (<i>jmd., der gewonnen hat</i>)
gajno	Gewinn
gajno	Sieg
gambito	Gambit
gardi	decken (S)
germana ĉampionado	Deutsche Meisterschaft (<i>Wettkampf</i>)
germana ĉampioneo	Deutsche Meisterschaft (<i>Titel</i>)

Esperanto ↔ Germana

2014 **Berga i Molina, Carles** (1960-) [W] [trad.]. Ludu kaj lernu. s.l.: Balàgium Editors, [Jan.] 2014. 108 p. — ISBN 978-84-15184-67-6. Porinfana lernilo de ŝako kun multaj ilustr., kiuj prezentas la plej bazajn terminojn (tabulo, ĉeloj, linioj, pecoj, vicoj, kolumnoj, diagonaloj, kuriero, turo k.t.p.). Okaze diskutinda, neklasika traduko. Rete konsultebla je <http://www.educachess.org/> (klaku sur la pdf-bildo kaj elektu Esperanton en la menuo).

Goo – Go (Spiel) – Go (game)

2002 **Terminaro de goo.** En: Vikipedio.

2005 **Mori Hitoŝi.** Esperanta GO-Terminaro = エスペラント囲碁用語集 [2005]. — ĉ. 40 kapvortoj (2014-12) kun diagramoj de la lud-pozicioj. Ĉinaj kaj koreaj terminoj en latinlitera transskribo. Indeksoj mankas. Rete konsultebla je http://homepage1.nifty.com/mori_kin/inpaku/enhavo.htm. Spec.:
... [Japana kapvorto en japana skribo]

- ŜĈOO** [transskribo de la japana kapvorto laŭ la esperanta alfabeto]
 [diagramo de la lud-situacio]
 [antikva ĉina en ĉina skribo] ...
 [moderna ĉina en latina transskribo] zheng1 chi2, zheng1 zi3
 [japana en angla transskribo] SHICHOU
 [korea en korea skribo] ...
 [angla] ladder
 [Esperanto] ŝtuparo
- HANE** – [diagramo] – [zh] - ban1 – HANE – [kr] - oblique move on enemy stone - oblikven-sur-iri
 Japana → antikva ĉina, moderna ĉina, japana, korea, angla, Esperanto
- 2008 **JEGA** [t.e. Japana Esperanta Go-Asocio]. [Goo] Fundamentaj Terminoj. [2008]. — 181 kapvortoj esperantaj - japanaj. Japanaj terminoj en latinlitera transskribo.
 url: http://homepage1.nifty.com/mori_kin/jega/terminaro/terminprop.htm ne plu atingebla en 2014-12.
 Esperanto → japana
- 2008 **Seibel**, Edvardo. Goa Terminaro. 2008. — Difinas japanajn go-terminojn, transskribitajn al latina alfabeto, en Esperanto kaj per diagramoj. ĉ. 1095 kapvortoj, ĉ. 268 diagramoj.
<http://www.sunshadow.de/go/terminaro/index.html>. Spec.:

Paso «

En goo: senmeta movo (te) normale ĉe la fino de la partio, kiam pluaj metoj estas senvaloraj. Oni anoncas pason per ekkria vorteto "Pas!". Laŭ kelkaj goaj regularoj la ludanto sub certaj kondiĉoj devas pagi unu poenton por la rajto pasi.

Pin-cugi «

Solida ligo.

Poka «

Ege erara meto; erarego.

Puŝo «

Esperanta termino por *oŝi*.

Kartludoj – Kartenspiele – Card games

Briĝo – Bridge – Bridge

- 1985 **Harry**, Ralph L (1917-2002) [W]. Briĝo: 5-lingva terminaro. [Kanbero]: Aŭstralia Esperanto-Asocio, [1985?]. 4, 26 p. — lingvoj: de, en, eo, fr, it
- 2007 **Pentus**, Anna; **Pentus**, Mati. Bridge dictionary [= Briĝa Vortaro]. 2007-2010. — Rete konsultebla kaj daŭre plil. Kun fontindikoj. 258 kapvortoj. — Spec.:
 pair =EO duopo {briĝo}{PIV}, [H]; ?paro [H] =RU пара [97ru] =ET paar [97et]
 pair event =EO turniro de duopoj =DE Paarturnier [bcev] =FR tournoi par paires (TPP) [bcev] =RU парный турнир =ET paariturniir [97et]
 partial contract =EO parta kontrakto [H]
 partial designation =EO parta indiko [H]
 partner =EO partnero [H], [dW]; ?kunludanto [H] =DE Partner [bcev] =FR partenaire [bcev] =RU партнёр [97ru] =ET partner [97et]
 Angla → Esperanto, germana, franca, rusa, estona

Pokero – Poker - Poker

- 2007 **Kisa**, Sonja Elen. Vortareto pri pokero. 2007 - —. 94 kapvortoj sen difinoj je 2007-10 plus slango. de, en, eo, fr
 url: <http://kisa.ca/pokero.html>

Aliaj ludoj – Andere Spiele – Other games

- 1942 Societo de Britaj Esperantistaj Geinstruistoj. Terminaro por infan-ludoj. Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, 1942. 28 p. — pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne. 15x12 cm. ĉ. 188 kapvortoj.
2a eld. Oakville, Ont[ario], Esperanto Press [t.e. Rüdiger Eichholz], 1960. [1], 28, [2] p. — 16x12 cm.

Toponimio – Toponymie, Ortsnamenskunde – Toponymy

- 1968 **Sekelj**, Tibor (1912-1988) [W]. Geografiaj nomoj por fizika mondmapo. Geografiaj nomoj por politika mondmapo. Izdavaĉ: Internacia Instituto por Oficialigo de Esperanto [IOE], 1968. 14 p. — pr. “Geokarta”, Beograd. 20x12cm. 850 loknomoj.
- 1969 **Ockey**, Edward [Philip] (1913-2006) [W]; **Sekelj**, Tibor (1912-1988) [W]. Names of towns and countries. En: The British Esperantist n-ro 760, 1969, p. 227. London: British Esperanto Association, Inc. 5 p.
Angla → Esperanto
- 1971 **Kavka**, J[osef] (1922-) [W] k.a. Poŝatlaso de la mondo. Prago: Kartografie, 1971. 41, 55 p. — 17x11 cm. 80 koloraj mapoj. 12.000 loknomoj. Kun 55-paĝa registro de la toponimoj, notitaj sur la mapoj.
- 1979 **Unesko** (eld.). unesko – kio ĝi estas, kion ĝi faras, kiel ĝi funkcias. Paris: Unesko 1979, [24 p.]. — 21x9 cm = duona A5-broŝ. Varbfolio kun listo de „Ŝtato-Membroj de Unesko“ sur la du lastaj nenumeritaj paĝoj de Afganio, Albanio, Alĝerio ĝis Voltalando, Zairo, Zambio.
- 1989 **Ŝulco**, Rikardo [t.e. Schulz, Richard (1906-1997) [W]]; **Bermano**, Hermano [t.e. Behrmann, Hermann (1935-2013) [W]]. Leksara kolekto de ofte uzataj propraj nomoj. Paderborno: Esperanto-Centro Paderborno, 1989. 141 p. — 21 cm = A5-broŝ. Esperantaj formoj de ĉ. 10.000 nomoj geografiaj, personaj kaj aliaj. laŭ la „Analiza Skolo“, do virinaj nomoj je –ino, ordigita en unu alfabeto listo esperanta kaj fremdlingva. Kun indikoj de la devena lingvo (Suo = finna, His = Hispana k.t.p.) kaj de la nomospeco (fam[ilia], urb[o], riv[ero] k.t.p.). Forte kritikita i.a., ĉar bone establita tradiciaj nomoj kiel *Pacifiko* kaj *Pado* aperas sendistinge inter personaj kapricaj proponoj. Spec. (komenco de litero P):
Paasikivi Suo fam Pasikivo
Pablo His vir Paŭlo
Pabo urb Fra *Pau*
Pabst Ger fam Papsto
Paca Strando urb Us *Pacific Beach*
Pacifiko mar Ang *Pacific*, Ger *Pazifik*
Paderborno urb Ger *Paderborn*
Pado riv Ita *Po*
- 1981 **Pereira de Souza**, Délio (1918-2008) [W]. Brazilaj geografiaj nomoj. Brasília: Laborgrupo Antaŭen, 1981. 72 p. — Brazilaj kajeroj 1. Bazaj informoj pri ŝtatoj, urboj, naturaĵoj.
- 1991 **Albault**, André (1923-) [W]. Mult-lingva glosaro pri land-nomoj: komplemento al vojaĝo tra la landoj. Iltis-Serioj: 3, Esperantologio; 7. Saarbrücken: Iltis-Eldonejo, 1991. 124 p. — 21 cm = A5-broŝ. ISBN 3-927613-23-1. eo, (aliaj).
- 1994 **Mi**, Lorens' [t.e. Mee, Lawrence (1922-2002) [W]]. Toponimia terminaro : landonomoj, landanonomoj, toponimoj, regnonimoj, sekvante la modelon de la

- interetna vortaro de ordinara Esperanto.
- 1a eld.** [?].
- 2a plil. eld.** Manchester: Istlia Eld. Esperantista [t.e. la aŭtoro], **1994**. 6, 28 p. — 21 cm = A5-broŝ. Lando- kaj landan-nomoj. ĉ. 450 kapvortoj.
- 1995 **Alos i Font**, Hektor [t.e. katalane **Alòs i Font**, Hèctor] (1965-) [W]. Proponoj por la esperantigo de katalunlingvaj loknomoj. Barcelono: Aŭtoro, 1995. 33 p. — 30 cm = A4. Foto. Tre detalaj reguloj kiel unuece transkribi loknomojn (kaj vortojn ĝenerale) surbaze de ilia kataluna (anstataŭ hispana aŭ franca) formo al Esperanto. Teoriaj principoj kaj praktikaj ekzemploj, kiuj poste eniris en la ĝeneralan vortaron Esperanto-kataluna de Alòs i Font kaj Carbonell i Pinyol 1997.
Kataluna → Esperanto.
- 2001 **Poŝ-atlaso de Monda Turismo**. Bydgoszcz: Monda Turismo, 2001. 20 p. — 21 cm = Inkluzive de indeksoj de landnomoj kaj lingvoj
- 2002 La landoj de l' tero. [el „La Jaro“, poŝkalendaro 2002]. — Rete konsultebla.
url: <http://esperanto.be/fel/jar/landoj.php> (utf-8).
Flandra Espranto-Ligo, Monato, 2002-10. — 272 kapvortoj sen dif.: 37 organizaĵoj, 194 ŝtatoj, 41 dependaj teritorioj, kun indikoj pri loĝantaroj, ĉefurboj, lingvoj, religioj k.t.p. Daŭre aktualigita, stato 2013-12-28.
- 2002 **Wennergren**, Bertilo (1956-) [W]; **Weichert**, Martin (1964-) [W]. Landoj kaj lingvoj de la mondo. 2002 [?]. Rete konsultebla. Terminoj de 238 landoj kaj 139 lingvoj.
url: <http://purl.oclc.org/net/lanlin>
- 2002 **Wojtakowski**, Edward; **Worsztynowicz**, Grzegorz. Listo de eŭropaj regionoj. Asocio Worsten, 2002-2010— Rete konsultebla.
url: <http://worsten.org/vortaroj/regionoj.htm> (utf-8).
200 kapvortoj sen dif. aliaj lingvoj kun malpli multaj kapvortoj cs, de, en, it, es, fr, eo, pl.
- 2007 **vaŝe**, ĵ. [t.e. Jérôme Vaché]. francaj loknomoj. Vikilibro, 2007- . 23 p. — A4. pdf (75 kb, 2014-02-07). Loknomoj de Francio kaj najbaraj franclingvaj landoj; sen dif., tamen kun indiko de toponima klaso (urbo, rivero k.t.p.) kaj fontindikoj, nurminuskla skribo. 244 kapvortoj je 2011-06. — Spec. (komenco de lit. P):
parizo (gdfc_1992) (piv_2002)
klas: urbo
fr: paris
- patajo**
klas: urbo
fr: patay
- paŭo**
klas: urbo
fr: pau
- perigordo** (piv_2002)
= perigozio
- perigozio** (piv_2002)
klas: lando
fr: perigord
- Esperanto → franca
- 2009 **Wennergren**, Bertil (red.). Listo de Rekomendata Landnomoj. Oficiala Informo n-ro 12 de la Akademio de Esperanto s.l.: Akademio de Esperanto 2009. Rete en
http://www.akademio-de-esperanto.org/decidoj/landnomoj/listo_de_rekomendataj_landnomoj/index.html
- 2013 **Flores**, Tulio. Propono de Kriterioj por la Esperantigo de la Brazilaj Ŝtato- kaj

Urbo-nomoj. s.l.: Aŭtoro 2013-12-23, 62 p. — A4. pdf. Kun detala klarigo de la principoj de esperantigo. Spec. el la parto ŝtatonomoj:

BRAZILA NOMO	SG	LOGĀNTONOMO	TRANSLITERADO	ESPERANTO
Acre	AC	acriano (H), acreano (H,W)	Akre - кри [Ákri], Akre (It), Akri (Iv)	Akro (4)
Alagoas	AL	alagoano (H,W), alagoense (H,W), papasururu (H)	Alagoas - лаго ас [Alagoas], Alagoŝas (It), Alagoasa (Iv)	Alagoo (22)
Amapá	AP	amapaense (H,W)	Amapá - мапа [A-мапа], Амапа (It), Амапа (Iv)	Amapao (3)
Amazonas	AM	amazonense (H,W)	Amazonas - мазонас [Amazonas], Amazonija (It), Amazonasa (Iv)	Amazono (22)

Turismo – Tourismus – Tourism

1935 **Manual of Conversation** for the use of Tourists. Bruselo: L'Alliance Internationale de Tourisme s.j. [ĉ. 1935]. 116 p. — Turista frazlibro en lingvoj angla, dana, franca, germana, esperanta, hispana, itala, kaj nederlanda, ordigitaj laŭteme en sekcioj (ekz. „bicikla kaj aŭtomobila“) kun po ok lingvo-kolumnoj. Rec.:

— 1936: M.C.B. [t.e. Montagu C. Butler]. *Manual of Conversation for the use of Tourists*. En: Brita Esperantisto 30a jaro, n. 376, Aŭg. 1936, p. 353; „La Esperanta kolumno estas bone tradukita. [...] La parto malplej kontentiga estas [...] la teknika. [...] eble la terminoj interkrampaj estus pli bonaj:

ball-bearing, kuglorulo (kuglolagro) ;
brake, haltigilo (bremso) ;
carburettor, karburatoro (karburilo) ;
chamois-leather, haŭto (ŝamo) ;
chassis, kadro (ĉasio) ;
float, flosilo (flotaĵo) ;
frame (bicycle), kadro (framo) ;
ignition, ekbruligo (aparkigo, sparkado) ;
gear, rapido (rapidumo) ;
gear-change, rapidec-ŝanĝigilo (ŝanĝo de rapidumo) ;
joint, kunligo (junto) ;
puncture, traboro (trapiko) ;
spark, fajrero (sparko) ;
sparking-plug, eksplogidilo (sparkilo) ;
tyre, bendrado ((rad)bendo).

Angla → dana, franca, germana, Esperanto, hispana, itala, nederlanda

1968 **Pechan** Alfonz (1902-1994) [W]. Hungara-Esperanta Turista Vortaro Magyar-Eszperantó Útiszótár Esperanta-Hungara Turista Vortaro Eszperantó-Magyar Útiszótár. Budapest: Terra, 1968. 288, 32; 256 p. — pr. Akadémiai Nyomda, Budapest. 12x9 cm. Turisma vortaro; inkl. de supl. de geografiaj nomoj. 13.996 kapvortoj; 13.427 kapvortoj.

Hungara ↔ Esperanto

1974 **de Moura**, Alves. Turista vortaro português-esperanto / esperanto-português. Lisboa: Polonius?, 1974. 198, 75 p. — 14 cm.

Esperanto ↔ portugala

1974 [**Grattapaglia**, Giuseppe k.a.]. *Piccolo dizionario turistico Malgranda vortaro aŭto-turisma Petit guide du touriste automobile Concise tourists dictionary Kleines Lexikon für Touristen Breve vademécum para turistas*. 240 terminoj. [Torino]: Fiat, [1974]. 29 p. 2 ilus. — pr. V. Bona. 18x12 cm. Ĉefe frazaro kun 2 paĝoj da italaj kodsinaloj.

- Itala → Esperanto, franca, angla, germana, hispana
- 1976 **Grzebowska**, Regina; **Grzebowski**, Andrzej. Turystyczny Słowniczek Polsko-Esperancki. Bydgoszcz: Klub Prasy i Książki "Esperanto", 1976. [2], 40, [2] p. — 14x10 cm. ĉ. 4.000 kapvortoj.
2a eld.: Bydgoszcz: Centralny Ośrodek Informacji, Turystyczny Oddział w Bydgoszczy, **1986**. — Turisma vortareto.
 Pola → Esperanto
- 1977 **Aŭtoturisma vortareto hungara-Esperanta-germana-ĉeĥa-slovaka-pola**. 1977. 32 p.
 Hungara → Esperanto, germana, ĉeĥa, slovaka, pola
- 2011 **Pluhař**, Zdeněk (1936-) [W]; **Westermayer**, Manfred; **Fettes**, Christopher; **Skilling**, Raymond. Ekoturisma vortaro - esperanta - ĉesky - deutsch - englisch - français. Dobřichovice: Kava-Pech, 2011. 58 p. — 16 x 11 cm. Foto. Poŝformata terminareto kun 592 esperantaj terminoj de abelo ĝis zoologio, parte kun koncizaj difinoj en Esperanto kaj indeksoj de la celloj. Spec.: 131 **ekosistemo** (= unueco de via biocenozo kaj ties neorganika medio). cs: ekosystém; de: Ökosystem; en: ecosystem; fr: écosystème.
 Esperanto → ĉeĥa, germana, angla, franca

Zoologio kaj Entomologio – Zoologie und Entomologie – Zoology and Entomology

Vd. ankaŭ jenajn ĉapitrojn: Terminaroj → Biologio, Ornitologio kaj Ĝeneralaj Vortaroj → Bildvortaroj.

- 1960 **Gjivoje**, Marinko (1919-1982) [W]. Neologismoj kaj fakterminoj. 100 nomoj de specioj. En: Sekretoj de la marestaĵoj. Giunio, Peter; trad. Marinko Gjivoje. Zagreb: Kroatia Esperanto-Servo, 1960. 144 p. — pr. "Vjesnik", Zagreb. 23x15 cm. Vortaro de specionomoj marestaĵaj kun difinoj en Esperanto.
 Esperanto → latina, franca, germana, itala, hispana, kroata
- 1961 **Gething**, W[illiam] A[lfred] [trad.]. Bild-libro pri bestoj. London: Associated Newspapers Limited, 1961. [74] p. — Grandformata. Foto (titolo). Foto (lemuroj). Traduko de la angla *Pictorial animal book*, eldonita de la angla ĵurnalo *Daily Mail*. Waterlow & Sons. London: Associated Newspapers Limited 1961.
- 1987 **Ĉen Ŝjaŭji** (red.). Ĉinaj Protektataj Bestoj. Ĉina Esperanto-Eldonejo 1987. [700 p.] — 14x20 cm (A5 horizonta formato). Maldekstre priskribo de 349 protektataj bestoj en Esperanto kun la scienc-latinaj nomoj (ekz. „ruĝa ibiso (*Nipponia nippon*)“ k.t.p.), dekstre nigraj-blankaj desegnaĵoj de ili (la desegnoplatoj sen paĝonumeroj). 4 koloraj fotoj sur la antaŭa kovrilo. Sen indekso de la sciencaj nomoj.
- 1987 **Steinmann H.**; **Zombori**, L.; **Li Kexi** (trad.). Atlaso de insekta morfologio Esperanta-latina-ĉina. Beijing [Pekino]: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1987. 454 p. — 20 cm. bind. ilus. ISBN 7505200003. Latinaj terminoj el „An Atlas of Insect Morphology“, Budapeŝto, 1981. Kun indeksoj.
 Esperanto → latina, ĉina
- 1991 **De Smet**, Wim M. A. (1932-2012) [W]. Leksikono NBN-nomoj. Kalmthout: Asocio por la Enkonduko de Nova Biologia Nomenklatur, 1991-1997. 3 volumoj, 101 + 92 + 114 p. — lingvoj: en, eo, fr, la, nl.
1a vol. 1991, n-roj 1-500.
2a vol. 1994, n-roj 501-1000.

- 3a vol. 1997**, 1001-1500
- 1992 **¶¶¶ Pilger**, W[outer] F. Provizora privata listo de nomoj de bestoj. Mamuloj. Lelystad: [Aŭtoro] 1992. 72 p. — 21 cm. ilus. Sciencaj kaj ĉiutagaj nomoj laŭ klasifika divido kaj laŭalfabete. ĉ. 1.700 kapvortoj.
- Pilger**, Wouter F.; **Boshorst**; Danny il.; Van Dijk, Margreet il.; Tol, Arnus il. Provizora privata listo de nomoj de bestoj – Mamuloj. [Lelystad]: Vulpo-libroj, 1992. — ISBN 90-70074-35-4. Rete konsultebla (dekuma unikodo, iso-lat-3 kaj x-ortografio). 931 kapvortoj sen dif., libroforme kun ilustraĵoj.
Esperanto → latina
- 1995 **De Smet**, Wim M. A. (1932-2012) [W]. Repertorio NBN-nomoj. Kalmthout: Asocio por la Enkonduko de Nova Biologia Nomenklatur, 1995-1997. 2 volumoj, 107 + 86 p. — lingvoj: en, eo, fr, la, nl.
1a vol. 1995, n-roj 1-1400.
2a vol. 1997, n-roj 1401-2400.
- 1996 **Pilger**, Wouter F. Provizora privata listo de nomoj de bestoj – insektoj. 1996-09-02. — Rete konsultebla (dekuma unikodo, iso-lat-3 kaj x-ortografio – 2014-01). 1006 kapvortoj sen dif.
Esperanto latina
- 2004 **Středa**, Lubomír. Propono de mamul-nomenklatur en Esperanto. 2004 [?]. — Rete konsultebla. 4600 kapvortoj sen dif. Spec:
subklaso : † **ALITERIOJ** - Nontheria (Allotheria)
ordo : † dokodonoj - Docodonta
familio : † morganukodonedoj - Morganucodontidae
genro : † morganukodono - Morganucodon
familio : † dokodonedoj - Docodontidae
genro : † dokodono - Docodon
genro : † perajocinodono - Peraiocynodon
Esperanto → scienclatina
- 2005 **Smet**, W.M.A. de (1932-2012) [W]. Analizo de nova biologia nomenklatur. An Analysis of New Biological Nomenclature. Nitra; San Marino: AIS [Akademio Internacia de Sanmarino] 2005. 262 p. — 21 cm = A5. ISBN 8096742574. Foto. Dulingva: Esperanto, angla.
- 1998 **Gómez i Besòs**, Miquel; **Bosga**, Sjoerd (ed.). La BonEJO-vortaro. TEJO, 1998 — Nur rete konsultebla. 280 kapvortoj en h-ortografio sen difinoj.
lingvoj: de, en, eo, es, fr.

De la sama aŭtoro – Vom selben Autor – By the same author

BK

Berlina Komentario pri la Fundamento de Esperanto. Du volumoj en formato A4 de kune pli ol 750 p. en formo de du pdf, stato Aprilo 2015. Rete konsultebla je <http://esperanto-akademio.wikispaces.com/eniro>.

Unua Parto - Antaŭparolo, Gramatiko kaj Ekzercaro. — Siglo **BK I**.
3a plil. eld. Berlino: Aŭtoro [Aprilo] **2015**. 304 p.

Dua Parto - Vortaro Oficiala. — Siglo **BK II**.
5a plil. eld. Berlino: Aŭtoro [Aprilo] **2015**. 365 p.

BK I temas pri ĝeneralaj demandoj de la Fundamento, ĝia Antaŭparolo, Gramatiko, Ekzercaro kaj Oficialaj Aldonoj, krome pri la Bulonja Deklaracio. Tiu Unua Parto komentas aspektojn, kiuj transiras la sferon de unuopaj vortoj.

BK II precize notas ĉiujn ĉ. 5000 oficialajn vortelementojn el Fundamento kaj Oficialaj Aldonoj, tiel kiel ili estas troveblaj en la oficialaj dokumentoj kaj klarigas ilin per etimologiaj indikoj, Lingvaj Respondoj de Zamenhof, referencoj k.t.p. Kune ili donas la plej detalajn kaj fidindajn klarigojn pri ekesto, enhavo kaj celo de la Fundamento de Esperanto kaj ĝiaj Oficialaj Aldonoj.

En Preparo – In Vorbereitung – Under Way

BVM

Berlina Vortaro de Mallongigoj, Sigloj kaj Akronimoj de Esperanto. Pli ol 1000 mallongigoj de Esperanto, uzataj en ĝenerala lingvaĵo kaj esperantologio. Aperos probable en 2015.

BKB

Pri la verko

La Berlina Komentita Bibliografio de Vortaroj kaj Terminaroj en Esperanto 1887-2014 (BKB) laŭeble registras ĉiujn menciindajn leksikografiajn verkojn esperantajn de la komenco ĝis fine de 2014. Krom per la bazaj bibliografiaj indikoj, BKB klarigas multajn verkojn per specimenoj, notas recenzojn kaj indikas referencojn al plia legado pri esperantaj vortaristoj. Aparta fokuso estas sur la multaj disaj vortaroj, verkitaj en diversaj elektronikaj formoj dum la lastaj ĉirkaŭ dek kvin jaroj de post 2000. BKB celas esperantologojn, bibliotekojn, kolektantojn, sed aparte leksikografojn kaj terminologojn, serĉantajn fidindan respondon al la demando „kio jam ekzistas?“. Instruistoj kaj lernantoj kun ĝenerala intereso pri la vortara aspekto de la esperanta kulturo trafoliumos BKB, eble mirantaj „tiom da jam ekzistas!“.

Pri la aŭtoro

Bernhard Pabst (1960) estas juristo kaj vivas kun sia familio en Berlino (Germanio). Li dum multaj jaroj okupiĝis pri leksikografio en Esperanto. En la 1990aj jaroj li aktivis sur terminara kampo pri sia fako juro en la kadro de la tiu-epoka Perkomputora Termino-Kolekto kaj eldonis leksikologian cirkuleron *Terminoteko*. De 2009 li publikigis multajn recenzojn pri esperantaj vortaroj kaj terminaroj en sia blogo en Ipernity. Liaj spertoj pri la temo estas nun kunigita en BKB.

Das Werk

Die Berliner Kommentierte Bibliographie der Wörterbücher und Terminologien des Esperanto 1887-2014 (BKB) will alle nennenswerten lexikographischen Werke des Esperanto von den Anfängen bis 2014 erfassen. Außer durch die grundlegenden bibliographischen Daten erläutert BKB viele Werke durch Kurzzitate, Rezensionen und weiterführende Angaben zu den Autoren. Ein besonderer Schwerpunkt liegt auf den vielen verstreuten digitalen Wörterbüchern, die seit etwa dem Jahr 2000 erschienen sind. BKB wendet sich an Esperantologen, Bibliotheken und Sammler, aber insbesondere an Lexikographen und Terminologen, die eine zuverlässige Antwort auf die Frage suchen „was gibt es schon?“. Lehrer und Schüler mit allgemeinem Interesse an Wörterbüchern als Teil der Esperanto-Kultur werden im BKB blättern und vielleicht überrascht feststellen „soviel gibt es schon!“.

Der Autor

Bernhard Pabst (1960) ist Jurist und lebt mit seiner Familie in Berlin. Viele Jahre lang hat er sich mit der Lexikographie des Esperanto beschäftigt. In den 1990iger Jahren arbeitete er u.a. zu juristischer Terminologie im Rahmen des damaligen Projekts Computergestützte Terminus-Sammlung (Pekoteko) und gab das lexikologische Zirkular *Terminoteko* heraus. Seit 2009 hat er zahlreiche Esperanto-Wörterbücher in seinem Blog bei Ipernity rezensiert. Seine Erfahrungen waren Anlass mit dem BKB den Versuch einer Gesamtübersicht vorzulegen.